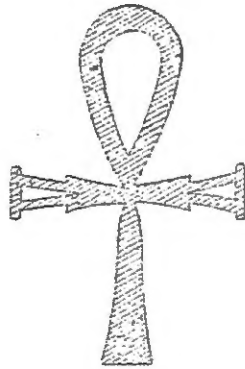


المجلد ١٢٦٢

في

قواعد اللغة القبطية



مطبوعات جمعية مارمينا الجاهلي بالاسكندرية

١٩٦٩ - ١٩٨٦

الإهداء

الى صاحب الغبطة والقداسة الأنبا كيرلس السادس ،
الذى اوحى بفكرة هذا الكتاب ، وتعهد ماديا ومعنويا ،
وكانت له اليد الطولى والفضل الأول فى اخراجه الى
حيث الوجود .

Θμετοτηβ μπειωτ ετοι πμψτ

παλα αββα κτριλλος πιμαρξ



صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الاسكندرية
السادس عشر بعد المائة وبطريك الكرازة المرقسية

المرجع

في

قواعد اللغة القبطية

اعتمدنا في قسم الأجرومية من هذا الكتاب أساساً على كتاب :

Alexis Mallon, s. j.; grammaire Copte, quatrième édition, revue par Michel Malinac, Imprimerie Catholique, Beyrouth 1956.

ثم أضفنا إليه بعض شروح تفصيلية من عدة مراجع أهمها كتاب :

E. Chaine; Eléments de Grammaire Dialectale Copte, Librairie Orientaliste Paule Geuthner, Paris 1933.

قام بالترجمة من الفرنسية وجمع مادة الكتاب وإعداده بتكليف من جمعية
مار ميخا العجايبى بالاسكندرية

حبيب الشارونى

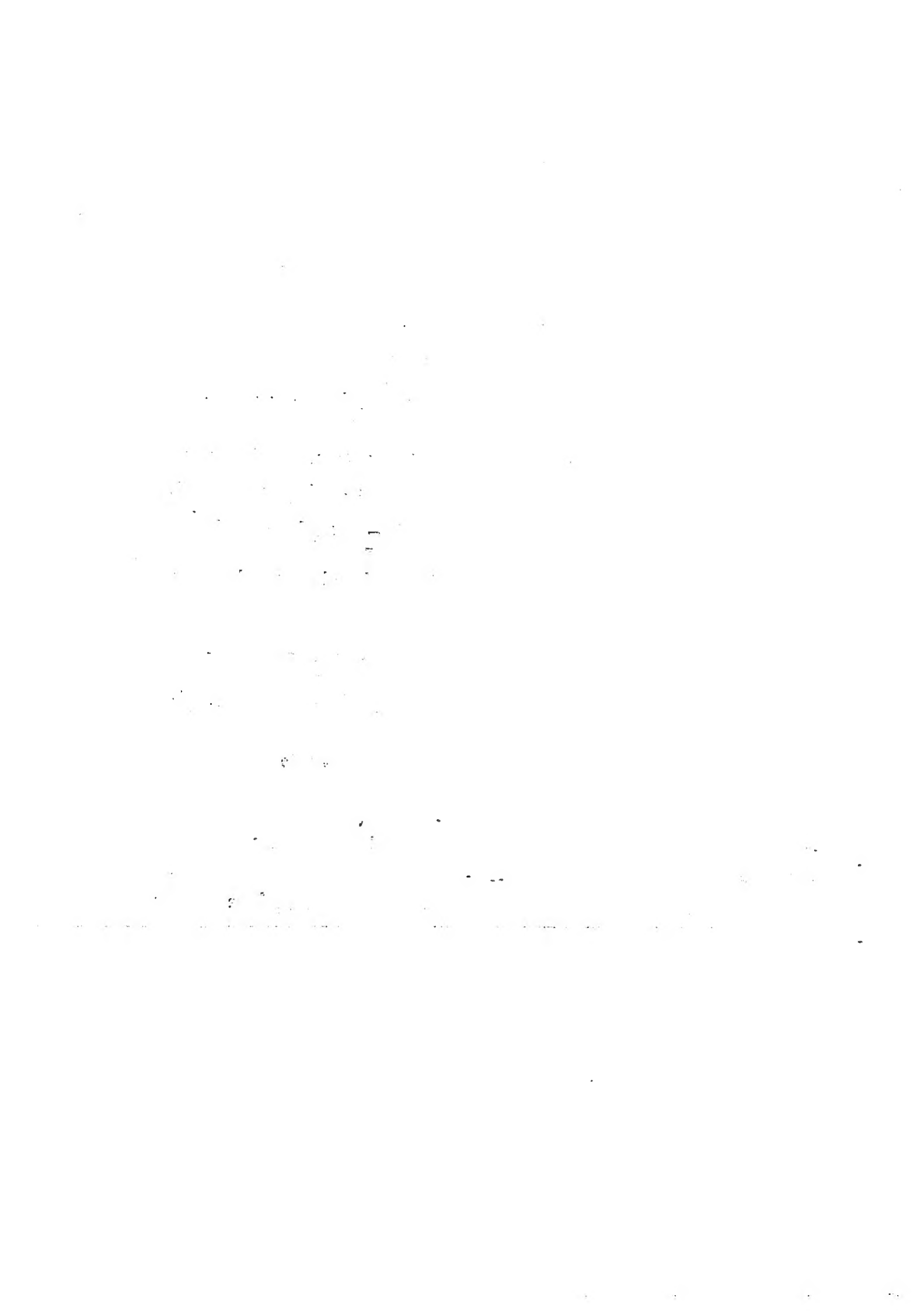
ملاك ميخائيل

حقق نصوصه القبطية وراجع مفرداته بتكليف من نفس الجمعية

مرقس بطرس

بسنتى رزق الله

معوض داود



كلمة الجمعية

في رسالتنا عن اللغة القبطية التي أصدرناها بمناسبة عيد النيروز لعام ١٩٦٤ ش الموافق سبتمبر عام ١٩٤٧ كتب رئيس جمعية مارمينا العجايبى السابق ومؤسسها المرحوم الاستاذ بانوب حبشى يقول: «لقد أفردنا هذه الرسالة لمعالجة موضوع اللغة القبطية من كافة النواحي التي استطعنا إليها سبيلا . وإذا كنا لاندعى أنه أمكننا في هذه الفصول القليلة أن نوفي هذا الموضوع الخطير حقه من جميع أطرافه ونواحيه ، فقد حاولنا ما وسعنا المحاولة أن نرد إلى الناس هذه الصفحات من تاريخهم ، بعد أن كادت تبعد عنهم ، والناس ينسون ، والخوف كل الخوف فيما ينسون . وحاولنا ما وسعنا المحاولة أيضا ، أن نذكرهم أن هذه البقية الباقية من لغة الآباء والأجداد ، التي عاشت خمسة آلاف سنة أو يزيد ، قد أخذت في السنوات القليلة الأخيرة تعز على أسماعهم وتكاد تمتنع عليهم ، متوارية في غمار التهاون والتفريط .. ثم حاولنا ما وسعنا المحاولة أن نبصرهم بأن في ضياع هذا التراث هدم لأحدثنا ليد كنيسةهم العريقة ، وتقويض لدعامة قوية من دعائم جنسيتهم ، وخسارة أدبية وعلمية لا تعوض ...»

ويستطرد في مسكان آخر يقول : «وإذا كانت غايتنا من هذا العرض التاريخي السريع أن نعطي فكرة واضحة بقدر الاستطاعة عن ماضى اللغة القبطية وحاضرها في كنائسنا وأديرتنا ، وجب علينا أن نذكر الجميع هنا ، كيف اتصل تاريخ هذه اللغة بتاريخ الكنيسة منذ تأسيسها ، وكيف ازدهرت على أيدي الآباء الأولين فأصبحت بذلك لغة الكنيسة ، ثم كيف حافظت عليها فيما بعد ، في أشد الظروف قسوة . هذه هي اللغة التي نطالب بالمحافظة عليها في كنائسنا في عصر النور والحرية ، بعد ما تخطت عصور الظلمة والجهالة . أليست هي اللغة

التقليدية لكنيسة القبطية المحافظة؟... أليست هي لغة آباء الكنيسة وشهادتها؟...»

ويكتب في نفس الرسالة المرحوم الأستاذ يس عبد المسيح فيقول: « من المحزن أن بعض أفراد الشعب القبطي يقومون الآن بطبع كتب قبطية بألفاظ عريية ، وبعلمهم هذا يميثون ما تبقى من هذه اللغة التعسة التي هجرها أبناؤها ولم تجد من يهتم بها إلا نفر قليل من المستشرقين هم أكبر عددا من المهتمين من أبنائها الأصليين ، حتى أننا نأخذ عنهم ونرجع إليهم في كتاباتهم عنها ، فليبارك الله في مجهود أولئك العلماء الأجانب لخدمة اللغة وليجعل لنا من اهتمامهم أكبر حافز على الاهتمام بالمحافظة على ماتبقى من تراث الآباء . »

ومنذ ذلك الوقت اتجه إلينا الشبان الذين يرغبون في تتبع الخدمات الكنسية وتفهمها والذين يدرسون في جامعاتنا وفي معهد الدراسات القبطية وفي الكلية الإكليريكية مطالبين وملحين أن تتبع هذه الدعرة بخطوة عملية باخراج كتاب شامل لأصول اللغة القبطية وقواعدها ليجدوا فيه مرجعا علميا دقيقا . وأخيرا استجاب لهذا الالحاح بعض الدارسين للغة القبطية . وبدأوا في هدوء وثبات تحقيق هذه الرغبة معتبرين ذلك واجبا قوميا نحو الوطن والكنيسة ونحو العلم والتاريخ ، وأمضوا في ذلك ليالى طوالا ، وأجهدوا أنفسهم لأجل التحقق من كل كلمة يضعونها بل ومن كل حركة ، حتى تتحقق بقدر الإمكان لذلك الكتاب الأمانة العلمية الواجبة ، ولقد كانوا بذلك جهدا كبيرا استمر زهاء ثلاث سنوات .

ومما كان له أكبر الأثر في المثابرة على إتمام تلك المهمة الجليلة، وفي تزويد القائمين بها بروح معنوية عالية ، ذلك التقدير والاهتمام الذي أبداه صاحب الفبطة والقدااسة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية بمشروع الكتاب، منذ اللحظة الأولى ، حاثا القائمين به على إتمامه ، شاعرا بشدة حاجة

كنيستته إلى مثله ، متبرعا بـ كاليته تقديرًا منه وكرما ، فجاء بحق إحدى معالم تلك النهضة الكبرى التي تميز بها عصره والتي ستبقى ذكرا خالدا .

والآن يسعدني حقا أن أنوب عن اخواني أعضاء جمعية مار مينا العجايبى بالإسكندرية ، في التعبير عما نشعر به جميعا من الامتنان العميق و عرفان الجميل لتلك الرعاية الأبوية التي تفضل بها علينا صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية وبطربرك الكرازة المرقسية والتي كان لها الفضل كل الفضل في إخراج تلك التحفة العلمية النفيسة إلى عالم الوجود ، فقد حبا بنا إرشادا وتشجيعا وعظما كريما . ويسعدني أيضا أن أعرب عن شكر الجمعية للسادة المدارسين والأصدقاء الكرام الذين استجابوا لدعوة الجمعية ، وهم الأساتذة ملاك ميخائيل وحبيب الشارونى ومعوض داود وبسنتى رزق الله ومرقس بطرس . كما نشكر الأستاذ بديع عبد الملك الذى تفضل بأعداد الغلاف والكتيبات . ويسر الجمعية أن تعلن أن قداسة البابا قد تفضل برصد إيراد هذا الكتاب لآتمام مؤسسات دير مار مينا بصحراء مريوط .

رئيس جمعية مار مينا العجايبى بالإسكندرية

دكتور منير شكرى

أول توت ١٩٨٦

١١ سبتمبر ١٩٦٩

مقدمة (١)

اللغة القبطية

تمهيد

كانت مصر تعرف قديما ، عند الشعوب السامية المجاورة لها ، باسم مصر في الآشورية ومصرين في الآرامية ، ومصر ايم في العبرية . كما عرفها العرب باسم مصر . والمصر في اللغات السامية تعني الحد . وقد أطلقت الشعوب السامية من آشوريين وأراميين وعبريين وعرب ، على البلاد المتاخمة لهم « مصر » . كما أسموا سكانها بالمصريين . ثم أطلقت كلمة مصر على القطر عامة . (ومما يستحق الملاحظة أن كلمة فينيس Finis في اللاتينية تعني حد ، وقد أطلق الرومان هذه الكلمة بصيغة الجمع على القطر أيضا) .

يبدأن هناك من يذهب إلى أن كلمة مصر هي لفظ معرب عن العبرانية التي نقلته فيما نقل اليهود عن المصرية القديمة . ففي المصرية القديمة « ما . سي . را » تعني « مكان ابن أو أبناء الشمس » (٢) .

وسمى المصريون بلادهم باسم « كيمي » XHUI أى الأرض السوداء .

-
- ١ - كتب هذه المقدمة الأستاذ يسى عبد المسيح ، ونشرت أجزاء منها في «رسالة مار ميثا الثانية - توت ١٦٦٤ ش ، وفي رسالة مار ميثا الخامسة (صفحة من تاريخ القبط) ١٦٧٠ ش - من مطبوعات جمعية مار ميثا العجايبى بالاسكندرية .
 - ٢ - راجع المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عرض ، العدد الأول من المجلد الأول - ابريل سنة ١٩٠٧ - ص ٢٩ - ٣٦ .

والماثور أن كيمي أو خيمي مأخوذة من «حام» بن نوح . وحام أيضا تعني أسود. وقد ورد في المزامير قول داود عن مصر «أرض حام» . πικραῖν Χαια وأسماء الأثوريون في نقوشهم الآسفينية «هيكوبناه» وهو الاسم الذي كان يطلقه المصريون على عاصمة مملكتهم منف ، ومعناه «بيت روح بتاح» ، وكان إطلاق هذا الاسم على المماكة كلها من قبيل إطلاق العاصمة على القطر . وسمع اليونان هذا الاسم فأخذوه عنهم منذ عصور قديمة وأسموها «ايجبتوس» ، وورد اسمها هذاعده مرات في شعر هوميروس . فإذا حذفنا علامة الرفع (وس) تم الحركة الأولى التي ظنها العرب حرف استهلال خاص لنا بعد ذلك اسم قبط .

ولم يقتصر المصريون على تسمية بلادهم باسم ماسيرا أو كيمي ، وإنما ورد كذلك بالخط الهيروغليفي عدة أسماء أطلقها المصريون على بلادهم ، منها «بك» وهو اسم لشجر كان يزرع كثيرا بمصر ، و«تميرى» أى أرض الفيضان ، و«نهي» وهو شجر الجيز لكثرتة بمصر . غير أن أكثر هذه الأسماء ذبوعا هو الاسم الذي بقي في اللغة القبطية سائدا حتى اليوم وهو اسم «كيمي» .

١ - اللغة القبطية :

اللغة القبطية هي اللغة الكيميائية ερεπλχηε التي كانت يتكلم بها سكان وادي النيل منذ خمسة آلاف سنة قبل الميلاد إلى ما يقرب من القرن الثامن عشر بعد الميلاد ، وهي بمثابة اللهجة الدارجة للغة المصرية القديمة المعروفة باسم القلم الهيروغليفي الذي استعمل في النقش على المسلات والمعابد . وأصبحت هذه اللهجة الدارجة فيما بعد اللغة السائدة في البلاد ، شأنها في ذلك شأن اللغات الأخرى في سائر أنحاء العالم .

وبمرور الزمن وتغير نظام الحكم مرة بعد مرة ، وبتوالي احتلال البلاد

المصرية من عناصر أجنبية ، أدخل على اللغة القبطية تراكيب وكلمات وتعابير أغلبها يونانية مع اعلال وإبدال كما هي العادة عند دخول عناصر غريبة في أى لغة . وكانت اللغة تنمو وتزدهر طورا وتضعف تارة تبعا لحالة الشعب سياسيا واقتصاديا وأديا . إلى أن كانت القرون الثانية والثالث والرابع الميلاد فشهدنا هذه اللغة ، وقد كتبت بحروف يونانية وأطلق عليها اسم اللغة القبطية ، تصبح اللغة المتداولة في الكتابة والكلام وتصل إلى ذروة مجدها .

وكانت الحروف اليونانية قد أدخلت على القبطية قبل الميلاد، بدليل العثور على نصوص قبطية وثنية ، أى لغتها مصرية وحروفها يونانية وبها حروف ديموتيقية . وهذه النصوص محفوظة في كل من متحف باريس ولندن^(١) .

كما أنه استمر استعمال الكتابة الديموتيقية حتى القرن الرابع الميلاد خصوصا في أنس الوجود باسوان حيث تأخرت عبادة الأوثان إلى ذلك العهد . أما أحدث كتابة هيروغليفية وجدت في مصر فيرجع تاريخها إلى عهد الإمبراطور داكبوس ، أى إلى منتصف القرن الثالث الميلادى^(٢) .

وقد حدد الدكتور ورل التاريخ الذى أبطل فيه استعمال الكتابة الهيروغليفية والديموتيقية بقوله : « استمر استعمال النصوص الهيروغليفية إلى سنة ٣٩٤ م ، والنصوص الديموتيقية إلى سنة ٤٥٢ م »^(٣) . وتنحصر التغيرات والتطورات التى أدخلت على اللغة القبطية فيما يلى :

-
- (١) راجع كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية ، تأليف الدكتور جورجى صبحى - طبع بمطبعة المعهد الفرنسى سنة ١٩٢٥ م ، ص ٦ .
(٢) الكتاب ذاته ص ٦ .

Worrel, A Short Account of the Copts, Michigan, 1945, (٢) pp. 8-9.

- (١) كتابة القبطية بحروف يونانية بدلا من الديموتيقية ، وإدخال تعبيرات وكلمات يونانية وأجنبية عليها وخصوصا في العصر المسيحي .
- (٢) تغيير حرف بآخر أو تقديم وتأخير حرف ، مثال ذلك ن ت ر فنى المصرية القديمة بمعنى « إله » أصبحت في القبطية ن و ت ي ⲡⲟⲩⲧ بعد حذف الراء ، و ن س بمعنى « لسان » أصبحت ل س ⲗⲁⲥ .
- (٣) الحروف المتحركة معدومة في المصرية ولكنها موجودة في القبطية ، مثل خ ت ب في المصرية القديمة بمعنى « قتل » أصبحت في القبطية خ و ت ي ب ⲭⲱⲧⲉⲃ .
- (٤) وجود كلمات في القبطية لم يعثر عليها في المصرية ، ولعلها كانت موجودة واندثرت .
- (٥) كلمات مصرية أهملتها القبطية .

٢ - مراحل تطور اللغة المصرية :

لكل لغات العالم عدة لهجات تتبع التقسيم الجغرافي لأى قطر . والمعروف أن اللهجات المختلفة الموجودة في المصرية القديمة هى أساس لاختلاف اللهجات القبطية . ولهذا يحسن بنا أن نبين أطوار تغيرات المصرية أولا ، فننقل ما قاله جاردنر في كتابه عن تطورات المصرية (١)

(١) Gardiner. Egyptian Grammar, Oxford 1927, pp. 5—6
 رأى السائد لدى العلماء هو نفس رأى جاردنر عن تطورات اللغة المصرية. ولكن ظهر رأى جديد للعلامة M. Chaine يؤكد فيه أن اللغة المصرية واللغة القبطية كانتا متعاصرتين وموجودتين معا منذ أقدم العصور . وقد قام =

١ - اللغة المصرية القديمة : هى لغة الأسر من الأولى إلى الثامنة أى منذ حوالى سنة ٣٤٠٠ قبل الميلاد إلى سنة ٢٤٠٠ قبل الميلاد ، وهذه اللغة مميزات خاصة وتكتب بتهجئة خاصة - والمعروف أن المستندات التى لا تزال باقية من هذه المرحلة هى عبارة عن وثائق رسمية وجنائزية ونصوص مقابر ، وكذلك نصوص لسير بعض الأشخاص . ولا شك أن هذه اللغة تحوى نصوص الاهرام .

٢ - اللغة المصرية المتوسطة : هى لغة الآداب من الأسر التاسعة إلى الثامنة عشرة أى منذ حوالى ٢٤٠٠ إلى ١٣٥٠ قبل الميلاد ، واستمرت لغة الأهلين نحو ثلثى هذه الحقبة.

٣ - اللغة المصرية الحديثة : هى لغة الأهلين من الأسرة الثامنة عشرة إلى الرابعة والعشرين أى منذ حوالى سنة ١٥٨٠ إلى سنة ٧١٠ قبل الميلاد ، وقد وجد مدونا بها مستندات خاصة بالمعاملات والخطابات ، وبعض القصص والروايات الأدبية ، كما أنه دوت بها نصوص تاريخية للأسرة التاسعة عشرة وما بعدها . غير أنه لا يوجد منها الآن غير القليل . ونعتقد أنها بعيدة عن الاصطلاحات النصحية للغة المصرية المتوسطة ، كما أن هذه المرحلة هى التى بدأ فيها ظهور الكلمات الأجنبية بها .

= بدراسة مستفيضة لقواعد اللغتين تبين منها أن اللغة المصرية كانت لغة غير متكاملة وإنما هى لغة أخذت من القبطية - باعتبار القبطية هى الأصل - وصيغت بحيث يستخدمها الكهنة والكتبة فى الكتابة فقط . فالمصرية لغة مصنوعة خلقها بعض المصريين المتكلمين بالقبطية ، وظلت قاصرة على هؤلاء الكتبة ومجهولة من بقية الشعب .- راجع فى ذلك مقال ١:

M. Chaine: La Langue Nationale Populaire de l'Egypte Ancienne
فى مجلة جمعية الآثار القبطية - المجلد الثالث عشر (١٩٤٨ - ١٩٤٩) - طبع
بمطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة سنة ١٩٥١ .

٤ - الديموتيقية :

هى اللغظ الذى أطلق بشكل عام على اللغة المستعملة فى الكتب والوثائق التى كتبت منذ الأسر الخامسة والعشرين إلى آخر عصر الرومان (من ٢٠٠ قبل الميلاد إلى ٤٧ بعد الميلاد) .

٥ - القبطية :

هى اللغة المصرية القديمة فى تطورها الأخير ، كما ظهرت فى الكتابات القبطية منذ القرن الثالث الميلادى وما بعده .

لقد ظلت اللغة المصرية القديمة فى مراحلها المختلفة لغة الكتابة والتخاطب فى مصر حتى قيام دولة البطالمة وتقرير اليونانية لغة البلاد الرسمية . وبمضى الزمن أخذ كثير من المصريين يتعلمونها ويستخدمونها فى وثائقهم وخطاباتهم حتى ولو كانوا يجملونها . ولا جدال فى أن اللغة المصرية كانت لاتزال تستخدم فى الكتابة الدينية والتخاطب فضلا عن تحرير العقود والرسائل . ولا يغوتنا أن نذكر أن غالبية المصريين كانوا لا يستطيعون كتابة أو قراءة أى لغة ، وطبيعة الحال كانوا لا يعرفون اليونانية .

وقد صحب ازدياد استخدام اللغة اليونانية ونقص استعمال الديموتيقية تدوين هذه اللغة بحروف يونانية . وتبع وضع الأبجدية القبطية تنظيم هذه اللغة المصرية الدارجة لرفعها إلى مصاف اللغات الأدبية ، وأدى ذلك إلى أن ظهرت اللغة القبطية بأدائها منذ أواسط القرن الثالث الميلادى .

أما المراحل التى اجتازتها كتابة اللغة المصرية فهى :

١ - الخط الهيروغليفي : الذى اكتسب صفة القدسية ، ولذا أعطى دذا

الاسم «هيروغليف» المأخوذ من كلمتين يونانيتين هما «هيروس» = مقدس،
«غليفوس» = نقش .

ب - الخط الهيراطيقى : وهو أبسر من الهيروغليفى بعض الشيء .
واستعمله الكهنة فى كتاباتهم . والتسمية مأخوذة أيضا من اللغة اليونانية ،
ومعناها « خاص بالكهنة » .

ج - الخط الديموتيقى : وهذه التسمية من اليونانية أيضا ومعناها « خاص
بالشعب » . فالخط الديموتيقى هو الصورة المبسطة التى أخذ الشعب المصرى
يستخدمها فى كتاباته فى العصور المتأخرة .

د - الخط القبطى : قامت محاولات فردية من المصريين لتدوين لغتهم
بحروف يونانية ، وكان ذلك فى العصور الوثنية ، وهذه المحاولات كانت
وليدة الحاجة لسبب أو لآخر ، دون أن يكون لذلك أى شأن بالمسيحية .
وانتهى الأمر بأن استطاع شخص أو جملة أشخاص استحداث ما نسميه
الآن بالخط القبطى ، فكتبوا لغتهم بحروف يونانية وأضافوا إلى الأبجدية
اليونانية سبعة أحرف أخذوها من الخط الديموتيقى ، تعبر عن أصوات ليس
لها مقابل فى اللغة اليونانية ، وهى الأحرف ش ائ م ن (ϣ) ، ف اى
qai (q) ، خ اى ϣ (ϥ) ، ه و رى ϣ (ϣ) ، ج ن ج ا
zenze (z) ، ت ش ي م ا م م م (ϥ) ، ت ي ت (ϥ) ،
أخذت من الديموتيقى ونمقت حتى تماثل مع بقية الحروف اليونانية .

وأهمية اللغة القبطية من الوجهة اللغوية هى أنها الشكل المصرى الوحيد الذى
يكتب بحروف متحركة .

٣ — لهجات اللغة القبطية :

اختلف علماء القبطية فى تحديد عدد لهجاتها ، فذهب بعضهم إلى أنها ثلاث ، والبعض إلى أنها خمس ، والبعض الآخر إلى أنها ست .
والواقع أن عدد اللهجات القبطية أكبر من ست لهجات ، فلا يحق أن تكون البحرية التى أجمع العلماء على أنها كانت لهجة الاسكندرية وضواحيها والدلتا ونتريا (وادى النطرون ومديرية التحرير الحالية) ، لهجة واحدة مستعملة فى هذه الأقاليم الواسعة ، ولكن المعقول أنه كانت لهذه البلاد عدة لهجات اندمجت مع الزمن فى البحرية - يؤيد ذلك أن الكلمة الواحدة التى تعنى معنى واحدا فى هذه اللهجة لها عدة صور فى الكتابة ، فكلمة « الشرق » مثلا تكتب ي ا ب ت eβτ أو ا ي ا ب ت eieβτ ، وكلمة « اختار » تكتب س و ت ب cотп ، أو س و ب ت cопт وكلمة « ظفر » تكتب ي ا ب eβτ أو ي ي ب iнβ ، مما يدل دلالة واضحة على أن اللهجة البحرية لم تكن واحدة بل عدة لهجات اندمجت مع بعضها البعض .

ويقول الدكتور ورل : « ويظهر لنا من الخطابات والمستندات الكثيرة لدينا ، الخاصة بأحوال العامة ، تأثير لهجات الأقاليم المحلية والأفراد ، وهو التأثير الذى لم يستطع المعلم محوه ، لأن الأقباط يختلفون عن سائر الشرق فى ميلهم الشديد إلى التهجئة الصوتية » .

ومع أن هناك أسبابا تحملنا على الاعتقاد بأن اللهجات المختلفة قامت فى عصور مختلفة إلا أنها تشترك جميعا فى تقاليد واحدة وترجع إلى أصل مركزى واحد .

ويمكن تقسيم اللهجات إلى قسمين رئيسيين :

١ - لهجات مصر السفلى :

ويعرف منها الآن البحرية ، من الكلمة العربية بحـيرى ، أى الأراضى المجاورة للبحر ، وربما من اسم محافظة البحيرة . وكانت اللهجة البحرية تسمى سابقا منفية تسمية خاطئة . ويظن أنها كانت أول لهجة وضعت فى الصيغة الكتابية المصطلح عليها ، وتم ذلك فى مدينة الاسكندرية . وبالأجمال فالبحرية هى اللغة الوحيدة التى استطاعت أن تستكمل كتابتها اللغوية بالاستعارة من الديموتيقى ، وبغلب على الظن أن تهجئة الحروف فى اللهجات المختلفة الأخرى وضعها أشخاص لا يمتون بصلة إلى الديموتيقية ، أو وضعها أشخاص اقتنعوا باستعمال الهجاء البحرى كنقطة بداية .

ولسوء الحظ ان الطابع الأول للهجاء البحرى لم يعرف تماما لأن كل البرديات ذات القيمة الأثرية قد اختفت من عالم الوجود « (١) » .

وأصبحت البحرية فى القرن الحادى عشر ، بعد نقل الكرسى البطريركى إلى القاهرة ، لغة الآداب لكل البلاد ، ولاتزال إلى الآن تستعمل فى خدمة القداس . وعلامتها المختصرة فى كتب الأجانب (B) وسابقا (M) .

وكانت تستعمل فى الاسكندرية وماجاورها والدلتا ونقريا ، ولا يوجد فى الكتب الكنسية المستعملة الآن إلا اللهجة البحرية ، ماعدا لحن واحد للثلاثة الفتىة وهو *тепен* ، الربعان الأول والثانى باليسونانية وباجنان بالقاهرة ، والثالث والرابع وردت بهما بعض كلمات بالصعيدية وباجنان فى

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

بعض كنائس الوجه القبلي فقط (١) .

وفي الدار البطركية نسخة خطية رقم ١٠٦ طقس (٢) ، تاريخ عمل الميرون وترتيب عمله ، وبها قطع وصلوات بالصعيدية .

ب - لهجات مصر العليا :

(١) الصعيدية : وهي من الكلمة العربية « صعيد » ومعناها أعالي الأرض أى الوجه القبلي . وهي لهجة طيبة ، وفيها بعد أصبحت لهجة آداب الوجه القبلي . وكانت تسمى سابقا الصعيدية ، وعلامتها المختصرة (S) أو (Sa) وسابقا (T) . ويقول ورل : « من المحتمل أنها أنشئت بعد البحيرة ، ويظهر أنها أخذت من صيغة خاصة للغة النخاطب المتداولة في الجزء الشمالي من وادي النيل من بابلون (منف) لغاية أسيوط » (٣) .

٢ - الفيومية : واستعملت في الفيوم ، ويقول اشتيندورف في كتابه « الأجرومية القبطية » (٤) إنها كانت تسمى باللهجة البشمورية تسمية خاطئة ، وعلامتها المختصرة هي (F) وسابقا (B) .

(١) الأبهلمودية السنوية ، طبعة أفلاديوس ليب (١٩٠٨) ، ص ٦٥ - ٦٧ .

(٢) لوصف هذه المخطوطة يراجع كتالوج الدار البطركية ، تأليف مرقس سميكة وبسى عبد المسيح ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٩٤٢ م رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ وتاريخها سنة ١٠٩٣ ش (١٣٧٧ م) .

(٣) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

(٤) Steindorff, Koptische Grammatik, Berlin 1930, p. 4.

(٣) الاخميمية : كانت سائدة في مدينة اخميم ، وقد أفسحت الطريق بعد ذلك للصعيدية التي هي لهجة الوجه القبلى . وعلامتها المختصرة (A) .
هذه اللهجات الأربع هي اللهجات الرئيسية . ثم هناك اللهجات الفرعية ، ومنها :

(١) المنفية : ذكر اشتيندورف في كتابه المشار إليه أنها كانت سائدة في منطقة منف ، وحلت أخيرا محل البحيرية وعلامتها المختصرة (B) . وذكرها أيضا مالون وجورجى صبحى .

(٢) الاخميمية الفرعية أو الاسيوطية : وكانت تستعمل من البنسسا إلى أسيوط . وهى مشتقة من الاخميمية ، وعلامتها المختصرة (A₂) .

(٣) اللهجة البشمورية : اشتقت من البحيرية ، ويقول ورل في كتابه المشار إليه : « ذكر هذه اللهجة المؤلفون الوطنيون وربما تكون لهجة مصرية وطنية تكلم بها اليونان في شرق الدلتا وكتبت بحروف يونانية عادية »^(١) .

(٤) واشتق من الفيومية لهجة أخرى ، فمن مراجعة اللوحة ٢٨ من كتاب

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ . ويقصد بالوطنيين اقلادىوس ليبب الذى ذكرها في كتابه « الأجرومية القبطية » الجزء الثانى طبع سنة ١٦١٦ ش ص ١٥ ، وجرجس فيلوثاوس فى كتابه « اللغة القبطية » طبع القاهرة سنة ١٩١٦ م . وهى لهجة بقايا العمالقة فى الشرقية والدقهلية والصواحل البحرية .

الذي ألفه الدكتور the Necropolis of el-Bagawat in Kharga Oasis
احمد نحرى سنة ١٩٥١ م نرى أن النص القبطى الموجود بهذه اللوحة
مزيج من الفيومية والصعيدية ، مما يحملنا على الاعتقاد أنه لهجة خاصة
بالواحات .

وكانت اللهجة الصعيدية لهجات عديدة اندمجت فى بعضها بعضا كالبحيرية ،
بدليل وجود كلمات كثيرة فيها تكذب بصيغ مختلفة ، مثلاً ب B ، ى ف
١٩٦ ، ى ب ت B٦ صور لكلمة « مسمار » ، وكذا اى م ى eue ،
اى م م ى eue صور لكلمة « عرف » .

ويمكننا أن نقول إن الكتاب المقدس قد ترجم من اليونانية إلى اللهجات
الرئيسية مباشرة ، ويحتمل أن يكون قد ترجم إلى البحيرية من اليونانية ، وإلى
الصعيدية من اليونانية ، ونقلت اللهجات الأخرى من هاتين اللهجتين .

ولانتناول هنا الترجمة إلى القبطية بالتفصيل ، وإنما نلاحظ أن وجود
كلمات كثيرة يونانية فى اللهجات لم تترجم إلى القبطية يدل دلالة واضحة
على أن اللغة الثانية الشائعة فى البلاد المصرية كانت اليونانية ، وأن الطالب
كان يتعلم الاثنتين معا فى عواصم البلاد . يؤيد ذلك الخطابات المكتوبة على
الشقافة وعلى البردى الخاصة بالمعاملات التى كان يتعامل بها عامة الناس إذ لا تخلو
واحدة منها من الكلمات اليونانية .

بيد أن موضوع اللهجات وتقسيماتها الأساسية والفرعية لم يتفق عليه
العلماء بهدف نهائية . ذلك أن هذه التقسيمات تتعرض دائماً ، ولا سيما فى

السنوات الأخيرة ، إلى كثير من التعديلات التي يوحى بها الكشف عن نصوص جديدة . وربما كان أحدث تعديل هو الذى جاء فى كتاب Paul E . Kahle « نصوص قبطية من دير البلاغة » Coptic Texts from Deir el-Balai'zah in Upper Egypt الذى نشرته مطابع جامعة اكسفورد عام ١٩٥٤ .

وفى هذا الكتاب يعرض المؤلف جدولا جديدا لللهجات الأساسية واللهجات الفرعية على النحو الآتى (ابتداء من الجنوب) :

- | | |
|-----------------------|---|
| ١ - ١) الاخميمية | (ب) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية |
| ٢ - الاخميمية الفرعية | |
| ٣ - ١) مصر الوسطى | (ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية |
| ٤ - الفيومية | |
| ٥ - ١) نصف بحيرية | (ب) البحيرية . |

وخارج هذه المجموعة هناك اللهجة الصعيدية ، ويرى المؤلف أنه قد ذاع استعمالها فى وادى النيل كله ، ويرجح أنها نابعة من الدلتا وبصفة أخص من الاسكندرية .

وليس من شك فى أن معرفة لهجات اللغة العربية العامية ، المتكلمة الآن فى مختلف مناطق وادى النيل ، يمكن أن تلقى ضوءا كبيرا على الاختلافات الأصلية فى اللهجات القبطية .

٤ — الآثار الأدبية فى اللغة القبطية :

أزلا - ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية ، ومع صموية

هذا العمل فإن الترجمة القبطية تعد من أدق الترجمات ، وترجمة الكتاب المقدس تحتل المكان الأول في أدبيات اللغة القبطية .

ويظهر أن الكتاب ترجم كاملاً إلى اللهجتين البحيرية والصعيدية . ولكن الذى عثر عليه حتى الآن من العهد القديم فى البحيرية هو : خمسة أسفار موسى ، وأيوب وأمثال (ناقص) والمزامير والنبوات الصغار والكبار ، وقد طبعت كلها ، وفقرات بسيطة من الأسفار الأخرى . وفى الصعيدية عثر على فقرات غير كاملة من كل أجزاء الكتاب المقدس نشرها العلماء ، كما عثر على بعض أسفار كاملة ، وهى سفر المزامير والأمثال وقد طبعا ، وسفر صموئيل « الملوك » وأشعياء (فى مجموعة مورجان) ولم يطبعا بعد . وفى الاخيمية عثر على النبوات الكبار ، وطبعها W.C. Tell سنة ١٩٢٧ . وفى القيومية عثر على فقرات قليلة .

أما العهد الجديد فإنه كامل فى اللهجتين البحيرية والصعيدية ، وطبع بهما عدة مرات . كذلك عثر على انجيل يوحنا بالاخيمية الفرعية ، وطبعه طومسون سنة ١٩٢٤ م ، وعلى فقرات قليلة من العهد الجديد بالنيومية طبعت بالمعهد العلمى للأثار الشرقية بالقاهرة .

ثانياً - من أهم أدبيات اللغة كتب الأبوكريفا (١) وهى الأسفار الغير

(١) يجب أن يميز بين هذه الكتب الأبوكريفا وبين الكتب التى تعتبرها بعض الكنائس أبوكريفا وهى الأسفار : يهوديت . طوييا ، الحكمة ، ابن سيراخ ، تكملة دانيال واستير ، المكابيين . وتعتبرها الكنيسة القبطية واليونانية واللاتينية كتباً قانونية ثانوية Deutrocanonical ، وتقرأ أجزاء منها فى الصوم الكبير وأسبوع الآلام فى الكنيسة القبطية .

مقبولة في الكنائس المسيحية كلها ، وأغلبها بالصعيدية وجزء منها بالاخميمية .

ثالثا - كتب الغنوسية ، وتشتمل على آراء وتعاليم الغنوسيين وهم شيعة ظهرت في بدء المسيحية ، وكان اعتقادهم لا يتفق مع اعتقاد المسيحية ، فكانوا يعتقدون أن المعرفة هي الوسيلة الوحيدة للخلاص دون الإيمان ، وأن ما يذهب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال أمثلة رمزية . وهي من الكلمة اليونانية ج ن و س ي س = « معرفة » .

وقد نشر من هذه التعاليم Pistis Sophia طبعه اميلينو Amélineau سنة ١٨٩٥ م ، واشتمت Schmidt بالقبطية سنة ١٩٢٠ . وضبط الترجمة دورنر Horner وطبعها سنة ١٩٢٤ م ، وأغلب هذه الكتب بالصعيدية وبها أجزاء بالاخميمية .

ويوجد بالمتحف القبطي مجموعة قيمة من البردي من كتب الغنوسية ، وتعتبر هذه المجموعة من أتمن المجموعات في نوعها .
رابعا - وتشمل آداب الكنيسة على تراجم الآباء التي ترجمت إلى القبطية ، ثم أعمال الشهداء وسير الآباء الرهبان المشهورين ، وقوانين الرهبنة ، وكتب كثيرة عن الطقوس الكنسية وضعت أصلا بالقبطية ، من بينها : « بستان الرهبان » ، الذي ترجم فيما بعد إلى اليونانية فالسربانية فاللاتينية فالعربية ، ثم إلى اللغات الأوروبية .

ويقول مالون : « من بين المنظومات القبطية الشارطوكيات Theotokia ولها مكانة عظمى في الآداب القبطية » .

خامسا - من آثار الاداب القبطية نصوص تتعلق بالتاريخ والقوانين
والهقود والبيع أو الميراث وبالرسائل والعصكوك ، ومنها ما يختص بالضرائب
أو التجارة ، كما أن هناك نصوصا دينية تتصل بالفلك والسحر والطب .

٥ - ترجمة الكتب القبطية :

كان العهد القديم قد ترجم بمدينة الاسكندرية ، وقام بترجمته من العبرانية
إلى اليونانية اثنان وسبعون حبرا من أحرار اليهود ، بناء على طلب بطليموس
فيلادلفس ، وذلك في سنة ٢٨٢ أو سنة ٢٨٣ قبل الميلاد .

ولما عمت المسيحية البلاد ، بادر صفوة المصريين ممن كانوا يجيدون اليونانية
بجانب القبطية إلى ترجمة الكتب المقدسة ، ونقل المصنفات التاريخية واللاهوتية
من اليونانية إلى القبطية بلهجاتها المختلفة ليتسنى للأقاليم المختلفة الاستفادة منها .
وكانت الأديرة والكنائس حافلة بهذه الكتب باللغتين اليونانية والقبطية ، ولم
يمر القرن الثالث حتى كان الكتاب المقدس بأكمله مترجما إلى اللهجات القبطية
الرئيسية . كما أن كل المؤلفات تمت ترجمتها قبل المجمع الخلقدونى (٤٥١ م)
إذ بعده لم يهتم الأقباط بالآداب الكنسية .

ونذكر هنا ما ورد فى « مرشد الطالبين إلى الكتاب المقدس الثمين » -
طبع بيروت سنة ١٨٨٦ م - صفحة ٢٣ ، عند ذكره تراجم الكتاب المقدس ،
قال : « إن الترجمة الأولى هى السبعينية والثانية السريانية » ، وعن القبطية يقول :
« الثالثة الترجمة المصرية ، وكان أهل مصر لقربهم من اليهودية قد سمعوا
إنجيل بعد المسيح بزمان يسير ، وكانت اللغة المستعملة حينئذ فى مصر هى
اللغة القبطية وهى مركبة من اللغة المصرية القديمة واليونانية ، ويظن أن العهد

القديم ترجم إليها من الترجمة السبعينية في القرن الثاني أو الثالث بعد المسيح ، وعلى كل حال لابد أن ذلك كان قبل القرن الخامس ، والعهد الجديد بين الثالث والخامس .

والمأثور عن العلامة بنطونيوس رئيس المدرسة اللاهوتية بالاسكندرية الذي عاش في أواخر القرن الثاني بعد الميلاد ، أنه تمكن من ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية بمساعدة تلاميذه وعلى رأسهم اكليمنطس الاسكندري .

ومما ثبت صحة ذلك ما ورد في سيرة القديس أنطونيوس الذي ولد في سنة ٢٥٠ م ، من أنه لما بلغ الثامنة عشرة دخل الكنيسة ، ولم يكن يعرف روى اللغة القبطية ، وسمع القارىء يتلو الآية القائلة : « إن أردت أن تكون كاملاً فاذهب وبع أملاكك واعط للفقراء » (مت ١٩ : ٢٢) ، وفى اليوم التالى سمع القارىء يتلو الآية « لا تهتموا للغد » (مت ٦ : ٣٤) ، فذهب من فوره وعمل بما فيها وباع ممتلكاته ووزعها على الفقراء ، واعرزل في الصحراء وأسس الرهبة . وهذا يدل على أن الكتاب المقدس كان يتلى في الكنيسة في ذلك الحين — أى في القرن الثالث — بالقبطية التى كانت لغة الأهلين . وجاءت المخطوطات القديمة التى اكتشفت حديثاً تؤيد ذلك .

وانطونيوس نفسه كتب رسائله وتعاليمه العشرين باللغة القبطية الصعيدية . يؤيد ذلك العبارة الآتية الواردة بمخطوط رقم ٨٨ طقس بالمتحف القبطى بآخر هذه الرسائل : « إن الرسائل والتعاليم التى للقديس انطونيوس ترجمت من اللسان الصعيدى إلى اللسان العربى فى آخر سنة ٩٨٦ للشهداء ،

(١٢٧٠ م) بديره المعروف ببرية العربية » (١) .

وقد نشر الدكتور بورمستر Burmester فصولا من العهد القديم تلى في الكنيسة القبطية في الصوم الكبير وأسبوع الآلام ، وذكر أنه لما راجعها على النسخة اليونانية وجد بها اختلافا وزیادات تجعله يظن أن هذه الفصول ترجعت عن النسخة اليونانية الأصلية التي كانت مستعملة في مصر قبل زمن أوريجانوس (١٨٥ - ٢٥٣) (٢) .

والمعلوم أن أوريجانوس هو الذي راجع النسخة السبعينية وضبطها ، وقد يؤخذ هذا دليلا آخر على أن الترجمة القبطية ترجع إلى آخر القرن الثاني أو أوائل الثالث على الأكثر (٣) .

ويقول مالون : « إن الترجمة الصعيدية ترجعت في القرنين الثالث والرابع وأن الترجمة البحيرية ترجعت في المدة ما بين القرن الخامس والسابع » .

٦ — سبب استعمال اليونانية :

لما احتل اليونان البلاد سنة ٣٢٠ ق م ، أصبحت اللغة اليونانية هي اللغة

(١) لوصف هذه المخطوطة راجع Graf. Catalogue de Manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire, Città del Vaticano 1934, No. 93, p. 353.

وفهرس المخطوطات القبطية والعربية جزء أول تأليف مرقس باشا سمكة وبسى عبد المسيح ، طبع سنة ١٩٥٩ م رقم ١٩٣ ص ٩٣ . وهذه المخطوطة طبعت تحت اسم « كتاب روضة النفوس في رسائل القديس انطونيوس » ، طبع القاهرة سنة ١٨٩٩ م .

(٢) راجع مجلة Biblica العدد ١٥ لسنة ١٩٣٥ ص ٤٥٣ .

(٣) مقدمة فهرس المخطوطات المشار إليه ص ٣١ .

الرسمية للحكومة ، وبقيت القبطية لغة الأهالى . وكان طبيعيا أن يقتبس الأقباط فى لغتهم كثيرا من لغة الحكام .

وبعد زمن قصير أصبحت اليونانية فى المدن الكبيرة لغة المتعلمين ، وكانوا يتعاملون بها ، وأما أهالى القرى فانهم لم يغيروا لغتهم ولكنهم اقتبسوا كلمات كثيرة يونانية أدخلت إلى لغتهم .

وقد ذكر مالون أن المسيحيين استعملوا كلمات يونانية لأهم لم يجدوا فى القبطية اصطلاحات خاصة تعبر عن الآراء والمعتقدات الجديدة التى جاءت مع الديانة المسيحية ، ولأنهم كانوا يعتقدون أن تسمية الأشياء المقدسة تقدس إذا ما اتخذت تسمية وثنية : مثلا ، كلمة نى فى نى فى القبطية التى تعنى «روح» أو «نفس» قد استبدلت بكلمة بن وم ا πνευμα اليونانية دلالة على الروح القدس (١) .

ويقول ورل فى كتابه المشار إليه ص ٨ : « ولا شك أن اللهجات القبطية كلها استعارت كلمات يونانية ، وبعض هذه الكلمات كان قد استعير قبل القبطية ، كما أن بعضا منها جاء مع الارساليات التعليمية ، ولا يزال أثرها فى المؤلفات التى ترجمت من اليونانية » . ويعقد الدكتور ورل أن استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية يرجع إلى كسل المترجم ، أو إلى شعوره بأفضلية الكلمات اليونانية ، أو إلى كراهيته لترجمة الاصطلاحات اللاهوتية .

٧ - اضمحلال اللغة :

بدأ اضمحلال القبطية فى القرن التاسع ، وأخذت العربية تنافسها ، ويؤيد

(٤) كتاب مالون ذاته ص ٤ .

ذلك وثيقة هامة عن الرؤيا المنسوبة خطأ لأبنا صموئيل القلمونى من القرن العاشر ، وتحوى حثا مؤثرا على الاهتمام باللغة القبطية ، ومنها نعرف أن اللغة العربية بدأت تحمل محل اللغة القبطية فى هذا القرن حتى فى معظم جهات الوجه القبلى .

وفى القرن الثالث عشر كانت اللغة السائدة هى العربية ، وقد وضع علماء القبط كل مؤلفاتهم اللاهوتية بالعربية .

ورغم انتشار العربية فان القبطية بقيت لغة التكلم فى الوجه القبلى حتى القرن السابع عشر .

وفى القرن الثامن عشر لما قاربت اللغة القبطية على الزوال ، كتبها الأقباط بحروف عربية ، وقد كثر استعمال هذه الطريقة بدليل وجود نسخ كثيرة كتبت فى هذا الوقت بالحروف العربية من بينها اثنتان بالمتحف القبطى .

وقد قال المقرئ الذى عاش فى القرن الخامس عشر عند كلامه عن دبر موشه فى كتابه المعروف : « والأغلب على نصارى هذه الأديرة (sic) معرفة القبطى الصعيدى ، وهو أصل اللغة القبطية ، وبعدها اللغة القبطية البحيرية ، ونساء نصارى الصعيد وأولادهم لا يكادون يتكلمون (sic) إلا بالقبطية الصعيدية ، ولهم معرفة تامة باللغة الرومية ، اهـ . بحروفه » .

وقد ذكر ماسبيرو . Maspero, G فى محاضراته - عن صلة المصريين الأقدمين بالمصريين الحاليين - أنى ألقاها فى نادى رمسيس فى ١٩ نوفمبر سنة ١٩٠٨ م : « ولكن من المؤكد أن سكان صعيد مصر كانوا يتكلمون ويكتبون باللغة القبطية حتى السنين الأولى من القرن السادس عشر فى أوائل حكم الأنراك ، ويُؤخذ من بقايا كتابات ذلك العصر أن العنصر القبطى كان

لم ينزل قويا محترم الجانب فى تلك الأثناء ، ولم يمر قرن ونصف قرن فقط حتى قدم إلى سائح فرنساوى فى أيام لويس الرابع عشر آخر كاهن قبطى يجيد التكلم باللغة القبطية والمرأة العجوز التى تنازعه ذلك الامتياز المحزن «^(١) .

وفى القرن الثامن عشر والتاسع عشر انتهى الكلام بالقبطية ، ولكنها بقيت لغة الكنيسة ، فكان رجال الاكليروس فى ذلك الوقت حريصين على المحافظة على التراث الباقى من القبطية الذى يربطهم بأجدادهم . بهذه الروح الواعية الطيبة عمدوا إلى أن يقدسوا القداس وألا يتكلموا فى الهيكل إلا بالقبطية . اكليروس حقا يستحق كل تقدير واحترام ، إذ أنهم رغم ما انتابهم فى هذين القرنين من الفقر والجهل لم يهملوا لغة أجدادهم ، وكانوا يعتقدون أن الصلاة داخل الهيكل بغير القبطية أمر لا تفره القوانين الكنسية ، وهكذا ظلت القبطية لغة الكنيسة حتى يومنا هذا .

وفى هذا القرن - قرن الحضارة والمدنية والعلوم - يتزايد كل يوم اهتمام الجامعات الغربية بدراسة اللغة القبطية وأصولها ولجاتها ، تزايد يدعو الاكليروس إلى العناية بدراستها وتلاوة القداس بها .

٨ - أثر اللغة القبطية على العامية المصرية :

وبالرغم من أن اللغة القبطية قد اختفت أمام العربية كلغة كلام وتعامل إلا أن ذلك لم يحل دون أن تضيف شخصيتها المصرية على اللهجة العامية المصرية وأن تصبغها بصبغة جملة اللهجة العامية فى مصر تظهر بمظهر خاص يختلف عنه فى الأقطار العربية الأخرى ، كما ظلت العادات المصرية القديمة حية

(١) المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عوض - السنة الثانية ص ١٢ . وقد ذكر أشتيندورف فى كتابه المشار إليه ص ٤ : « فى القرن السابع عشر أشار الرحالة فانسليب أنه قابل شيخا كان يمكنه التكلم بالقبطية ولكن هذا عمل فردى . والآن توجد محاولات جديدة لإحياء اللغة القبطية » .

حتى الآن في مصر (١) .

٩ — أثر اللغة القبطية خارج مصر :

بالرغم من أن اللغة القبطية لغة قومية، إلا أننا نرى لها آثارا علمية . وكثير من هذه الآثار يدل على أن اليونان وغيرهم لم يكونوا سوى حلقة اتصال بين علوم المصريين وأوروبا ، وأن المصريين هم أصحاب هذا العلوم .

ونذكر من هذه الآثار بعض ألفاظ واصطلاحات قبطية آتية من منبعها في مصر ، انتشرت في اللغات الأوروبية ، ولا تزال مستعملة في علومنا إلى يومنا هذا ، مثال ذلك كلمة « كيمياء » آتية من « كيمى » $\chi\eta\mu\iota$ وهو الاسم الذى كان يطلقه المصريون على بلادهم . وقد أطلق العرب على هذا العلم اسما مقتبسا من اسم أرض قدماء المصريين اعترافا منهم بما بلنته مصر من هذا العلم . . . إذن فمعنى « كيمياء » علم مصر . وتوجد أمثلة أخرى من هذا القبيل، مثل كلمة « أمونيات » فهي آتية من « آمون » إله الفراعنة القدماء ، لأن هذه المادة وجدت بالقرب من معبد آمون بسيوه . والكلمة الأوروبية Pharmacie التى معناها صيدلية أصلها أيضا من مصر ، فقد وجدت كلمة Phar—ma—ki مكتوبة على لوحة للإله المصرى « تحوت » . وهذه الكلمة معناها « الذى يعطى الأمان أو الشفاء » .

(١) Common Words in the Spoken Arabic of Egypt, of Greek or Coptic Origin, Publication de la Société d'Archéologie Copte, Le Caire, 1950.

ومن الألفاظ القبطية التي انتشرت في اللغات الأوروبية : كلمة الواحة (وازيس - Oasis) ، وكومى أى الصمغ (فى الإيطالية جوما وفى الفرنسية جوم وفى الانجليزية جم) ، والسوسن ، والأيبس وشبهات ، وهى منطقة وادى النظرون (أسقيط) ، ومنها اسم الناسك فى اللغات الأوروبية ، والأبنوس . ولعل كلمة طوبة أى الآجر مثل من الألفاظ التي نعرف تاريخ انتشارها فى الخارج ، فقد أخذها العرب عند فتحهم لمصر عن القبطية وحملوها معهم إلى الأندلس فدخلت الأسبانية ، ثم فتح الأسبان جنوب أمريكا فانتشرت هناك لفظة (أدوبى) . ثم اتصل الأمريكيون الشماليون بأمريكا الجنوبية فدخلت الكلمة فى اللغة الانجليزية بشكلها الأسباني .

ومن أثر القبطية أيضا أن القديسين كيرلس المسمى بالفيلسوف وأخاه ميتودوس عندما وضعوا الأبجدية الروسية فى القرن التاسع الميلادى أدخلوا بعض الحروف القبطية المأخوذة من الديموطيقية فى الأبجدية الروسية ، وهى شاي *shai* ، فاي *fei* .

١٠ — المقدمات والسلام :

تدلنا دراسة تاريخ اللغات على أن اللغة تزدهر تبعا لازدياد حضارة شعبها وينحط شأنها إذا ما عانى الشعب انحطاطا أدبيا أو سياسيا . ولم يكن لأية لغة فى بدء نشأتها قواعد نحو أو معاجم ، بل المعروف أن هذه المعاجم والقواعد كانت توضع حينما كان يخشى على أصول اللغة من أن يصيبها تغيير ، سواء بدخول لغة أجنبية إلى البلاد أو بانحطاط العلوم ، أو كما يحدث غالبا فى فترات الركود الأدبى أو العلمى أو السياسى .

وتاريخ أية لغة يدل على أنه يتوارثها الخلف عن السلف بالسمع والتلقين ، فإذا كانت من اللغات التي تكتب تلقنها الناشئ من والديه صحيحة الألفاظ سليمة القواعد ، ثم يتعلم طريقة كتابتها وقراءتها. غير أنه مع مرور الزمن واختلاط الشعوب مع بعضها، سواء أكان هذا الاختلاط ناشئاً عن نشوب الحرب أم من المعاملات التجارية ، تدخل ألفاظ غريبة على اللغة فتكون لغة التخاطب أو اللغة الدارجة ، وعندئذ يعتمد علماء اللغة إلى وضع قواعد نحو لصيانة اللغة من التحريف وضبط عباراتها وألفاظها من التغيير والتبديل ، ثم يتبع ذلك وضع المعاجم لشرح كلماتها الغامضة وإيضاح الكلمات الدخيلة عليها من لغة أخرى .

والمعروف أنه حينما استولى العرب على مصر سنة ٦٤٠ للميلاد كانت القبطية وقتئذ حافظة لكيانها رغم انتشار اللغة اليونانية . وما يشهد على سلامة اللغة - حتى ذلك الوقت أنه لم يصلنا أى كتاب خاص بالقواعد أو المعاجم حتى ذلك التاريخ .

ومع اضمحلال القبطية - على نحو ما رأينا - وانتشار العربية أخذ علماء الأقباط منذ القرن الثالث عشر يضعون مؤلفاتهم بالعربية^(١) . ولهذا عمد هؤلاء العلماء إلى وضع قواعد مختصرة للغة ، ثم تدوين مفرداتها الحفظ

(١) أنظر فهارس المخطوطات القبطية والعربية : الجزء الأول - تأليف مرقس سميكة باشا ويسى عبد المسيح - المقدمة ٥٢ - ٥٣ (ملخص محاضرة للأب سيمون اليسوعى القسا - ادا في جمعية الآثار القبطية في ٢٧ فبراير سنة ١٩٥٩) .

هذه اللغة من الضياع . ويدلنا ما وصل إلى أيدينا من كتب التاريخ أن الذي استبدل اللغة العربية بالقبطية في ديوان مصر هو عبد الملك بن مروان أمير مصر في خلافة الوليد بن عبد الملك سنة سبع وثمانين هـ (٧٠٤ - ٧٠٥ م) ، وأنه صرف انتشاش عن الديوان وجعل عليه ابن يربوع الفزارى من أهل حمص (١) .

وقد ورد في سيرة الاسكندر البطريك الثالث والأربعين (٧٠٥ - ٧٣٠ م) « أن بنيامين الشماس ترجم للأصبع الانجيل وكذلك كتب الكيمياء بالعربية » (٢) . أما أول من ألف كتابا بالعربية من الأقباط فهو ساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين الذي كان معاصرا لأبنا أفرام البطريك الثاني والستين (٩٧٥ - ٩٧٩ م) ، وهو الذي ترجم سيرة الآباء البطارقة ، ما وجد بدير أبامقار وبدير نهما وما وجدته في أيدي النصاري ، من القلم القبطي واليوناني إلى العربي الذي كان شائعا آنذا (٣) ، وقد استعان بمن يجيدون هذه اللغات من الأخوة المسيحيين (٤) . ويرجح أن الذي ساعده

(١) المقرئى : الجزء الأول - طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠ هـ ، ص ٩٨ . واللغة القبطية ، تأليف جرجس فيلوثاوس عوض ، طبع ١٩١٦ ، ص ١٣ .

(٢) كتاب سير الآباء البطارقة : نشرة اقتس في Patrologia Orientalis, t. 1, p. 305

(٣) المرجع ذاته ص ٨٨ .

(٤) المرجع ذاته ص ١٧ .

فى تصحيح وتنقيح العبارات العربية هو النواحيح بولس بن رجا الوارد خبره فى سيرة أنبا فياوثاوس البطريك الثالث والسبعين (٩٧٨ - ١٠٠٣ م)^(١).

ويقول مابون فى مقال عنوانه «مدرسة العلماء المصريين» إنه فى القرن السابع كانت البلاد تتكلم القبطية وفى القرن الثانى عشر كانت تتكلم بالعربية^(٢).

ويجدر بنا قبل الخوض فى هذا الموضوع المتشعب الأرجاء أن نبسط للقارىء بإيجاز معنى المقدمات والسلام.

المقدمات أصلقت على قواعد مختصرة للغة سميت مقدمة لأنها تهمد السبيل أمام الانسان ليفهم أصول اللغة. والسلام أصلقت على مفردات ذات ترتيب خاص يختلف عن الترتيب الابجدى المعروف فى المعاجم الآن، وسميت كذلك لأنها الوسيلة التى يرتقى بها الانسان للتدرج فى فهم معالم اللغة والوصول بواسطتها إلى أعلى درجات المعرفة. وكان يطلان على كل انسان يعرف الترجمة القبطية «سلمى»، واستمرت هذه التسمية شائعة لاية أواخر القرن التاسع عشر.

ونورد هنا المقدمات والسلام التى وصلتنا حتى الآن :

(١) قامت جمعية الآثار القبطية بالقاهرة بطبع الجزء الذى تقع فيه هذه السيرة.

(٢) Une Ecole des Savants Egyptiens, Beyrouth, p. 10, (Extr. de Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université Saint Joseph).

١ — المقدمات :

- (١) مقدمة السمنودي وهو الأنبا يونس أسقف سمنود^(١) .
(٢) مقدمة الشيخ العالم بن كاتب قيصر ، وهو ابن كاتب (الأمير علم الدين) قيصر ، وتسمى بالتبصرة (ومعناها إنارة الطريق لتعليم اللغة) .
وكان معاصرا لأولاد العسال^(٢) .

- (٣) مقدمة أبو الفرج بن العسال (من عائلة العسال الشهيرة)^(٣) .
(٤) مقدمة انوجيه القليوبى الموسومة بالكفاية « بمعنى أنها كافية لتعليم قواعد اللغة » . وهو الراتب الناضل يوحنا المعروف بالقليوبى . له ترجمة سفر المزامير من القبطية إلى العربية ، يؤيد ذلك ما جاء بمقدمة سفر

-
- (١) كان معاصرا لكيرلس بن لقلقى البطريرك الخامس والسبعين، وهو أحد الأساقفة الذين وقعوا قوانينه التي جمعت سنة ٩٥٦ ش (١٢٤٠ م) - « راجع المجموع الصغوى الذى طبعه مرقس جرجس سنة ١٩٢٧ م ص ٣٥ ملحق » .
(٢) وقد اهتم المؤلف بوضع هذه المقدمة بناء على اشارة ابن العسال له (مالون ص ٢٢٢) .

- (٣) أولاد العسال العائلة المصرية الشهيرة. ولقب أحدهم بالكامل هو الأُسعد أبو الفرج هبة الله بن أبى الفضل بن أبى اسحق إبراهيم بن أبى السهل جرجس بن أبى البشر يوسف الكاتب المصرى المعروف بابن العسال. وقد نشر تايخهم مع مؤلفاتهم العلامة الدكتور جراف Dr. Graf المستشرق الألمانى فى مجلة 1, 2, 3, Fase 1, vol 1, Orientalis Roma, 1932, - راجع كذلك مقدمة المجموع الصغوى الذى طبعه جرجس فيلوثاوس سنة ١٦٢٤ ش .

المزامير رقم ١ مقدسة بكنيسة السيدة العذراء الشهيرة بقصرية الريحان^(١).

(٥) مقدمة الأجل الثقة ابن الدهيرى . انتقد فيها من تقدمه من النحاة . وهو الأنبا أخرسطودولوس مطران دمياط^(٢) .

ويقول مانون فى مقالته المذكورة آنفا ص ١٢٩ : « ربما يكون قدمه أنبا كيرلس بن لقلق مطرانا على دمياط » .

(٦) مقدمة الأنبا أثناسيوس أسقف قوص بالبحيرية والصعيدية . وعنوانها « قلادة التحرير فى علم التفسير » . « ولا توجد منها نسخة بالمتحف القبطى » . عاصر هذا الأئب الأسقف أبا غبريال البطريك ٨٦ (١٣٧٠ — ١٣٧٨ م) واشترك معه فى اعداد الميرون بدير أبا مقار سنة ١٠٩٠ للشهداء (١٣٧٤ م) . وقد وصف هذا الأئب عمل الميرون وصفا مسهبا ودون القطع التى تليت أثناء اعداده ، وكان بعضها باليونانية وبعضها بالصعيدية والبحيرية ، كما أنه وصف السفر إلى دير أبا مقار مع الأئب البطريك والآباء الأساقفة ونزولهم من الدير إلى المعلقة بعد زيارة الأديرة الأخرى . وموجود نسخة

(١) هو الشيخ الأجل العالم الناضل الوجيه يوحنا ولد القس الأجل ميخائيل ولد القس صمدية القليوبى - ماون ١٢٧ و ٢٢٢ . ووضع مقدمته بناء على إشارة ابن العسال .

(٢) كان معاصرا للأنبا كيرلس بن لقلق ، وأحد الأساقفة الذين وقعوا القوانين المشار إليها مع أنبا يؤانس السالف الذكر - « راجع المجموع الصفوى - طبعة مرقس جرجس ص ٣٥ ملحق ، وطبعة جرجس فيلوثاوس ص ٤٢٩ - ٤٣٢ ، ٤٣٦ - ٤٥٦ » .

من هذا المؤلف بالقلاية العامرة بالبطيركية رقم ١٠٦ طقس (١) .

(٧) مقـدـمـة أبي شاكر بطرس بن أبي المكرم بن المهذب المعروف بابن الراهب . ذكر مانون ص ٢٣٢ - ٢٣٤ أن له مقـدـمـة طويلة جمعها من ٢٤ مصدرا ذكر بينها سلم أسقف سمود (وهو السلم المتداول في عصرنا) وسلم أسقف سخا وسلم ابن رحال (وهما غير معروفين) .

وتوجد مقدمتان صغيرتان لم يتحقق مانون من واضعها ، ويقول إنه من الصعب الجزم بنسبتهما إلى أبي شاكر المشار إليه أو إلى واضع سلم السمودي . غير أنه قد ورد في نسخة خطية بالبطيركية أن هاتين المقدمتين هما لأبي شاكر بن الراهب . (وهذه المخطوطة رقم ٣٠ منوعة) (٢) .

ب — السلام :

(١) سلم السمودي وهو عبارة عن مجموعة كلمات مأخوذة من الأناجيل والرسائل وسفر المزامير والكتب الكنسية .

(٢) السلم المقفى والذهب المصنى للشيخ أبي اسحق بن العسال أخى أبي الفرج السالف ذكره . اتبع فيه أولا الترتيب الهجائي وثانيا التشابه اللفظي للكلمات والسجع . مثلا حرف هـ :

ظلم ٥٢١٨١٥ ، قديسة ٥١٥٥ ، أنبا ٥٥٥٥ .

(١) لوصف هذه المخطوطة أنظر كتالوج المخطوطات - جزء ثان - تأليف سميكة باشا ، طبع سنة ١٩٤٢ رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ .
(٢) انظر الكتالوج ذاته ص ٤٨١ رقم ٤٨٤ .

حرف + : الأكلة *shunt* ، دعوت *direct* ، الجحيم *hell* .
وذكر مانون في مقاله المشار إليه ^(١) ص ٢٢٠ أن ابن العسال ألف
هذا الكتاب بدمشق (لأنه كان وزيرا لأحد سلاطين الدولة الأيوبية)
فحدثت حادثة لأهل ملته (الأقباط) فاحترق الكتاب (السلم الذي كان
يقوم بوضعه) . وهذه الحادثة ذكرها المقرئ في كتابه « المواعظ والاعتبار
في الخطط والآثار » ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠ هـ ، ص ٤٩٧ في القسم
الخاص بالأقباط عند ذكر أناسيوس بن كليل البطريرك (١٢٥٠ - ١٢٦٠ م) .
« وفي أيامه ثارت عوام دمشق وخربت كنيسة مريم بدمشق ^(٢) بعد
احتراقها ونهبها وقتل جماعة من النصارى بدمشق ونهب دورهم وخرابها
في سنة ثمان وخمسين وستمائة بعد واقعة عين جالوت وهزيمة المغل » . ثم
إن ابن العسال لما عاد إلى بلاده المصرية - كما يقول مانون ص ٢٢١ - جمع
الكتاب معتمدا على سلم المسعودي فجاء أوفى من الأول ، وساعده في ذلك
القس عز الكفاءة أبو العز مخلص بدير والقس عبد المسيح البليسي ، واطلع
عليه الأسقف أبا مرقس أسقف كرسى شنوب وأنبا ابرالم أسقف
نستروه وكرسى اتريب ثم علم الدين كاتب قصر ويوحنا القليوبى . والمعروف
أنه قد أشار على الأخيرين بوضع مقدمتيهما التى سبقت الإشارة إليهما .

(١) كذلك كتاب اللغة القبطية لجرجس فيلوثاوس عوض ص ٢٨ .
(٢) كان للأقباط بدمشق الشام فى ذلك الوقت كنيسة باسم السيدة
العذراء - راجع كتالوج المخطوطات ، الجزء الثانى ، تأليف سميكة باشا
ويسى عبد المسيح ص ١٦ رقم ٢٦ .

(٣) السلم الكبير أو السلم المقترح ، تأليف شمس الرياسة القس ابن
كبر قسيس كنيسة المعلمة الذي تنبج في سنة ١٠٤٠ ش (١٣٢٤ م)^(١) .

لم ينهج في تأليف هذا الكتاب نهج من سبقه، ولكنه نحوا جديدا
بأن وضع الكتاب في عشرة أبواب مقسمة إلى ٣٠ فصلا (ادجت بعض
الفصول في بعض النسخ فأصبح عددها ٢٥ فصلا) ، وذلك بأن أفرد فصلا
للكلمات المستعملة في كل موضوع أو مهنة ، فجمع مثلا أسماء الله تعالى في
فصل ، وأدوات النجارة في فصل آخر ، وأسماء الأنهر والأقاليم والتلال والجبال في
فصل ، وأسماء الحبوب والبقول والمزروعات في فصل ٠٠٠ الخ .

وقد وضع المسيو مونييه مؤلفه السلم القبطي^(٢) (طبع بالقاهرة
١٩٣٠ م) ، وهو يحوى (١) : مقدمة السمنودى بالصعيدية ، (٢) سلم
السمنودى بالصعيدية ، (٣) مفردات بالصعيدية وترجمتها باللغتين العربية
واليونانية مرتبة كالترتيب الذى اتبعه أبو البركات في السلم المقترح .
كما نشر كيرشر Kircher : *Lingua aegyptiaca restituta* أربعة من
هذه المؤلفات ، وهى : المقدمة البحرية لأبنا يوحنا السمنودى ،

(١) هو المولى الرئيس العالم القديس الشيخ الأجل شمس الرياسة ابن
الشيخ الأسعد المعروف بابن كبر . كتب تاريخه دكتور جراف في مجلة
Oriens Christianos سنة ١٩٣١ ، ص ٢٤٦ - ٢٥١ . كما أن الأستاذ
جرجس فيلوثاوس عوض أنفرد كتابا عن حياة هذا العالم .

(٢) Munier H., *La scala copte* 44 de la Bibliothèque
Nationale de Paris (dans *Bibl. d'étude coptes*, Institut franc. du
Caire, t. 2, 1930).

والمقدمة البحرية لابن كاتب قيصر ، وسلم أبي البركات شمس الرئاسة ،
وسلم أبي اسحق بن العسال .

١١ — المراجع الحديثة للغة القبطية^(١) :

بدأ العلماء الأجانب يهتمون باللغة القبطية ويدرسونها منذ القرن السابع
عشر . وكان أول من عنى بدراسة القبطية وألف أجرومية قبطية فيها كما
طبع السلم الكبير لابن كبر هو الأب اليسوعى أثناسيوس كيرشر (١٦٠٢ -
١٦٨٠ م) . ثم كانت حملة نابليون بداية الاهتمام الواسع بدراسة مصر
دراسة علمية وخصوصاً اللغة المصرية . وجاءت أول محاولة علمية حديثة
لدراسة نحو اللغة القبطية على يد Ludwig Stern إذ وضع فى ذلك كتاب
Koptische Grammatik المطبوع فى ليبزج عام ١٨٨٠ م . ولم يكن ينقصه
سوى ميزة الامام بقسط أوفر من اللغة المصرية عما كان متداولاً حينذاك .
وبالرغم من ذلك فإن كتابه ينم عن معرفة باللغة القبطية لم يزه فيها من
بعض النواحي أى أحد ممن كتبوا فى هذا الموضوع فيما بعد . وفى نفس
الوقت وضع أدولف إرمان Adolf Erman قواعد النحو الهيروغليفي ،
كما نعرفه الآن ، فترتب على ذلك ضرورة مراجعة نحو اللغة القبطية . وقد
اضطلع بهذا العمل جورج شتينه-دورف George Steindorff فى كتابه
Koptische Grammatik المطبوع فى براين عامى ١٨٩٤ و ١٩٠٤ م . وقد
ظل منذ ذلك الحين المرجع الأساسى لنزاع فراج المتلاحقة من العلماء المحدثين ،
كما لا يزال يعتبر الباب الذى يجب أن يلج به كل من يبنى دراسة اللغة القبطية
دراسة جدية .

(١) أضفنا هذا الموضوع إلى مقال الأستاذ يسي عيد المسيح استكمالاً
للفائدة .

إن مطابع الجامعات الغربية لا تني تخرج إلى النور كل يوم كتابا جديدا في هذه اللغة وفي أصرها وطرق نطقها وقراءتها . وقد أفرد مالون في كتابه « قواعد اللغة القبطية » Grammaire Copte أسماء آلاف من الكتب والمراجع لهذه اللغة . كذلك نشر Kammerer عام ١٩٥٠ كتابا كاملا عن أسماء الكتب القبطية عنوانه :

Kammerer W., A Coptic Bibliography, Ann. Arbor, 1950.

ونحن نكتفي هنا بذكر أسماء عدة مراجع حديثة في اللغة القبطية، بالإضافة إلى ما سبق ذكره، تعتبر كلها من أمهات الكتب ومن المصادر الوثيقة التي ينبغي الاعتماد عليها في دراسة هذه اللغة . والأمل معقود على صفوة الشباب القبطي المثقف ليقوم بترجمة هذه الكتب إلى العربية حتى يمكن الاستفادة منها على أوسع نطاق ممكن .

Rev. Henry Tattam, LL. D., D. D., F. R. S. , A Compendious Grammar of the Egyptian Language, London 1863.

Chainé M., Eléments de Grammaire Dialectale Copte : Bohairique, sahidique, achnimique, fayoumique, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1933.

Murray, M. A., Elementary Coptic (Sahidic) Grammar, London 1911, 2nd Edition 1927.

Plumley, J.M., An Introductory Coptic Grammar, (Sahidic Dialect), London 1948.

Steindorff C., Lehrbuch der koptischen grammatik , Chicago 1951.

Till, Walter C., Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestuchen und Worterbuch. Munchen, 1931.

—, Koptische Grammatik (Saidischer Dialekt), veb verlag enzyklopadie, Leipzig, 1961.

Worrell, W. H., Coptic Sounds, Ann. Arbor 1934.

Crum, W. E., A Coptic Dictionary, Oxford 1962.

وهذا القاموس يعد بحق عملا علميا جايلا لا غنى عنه لأى دارس للغة القبطية ، وقد أمضى مؤلفه فى وضعه قرابة نصف قرن يعاونه فى ذلك جميع أساتذة اللغة القبطية فى الجامعات الغربية .

أما ما صدر باللغة العربية منذ بداية العصور الحديثة ويمكن أن يعد بحق مرجعاً وثيقاً فى اللغة القبطية فهو « كتاب قواعد اللغة القبطية » - تأليف الدكتور جورجى صبحى - طبع بمطبعة المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة سنة ١٩٢٥ م .

وخلاف ذلك لم يصدر سوى كتابين يحويان بعض مقالات هامة عن تاريخ اللغة وآثارها الأدبية ولهجاتها وعن اللفظ القبطى ، وهما :

١ - رسالة مارمينا فى عيد النيروز، توت ١٦٦٤ (سبتمبر سنة ١٩٤٧) ،

من مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالإسكندرية . ١

٢ - رسالة مارمينا الخامسة - « صفحة من تاريخ القبط » مطبوعات

جمعية مارمينا العجايبى بالإسكندرية سنة ١٩٥٤ م - ١٦٧٠ ش .

وبالإضافة إلى هذه الكتب يوجد أكثر من خمسين مجلة علمية تصدر دورياً من مختلف جامعات العالم والهيئات العلمية وتحتوى على أحدث الأبحاث وأتيمها فى أصول هذه اللغة وقواعدها ونصوصها ولهجاتها . وفى هذه المجلات ينشر علماء اللغة القبطية وأساتذتها فى جامعات العالم الغربى أبحاثهم ودراساتهم على النصوص والمخطوطات القبطية التى يوالون تحقيقها ونشرها .

ومن أهم هذه المجلات التى تحتوى على مقالات بالانجليزية والفرنسية والألمانية :

Zeitschrift für ägyptische sprache und altertumskunde,
Leipzig, 1863.

Bulletin de la Société d' Archéologie Copte, Le Caire.

أما أسماء المعاهد العلمية المهمة بنشر التراث القبطى فنذكر منها .

Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, - ١

49, Chaussée de Wavre, Louvain - Héverlé, Belgique,

Bibliothèque Bodmer, Cologny, Suisse. - ٢

٣ - المعهد العالى للدراسات القبطية - دير الأنبا رويس - العباسية -

القاهرة .

٤ - جمعية الآثار القبطية - ٢٢٢ شارع رمسيس (العباسية) القاهرة .

وقد يحتاج الدارس إذا أراد أن يعمى باحثاً عن الجذور السحيقة

للحضارة الانسانية جمعاء أن يقوم بدراسة اللغة المصرية في عصورها المختلفة . ولعل أهم هذه العصور السابقة على القبطية هو العصر الذهبي الذي يستغرق من الأسرة التاسعة إلى الحادية عشرة . فهذا العصر يمثل أكمل صورة وصلت إليها اللغة المصرية القديمة ، وهي التي أطلق عليها اليوزان الهيروغليفيه ، أى النقوش المقدسة .

وكل دارس للغة القبطية يريد أن يتعمق في أصولها لابد له أن يتناول هذه الأصول في عصرها الكلاسيكي ، أى حين كانت تكتب بالعلامات الهيروغليفيه . والمراجع لهذه الدراسة عديدة لا حصر لها ، ولكننا نقتصر هنا على اسم المرجع الرئيسى ، وهو : A. H. Gardinre, Egyptian Grammar. الطبعة الثانية . وهذا الكتاب يعد أهم وأوسع مرجع للغة المصرية القديمة .

بيد أن كتابنا الحالى « المرجع فى قواعد اللغة القبطية » لا يتطلب من القارئ أو الدارس أى معرفة سابقة بالأصول المصرية القديمة ، كما أنه لا يتطلب بالمثل أى معرفة سابقة باللغة القبطية . وإذا كنا قد أردنا به أن يكون مرجعاً وافياً فى هذه اللغة فإننا قد أردنا به أيضاً أن يكون بداية الطريق لأبحاث أوسع وأكثر تفصيلاً .

القسم الأول

قواعد النطق

١ - الحروف الأبجدية

تشتمل الأبجدية القبطية على ٣١ حرفا : الأربعة والعشرون الأولى ^(١) منها أخذت عن الأبجدية اليونانية ^(٢) وأضيفت إليها سبعة حروف أخذت عن المصرية القديمة (الديموطيقية) ^(٣) ورسمت بحيث تكون متناسقة مع الحروف اليونانية :

الحرف		إسمه		معادله في النطق	
بالخط الكبير	بالخط الصغير	بالقبطية	بالفرنسية	بالعربية	بالفرنسية
Α	α	ⲀⲗⲪⲁ	alpha	ألفا	a
Β	β	Ⲅⲏⲧⲁ	vita	بيتا ، ثيتا ،	b و v
		Ⲅⲓⲁⲁ	wida	ويضا	w الإنجليزية و

(١) الحروف اليونانية مأخوذة أصلا عن الفينيقية التي أخذت بدورها عن الديموطيقية .

(٢) كتبت اللغة المصرية (الكيميتية) منذ أقدم العصور بالكتابة الهيروغليفية . ثم اختزلت هذه الكتابة إلى نوع أبسط منها عرف بالهيروغليفية . وفي القرن السابع قبل الميلاد أخذت الكتابة الهيروغليفية إلى نوع أبسط منها هو الديموطيقية . وإذا كانت هذه التسميات المختلفة هي من وضع اليونان ، فإن المصريين أنفسهم كانوا يطلقون على لغتهم إسم (كيميت) .

ج، غ	g	جما	gamuna	γαμυνα	ε	Γ
د، ذ	d	دلا، ذلتا، دلده	delta	δαλδα	δ	Δ
أ	é	اي، ايه	ei	ει	ε	Ε
ز	z	زيتا، زیده	zita	ζιτα	ζ	Ζ
أ، ي	i, è	ايتا، هیده	ita	ητα , εητα	η	Η
ت، ث	t, th الانجليزية	تيتا، تيته	thita	θιτα	θ	Θ
كسرة، ي	i, y	يوتا، يوضه، (يود)	iota, (iod)	ιωτα	ι	Ι
ك	k	كبا، كبه	kappa	καππα	κ	Κ
ل	l	لولا	laoula	λατλα, λολε	λ	Λ
م	m	مي، ما	mi	μι, μη	μ	Μ
ن	n	ني، نيه	ni	νι, νε	ν	Ν
اكس	x, ks	اكسي	xi, ksi	ξ	ξ	Ξ
و، قصيرة،	o	أف، أو	off, o	ο	ο	Ο
پ	p	پي	pi	πι	π	Π
ر	r	رو، اهرأ	ro	ρο	ρ	Ρ
س	s	سيما، سمه	sima	σιμα	σ	Σ
د، ط، ت	d, t	داو، طاو، تاو	dau, tau	τατ	τ	Τ

ي ، و y,	وي ، هي ، oue, he	re , ge	ر	ʀ
الانجليزية w	(واو) (waw)			
ف ph	في phi	ڤي , ڤي ڤي	ڤ	Φ
ك ، خ ، ش ch	كي chi	ڭي	ڭ	X
پس ps	إسي psi	ڤسي	ڤسي	Ψ
و «مدودة» o	او ، اوو o	و , wʀ	و	W
ش sch,	شاي shai	شاي	ش	ʃ
الانجليزية sh				
ف f	فاي fai	ڤاي	ڤ	ɸ
خ kh	خاي khai	ڭاي	ڭ	ɸ
ه ، ح h	هوري hori	خوري	خ	ɸ
ج «معطشة» g «dj»	چنچا djendja	خنچا	خ	X
تش sch ,	تشيا ، شيا tschima	ڭيا	ڭ	ɸ
الانجليزية ch				
دي ، تي di , ti	تي ti	تي	ت	T

٢

ملاحظات على الأبجدية :

- ١ - يضاف إلى الأبجدية السابقة الحرف a (بالخط الكبير ع) ويأتي ترتيبه بعد حرف e ، وينطق سوو coor ، وهو يستعمل فقط للدلالة على العدد ٦ .
- ٢ - حرف ڭ يستعمل في اللهجة البحرية فقط ، وينطق مثل حرف خ .

٣- أسما الحروف المذكورة أعلاه هي الأسماء المدونة في المراجع المعتمدة القديمة والحديثة . بيد أن هناك تسمية أخرى دونها عام ١٤٨٦ ميلادية عيـمـكـا تدرائية ماينس Mayence برنار دى بريدنباخ Bernard de Breydenbach الذى زار مصر وكتب أسماء الحروف القبطية كما سمعها من أهلها على النحو الآتى :

chy	كى	ⲭ	landa	لودا	λ	alhpa	الفا	ⲁ
ebsi	ابسى	Ⲫ	men	من	ⲙ	weda	ويضا	Ⲃ
o	او	Ⲯ	nyn	نين	ⲛ	gamma	جما	Ⲅ
shey	شي	ⲱ	axi	اكسى	Ⲭ	delda	دلدا	Ⲇ
vey	فى	Ⲱ	off	أف	ⲟ	e	ايه	Ⲉ
hachy	هاخى	Ⲳ	by	بى	ⲡ	zso	زسو	Ⲋ
hori	هورى	Ⲅ	ru	رو	ⲣ	syfta	سيتا	Ⲍ
gensa	جنزا	Ⲇ	syma	سيما	Ⲉ	heda	هيد	Ⲏ
syma	سيما	Ⲉ	thaff	تاف	Ⲋ	theda	تيدا	ⲏ
dy	دى	Ⲋ	he	هى	Ⲍ	iota	يوزا	Ⲑ
		Ⲍ	ffv	فى	Ⲏ	caba	كابا	Ⲓ

٤- بعض الكتب الحديثة تنبجـه إلى إطلاق الأسماء اليونانية على بعض حروف الأبجدية القبطية ، فتسمى الحرف Ⲉ epsilon والحرف ⲟ omicron والحرف Ⲓ ypsilon والحرف Ⲯ omega

٥- الحروف السبعة الأخيرة من الأبجدية القبطية هي أصلا حروف مشتقة بدورها من الكتابة الهيروغليفية على النحو الآتى :

قبطى	ديموطيقى	هيراطيقى	هيروعلىفى
ϣ	ϣ	ϣ	Ⲅ
ϥ	ϥ	ϥ	Ⲇ
ϧ	ϧ	ϧ	Ⲉ
ϩ	ϩ	ϩ	Ⲋ
ϫ	ϫ	ϫ	Ⲍ
ϥ	ϥ	ϥ أو ϧ	Ⲏ
ϧ	ϧ	ϧ	Ⲑ

٦ - جميع حروف الأبجدية القبطية تكتب بالخط الصغير « Ⲛⲟⲩⲧ »
 و بالخط الكبير « Ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲧ » majuscule و minuscule « Ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲧ »
 والفارق بين الاثنين هو فى حجم الحرف و ليس فى شكله . ولم تكن هناك
 قاعدة معينة ثابتة فى استعمال الحروف الكبيرة . بيد أن كثيراً من النصوص
 كانت تستعمل الحرف الكبير فى بدايات الكلام و أحياناً فى بدايات
 الفقرات و أحياناً كذلك فى بدايات الجمل .

٧ - تكتب اللغة القبطية من اليسار إلى اليمين . وقد كتبت كل النصوص
 بالحروف المفردة . وفى عام ١٨٥٥ م قامت محاولة لكتابة القبطية بحروف
 مشبكة ، بيد أن هذه المحاولة كانت فردية و أخفقت . وبعض كتابات قليلة
 كالخطابات و العقود كتبت فى بعض النصوص بحروف مائلة .

٨ - الحروف ϵ ، δ ، ζ لا تستعمل عادة إلا في الكلمات اليونانية (١).
ولم يرد حرف ζ إلا في كلمة قبطية واحدة هي $\alpha\zeta\eta\varsigma$ «مدرسة». أما
الحرفان ϵ و η فعندما يأتیان في اللغة القبطية يكون أصلهما في الغالب
 ϵ ، η مثل ذلك : $\epsilon\alpha\rho\omega\tau\tau$ أصلها $\kappa\epsilon\alpha\rho\omega\tau\tau$ «مبارك»
أنت «، و $\eta\omega\tau\eta\rho$ أصلها $\psi\omega\tau\eta\rho$ «المختص»، و $\epsilon\omicron\lambda\sigma\epsilon\lambda$ أصلها
 $\kappa\sigma\omicron\lambda\sigma\epsilon\lambda$ «أنت تزين»، و $\psi\alpha\iota$ أصلها $\psi\alpha\iota$ «الجمال».

٩ - كذلك أحيانا تحمل الحروف θ ، ϕ ، χ محل $\tau\theta$ ، $\pi\theta$ ، $\kappa\theta$. مثال
ذلك $\tau\theta\epsilon\upsilon\varsigma\omicron = \theta\epsilon\upsilon\varsigma\omicron$. ولكن غالبا بما يكون كل منها في اللهجة
البحيرية حرفين مستقلين.

١٠ - الحرف ϵ والحرف \omicron يستخدمان كما في اللغة العربية باعتبارهما
حركة كالكسرة والضمة، أو باعتبارهما حرفين نصف ساكنين كالياء والواو.
وينبغي أن يلاحظ أن الحرف ϵ يسمى «يوتا» عندما يكون متحركا ويسمى
«يود» عندما يكون ساكنا. كذلك الحرف \omicron يسمى «وي» أو «هي» عندما
يكون متحركا ويسمى «واو» عندما يكون ساكنا (أنظر فقرة ٩، ١٠).

(١) هناك شواذ نادرة مثل كلمة $\alpha\epsilon\omega$ «خسارة». بيد أن الهجاء الصحيح
لهذه الكلمة هو $\alpha\kappa\omega$. وقد خلط الأقباط عدة مرات بين حرف ϵ
وحرف κ فكتبوا أحيانا $\kappa\epsilon\lambda\alpha$ بدلا من $\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha$ ، و $\kappa\alpha\lambda\eta$ بدلا
من $\tau\alpha\lambda\eta$.

ب - كيفية نطق الحروف

١ - الحروف الساكنة

يمكن تصنيف الحروف الساكنة في خمسة أنواع :

- ١ - الحروف الشفوية (أى بالشفاه) وهي . $\varphi, \theta, \pi, \beta$
- ٢ - الحروف السنية (أى بالأسنان) وهي : c, τ, τ, θ
- ٣ - الحروف الخلقية . (أى بالخلق) وهي : $\chi, \kappa, \kappa, \chi$
- ٤ - الحروف السقفية (أى بسقف الخلق) وهي : $\sigma, \chi, \chi, \sigma$
- ٥ - الحروف السائلة أو المائعة (هى : ا) لسانية p, λ
ب) أنفية μ, ν

ويضاف إلى هذا التصنيف التقسيم الآتى :

١ - الحروف τ, κ, π حروف مفخمة قوية .

٢ - الحروف θ, χ, ϕ حروف مخففة منفوخة (aspirée) .

ودعه الحروف المخففة لا يعرف حقيقة نطقها فى اللغة اليونانية أيام استعارها الأقباط . ولكننا نعرف بالتأكيـد أن المنة الديمرطيقية التى بقيت هى القبطية لم تضم بين حروفها بالمره حرفا ينطق كالثاء العربية أو كحرف θ اليونانية الحديثة ^(١) . وعليه لايتأتى وجود هذا الحرف فى اللغة القبطية التى نطقت بحرف θ كناه تعلوها نقطة ان . وذلك لأن حرف θ كان ينطق به دالا غير منقوطة فى كل مواضعه . وعلى أية حال كان حرف θ فى الصعيدية

(١) راجع : الدكتور جرجى صبحى : كتاب قراءات اللغة المصرية

القبطية - طبع المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة ١٩٢٥ ، ص ١٦ - ١٧ .

دائماً يكتب باختصار الحرفي $\pi\epsilon$ معاً ولم ينطق ثام أبداً ،

وهكذا كان الحال في حرف ϕ إذ أن كل كلمة يونانية احتوت على هذا الحرف وكتبت باللغة الهيروغليفية أو الديموطيقية كتبت بحرفي ϕ كما هو الحال في اللغات الأوربية الحالية ، مثل كلمة فيلبس *phillipus* . وهكذا كانت الحال في اللهجة الصعيدية ؛ فإن حرف ϕ كان يكتب اختصاراً لحرفي $\pi\epsilon$ إذا أتيا معاً ، مثل : $\pi\epsilon o$ تكتب اختصاراً ϕo وتنطق ايهو .

ومع ذلك فقد نطقت اللهجة البحريرة حرف ϕ كفاء بسيطة مثل حرف η القبطي تماماً ، إذ أن تقاليد الكنيسة حفظت لنا بعض الكلمات التي ينطق فيها هذا الحرف فاء . مثال ذلك : $\pi\phi\eta o\tau\iota$ نطقت نيفتاوى وليس نيبهاوى .

وبالمثل حرف χ الذي كان ينطق قديماً كحرف الخاء العربية ثم أصبح ينطق به كحرف الكاف العربية . ولكنه في أحوال كثيرة ينطق به كحرفي ch في لفظ *child* الانجليزية . وكان في الصعيدية يكتب أحياناً اختصاراً مقام حرفي κ كما كتبه كل اللغات الأوربية الناقلة عن اليونانية ch .

١ - الحروف الشفوية

حرف β

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حالياً :

١ - مثل حرف β الفرنسي إذا جاء في آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف

ساكن، أو إذا دخل في تركيب أسماء الأعلام. مثل : «شيء» πινυρ،
«الذهب» χρυσ، «مصباح» λαμπρ، «ذروة» τερυς، «ختم»
Iakov «يعقوب» .

٢ - أو مثل حرف τ النمر نسي إذا جاء بعده حرف متحرك، مثل : βακι
«مدينة» δουρ «غضب» πορ «خطيئة» αβωκ «غراب» .

٣ - يجوز أن ينطق به في هذه الحالة السابقة واوا أو فاء بدلاً من (τ)،
مثل : «ويصا» νησα، «فاطمة» βαττωα، «كل واحد» οτολ πιβελ .

وهذا الحرف مشتق في أغلب الأحوال من الحرف الهيروغليفي
ب b، وفي بعض الأحوال من الحرف الهيروغليفي پ p أو من الحرف
الهيروغليفي ف f .

وكان حرف β ينطق كالباء العربية . وقد حافظت الكنيسة إلى عهد قريب
على نطقه باء إذا أتى في آخر المقطع، وواوا إذا كان في أوله أو وسطه .

وفي الكلمات اللاتينية كان ينطق به ، بتأثير اليونانية ، مثل صوت γ في
اللغات الأوربية ، مثل : βετιτωρ ، βερεταριوس ، νηλλοι ،
φλαββαλος . بيد أن الأصح أن ينطق به باء في كل أحواله .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى
صوت الباء ، مثل «عبد» αβα- ، «أبو» αβοτ ، «جبّار» αββαρ ، أو
ليؤدى صوت الفاء ، مثل : «فرج» βαρμα ، «فاطمة» βαττωα ، أو

ليؤدي صوت الواو ، مثل : « أفري » *акве* ، « وديعة » *везиѧ* ، « دوار » ، *татвар* ، « و » *ве-* .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل : « شبرا » ؛ أو بواسطة حرف الفاء العربية . مثل : « بمنوا » ؛ أو بواسطة حرف الواو العربية . مثل : « واطس » *ватос* ، « ويصا » *внса* .

حرف п

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي *p* . وينطق به كالباء المخففة *p* أي مثل حرف *p* في اللغات الأوربية .

وقد حدث في العصور المتأخرة للرومان خلط بين حرفي *n* و *в* ، عند نطقهما في اللغة الهيروغليزية . ومن الخطأ القول إن صحة نطق *n* (*p*) في (الأفرنجية) ضاعت بتأثير اللغة العربية على القبطية لعدم وجود حرف *p* في العربية ، فإن الخلط بين *n* و *в* كان سابقا على تكوين اللغة القبطية . ثم إن هذا الخلط لم يحصل إلا في النطق فقط وليس في الهجاء .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الباء ، مثل : « بها » *пере* ، « كبريت » *хиприт* ، « حبيب » *галип* .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل : « بشنس » *пашнолс* ، « بلاص » *паллас* ،

« ابسيت » ؛ وأحياناً بواسطة الفاء العربية . مثل : (лe) тлнe « اطفئ » .

حرف ґ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ف f . وقد كان في العصور القديمة ولا يزال ينطق به مثل الفاء العربية .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الناء . مثل : « نمسك » персак ، « شربنة » шерґe ، « يعرف » ґeґeґeґe ، « أصفر » ґeґeґeґe ، « ملانة » ґeґeґeґe .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الفاء العربية ، مثل : « منوف » палотґe ، « (ص) » теґeґeґe (ґeґeґe) « دفرى » отелотґe (ص) « أبو نمر » - ґeґeґeґe « مارف » ґeґeґeґe « اسنوف » слотґe .

حرف ҕ

ينطق به في البحيرية مثل حرف ґ دون أى فارق .
وفي الأسماء القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الفاء العربية . مثل : ايئنا نوس . فوقاس . بفام . نيتوم .

٦ - ٢ - الحروف السلية

حرف θ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالاتى :

١ - مثل حرف ت (t) إذا جاء قبله أحد الحروف c ، τ ، ψ ، مثل :
`cθoi « رائحة » ، ματθeοi « متى » ، ψθeε « حارة » ؛ أو إذا كان فى
أصل الكلمة τ وقلبت إلى θ ، مثل : ψθoρτeρ ، ψτeρoωρ .

٢ - وينطق به مثل حرف ث (th) فى بقية الحالات ، مثل : θm « قفل » .
وكان ينطق به كالتاء التى تعلوها نقطتان أو كالطاء . ولم يكن ينطق ثاء
فى أى لهجة من اللهجات القبطية .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف لىؤدى
صوت التاء ، مثل : « كبريت » χιπριθ ، « صوت » cατθ ، « تحت » ،
θeεθ ؛ أو لىؤدى صوت الثاء ، مثل : « اثنان » eθneπ ، أو لىؤدى
صوت الطاء ، مثل : « طلع » θeλeε ، « يطيروا » iεθiρoτ .

حرف τ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا تاء فى معظم الكلمات ودالا فى
كلمات خاصة .

وهو مشتق من الحرف الهيروغليفي ت t ، أو د d .
وكان ينطق به دالا غير منقوطة فى كل مواضعه . وقد زال الفرق بين
حرفى التاء والدال فى أواخر العصر الديموطيقى وكتب الحرفان بشكل

واحد ، مما يدل على أن نطقهما أصبح واحداً في ذلك العهد . غير أنه بقي حرف آخر في الديموطيقية ربما كان للتعبير عن صوت التاء التي تعلوها نقطتان ، خاصة وكثيراً ما يقوم حرف τ مقام η التي تلفظ أيضاً دالاً مهملة . وهذا الحرف الأخير لا يجب كتابته إلا في الكلمات اليونانية . أما في الكلمات اللاتينية التي نقلت إلى القبطية فكتب فيها حرف τ موافقاً لحرف d في الأصل ، مثل : $\text{praeda} = \text{πρετα}$ ، $\text{veredarior} = \text{βερεταριος}$.

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت التاء في آخر الكلمات ، مثل : « قمت » κομητ ، « كنت » χομητ ؛ أو ليؤدي صوت الدال ، مثل : « درهم » τερρημ ، « حديد » ατιτ ، « صعيد » ατιτ ؛ أو ليؤدي صوت الطاء ، مثل : « خطية » ατιετ ، « أعطاك » αετακ ، « قنطرة » καπταρε ، وفي حالات نادرة جاء ليؤدي صوت الضاد ، مثل : « أبيض » απιατ .

حرف \dagger

هذا الحرف ينطق به دائماً « تي » أو « دي » .
وعندما يأتي حرف τ بعد حرف \dagger فإنه يكتب أحياناً \dagger بدلاً من τ ، مثل : $\text{†την} = \text{την}$ « ثمن » .

حرف ς

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ز أو س .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت السين العربية ، مثل : « جالس » $\chi\epsilon\lambda\epsilon\sigma$ ، « إنسان » $\epsilon\pi\sigma\epsilon\pi$ ، « سأل » $\sigma\epsilon\epsilon\lambda$ ؛ أو ليؤدي صوت الزين ، مثل : « زيب » $\sigma\iota\pi\iota\pi$ ، « عنزروت » $\lambda\pi\sigma\alpha\rho\omega\theta$ ؛ أو ليؤدي صوت الصاد ، مثل : « صندل » $\sigma\alpha\pi\tau\alpha\lambda$ ، « أصفر » $\alpha\sigma\phi\alpha\rho$ ، « يخلص » $\iota\sigma\chi\lambda\omicron\sigma$.

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف السين العربية ، مثل : $\pi\epsilon\sigma\pi\tau\epsilon$ (ص) « بسندة » $\sigma\iota\omega\omicron\tau\tau$ ، « أسيوط » ؛ أو بواسطة حرف الصاد العربية ، مثل : $\pi\omicron\tau\epsilon\iota\rho\iota$ « أبوصير » ، $\kappa\omega\sigma$ « قوص » .

٣ - الحروف الحلقية

٧

حرف κ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ك κ أو ق . وينطق به مثل الكاف العربية تماما .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت القاف ، مثل : « قال » $\kappa\alpha\lambda$ ، « رقد » $\rho\alpha\kappa\alpha\lambda$ ، « حقا » $\epsilon\alpha\kappa\kappa\alpha$ ؛ أو ليؤدي صوت الكاف في أواخر الكلمات ، مثل : « لك » $\lambda\alpha\kappa$ ، « يديك » $\iota\epsilon\delta\eta\iota\kappa$. أما صوت الكاف في وسط الكلمة فكان يؤدي بواسطة حرف χ ، مثل : « الكامل » $\epsilon\lambda\chi\epsilon\mu\epsilon\lambda$.

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف القاف العربية ، مثل : « قوص » $\kappa\omega\varsigma$ ، « قو » $\tau\kappa\omega\omega\tau$ ، « بولاق » $\pi\iota\lambda\alpha\kappa$ ؛ أو بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : « تداكية » $\sigma\kappa\eta\lambda\eta$ ، « اسكننا » .

حرف χ

هذا الحرف يأتي في البيرية بدلا من حرف κ في الصعيدية في الحالات الآتية : ١ (أمام الحروف السائلة ، ٢) أمام الحروف المتحركة التي تقع عليها النبرة الشديدة ، ٣ (في بداية المقاطع بعد الحروف الساكنة .

وهذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالاتي :

١ (في الكلمات القبطية مثل حرف ك ، مثل : « وضع » $\chi\eta\mu$ ، « مصر - كيمي » $\chi\omega\lambda$ ، « قلل » $\chi\rho\omega\mu$ ، « نار » .

٢ (في الكلمات اليونانية مثل حرف خ إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة α ، σ ، ω ، مثل : « نعمة » $\chi\alpha\rho\iota\varsigma$ ، « راهب » $\epsilon\sigma\lambda\alpha\chi\omega\varsigma$ ، « قرية » $\chi\omega\rho\epsilon$ ؛ أو إذا جاء بعده حرف ساكن ، مثل : $\pi\iota\chi\rho\iota\sigma\tau\omega\varsigma$ « المسيح » $\lambda\eta\chi\pi\iota\alpha$ « منارة » .

٣ (ينطق به في الكلمات اليونانية مثل حرف ش إذا جاء بعده أحد الحروف ϵ ، η ، ι ، τ ، مثل : « سلام » $\chi\epsilon\rho\epsilon$ ، « رئيس » $\epsilon\rho\chi\eta$ ، « التلج » $\pi\iota\chi\tau\rho\varsigma$ ، « قوى » ؛ ويعتمد في ذلك على السماع .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الكاف ، مثل : « لكن » λεχεν ، « اذكر » εαχор ، « كان » χελ ، « كبريت » χιπριθ ، « مسك » μισχ ، « حاكم » εακνη . وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين العربية ، مثل « شيون » χιων ، « أشيلا » χιλλας ، أو بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : « أوتخس » ετττχης ، « باخوميوس » παχωμιος . وفي حالات نادرة كتب بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : « كا » .

حرف خ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي خ أو من الحرف الهيروغليفي غ . وينطق به كالحاء العربية تماما .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الخاء ، مثل : « كلخ » χελخ ، « آخر » εαχρ ، « يأخذ » ιεχοα ، « شيخ » χειχ . وجاء في حالات نادرة ليؤدي صوت الحاء ، مثل : « حلوة » χλοτα .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : « خن » χεν ، « خات » χنت .

حرف ح

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ه h ، أو (وهو الأعم) من الحرف الهيروغليفي ح . (وفي اللهجة الصعيدية يكون أيضا مشتقا من

الحرف الهيروغليفي غ أو من الحرف الهيروغليفي خ .

وهذا الحرف ينطق به كحرف الهاء العربية تماما . وربما ينطق به في كلمة أو كلمتين كحرف الهاء العربية ، مثل كلمة $\tau\omega\varsigma$ فإنها تلفظ دبح أو طبح وليس دبه .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت العين ، مثل : « عظيم » $\epsilon\iota\tau\iota\varsigma$ ، « على » $\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ ، « يعرف » $\epsilon\gamma\gamma\iota\varsigma$. « موضع » $\epsilon\mu\tau\alpha\varsigma$: « عثمان » $\epsilon\theta\alpha\mu\epsilon\eta$ ، « نعيم » $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\eta$: أو ليؤدي صوت الحاء ، مثل : « حريرة » $\epsilon\alpha\pi\iota\pi\epsilon$ ، « محلول » $\epsilon\mu\epsilon\lambda\omicron\tau\lambda$ ، « يفرح » $\iota\epsilon\psi\alpha\epsilon$: أو ليؤدي صوت الهاء ، مثل : « هو » $\epsilon\theta\iota$ ، « تهلك » $\theta\epsilon\epsilon\lambda\epsilon\kappa$ ، « لاهون » $\lambda\epsilon\epsilon\upsilon\mu\epsilon$.

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الهاء العربية ، مثل : « أهودا » $\epsilon\theta\omicron\tau\epsilon$: « أووه » $\omicron\tau\omicron\epsilon$ ، « هيجان » $\epsilon\iota\tau\epsilon\eta$ ، « هما » $\epsilon\mu\epsilon$ ، « انناس » $\epsilon\lambda\eta\varsigma$: وكذلك بواسطة حرف الحاء ، مثل : « أبرحت » $\pi\epsilon\epsilon\tau$ ، « طبحا » $\tau\omicron\tau\epsilon\theta\epsilon$ ، « مساح » $\mu\epsilon\varsigma\alpha\epsilon$.

٤ - الحروف السقفية :

٨

حرف Ⲁ

هذا الحرف مشتق في كل اللهجات من الحرف الهيروغليفي ش . ويكون مشتقا كذلك في البحرية والصعيدية فقط من الحرف الهيروغليفي خ .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي (٥)

صوت الشين ، مثل : « شينخ » , шei ㄔ , « تمشى » , шei ㄣ , « خشبة » , шei ㄣ , « نوشادر » , шei ㄣ .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين ، مثل : « شوبى » шопи ، « شيرى » ширѣ ، « نشدى » шедѣ ، « أشمون » шмонѣ ، « شيهات » шѣхатѣ ، « ورشنة » .

حرف ز

هذا الحرف ينطق به جيمًا ، وتكون معطشة أو غير معطشة حسب اشتقاقها من الأصل الديموطيقي ، والأغلب أن تنطق معطشة عندما يكون مقابلها في الصعيدية حرف س.

وحرف **ح** مشتق من الحرف الهيروغليفي **ح** أو من الحرف الهيروغليفي **ج** ، أو من الحرف الهيروغليفي **ك** **ك** أو من الحرف الهيروغليفي **ق** . أما في اللبنتين الصعيدية والახميمية فيكون مشتقاً من الحرف الهيروغليفي **تش** .

وفي الكلمات العربية التي كتب بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الجيم ، مثل : « فرج » qapax ، « زنجار » senxap ، « اسفنج » اج ، « خليج » xalix ، « أجد » euxex ، « جبل » xepel ، « وجه » bezg .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل : « ابجيح » $\alpha\pi\chi\iota\zeta$ ، « برنوج » $\pi\epsilon\rho\pi o\tau\tau\zeta$ ، « جلغة » $\pi\chi\epsilon\lambda\beta\alpha\epsilon\gamma$ ، « رص » $\epsilon\alpha\rho\chi\omega\zeta\epsilon$ (« برجوج » ؛ أو بواسطة حرف

الشين ، مثل : πελχωζ « بلشوم » ، τειχιρ (ص) « دمشير » : χελγατ
 « شلبا » : χωωρε (ص) : شورة » : χκωοτ (بدلا من τζκωοτ)
 « اشقوه » : χεβρο « شبرا » : χννε (ص) « شامه » : χιπχηνβ « شنشيف » ؛
 أو في حالات نادرة بواسطة حرف السين ، مثل : χελλποτ† « سمنود » ؛
 أو بواسطة حرف الصاد ، مثل : †λοχ « دلاص » : χααπε (τ) (ص)
 « صان » : χιρ « صير » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف χ راجع كتاب Worrell
 الأصوات القبطية Coptic Sounds خصوصاً الصفحات ٢١ ، ٢٤ ، ١٠٧-٩٠ ،
 ١٣١-٨ .

حرف ك

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حالياً مثل حرفي تش العريين ، أى
 مثل ch في الانجليزية . وهو مشتق من الحرف الهيروغليفي ك k . ويكون
 مشتقا كذلك في اللهجة البحريرية من الحرف الهيروغليفي تش . (ويكون
 مشتقا كذلك في اللهجتين الصعيدية والاخميمية من الحرف الهيروغليفي
 ج g أو من الحرف الهيروغليفي ق) .

وهذا الحرف يختلف ظهوره في كل من الصعيدية والبحيرية حسب قواعد
 مخصوصة . وهو ينطق في البحريرية كحرفي ch معاً في اللفظ الانجليزي
 child ، ولكن ربما نطق جيما في بعض الكلمات الصعيدية حسب أصل
 الكلمة .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي
 صوت الجيم ، مثل : « جبة » : σοτππε ، « جلون » : σελλοττ ، « زنجبيل » ،
 « حجاج » : σιπσπλ ، « حجاج » : εασεσ ، « ديباج » : †πασ ، « فرج »
 . βαρασ

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل : βερκοϣτ « فرجوط » وكذلك « فرشوط » ، παρκοϣτρε (ص) « بهجورة » ، ϣοτηκοϣτ (ص) « منجوج » ؛ أو بواسطة حرف الشين ، مثل : ϣοτηκοϣτ « أشمون » ، ιποϣοοτε (ص) « شنوده » ، κεϣοτλос « شرملس » وكذلك « شبراملس » ، ϣο « اشرو » ، λιλ « اشليل » .

ولزيادة التفصيل فيما يختص بنطق حرف ϣ راجع كتاب Worrell الأصوات القبطية Coptic Sounds لا سيما الصفحات ٢١ ، ٢٤ .

٥ - الحروف السائلة :

الحروف السائلة تنطق كما في سائر اللغات ، غير أنه في اللهجة الفيومية يظهر أن الفرق بين p ، λ كان معدوماً وكان الأخير يقوم مقام الاثنين في أغلب الأحوال .

والحروف السائلة تنقسم إلى نوعين :

(ا) لسانية وهي λ ، p (ب) أنفية وهي η ، n

١ - الحروف السائلة اللسانية :

حرف λ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي إل - r - 1 ، وهو العلامة (أو العلامتين) التي تمثل الصوتين والتي هي الأصل الهيروغليفي لسكلا الصوتين في اللغة القبطية . وفي حالات نادرة يكون هذا الحرف مشتقا من الحرف الهيروغليفي م m أو من الحرف الهيروغليفي ن n .

وفي الكلمات العرية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت اللام ، مثل : « الجبل » $\epsilon\lambda\chi\epsilon\pi\epsilon\lambda$ ، « قال » $\kappa\alpha\lambda$ ، « كلام » $\chi\epsilon\lambda\epsilon\mu$ ، « طلق » $\tau\alpha\lambda\kappa$ ، « محلول » $\mu\alpha\chi\lambda\omicron\tau\lambda$ ، « لولو » $\lambda\omicron\tau\lambda\omicron\tau$. وأحيانا $\lambda = \rho$ ، مثل : « أصفر » $\alpha\sigma\epsilon\phi\alpha\lambda$ ، « قرنفل » $\kappa\alpha\lambda\alpha\pi\beta\omicron\tau\lambda$ ، « مر » $\mu\omicron\tau\lambda$.

حرف p

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ر r وأحيانا من الحرف الهيروغليفي ن n .

وفي الكلمات العرية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الراء ، مثل : « أكبر » $\alpha\chi\kappa\alpha\rho$ ، « الرب » $\epsilon\rho\rho\alpha\pi$ ، « رحمة » $\rho\alpha\mu\epsilon\epsilon\theta$ ، « تارورة » $\kappa\alpha\rho\omicron\sigma\rho\epsilon$ ، « حجر » $\alpha\rho\kappa\alpha\epsilon$.

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عرية كتب هذا الحرف بواسطة الراء ، مثل : « أرمنت » $\epsilon\rho\mu\omicron\pi\tau$ ، « أمشير » $\epsilon\mu\psi\iota\rho$ ، « هدرا » $\pi\epsilon\rho\pi\omicron\tau\chi$ ، « برنوج » .

ب - الحروف السائلة الأتية :

حرف m

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي م m أو من الحرف الهيروغليفي ب b ، وأحيانا من الحرف الهيروغليفي ن n .

وفي الكلمات العرية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت الميم ، مثل : « أمير » $\mu\epsilon\rho$ ، « أجد » $\epsilon\upsilon\chi\epsilon\alpha$ ، « أيام » $\epsilon\iota\iota\epsilon\mu$ ، « عمل » $\epsilon\mu\epsilon\lambda$.

حرف π

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيرونغليفي π .

وفي الكلمات العربية التي كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدي صوت النون ، مثل : « أنت » επθ ، « شيطان » πειταν ، « نفسه » πεφροε .

وفي الكلمات القبطية التي كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة النون ، مثل : εανη (ص) « فانه » ، εελنس « اهناس » ، πβηπ « فشن » .

الحروف اليونانية :

١- حرف ε

١ - ينطق به مثل حرف غ إذا جاء بعده حرف ساكن مثل : εραφν « كتابة » ؛ أو إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ω ، ο ، ε .
مثل : εαμος « زواج » ، εγορα « سوق » ، εεωπ « جهاد » .

٢ - ينطق به مثل حرف ج إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ε ، η ، ι ، τ مثل : εελος « جنس » ، εη « أرض » ، εερος « قدوس » ، εεπασα « الرياضة البدنية » .

٣ - ينطق به مثل حرف ن إذا جاء بعده أحد الحروف الآتية : ε ، ε ، ε ، κ ، χ مثل : εεεελος « ملاك » ، εεεκη « ضرورة » ، εεεεεεε « بوق » .

ب - حرف ь

- ١ - ينطق به مثل حرف د في أسماء الأعلام مثل : ьѡѡ.ь « داود » .
- ٢ - ومثل حرف ذ في بقية الكلمات ، مثل : ѡѡрол « هدية » .

٢ - الحروف المتحركة والمركبة

الحروف المتحركة :

٩

في اللغة القبطية سبعة حروف متحركة :

ثلاثة منها قصيرة وهي : ٥ ، ٤ ، ٣ .

وثلاثة طويلة وهي : ٦ ، ٧ ، ٨ .

والحرف السابع ، يكون غالبا قصيرا في نهاية الكلمات (وفي الصعيدية ٤)
وطويلا في وسطها . مثال ذلك : ٩ (وفي الصعيدية ٩) « ابن » ،
١٠ (وفي الصعيدية ١٠) « وكلة » .

أما حرف ٦ فإنه حاليا ينطق أحيانا كالياء الممدودة في العربية (٦) مثل
٩ « صديق » ، وأحيانا كالكرة (٦) مثل ٩ « صلتى » .

وفي نطق الحروف المتحركة ينبغى أن تراعى القواعد الآتية :

- ١ - حرف ٣ ينطق بفتح الفم ويعادل الألف العربية . والحروف
٤ ، ٥ ، ٦ تنطق بانكماش الشفتين إلى الجانبين وتعادل الياء العربية .
والحروف ٧ ، ٨ ، ٩ تنطق بضم الشفتين وتعادل او او العربية .

- ٢ - حرف ٧ ينطق واوا ممدودة مثل حرف ٥ في كلمة home الانجليزية،
نحو ٩ « شيء » ، ٩ « رجل » . أما حرف ٥ فينطق كحرف ٥ في
كلمة bonne الفرنسية ، مثل : ٩ « أخ » ، ٩ « لص » .

٣ - الحرفان σ و ρ يستعملان كحروف متحركة وكحروف نصف ساكنة : فالحرف σ كحرف متحرك يعادل الكسرة في العربية ، وكحرف نصف متحرك يعادل الياء العربية كما في كلمة يحيا . مثال ذلك : $\sigma\sigma\sigma$ « بحر » (تنطق يوم) ، $\kappa\sigma\sigma\sigma$ « دفن » (وتنطق كايسى) ، $\sigma\omega\omega$ « أسرع » (وتنطق يوس) . والحرف ρ لا يستعمل كحرف متحرك إلا في الكلمات اليونانية . أما في الكلمات القبطية فيستعمل كحرف نصف ساكن بدلاً من σ ويقرأ مثل الواو العربية كما في كلمة وادى ، أى كحرف ω الانجليزى فى كلمة dwell أو was . مثال ذلك : $\omega\omega\omega$ « أم » (وتنطق ماو) ، $\sigma\sigma\omega\omega$ « اثنان » (وتنطق اسناو) .

٤ - حرف σ المكون من $\sigma\omega$ يستعمل كحرف متحرك ويعادل الضمة في العربية ، ويستعمل كحرف نصف ساكن ويعادل الواو في العربية كما في كلمة وهب أو وادى ، أى كحرف ω الانجليزى فى كلمة was . مثال ذلك $\sigma\omega\omega\sigma\omega\omega$ « كرر ، أعاد » (وتنطق وورهم whm) ، $\sigma\omega\omega\sigma\omega\omega$ « طابق - دور عال » (وتنطق واهمى) .

٥ - فى القبطية حرفان نصف ساكنين : الأول هو σ والثانى يكتب $\sigma\omega$ فى أوائل الكلمات أو بعد الحروف المتحركة σ ، ω ، σ ، ι ، ϵ ، ويكتب ρ بعد الحروف المتحركة ϵ ، ι .

وفىما يختص بالحروف المتحركة فى بناء الكلمات أنظر الفقرات ١٣-٢١ .

الحروف المركبة :

١٠

فى اللغة القبطية توجد ثمانية حروف مركبة : ستة منها تنتهى بحرف σ واثنان ينتهيان بحرف ρ ، وهى كما يأتى :

ετ ατ : οτι ωι οι ηι ει δι

وجميع هذه الحروف تنطق باعتبارها مقطعا واحداً أى بإخراج حركة صوتية واحدة . والأمثلة على ذلك هي :

على	εxωι	عيد	ωι
صباح	τοοτι	معبد ، هيكل	ερφει
أرجل	σ αλατx	ربطة	υηιρι
فكر	υετι	حقول	κοι

ففى جميع هذه الحروف المركبة يقوم حرف τ وحرف ι مقام حرف الواو وحرف الياء ، أى بمثابة حروف علة تكاد تكون ساكنة (نصف متحركة) .

أما المجموعات الآتية : ιοτ οτοτ ωοτ οοτ ηοτ فيرى بعض علماء اللغة القبطية مثل Mallon أنها كانت تعتبر من مقطعين وليست حروفاً مركبة . ويرى آخرون مثل Chaine أنها كانت تعتبر حروفاً مركبة وتنطق باعتبارها مقطعا واحداً . أمثلة ذلك : τοτβηοτ « مطهر » ، εεοοτ « يوم » ، ωοτ « مجد » ، ποτοτ (بتوعهم) (les leurs) ، ciοτ « نجم » .

١١ أما الكلمات اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية فقد نطقها الأقباط على الطريقة اليونانية الحديثة . وهذا النطق امتد أثره إلى الهجاء فكتبوا الكلمات حسب نطقها . وقد اختلفت معظم الحروف المدغمة وحل محلها حروف متحركة مفردة . وبناء عليه أصبح المقطع ιε يكتب وينطق ε .

مثل كلمة κε بدلا من και « واو العطف » ، وكلمة δίκεος بدلا من δίκαιος « صديق أَوْحق » . وكذلك جميع الصيغ المصدرية المبينة للجهول ، مثل χαρίζεσθαι بدلا من χαρίζεσθαι « منح - أعطى » . كذلك المقطع ει يكتب وينطق ؛ في جميع الصيغ المصدرية المبينة للمعلوم ، مثل : αειδίζειν بدلا من αειδεῖν . والحروف η ، οι تنطق كذلك ؛ . يوجد إذن خمسة أساليب مختلفة للتعبير عن حركة الكسرة في الكلمات اليونانية ، وهي : ι ، η ، οι ، ει ومن هنا نتجت الصعوبة التي أدت إلى إبدال حرف بآخر من هذه الحروف عند كتابة النصوص القبطية .

وفي أوائل الكلمات اليونانية المبدوءة بحرف متحرك وخاصة حرف ι يوضع قبله حرف ε . مثال ذلك : ἔνα تصبح εἰνα « لكى » ، εἰρήνη . تصبح εἰρηνη « سلام » ، ὅπως « يصبح » ، ὅπως « لكى » .

ح - المقاطع

أولا - المقاطع في ذاتها

يوجد في القبطية نوعان من المقاطع : المقطع المفتوح والمقطع المغلق . ١٢
أما المقطع المفتوح فهو الذى ينتهى بحرف متحرك ، مثل : « شرب » ، « محل » ، « أخت » . والمقطع المغلق هو الذى ينتهى بحرف ساكن . مثل : « مرة » ، « عمل » ، « ذين » ، « سامر » .

وقد توجد في القبطية مقاطع مفتوحة كانت من قبل في اللغة المصرية مغلقة ، وذلك لسقوط بعض الحروف من الكلمات المصرية . أو بالعكس توجد مقاطع مغلقة كانت في المصرية مفتوحة ، وذلك لاستبدال حروف

بأخرى في القبطية . وهذا الكتاب سيقصر على دراستها كما تجيء في اللغة القبطية فقط .

ثانيا - المقاطع في بناء الكلمات

النبرة الشديدة

- ١٣ يوجد بين الحروف المتحركة في الكلمة الواحدة حرف متحرك أساسى هو الذى يعطى للكلمة شكلها أو صورتها الخاصة وينطق بنبرة شديدة. هذا الحرف نسميه الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة . مثال ذلك: $\rho\acute{\omega}\nu\varsigma$ « رجل » ، النبرة فيها تقع على حرف ω ، $\epsilon\acute{o}\lambda\sigma\epsilon\lambda$ النبرة فيها تقع على حرف σ ، « معجزة » ، $\omega\phi\acute{\eta}\rho\iota$ ، النبرة فيها تقع على حرف η ، $\pi\acute{o}\tau\eta$ ، « الله » ، النبرة فيها تقع على حرف η . ويلاحظ أن النبرة الشديدة تقع دائما إما على المقطع الأخير أو على المقطع قبل الأخير .

أما باقى الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة فلا تنطق بنبرة شديدة وإنما هى حركات ضعيفة تكون عرضة للحذف والتخفيف ، والغاية منها تسهيل النطق ، وهى تسمى الحروف المتحركة المساعدة .

ولتوضيح ذلك نأخذ المثال الآتى : كلمة $\pi\acute{o}\tau\eta$ « الله » ، كانت فى المصرية القديمة تكتب بثلاثة حروف ساكنة هى ن ت و موزعة على مقطعين نو تر . المقطع الأول تقع عليه النبرة الشديدة ويحتوى من ثمة على الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة وهو η ، أما المقطع الثانى فمكون من حرفين ساكنين بينهما حرف متحرك مساعد هو τ ، أما حرف ρ الأخير فقد حذف فى القبطية (أنظر فقرة ٢١) .

١٤ والنبرة الشديدة ليست بالضرورة ملازمة للمقطع ذاته ، وإنما قد يتغير

موضعها عندما يضاف للكلمة مقطع آخر . وفي هذه الحالة يتغير معها الحرف الأصلي ويحل محله حرف متحرك مساعد .

١ - فالكلمات ذات المقطعين عندما يضاف إليها مقطع ثالث تنتقل النبرة الشديدة إلى المقطع الثانى إذا كانت فى الأصل على المقطع الأول ، وتظل دون تغيير إذا كانت فى الأصل على المقطع الثانى . مثال ذلك :

سامر	сѡл-сѡ-лот	سامرهم
معك	лѣ-мѡ-тѣл	معكم
دممة	ѣрмѡн	دموع

٢- أما الكلمات ذات المقطع الواحد فعندما يضاف إليها مقطع آخر لا يتغير فيها عموماً موضع النبرة . ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا بعض حالات الجمع ، مثل :

« أخ » جمعها	сѡл	« أخ » جمعها	сѡл
« شىء » جمعها	ѣѡѡѣ	« شىء » جمعها	ѣѡѡѣ

وكما هو الأمر فى مقاطع الكلمة الواحدة قد تجتمع عدة كلمات وترتبط . فيما بينها بحيث يكون فيها نبرة شديدة واحدة . وهذه النبرة الشديدة تقع دائماً على الكلمة الأخيرة فى مجموعة الكلمات المرتبطة ، أما باقى الكلمات فتضع منها الحروف المتحركة الأساسية التى كانت فيها ويحل محلها حروف متحركة مساعدة . مثال ذلك :

« سيد » ، بينا	лѣнѣ	سيد البيت	лѣнѣ-нѣ
« ثقل » ، بينا	ѣрѡѡѣ	صبور	ѣрѡѡѣ-ѣнѣ

« رجل » ، بينما $p\epsilon u' l x' n u i$ مصرى-رجل من مصر
 $\epsilon q\ c\epsilon n t - n i - p' u u i$ « هو-مَلَق » ، بينما هو خلق الانسان
 $\epsilon q - c' o l c\epsilon \lambda$ « هو واسى » ، بينما $\epsilon q - c\epsilon \lambda c\epsilon \lambda - n e q - c' o n$ هو واسى أخاه

ثالثاً - الحرف المتحرك الاساسى والحرف المتحرك المساعد

١ - الحرف المتحرك الاساسى

القاعدة العامة هى أن الحرف المتحرك الاساسى يكون طويلاً فى المقاطع المفتوحة وقصيراً فى المقاطع المغلقة . مثال ذلك :

$c' \omega - t e u$ « سمع » تكون فيها ω طويلة و e قصيرة ؛ $\omega n - p i$ « ابن » تكون فيها n طويلة و i قصيرة ؛ $p' \epsilon n$ « اسم » تكون فيها ϵ طويلة ؛ $c' o l c\epsilon \lambda$ « واسى ، سامر » تكون فيها o طويلة و e قصيرة .

ولكن لهذه القاعدة شواذ كثيرة نجمت فى الأغلب عن حذف الحروف الأخيرة من الكلمات المصرية أو عن اختفاء بعض حروف ساكنة ، مما أدى إلى تغيير طبيعة المقطع ، كأن أصبح مقطعاً مفتوحاً أو مغلقاً . (انظر الفقرات ١٢ ، ٢١ ، ٢٢) .

واللغة القبطية فى ذاتها ، بغض النظر عن المصرية ، قد يحىء فيها الحرف المتحرك الطويل فى المقطع المغلق ، وذلك مثل :

بحار ، نوتى	$n u t$	جمع	$n u t$
جلد	ωp	شجرة	$\omega n n$
قوة	ωu	حل	$\omega \lambda$

وقد يحىء كذلك فيها الحرف المتحرك القصير فى المقطع المفتوح ، مثل :

سماء	φε	سفرجل	σн
باب	po	شجرة	βω

أما القاعدة الأصلية فتتطبق في حالة إضافة مقاطع لآخر الكلمات
Suffixation (فقرة ٥٩) .

وفي هذه الحالة يحدث ما يأتي بمقتضى القاعدة العامة :

١٧ - ١ - يستبدل بالحرف المتحرك الطويل إذا جاء في مقطع مغلق حرف متحرك قصير : فحرف ι يقبل إلى ε ، وحرف ω و οτ يقبل إلى ο ، أمثلة :

رفع ، ارتفع ، عظم	εφ-σ'εc-τεп	رفعنا
استحم	χ'ω-κεμ	حمام
صنع	μo'τ-пκ	صنعه

١٨ - ٢ - وبالعكس يستبدل بالحرف المتحرك القصير إذا جاء في مقطع مفتوح حرف متحرك طويل :

فحرف ε يقبل إلى ω ، وحرف ο يقبل إلى ω أو إلى οτ ، أمثلة :

معك	пε-μ'ω-τεп	معكم
اليك	ε-p'ω-τεп	اليكم

٢ - الحروف المتحركة المساعدة

١٩ - ١ - بمقتضى القاعدة العامة تكون الحروف المتحركة المساعدة ، سواء أجامت في المقطع المفتوح أم في المقطع المغلق ، هي حرف ε في داخل الكلمة وحرف ι (وفي الصعيدية ε) في نهايتها :

« هو واسى أخاه » ، p'ωμ « رجل » ، εφ-ceλceλ-пεφ-c'ον

« امرأة » « cεαε » ، « أخت » « cωππ »

والحرف ε يبدل به حرف μ إذا جاء قبل حرف ε وفي بعض حالات أخرى سنراها فيما بعد (النقرة ٢١٠) :

μq-μεεε-εηπoτ خلاصكم

٢٠ - ٢ - ولا يكتب غالبا حرف ε إذا وقع في أول الكلمة ، وإنما يستعاض عنه في الكلمات التي تبدأ بحرف ω أو حرف π بحركة صغيرة توضع فوق الحرف وتسمى « xιλκιω » :

« ألم » ، « أصلها » « εμκδε »
« أمين - مخلص » ، « أصلها » « ελποτ »

وهذه الكلمات كثيراً ما تكتب وفيها حرف ε الأصلي ، خصوصا عندما يضاف إليها مقطع أو كلمة في أولها . مثل :

« بدون ألم » « ατεμκδε » ، « الرجل المخلص » « πρωμυ ετελποτ »

وفي الصعيدية توضع غالبا شرطة أفقية بدلا من الحرف المتحرك المساعد

ε . مثال ذلك : « μκδε » و « πεοτ » .

د - ابدال الحروف

اولا - الحروف الساكنة

٢١ - ١ - حذف الحروف الساكنة في نهايات الكلمات

١ - حرف ر « p » الموجود في نهايات الكلمات المصرية قد اختفى بصفة عامة في اللغة القبطية . فالكلمات التي كانت تنتهى بحرفي « r » أو « p » أصبحت

تنتهى بحرف **z** (وفي الصعيدية **e**) . والكلمات التي تنتهى بحرف **op** أصبحت تنتهى بحرف **o** ، أمثلة ذلك :

أصلها نُحْتَرُ	гго	أصلها نُوفِر	потрi
» أَحْكُرُ	гко	» شِبِرُ	шпи
» حُرُ	го	» سُحُورُ	сггори

ولكن الحرف الأصلي **p** يظهر ثانية عندما يضاف إلى نهاية الكلمة مقطع (كما في حالة صياغة الجمع والمؤنث وإضافة الضمائر المتصلة) .
أمثلة ذلك :

потрi « نافع ، طيب » потрi « منفعة ، طيبة » . (وكلمة
потрi كانت تدل في المصرية على المؤنث ، وذلك بزيادة تاء التأنيث التي
سقطت في القبطية واستعُض عنها بحرف **z**) .

сггори « لعن »	гг-сггори-г « لعنه »
гго « حصان »	ггг « خيل »
гко « جاع »	гкг « جائع » (اسم الماعل) (أنظر فقرة ١٩٩)
го « وجه »	ггг « وجهه »

كذلك حرف الجر **e-** « إلى » (في المصرية إِرْ) **epoq** « إليه » .

٢٢ ٢ - حرف **т** الموجود في نهايات الكلمات المصرية قد حذف بصفة عامة في اللغة القبطية إذا جاء بعد حرف متحرك مساعد . وفي هذه الحالة تنتهى الكلمة بحرف **z** (وفي الصعيدية **e**) إذا كانت مكونة من أكثر من مقطع ، وتنتهى بحرف **e** إذا كانت من مقطع واحد :

rwδ « غسل » أصلها رخيت

φe « سماء » أصلها يت

كذلك اختلفت في الالة القبطية تاء المؤنث المفرد τ والمؤنث الجمع οττ التي كانت في نهايات الكلمات المصرية القديمة . أمثلة ذلك :

swπ « أخت » أصلها نسيت

εgα « امرأة » » حمت أو سحمت

πoφr « طيبة » » نفرت

ρoππ « سنة » » رزيت

φnot « سماوات » » يوت وهي جمع φe « سماء »

٢٣ ١. يبدل بالحروف المنخفضة π و κ و τ مثيلاتها المخففة φ و χ و θ وذلك إذا جاء بعدها أحد الحروف الساكنة λ ، μ ، π ، ρ ؛ أو أحد الحرفين σ أو οτ . مثال ذلك :

φρπ « الشمس » أصلها π أداة التعريف المذكر + ρπ « شمس » .

εμτ « الأم » أصلها τ أداة التعريف المؤنث + εμτ « أم » .

χoτλ « أنت قدير » أصلها κ ضمير المخاطب للحاضر الأول + « oτλ » .

ول هذه القاعدة شواذ كثيرة لا سيما فيما يختص بحرفي θ و ε .

وفي نفس الحالات السابقة يبدل بحرف « ح » حرف « ح » ، مثل :

κ πoπ « رَقَّ ، لان ، طري » » λπ « ناعم ، رقيق ، طري » .

٢٤ ٢ - ونفس الحروف π و κ و τ يبدل بها مثيلاتها المنخفضة إذا جاء بعدها حرف متحرك أصلي ينطق بنبرة شديدة . مثل :

χημι « مصر - كيمي » أصلها « كِمِت » .

αῖ و φῖ « هذا ، هذه » أسماء إشارة منفصلة .

ταῖ و παῖ « هذا ، هذه » (تنطق بدون نبرة شديدة) أسماء إشارة متصلة .

ωθέρτερ « اضرب » .

ωφέρ « لا » .

ولكن إذا كان الحرف المتحرك لا ينطق أصلاً بنبرة شديدة أو لم يعد كذلك فإن هذه الحروف تظل بدون تغيير . مثل :

βακι « مدينة » أصلها بَسَكِتْ

ροπι « سنة » أصلها رُيَيْتْ

أنظر مثال ωορτερ (فقرة ٢٤) .

٣ - أما الحرفان κ و τ فإذا كان أصلهما في المصرية ق ، چ معطشة فانهما لا يتغيران حتى إذا جاء بعدهما حرف متحرك ينطق بنبرة شديدة، مثل :

κας « عظيم » أصلها قرس

της « أصبع » » جِبع

κορ « زاوية » » قَمَهْ

τελς « جناح » » جَنَهْ

٤ - أحياناً يبدل بالحرف ρ الموجود في المصرية حرف ρ كما في كلمة καισι « دفن » فإن أصلها قَرَسِت ، وكما في كلمة ρι « عمل » فإنها تصبح في صيغتها الضميرية ، أي عندما تتصل بالضمائر (أنظر فقرة ٣٥)

٢٥

٢٦

٢٧

بدلاً من (ap) وتصبح في صيغة اسم الفاعل oi بدلاً من (ori) .
وكذلك في كلمة ee « أحب » ، وأصلها مرريت ، فإن حرف و p
يعود إلى الظهور في الصيغ الأخرى لهذا الفعل فيقال eepe- و eepe-
(وفي الصيغة eepe- و eepe-) .

٢٨ هـ - يبدل دائماً بحرف n حرف ee (١) إذا جاء بعده أحد الحروف
ϑ ، x ، n ، ϑ ، ψ . مثال ذلك :

مدينة عظيمة otπiwt `x-βaki

رجل عظيم otπiwt `n-pwui

٦ - كثيراً ما يضاف حرف e في آخر الكلمة دون أن يؤدي ذلك
إلى تغيير المعنى . مثال ذلك :

xwλe xwλ لبس ، ارتدى

σo σo صرّف ، أنفق

ثانياً - ابدال الحروف المتحركة

١ - اذا سبقها حرف ساكن

٢٩ يجب أن يبدل بحرف w حرف ot إذا سبقه حرف ee أو n . مثلاً
يقال potk « حاجياتك » (بتوعك) ولا يقال pek كما هو الحال في الصيغ
المماثلة ϑiuk « متاعك » و ϑiuk « متاعك » (للمؤنث) ، ويقال eoτp « ربط » ،
potp « طحن » ، وليس كما في الأفعال الأخرى ذات الحرفين التي تأخذ

وردد في نص بالمكتبة الأهلية في تورينو peoi ، `liawot ، `ppe

بدلاً من peoi ، `liawot ، `liawot . بيد أن هذه شواذ .

حسب القاعدة العامة حرف ω مثل $\beta\omega\lambda$ « حل » ، $\kappa\omega\tau$ « بنى » .
ويستثنى مما سبق الحالة الآتية : حرف ω يظل كما هو إذا تلاه في وسط
الكلمة أو آخرها المقطع $\sigma\tau$ أو $\tau\epsilon\pi$. أما في صيغة ضمير الملكية $\pi\sigma\tau$
« بتوعك » (أنظر فقرة ٨٦) فإن $\sigma\tau$ تظل كما هي . وأمثلة ذلك :

$\epsilon\rho\mu\omega\sigma\tau\iota$ دموع $\lambda\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\pi$ معكم
 $\lambda\omega\sigma\tau$ إليهم $\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ إليكم

وفي حالات عديدة يبدل بحرف ω حرف $\sigma\tau$ إذا جاء بعد حرف ω
أو χ ، مثل : $\omega\sigma\tau\omega\tau$ « فتحة ، ثقب » ، $\chi\sigma\tau\omega\tau$ « نظر ، تطالع ، انتظر » .

٢ - إذا تلاها حروف معينة

٣٠ - ١ - يبدل بحرف σ حرف ω إذا تبعه حرف ϵ أو η أو ω .
مثال ذلك :

$\omega\epsilon-\mu\omega\epsilon\epsilon-\epsilon$	ملأه
$\omega\epsilon-\phi\omega\epsilon\eta-\epsilon$	مزقه
$\omega\epsilon-\beta\omega\omega\omega-\epsilon$	عرّاه

فإن القاعدة العامة الخاصة بالأفعال ذات الحرفين كانت تقضى بأن
يكون في هذه الصيغ حرف σ كأن يقال :

$\omega\epsilon-\beta\omega\lambda-\epsilon$ « حلّه » و $\omega\epsilon-\kappa\omega\tau-\epsilon$ « بناء »

٢ - يبدل بحرف ω حرف σ إذا تبعه في المقطع نفسه حرف ϵ وكذلك
يبدل بحرف η حرف ϵ إذا تبعه في المقطع نفسه حرف ϵ . وأمثلة ذلك :

يقال $\mu\sigma\sigma$ «مأ» وليس $\mu\sigma\sigma$ مثلما في $\kappa\omega\tau$ و $\beta\eta\lambda$ ؛
ويقال $\mu\epsilon\epsilon$ «مملوء» وليس $\mu\eta\eta$ كما في $\kappa\eta\tau$ و $\beta\eta\lambda$.
أما إذا جاء حرف ϵ في مقطع آخر فلا يتغير الحرف المتحرك . مثال
ذلك : $\theta\omega-\epsilon\epsilon\mu$ « نادى » ، $\sigma\tau\omega-\epsilon\epsilon\mu$ « كرر - أعاد » .

٣١ غالباً ما يبدل بحرف σ حرف μ إذا تبعه الحرف الساكن ع الذى
كان فى المصرية واختفى تماماً من اللغة القبطية . مثال ذلك $\sigma\tau\alpha\delta$ « مقدس » ،
طاهر » ، أصلها وعَبْ . كذلك يبدل بحرف ϵ حرف μ فى المقاطع
المفتوحة . مثال ذلك $\mu\epsilon$ « غسل » أصلها يعنى . أما فى المقاطع المغلقة
فالأرجح أن يبقى حرف ϵ كما هو . مثال ذلك : $\mu\epsilon\tau$ « ذبح » ، قطع »
أصلها رشعذ .

٣٢ إذا جاء حرف σ فى البحرية قبل المقطع $\sigma\tau$ فإنه يبدل به حرف τ ،
مثال ذلك :

$\epsilon\rho\kappa$ « إليك » $\epsilon\rho\iota\omega\tau$ « إليهم »

$\epsilon\rho\sigma\tau\sigma\tau$ « فَرِحَ ، اتشَّى » $\rho\omega\sigma\tau$ « فَرِحَ » (صيغة اسم
الفاعل) متش « (وفى الصعيدية $\rho\sigma\sigma\tau$) .

ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا كلمة $\epsilon\rho\sigma\sigma\tau$ « يوم » ، والكلمة المشتقة
منها $\mu\epsilon\phi\sigma\sigma\tau$ « اليوم » وكلمة $\tau\sigma\sigma\tau$ « صباح » .

وفى الصعيدية يبقى حرف σ وبذلك تكون $\omega\sigma\tau$ فى البحرية
تساوى $\sigma\sigma\tau$ فى الصعيدية .

هـ - الصيغ الثلاثية والصور الثلاثية

أولاً - تعريفات

يتضح مما تقدم وخاصة من موضوع النبرة الشديدة في المقاطع (فقرات ١٤ ، ١٥) ومن موضوع الحروف المتحركة الأساسية (فقرات ١٨ ، ١٧) أن الكلمة الواحدة يمكن أن يكون لها ثلاث صور ، وذلك تبعاً لإحدى الصيغ الثلاث التي ترد فيها الكلمة .

٣٣

١ - الصيغة المستقلة والصورة الكاملة

إذا كانت الكلمة مستقلة في نطقها عن سائر الكلمات الأخرى أى إذا كانت تنطق منفصلة عن الكلمات التي تتلوها فإن الصيغة التي تكون عليها عندئذ تسمى الصيغة المستقلة . وفي هذه الحالة تقع عليها دائماً النبرة الشديدة وتكتب بصورتها الكاملة مثل $\rho\omega\omega$ « رجل » ، $\sigma\omicron\lambda\epsilon\lambda$ « سامر » ، $\delta\omega\lambda$ « حل » .

٢ - الصيغة المركبة والصورة الناقصة

إذا جاءت الكلمة متحدة مع منفعولها بحيث لا يكون للكلمتين سوى نبرة واحدة شديدة واقعة على الأخيرة منهما فإن الصيغة التي تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة المركبة ، وفي هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها الناقصة ولا يوجد فيها إلا الحروف المتحركة المساعدة .

٣٤

وقد اصطلح علماء النحو المحدثون على الإشارة إلى هذه الصورة بوضع

شرطة صغيرة أفقية في آخر الكلمة : $\rho\epsilon\omega$ - و $\sigma\epsilon\lambda\epsilon\lambda$ - و $\delta\epsilon\lambda$ - .

٣ - الصيغة الضميرية والصورة المتصلة

٣٥ إذا جاء في آخر الكلمة أحد الضمائر المتصلة فإن الصيغة التي تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة الضميرية ، وفي هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها المتصلة أى بالصورة التي تقبل ضمائر بمثابة مقاطع تتصل بآخرها .

والكلمة في هذه الصيغة تنطق بنبرة شديدة وهى تتميز عن الصورة الكاملة بواسطة الحرف المتحرك الأساسى ، فهذا الحرف المتحرك يبدل به حرف متحرك طويل أو قصير (راجع الفقرات ١٧ ، ١٨) وينتقل موضعه غالباً إلى المقطع السابق (راجع الفقرة ١٤) . وقد اصطلح على الإشارة إلى الصورة المتصلة بوضع شرطتين منحرفتين في آخر الكلمة :
 . β'ολ' ، ceλcωλ'

٣٦ هذه الصورة الثالثة التى تضاف إليها مقاطع الضمائر الشخصية ، يمكن تناولها باعتبارها صورة كاملة وباعتبارها صورة ناقصة ، أى أنها لا تكون بالضرورة دائماً حاصلة على النبرة الشديدة . وهذا ما يحدث فى صفات الملكية وضمائر الملكية . وبذلك يوجد : neq- صفة ملكية الغائب للمفرد المذكر (son - his) و q'ωq' ضمير ملكيه الغائب للمفرد المذكر (بـاعه le sien - his) ؛ بينما neq- هى الصورة الناقصة للكلمة q'ωq' . وعلى نفس النحو -teq (sa) و q'ωq' (la sienne) وكذلك neq- (ses) و no'tq (les siens) (راجع فقرة ٢٩) . وينطبق هذا على جميع الأفعال المساعدة وإنما مع فارق هو أن هذه الأفعال ليس لها صورة كاملة ، مثال ذلك : -pare -pare- ، -pareq- ، -q'oreq- بدلا من -q'orōq- — قارنها مع -q'ταλοq .

وسنشير إلى هذه الصور المتصلة الناقصة بواسطة جمع العلامتين معا - ، وبذلك تكون : - π صفة الملكية (فقرة ٧٤) ، بينما الأداة π حرف جر ($\pi\eta$ «لى» $\pi\alpha\kappa$ «لك» ، الخ) (فقرة ٦١) و - $\pi\tau$ هى المساعد للصيغة التعليلية - $\pi\tau\epsilon\kappa$ - $\pi\tau\alpha$ ، الخ (بمعنى لكى) ، بينما $\pi\tau$ هى أداة الإضافة أى الجزء الذى تضاف إليه الضمائر $\pi\tau\alpha\kappa$ $\pi\tau\eta$ بمعنى «لى ، لك» ، الخ (فقرة ٦١) .

ثانيا - أهمية الصور الثلاثة

يعتمد الإعراب أو التحليل فى اللغة القبطية إلى حد بعيد على استعمال هذه الصور الثلاثة . وهذه الصور تنسحب تقريبا على كل أقسام الكلام : كالأدوات والضمائر والأسماء والأفعال وحروف الجر . ولكن أهميتها والدور الخطير الذى تؤديه يظهر بصفة أخص فى الأفعال ، وسنتناول دراسة الأفعال فى موضعها من القواعد ونكتفى الآن بالإشارة إلى بضع ملاحظات عامة .

١ - ليس جميع الكلمات القبطية هذه الصور الثلاثة ، فإن كثيراً من الأسماء وعدداً كبيراً من الأفعال ليس لها إلا الصورة الكاملة ، مثال ذلك : $\pi\alpha\tau$ «الله» ، $\pi\alpha\tau$ «رأى» .

٢ - هناك عدد كبير من الكلمات ليس لها إلا صورتان ، سواء أكانت الصورة الكاملة أم الصورة الناقصة ، كما هو الأمر فى كثير من الأسماء ، وسواء أكانت الصورة الناقصة أم الصورة المتصلة ، كما هو الأمر فى معظم حروف الجر . مثال ذلك $\pi\epsilon\chi$ - $\pi\epsilon\chi\eta$ «رجل» ، $\pi\epsilon\chi$ - $\pi\epsilon\chi\eta$ «سيد» ، $\epsilon\chi\omega$ - $\epsilon\chi\eta$ «على» ، $\epsilon\chi\omega$ - $\epsilon\chi\eta$ «من عند» .

٣ - لا يلزم أن تكون الصور الثلاثة مختلعة فيما بينها . فالصورة الكاملة تكون مشابهة أحيانا للصورة المتصلة ، مثل $\tau\alpha\lambda\eta\theta\circ$ $\tau\alpha\lambda\eta\theta\circ$ «أحيا» .

وهي نادراً ما تطابق الصورة الناقصة مثل -††. أما الصورة الناقصة فقد تكون كذلك مشابهة تماماً للصورة المتصلة ، مثل -сореѣ сореѣ «ثمن».

و - الاختصارات

٤٠. يوجد في اللغة القبطية عدة كلمات كتبها الأقباط بطريقة مختصرة في مخطوطاتهم ونقلها المحدثون كما هي في طبعاتهم لهذه المخطوطات . والكلمات التي كتبت مختصرة هي الكلمات المتواترة الاستعمال ، وقد اتبع في الاختصار أسلوبان :

الأول - وهو الأكثر استعمالاً - يصاغ غالباً بالابقاء على الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحياناً يضاف كذلك حرف ثالث أو رابع لتفادي الخلط . وفي هذا الأسلوب من الاختصار يوضع فوق الحروف المكتوبة شرطة مثل ⲥⲉ اختصار ⲥⲟⲓⲥ . وبعض هذه الاختصارات

كانت تكتب بحروفها متشابهة على الطريقة العربية ، مثل ⲥⲉ

اختصار ⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ ، ومثل ⲥⲉ اختصار ⲥⲓⲛⲟⲩⲧⲥ ، ومثل ⲥⲉ

اختصار ⲥⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ ، ومثل ⲥⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ اختصار ⲥⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ .

الثاني - ولم يكن يستعمل إلا في الكتابات الطقسية وفي العقود وفي الكتابات على شواهد القبور - يصاغ بكتابة بعض الحروف الأصلية من الكلمة تتلوها شرطة مائلة من اليمين إلى اليسار . مثل : ⲛⲁ اختصار ⲛⲁⲓⲕⲧⲓⲟⲛ و ⲁⲓⲕⲧⲓⲟⲛ اختصار ⲁⲓⲕⲧⲓⲟⲛ و ⲁⲓⲕⲧⲓⲟⲛ اختصار ⲁⲓⲕⲧⲓⲟⲛ .

والجدول الآتي يبين أهم الاختصارات بحسب الأسلوب الأول :

الاختصاصات

اللفظ الكامل	الاختصاصات	المقابل العربي
ΔΑΛΗΛΟΤΙΣ	<u>ΔΛ</u> , <u>ΔΛΛ</u>	x مللويا
ΔΑΜΝΗ	<u>ΔΥ</u>	آمنيت
Ἀπостоλος	<u>ΑΠΟΣ</u>	رسول
Ἀριπρεσβητις	<u>ΑΡΙ</u>	اشفع
Γαβριήλ	<u>ΓΑΒ</u>	غبريالا
Δατιδ	<u>ΔΑΔ</u>	x داود
Δοξαпатρι	<u>ΔΟΞ</u>	المجد للآب
Δοξασι	<u>ΔΟΞ</u>	المجد لك
Θεοταβ	<u>ΕΘΤ</u>	x القدس - مقدس
Ετασσελιον	<u>ΕΤΑΣ</u>	الاخمينيل
Θεος, Θεοτ	<u>ΘΣ</u> , <u>ΘΤ</u>	x الله
Ιεροτσαλημ	<u>ΙΛΗΜ</u>	x اورشليم
Ιεζεκιήλ	<u>ΙΕΖΕΚ</u>	حزقيال
Ιησοτς	<u>ΙΗΣ</u>	x يسوع
Ιωαννην - σ	<u>ΙΩΑ</u>	x يوحنا
Κεμιν	<u>ΚΕΝ</u>	الآب
Κεφαλεον	<u>ΚΕΦ</u> , <u>ΚΛ</u> , <u>ΚΕΛ</u>	x اصحاح
Κτρίε	<u>ΚΕ</u>	x الرب
Κτριοσ, Κτριοτ	<u>ΚΣ</u> , <u>ΚΤΡ</u> , <u>ΚΤ</u>	x الرب
Κτριοη	<u>ΚΗ</u>	x الرب
Κτριοεελενσον	<u>ΚΕΝ</u> , <u>ΚΕ</u>	يارب ارحم
Λοτκαν	<u>ΛΟΤΚ</u>	لوقا
Παρττροσ	<u>ΠΙ</u> , <u>ΠΙ</u> , <u>Π</u>	x شهيد
Παρττρια	<u>ΠΙ</u>	شهيدة
Πατθεον	<u>ΠΑΤ</u>	مفق
Πاركون - σ	<u>ΠΑΡ</u>	مرفق
Πετχριστος	<u>ΠΕΤΧΡΣ</u>	للمسيحية
Πενενσα	<u>ΠΕ</u> , <u>ΠΙ</u>	x بعد
Πιخانλ	<u>ΠΙΧΑ</u>	مخائيل
Οτ من Οτοσ	<u>Θ</u>	و
Οτοσ	<u>ΟΤΟ</u>	و

ملاحظات :

١ - استثناء من القاعدة العامة يندر أن توضع الشرطة فوق كلمة « الله » .

٢ - $\pi\lambda\epsilon\tau\mu\alpha$ تكتب مختصرة $\pi\lambda\alpha$ حتى في التراكيب المشتقة مثل $\pi\lambda\alpha\tau\iota\kappa\omicron\lambda$ « روحاني » ، $\pi\lambda\alpha\tau\omicron\varphi\omicron\rho\omicron\varsigma$ « لابس الروح » .

٣ - كلمة $\pi\sigma\omicron\iota\varsigma$ وردت أحيانا $\pi\sigma$ بيد أن هذه غلطة نجمت عن الخلط بين حرفي σ ، ς حين لم يكن الجزء الأعلى من حرف ς واضحاً .

٤ - من الأساليب الغريبة في الاختصار استعمال حرفي ϑ بدلاً من كلمة $\mu\eta\eta\iota$ لأن مجموع كلمة آمين في الحساب هو ٩٩ وحرف ϑ يعنى ٩٩ أى أن حرف $\mu = ١$ وحرف $\eta = ٤٠$ وحرف $\iota = ٨$ وحرف $\pi = ٥٠$ ، فالمجموع = ٩٩ (راجع مجلة عين شمس ، العدد الثالث والرابع - هاتور وكيهك سنة ١٦١٩ ش صفحة ٩٩) . مثال ذلك :

$\pi\iota\gamma\epsilon\kappa\ \epsilon\iota\varsigma\gamma\alpha\kappa\ \pi\tau\ \kappa\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\ \epsilon\lambda\pi\alpha\mu\omicron\varsigma\ \pi\lambda\epsilon\ \mu\alpha\ \mu\alpha\vartheta + \vartheta\theta$

$\pi\tau\ \kappa\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\ \epsilon\lambda\pi\alpha\mu\omicron\varsigma\ \pi\lambda\epsilon\ \mu\alpha\ \mu\alpha\vartheta$

الترجمة - « الحقير اسحق بن اقلاديوس الباموس الله يرحمه آمين .
تاريخ الشهداء ٩٨٩ » .

القسم الثاني

النحو والقواعد

الباب الأول

الأدوات والضمائر

الفصل الأول

الأداة

١ - صورتها

٤١ يوجد في اللغة القبطية أداتان : أداة المعرفة وأداة النكرة .

أولا - أداة المعرفة (١)

تنقسم أداة المعرفة إلى أداة قوية وأداة ضعيفة ، وهي :

جمع الجنسين

المفرد

قوية

ضعيفة

(les) $\pi\epsilon\pi-$ و $\pi\pi-$	(le) $\pi\pi$	$\Phi-$ $\pi-$ مذكر
	(la) $\pi-$	$\Theta-$ $\pi-$ مؤنث

(١) أداة المعرفة هي في الواقع الصورة الناقصة لضمير الإشارة $\Phi\pi$ ،

$\pi\pi$ ، $\Theta\pi$ (أنظر الفقرة ٩٥) .

الأداة θ, ϕ تستخدم بدلاً من τ, π إذا جاءت قبل أحد الحروف $\theta\tau, \iota, \rho, \pi, \mu, \lambda, \varepsilon$ وأحياناً قبل $\theta\tau, \iota$.

الأداة الضعيفة تعين الكلمة بطريقة أقل تحديداً ، فهي تدخل على أسماء الجنس وأسماء المتاني والأسماء التي يوجد منها كائن واحد .

٤٢ أما الأداة القوية $\pi\iota-$ ، $\tau-$ فتعين معنى الكلمة بدقة أكثر ، فهي تشير إلى فرد بعينه . مثال ذلك :

الأداة القوية	الأداة الضعيفة
$\pi\iota-\text{ποτ}\tau$ الإله	$\phi-\text{ποτ}\tau$ الله
$\tau-\phi\epsilon \text{ '}\mu\beta\epsilon\rho\iota$ السماء الجديدة	$\tau-\phi\epsilon$ السماء
$\pi\iota-\rho\eta \text{ '}\lambda\tau\epsilon \text{ '}\tau-\mu\epsilon\theta\omega\mu\iota$ شمس الحق	$\phi-\rho\eta$ الشمس

وبصفة عامة يمكن أن تستخدم أداة أو أخرى حسب مقدار التعيين الذي نريد أن نخلعه على معنى الاسم .

ملاحظات :

٤٣ ١ - الكلمات التي تبدأ بحرف μ تدخل عليها بصفة عامة الأداة $\pi\iota-$ ، والكلمات التي تبدأ بحرف $\theta\tau$ أو ι تدخل عليها الأداة $\pi-$. مثال ذلك $\pi\iota-\alpha\sigma\epsilon\beta\eta\kappa\iota\varsigma$ « الملاح » ، $\pi\iota-\alpha\tau\rho\eta\kappa\tau$ « الأحق » ، $\pi-\sigma\tau\rho\omicron$ ، « الملك » ، $\pi-\omega\mu\eta$ « الحياة » .

٢ - كي نتحاشى أى لبس نقول :

$\pi-\iota\omega\tau$ الشعير	$\phi-\iota\omega\tau$ الأب
$\pi-\iota\omicron\mu$ إناء المعصرة	$\phi-\iota\omicron\mu$ البحر

٣- الأداة -*λεπ* لا تدخل إلا على الاسم المضاف . أما الأداة -*π* ٤٤ فتدخل على سائر الأسماء . مثال ذلك :

λεπ-σνρι ' *απ* *αλ* بنو إسرائيل
λεπ-αωιτ ' *αφ* *ρωι* طارق الإنسان
ασθωεσ ' *πλεπ-σ* *αλ* *ατ* ' *π* *ησ* دهنت قدمي يسوع

ثانيا - أداة النكرة

٤٥ *οτ*- للمفرد (وفي المصرية وُعْ) ؛ -*επ* للجمع . مثال ذلك :

οτ- ρωι رجل *επ-ρωι* رجال
οτ- εγιω امرأة *επ-εγιω* نساء

وإذا سبق الأداة -*οτ* حرف الجر -*ε* « إلى ، نحو » ، فإن الاثنين يدغمان معا ويصبحان *ετ* مثل : *ετ* *αγε* « نحو صحراء » ، *ετ* *σπ* « دفعة واحدة » .

ويلاحظ أن الأداة -*οτ* هي الصيغة الناقصة لكلمة *οτα* « واحد » (وفي المصرية القديمة وُعْ وُ) . والأداة -*επ* هي الصيغة المركبة للكلمة المصرية القديمة هُنْ بمعنى « بعض » ، وقد بقيت في اللهجة الصعيدية *εοεπ* « بعض » .

ب - قواعد ووظائف الأداة

أولا - استعمالات الأداة

١ - أداة المعرفة وأداة النكرة

٤٦ إذا جاءت أداة المعرفة أو أداة النكرة قبل ظرف أو جار ومجرور فإنها تضاف عليه معنى اسم الموصوف أو الصنمة . مثال ذلك :

« الأعلون » πτ-εγρη

« الخارج » πτ-εαβολ

« الداخل » πτ-εαδοτη

« الأبدى (المعنى الحرفى : الذى إلى الأبد) » πτ-ωα-επεε

« يوسف الناصرى (الذى من الناصرة) » iosef πιεβολθεν παζαρεε

« من أين هذا الرجل ؟ » οτεβολ θωη πε παρωμ

ομετοτρο ὁ μικροσμος οτ-προς-οτ-сноτ^(١) τε

« ملكة هذا » ομετοτρο ὁ θου ὁ μικροσ οτ-ωα-επεε τε .

العالم زائلة (زمنية) أما ملكة ربنا فهي أبدية .

٢ - أداة المعرفة وحدها

٤٧ تدخل عادة أداة المعرفة على الكلمات فى صيغة المنادى سواء أ جاءت

بمفردها أم مصحوبة بأداة النداء . مثال ذلك :

« انزحى يا ابنة صهيون » ραυι τ-ωερι ὁ σιωη

« انزلى أيتها » αμιν ελεσεντ †-παρεενοσ τ-ωερι ὁ βαβυλων

الغبراء ابنة بابليون .

« يارب خلص نفسك » ω πκοσ πορεμ ὁ ταψυχην

٤٨ وتستخدم عادة أداة المعرفة † فى كلمة †-πορ† « الله » . أما أسماء

الأعلام الأخرى فلا تدخل عليها الأداة . ومع ذلك نجد بعض أسماء

الأمم كن وفيها أداة المعرفة ، مثل :

(١) كلمة οτ-προς-οτ-сноτ مكونة من جزئين : προς كلمة

يونانية تعنى « إلى » ، сноτ كلمة قبطية تعنى « زمن » .

و θ -βασιλῆς و βασιλῆς « بابل » ، τ-κappa « قانا » ، θ -βασιλῆς و θ -βασιλῆς « غاسان » ، τ-βασιλῆς « الاسكندرية » (راقودة) ، θ -βασιλῆς « الفيوم » (البحر) ، τερντ « ديروط » (الروض) .

٣ - اداة النكرة وحدها

تستعمل أداة النكرة ، بالإضافة إلى الحالات التي تقدم ذكرها (في الفقرة ٤٦) فيما يأتي :

١ - كأداة تجزئة (للتعبير عن جزء من ، مثل du الفرنسية) . مثال ذلك : ٤٩

٢ - إذا دخلت على أسماء المعاني أو أسماء الجنس ، وفي هذه الحالة

تؤدي وظيفة أداة المعرفة ، مثل :

« الغنى والفقير » : θ -πλουσιος και θ -πενερος

« الحكمة والعلم » : θ -σοφια και θ -επιστημη

٣ - في التعبيرات التي تدل على الحال ، مثل :

« باستقامة » : θ -ευθως

« بظلم » : θ -αδικως

« بحق » : θ -δικως

ثانيا - حالات حذف الاداة

لا يقبل الاسم أى أداة في الحالات الآتية :

١ - إذا كان متصلا باسم آخر يسبقه ، بحيث يكونان معا تركيبا واحدا ، ٥٠
سواء أكان الاسم الأول في الصورة الناقصة أم الصورة الكاملة .
مثال ذلك :

« سيد البيت » πι-πεζ-νι

« حقل زيتون » οτ-ιαε-ζωιτ

« أكيل من ذهب » οτ-χλοα `πποτβ

٥١ - ٢. إذا اتحد بفعل سابق عليه لصياغة اسم أو فعل مركب ، مثل :

« والد الإله » μαε-ποττ ، « أعطى مجداً - مجّد » †-χοτ

« أكل دماً - سفاك » οταυ-σποφ ، « صنع خطيئة - أخطأ » ερ-ποβ

٥٢ - ٣. الاسم غير المحدد إذا سبقه حرف جر يحى أحيانا بدون أداة :

« رأى حلما » αφπατ ε-ρασοτ

« يطالب خبزا (يبحث عن خبز) » εφκωτ `πσα ωικ

٥٣ - ٤. في سرد الأسماء ، خصوصاً إذا كانت منطوقة بأحد حروف العطف

ε- أو je أو εite أو οταε . مثال ذاك :

οτοπ πιβελ εταφχα сол `πωφ je σωπ je τωτ je
 ματ je σγιω je шпρ je πογι je νι
 أختا أو أبا أو أمّا أو امرأة أو ابنا أو حقتلا أو بيتاً .

٥٤ - ٥. تحذف الأداة من الأسماء التي تجىء في الصورة المتصلة بالضمائر ،

أيّا كانت صورة هذه الضمائر نفسها . وتحديد المعنى في هذه الحالة يتم بواسطة
 الضمير المتصل الذي يتفق مع الاسم المضاف إليه هذا الضمير . وهذه
 الأسماء هي :

« منتهى » ατρηζ ، « يد » τोट

« نظرة أو عين » ιατ ، « بطن » εнт

« حضي » κελ ، « طرف (اليد أو القدم) » εнт

« قلب »	гѣн (гнт)	« قـم »	рѣт
« وجه »	гр (го)	« نم »	рѣ (ро)
« رأس »	гѣ	« ثمن »	сѣтѣн

أثلة ذلك :

рѣт ѣлѣсѣзнѣ « نم الأشرار » (المعنى الحرفي : فهم بتاع الأشرار).
 кѣт ѣлѣлѣтѣ « نحضن آبائنا » (المعنى الحرفي : نحضنه بتاع آبائنا).
 гнтѣ ѣлтѣтѣ « طرف اليد » (المعنى الحرفي : طرفها بتاع اليد).
 ѣтрѣтѣ ѣлкѣтѣ « أقصى الأرض ».

٥٥ هذا التركيب يستخدم عادة في الجمل المكونة من هذه الكلمات :

ѣ-тѣтѣ ѣлѣтѣтѣ : « عند قدم الشجرة » : ѣ-рѣтѣ ѣлѣтѣтѣ
 « إلى أيدي بنيه » : ѣ-гѣтѣ ѣلѣтѣтѣ « قدام ولده ».

ملاحظات .

٥٦ ١ - وللتمييز بين كـ : рѣ ro بمعنى « قم » وكلمة ro أي « باب »
 وجمعها рѣт « أبواب » تدخل الأداة على الكلمة الثانية فقط ، فنقول
 ѣ-рѣтѣ ѣلѣتѣтѣ « أبواب بيتها » (المعنى الحرفي الأبواب
 بتاعة بيتها) .

٥٧ ٢ - الكلمات тѣ و гр و гѣ كانت لها في الأصل صور
 مختصرة . وهذه الصور المختصرة قد بقيت في حروف الجر المركبة من هذه
 الكلمات ، وهي : ѣ-тѣتѣ « بواسطة » ، ѣ-грѣتѣ « أمام » ،
 ѣ-гѣتѣ « على » .

الفصل الثاني

الضمائر الشخصية

أولاً - الضمائر المتصلة

المفرد	الجمع
وفي المصرية القديمة	وفي المصرية القديمة
١ - المتكلم	١ - المتكلمون - я - ن نا
٢ - المخاطب	٢ - المخاطبون - тея - تن كنم
٣ - الغائب	٣ - الغائبون - оя - و هم
الغائبة	
١ - المتكلم	١ - المتكلمون - я - ن نا
٢ - المخاطب	٢ - المخاطبون - тея - تن كنم
٣ - الغائب	٣ - الغائبون - оя - و هم
الغائبة	

(١) ١ - الضمير « هو » في الواقع الحرف المتحرك المساعد السابق على حرف « я » وقد عرفنا أن حرف « я » الذي كان يتصل بآخر الكلمات في اللغة المصرية القديمة قد اختفى في اللغة القبطية (راجع الفقرة ٢٢) .

ب - في بعض النصوص القبطية ورد حرف « p » كضمير متصل أضيف لشخص المخاطبة المنتهى بحرف « e » على النحو الآتي:

персая بدلًا من персая « لكى تسمعى » ؛ арсая « كنت تعيشين » ؛ арсая بدلًا من персая « لكى تعيشى » (الخ) .

ويستعمل الضمير c- بصفة لا شخصية pronom impersonnelle أى للغائب المفرد الغير عاقل (neutre) ، مثل : *malles an eore purwan* : « ليس جيدا أن يكون الرجل وحده ».

- ٥٩ هذه الضمائر المتصلة تضاف إلى الأداة (فقرة ٧٤) والأسماء (فقرة ٥٤) والأفعال (فقرة ٢٨٠) وحروف الجر لتدل على الشخص الذى تعود إليه الكلمة . وهى تلحق بآخر الكلمة إما مباشرة وإما بواسطة حرف متحرك على نحو ما سنبين عند دراسة كل نوع من هذه الكلمات .

وينبغى أن نلاحظ أن الحرف *ⲥ* لم يكن فى الأصل هو ضمير المتكلم وإنما الضمير الحقيقى لشخص المتكلم هو حرف *ⲉ* ، وهو يقابل فى المصرية القديمة حرف الياء الذى لم يبق فى اللغة القبطية إلا بعدد الحروف المتحركة التى تنطق بنبرة شديدة . ويترتب على هذا أن جميع الكلمات القبطية المنتهية بحرف ساكن تظل ، فى صيغتها الضميرية ، وعند تصريحها مع شخص المتكلم ، دون أن يلحق بآخرها أى حرف . مثال ذلك *ⲥⲟⲩ* « يد » ، يقال فيها *ⲥⲟⲩ* « يدي » وأصلها *ⲥⲟⲩⲁ* ، ولكن *ⲁ* سقطت فبقيت *ⲥⲟⲩ* . وبما أن معظم هذه الكلمات تنتهى أصلاً بحرف *ⲥ* فقد أخذ هذا الحرف الأصلى واعتبر بمثابة ضمير متصل يمكن استعماله فى جميع الكلمات التى من هذا النوع .

- ٦٠ ولجمع المخاطب ضمير آخر شائع الاستعمال هو *ⲥⲏⲡⲟⲩ* ، ويكون دائماً مفعولاً به ، وهذا الضمير هو الصورة الكاملة (وفى الديموطيقية تنو) التى تستلزم أمامها صورة ناقصة .

- ٦١ وسنأخذ ، كمثلة على اتصال هذه الضمائر بحروف الجر ، أكثر الحروف إستعمالاً وهما حرف *ⲉ-ⲉⲣⲟ* « إلى » وحرف *ⲡ-ⲡⲁ* « من » :

مفرد ١	المتكلم	εροι	إلى	ли	لى
٢ مذكر	المخاطب	εροκ	إليك	лак	لك
مؤنث	المخاطبة	ερο	إليك	ле	لك
٣ مذكر	الغائب	ερογ	إليه	лаг	له
مؤنث	الغائبة	ερος	إليها	лас	لها
١ جمع	المتكلمون	εροл	إلينا	лап	لنا
٢	المخاطبون	ερωτεп	إليكم	лаштеп	لكم
٣	الغائبون	ερωот	إليهم	лаот	لهم

وعلى نمط -п- يتصرف كل من أداة الإضافة -пте- 'пт' (of)
(de) « متاع » وحرف الجر -пем- 'пем' « مع » .

ثانيا - الضمائر المنفصلة

مفرد	جمع
١ - المتكلم أنا	١ - المتكلمون
٢ - المخاطب أنت	٢ - المخاطبون
المخاطبة أنت	
٣ - الغائب هو	٣ - الغائبون
الغائبة هي	

يقوم الضمير المنفصل بوظيفتين أساسيتين : ١) يكون موضوعا مبتدأ
(sujet) أو محمولا خبرا (attribut) في الجملة الاسمية (أنظر فقرة ٣٥٥) ؛

(٢) يأتي كبديل مع ضمير متصل آخر للتوكيد .

أمثلة لتوكيد الفاعل :

« هذا هو الذي قُلتَه أنا لأجله » . $\phi\alpha\iota\ \lambda\epsilon\ \phi\eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\ \chi\omicron\varsigma\ \underline{\alpha\lambda\omicron\kappa}\ \epsilon\theta\eta\eta\tau\epsilon$
 « أعلم أنك أنت » $\alpha\iota\epsilon\mu\iota\ \chi\epsilon\ \kappa\epsilon\rho\gamma\omicron\tau\ \underline{\lambda\theta\omicron\kappa}\ \chi\alpha\tau\epsilon\eta\ \epsilon\phi\lambda\omicron\tau\tau$
 تخاف الله .

مثال لتوكيد المفعول :

٦٤ « هذا أنا الذي جعلت » $\phi\alpha\iota\ \underline{\alpha\lambda\omicron\kappa}\ \epsilon\tau\alpha\iota\ \chi\alpha\tau\ \lambda\alpha\phi\ \underline{\lambda'\rho\epsilon\phi\epsilon\chi\iota\omega\iota\varsigma}$
 له مبشراً .

مثال لتوكيد صفة الملكية : $\lambda\epsilon\lambda\text{-}\eta\omicron\tau\ \alpha\lambda\omicron\lambda\ \text{« يوتنا نحن »}$.

ثالثاً - الضمير الشخصي في حالة الجر والنصب

مفرد		جمع	
١ - المتكلم	$\epsilon\mu\omicron\iota$	١ - المتكلمون	$\epsilon\mu\omicron\lambda$
٢ - المخاطب	$\epsilon\mu\omicron\kappa$	٢ - المخاطبون	$\epsilon\mu\omicron\tau\epsilon\lambda$
المخاطبة	$\epsilon\mu\omicron$		
٣ - الغائب	$\epsilon\mu\omicron\varsigma$	٣ - الغائبون	$\epsilon\mu\omicron\omega\tau$
الغائبة	$\epsilon\mu\omicron\varsigma$		

٦٦ وهذه الصورة هي صورة حرف الجر $\eta\text{-}$ ($\epsilon\mu\text{-}$) في صيغته الضميرية (أنظر الفقرة ٣١٦) ، وهي تستعمل كضمير في الأحوال الآتية :

١ - في حالة الجر ، مثال $\sigma\tau\alpha\iota\ \epsilon\mu\omicron\omega\tau$ « واحد منهم » ،

$\lambda\iota\mu\ \epsilon\mu\omicron\omega\tau\epsilon\lambda$ « من منكم ؟ » .

٢ - بعد ظروف المكان المركبة من «يمين» «откуда» ، «زاда» ، «شمال» ، «са» ، «قرب» ، «т-ден» ، «الأمام» ، «ф-джен» ، «الخلف» ، «عنه» ، «саоткуда» ، «عن يمينك» ، «джен» ، «خلفه» ، «джен» ، «أمامه» .

٣ - بعد أداة التوكيد «у» ، «نفس - ذات» ، «مثل» : «жен» ، «يارادته هو نفسه» .

٤ - يستعمل أيضاً الضمير «у» كمنعول به مباشر للفعل في صورته الكاملة ، مثل «у» «пелотат» ، «أتينا لنسجد له» .

أما استعمال «-у» كحرف جر فسيأتي تفصيله (أنظر فقرة ٣١٦) .

رابعا - صور اخرى شخصية تأتي في الصيغة الضميرية

٦٧ يوجد في اللغة القبطية عدد من الكلمات التي تتبع عادة الاسم أو الضمير الشخصي لتغير من معناه . وهذه الكلمات هي :

- ١ - «у» أيضا - نفس - «потат» من نفسه
- ٢ - «ууатат» وحده - «ру» ذات - نفس
- ٣ - «тнр» كل - «ернот» معا

ومن هذه الكلمات أربعة تكون دائماً في الصيغة الضميرية أي تأخذ ضمائر متصلة ، والاثنان الآخران لا تتصرفان :

١ - «у» أيضا - نفس

٦٨

١ - «у» نفس - «у» نفسنا

٢ -	гашк	نفسك
٢ -	гаштєл	نفسكم
	гаш	نفسك
٣ -	гашг	نفسه
	гашс	نفسها

أمثلة : гашг гашгєл гашгєл : « فليخلص نفسه » .
 гашк гашл гашл гашл гашл гашл : « أخرج حتى لا تهلك أنت أيضاً » .

٦٩

٢ - гашат « وحده »

١ -	гашат	وحدى
١ -	гашатєл	وحدنا
٢ -	гашатк	وحدك
٢ -	гашатєл-єллот	وحدكم
	гашат	وحدك
٣ -	гашатг	وحده
٣ -	гашаттот	وحدهم
	гашатс	وحدھا

أمثلة : гашатєл-єллот гашатєл-єллот гашатєл-єллот : « قبلكم وحدكم » .
 гашатг гашатг гашатг : « ليس جيداً أن يكون الرجل وحده » .
 гашатг гашатг гашатг : « وقف مصلياً وحده » .

٣ - гаш « كل »

٧٠

١ -	гашт	كلّي
١ -	гаштєл	كلّنا

- ٢ - тнрк كلَّك (тнртел) كائكم
 (тнри) كلَّك (غير مستعملة)
 ٣ - тнрѣ كلَّه тнрот كائهم
 тнрс كلَّها

ضمير المخاطبين тнртел لا يستعمل وإنما يستخدم بدلاً منه тнрот .
 مثل : пос лемштел тнрот « الرب معكم كلَّكم » .

أمثلة . пикари тнрѣ « الأرض كلها »
 пирем'лхнми тнрот « المصريون كلَّهم »

٤ - 'потат' « من نفسه »

٧١

هذه الكلمة مركبة من حرف الجر 'п- ومن إحدى مشتقات كلمة
 отат « واحد » . وهي زائدة الاستعمال ولم ترد في النصوص القبطية إلا
 مرتين : 'потатс « من نفسها » ، 'потатот « من أنفسهم » .

٥ - рѣ « ذات - نفس »

٧٢

هذه الكلمة لا تتصرف أى لا تقبل الضمائر المتصلة . وهي تجىء بعد
 الاسم أو الضمير . مثل : алок рѣ « أنا نفسى » ، 'лѣок рѣ « أنت
 نفسك » ، фат рѣ « هذا نفسه » ، пат-шѣ рѣ рѣ « هذا المقياس ذاته » .

وهي تستعمل أيضاً للدلالة على تأكيد الفعل ، مثل :

$\text{молл рѣ 'лѣоѣ 'шпертасѣо 'шлашнри ешат}$ ، إنما
 بأى حال لا ترجع ابنى هناك ؛ шперсатем рѣ ، ولا حتى سمعنا ،

(Nous n'avons même pas entendu)

٧٣

٦ - erno « معا »

هذه الكلمة يجب أن تكون مسبوقة بإحدى صفات الملكية للجمع فيقال :
 ,летел-erno ,летел-erno ,летел-erno مثل :летел-erno
 « فيما بينهم - لهم معا » :летел-erno « مع بعضهم » :летел-erno
 « فيما بيننا - مع بعضنا » .

الفصل الثالث

صفات وضمائر الملكية

تدخل الضمائر المتصلة التي سبق ذكرها على أداة التعريف فيتكون منها
 ضمائر الملكية . وهي نوعان : الأول يسمى صفات الملكية
 (adjectifs possessifs) ، والثاني ضمائر الملكية .

أولاً - صفات الملكية^(١)

٧٤

تدخل على الجمع

تدخل على الاسم المفرد

المذكر			المؤنث		
mon	па-	mes	па-	ma	па-
ton	пек-	tes	пек-	ta	пек-
ton	пе-	tes	пе-	ta	пе-
son	печ-	ses	печ-	sa	печ-
son	пес-	ses	пес-	sa	пес-

(١) هذه الصفات هي في الواقع الصورة المختصرة لضمير الملكية

пот , ея , фя (أنظر الفقرة ٨٦) .

- ١ - المتكلمون nos лел- notre тел- notre лел-
 ٢ - المخاطبون vos летел- votre тетел- votre летел-
 ٣ - الغائبون leurs лот- leur тот- leur лот-

القواعد :

١ - أداة التعريف في صفات الملكية تعود على الشيء المملوك وتتفق معه في التذكير والتأنيث والإفراد والجمع ، أما الضمير المتصل بها فيعود على الشخص المالك ويتفق معه كذلك . أمثلة лел-ни «يتى» ، лел-тот «آبائي» ، тек-мат «أمك» ، лел-лот «آبائنا» .

شرح الأمثلة :

في كلمة лел-ни «يتى» ، حرف л هو أصلاً أداة التعريف للمفرد المذكر ويعود على كلمة ни «يت» ، وحرف ل هو ضمير المتكلم ويعود على المتكلم . في كلمة лел-тот حرف л هو أصلاً أداة تعريف الجمع ويعود على كلمة тот وحرف ل هو ضمير المتكلم ويعود عليه . في كلمة тек-мат حرف т هو أصلاً أداة التعريف للمفرد المؤنث ويعود على كلمة мат «أم» ، وحرف к هو ضمير المخاطب ويعود عليه . وبالمثل في كلمة лел-лот «آبائنا» ، الأداة л للجمع وتعود على лот «آباء» والضمير л لشخص المتكلم ويعود عليه .

٢ - إذا كان الشيء المملوك غير معين فتستعمل بدل الصيغ السابقة صيغة أخرى مركبة من أداة النكرة وأداة الإضافة лте- лте- «ملك» (بتاع) ، مثل лте-ни «بيت له» ، بينما лте-ни تعني «بيته» ؛ лок отбромпи «أنا حمالة لك» .

هذا الأسلوب في التعبير يستعمل كثيراً مع أداة المعرفة ويستعمل بصفة دائمة مع التعبيرات التي لا تقبل اتصال الضمائر بها . وأمثلة ذلك :

πρωτες \πταϑ «معمودية» (المعمودية بتاعته) .

πν εθουαδ \πτακ « قديسوك » (القديسون بتوعك) .

πιπαδ \πτην « رحمتى » (الرحمة بتاعتى) .

٧٨ ٣ - تستعمل صفة الملكية أمام أسماء الأعداد للدلالة على ترتيب الأيام

وذلك دون ذكر كلمة « يوم » . مثال ذلك :

περυουτ « اليوم الثالث » (المعنى الحرفى : يومه الثالث) .

απ ... ε τρυαδ \υπελε « جئنا إلى ترواس فى يومنا الخامس » .

٧٩ وفى مثل هذه التعبيرات اتى تشير إلى ترتيب الأيام نلاحظ أن الضمير المتصل الذى يتكون منه الجزء الأخير فى صفة الملكية -πα- الخ يتبع ، كما يتضح من المثال السابق ، الفاعل فى الجملة . أما فى التعبير المماثل ε-περ-ρυατ « الغد » ، ومعناه الحرفى (فى غده) ، فإن هذا الضمير المتصل لا يتصرف لأنه يعود على كلمة εγουτ « يوم » المستترة .

٨٠ ٤ - لا تستعمل صفة الملكية أمام الأسماء التى لا تقبل الأداة (أنظر فقرة ٥٤) ، وإنما يشار إلى علاقة الملكية فى هذه الكلمات بواسطة الضمائر المتصلة كما فى العربية . مثل :

πατ-ϑ رجله

ρω-ι فى

τοτ-σ يدها

ερα-κ وجهك

٨١

واتصال الضمائر بهذه الاسماء يكون على النحو الآتى :

أولا - الأسماء المنتهية بحرف متحرك . مثل xω رأس :

رأسنا	xaπ	- ١	رأسى	xaw	- ١
رأسكم	xawten	- ٢	رأسك	xawk	- ٢
			رأسك	xaw	
رأسهم	xawot	- ٣	رأسه	xawq	- ٣
			رأسها	xawc	

وعلى نفس النحو xaw « فم » ، xon « قلب » .

٢٨ ثانياً - الأسماء المنتهية بحرف ساكن مثل x كما في xat « قدم » ،
أو مثل n كما في xen « اسم » :

اسمى	xen	- ١	قدمى	xat	- ١
اسمك	xenk	- ٢	قدمك	xatk	- ٢
اسمك	xeni		قدمك	xat	
اسمه	xenq	- ٣	قدمه	xatq	- ٣
اسمها	xenc		قدمها	xatc	
اسمنا	xentem	- ١	قدمنا	xattem	- ١
اسمكم	xen-ontem	- ٢	قدمكم	xat-ent-ontem	- ٢
اسمهم	xenot	- ٣	قدمهم	xatot	- ٣

وعلى نمط xat تتصرف كل الكلمات المنتهية بحرف x مثل xat ،
« نظارة أو عين » ، xot « يد » ، $xent$ « بطن » ، $xent$ « مقدم » .
وعلى نمط xen تتصرف الكلمات المنتهية بحرف n مثل xen « حضن » ،

« cotel » ثمن ، وكذلك « atpнx » منتهى .

أما في كلمة « p^{هـ} » وجه ، فإن الحرف المتحرك الأساسى يوضع بين ١٣ الأصل والضمائر المتصلة ، كما يلي :

١ -	erн	وجهى	١ -	epал	وجهنا
٢ -	epак	وجهك	٢ -	epел-енлот	وجهكم
	ere	وجهك			
٣ -	epаг	وجهه	٣ -	epаг	وجههم
	epас	وجهها			

ملاحظات :

١ - الضمير المتصل للتكلم يكون : فى الكلمات المنتهية بحرف متحرك ١٤ ويكون « » فى الكلمات المنتهية بحرف ساكن ، ولكن لا تضاف « » ثانية إذا كانت الكلمة منتهية أصلاً بحرف « » . مثال : يقال « pаг » قدمى ، وليس « pагг » .

٢ - وفى تصريف المخاطبة لا يضاف شيء إذا كانت الكلمة منتهية بحرف متحرك ، ويضاف حرف « » إذا كانت منتهية بحرف ساكن ، مثل « pаг » قدم ، تصبح « pаг-и » (« قدمك ») .

٣ - وعندما يحىء الحرف المتحرك الأساسى بعد أصل الكلمة المنتهية بحرف ساكن . مثل « p^{هـ} » ، فإن ضمير المتكلم يكرن « н » وضمير المخاطبة يكون « е » .

١٥ وإذا كانت الكلمة منتهية بحرف « » أصلى (مثل « pаг ») فيقال للمتكلمين « pагел » . ونستخدم للمخاطبين ، تناديا للباس ، الصيغة الكاملة « енлот-теп » (أنظر الفقرة ٦٠) على النحو الآتى :

١ - إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة متطابقة مع صورة الصيغة الضميرية ، أو إذا كانت منتهية بنفس الحرف الساكن τ فإننا نضيف $\theta\eta\lambda\omicron\tau$ بمساعدة $\epsilon\eta$ فتصبح $\rho\lambda\tau-\epsilon\eta-\theta\eta\lambda\omicron\tau$ « قدامكم » .
 ب - إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة منتهية بحرف ساكن آخر مثل $\tau\omicron\tau$ $\tau\epsilon\eta$ (أنظر الفقرة ٥٧) فإننا نضيف $\theta\eta\lambda\omicron\tau$ إلى الكلمة مباشرة . مثل $\epsilon\gamma\omicron\lambda\ \epsilon\eta-\tau\epsilon\eta-\theta\eta\lambda\omicron\tau$ « من قبلكم » .
 وبصفة عامة في كل الكلمات التي لها صورة ناقصة نضيف إليها $\theta\eta\lambda\omicron\tau$ لنحصل على صيغة المخاطبين . مثل :

$\rho\epsilon\eta-\theta\eta\lambda\omicron\tau$ « استكم » ، $\epsilon\gamma\epsilon\eta-\theta\eta\lambda\omicron\tau$ « وجهكم »
 أما فيما يتعلق بـ $\chi\omega$ « رأس » ومركباتها ، فتستعمل صورتان .
 مثال ذلك $\epsilon\chi\omega-\tau\epsilon\eta$ و $\epsilon\chi\epsilon\eta-\theta\eta\lambda\omicron\tau$ « عليكم » .

ثانيا - ضدادائر الملكية

١ - صورها

٨٦

لضمير الملكية صورتان :

١ - صورة ناقصة ، وهي :

المفرد المذكر $\Phi\delta$ المفرد المؤنث $\theta\delta$ جمع الجنسين $\mu\delta$

٢ - وصورة متصلة ، وهي $\Phi\omega$ $\theta\omega$ $\mu\omega$ ، وتتصرف كالآتي :

المفرد المذكر المفرد المؤنث جمع الجنسين

١- المتكلم $\Phi\omega\iota$ متاعى (ملكى- $\theta\omega\iota$) بتاعى- $\mu\omega\iota$ (بتوعى-

بتاعى - يخصنى) (يخصصنى (يخصصونى)

٢ - المخاطب	φωκ متاعك	θωκ بتاعتك	ποτκ بتوعك
المخاطبة	φω متاعك	θω بتاعتك	ποτ بتوعك
٣ - الغائب	φωγ متاعه	θωγ بتاعته	ποτγ بتوعه
الغائبة	φωc متاعها	θωc بتاعتها	ποτc بتوعها
١ - المتكلمون	φωπ متاعنا	θωπ بتاعتنا	ποτπ بتوعنا
٢ - المخاطبون	φωτεп متاعكم	θωτεп بتاعتكم	ποττεп بتوعكم
٣ - الغائبون	φωοτ متاعهم	θωοτ بتاعتهم	ποτοτ بتوعهم

وفي الصعيدية تجيء نفس الصيغ وإنما مع π و τ بدلا من الحروف
المخففة φ و θ (فقرة ٢٤).

٢ - مدانيها

للصورة الناقصة φΔ- θΔ- πΔ مدنيان :

١ - تأتي بمعنى ذو أو صاحب في التعبيرات التي من النوع الآتي :

πισερΔφιδ πΔ πιδ̄ πτεпг «السيرا فيم ذور الستة الأجنحة».

μΔ πιδιο μφΔ-πιδιο «أعطوا الكرامة لمن له الكرامة».

ΔββΔ τΔχΔριΔc φΔ-πιδρφμετi θθπΔпεγ
ذو الذكر الحسن » .

٢ - تأتي بمعنى « ملك - يخص - متاع (بتاع) » ، وفي هذا المعنى الثاني
تستعمل أيضا الصورة المتصلة للضمائر . أمثلة ذلك :

πικΔгi φΔ-πcοic пe «للرب الأرض» (المعنى الحرفي :
الأرض تخص الرب هي) .

« لك القوة والمجد » $\theta\omega\kappa\ \tau\epsilon\ \tau\acute{\iota}\zeta\omega\mu\ \mu\epsilon\mu\ \mu\iota\omega\sigma\tau$ (المعنى الحرفى : بتاعتك هى القوة والمجد) .
 « لى الأرض كلها » $\phi\omega\iota\ \mu\epsilon\ \mu\iota\kappa\alpha\rho\iota\ \tau\eta\rho\epsilon$.

٣ - قواعدها

١ - يستعمل ضمير الملكية ، كما يدل عليه اسمه لمنع تكرار اسم المالك .
 أمثلة : $\mu\epsilon\phi\omega\sigma\tau\ \mu\epsilon\mu\ \phi\Delta-\mu\epsilon\phi\iota\omega\tau$ « مجده ومجد أبيه » (المعنى الحرفى : مجده وما يخص أبيه) . ٨٩

« هذه الجَين تخص الراعى هى » $\mu\alpha\iota\Delta\lambda\omega\mu\ \mu\Delta-\mu\iota\mu\Delta\mu\epsilon\sigma\omega\tau\ \mu\epsilon$
 « هذه الكتب للقسيس هى » $\mu\alpha\iota\zeta\omega\mu\ \mu\Delta-\mu\iota\sigma\tau\eta\varsigma\ \mu\epsilon$

٢ - وقد تتحد الضمائر الناقصة $\phi\Delta-$ ، $\theta\Delta-$ ، $\mu\Delta-$ مع الأسماء لتكرين معان معينة ، مثل : ٩٠

$\phi\Delta-\mu\iota\rho\omega$ « البواب » (المعنى الحرفى : بتاع الباب) .
 $\mu\Delta-\tau\phi\epsilon\ \mu\epsilon\mu\ \mu\Delta-\mu\kappa\alpha\rho\iota$ « السمائيون والأرضيون » .

$\mu\Delta-\tau\tau\alpha\rho\iota\varsigma$ « الحراس » (المعنى الحرفى : بتوع النظام) .
 $\mu\Delta-\phi\tau$ « أمور الله » .

$\mu\Delta-\tau\epsilon\eta$ « الأمور المستقبلية » .

$\mu\Delta-\phi\Delta\rho\omega\tau$ « الأمور الماضية » .

وأحيانا يستبدل بالحروف المخففة ϕ ، θ الحروف المفخمة τ ، μ كما هو الأمر فى اللهجة الصعيدية . أمثلة :

$\tau\Delta-\phi\mu\eta\iota$ « حقيقى » ، $\tau\Delta-\phi\rho\omega$ « الفم » .

πα-χωνη أو πα-χωνη « شمس » (أى شهر الإله خونسو) .

- ٩١ ٣ - وكثيرا ما يأتى ضمير الملكية بعد اسم الموصول (أنظر فقرة ٩٧)
 « الذى » φη ετε ، « اتى » εν ετε ، « الذين » λη ετε . وفى
 هذه الحالة نضع الحرف -π قبل اسم الشئ الذى يتعلق به الضمير . أمثلة :
 φη ετε φωνη ληωτ « الذى هو له كآب » ، أى أبوه .
 λη ετε λονη λημωτ « الذين هم له تلاميذ » ، أى تلاميذه .
 ληον οτπροφητис ευτμινωτ δελ εν ετε θωνη λημωτ «
 ليس لنبى كرامة فى وطنه » .
 « نفسه » εν ετε θωνη λημωτ .

الفصل الرابع

صفات وضمائر الإشارة

أولا - للأشياء القريبة

١ - الضمائر (١)

- ٩٢ المفرد المذكر - πα « هذا » ، المفرد المؤنث - τα « هذه » ،
 جمع الحنسين - πα « هؤلاء » .

٢ - الضمائر

- المفرد المذكر φη « هذا » ، المفرد المؤنث θη « هذه » ، جمع
 الجنس λη « هؤلاء » . أمثلة :

(١) هى فى الواقع الصورة الناقصة للضمائر παη و θηη و φηη

« هذا هو ابني » : $\phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \mu\alpha\psi\eta\rho\iota$ « هذا اليوم » : $\mu\alpha\iota\epsilon\rho\omega\tau$ ؛
 « هذه السنة » : $\tau\alpha\iota\sigma\tau\mu\lambda\iota$ ؛ « هؤلاء الرجال » : $\mu\alpha\iota\rho\omega\mu\iota$ ؛ « هؤلاء النساء » .

٩٣ وكثيراً ما تستعمل الضمائر $\mu\alpha\iota$ $\theta\alpha\iota$ $\phi\alpha\iota$ بعد الاسم لتأكيد معنى الصفة الإشارية أو صفة الملكية . وأمثلة ذلك :

« هذا هو ابني » : $\mu\alpha\psi\eta\rho\iota\ \phi\alpha\iota$ ؛
 « هذا اليوم ذاته » : $\mu\alpha\iota\epsilon\rho\omega\tau\ \phi\alpha\iota$ (se jour-ci) ؛
 « هذه الساعة عينها » : $\tau\alpha\iota\sigma\tau\mu\lambda\omega\tau\ \theta\alpha\iota$ (cette heure-ci) .

٩٤ وتستعمل $\mu\alpha\iota$ و $\phi\alpha\iota$ للدلالة على غير العاقل . مثل :

« من أجل هذا » : $\epsilon\theta\epsilon\epsilon\ \phi\alpha\iota$.
 « بعد هذه (الأشياء) » : $\mu\epsilon\pi\epsilon\pi\sigma\alpha\ \mu\alpha\iota$.
 « قائلاً هذه (الأشياء - الأقوال) » : $\mu\alpha\iota\ \epsilon\rho\chi\omega\ \mu\mu\omega\omega\tau$.

ثانياً - للأشياء البعيدة

١ - الضمائر

٩٥ المفرد المذكر $\phi\eta$ « ذلك » ، المفرد المؤنث $\theta\eta$ « تلك » ، جمع الجنسين $\mu\eta$ « أولئك » .

٢ - أما صفة الإشارة للأشياء البعيدة فلا توجد وإنما يستعمل للدلالة على الإشارة إلى الأشياء البعيدة لفظان لا يتصرفان هما : $\epsilon\tau\tau\eta$ ، $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$. وهما مركبان من الضمير الموصول $\epsilon\tau$ ومن الظروف $\tau\eta$ أو $\mu\mu\alpha\tau$ « هناك » (أنظر الفقرة ٢٠) . وفي هذه الحالة تدخل الأداة على اسم

الموصوف . مثال ذلك :

• « ذلك اليوم ذاك » $\pi\epsilon\rho\sigma\theta\tau\epsilon\tau\eta$

• « فى ذلك الزمان » $\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\iota\sigma\theta\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$

٩٦ وإذا جاءت مع اسم الموصوف صفة فإننا نضعها قبل الظرف أو بعده . مثال ذلك :

• « ذلك الحمل الثقيل » $\tau\tau\phi\omega\epsilon\tau\theta\sigma\sigma\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$

• « ذلك القسيس الغير طاهر » $\pi\iota\sigma\tau\eta\kappa\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau\lambda\alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$

وقد يضاف إلى الضمير بغية تأكيد صفة الإشارة $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$ فيقال $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$ « ذاك » ، (المعنى الحرفى : الذى هناك) .

الضمائر الموصولة

٩٧ للضمير الموصول ثلاثة أشكال تلائم المذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، وهى : $\epsilon\tau\epsilon-$ ، $\epsilon\tau-$ ، $\epsilon-$.

وتدخل على هذا الضمير ضمائر الإشارة $\phi\eta$ ، $\theta\eta$ ، $\lambda\eta$ لتكوين الصيغ المركبة الآتية التى تسمى الضمائر الموصولة للإشارة .

المفرد المذكر $\phi\eta\epsilon-$ $\phi\eta\epsilon\tau-$ $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon-$ « ذلك الذى » .

المفرد المؤنث $\theta\eta\epsilon-$ $\theta\eta\epsilon\tau-$ $\theta\eta\epsilon\tau\epsilon-$ « تلك التى » .

جمع الجنسین $\lambda\eta\epsilon-$ $\lambda\eta\epsilon\tau-$ $\lambda\eta\epsilon\tau\epsilon-$ « أولئك الذين » .

٩٨ هذه الضمائر تدخل على الأفعال (خاصة فى صيغتها النوصفية) وكذلك على الجار والمجرور فتكون معها جملاً اسمية تعادل الاسم وتؤدي جميع وظائفه (فاعل أو مفعول به) . أمثلة :

« ذلك الذى هو مقدس ، أى القديس أو القدوس » $\phi\eta\ \epsilon\theta\theta\omicron\tau\alpha\varsigma$
أو المقدس .

« أولئك الذين هم موقى » أى الأموات . $\mu\eta\ \epsilon\theta\theta\omega\sigma\omicron\tau\tau$
« (الأشياء) التى فى الداخل ، أى الأَحشاء . $\mu\eta\ \epsilon\tau\epsilon\alpha\delta\omicron\tau\mu$
كذلك تدخل الأداة على الضمير الموصول فتصاغ منها الضمائر الآتية :
للفرد المذكر $\mu\epsilon\tau\epsilon-$ ، $\mu\epsilon\tau$
لجمع الجنسین $\mu\epsilon\tau\epsilon-$ ، $\mu\epsilon\tau-$

وهذه الضمائر الأخيرة تستعمل بصفة عامة للأشياء ولا تستعمل
للأشخاص إلا نادراً . أمثلة ذلك :

« الذى هو مقدس » ، أى المقدس . $\mu\epsilon\theta-\omicron\tau\alpha\varsigma$

« الذى هو شر » ، أى الشر . $\mu\epsilon\tau-\gamma\omega\sigma\tau$

« الذى هو مخفى » ، أى الخفى . $\mu\epsilon\tau-\gamma\eta\mu$

« الذى ستفعله » (يلاحظ أن هذا اللفظ مركب من
الكلمات : μ أداة و $\epsilon\tau\epsilon$ اسم الموصول بمعنى الذى) أنظر فقرة
(٣٨١) و κ ضمير المخاطب و $\mu\epsilon$ « سوف » و ϵ الصيغة الضميرية
لفعل $\mu\eta$ « فعل أو عمل » و ς الضمير الشخصى للغائبه) .

كذلك تدخل على هذه الضمائر المتصلة بالأداة أداة ثانية لزيادة
التعيين ، فيقال :

« الشر » $\mu\eta-\mu\epsilon\tau\gamma\omega\sigma\tau$ ، « شرور » $\epsilon\alpha\mu-\mu\epsilon\tau\gamma\omega\sigma\tau$

« قديسوك » $\mu\epsilon\kappa-\mu\epsilon\theta\theta\omicron\tau\alpha\varsigma$

أما استخدام النعمير الموصول والفرق بين -ε- ، -ετ- ، -ετε- فسنعود إلى الكلام عليه عند دراسة الجملة الموصولة (فقرة ٣٧٨) .

النصل الخامس

ضمائر الاستفهام - وضمائر النكرة

أولا - ضمائر الاستفهام

١٠٠ ضمائر الاستفهام هي :

١٠٠ ما ؟ (للعاقل وغير العاقل) **отир** كم ؟
 ١٠١ من ؟ (للعاقل فقط) **من** لماذا - ما لـ ؟
 ١٠٢ ما ؟ (لغير العاقل فقط) **ما**

١٠١ وباستثناء الأخير **ما** الذي هو صيغة ضميرية ، فإن جميع هذه الكلمات لا تتغير أى لا تدخل عليها الضمائر المتصلة . وهى تستعمل كالأسم الموصوف أو كالصفة ، أى أنها تحدد الاسم الموصوف الذى تتحد به بواسطة الحرف -π- . مثال ذلك :

استعمالها كاسم موصوف : **πμ ετοπμ μμκ** « من الذى مثلك ؟ » .
 استعمالها كصفة : **π-πμ** « أى حال ؟ » .

١٠٢ **μ** تدل على الأشخاص وعلى الأشياء :

μ πε πμτμμν φμ « أى قرية هذه ؟ » .
μ πε πεκρμτ « ما هو حالك ؟ » .
πμκ φμ-μ πμμ « من أى إقليم أنت ؟ » .
οτμ πμτμ πε πκμζμ « ما هو حال الأرض ؟ كيف هى الأرض ؟ » .

103 **Πη** لا تستخدم إلا للأشخاص :
 « المرأة الشجاعة من الذي
 سيجدها ؟ »
 « οτςριμ 'ηχωρι μι εολαχεμς »

« أنت ابنة من ؟ »
 « وأي رجل ؟ »
 « من هو أنت ؟ »
 « λθο τωερι 'ημι
 μι 'ηρωμι
 μι πε 'ηοοκ »

104 **Οτ** لا تستخدم إلا للأشياء ، وهي تجيء قبل الكلمة
 التي تعود عليها أو تجيء بعدها :

« ما هي الحقيقة ؟ »
 « ما هي أخبارك ؟ »
 « أية آية ؟ »
 « عما تبحث ؟ »
 « οτ πε τμεομνι
 πεκωμι εαλ-οτ πε
 οτ 'μμνιμι
 ακκωτ 'ησα οτ »

وقد يدخل الفعل -ερ عمل ، على οτ لتكوين اللفظ المركب
 erot الذي يستخدم في الاستفهام المباشر وغير المباشر ، مثل :
 « عرفني ما تريد أن تفعله »
 « ματαμοι
 ηε εκοτωμ ηταεροτ »

وإذا جاء بعد هذا اللفظ المركب حرف الصلة η فإنه يعني : « ماذا
 يفيد ؟ ما لي ؟ » ، مثل :

« ماذا يفيدني هذا ؟ مالي وهذا ؟ »
 « erot ηνι 'ηφαι
 erot ηαη »
 « ماذا يفيدنا ؟ المعنى الحرفي : ماذا فعل لنا ؟ »

١٠٥ Отир تدل على الأشخاص وعلى الأشياء:

отир ле лпроппи `легоот `лте лекωлθ
حياتك؟ أى ما هو عمرك؟ .

отолтетел отир `лωικ `ωωατ
الخبز؟ (المعنى الخرفى: عندكم كم من الخبز هناك؟) .

١٠٦ 𐤀𐤓𐤐 (وفى الصعيدية 𐤀𐤓𐤐) « لماذا - ما - ما بال ؟ » .

𐤀𐤓𐤐 المتكلمون 𐤀𐤓𐤐 ١ - المتكلمون 𐤀𐤓𐤐

𐤀𐤓𐤐 المتخاطب 𐤀𐤓𐤐 ٢ - المتخاطبون 𐤀𐤓𐤐

𐤀𐤓𐤐 المتخاطبة

𐤀𐤓𐤐 الغائب 𐤀𐤓𐤐 ٣ - الغائبون 𐤀𐤓𐤐

𐤀𐤓𐤐 الغائبة

𐤀𐤓𐤐 𐤀𐤓𐤐 « يا امرأة لماذا تبكين ؟ » .

𐤀𐤓𐤐 𐤀𐤓𐤐 « مالك ولنا يا بن الله ؟ »

ثانيا - ضمائر النكرة

١٠٧ ١ - 𐤀𐤓𐤐 (وفى المصرية واحد - 𐤀𐤓𐤐 (وفى المصرية واحدة (القديمة وع)

٢ - 𐤀𐤓𐤐 (وفى المصرية القديمة ون) أحد

٣ - 𐤀𐤓𐤐 لا أحد - لا شيء

٤ - 𐤀𐤓𐤐 فلان

٥ - 𐤀𐤓𐤐 آخر - أيضا (وهى الصورة الناقصة من 𐤀𐤓𐤐)

٦ - 𐤀𐤓𐤐 آخر ، 𐤀𐤓𐤐 أخرى

KECHOTPI - ٧ آخرون

мнѣ - ٨ كثير

κοτχι - ٩ قليل

εοτο - ١٠ أكثر

١٠٨ يستعمل Otau « واحد » ، οτι « واحدة » (ص : οτα ومؤثها
(οτει) كاسم موصوف وكصفة :

οται εβοληεν πιμετσλατ « واحد من الاثني عشر » .

οται ληαικοται « أحد هؤلاء الصغار » .

ويشتق من οται الصفة οτωτ ولها معنيان :

- ١ - المعنى الأول : « وحيد - فريد » ، إذا دخلت على اسم الموصوف
الذي يسبقه أداة النكرة οτ مثل : οτποττ λποττωτ « إله واحد » .
- ٢ - المعنى الثاني : « نفس - عين » ، إذا دخلت على اسم الموصوف أداة
المعرفة أو مشتقاتها ، مثل :

πιεχοοτ λποττωτ « اليوم ذاته » ،

ται-πολις λποττωτ « هذه المدينة نفسها » .

١٠٩ أما Oτοπ فيستعمل دائماً كاسم موصوف ويشير إلى الأشخاص :
οτοπ λμμοπ « واحد منا - أحدنا » .

κεεαρ φιωτ εφκωτ λπαι οτοπ λμμωρητ λη

εβοτωτ λμμοφ « ولأن الأب يطلب مثل هؤلاء الساجدين له » .

ويستعمل ελι (ص : λλατ) للأشخاص وللأشياء في الجملة

المنفية بصفة عامة :

ὑπερχα ἔλι ἤρωμι ε ωλι ὑπαρωμα . « لا تدع
أحداً من الناس ينقل جسدي » .

ὑπερσκι λευ ἔλι « لم ينكلم مع أحد » .

ὑπερ† ἔλι εροι εβηλ ε πιλεβιτοτ
سوى مسح الرهينة » .

١١١ أما ضمير النكرة $\overline{\Pi\omega\epsilon}$ فغالباً ما يوضع فوقه خط لتمييزه عن ضمير
الاستفهام $\Pi\omega\epsilon$. وهو يستعمل كالاتي :

١ - إذا جاء وحده استعمل كاسم موصوف ليشير إلى مكان اسم العلم .
مثل : $\epsilon\lambda\omicron\kappa \overline{\Pi\omega\epsilon}$ « أنا فلان » ، $\epsilon\beta\beta\epsilon \overline{\Pi\omega\epsilon}$ « أنا فلان » .

٢ - أما إذا دخل عليه ضمير الملكية $\Pi\epsilon$ - أو $\tau\epsilon$ - تكون منها
التعبيران الخاصان :

المذكر $\Pi\epsilon-\overline{\Pi\omega\epsilon}$ « ابن فلان » .

المؤنث $\tau\epsilon-\overline{\Pi\omega\epsilon}$ « ابنة فلان ، أو ابنة فلانة » .

وقد يكون لهذين التعبيرين أحياناً نفس المعنى الذى لكلمة $\overline{\Pi\omega\epsilon}$ « فلان
أو فلانة » ، وإنما أكثر تحديداً ، مثل :

$\Pi\epsilon\kappa\beta\omega\kappa \overline{\Pi\epsilon\pi\omega\epsilon}$ « عبدك فلان » .

$\dagger\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\alpha \epsilon\theta\theta\omicron\tau\alpha\beta \overline{\tau\alpha\pi\omega\epsilon}$ « الكنيسة المقدسة الفلانية ، أى التى
باسم فلان » .

أما عبارة $\dagger\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\alpha \overline{\tau\alpha\pi\omega\epsilon} \iota\upsilon\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ فتعنى « كنيسة

البلدة الفلانية .

١١٢ ملاحظات : ١ - يعادل هذا التعبير القبطى التعبير اليونانى $\alpha\epsilon\iota\mu\alpha$ $\alpha\epsilon\iota\mu\omicron\varsigma$ « فلان ابن فلان » ، ويكتب مختصرا $\alpha\alpha$.

٢ - ويجىء بنفس المعنى تقريبا تعبير آخر هو الكلمة المركبة $\mu\alpha\text{-}\phi\text{-}\omega\mu\epsilon\mu$ « فلان » . ولكن هذا التعبير الأخير نادر الاستعمال ومشتق من أصل مختلف ، مثال : $\mu\alpha\phi\omega\mu\epsilon\mu \text{ } \eta\chi\epsilon\lambda\psi\iota\tau\iota$ « فلان الشاب » .

$\kappa\epsilon$ - « آخر - أيضا » (ص - $\kappa\epsilon$ ، $\sigma\epsilon$) يستعمل كصفة أو كحال .
١١٣ كصفة : يستعمل بمعنى « آخر » ويسبق دائما الاسم . وهذا الاسم قد يكون معرفة أو نكرة . فإذا كان نكرة لا تلحق به الأداة فى المفرد ، أما فى الجمع فتلحق به الأداة $\epsilon\mu$. أمثلة ذلك :

- $\text{†-}\kappa\epsilon\text{-}\phi\omega\psi\iota$ « النصف الآخر » .
- $\mu\epsilon\mu \kappa\epsilon\text{-}\alpha\lambda\omicron\tau$ « مع ولد آخر » .
- $\epsilon\mu\kappa\epsilon\text{-}\alpha\lambda\omega\tau\iota$ « أولاد آخرون » .

١١٤ كحال : يستعمل بمعنى « أيضا » ويجب أن تسبقه الأداة μ أو إحدى مشتقاتها ، وبهذا المعنى يستعمل فى حالتين :

١ - يسبق الأسماء وأحيانا الضمائر كذلك :

- $\mu\iota\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\omicron\tau\omega\tau$ « الملوك أيضا » .
- $\mu\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$ « هيردوس أيضا » .
- $\mu\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\mu\theta\omicron\kappa \epsilon\omega\kappa$ « أنت أيضاً نفسك » .

٢ - يسبق مصدر الفعل فى الصيغة الآتية : $\epsilon\rho\text{-}\mu\text{-}\kappa\epsilon$. أمثلة :

• « نحن أيضا نتكلم » тел-ер-п-ке-сази

• « عاد وأرسل أيضا » аҟ-ер-п-ке-отарп

١١٦ • « خет ، ومؤنثه Хет » يستعمل دائماً كاسم موصوف :
 « هذا الآخر » пәи-хет ، « الآخر » пи-хет

Кеҳаотпи « آخرون » . جمع الضمير السابق وله نفس

الاستعمال :

« آخرون » дал-кеҳаотпи ، « الآخرون » пи-кеҳаотпи

طرق التعبير عن لفظ (كل) او (كل واحد)

١١٧ للتعبير عن لفظ « كل واحد » تكرر كلمة отаи للمذكر وكلمة оти للمؤنث مع إدخال أداة المعرفة إذا كان التعبير محدد ، وبدون أداة إذا كان التعبير غير محدد . أمثلة :

للمذكر отаи-отаи أو отаи-отаи « كل واحد »
 (المعنى الأدق : واحد واحد) .

« واحد واحد منكم » .

للمؤنث оти-оти « كل واحدة » (المعنى الأدق : واحدة واحدة) .

أما كلمة « كل » فيعبر عنها بتكرار الاسم الذي يقصد تحديده لهذه الكلمة . مثل :

« كل يوم » пиегоот пиегоот

« كل قطيع » пиогі пиогі

في التعبيرات السابقة التكرار مقصود ويستخدم في اللغة العربية للتعبير
عن معنى أكثر دفء من كلمة « كل » فيقال مثلاً: « دفعها إلى يد عبده قطعياً
قطعياً على حدة » ἀφθνιστοῦ ετοῦτῃ ἡμερῶν πλοῖον . πλοῖον καὶ οὐκαὶ ἡμερῶν

أما إذا أريد بكلمة « كل » معنى الصفة كما في قولنا « كل سنة » فنستعمل
كلمة -теп- أو -теп- ونقول : отсол ἡτεпrouπl : « مرة كل سنة » .

الكلمتان Унῡ « كثير » ، κοτῶl « قليل » هما في الحقيقة أسماء ١١٨
وإن كان يمكن استعمالهما كصفات :

от-унῡ ἡεγοот « أيام كثيرة » .
'εαπ-κοτῶl ἡεγοот « أيام قليلة » .

أما كلمة εγοο فقد تجيء كصفة تحدد الاسم أو كحال يحدد الفعل ١١٩
الذي يصاغ بدخول -εp- . أمثلة :

εγατοῦζοῦ εἰπῶ ἡτερεп-εγοο-οὔτῶ εἶολ « يظهره ليأتى
بشمر أكثر » .
εp-εγοο-εῖσι « زاد علواً أو ازداد علواً » .

وتستعمل أحياناً الأسماء pῡu « رجل » ، εῡz « شيء » ، εαz
« كلمة » كضمائر نكرة ، مثل : εἰπῶ εἰπῶ εἰπῶ : « كان الأمر قاسياً » .

الباب الثاني

الاسم

١٢٠

ويدخل تحت الاسم كذلك الصفات والأعداد .

الفصل السادس

صياغة الاسم - المذكر والمؤنث - المفرد والجمع

أولا - الصياغة والتذكير والتأنيث

١٢١

الأسماء إما جامدة وإما مشتقة وإما مركبة .

الأسماء الجامدة تصاغ من أصل الكلمة دون دخول أى زائد عليها .

مثل : « أخ » con .

والأسماء المشتقة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها .

مثل : « أنت » con-t .

والأسماء المركبة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بأولها ،

سواء أكان كلمة أم جزءاً من كلمة . مثل : « أخوة » con-tet .

١ - الأسماء الجامدة

الأسماء الجامدة نقلت من اللغة المصرية القديمة حسب القواعد التى سبق

ذكرها (أنظر فقرة ١٣ وما يليها) ، فلن نعود هنا للكلام فى طرق صياغتها .

الجنس (التذكير والتأنيث)

١٢٢

يوجد فى اللغة القبطية جنسان : المذكر والمؤنث . وقد كانت الأسماء

المؤنثة في اللغة المصرية القديمة تنتهى بحرف ت τ . ولكن هذا الحرف قد سقط في اللغة القبطية (أنظر الفقرة ٢٢) فأصبحت الأسماء المؤنثة تنتهى في أحوال كثيرة بحروف تشابه الأسماء التى سقط منها الحرف الساكن الأخير (أنظر الفقرة ٢١) . مثال ذلك :

$\rho\omega\mu\iota$ « رجل » ، وأصلها رِمت $\epsilon\gamma\iota\mu\iota$ « امرأة » ، وأصلها سِحِمِيت
 $\sigma\omicron\mu\iota$ « لص » ، وأصلها سُنِيت $\sigma\omega\mu\iota$ « أخت » ، وأصلها سُنِيت

وبناء على هذا يستحيل التمييز بين المذكر والمؤنث بالنظر إلى شكل الكلمة . ١٢٣

ولسكن يمكننا ذكر الملاحظات الآتية :

١ - يوجد عدة أسماء مذكورة ومؤنثة في آن واحد وإنما مع اختلاف في المعنى . مثل :

$\pi\iota-\alpha\phi\epsilon$ « الرئيس » ،	$\tau-\alpha\phi\epsilon$ « الرأس » ،
$\pi\iota-\beta\eta\tau$ « الجريدة » (فى النخل) ،	$\tau-\beta\eta\tau$ « الضلع » ،
$\pi\iota-\chi\omicron\iota$ « المركب » ،	$\tau-\chi\omicron\iota$ « الجدار » ،
$\pi\iota-\sigma\epsilon\eta\tau$ اسم علم مذكر بمعنى « الأساس » .	$\tau-\sigma\epsilon\eta\tau$ « الأساس » ،

٢ - وقد تطلق الكلمة الواحدة على المذكر ومؤنثه ، مثل :

$\pi\iota-\alpha\lambda\omicron\tau$ « الولد » ،	$\tau-\alpha\lambda\omicron\tau$ « البنت » ،
$\pi\iota-\epsilon\gamma\epsilon$ « الثور » ،	$\tau-\epsilon\gamma\epsilon$ « البقرة » .

ويدخل ضمن هذا النوع أسماء الفواكه التى تعنى إذا كانت

مذكرة البثرة ذاتها ، وإذا كانت مؤنثة الشجرة التي تغطي البثرة . مثال ذلك :

πι-ελολι « العنب » ، †-ελολι « الكرمة » ،

πι-κεπτε « التين » ، †-κεπτε « شجرة التين » .

٣ - وهناك أسماء يجوز فيها أن تكون مذكرة أو مؤنثة دون تغيير في

المعنى . مثل :

πι-σβε أو †-σβε « الباب » ،

πι-ζεβε أو †-ζεβε « النخيم » .

٤ - الأسماء التي ليست مذكرة ولا مؤنثة في اللغة اليونانية تأخذ في اللغة

القبطية أداة التذكير . مثل : πι-σωμα « الجسد » ، πι-πλευμα

« الروح » . أما الأسماء الأخرى فتظل كما كانت في اليونانية ، مذكرة أو

مؤنثة .

٢ - الأسماء المشتقة

تتكون هذه الأسماء من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها . وأهم

هذه الحروف الزائدة هي e ، i ، w ، q ، c ، t . وهي تستعمل على

النحو الآتي :

١ - لصياغة صفات يزداد حرف e في حالة المذكر و n في حالة المؤنث . ١٢٤

ويقلب في أصل الكلمة الحرف المتحرك الواقع بعد أول حرف ساكن إلى

e أو إلى i . وأحياناً يحذف الحرف الزائد بعد t . ومثال ذلك :

ωαρε « خرب - صحراء » ومؤنثها ωαρη « خربة - صحراء » ، مشتقة

من ωαρε « خرب - أليف » .

- « شرير » $\psi\alpha\rho\tau$ ، مشتقة من $\psi\omega\rho\tau$ ، « خطأ - زل » .
 « جار » $\theta\epsilon\psi\epsilon$ ، ومؤنثها $\theta\epsilon\psi\eta$ ، « جارة » ، من $\theta\omega\psi$ « حد » .
 « قاس » $\lambda\epsilon\psi\tau\epsilon$ ، مشتقة من $\lambda\psi\omega\tau$ « قسا » .

٢ - وتزاد ، لصياغة أسماء صفات مؤنثة ، مثل :

١٢٥

- « بياض » $\sigma\tau\omicron\upsilon\psi\iota$ ، من $\sigma\tau\omicron\upsilon\psi$ « أبيض » .
 « عدد » $\eta\lambda\iota$ ، من $\omega\pi$ « عد » .
 « حلاوة » $\epsilon\lambda\eta\chi\iota$ ، من $\epsilon\lambda\omega\chi$ « أحلو » .
 « ثقّل » $\epsilon\rho\eta\psi\iota$ ، من $\epsilon\rho\omega\psi$ « ثَقُلَ » .

وتزاد ، أيضاً لصياغة المؤنث لبعض الصفات ، مثل :

- « أول » $\psi\omicron\rho\iota$ ، ومؤنثها $\psi\omicron\rho\iota$ ، « أولى » .
 « ثلاثة » $\psi\omicron\upsilon\tau$ ، « ثلاث » $\psi\omicron\upsilon\tau$.
 « أعم » $\kappa\omicron\tau\rho$ ، « صماء » $\kappa\alpha\tau\rho\iota$.

٣ - ويزاد حرف ψ كذلك لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

١٢٦

- « رداء » $\epsilon\epsilon\psi\omega$ ، من $\epsilon\omega\psi\omega$ « غطّى ، تغطّى » ، « ألبس » .
 « طاجن » $\chi\alpha\chi\omega$ ، من $\chi\omega\chi$ « شَوَى - قَلَى » .
 « حَمَلٌ » $\epsilon\tau\psi\omega$ ، من $\omega\tau\pi$ « حَمَلٌ ، حَمَلٌ » .

٤ - أما حرف η فيضاف لصياغة أسماء مذكرة ، مثل :

١٢٧

- « ناف - نير » $\lambda\alpha\eta\delta\epsilon\eta$ ، من $\lambda\omicron\eta\delta\epsilon\delta$ « عائق - أسرج » .
 « فَرَحٌ - اِبْتِهَاجٌ » $\rho\omega\omicron\tau\tau\eta$ ، من $\rho\omega\omicron\tau\tau$ « فَرَحٌ - مَبْتَهِجٌ » .

وتستخدم η كذلك مع الصيغ الضميرية للأسماء وللأفعال عندما يراد بها معنى التعميم دون الإشارة إلى شخص معين ، مثل :

η - $\tau\omega\lambda\eta$ « القيام » ، من $\tau\omega\sigma\tau\eta$ « قام » .

$\rho\alpha\lambda\eta\eta$ « الرضا » ، من $\rho\alpha\lambda\epsilon$ - « أرضى » .

$\pi\iota$ - $\pi\epsilon\theta\lambda\lambda\eta\eta$ « الخير - الجودة » ، من $\epsilon\theta\lambda\lambda\eta\epsilon$ « خير - جيد » .

$\pi\iota$ - $\epsilon\sigma\tau\epsilon\eta$ « احترام الناس » ، من $\epsilon\sigma\tau\epsilon$ « أخذ ، و $\epsilon\sigma\tau\epsilon$ « وجه » .

η - $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$ « إرضاء الناس » .

١٢٨

ه - ويزاد حرف ϵ لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

$\theta\omega\sigma\tau\epsilon$ « اجتماع » ، من $\theta\omega\sigma\tau\eta$ « جمع » .

$\kappa\epsilon\lambda\pi\epsilon$ « سرقة » (أو الشيء المردوق) ، من $\kappa\omega\lambda\pi$ « سرق » .

$\theta\epsilon\lambda\pi\epsilon$ « مخراز » ، من $\theta\omega\pi\eta$ « خيَّط » .

$\sigma\omicron\rho\upsilon\epsilon\epsilon$ « ضلال » ، من $\sigma\omega\pi\epsilon\mu$ « ضل » .

$\chi\omicron\rho\upsilon\epsilon$ « صيد - اقتناص » ، من $\chi\omega\rho\upsilon\epsilon$ « اصطاد - اقتنص » .

١٢٩ ٦ - أما حرف τ فيجىء في صورة $\eta\tau$ أو $\tau\eta$ في آخر الكلمات ويحوط

من صفات إلى أسماء صفات ، مثل :

$\psi\epsilon\mu\psi\eta\tau$ « خادم » ، من $\psi\epsilon\mu\psi\eta$ « خَدَمَ » .

$\epsilon\lambda\eta\tau$ « طائر » ، من $\epsilon\lambda\eta$ « طار - مضى » .

$\mu\epsilon\lambda\eta\tau$ « حبيب » ، من $\mu\epsilon\lambda\eta$ « أحب » .

٣ - الأسماء المركبة
يتكون الاسم المركب من جزئين : الأول هو الزائد الذي أضيف إلى أول الكلمة (أنظر الفقرة ١٢١) وقد يكون اسماً أو فعلاً أو جزءاً من كلمة . ويجيء دائماً في صورته الناقصة . والجزء الثاني، وهو أصل الكلمة الذي تقع عليه النبرة الشديدة ، قد يكون اسماً أو مصدرأ .

١٣٠

٤ - عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة اسماً :
يوجد في القبطية عدد محدود من الأسماء التي لها صورة ناقصة وتستعمل كزوائد متصلة بأول الكلمة :

١٣١

وإليك أهم هذه الأسماء مع أمثلة لها :

- ١ - $\text{iar- } \text{ior}$ « نهر - قناة » . $\text{ct- } \text{cet- } \text{ceoi- } \gamma$ « رائحة » .
- ٢ - $\text{iaeg- } \text{ioeg}$ « حقل » . γ - θελ- « شخص » .
- ٣ - $\text{ua- } \text{π}$ « محل لـ » . γ - $\text{eg- } \text{eg}$ « شيء - عمل » .
- ٤ - $\text{neβ- } \text{πneβ}$ « سيد » . γ - eg- « عامل » .
- ٥ - $\text{reu- } \text{pau}$ « رجل »

الأمثلة : ١ - iaro « نهر - قناة كبيرة - النيل » . مركبة من iar- « نهر » ، ومن الصفة o أي « كبير » ، ومؤنثها w « كبيرة » . وهذه الصفة لم تعد تستعمل في اللغة القبطية إلا في الأسماء المركبة ، مثل : otpo « ملك » ، otpw « ملكة » ، θello « رجل مسن » ، θellaw « امرأة عجوز » .

- ٢ - iaexwιτ « حقل زيتون » ، iaegaloι « حقل كروم » ، iaegwπn « حقل شجر أي غابة » .

٣ - -π- تدخل دائماً على الفعل ، مثل : πωπι « مسكن » ،
 πφωτ « مفر - ملجأ » ، πωπ « مشرق » ، πρωτπ « مغرب » .
 ٤ - πειني « سيد البيت » ، πειρι « مسنّ أو طويل العمر » ،
 πειρι « صاحب القطيع أى الراعى » ، πειρι « صاحب الحقل
 أى المزارع » .

٥ - -ρει- وفى أكثر الأحوال تدخل على الكلمات بواسطة أداة
 الإضافة π فتصبح -ρειπ- . وهى تستعمل لصياغة أسماء المهن . وإذا
 دخلت على اسم مدينة أو محل تشير إلى أهله ، مثل : ρειρι « عامل » ،
 ρειρακοτ « اسكندرى (من أهالى راقوده الاسم الأصلى لمدينة
 الاسكندرية) » ، ρειρι « محارب » ، ρειρι « مصرى
 (من أهالى كيمى الاسم الأصلى لمصر) » ، ρειري « مدنى - من
 أهل المدين » ، ρειρι « نينقى أى من أهل نينقيا » .

٦ - ρειρι أو ρειρι « بخور - رائحة طيبة » ، ρειρι
 أو ρειري « رائحة كريهة » .

٧ - -ρι- لا تستعمل إلاّ فى الكلمات المركبة ، مثل : ρيري
 « شخص صغير أى شاب » ، ρيري « شابة » ، ρيري « رجل
 مسنّ » ، ρيري « امرأة عجوز » .

٨ - ρيري « عمل صالح » ، ρيري « عمل ردىء » ،

٩ - -ρι- (وبسقوط حرف ج الأصلى تصبح -ري-) تستعمل
 أحياناً فى بعض أسماء المهن ، مثل :

ري « خشب » ، ري أو ري « نجار » .

keλi «ملاق»، euekeλi «حداد».

٥ عندا يكون الزائد المتصل بأول الكلمة فعلا :

١٣٢ يكون دائماً الجزء الثانى من الكلمة المركبة اسماً لموصوف ويظل جامداً دون تغيير . أما الفعل المتصل بأول الكلمة فيأتى فى صيغته الاسمية المتصلة التى تتميز بوجود الحرف المتحرك e بعد أول ساكن فى أصل الكلمة ، مثال :
euei-ποτη «محب لله» ، وأصل الفعل euei «أحب» .

ويوجد نحو خمسة عشر فعلاً تدخل فى مثل هذا النوع من الأسماء المركبة ، وهذه الأسماء المركبة تستعمل كصفات أى أنها تلى اسم الموصوف الذى تتصل به . وهى كالاتى :

eue-μυ «رئيس المائة» ، من eue «قاد» ، eue-μυ «رئيس الألف» .
eue-εργη «مجنون بالنساء» ، من eue «جن» .
eue-εργη «محب للبال» (حرفياً : محب للنفضة) ، eue-εργη «محب للفقراء» ، eue-ρωμη «محب للناس» ، الخ .
eue-ερωτη (١) «راع» ، من eue «رعى» ، eue-ερωτη «جمال» ، الخ .
eue-εργη «صلب الرأى - قاسى الرقبة» ، من eue «يكون قاسياً أو صاباً» .

eue-σπογ «آكل الدم أى سفاح» ، من eue «أكل» ، الخ .
eue-σοχη «صانع العطر» ، من eue «طبخ» .

(١) يلاحظ الفرق بين eue- و eue- في فقرة ١٣١ - ٣ .

« نصف مائت » ḥay-mat ، « نصف ذابل » ḥay-zay ، من ḥay « قسم » .

« رسول (حامل الأخبار) » ḥay-yun ، من ḥay « حمل » .

« قاتل الرجال ، أى قاتل » ، من ḥay-ṭay « قتل » .

« خادم الله » ، من ḥay-yay « خدم » ، ḥay-yay « خادم الأصنام ، أى عابد الأوثان » .

ḥay-ḥay و ḥay-ḥay « ضعيف القلب ، أى جبان » ، من ḥay ^(١) « ضعف » .

« مشروم الأنف » ، من ḥay-ḥay « قطع » .

« آخذ الأجر أى أجير أو مرتزق » ، من ḥay-ḥay « أخذ » .
« أجر » ḥay .

« متكبر » ، من ḥay-ḥay « رفع » ، وكذلك ḥay-ḥay « متكبر - معتر بنفسه » .

عَ عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة جزءاً من كلمة :

أكثر هذه الزوائد استعمالاً هي الآتية :

ḥay وجمعها ḥay-ḥay (مجموعة - عدة) ،

ḥay « بدون » ،

ḥay (تستعمل للدلالة على المهنة) ،

ḥay (تستعمل للدلالة على الكثرة) ،

(١) باللهجة الصعيدية ḥay .

، $w'e\theta - w'e\tau -$ (تدل على الحالة)

، $pe\tau -$ (تدل على الفاعل)

، $ca\pi -$ (تدل على المهنة أو الصنعة)

، $w'o\tau -$ « جدير بـ أو مستحق »

، $ex -$ (بمعنى بداية أو أول)

، $xi\pi -$ (لصياغة مصدر الفعل)

أما $\pi -$ و $\pi\pi -$ ^(١) فتتصل خاصة بأسماء الأعداد للدلالة على

١٣٤

المجموعة ، مثل :

، $w'e\tau -$ « سبعة » ، $\pi\pi w'e\tau -$ « أسبوع » .

، $w'et -$ « عشرة » ، $\pi\pi w'et -$ « قدر عشرة » .

، $\pi\pi (\tau\pi\sigma\tau) -$ « خمسون » ، $\pi\pi -$ « قدر خمسين » .

، $\pi\pi (w'e) -$ « مائة » ، $\pi\pi -$ « قدر مائة » .

، $w'o -$ « ألف » ، $\pi\pi w'o -$ « آلاف » .

$\pi\pi\pi\pi w'o -$ « آلاف الآلاف » .

أما $\pi\pi -$ (وتقلب θ إذا تلاها أحد الحروف $\pi \lambda \nu \beta$)

١٣٥

فتستعمل لصياغة صفات عدمية شائعة الاستعمال ، مثل :

، $\pi\pi\pi\pi -$ « بدون صوت أى أخرس » .

، $\pi\pi\pi\pi\pi\pi -$ « بدون روح أى جبان » .

(١) ينبغى التمييز بين $\pi\pi -$ التى هى جزء من كلمة بمعنى مجموعة وبين $\pi\pi -$

التي تستعمل أيضا كزائدة تتصل بأول الكلمة كما فى $\pi\pi - \tau\pi\sigma\tau$ « سلسلة جبال » .

راجع : Spiegelberg, Koptische Etymologien, 1920, pp. 41-2,

وتستعمل -ατ- بصيغة خاصة مع المصدر الذى يدل على القدرة وهو المصدر المكوّن بدخول حرف -υ- « قدر - استطاع » على أول الكلمة .
أمثلة ذلك :

• ατυαυαρι « غير قادر أى ضعيف أو عاجز » .

• ατυαρι υυογ « لا يوصف » .

• ατυρετηωτ « لا يمكن فحصه » .

١٣٦ وتدخل -ε- على الفعل لصياغة اسم الصانع أو صاحب المهنة فى بعض الكلمات التى تدل على المهنة أو الحرفة ، مثل :

• κωτ « بنى » ، εκωτ « بنّاء » .

• εωτ « تاجر » ، εωωτ « تاجر » .

١٣٧ أما -λ- (وفى المصرية القديمة نى « متعلق ب ») ، فتدل على الكثرة إذا اتصلت بالأسماء أو بالصفات ، مثل : λωω « مشعر أى كثير الشعر » ، λωωλ « كثير الأغصان » ، λωωω « واحد بتمامه » ، λωωωω « مورق أى كثير الورق » ، λωωωωω « شتر » .

١٣٨ وتستعمل -υεθ- υετ- (وفى المصرية القديمة م . د . ت) لصياغة أسماء المعانى (abstract nouns) الدالة على الحالة ، وكلها مؤنثة . أمثلة :

• αλωτ « ولد - طفل » ، υεταλωτ « طفولة » .

• υηι « حقيقى - صادق » ، υεθυηι « حقيقة - صادق » .

• οται « واحد » ، υεθοτοι « وحدة - وحدانية » .

١٣٩ وتستعمل -ρεγ- مع المصدر ومع الفعل فى صيغته الوصفية وذلك لتكوين اسم الفاعل . أمثلة :

- « خلق » cωπт ، « خالق » pεqсωπт .
 « كتب » cтѣи ، « كاتب » pεqстѣи .
 « دبر » ергеми ، « مدبر » pεqергеми .
 « مريض (الحالة) » yωπи ، « مريض (الشخص) » pεqyωπи .
 « ميت (الحالة) » yωотт ، « ميت (الشخص) » pεqyωотт .
 وقد يأخذ المصدر مفعولاً به ، مثل : парефпагмет « مخلصي » .

١٤٠

وتستعمل -п- cε لصياغة اسم الصانع ، مثل :

- « جلد » yωq ، « مجلد » cε'пyωp .
 « حبل » кѣп ، « صانع الحبال » cε'пкѣп .
 « خبز » ωиk ، « خباز » cε'пωиk .

كما تستعمل في الأسلوب المجازي ، مثل :

- « رجل الشر أو صانع الشر ، أى شرير » cε-и-пεтгωот .
 « رجل الكذب ، أى كذاب » cε-и-мевлотѣ .
 « رجل الخير أو صانع الخير ، أى صالح » cε-и-пεθпλεq .

وتستعمل -yωт- « جدير بـ » لصياغة صفات تأتي دائماً في الصيغة الضميرية ، مثل :

١٤١

- « مجد » тѣио ، « جدير بالاحترام » yωттѣио^٢ .
 « أحب » mei ، « جدير بأن يُحَبَّ » yωтmeпpит^٢ .
 « تعجب ، أعجب بـ » ерyфнpи ، « جدير بالاعجاب » yωтeрyфнpи mио^٢ .
 « يستحق العجب » .

« رجل جدير بالاحترام » $\sigma\tau\omega\lambda\lambda\iota\ \lambda\psi\sigma\tau\tau\alpha\iota\sigma$.
« أعماله الحسنة هي » $\sigma\tau\omega\sigma\tau\epsilon\alpha\varsigma\iota\ \mu\epsilon\ \lambda\lambda\epsilon\sigma\sigma\epsilon\upsilon\sigma\iota\ \epsilon\sigma\lambda\lambda\epsilon\tau$

جديرة بأن تحكى » .

١٤٢

أما $\mu\epsilon$ فتدل على أعلى نقطة أو على بداية الشيء ، مثل :

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \rho\sigma$ « باب ، فم » ، « مدخل الباب ، شفة » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \tau\sigma\tau\iota$ « صبحية » ، « صبح ، فجر » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \rho\sigma\tau\epsilon$ « أمسية » ، « مساء » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \mu\epsilon\tau\iota$ « ظهيرة » ، « ظهر » .

ويحتمل أن تكون $\mu\epsilon$ هي الصيغة المركبة (الضميرية) لكلمة $\epsilon\eta$

« بداية » ، (وفي المصرية القديمة ح . ت) .

وتستعمل $\mu\epsilon\ \pi\alpha$ (ص - $\mu\epsilon\ \pi\alpha$) (وفي المصرية القديمة كى ن) لصياغة

١٤٣

المصدر ، مثل :

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \mu\epsilon\tau\iota$ « مشى » ، « المشى » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \lambda\epsilon\gamma\omega$ « قرأ » ، « القراءة » .

وهذه المصادر التي تدل على الفعل ذاته تكون عادة مذكرة ، ولكن
إذا قصد بها أن تدل على طريقة إنجاز الفعل فإنها تكون مؤنثة . مثال ذلك :

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \mu\epsilon\tau\iota\ \lambda\epsilon\gamma\omega$ « الصبر » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \lambda\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\sigma\tau\iota$ « كيفية الوقوف » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \lambda\epsilon\gamma\omega$ « المحادثة » .

$\mu\epsilon\ \pi\alpha\ \lambda\epsilon\gamma\omega$ « أسلوب العمل » .

١٤٤

ملاحظة : الكلمات التي تبدأ بحرف μ يدخل عليها أحيانا الحرف ν

دون أن يغير ذلك في معناها . مثال ذلك :

brexi و \u00b7brexi « قار - زفت » .

brai و \u00b7brai « حب » .

brotyxos و \u00b7brotyxos « جرادة » (كلمة يونانية) .

ثانياً - جمع الأسماء

يوجد في القبطية صيغتان هما المفرد والجمع .

وفي معظم الأسماء يكون الجمع مماثلاً للمفرد ، ولا يتميز عنه إلا بواسطة
الأداة . مثال ذلك :

pi-rumi « الرجل » ، pi-rumi « الرجال » .

pi-shuri « الابن » ، pi-shuri « الأبناء » .

ومع هذا فإن هناك عدداً كبيراً من الأسماء يكون لجمعها نهاية خاصة .
ففي المصرية القديمة كانت نهاية الكلمات في صيغة الجمع هي (و) للمذكر
(و ت - وتنطق ويت) للمؤنث . ومن هذه النهايات أخذت في القبطية oty
لجمع المذكر ، و oty جمع المؤنث (وبالصعيدية ote) .

١ - جمع المذكر

أ - الأسماء المذكرة التي تنتهي بحرف متحرك

النهاية oty قد يسبقها أحد الحروف المتحركة e n w التي تقع عليها
النبرة الشديدة في النطق .

١ - فالأسماء المذكرة المنتهية بحرف o يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى
wot ، مثل :

po « باب » ، وجمعها pwot « أبواب » .

otro « ملك » ، وجمعها otrwot « ملوك » .

« أنهار »	iarwot	وجمعها	iaro	« نهر »
« قوائم الأبواب »	otezrwot	»	otezro	« قائمة الباب »
« غرباء »	weuwot	»	weuwo	« غريب »
« سجون »	wtekwot	»	wteko	« سجن »
« بكم »	ebwot	»	ebo	« أبكم »

وبعض الأسماء المنتهية بحرف o يصاغ جمعها كذلك بتغيير نهايتها إلى oi ، مثل :

« أغنياء »	pauiot أو pauiot	جمعها	paui	« غنى »
« مسنون »	deλλoi	جمعها	deλλo	« مسنن »

٢- الأسماء المنتهية بحرف e يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى not (وبالصعيدية nt) ، مثل :

« خبازون »	aurnot	وجمعها	aupe	« خباز »
« أجور »	beχnot	»	beχe	« أجر »
« شباك »	wlnot	»	wle	« شبكة »
« جراد »	wχnot	»	wχe	« جراد »

وبحسب هذه القاعدة لدينا كذلك الاسمان الآتيان : sol « أخ » ، وجمعها splnot « أخوة » ؛ xoi « مركب » ، وجمعها exnot « مراكب » .

٣- والأسماء المشتقة المنتهية بحرف e (فقرة ١٢٤) يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى et (وبالصعيدية eet) ، مثل :

« عاقل - حكيم »	caβe	وجمعها	caβet	« عاقلون - حكماء »
-----------------	------	--------	-------	--------------------

« جيران »	eeɣer	وجمعها	eeɣe	« جار »
« عمى »	beλλer	»	beλλe	« أعمى »
« صحارى »	ɣaɣer	»	ɣaɣe	« صحراء »
« شهود »	ueθper	»	ueθpe	« شاهد »

٤ : الاسماء المذكورة التى تنتهى بحرف ساكن

الاسماء المنتهية بحرف ساكن يصاغ جمعها عادة بتغيير فى الحروف المتحركة الموجودة داخل الكلمة . وهذا الجمع يماثل إلى حد ما جمع التكسير فى اللغة العربية . ويتلخص هذا التغيير فى أربعة أنواع رئيسية ، وهى :

١ - باستعمال ɣ فى الكلمات الآتية :

« أقسام »	anaɣɣ	وجمعها	anaɣ	« قَسَمَ »
« روابط - أربطة »	ɣnaɣɣ	»	ɣnaɣ	« رباط »
« أحمال »	əθaɣɣ	»	əθaɣ	« حمل »
« أذرع »	ʃnaɣɣ	»	ʃnaɣ	« ذراع »
« آلام »	`uKaɣɣ	»	`uKaɣ	« ألم »
« أثويون »	eθaɣɣ	»	eθaɣ	« أثوي »
« أقدام »	ʃaλaɣɣ	»	ʃaλaɣ	« قدم »

٢ - تغيير o إلى ɣ فى الكلمات المنتهية بحرف p وفى كلمات أخرى عديدة ،

مثل : ɣo « كنز » (الفقرة ٢١) ، ɣɣp « كنوز » ،

ɣλoλ « أمة » ، ɣλɣλ « أمم » ،

oɣop « كلب » ، oɣɣp « كلاب » ،

ɣɣoc « لباس » ، ɣɣoc « ملابس » ،

« خيل » $\epsilon\theta\omega\rho$	« حصان » $\epsilon\theta\theta$ (فقرة ٢١)
« تامات » $\epsilon\theta\omega\tau$	« قامدة (مقياس عمق المياه) » $\epsilon\theta\theta\tau$
« جرّات » $\psi\lambda\omega\kappa$	« جرة - زلعة » $\psi\lambda\theta\kappa$
« بذور » $\chi\rho\omega\chi$ (أنسال)	« بذرة » $\chi\rho\theta\chi$ (نسل)

٣ - الأسماء المنتهية بحرف $\eta\tau$ أو $\iota\tau$ يصاغ جمعها بتغيير هذا المقطع إلى $\alpha\tau$ ، مثال ذلك :

« سعف » $\beta\alpha\tau$	« جريدة » $\beta\eta\tau$ (النخل)
« أحباب - أحياء » $\mu\epsilon\pi\rho\alpha\tau$	« حبيب » $\mu\epsilon\pi\rho\iota\tau$
« حراس » $\sigma\tau\rho\alpha\tau$	« حارس » $\sigma\tau\rho\iota\tau$
« عشور » $\rho\epsilon\upsilon\alpha\tau$	« عشر » $\rho\epsilon\upsilon\eta\tau$
« طيور » $\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau$	« طائر » $\epsilon\lambda\lambda\eta\tau$
« أوائل » $\epsilon\sigma\tau\alpha\tau$	« أول » $\epsilon\sigma\tau\iota\tau$

٤ - في بعض الكلمات يتغير الحرف المتحرك الطويل إلى قصير مع إضافة ι ، مثال ذلك :

« غرابان » $\alpha\beta\theta\kappa\iota$	« غراب » $\alpha\beta\alpha\kappa$
« جابرة » $\alpha\phi\theta\phi\mu$	« جبار » $\alpha\phi\omega\phi$
« أصحاب » $\omega\phi\epsilon\rho\iota$	« صاحب » $\omega\phi\eta\rho$
« آباء » $\iota\theta\tau$	« أب » $\iota\omega\tau$
« تجار » $\epsilon\psi\theta\tau$	« تاجر » $\epsilon\psi\omega\tau$
« أعصاب » $\mu\theta\tau$	« عصب » $\mu\theta\tau$ (فقرة ٢٩)

- « حقول » $\mu\epsilon\upsilon\upsilon\omega\tau$ ، « حقل » $\mu\epsilon\upsilon\upsilon\omega\tau$
 • « ثدى » (فقرة ٢٩) ، « ثدى » $\mu\iota\omega\tau$ ، « أثد - ثدى »
 وهكذا كل الأسماء المنتهية بالمقطع $\omega\tau$. أما كلمة $\rho\omega\tau$ « أطفال » .
 فليس لها منورد .

٢ - جمع المؤنث

النهاية $\omega\tau$ (أنظر فقرة ١٤٥) الخاصة بجمع المؤنث قد يسبقها أحد الحرفين المتحركين ω أو η وهو الحرف الذى تقع عليه النبرة الشديدة فى النطق :

١ - فالأسماء المؤنثة المنتهية بحرف ω أو η يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى $\omega\omega\tau$ ، مثال ذلك :

- « حمل - ثقل » $\epsilon\tau\phi\omega\tau$ ، « أحمال » $\epsilon\tau\phi\omega\omega\tau$
 • « دمة » $\epsilon\rho\mu\eta$ ، « دموع » $\epsilon\rho\mu\omega\omega\tau$
 وبعض الأسماء المذكورة يصاغ جمعها على نفس النحو ، مثال ذلك :

- « ولد » $\alpha\lambda\omega\tau$ ، « أولاد » $\alpha\lambda\omega\omega\tau$
 • « مغنى » $\rho\epsilon\phi\omega\omega$ ، « مغنيون » $\rho\epsilon\phi\omega\omega\omega\tau$
 • « جانب » $\sigma\phi\iota\rho$ ، « جوانب » $\sigma\phi\iota\rho\omega\omega\tau$
 • « طريق » $\mu\omega\iota\tau$ ، « طرق » $\mu\omega\iota\tau\omega\omega\tau$

٢ - والأسماء المؤنثة المنتهية بحرف ϵ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى $\eta\omega\tau$ ، مثال ذلك :

- « رأس » $\alpha\phi\epsilon$ ، « رؤوس » $\alpha\phi\eta\omega\tau$

« سماء » φε « سماوات » φηοτι
« طعام » τρε « أطعمة » τρηοτι

وعلى نحو مماثل يصاغ جمع الأسماء المذكورة الآتية :

« معبد - هيكل » ερφει « معابد - هياكل » ερφηοτι
« شيء » τω « أشياء » τωοτι

ملاحظة - هناك عدد من الأسماء لا يندرج جمعها ضمن الصيغ السابقة.
ويمكن حفظها بالتمرين ، مثل :

« نساء » γιοι جمع « امرأة » εγιοι
« بحار » αυαοι « بحر » ιοι

ملاحظات عن استعمال صيغة الجمع

١ - استعمال صيغة الجمع أمر إجباري في كثير من الكلمات ، ويمكننا
معرفة بالرجوع إلى القاموس . فيقال مثلا πη-φηοτι « السماوات » ،
(ولا يقال πη-φε) .

٢ - وفي كلمات أخرى يمكن أن نحفظ في الجمع بصيغة المفرد ، وبذلك
نقول على السواء :

πικαλαυφο أو πικαλαυφοο « التلال » .

ومع هذا فإن بين هذين الأسلوبين في التعبير الفارق الآتي : صيغة
المفرد مع أداة التعريف للجمع تشير بالأحرى إلى عدة أفراد قائمين بذاتهم ،
بينما تشير صيغة الجمع إلى النوع أو الجملة أو الجماعة ، ولذا فإن هذه الصيغة

الآخيرة تقبل كذلك أداة النكرة $\epsilon\alpha\pi$. مثال ذلك .

$\pi\tau-\epsilon\alpha\delta$ « الكتبة » (المقصودون بذاتهم) .

$\epsilon\alpha\pi-\epsilon\alpha\delta\epsilon\tau$ « بعض الكتبة - عدد ما من الكتبة » .

١٥١ أما الأسماء اليونانية التي دخلت اللغة القبطية فلا تتغير صيغتها في الجمع . مثال ذلك : $\pi\tau\epsilon\omega\omega\delta$ « الجسد » ، $\pi\tau\epsilon\omega\omega\delta$ « الأجساد » .

ولا يشذ عن ذلك إلا كلمة $\epsilon\tau\lambda\eta$ «ساحة - دار» ، وكلمة $\psi\tau\chi\eta$ « نفس » ، فقد ورد جمعها أحيانا على النحو القبطي : $\epsilon\tau\lambda\eta\omega\tau$ «ساحات» ، $\psi\tau\chi\eta\omega\tau$ أو $\psi\tau\chi\omega\omega\tau$ «أنفس» .

وفي الصعيدية يصاغ أحيانا جمع الأسماء اليونانية المنتهية بحرف η بتغييرها إلى $\omega\omega\tau\epsilon$. مثال ذلك : $\psi\tau\chi\eta$ جمعها $\psi\tau\chi\omega\omega\tau\epsilon$ ، و $\epsilon\tau\lambda\eta$ «كتابة» جمعها $\epsilon\tau\lambda\eta\omega\omega\tau\epsilon$ «كتابات» .

الفصل السابع

نسبة الأسماء بعضها إلى بعض

أولا - البذل

١٥٢ ١ - إذا جاء الاسم أو اسم العلم بمثابة بدل من اسم علم آخر ، فإنه يتلوه مع دخول أداة المعرفة عليه وخلوه من أداة الإضافة . مثال ذلك :

$\pi\tau\epsilon\omega\omega\delta$ « يوحنا المعمدان » .

$\pi\tau\epsilon\omega\omega\delta$ « هيرودس الملك » .

$\pi\tau\epsilon\omega\omega\delta$ « الرب الإله » .

• « اسحق ابنه » Ἰσαακ πατρι

• « أهناش المدينة » ἑπνε τῶνακ

١٥٣ ٢ - إذا جاء اسم العلم بمثابة بدل من الاسم أو من الضمير ، فتسبقه غالباً كلمة $\chi\epsilon$ التى معناها « المسمى » . مثال ذلك :

• « الرجل المسمى لوط » $\lambda\omicron\tau\chi\epsilon$ $\lambda\omicron\tau$

• « شجرة اسمها سابك (ساواك) » $\sigma\alpha\beta\epsilon\kappa\chi\epsilon$ $\sigma\alpha\beta\epsilon\kappa$

وأحياناً تحذف $\chi\epsilon$ ، مثل :

• « البلدة فقط » $\tau\omicron\lambda\iota\varsigma$ $\kappa\epsilon\tau\iota$

ويكون هذا الحذف واجباً بعد الأسماء التى تدل على ألقاب الشرف ،

مثل $\alpha\beta\epsilon\alpha$ « أنبا » ، $\alpha\pi\alpha$ « أنبا » ، $\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$ « طوباروى أو طاهر » ؛ وكذلك بعد كلمة $\alpha\beta\omicron\tau$ « شهر » . مثال ذلك :

• « أنبا دانيال » $\alpha\beta\epsilon\alpha$ $\delta\alpha\pi\iota\lambda$

• « أنبا بشوى » $\alpha\pi\alpha$ $\beta\omega\upsilon$

• « الشهر أي شهر أييب » $\pi\iota\alpha\beta\omicron\tau$ $\epsilon\pi\eta\eta$

١٥٤ ٣ - إذا جاء الاسم بمثابة بدل من اسم آخر فإنه يرتبط به مثل الصفة بواسطة η - (أو ϵ - حين يتلوه أحد الحروف ψ ϕ π χ β) (أنظر الفقرة ٢٨) . مثال ذلك :

• « آباؤنا الرسل » $\lambda\epsilon\pi\iota\omicron\tau$ $\lambda\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$

• « الأخ الراهب » $\pi\iota\varsigma\omicron\lambda$ $\mu\omicron\mu\omicron\lambda\chi\omicron\varsigma$

وأحياناً تدخل عليه أداة المعرفة مع حذف η - ، مثال ذلك :

١٥٥ . ٤ - الاسم الذى يجرى بمثابة بدل من الضمير الشخصى المتصل أو المنفصل يرتبط به بواسطة الأداة -εχ . مثال ذلك :

« أنا الضعيف الخاطى » ελοκ εχ πιχωε 'πρεφερλωε
 « نحن جميعا شعبك » επολ τηρελ 'εχ πεκλαιο
 « ويل لكم أيها الأغنياء » οτοι πωτελ εχ πιραμμοι
 أما إذا كان البديل ضميرا فيستعمل للتوكيد كما أوضحنا فى دراستنا
 للضمائر المنفصلة (راجع الفقرة ٦٣) .

١٥٦ . ٥ - إذا استعمل اسم العدد كبديل فإنه يأخذ -π' (أو -εε) .
 مثال ذلك :

« وقفا هما الاثنان » εποε ερμτοτ 'επσλατ
 « ذهبا هما الاثنان معا » ετσε πωοτ 'επσλατ ετσοπ

ثانيا - الإضافة

١٥٧ كانت الإضافة فى اللغة المصرية القديمة تصاغ بمجرد جمع الاسم
 المضاف إليه مع الاسم المضاف ، وقد بقيت لنا عدة أمثلة لذلك فى الأسماء
 المركبة التى سبق ذكرها .

وفى عدا هذه الحالة فإن الإضافة تكون فى اللغة القبطية بواسطة
 الأداة -π' (أو -εε) أمام εχ π εε ε (والأداة -πτε
 وتستعمل -π' للإضافة غير المحددة ، كما تستعمل -πτε للإضافة المحددة .

١ - استعمال -π' (وفى المصرية القديمة ن ي)

١٥٨ تستعمل -π' (أو -εε) فيما يأتى :

١- إذا كان الاسم المضاف إليه غير محدد أى خالياً من الأداة ،
مثال ذلك :

• « أكليل من ذهب (أكليل ذهب) » $\sigma\tau\chi\lambda\omicron\mu\iota\ \lambda\iota\omicron\tau\epsilon$
• « عقد من فضة (عقد فضة) » $\sigma\tau\chi\lambda\omicron\lambda\ \lambda\iota\epsilon\alpha\tau$

٢ - بعد التعبيرات المركبة من جار ومجرور ، مثل : $\epsilon\iota\phi\epsilon\rho\eta\tau$ « على
النحو (أى مثل) » ، $\epsilon\iota\pi\epsilon\mu\epsilon\theta\omicron$ « فى حضرة - أمام » ، $\epsilon\iota\tau\epsilon\gamma\eta$ « فى مواجهة »
« فى مقدمة » ، ... الخ .

• « أمام الرب » $\epsilon\iota\pi\epsilon\mu\epsilon\theta\omicron\ \epsilon\iota\pi\sigma\omicron\iota\varsigma$
• « كمثل عاصفة » $\epsilon\iota\phi\epsilon\rho\eta\tau\ \lambda\omicron\tau\epsilon\sigma\alpha\rho\alpha\epsilon\nu\omicron\tau$

٣ - بعد الأسماء التى تجىء فى الصورة المتصلة بالضمائر والى سبق ذكرها
(راجع الفقرة ٥٥) ، مثال ذلك :

• « أقصى الأرض » $\epsilon\iota\tau\eta\chi\epsilon\tau\ \epsilon\iota\pi\kappa\alpha\gamma\iota$
• « قبل التلال » $\epsilon\iota\chi\omega\tau\ \lambda\iota\pi\kappa\alpha\lambda\alpha\mu\phi\omicron$

٤ - إذا دخلت على الاسم المضاف الأداة $\lambda\epsilon\iota$ ، مثل :
• « أعين الرب » $\lambda\epsilon\iota\epsilon\lambda\ \epsilon\iota\pi\sigma\omicron\iota\varsigma$

٢ - استعمال $\lambda\tau\epsilon$

تستعمل $\lambda\tau\epsilon$ فيما يأتى : ١ - بين اسمين عليين ، مثل :

• « مريم التى ليعقوب » $\mu\alpha\rho\iota\alpha\ \lambda\tau\epsilon\ \iota\alpha\kappa\omega\upsilon\omicron\varsigma$
• « فى قانا الجليل » $\epsilon\iota\epsilon\lambda\ \tau\kappa\alpha\lambda\alpha\ \lambda\tau\epsilon\ \tau\epsilon\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha$

٢ - إذا لحقت بالمضاف أداة التعريف القوية $\pi + \pi$ ، مثل :

« خوف الرب » $\pi\sigma\epsilon\epsilon\tau\epsilon\ \lambda\tau\epsilon\ \pi\sigma\omicron\iota\varsigma$

« صرير الأسنان » $\pi\iota\sigma\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\ \lambda\tau\epsilon\ \pi\iota\lambda\alpha\varsigma\gamma\iota$

« كتاب الانجيل » $\pi\iota\sigma\omega\mu\ \lambda\tau\epsilon\ \pi\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\mu$

٣ - إذا لحقت بالمضاف أداة النكرة $\sigma\tau-$ أو $\epsilon\alpha\mu-$ وبالمضاف إليه إحدى أدوات المعرفة أو النكرة ، مثل :

« شجرة الحياة » $\sigma\tau\upsilon\psi\eta\mu\ \lambda\tau\epsilon\ \pi\omega\lambda\eta$

« أكيل من نعم » $\sigma\tau\chi\lambda\omicron\mu\ \lambda\tau\epsilon\ \epsilon\alpha\lambda\epsilon\mu\sigma\tau$

« سنوات الحياة » $\epsilon\alpha\mu\pi\omicron\mu\pi\ \lambda\tau\epsilon\ \pi\omega\lambda\eta$

٤ - إذا كان الاسم المضاف إليه منفصلاً عن الاسم المضاف بإحدى الألفاظ المميزة له ، مثل :

$\pi\iota\epsilon\sigma\omega\tau\ \epsilon\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\mu\ \lambda\tau\epsilon\ \pi\eta\iota\ \lambda\iota\pi\sigma\rho\alpha\eta\lambda$ الخراف الضالة

من بيت إسرائيل (خراف بيت إسرائيل الضالة) .

$\pi\kappa\alpha\gamma\iota\ \tau\eta\rho\epsilon\ \lambda\tau\epsilon\ \chi\eta\mu\iota$ الأرض كلها (بتاعة) مصر ، أى

أرض مصر كلها .

ملاحظات :

١ - عندما تلحق بالاسم المضاف أداة التعريف الضعيفة $\pi-$ ، $\tau-$ يجوز

استعمال $\lambda-$ أو $\lambda\tau\epsilon-$.

٢ - عندما تتعدد الأسماء المضاف إليها وتجيء متتالية لا يتكرر حرف

الإضافة . مثل :

« أمام الله والناس » $\lambda\iota\pi\epsilon\upsilon\theta\omicron\ \lambda\iota\pi\sigma\omicron\iota\varsigma\ \mu\epsilon\mu\ \mu\iota\tau\omega\mu\iota$

« كنز (من) ذهب وفضة » $\epsilon\alpha\mu\epsilon\gamma\omega\rho\ \lambda\iota\mu\omicron\tau\epsilon\ \epsilon\gamma\ \epsilon\alpha\tau$

الفصل الثامن

الصفات

أولاً - صياغتها

لا يوجد في اللغة القبطية سوى عدد قليل نسبياً من الصفات بمعنى الكلمة،
لأنها الصفات الجامدة . وقد رأينا كيف تصاغ الصفات المشتقة (راجع
الفقرات ١٢٤ ، ١٢٥) والصفات المركبة (راجع الفقرات ١٣٥ ،
١٣٧ ، ١٤١) .

١٦١ ولتعويض هذا النقص في الصفات تتبع إحدى الطريقتين الآتيتين
للتعبير عن معنى الصفة :

١ - طريقة الإضافة (راجع الفقرة ١٥٨ - ١) ، مثل :

« الاسم الخلاصى » $\pi\rho\alpha\lambda\ \lambda\omicron\tau\chi\alpha\iota$.

« الصوت الإلهى » $\tau\varsigma\omega\iota\eta\ \lambda\lambda\omicron\tau\tau$.

١٦٢ ٢ - طريقة استعمال الفعل في صيغته الوصفية بحيث يكون مسبوقاً
بالضمير الموصول $\epsilon\tau$ - إذا كان اسم الموصوف محدداً ، أو يكون مسبوقاً
بالفعل المساعداً ϵ مع الضمائر المتصلة للحاضر اللامحدود إذا كان اسم
الموصوف غير محدد . مثال ذلك :

المفرد { محدد $\pi\iota\pi\lambda\epsilon\tau\chi\alpha\ \epsilon\theta\theta\omicron\tau\alpha\beta$ « الروح القدس » .
غير محدد $\omicron\tau\pi\lambda\epsilon\tau\chi\alpha\ \epsilon\theta\theta\omicron\tau\alpha\beta$ « روح قدس » .

الجمع { محدد $\pi\iota\lambda\omega\iota\tau\ \epsilon\tau\varsigma\omicron\tau\tau\omega\pi$ « الطرق المستقيمة » .
غير محدد $\epsilon\alpha\lambda\mu\alpha\ \pi\lambda\omega\omega\iota\ \epsilon\tau\varsigma\omicron\tau\tau\omega\pi$ « سبل مستقيمة » .

١٦٣

وفيما يختص بالتحديد ينبغي اعتبار الملاحظتين الآتيتين :

١ - إذا جاءت الصيغة الوصفية في موضع الخبر فإنها تأخذ الصورة غير

المحددة ، مثل :

« سيجفظ سبلك » $e\phi e\alpha p e\phi e \epsilon \lambda e\kappa u\alpha \lambda \eta \sigma \omega \tau \iota \epsilon \tau - \sigma o\tau \tau \omega \lambda$

مستقيمة .

٢ - كل كلمة تليها كلمة $\lambda \iota \beta \epsilon \lambda$ « كل » تعد في حكم المحددة ، وتتطلب

بالتالى أن تجيء الصيغة الوصفية مسبوقة بالضمير الموصول $\epsilon \tau -$. مثال ذلك :

$\epsilon \omega \beta \lambda \iota \beta \epsilon \lambda \epsilon \tau - \tau \alpha \lambda \eta \sigma \omega \tau \iota$ « كل ما هو ثمين (كريم) » .

$\sigma \tau \omega \lambda \lambda \iota \beta \epsilon \lambda \epsilon \tau - \psi \omega \lambda \eta \epsilon \lambda \lambda \iota \beta \alpha \kappa \iota \lambda \epsilon \mu \epsilon \omega \beta \lambda \iota \beta \epsilon \lambda \epsilon \tau - \rho \eta \tau$

$\epsilon \lambda \psi \omega \tau \iota \epsilon \beta \omega \lambda \eta \epsilon \lambda \lambda \iota \beta \alpha \kappa \iota$ « جميع الساكنين في المدن وكل شئ »

ثابت على سطح الأرض .

ثانيا - موضع الصفة

الصفات الجامدة والمشتقة تأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، أما

الصفات المركبة فتأتي دائما بعد الاسم الموصوف .

والكلمة التي تأتي في المرتبة الأولى من الجملة ، سواء أكانت اسم

موصوف أم صفة ، تلحق بها أداة المعرفة أو أداة النكرة حسبما يقضى المعنى .

أما الكلمة التي تأتي في المرتبة الثانية فتخلو من الأداة وترتبط بالأولى

بواسطة $\lambda -$. مثال ذلك :

$\tau \beta \alpha \kappa \iota \lambda \eta \rho \alpha \mu \alpha \sigma$ « المدينة الغنية » .

$\tau \lambda \iota \psi \tau \lambda \iota \beta \alpha \kappa \iota$ « المدينة العظيمة » .

$\sigma \tau \rho \omega \mu \iota \lambda \iota \sigma \alpha \beta \epsilon$ « الرجل الحكيم » (راجع الفقرة ٤٩ - ٢) .

$\epsilon \lambda \lambda \iota \sigma \alpha \beta \eta \lambda \iota \sigma \epsilon \tau \iota \mu \iota$ « النساء الحكيمات » .

١٦٤

١٦٥

أما الصفات الآتية فتجىء دائما قبل الاسم الموصوف :

πρωτ « كبير - عظيم » ، εορτ « أول » ،
 ποτ « كبير » ، δε « أخير » ،
 κοτ « صغير » ، υν « عديد » .

وكذلك الصفتان اليونانيتان ἁγιος « قديس » ، μολογεν « فريد » :

λεκαγιος μολογεν « تلاميذك القديسون » .
 μολογεν « الابن الوحيد » .

١٦٦ وإذا كانت هناك صفتان فإن واحدة منهما فقط يجوز أن تأتى قبل الاسم الموصوف ، مثال ذلك :

οτκοτ « طفل صغير جميل » ،
 ππιστος « العبد الأمين الحكيم » ،

١٦٧ أما كلمة πβελ « كل » ، فتأتى دائما بعد الاسم الموصوف وبدون -π- ، ويبقى الاسم الموصوف في صيغة المفرد وبدون أداة . مثال ذلك :

« كل شيء » πβελ « كل عين » .

ويستثنى من ذلك كلمة « محل » ، فإن جمعها « محلات » ، يستخدم مع لفظ πβελ أكثر من استخدام المفرد . مثال ذلك :
 « كل مكان » πβελ .

أما الفعل والكلمات الأخرى التى تتعلق بالاسم المحدد بواسطة πβελ فتأتى في صيغة الجمع . مثال ذلك :

- « كل شيء به كان » $\epsilon\omega\beta \lambda\iota\beta\epsilon\lambda \alpha\tau\psi\omega\pi\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\iota\tau\omicron\tau\epsilon\tau$
- « كل نسمة تسبحك » $\lambda\iota\tau\iota \lambda\iota\beta\epsilon\lambda \epsilon\epsilon\varsigma\mu\epsilon\tau \epsilon\rho\omicron\kappa$

ولكننا نجدها أحياناً في صيغة المفرد ، مثل :

- « كل من يرفع نفسه يتضع » $\omicron\tau\omicron\lambda \lambda\iota\beta\epsilon\lambda \epsilon\theta\lambda\alpha\sigma\alpha\varsigma\epsilon\tau \varsigma\epsilon\lambda\alpha\theta\epsilon\beta\iota\omicron\epsilon\tau$

١٦٨ - اتفاق الصفة مع الموصوف

الصفات الجامدة لا تتغير . ١٦٨

أما الصفات الأخرى التي لها صيغة تأنيث وصيغة جمع فتتبع الاسم الموصوف في الجنس (الذكير والتأنيث) وفي العدد (الإفراد والجمع) .
مثال ذلك :

- « امرأة حكيمة » $\omicron\tau\varsigma\alpha\beta\eta \lambda\epsilon\gamma\iota\mu\iota$
- « رجال حكماء » $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\varsigma\alpha\beta\epsilon\tau \lambda\epsilon\gamma\omega\mu\iota$

ولكن إذا وقعت الصفة في الجملة محمولا أى بمثابة مفعول أو خبر فإنها تبقى دون تغيير . مثال ذلك : ١٦٩

- « سيجعلنا أغنياء » $\epsilon\pi\alpha\lambda\iota\tau\epsilon\lambda \lambda\epsilon\gamma\omega\mu\alpha\omicron$
- « هي حرة » $\epsilon\varsigma\text{-}\omicron\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\mu\epsilon$

كذلك فإن الكلمة التي تأتي في المرتبة الثانية تظل في الأغلب دون تغيير ، وإن كانت أحيانا تتبع الاسم الموصوف . مثال ذلك :

- « رجال حكماء » $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\omega\mu\iota \lambda\epsilon\alpha\beta\epsilon$
- « نساء حكيما » $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\varsigma\alpha\beta\eta \lambda\epsilon\gamma\iota\mu\iota$

رابعاً - التفصيل

٢ - المناضلة بين شيئين :

١٧٠ لا يوجد في اللدغة القبطية صيغة التنخيل الأصغر أو الأقل : فلا يقال « أقل أو أصغر » وإنما يقال « أكثر صغراً » .

١٧١ أما التنخيل الأكثر أو الأكبر فيصاغ بإزاء الصفة والفعل والحال بواسطة حرف الجر -e- ερο^١ ؛ أو يصاغ بواسطة :
εροτε- قبل الاسم ؛

و -e- εροτε ، ε-ε^٢ قبل الفعل ؛
و ερο^١ εροτε ، ερο^١ ερο^٢ مع الضمائر المتصلة .
أمثلة :

ελαδ^١ ε ιωαλλης « أعظم من يوحنا » .

πρω^١ ερο^٢ « أعظم منه » .

πλωβι οπρω^١ πε ε χα^١ λι εβολ^١ « خطيئتي أعظم

من أن تغفر لي - ذنبي أكبر من أن يرفع عني » .

ελεο^١ ερο^٢ « سأبيض أكثر من الثلج » .

ε^١ ερο^٢ « أقوى مني » .

πλε^١ ε^٢ « الأحسن »

« أن تعطى لك من أن تعطى لرجل آخر » .

πλε^١ ε^٢ « خير لنا أن نخدم المصريين (نصير عبيداً للمصريين)

من أن نموت في الصحراء » .

١٧٢ وإذا كان التنخيل عاماً أى بدين ذكر المارط المارط عليه فإننا نستعمل

π-γοτο 'أكثر - أزيد' ، وتجيء بعد الكلمة التي تصفها ، مثل :
εφσοτη πγοτο 'أفضل' .

٤ - التفصيل :

١ - التفصيل المطلق يعبر عنه بواسطة إضافة كلمة εμεμε 'جدا' ،
إلى الصفة ، مثل :

οτιμετη πραμη εμεμε 'فرح عظيم جدا' .

وتكتب أحيانا εμεμε 'جدا' ، مثل :

εφγορη εμεμε 'ثقل جدا' ،

٢ - أما التفصيل النسبي فيعبر عنه بواسطة الحروف -ηεν ، εβολ

οτε- بمعنى 'في - بين' ، بحيث تجيء الصفة قبل الحرف ، مثال ذلك :

φη ετοι πκοται ηεν θηποτ 'الذي يكون الأصغر فيكم' .

πκοται εβολ οτε παιοποτολ 'الأصغر بين الرسل' .

الفصل التاسع

الأعداد

أولا - الأرقام

تكتب الأرقام في اللغة القبطية بواسطة الحروف الأبجدية مع وضع

شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من واحد إلى ٩٩٩ ، ووضع شطرتين

للدلالة على الأعداد ابتداء من الألف . وذلك على النحو الآتي :

١ - الأرقام الأصلية

١٧٦

٢ - الأرقام البسيطة

اللهجة الصعيدية		اللهجة البحيرية			
المؤنث	المذكر	المؤنث	المذكر		
оте	от	от	от	١	١
се	с	се	с	٢	٢
ш	ш	ш	ш	٣	٣
ч	ч	ч	ч	٤	٤
те	т	те	т	٥	٥
со	с	со	с	٦	٦
ца	ц	ца	ц	٧	٧
ш	ш	ш	ш	٨	٨
ш	ш	ш	ш	٩	٩
ш	ш	ш	ш	١٠	١٠
ш	ш	ш	ш	٢٠	٢٠
ш	ш	ш	ш	٣٠	٣٠
ш	ш	ш	ш	٤٠	٤٠
ш	ш	ш	ш	٥٠	٥٠
ш	ш	ш	ш	٦٠	٦٠
ш	ш	ш	ш	٧٠	٧٠
ш	ш	ш	ш	٨٠	٨٠
ш	ш	ш	ш	٩٠	٩٠
ш	ш	ш	ш	١٠٠	١٠٠
ш	ш	ш	ш	٢٠٠	٢٠٠
ш	ш	ш	ш	١٠٠٠	١٠٠٠
ш	ш	ш	ш	١٠٠٠٠	١٠٠٠٠

(١) أو ١٠ التي كانت شائعة الاستعمال في البحيرية .

٤ - الأعداد المركبة

١٧٧ العشرات - من أحد عشر إلى ٩٩ تصاغ الأعداد بإضافة الأحاد إلى العشرات . مثال ذلك :

κωτ-ψυηπ	κη	٢٨	μετ-οτα	ια	١١
μαπ-σλατ	λβ	٢٢	μετ-σλατ	ιβ	١٢
μαπ-ψομτ	λϵ	٢٣	μετ-ψομτ	ιϵ	١٣
μαπ-ϣτωοτ	λδ	٢٤	μετ-ψαψϣ	ιζ	١٧
ϣυε-†οτ	με	٤٥	μετ-ψιτ	ιο	١٩
σε-ϣτωοτ	εδ	٦٤	κωτ-ψομτ	κε	٢٣
δαυλε-ψιτ	πθ	٨٩	κωτ-σοοτ	κα	٢٦

١٧٨ المئات والآلاف - ولصيغة المئات والآلاف توضع الأحاد قبل كلمة $\psi\epsilon$ مائة، أو $\psi\theta$ ألف، وذلك بواسطة الحرف π . أما العدد $\sigma\lambda\alpha\tau$ فيأتي غالبا بعد المائة أو الآلاف، وبدون حرف π . مثال ذلك :

٢٠٠ $\beta\psi\epsilon$ ، $\sigma\lambda\alpha\tau$ π - $\psi\epsilon$ أو $\psi\epsilon\sigma\lambda\alpha\tau$

كذلك تستعمل كلمة $\psi\eta\iota$ للدلالة على المائتين .

ψομτ	ηψε	τ	٣٠٠
ϣτωοτ	ηψε	ρ	٤٠٠
†οτ	ηψε	φ	٥٠٠
σοοτ	ηψε	χ	٦٠٠
ψαψϣ	ηψε	ψ	٧٠٠
ψυηπ	ηψε	ω	٨٠٠
ψιτ	ηψε	ρ	٩٠٠
ψο σλατ أو βψο		β	٢٠٠٠
ψομτ ηψο		ϵ	٣٠٠٠

الخ ...

الآحاد مع العشرات مع المئات - وتصاغ الأعداد المركبة من آحاد وعشرات ومئات على النحو الآتي :

ше отаи	$\overline{p\alpha}$	١٠١
ше унт	$\overline{p\iota}$	١١٠
ше метотаи	$\overline{p\alpha\iota}$	١١١
ше се	$\overline{p\xi}$	١٦٠
ше се слат	$\overline{p\xi\beta}$	١٦٢
ше се шомт	$\overline{p\xi\tau}$	١٦٣
слатше лем отаи	$\overline{c\alpha}$	٢٠١
слатше лем слат	$\overline{c\beta}$	٢٠٢
слатше лем мет-шомт	$\overline{c\iota\tau}$	٢١٣
слатше лем теоти	$\overline{c\eta}$	٢٥٠
слатше лем теоти-отаи	$\overline{c\eta\alpha}$	٢٥١

ملاحظات :

- ١ - الرقم p بدون شرطة يعني ٩٠٠ وبالشرطة فوّه يعني ١٠٠ .
- ٢ - يمكن كذلك التعبير عن الآلاف بواسطة استعمال المئات بعد العشرات مع ربطها بالحرف -η . مثال ذلك :

« عشرون مائة »	xwt 'nye	٢٠٠٠
« أحد عشر مائة »	met-ota 'nye	١١٠٠
« اثنا عشر مائة » ، ... الخ .	met-slat 'nye	١٢٠٠

وللتعبير عن عشرات الآلاف نستعمل اللفظ θβ « عشرة آلاف » ١٧٩
على النحو الآتي ، مع ملاحظة أن الرقم слат يأتي دائماً تالياً :

٢٠٠.٠٠٠ $\theta\beta\Delta\text{-}\sigma\lambda\alpha\tau$

٣٠٠.٠٠٠ $\psi\omicron\mu\tau \text{ } \overline{\lambda\theta\beta\Delta}$

٤٠٠.٠٠٠ $\varphi\tau\omega\sigma\tau \text{ } \overline{\lambda\theta\beta\Delta}$

١٠٠.٠٠٠ $\psi\epsilon \text{ } \overline{\lambda\psi\omicron} \text{ } \overline{\rho\Delta}$ «مائة ألف» .

١.٠٠٠.٠٠٠ $\psi\omicron \text{ } \overline{\lambda\psi\omicron} \text{ } \overline{\Delta\Delta}$ «ألف ألف (مليون)» .

٣ - في الأعداد المركبة ابتداء من ٢٠٠ يجوز استعمال حرف العطف $\mu\epsilon\mu$ وذلك فقط قبل الأعداد الدالة على الآحاد أو العشرات التي تسمى ضمن إحدى تركيبات الأعداد المركبة . أمثلة ذلك :

١٤٠٠٠ $\theta\beta\Delta \mu\epsilon\mu \varphi\tau\omicron\tau \text{ } \overline{\lambda\psi\omicron}$ «عشرة آلاف وأربعة آلاف» .

٨١٤٠٠ $\chi\alpha\mu\lambda\epsilon \sigma\tau\alpha\iota \text{ } \overline{\lambda\psi\omicron} \mu\epsilon\mu \varphi\tau\omicron\tau\psi\epsilon$ «واحد وثمانون ألفا وأربعمائة» .

٨٤٥٢٠٧ $\psi\mu\eta\lambda\iota \text{ } \overline{\lambda\psi\epsilon} \text{ } \overline{\lambda\psi\omicron} \mu\epsilon\mu \chi\upsilon\epsilon\tau\omicron\tau \text{ } \overline{\lambda\psi\omicron}$
 «ثمانمائة ألف وخمسة وأربعون ألف ومائتان (و) سبعة» .

٤ - الشرطة تحت الحرف تساوى شرطتين فوق الحرف . أمثلة :

$\overline{\Delta}$ أو $\underline{\Delta}$ «ألف» .
 $\overline{\Delta\Delta}$ أو $\underline{\Delta\Delta}$ «مليون» .

٥ - ليس هناك أي فرق بين كتابة الشرطة منفصلة أو متصلة فوق الأرقام المركبة :

$$١٣٤٨ = \overline{\Delta\tau\mu\eta} = \overline{\Delta\tau\mu\eta} = \overline{\Delta\tau\mu\eta}$$

٦ - عند كتابة الحروف الرقمية للدلالة على الأعداد المركبة تكتب الأرقام الدالة على الآحاد في موضع الآحاد والأرقام الدالة على العشرات في موضع العشرات والأرقام الدالة على المئات في موضع المئات، وهكذا .
أمثلة ذلك :

١٠٢٥	$\overline{\alpha\kappa\epsilon}$	١٣	$\overline{\iota\varsigma}$
١٣٤٨	$\overline{\alpha\tau\omega\eta\eta}$	٣٥	$\overline{\lambda\epsilon}$
١٦٨٢	$\overline{\alpha\chi\pi\beta}$	٢٧٢	$\overline{\sigma\omicron\beta}$
١٩٦٥	$\overline{\alpha\psi\epsilon\epsilon}$ أو $\overline{\alpha\rho\epsilon\epsilon}$	٦٢٦	$\overline{\chi\kappa\alpha}$
		٧٧٧	$\overline{\psi\omicron\varsigma}$
		١٠٠١	$\overline{\alpha\alpha}$

ج - قواعد استعمال الأعداد

١٨٠ يتصل اسم الشيء المحدود باسم العدد بواسطة الحرف -π مع بقائه في صيغة المفرد . وتظل كذلك الكلمات السابقة التي تحدد الشيء المحدود (وهي الأداة والصفة والضمير) في صيغة المفرد ، ولكنها تكون مذكورة مع الاسم المذكر ومؤنثة مع الاسم المؤنث . مثال ذلك :

πι-τεστ β « السمكتان » .

ται-επτολη β† « هاتان الوصيتان » .

πι-μετ-σλατ `υυΔΕΗΤΗΣ « الاثنا عشر تلميذا » .

†-ων† `υβακι « العشر مدن » .

πι-ϗτοτλακϑ « الأربع زوايا » .

πι-ϗτοτθηνот « الأربعة رياح » .

أما الفعل الذى تكون هذه الأسماء فاعلا له فإنه يأتى فى صيغة الجمع .
مثال ذلك : $\alpha\tau\iota \epsilon\alpha\rho\omicron\varsigma \text{ } \eta\tau\epsilon \pi\iota\upsilon\epsilon\tau\sigma\lambda\alpha\tau$ ، أتى إليه الاثنى عشر ، .

٢ - استعمال الاعداد للدلالة على التقسيم

١٨١ إذا أردنا الدلالة على التقسيم نكرر العدد الأصلي . مثال ذلك :

$\overline{\alpha\alpha}$ $\sigma\tau\alpha\iota \sigma\tau\alpha\iota$ ، واحد واحد ، .

$\overline{\beta\beta}$ $\sigma\lambda\alpha\tau \sigma\lambda\alpha\tau$ ، اثنان اثنان ، .

$\overline{\gamma\gamma}$ $\psi\omicron\mu\iota\tau \psi\omicron\mu\iota\tau$ ، ثلاثة ثلاثة ، .

$\overline{\rho\rho}$ $\psi\epsilon \psi\epsilon$ ، مائة مائة ، .

$\alpha\tau\rho\omega\tau\epsilon\beta \tau\eta\rho\omicron\tau \text{ } \eta\eta\alpha \eta\alpha \kappa\alpha\tau\alpha \overline{\rho\rho} \pi\epsilon\mu \kappa\alpha\tau\alpha \overline{\eta\eta}$

، اتكأوا كلهم صفوفًا صفوفًا مئة مئة وخمسين خمسين ، .

وعلى نفس النحو يكرر الاسم الذى يراد فى استعماله الدلالة على التوزيع أو التفصيل ، وذلك مع خلوه من الأداة . مثال ذلك :

$\text{ } \eta\rho\omega\mu\iota \rho\omega\mu\iota$ ، رجل رجل ، .

$\text{ } \tau\theta\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau \alpha\epsilon \pi\alpha\sigma\omicron\iota \text{ } \eta\psi\omega\tau \psi\omega\tau$ ، أما الوادى فكانت به آبار وآبار ، .

١٨٢ وإذا أردنا الدلالة على توزيع الفترات الزمنية نكرر الرقم الأصلي ونصله بالاسم الموصوف بواسطة $\text{ } \eta$. مثال ذلك :

$\sigma\lambda\alpha\tau \sigma\lambda\alpha\tau \text{ } \epsilon\epsilon\theta\omicron\omicron\tau$ ، كل يومين ، .

٣ - استعمال الارقام للدلالة على الترتيب العددي

١٨٣ يصاغ الرقم الذى يدل على الترتيب العددي، بإضافة لفظ $\text{ } \eta\epsilon\delta\epsilon$ إلى

أول الرقم الأصلي ، وهو يأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، مع استعمال حرف -π- للربط بين الاثنين . مثال ذلك :

- « اليوم الثالث » , πιεροοτ `μμμγyoyτ
- « اليوم الثالث » , πμμγyoyτ `πιεροοτ
- « السنة الثانية » , τroyπμ `μμμγcπoyτ
- « السماء الثانية » , oyμμγcπoyτ `μφε

ملاحظات :

١ - قد تأتي أحيانا cπay منفصلة عن γμμ بواسطة الاسم ١٨٤ الموصوف . مثال ذلك :

δεν coyμ `μπμβoyτ `μμμγcπay δεν oyμμγ royπμ
 cπoyτ « اليوم الأول من الشهر الثاني في السنة الثانية » .

٢ - يعبر عن لفظ « أول » بكلمة oyopμ ومؤثها oyopμ ، وتأتي دائماً قبل الاسم الموصوف ، وكذلك بكلمة oyoyτ ومؤثها oyoyτ ، وتأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده . مثال ذلك :

- « اليوم الأول » , πιεροοτ `πoyoyτ
- « الشهر الأول » , πoyoyτ `πμβoyτ
- « باكورة كل ثمرة » , oyopμ `πoyτay πμβey

٤ - الكسور

يسمى النصف في اللغة القبطية πμμγ ، مشتقة من πμμγ « قسم » ، ١٨٥ أو xec- xoc « نصف » . وهذه الكلمة الأخيرة تلحق بها دائماً أداة

النكرة -or- . وإذا كان الاسم الموصوف منفردا جاءت xoc بعده .
مثال ذلك : orμαρι orxoc « ذراع ونصف » .

وإذا كان هناك عدد آخر وضعت xoc بين العدد والاسم الموصوف .
وذلك باستثناء слат التي تأتي دائما بعد الاسم الموصوف . مثال ذلك .

« ثلاث سنوات ونصف » . шомт orxoc `проми

« ذراعان ونصف في الطول » . μαρι слат orxoc `πυη

ولا تستعمل الصورة الناقصة -xoc- إلا في بعض كلمات مركبة . مثل :

« نصف درهم » . xoc-киτ

١٨٦ أما الكسور الأقل من « النصف » فتصاغ بإضافة -pe- « جزء -
كسر » ، إلى أول الرقم . مثال ذلك :

« ثلث » ، peшомт « سبع » ، peшашт

« ربع » ، peττωот « ثمن » ، peшмнл

« خمس » ، peτот « تسع » ، peψит

« سدس » ، pecoот « عشر » ، peмнт

مثال : φρεшомт `ποτγιη « ثلث فنجان » .

أما الكسور التي يحىء بسطها أزيد من الواحد الصحيح فلم ترد في
النصوص المصرية أو القبطية . ولكن يمكن بتطبيق نفس القاعدة صياغتها
على النحو الآتي :

$\frac{2}{3}$ слат peшомт $\bar{v}pe\bar{c}$

$\frac{2}{4}$ шомт peττωот $\bar{c}pe\bar{z}$

$\frac{4}{5}$	qTOT peTOT	apeē
$\frac{2}{7}$	womT pewawq	treē
$\frac{11}{10}$	wetotai rewetTOT	areē

وقد ورد أيضا إنما بصفة زائدة استعمال -тере « جزء » بدلا من -pe.
 مثال ذلك : -π-тере-qTOT « الربع » . أما كلمة -oten « صورته »
 الكاملة otaw « (وأصلها في الأغلب « وعن » واحد من ») فلم تستعمل إلا
 في اللهجة الصعيدية . مثل : -π-oten-qTOT « الجزء الرابع » .

الارقام القبطية المستعملة في الكتب

٧٠	ⲁ ⲟ ⲃ Ⲅ	١	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ ⲉ
٨٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٢	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٩٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٣	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
١٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٤	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٢٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٥	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٣٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٦	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٤٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٧	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٥٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٨	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٦٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٩	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٧٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	١٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٨٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٢٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٩٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٣٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
١٠٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٤٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٢٠٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٥٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ
٣٠٠٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ	٦٠	ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ

ثانيا - العد والحساب (١)

تستعمل للجمع والضرب والقسمة الأساليب الآتية (٢) :

١ - يستعمل للتعبير عن الجمع ... $\tau\alpha\lambda\epsilon \dots \epsilon\iota\chi\epsilon\eta$ أو ... $\tau\alpha\lambda\epsilon \dots \epsilon\iota\chi\epsilon\eta$ والتعبير الأول أكثر استعمالا من التعبير الثاني . أمثلة :

... $\tau\alpha\lambda\epsilon \bar{\epsilon} \epsilon\iota\chi\epsilon\eta \bar{\kappa}\alpha$ + ٢٤ المعنى الحرفي « ارفع ٢٠٠ على ٢٤ »

... $\tau\alpha\lambda\epsilon \bar{\iota}\alpha \epsilon\iota\chi\epsilon\eta \bar{\iota}\alpha$ + ١٦ المعنى الحرفي « ارفع ١٦ على ١٦ »

... $\tau\alpha\lambda\epsilon \bar{\mu}\zeta \epsilon\iota\chi\epsilon\eta \bar{o}\alpha$ + ٤٧ المعنى الحرفي « ضع ٤٧ على ٧٤ »

٢ - يستعمل للتعبير عن الضرب ... $\epsilon \dots$. مثال ذلك :

... $\epsilon \bar{\epsilon} \bar{\epsilon}$ + ٩ × ٧ المعنى الحرفي « اعط (ضع) ٧ إلى ٩ »

... $\epsilon \bar{\eta} \bar{\alpha}$ + ٤ × ٨ المعنى الحرفي « اعط (ضع) ٨ إلى ٤ »

والعلامة المستعملة للضرب هي = . مثال ذلك : $\bar{\epsilon} = \bar{\epsilon}$ + « أضرب

٩ × ٧ »

(١) راجع مجلة الآثار القبطية - المجلد الثالث عشر (١٩٤٨-١٩٤٩) -

مقال J. Drescher بعنوان A Coptic Calculation Manual

(١٣٧ - ١٦٠) .

(٢) العمليات الحسابية كانت تتضمن الجمع والضرب والقسمة فقط ، ولم

تشتمل على أى عملية طرح . بيد أنه ورد حرف الجر $\omega\alpha\tau\epsilon\eta$ في بعض

النصوص بمعنى « ناقص » أو « إلا » . مثال ذلك : $\mu\epsilon\tau\text{-}\tau\sigma\tau \text{ } \lambda\pi\sigma\upsilon\pi\iota$:

$\epsilon\beta\sigma\lambda \epsilon\iota\tau\sigma\tau\sigma\tau$: « ١٥ سنة إلا خمسة أشهر » ؛ $\omega\alpha\tau\epsilon\eta\omega\mu\iota\tau \text{ } \lambda\alpha\beta\sigma\tau$

$\lambda\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota \alpha\iota\sigma\iota \bar{\epsilon} \text{ } \lambda\pi\alpha \text{ } \lambda\omega\alpha\omega \omega\alpha\tau\epsilon\eta \sigma\tau\alpha\iota$ « من اليهود

خمس مرات قبلت أربعين جلدة إلا واحدة » . (٢ كورنثوس ١١ : ٢٤) .

ولتضعيف العدد يقال : $\pi\kappa\omega\delta$ ' سبعة أضعاف ، ، $\pi\kappa\omega\delta$ ' ثلاثة أضعاف .

٣ - يستعمل للتعبير عن القسمة الأسلوبان الآتيان :

أولا : إذا كان المقسوم عليه أى المقام رقما ، يستعمل التعبير :

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda$ أو $\pi\iota\varsigma \dots \pi\iota\varsigma$ أو $\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda$ أو $\pi\iota\varsigma \dots \pi\iota\varsigma$ أمثلة ذلك :

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \lambda\beta \pi\iota\varsigma \tau\alpha$ « اقسم ٣٢ على ١٦ » .

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon \pi\iota\varsigma \epsilon$ « اقسم ٤٠ على ٥ » .

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \alpha \pi\iota\varsigma \beta$ « اقسم ٤ على ٢ » .

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \pi\iota\varsigma \rho$ « اقسمهم على ١٠٠ » .

ثانيا : إذا لم يكن المقسوم عليه رقما ، استعمل $\epsilon\iota\chi\epsilon\iota\tau\epsilon\iota$ بدلا من $\pi\iota\varsigma$. أمثلة ذلك :

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \tau\alpha\mu\epsilon \epsilon\iota\chi\epsilon\iota\tau\epsilon\iota \kappa\iota\tau\alpha\tau\iota$ « اقسم ثمانين على قنطار » .

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \pi \epsilon\iota\chi\epsilon\iota\tau\epsilon\iota \omega\pi\iota$ « اقسم ٥٠ على وبة » .

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \kappa\iota\tau\alpha\tau\iota \epsilon\iota\chi\epsilon\iota\tau\epsilon\iota \epsilon\rho\tau\omega\delta$ « اقسم قنطار على أردب » .

$\pi\iota\varsigma \dots \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\iota\chi\epsilon\iota\tau\epsilon\iota \mu\epsilon\chi\epsilon\sigma\tau\epsilon\varsigma$ « اقسمهم على أقساط (معيار

للسوائل) » .

٤ - يستعمل للدلالة على النتيجة الأساليب الآتية :

١ - $\mu\epsilon\tau\epsilon\rho$ بمعنى « تكون أى الحاصل » . مثال ذلك :

$\mu\epsilon\tau\epsilon\rho \epsilon\gamma\epsilon = \theta$ « اضرب ٧ فى ٩ تحصل على ٦٣ » .

ب - للتعبير عن النتيجة ضمن خطوات المسألة الحسابية يستعمل

$\mu\epsilon\tau\epsilon\upsilon\alpha\phi\iota$ أى « هذا الذى يأتى » . مثال ذلك :

• « النتيجة اضربها في أردب » , $\pi\epsilon\tau\omega\alpha\gamma\iota\ \tau\eta\iota\tau\omicron\tau\ \epsilon\lambda\epsilon\rho\tau\omega\delta$
 ح - للتعبير عن النتيجة النهائية في المسألة الحسابية يقدم لها بعبارة
 « water- بمعنى » تصير أو تصبح » . مثال ذلك :
 « water iwt εα ποτλησιδ » الحاصل يوت للأوقية » .
 ه - العملات والمقاييس والموازين والمكايل :

اولا - العملات وهى :

• « نوب » , أو $\lambda\omicron\tau\kappa\omicron\tau\alpha\iota$ « لوكوجى » .
 « كاس » , $\kappa\alpha\varsigma$ عملة تعادل القيراط .
 « فلس » , $\phi\omicron\tau\lambda\lambda\epsilon\varsigma$ عملة أكثر قيمة من الفلس العربى .
 « يوت » , المعنى الحرفى « حبة شعير » . وهى عملة زهيدة جداً .
 وقيمها كالآتى :

$$iwt\ 1440 = \phi\omicron\tau\lambda\lambda\epsilon\varsigma\ 600 = \kappa\alpha\varsigma\ 24 = \pi\omicron\tau\delta\ 1$$

$$iwt\ 60 = \phi\omicron\tau\lambda\lambda\epsilon\varsigma\ 20 = \kappa\alpha\varsigma\ 1$$

ثانيا - الأطوال والمساحات وهى :

« باى » , طول جريدة النخل تعادل القصبة العربية ؛ $\epsilon\alpha$ « ماى » ،
 تعنى الذراع ؛ $\omega\pi$ « شوب » ، تعنى القبضنة ؛ $\tau\eta\delta$ « تيب » ،
 تعنى الاصبع .

« سيتيوهى » ، أو $i\omicron\epsilon\gamma\iota$ « يوهى » ، مساحة تعادل الفدان ؛
 « كاسيوهى » ، مساحة تعادل القيراط ؛ $\kappa\alpha\varsigma i\omicron\epsilon\gamma\iota$ « جيسى » ، مساحة
 تعادل $\frac{1}{4}$ من الفدان .

وقيمها كالآتى :

$$\tau\eta\delta\ 144 = \omega\pi\ 36 = \epsilon\alpha\gamma\iota\ 6 = \epsilon\alpha\ 1$$

ثالثاً - السنة والشهور والأيا

١٨٧

تسمى السنة القبطية $\tau\rho\omicron\mu\pi$. ويقع اليوم الأول من السنة القبطية في اليوم الحادى عشر من شهر سبتمبر بالتقويم الجريجورى ^(١) ، ويحتفل المصريون بهذا اليوم باعتباره عيداً قومياً ويسمونه عيد النيروز ، وهى كلمة فارسية تعنى العام الجديد . بيد أن التسمية الأصلية التى كان يطلقها الأقباط على أول العام أخذت عن قدماء المصريين هى $\mu\iota\chi\lambda\omicron\mu \text{ } \eta\tau\rho\omicron\mu\pi$ أى « الكيل السنة » ، وأحياناً كانوا يسمونه $\tau\alpha\phi\alpha \text{ } \eta\tau\epsilon \tau\rho\omicron\mu\pi$ أى « رأس السنة » .

وقد قسم قدماء المصريين ومن بعدهم الأقباط السنة إلى ثلاثة فصول : فصل الزراعة وفصل الحصاد وفصل الفيضان ، كل منهما أربعة شهور .

والسنة المصرية (القبطية) تتكون من اثنى عشر شهراً $\alpha\beta\omicron\tau$ كل منها ثلاثون يوماً $\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$ ثم يضاف إليها خمسة أيام النسيء (أو ستة فى السنة الكبيسة) وتسمى بالشهر الصغير $\mu\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota \text{ } \eta\alpha\beta\omicron\tau$ أو بالخمسة أيام المزايدة على السنة $\mu\iota\tau\iota\omicron\tau \text{ } \eta\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau \text{ } \epsilon\tau\tau\omicron\tau\epsilon\omicron \text{ } \epsilon\tau\rho\omicron\mu\pi$.

وأسماء الشهور القبطية لا زالت مستعملة إلى الآن فى مصر ، بيد أن تلك الأسماء التى نقلت إلى العربية قد أخذت من اللهجة الصعيدية ولم تؤخذ من اللهجة البحيرية التى ندرسها فى هذا الكتاب .

(١) وفى التقويم اليوليانى يقع هذا اليوم فى التاسع والعشرين من أغسطس . وكل من التقويم القبطى واليوليانى متأخر حتى الآن ١٣ يوماً عن التقويم الجريجورى ، وهذا التأخير يزداد كل عام بمقدار ١١ دقيقة و ١٤ ثانية .

واسمها المشهور الإغريقية هي :

أصولا المقترنية	اللغة الصغرية	اللغة البغرية
<p>نسبة للمعبود تحوت . نسبة إلى إني أو حيبه . نسبة للمعبود هاتور . كحك أي عبد اجتماع الكا مع الكا . أصلها (شف بطن) قلبت طوبى بمعنى الذرة . نسبة إلى جن الزوابع . نسبة إلى امشيتب . نسبة إلى رموتته الأفعى المقدسة إلهة الحصاد . نسبة إلى خونسو معبود طبيه . نسبة إلى وادي اللوك الحجرى . عبد المعبود إني . بمعنى مولد الشمس .</p>	<p>توت بابه هاتور كبك طوبه أمشير برمات برموده بشفس بؤونه أيب مسرى خنة أيام النسي</p> <p>ḥwt pꜥne, noone ḥtwp kꜥdk, xꜥiꜥdk twbe ꜥwꜥp pꜥrwḥt, pꜥrwḥtꜥn pꜥmꜥḥtꜥn pꜥrwꜥtꜥ pꜥꜥꜥꜥne pꜥꜥne, pꜥꜥne ꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ</p>	<p>ḥwt pꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥ xꜥiꜥdk twꜥi ꜥꜥꜥꜥꜥp ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ pꜥꜥꜥꜥꜥꜥ, pꜥꜥꜥꜥꜥꜥ pꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ</p>

١٨٨ وللإشارة إلى تاريخ اليوم من الشهر نستعمل الأعداد الأصلية مسبوقة بكلمة -cot- (وهي الصيغة المركبة لكلمة cñt في اللهجة الصعيدية بمعنى « زمن - وقت ») مثال ذلك :

• « في (اليوم) العاشر من الشهر » . $\text{cñt cot} \bar{\text{u}} \pi \alpha \beta \text{ot}$
 • « في الرابع عشر من الشهر الأول » . $\text{cñt cot} \bar{\text{u}} \pi \alpha \beta \text{ot} \eta \rho \text{o} \tau \text{it}$
 ملاحظات :

١٨٩ ١ - يعبر عن أول الشهر بكلمة cotai وهي اختصار للكلمتين cot-orai • مثال ذلك :

• « في أول الشهر » . $\text{cñt cotai} \bar{\text{u}} \pi \alpha \beta \text{ot}$
 • « في أول شهر توت » . $\text{cñt cotai} \bar{\text{u}} \pi \alpha \beta \text{ot} \theta \omega \text{o} \tau \text{it}$

٢ - يعبر عن آخر الشهر بكلمة alke • مثال ذلك :

• « آخر بشنس » . $\text{alke} \bar{\text{u}} \pi \alpha \psi \text{o} \lambda \text{c}$

٣ - يعبر عن العام الماضي بكلمة slotq •

١٩٠ أما أيام الأسبوع $\tau \epsilon \nu \alpha \omega \mu \alpha \text{c}$ أو $\pi \psi \alpha \psi \eta \text{q}$ فهي :

الأحد أو يوم الرب	$\tau \kappa \tau \rho \iota \alpha \kappa \eta$	أو	$\pi \iota \text{o} \tau \alpha \text{i}$
الاثنين			$\pi \iota \bar{\alpha}$
الثلاثاء			$\pi \iota \epsilon$
الأربعاء			$\pi \iota \alpha$
الخميس			$\pi \iota \epsilon$
الجمعة	$\tau \pi \alpha \rho \alpha \sigma \kappa \epsilon \tau \eta$	أو	$\pi \iota \bar{\alpha}$
السبت	$\pi \iota \sigma \alpha \beta \alpha \tau \text{o} \lambda$	أو	$\pi \iota \psi \alpha \psi \eta \text{q}$

ويصح كذلك أن تأتي هذه الكلمات مسبوقة بكلمة $\epsilon\gamma\omega\omega\tau$ «يوم»،
مثال ذلك :

• $\pi\iota-\epsilon\gamma\omega\omega\tau$ $\lambda\kappa\tau\rho\iota\alpha\kappa\omicron\lambda$ «يوم الأحد» .

• $\pi\iota-\epsilon\gamma\omega\omega\tau$ $\mu\eta-\bar{\nu}$ «يوم الاثنين» .

كما يصح أن يشار كذلك إلى الأيام باستخدام صفة الترتيب العددي كما
جاء في الثاوتوكيات ^(١) . مثال ذلك :

• $\pi\iota\epsilon\gamma\omega\omega\tau$ $\mu\eta\mu\epsilon\gamma\epsilon\bar{\nu}$ «اليوم الثاني» .

• $\pi\iota\epsilon\gamma\omega\omega\tau$ $\mu\eta\mu\epsilon\gamma\epsilon\bar{\tau}$ «اليوم الثالث» .

١٩١

وللتعبير عن الساعة أو الوقت يوجد في اللغة القبطية ثلاثة مصطلحات :

١- $\alpha\chi\pi$ (†-) ، وهذه الصورة خالية من النبرة الشديدة ويتبعها دائماً
العدد . مثال ذلك :

• $\dagger\pi\rho\omicron\sigma\epsilon\tau\chi\eta$ $\lambda\tau\epsilon$ $\alpha\chi\pi\bar{\epsilon}\dagger$ « صلاة الساعة الثالثة » .

• $\dagger\pi\rho\omicron\sigma\epsilon\tau\chi\eta$ $\lambda\tau\epsilon$ $\alpha\chi\pi\bar{\alpha}$ « صلاة الساعة السادسة » .

• $\dagger\pi\rho\omicron\sigma\epsilon\tau\chi\eta$ $\lambda\tau\epsilon$ $\alpha\chi\pi\bar{\theta}\dagger$ « صلاة الساعة التاسعة » .

٢- $\sigma\tau\eta\omicron\tau$ (†-) ، وتأتي في هذه الصورة الكاملة . مثال ذلك :

$\chi\epsilon\pi$ $\alpha\chi\pi\bar{\epsilon}\dagger$ $\sigma\tau\eta\omicron\tau$ $\lambda\sigma\alpha\gamma$ « في الساعة السابعة أمس » . المعنى

الحرفي : في وقت الساعة السابعة من أمس » .

٣- $\lambda\alpha\tau$ أي « وقت أو حول أو نحو » . مثال ذلك :

(١) وهى من المنظومات القبطية التى لها مكانة عظيمة فى الآداب القبطية .

- «وقت الظهر» : `uφnat `uueri
 • «حول الساعة التاسعة» : `uφnat `naχnē†
 • «نحو المساء» : `uφnat `npoτzi

ويستخدم للإشارة إلى الزمن المصطلحات الآتية :

- `uφoot «اليوم» ، وأصلها `uπgooot ؛ cotcot «لحظة» ؛
 caq «أمس» ؛ ncacaq «أول أمس» ؛ †noot «الآن» .

الباب الثالث

الفعل

الفصل العاشر

دراسة الأفعال في ذاتها

أولا - صيغ الأفعال

في اللغة القبطية صيغتان مهمتان للفعل : الصيغة المصدرية والصيغة الوصفية .

١ - المصدر أو الصيغة المصدرية

١ - معناه

المصدر هو الصورة الجامدة ويدل دائما على الحدوث أى حصول الشيء .

وفي الأفعال المتعدية يدل على الحدث الذي يصح أن يتم على نحوين مختلفين :

فقد يدل على أن الحدث ينصب على موضوع آخر (أى يكون متعديا بمعنى الكلمة) ، وقد يقع الحدث على الفاعل ذاته ويعود عليه (أى يكون منعكسا أو جامداً) . مثال ذلك :

οτωπ تعنى « فتح » و « انفتح » .

θωοττ تعنى « وحّد أو ضم أو جمع » و « اتحد أو

انضم أو اجتمع » .

وفي الحالة الأولى يكون للفعل مفعول به مباشر ، أما في الحالة الثانية فإن المفعول به المباشر يصبح فاعلا . مثال ذلك :

αφωοπ `υπιο }
« فتح الباب » .
α πιο οτωπ }
« انفتح الباب » .

αφθωοττ `υπιεωοτ }
« جمع الماء » .
αφθωοττ `ηζε πιεωοτ }
« تجمع الماء » .

أما في الأفعال اللازمة فيدل المصدر على الحدث الذي يبقى في الفاعل ذاته ، وإذا كان الفعل إذ ذاك وصفاً فإن المصدر يدل على اكتساب الصفة التي يعبر عنها أصل الفعل . مثال ذلك :

ατδ « نمت - كبرت » ، οτδδδ « أبيض » ؛

ωωπι « صار » ، ελωτ « حلّو » .

٢ - الجنس (التذكير والمأنثى)

كانت صيغة المصدر تعامل في اللغة المصرية القديمة معاملة الاسم ١٩٣

فكانت تعتبر إما مذكرة وإما مؤنثة . ولقد بقيت في اللغة القبطية القاعدة التي تسمح بالتمييز بين المصدر المذكر والمصدر المؤنث .

فالمصدر المذكر هو عبارة عن أصل الفعل دون إضافة أى زوائد عليه .
مثل : $\text{sw}\lambda$ « حل - أو انحل » ، fwpy « فرش أو انفرش » .

أما المصدر المؤنث فهو عبارة عن أصل الفعل مضافا إليه النهاية الخاصة ١٩٤
بالمؤنث وهى حرف « (وكانت في المصرية القديمة يت - ياء وتاء ، ثم سقطت التاء في القبطية) . مثال ذلك : uici « ولد » (أصلها « مسيت ») ،
 ipi « فعل » (أصلها « إريت ») (الفقرة ٢٢) .

ولكن ينبغى أن نلاحظ أن قاعدة سقوط الحرف الساكن الأخير في اللغة القبطية (راجع الفقرات ٢١ ، ٢٢) قد ترتب عليها وجود عدد كبير من صيغ المصدر المذكر الذى ينتهى بحرف « . مثال ذلك : wpi « كان » (فإن أصلها « ثيپر ») (الفقرة ٢١) ، pws « غسل » (فإن أصلها « رُخت ») (الفقرة ٢٢) .

ويمكننا كذلك أن نميز صيغة المصدر المؤنث بواسطة الحرف المتحرك الأساسى (أنظر الفقرة ١٩٦) . هذا إلى أن جميع المصادر المؤنثة متضمنة في المجموعة الرابعة من الأفعال البسيطة (أنظر الفقرات ٢٠٤ - ٢١٨) وفي المجموعة الأولى من أفعال السببية التى تصاغ بإضافة « في أولها » (أنظر (الفقرة ٢٢٣ - ١) .

٣ - صور المصدر

مصدر الأفعال المتعدية يمكن أن يكون له صور ثلاث ، وذلك بحسب ١٩٥
طريقة اتصاله بمفعوله المباشر . وهذه الصور الثلاث هى التى سبق شرحها

في الفقرات من ٢٣ إلى ٤٠ ، وهي :

١ - الصورة الكاملة في الصيغة المستقلة ، مثل : $\delta\epsilon\sigma\omega\pi\tau \text{ } \lambda\upsilon\pi\iota\rho\omega\mu\iota$ « خلق الإنسان » .

٢ - الصورة الناقصة في الصيغة المركبة ، مثل : $\delta\epsilon\sigma\epsilon\lambda\tau-\pi\iota\rho\omega\mu\iota$ « خلق الإنسان » .

٣ - الصورة المتصلة في الصيغة الضميرية ، مثل : $\delta\epsilon\sigma\epsilon\omega\pi\tau\eta$ « خلقه » .

١٩٦ ويكون الحرف المتحرك الأساسي للمصدر المذكور (فقرة ١٩٣) في صيغته المستقلة σ أو ω : ففي الأفعال ذات المقطع الواحد أو ذات المقطع المفتوح يكون ω ، مثل : $\delta\omega\lambda$ « حل » ، $\phi\omega\rho\omega$ « فرش » ، $\sigma\omega-\tau\epsilon\mu\mu$ « استمع » ، وفي الأفعال ذات المقطع المغلق والتي تتكون من أكثر من مقطع واحد يكون σ ، مثل : $\sigma\omicron\delta-\tau$ « أعد » ، $\delta\omicron\rho-\delta\epsilon\rho$ « طرح - رمى » .

أما في المصدر المؤنث (فقرة ١٩٤) فإن الحرف المتحرك الأساسي يكون عادة ι وأحيانا ϵ أو e ، مثل : $\mu\iota\sigma\iota$ « ولد » ، $\iota\rho\iota$ « صنع » أو فعل ، $\rho\alpha\upsilon\iota$ « فرح » ، $\phi\epsilon\rho\iota$ « لمع » .

١٩٧ وفي الصيغة المركبة ، ويخلو الفعل فيها من النبرة الشديدة ، يقلب الحرف المتحرك الأساسي إلى الحرف المتحرك المساعد ϵ (فقرة ١٩٠) ، مثل : $\delta\epsilon\lambda-$ « حل » ، $\phi\epsilon\rho\omega-$ « فرش » ، $\sigma\epsilon\tau\epsilon\mu\mu$ « سمع » ، $\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon-$ « أعد » ، $\delta\epsilon\rho\delta\epsilon\rho$ « طرح » .

١٩٨ وفي الصيغة الضميرية يكون الحرف المتحرك الأساسي للمصدر المذكور

o أو w كما في الصيغة المستقلة ، وإنما مع تبادل موضعيهما :

فالمصدر الذى يأخذ في صيغته المستقلة w يأخذ في الصيغة الضميرية o .

مثل = « حل » $\kappa\omicron\lambda$ ، « فرش » $\kappa\omicron\rho\omega$ ، « سمع » $\kappa\omicron\omicron\omicron\omicron$ (فقرة ٢٣) .

والمصدر الذى يأخذ في صيغته المستقلة o يأخذ في الصيغة الضميرية في

المقطع التالى w (فقرة ١٤) ، مثل : « أعد » $\kappa\epsilon\epsilon\tau\omega\tau$ ، « طرح » $\kappa\epsilon\rho\varsigma\omega\rho$.

أما في المصدر المؤنث فإن : تقلب بصفة منتظمة إلى η إذا كان الفعل متعدد المقاطع ، وتبقى كما هي مع إضافة τ بعدها إذا كان الفعل مكونا من مقطع واحد (فقرة ٢٢٠) ، مثل : « ولد » $\omega\mu\epsilon\kappa$ ، « فعل أو صنع » $\epsilon\mu$ (فقرة ٢٧) ، $\omega\mu\tau$ « قاس » .

أما الأفعال التى يكون الحرف المتحرك الأساسى فيها حرفا آخر غير ϵ فكلها تقريبا أفعال لازمة أى غير متعدية (أنظر الفقرات ٢١٩ - ٢٢٠) .

وهناك عوامل متعددة يترتب عليها وجود شواذ لهذه القواعد العامة (أنظر الفقرات من ٢٩ - ٣٣) ، وسنشير إلى هذه الشواذ عند تصنيف الأفعال وتناولها بالتفصيل فى الجدول العام .

وفى ما يختص بالحقاق الضمائر المتصلة بالأفعال أنظر الفقرة ٢٨٠ وما يليها .

ب - الصيغة الوصفية

الصيغة الوصفية هى صورة خاصة للفعل تشبه المصدر من حيث الاستعمال وعدم تحديد الزمن ولكنها تختلف عنه من حيث المعنى . فبينما يدل المصدر دائما على انفعال وحدوث الشئ تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الأثر الناتج عنه أو حالة الوجود وأسلوبه أو الصفة التى يبلغها الفعل

وينتهى إليها . ولهذا بالضبط سميت هذه الصيغة بالصيغة الوصفية .

٢٠٠ والصيغة الوصفية تكون في الأفعال المتعدية وفي الأفعال اللازمة . ففي الأفعال المتعدية تدل على الاتصاف أى مفعول الصفة ، ويكون معناها شبيها باسم المفعول ، مثل :

« حل » $\beta\omega\lambda$ ، « فك » ، الصيغة الوصفية $\beta\eta\lambda$ « مفكوك » ، « محلول » .
« رفع » $\sigma\kappa\iota$ ، الصيغة الوصفية $\sigma\kappa\iota\sigma$ « مرفوع » .

وينبغي أن نلاحظ جيداً أن الأفعال المتعدية في صيغتها الوصفية تدل على الحالة وليس على الفعل ، فالمعنى الحقيقي لكلمة $\beta\eta\lambda$ هو « الحالة أو الصفة التى يكون عليها الشئ المفكوك » . وكذلك بالمثل $\sigma\kappa\iota\sigma$ ، الخ .

أما فى الأفعال اللازمة فإن الصيغة الوصفية تدل على الصفة وليس على الاتصاف ، ويكون معناها الصفة ذاتها لا مفعول الصفة . مثال ذلك :

$\sigma\tau\beta\alpha\iota$ « أبيض » ، الصيغة الوصفية $\sigma\tau\sigma\beta\alpha\iota$ « أبيض » .
 $\alpha\iota\psi\alpha$ « كثير » ، « تزايد » ، « كثير » $\alpha\iota\psi\alpha$ « كثير » .

٢٠١ وتساغ الصيغة الوصفية بتغيير الحرف المتحرك داخل المصدر أو بإضافة زائد إلى نهايته (أنظر الفقرة ٢٠٧ وما يليها) . ويكون تعريفها مثل تعريف المصدر فى الصيغة الإخبارية فى الحاضر وفى الماضى الناقص .

٢٠٢ وفى بعض الأفعال المتعدية تأتى الصيغة الوصفية إلى حد ما بمعنى المصدر الذى اختفى فى اللغة القبطية أو قل استعماله . مثال ذلك .

$\kappa\eta\lambda$ « كف - أنهى » ، بدلاً من $\kappa\omega\lambda$ التى لا تستعمل .
 $\iota\eta\sigma$ « أسرع » ، بالإضافة إلى $\iota\omega\sigma$ التى يندر استعمالها .

٢٠٣ وليس من الضروري أن يكون لكل فعل صيغة وصفية فإن بعض الأفعال المتعدية واللازمة تنقصها هذه الصيغة . مثال ذلك : « قال » , « كثر » , « قام أو رفع » , « فكّر » , « رأى » .

والأفعال التي ليس لها إلا الصيغة المستقلة للمصدر ، أى بدون الصور الأخرى وبدون الصيغة الوصفية ، تسمى أنشالا غير متغيرة (أى مبنية أو جامدة) ، أما الأفعال الأخرى فتسمى الأفعال المتغيرة (أى المنصرفه) .

ثانيا - تصنيف الافعال

٢٠٤ تنقسم الأفعال من حيث أصلها الاشتقاقى وطريقة صياغتها إلى أفعال بسيطة وأفعال مسببة ^(١) . وأفعال مركبة .

الأفعال البسيطة تتكون من أصل أو مادة الفعل ذاتها . مثل : « حل » ، « عاش - حي » .

والأفعال المسببة تتكون من مادة الفعل ومن زائد يتصل بأولها يعطيها معنى التعدي . مثل : « أحي » (وأصلها « يعطى » ، « حياة ») .

والأفعال المركبة تتكون من مادتين أو أصلين مختلفين . مثل : « شكر » (وأصلها يقدم حمداً) .

١ - الافعال البسيطة

٢٠٥ تنقسم الأفعال البسيطة من حيث عدد الحروف الأصلية فيها وطبيعتها

(١) معنى الفعل المسبب causatif هو الفعل المحول من لازم إلى متعد .

إلى ثمانى فئات ، هى :

١ - أفعال ثنائية أى مكونة من حرفين أصليين ، مثل : « فك » $\phi\omega\lambda$ ، « حل » .
٢ - أفعال فيها الحرف الأصلى الثانى مضاعف ، مثل : « سخن » $\sigma\chi\omega$ ، « حم » .

٣ - أفعال ثلاثية أو مكونة من ثلاثة حروف أصلية ، مثل : « فرش أو انفرش » $\phi\omega\rho\psi$.

٤ - أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلى الثالث معتل أى ضعيف ، مثل : « ولد » $\mu\omega\sigma$.

٥ - أفعال رباعية أى مكونة من أربعة حروف أصلية مثل : « سقط أو ساب أو تناثر - أوقع أو رمى أو دفع » $\phi\omega\rho\psi\epsilon\rho$.

٦ - أفعال خماسية أى مكونة من خمسة حروف أصلية ، مثل : « دحرج ، تدحرج » $\sigma\kappa\omega\rho\kappa\epsilon\rho$.

٧ - أفعال فيها الحرف الأصلى الثالث مضاعف . مثل : « جهّز - أعد » $\sigma\phi\epsilon\tau$ (أصلها سبدد) .

٨ - أفعال فيها الحرف الأصلى الرابع معتل أى ضعيف ، مثل : « كره » $\mu\omega\sigma\tau$ (أصلها مسددى) .

٢٠٦ وكثير من الأفعال القبطية قد سقط منها حرف أو حرفان من حروفها الأصلية التى كانت حاصلة عليها فى المصرية . مثال ذلك : « كان » $\omega\omega\pi\iota$ ، فأصلها « خبير » ثم سقطت الراء ، « وضع » ، فأصلها خاع ثم سقطت العين . وقد أدى هذا الأصل التاريخى إلى أن بعض هذه الأفعال تتصرف

كما لو كانت كل حروفها الأصلية باقية فيها . أما البعض الآخر فإنه يتبع قاعدة الفئة الجديدة التي أصبح يدخل ضمنها في اللغة القبطية .

وفي التصنيف الآتي سنمطى القواعد العامة لتصريف الأفعال مع الإشارة إلى أهم الحالات الشاذة . أما بقية هذه الحالات فسنجدها في الجدول العام للأفعال .

١ - الأفعال المكونة من حرفين أصليين

القاعدة : ω	المصدر			الصيغة الوصفية
	الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	
٢٠٧	ω	ε	ο	η
	ωλ « حل ، انحل » ،	ελ- «	ολ=	ηλ « محلول - منحل » .
	ωπ « عد » ،	επ-	οπ=	ηπ « معدود » .

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال التي تبدأ بحرف ω أو η ، ويكون الحرف المتحرك الأساسي في صيغتها المصدرية المستقلة هو οτ بدلا من ω (أنظر فقرة ٢٩) ، مثل :

ωοτπ « ظل » ، استمر » ،	ποττ « طحن » ،
ωοτρ « ربط ، ارتبط » ،	ποττ « رمى » .

٢٠٨ بعض الأفعال المكونة من حرفين أصليين تأتي على صورتين في صيغة المصدر المستقلة : أحدهما على صورة ωλ والأخرى منتهية بحرف . وذلك على النحو الآتي :

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المتقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية
сωκ أو сωκι	« ساق - سحب » « نهب - استمال »	сек- = сωκι
сωс أو сωсι	« قلب - انقلب »	— = сωс
ωλ أو ωλι	« وضع - حمل - وسع - احتوى (شال) »	ελ- = ωλ
ωωκ أو ωωκι	« حفر »	ωεκ- = ωωκ
φωτ أو φωτι	« مسح - أزال - أعشى »	φет- = φωτ
χωχ أو χωχι	« قطع »	χεχ- = χωχ أو χωχι
ωπ أو ωπι	« قبض على - مك »	ωеп- = ωπ
ω أو ωι	« غسل »	ωι = ω (فقرة ٢١)

٢٠٩ أما الأفعال التي ليس لها في صيغة المصدر المستقلة إلا صورة واحدة هي الصورة сωκι التي تنتهي بحرف ω ويكون الحرف المتحرك الأساسي فيها هو ω فمنها أربعة أفعال تأتي صيغتها الوصفية بحرف ω وهي تدخل ضمن الفئة الثالثة (أنظر فقرة ٢١٣ - ج) ، أما بقية هذه الأفعال فتأتي صيغتها الوصفية بحرف η أو لا تكون لها صيغة وصفية .

—	κωτ = κет-	« أحاط ب - دار حول - رجع »
—	λωχ = —	« أبطل - كفّ عن - شفى »
—	ρωω = ρεω-	« كفى - اكتفى » (فقرة ٢٠)
—	ρωχ = —	« غسل - اغتسل » (فقرة ٢٠)

—	caθ=	(فقرة ٣٠)	—	caθ=	«نسيج»
—	CHθ=	CHθ	—	CHθ=	«نسيج»
—	coT=	ceT-	—	coT=	«خلّص»
—	toz=	—	—	toz=	«غرس - أنغرس»
—	fozi=	—	—	fozi=	«انشق - انفجر - شق»
—	oq=	—	—	oq=	«قمع - قهر - عصر»
—	qhz=	qoz=	qez-	qaz=	«اقتلع - انقلع»
—	geu=	geu	geu=	geu=	«داس - وطى»

أما بخصوص الأفعال التي يكون مصدرها في الصيغة المستقلة على صورة
 و تأتي صيغتها الوصفية بحرف o فانظر فقرة ٢١٣ - ب .

٢١٠	الشواذ : الأفعال المنتهية بأحد الحروف θ η χ (أنظر فقرة ٣٠) :
	١ - أمام θ تقلب أحيانا e إلى η وتقلب بصفة عامة o إلى χ :
	«عرى - تعرى» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ - «عريان» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$.
	«حدد - تحدد» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ - «محدد - معين» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$.
	«كسر» $\chi\eta\chi$ $\chi\eta\chi$ $\chi\eta\chi$ - «كسر» $\chi\eta\chi$ $\chi\eta\chi$ $\chi\eta\chi$.

ب - أمام θ تقلب o دائما إلى χ وفي النادر إلى e :
«مزج - امتزج» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ - «مزج» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$.
«تمزق - تمزق» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ - «تمزق» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$.
«حك - شعر بالأكلان» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ - «حك» $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$ $\theta\eta\chi$.
قارن كذلك $\theta\eta\chi$ و $\theta\eta\chi$ (فقرة ٢٠٩) .

- جـ - أمام ج (١) تقلب ω إلى o ،
 (٢) e ، ϵ ، ϵ في معظم الأحيان ،
 (٣) o ، ϵ ،
 (٤) ϵ ، η ،

$\theta\theta\epsilon\epsilon$ «عكر - تعكر»	-	-	$\theta\theta\epsilon\epsilon$ «معكر»
$\omega\omega\epsilon\epsilon$ «ملا - امتلا»	$\omega\omega\epsilon\epsilon = \omega\omega\epsilon\epsilon$	$\omega\omega\epsilon\epsilon$	$\omega\omega\epsilon\epsilon$ «ملوء»
$\eta\eta\epsilon\epsilon$ «هز - اهتز»	$\eta\eta\epsilon\epsilon = \eta\eta\epsilon\epsilon$	$\eta\eta\epsilon\epsilon$	$\eta\eta\epsilon\epsilon$ «مهزوز»
$\sigma\sigma\epsilon\epsilon$ «أضاف - نفخ»	$\sigma\sigma\epsilon\epsilon = \sigma\sigma\epsilon\epsilon$	$\sigma\sigma\epsilon\epsilon$	$\sigma\sigma\epsilon\epsilon$ «مضاف»
$\phi\phi\epsilon\epsilon$ «وصل»	-	-	$\phi\phi\epsilon\epsilon$ «واصل»
$\chi\chi\epsilon\epsilon$ «غارمن - غار على»	-	-	-
$\sigma\sigma\epsilon\epsilon$ «لمس - مس»	-	-	$\sigma\sigma\epsilon\epsilon$ (س)

٢ - أفعال فيها الحرف الاصل الثاني مضاعف

لا يظهر التضاعف في هذه الأفعال إلا إذا كان الحرفان الساكنان المتماثلان منفصلين بحرف متحرك أساسي ، وكل أفعال هذه الفئة هي أفعال لازمة .

η	-	-	o : القاعدة
$\eta\eta\epsilon\epsilon$ «ساخن - حار»			$\omega\omega\epsilon\epsilon$ «يسخن - يحمى»

وعلى نفس النحو :

$\chi\chi\epsilon\epsilon$ «أسود»	وصيغتها الوصفية	$\chi\chi\epsilon\epsilon$ «أسود»
$\kappa\kappa\epsilon\epsilon$ «بارد (فقرة ٢٣)»	»	$\chi\chi\epsilon\epsilon$ «برد»
$\chi\chi\epsilon\epsilon$ «لين (فقرة ٢٣)»	»	$\sigma\sigma\epsilon\epsilon$ «لان»

٣ - أفعال مكونة من ثلاثة حروف أصلية

٢١٢ تنقسم هذه الفئة من الأفعال إلى الأنواع الآتية :

أولا - أفعال يحىء فيها الحرف المتحرك الأساسى بعد الحرف الأصلى الأول ، وهذه هى الأفعال المتعدية :

القاعدة :	ω	е	о	о	о
« بسط - فرش »	фωры	фωры =	фωры =	фωры =	фωры =
« حمل »	ωтп	ωтп =	ωтп =	ωтп =	ωтп =
« مفرش - مبسوط »					
« محمل - موسوق »					

٢١٣ وعلى نفس النحو تتصرف :

١ - الأفعال التى تبدأ بحرف м أو п (فقرة ٢٩) :

« صنع »	мотлк	мотлк =	мотлк =	мотлк =	мотлк =
« فصل - كيون »	поттq	поттq =	поттq =	поттq =	поттq =
« مصنوع »	молк	молк =	молк =	молк =	молк =
« فصل - كيون »	петq	петq =	петq =	петq =	петq =

ب - وكذلك فعلا نثائيان فى القبطية وأصلهما ثلاثيان فى المصرية :

« دئس »	сωq	сωq =	сωq =	сωq =	сωq =
« دئس »	сωq	сωq =	сωq =	сωq =	сωq =
« ختم »	тωq	тωq =	тωq =	тωq =	тωq =
« ختم »	тωq	тωq =	тωq =	тωq =	тωq =

ج - وأيضا أربعة أفعال متتبية بحرف л ومنها اثنان لازمان :

« فصل - انفصل »	отω†	отω† =	отω† =	отω† =	отω† =
« لاصق - ملتصق »	тωм	тωм =	тωм =	тωм =	тωм =
« كان » (فقرة ٢١)	ωωп	ωωп =	ωωп =	ωωп =	ωωп =
« قوى (صنعة) »	хωр	хωр =	хωр =	хωр =	хωр =
« لاصق - ملتصق »	тωм	тωм =	тωм =	тωм =	тωм =
« كان » (فقرة ٢١)	ωωп	ωωп =	ωωп =	ωωп =	ωωп =
« قوى (صنعة) »	хωр	хωр =	хωр =	хωр =	хωр =

وفي الأفعال المنتهية بحرف ϵ أو μ أو η يكتب الحرف المتحرك ٢١٤
المساعد ϵ :

• $\theta\omega\kappa\epsilon\mu$ « استل - اقتلع » ، $\theta\epsilon\kappa\epsilon\mu = \theta\omega\kappa\mu$ « مستل » .

وأمام حرف η أو ϵ تقلب θ إلى μ وكذلك يقلب في الصيغة
المركبة حرف ϵ إلى μ إذا كان الفعل ينتهي بحرف μ (أنظر
فقرة ٣٠) :

• $\rho\omega\eta\tau$ « تلب - طرح - صرع » . $\rho\epsilon\eta\tau = \rho\omega\eta\tau$ « مقلوب » .

• $\theta\omega\zeta\epsilon\mu$ « دعا (عزم) » ، $\theta\omega\zeta\epsilon\mu = \theta\omega\zeta\mu$ « مدعو » .

وتقلب ω إلى θ في الأفعال الآتية :

• « لسع - لدغ » ، $z\epsilon\kappa\zeta = z\omega\kappa\zeta$ « ملادوغ » . $z\omega\kappa\zeta$

• « حفر - اخترق » ، $\psi\epsilon\kappa\zeta = \psi\omega\kappa\zeta$ « محفور » . $\psi\omega\kappa\zeta$

• « منع - حرم من » ؛ $\psi\epsilon\eta\zeta = \psi\omega\eta\zeta$ « محروم من » . $\psi\omega\eta\zeta$

ثانياً - الأفعال اللازمة بحرف ϵ فيها الحرف المتحرك الأساسي θ بعد
الحرف الأصلي الثاني في الصيغة المصدرية وبعد الحرف الأصلي الأول في
الصيغة الوصفية :

القاعدة : θ — —

$\epsilon\lambda\omega\alpha$ « حلّو » ، — — $\epsilon\omega\lambda\alpha$ « حلو » .

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال الآتية التي حدث فيها تغيير في الحرف المتحرك أو الحرف الساكن :

« تألم » (فقرة ٣٠) «	—	—	« متألم » «
« حزن - جزع » «	—	—	« جزع » «
« جاع » (فقرة ٢١) «	—	—	« جائع » «
« أبيض » «	—	—	« أبيض » «
« قسا » «	—	—	« قاس » (فقرة ٣٠) «
« نقص » «	—	—	« ناقص » (فقرة ٢٣) «

٢١٦ — الأفعال اللازمة التي تنتهى صيغتها المصدرية بحرفى «ت» تكون صيغتها الوصفية بحرف «و» :

« كثر - زاد » «	« كثير » «
« سليم - خلص » «	« سليم » «
« سمن - تخن » «	« سمين » «

والأفعال المتعدية التي تنتهى بحرف «ت» تتبع قاعدة أفعال السببية (أنظر فقرة ٢٢٣ - ١) :

« كتب - رسم » « — « مكتوب - مرسوم » «

٢١٧ — أما الفعلان « عرف » « قام - رفع - حمل » ، اللذان فيهما «ت» بمثابة الحرف الثانى ، فإنهما متباينان ويتصرف كل منهما على نحو خاص :

« معروف » «	« — » «	« — » «	« — » «	« — » «
« — » «	« — » «	« — » «	« — » «	« — » «

وبالإضافة إلى الصورة المعتادة لصيغة المصدر الضميرية $\sigma\tau\omega\pi$ ،
 $\tau\omega\pi$ فإن لهذين الفعلين صيغة أخرى تستعمل أمام الضمير المتصل للغائبين
وهي $\tau\omega\sigma\tau\pi$ ، $\sigma\omega\sigma\tau\pi$

• $\tau\sigma\omega\sigma\tau\pi\sigma\tau$ « أعرفهم »
• $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\pi\sigma\tau$ « قاموا »

ونجد كذلك $\sigma\omega\sigma\tau\pi\sigma\tau$ ، $\tau\omega\sigma\tau\pi\sigma\tau$ كصور كاملة للصيغة
المستقلة .

٤ - أفعال ثلاثية فيها الحرف الاصل الثالث ضعيف

٢١٨

تنقسم هذه الأفعال ^(١) إلى :

أولاً - أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسي σ بعد الحرف الأصلي
الأول ، وهذه الأفعال منها ما هو متعدد ومنها ما هو لازم :

القاعدة : σ α ϵ
• $\mu\alpha\sigma\tau$ « ولد » ، $\mu\epsilon\sigma$ $\mu\alpha\sigma\tau$ « مولود » .
• $\lambda\alpha\beta\tau$ « عشق - جنّ - أجنّ » ، -- -- $\lambda\sigma\beta\tau$ « مجنون - متيم » .
وتقلب α إلى ϵ أمام β أو μ أو π :

(١) هذه الأفعال ، على نحو ما توجد في اللغة القبطية ، لا تتألف إلا من
حرفين أصليين . وكانت في المصرية القديمة تتكون من ثلاثة حروف ، ففعل
 $\mu\alpha\sigma\tau$ أصله في المصرية القديمة $\mu\sigma\tau$ وينطق $\mu\sigma\sigma\tau$ ثم سقطت منه في
القبطية التاء الأخير : وهي تاء المؤنث . وكان لهذه الأفعال حرف أصلي
ثالث ضعيف هو حرف الباء أو الواو وقد اختفى في القبطية .

— $\chi\epsilon\upsilon = \chi\epsilon\upsilon$ — ، «وجد» $\chi\epsilon\upsilon$

— $\epsilon\lambda = \epsilon\lambda$ — ، «أحضر - جلب» $\epsilon\lambda$

وتقلب σ إلى κ أو ψ أو τ :

$\rho\alpha\kappa\iota$ ، «حنا - انحنى» ، $\rho\alpha\kappa = \rho\epsilon\kappa$ ، «مائل - منحني» ، $\rho\alpha\kappa\iota$

$\epsilon\psi$ ، «علاق - تعلق» ، $\epsilon\psi = \epsilon\psi$ ، «معلق - متعاق» ، $\epsilon\psi$

$\theta\epsilon\tau\iota$ ، «سكر» ، — — ، «ثمل» ، $\theta\epsilon\tau\iota$

ويشذ عن القاعدة الأفعال :

$\epsilon\rho$ ، «عمل - صنع - صار» ، $\epsilon\rho = \epsilon\rho$ ، «(قرة ٢٧) مصنوع - صائر» ، $\epsilon\rho$

τ ، «أعطى» ، $\tau = \tau$ ، «معطى» ، τ

$\epsilon\iota$ ، «رمى» ، $\epsilon\iota = \epsilon\iota$ ، «(قرة ٣٢) دلقى» ، $\epsilon\iota$

٢١٩ ثانيا : أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسي مختلف في الصيغة المصدرية وتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف $\omega\tau$ ، وهي جميعا أفعال لازمة :

$\phi\epsilon\rho\iota$ ، «لمع» ، $\phi\epsilon\rho\iota\omega\tau$ ، «لامع» ،

$\epsilon\rho\iota$ ، «اطمان» ، $\epsilon\rho\iota\omega\tau$ ، «مطمئن» ،

$\psi\epsilon\psi\iota$ ، «انتفخ - تورم» ، $\psi\epsilon\psi\iota\omega\tau$ ، «منتفخ» ،

$\psi\omega\psi\iota$ ، «نشف - جف» ، $\psi\omega\psi\iota\omega\tau$ ، «جاف» ،

$\acute{\alpha}\epsilon\iota$ ، «شفى - تعافى» ، $\acute{\alpha}\epsilon\iota\omega\tau$ ، «متعاف» ،

$\psi\alpha\iota$ ، «لمع - برق» ، $\psi\alpha\iota\omega\tau$ ، «لامع - براق» ،

٢٢٠ ثانيا : أربعة أفعال تتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف $\eta\omega\tau$ ،

منها فعلا متعديان وفعلا لازمان ، وهي :

«موزون - مقيس»	шнот	шнот=	шн-	«قاس - وزن»
«مأخوذ»	снот	снот=	сн-	«أخذ»
«شبعان»	снот	—	—	«شبع»
«بعيد»	отнот	—	—	«ابتعد»

ويقارب فعلى шн من ناحية الصيغ المصدرية الفعلان الآتيان :

«أحب»	мепре-	мепрнт=	мепрнт	«محبوب»
«حمل»	нн-	нн=	нн	

ففي هذه الأفعال الأربعة ، كما في فعل шн «ألقى» أيضا ، نلاحظ أن حرف н في الصيغة الضميرية هو تاء التأنيث القديمة التى توجد في المصيرية القديمة (راجع فقرة ١٩٤) .

٥ ، ٦ - الأفعال الرباعية والخماسية

القاعدة	о.е	е.е	е.ш	е.ш
٢٢١	ворвер	«ألقى - غلى»	ворвер=	ворвер
		«ملقى - فائر»		
	скоркер	«دحرج»	скеркер=	скеркер
		«مدحرج»		

وجميع هذه الأفعال ، باستثناء فعل отосеел «وسّع» ، تتكون بواسطة التكرار . فإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من حرفين فإن الفعل يصاغ بتكرارها بأكملها ، مثل : олсел «أمر» . فأصل الكلمة олс «أمر» . وإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من ثلاثة حروف

فإن الفعل يصاغ بتكرار الحرفين الأخيرين فقط ، مثل :

« أحمَر » oroyrey فأصل الكلمة oroy « أحمَر » .

ولم يبق في اللغة القبطية من أصول هذه الأفعال إلا عدد قليل جداً .

وبعض هذه الأفعال لها صيغة بصدرية لازمة (غير متعدية) بواسطة

حرف ϵ . مثل :

skorke « دحرج » ، skerke « تدحرج » .

وكذلك الأفعال verzer « غلى (فار) » ، telte « تناقط » ،

xreureu « تذكر » .

غير أن فعلى skerke « دحرج » و telte « نقط » هما كذلك

أفعال متعدية ويجيشان في الصيغة المركبة بواسطة π أو بدونها .

٧ ، ٨ الأفعال الثلاثية المضاعف آخرها والرابعة المعتل آخرها

لم يبق من النوع الأول في اللغة القبطية إلا فعل cost وأصله سبدد ،

ويتصرف كآلاتى :

٢٢٢

cost « أعد - استعد » ، coste ، costwt ، costwt « مستعد » .

ويلاحظ فيه أن تكرار الحرف المضاعف لم يبق إلا في صورتين

الأخيرتين .

وكذلك كادت أفعال النوع الثانى تختفى تماماً من اللغة القبطية ، ويمكننا

أن نورد منها :

—	μестω= μестε-	« كره »	μοστ
—	μειοτ= (فقرة ٢٩)	« رعى »	μιοπ
		« تغرب »	χωλι
		« تشاور »	κοσπι

جدول شامل لقواعد الأفعال النهائية البصينة

إذا اعتبرنا الصيغة المصدرية للقسم الأكبر من الأفعال أمكننا وضع الفئات الثماني في الجدول الآتي :

		الصيغة المصدرية			
		الضميرية	المركبة	المتقلة	
في المقطع الأول	H	o	e	ω	أ - ثنائي
		-	-	o	ب - ثنائي مضعف
	o	o	e	ω	ج - ثلاثي
		h	e	i	د - ثلاثي معتل
في المقطع الأخير	ω	ω	e	o	هـ - رباعي
		ω	e	o	و - خماسي
		ω	e	o	ز - ثلاثي مضعف
		ω	e	o	ح - رباعي معتل

نماذج التصريف

βηλ	βολ=	βελ-	βωλ	أ	1
ζημ	—	—	ζωμ	ب	
φορϣ	φορϣ=	φερϣ-	φωρϣ	ج	2
μοσι	μωσι=	μεσι-	μωσι	د	

верзър	верзър=	верзер-	ворзер	هـ	} ٣
скеркър	скеркър=	скеркер-	скоркер	و	
сеѣтът	сеѣтът=	сеѣте-	соѣт	ز	
—	местъ=	месте-	моѣт	ح	

ومعظم الأفعال الشاذة تأتي في المجموعة الثانية (ج، د) .

ب - الأفعال المسببة

تنقسم الأفعال المسببة إلى فئتين :

٢٢٣

١ - أفعال مسببة تصاغ بإضافة -c إلى أولها .

ب - أفعال مسببة تصاغ بإضافة -t إلى أولها .

١ - الأفعال المسببة بواسطة c

هذه الصياغة هي الأقدم في اللغة ، وقد كانت شائعة في المصرية القديمة .

أما في القبطية فلم تعطنا إلا عدداً قليلاً من الأفعال ، منها :

١ - خمسة مشتقة من أفعال ثنائية ويصاغ مصدرها المؤنث بواسطة

الحرف المتحرك الأساسي م أو e ، كما تأتي صيغتها الوصفية بواسطة

nott ، وهي :

сеѣлnott сеѣлнт= сеѣле- ، « رزق - أمد ب » ،
« مَوَّن »

сеѣлnott сеѣлнт= сеѣле- ، « قرر - أسّس » ،
« مقرر - ثابت »

сеѣnott соѣнт= соѣе- ، « ختن » ،
« مختون »

сѣт « قال »

сеѣ « ترافع عن - اتهم » .

٢ - أربعة أخرى مشتقة من أفعال ثلاثية ولها صيغة مصدرية مذكورة ، وهي :

cortuπ cortuπ = cortel- ، « قوّم » ،

• « مستقيم »

cgotuπt cgotuπ = cgoter- ، « (أعلم) احور) لمن » ،

« ملمون »

— cogu = — ، « أنب » ،

uπnetu uπnotu = uπne- ، « عال - ربي » ،

• « ملوف » .

ويلاحظ أن الفعل الأخير قد حدث فيه تغيير مزدوج ، فقد قلبت c إلى y ، و قلبت r (من rπ) إلى u . وهذا الفعل يقابله في اللهجة الصعيدية cπne .

٢ - أفعال مسببة تصاغ بإضافة -t إلى أولها

القاعدة : -o -e- -o- -not - ٢٢٤

taknot taku = take- ، « أهلك - فقد » ،

• « مفقود »

هذه الصياغة أحدث بكثير من الصياغة السابقة . وقد أعطتنا في القبطية عددا كبيرا من الأفعال .

وحرف -t- ليس إلا الصورة الناقصة لفعل t « أعطى ، جعل » .

وهو يدخل على الأفعال التي لا تأخذ مفعولا مباشرا (neutres) فيحوّلها

إلى أفعال تأخذ مفعولا مباشرا (actifs) . مثال ذلك .

- ozi ، بقي - انتظر ، ،
 tazo ، أقام - نصب ، ،
 waz ، عاش ، ،
 tazho ، أحيا ، ،

ويدخل على الأفعال المتعدية ويعطيها معنى التسبب، مثل :

- wali ، رفع ، ،
 talo ، حمل ، ،
 co ، شرب ، ،
 tco ، سقى ، ،
 otuu ، أكل ، ،
 teuuo ، أطعم ، ،

ويدخل على اسم الموصوف وعلى الصفة فيكون منها أفعالا تأخذ منفعولا مباشرا ، مثل :

- akw ، هلاك ، ،
 taku ، أهلك ، ،
 cabu ، حكيم ، ،
 tcauo ، علم ، ،

٢٢٥ وكل الأفعال التي من هذا النوع تصاغ على نحو واحد ؛ فالحرف المتحرك الأساسي فيها هو o ويجيء في المقطع الأخير الذي هو دائما مقطع مفتوح .

أما المقاطع السابقة فيجىء فيها الحرف المتحرك المساعد بعد t إذا كان أصل الكلمة مكونا من حرفين ، ويجىء بعد الحرف الأول إذا كان أصل الكلمة مكونا من ثلاثة حروف ، مثال ذلك :

- uoz ، احترق ، ،
 teuzo ، أحرق ، ،
 geuci ، جلس ، ،
 tgeuco ، أجلس ، ،

٢٢٦ وكان ينبغي أن يكون الحرف المتحرك المساعد هو e ، ولكن في كثير من الأفعال تتدخل عوامل متباينة لاسيما وجود حرف ع القديم

(أنظر فقرة ٣١) فتؤدى إلى إبدال حرف μ بحرف ϵ . مثال ذلك :

$\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma$ ، أكثر ، $\tau\alpha\rho\kappa\sigma$ ، استخلف ، .

وإذا كان أصل الفعل يبدأ بالحرف $\sigma\tau$ الذي هو بين الساكن والمتحرك فإن الحرف المتحرك المساعد يحذف ، مثال ذلك :

$\sigma\tau\alpha\gamma$ ، طاهر ، $\sigma\tau\alpha\gamma\sigma$ ، طهر ، .

$\sigma\tau\alpha\lambda\iota$ ، صحيح - معافى ، $\sigma\tau\alpha\lambda\sigma$ ، شفى ، .

وفى بعض الأفعال لا يكتب حرف ϵ ويكاد لا ينطق به ، مثل :

$\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma$ ، سحق - هشم ، $\tau\epsilon\lambda\iota\sigma$ ، أشبع ، .

وإذا جاء حرف τ قبل أحد الحروف ρ π χ λ κ فإنه يقلب إلى $\tau\tau$ (راجع فقرة ٢٣) . مثال ذلك :

$\tau\tau\iota$ ، فعل - عمل - صار ، $\epsilon\rho\sigma$ ، جعل ، .

$\epsilon\lambda\iota\epsilon$ ، تبرر (أصلها فى المصرية مع) ، $\epsilon\lambda\iota\sigma$ ، برر - تبرر ، .

وإذا جاء حرف τ مع ϵ فإنهما أحيانا يدمغان معا ويصبحان θ (فى اللهجة الصعيدية فقط - راجع فقرة ٣) . مثال ذلك :

$\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma$ ، ثقيل ، $\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma$ ($\tau\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma$) ، حمل - ثقّل ، .

$\theta\omega\lambda$ ، طار - ذهب ، $\theta\lambda\sigma$ ، طرد - نشر ، .

ولدينا كلمة $\tau\theta\epsilon\upsilon\sigma\sigma$ (فقرة ٢٢٥) و $\theta\epsilon\upsilon\sigma\sigma$ بمعنى واحد .

وإذا جاء حرف τ مع υ فإنهما أحيانا يدمغان معا ويصبحان χ ، وأحيانا أخرى يحذف حرف τ ، وأحيانا ثالثة يبقى الحرفان . أمثلة ذلك :

« كان - صار » , $\epsilon\omega\pi\iota$, $\kappa\epsilon\omicron$ (أصلها $\tau\upsilon\pi\omicron$ - فقرة ٢٤) « كَوَّن » .
 « أناخ (الجمل) » , $\psi\tau\omicron$,
 « جف » , $\psi\omega\sigma\tau\iota$, « جففت » , $\tau\psi\omicron\tau\iota\omicron$.

ملاحظات :

٢٢٨ ١ - يوجد بعض أفعال متعدية تتبع قاعدة الأفعال التي من هذه الفئة (فقرة ٢٢٤) وذلك بالرغم من أنها لا تصاغ بواسطة إضافة حرف السببية τ - أو ϵ - إلى أولها . مثال ذلك :

$\sigma\omicron$ « غرس » , $\sigma\epsilon$ - $\sigma\omicron$ « غرس » , $\sigma\eta\omicron\tau\tau$ « مغروس » .
 $\sigma\epsilon\omicron$ « أوقد » , $\sigma\epsilon\epsilon$ - $\sigma\epsilon\omicron$ « أوقد » , $\sigma\epsilon\eta\omicron\tau\tau$ « موقد » .

٢ - وفي عدد قليل من الحالات تجيء الصيغة المصدرية الضميرية بواسطة ω ، مثل :

$\lambda\alpha\lambda\omicron$ « طلى » , $\lambda\alpha\lambda\epsilon$ - $\lambda\alpha\lambda\omega$ « مطلى » , $\lambda\alpha\lambda\eta\omicron\tau\tau$ « مطلى » .
 $\chi\alpha\lambda\omicron$ « أودع » , $\chi\alpha\lambda\epsilon$ - $\chi\alpha\lambda\omega$ « أودع » , $\chi\alpha\lambda\eta\omicron\tau\tau$ « مودع » .

ج - الأفعال المركبة

تتكون الأفعال المركبة من مادتين أو أصلين مختلفين وهما :

- ١ - أحد الأفعال في صيغته المركبة ، وأهم هذه الأفعال $\epsilon\pi$ - ، τ - .
- ٢ - واسم أو فعل أو حال .

١ - التركيب بفعل $\epsilon\pi$ - « صنع - فعل - صار »

٢٢٩ يدخل هذا الفعل على عدد من الكلمات اليونانية والقبطية ليكون أفعالا
 ٧-أفعالاً من هذا النوع لا « neutres » . مثال :

- er-zeλnuc « تمنى » ، er-otw « أجاب » .
 er-nuwt « كبر - عظم » ، er-eyot « أنعم » .
 er-coφoc « صار حكيما » ، er-otwini « أضاء » .
 er-geoto- « ازداد » ، وهذا الفعل الأخير يجيء أحيانا متبوعا
 بكلمة أخرى تكون بمثابة مفعول لفعل er- . مثل :
 er-geoto-σici « زاد علوا - عظم » .

ويدخل فعل er- على جميع الأفعال اليونانية المستعملة في القبطية دون
 أن يغير شيئا من معناها . أمثلة ذلك :

- er-aeiazi « قدس » ، er-proceuxecoe « صلى » ،
 er-egwrizi « نفى - طرد » ، er-nirazi « جرب » .
 وصيغة الأمر من فعل er- هي eri- حتى في الكلمات المركبة ، مثل :
 eri-eyot « أنعم » ، eri-aeiazi « قدس » .

٢ - التركيب بفعل « أعطى »

يدخل هذا الفعل على عدد من الكلمات القبطية ليكون أفعالا مركبة
 تتصرف مع مفعولها بواسطة حرف π . أمثلة ذلك :

- π-caw « علم » ، π-awot « مجّد » ،
 π-awec « عمّد » ، π-aw « قاس » .

ويدخل في النادر على الأسماء اليونانية . مثل : π-ecetawia « سجد » ،
 وصيغة الأمر في جميع هذه الأفعال تأتي بقلب π- إلى -aw ، مثل :

ويستثنى من ذلك فعل Teo «سأل - توسل» ، والأمر Teo «أطلب» ، وفعل Totw «كفَّ عن» ، والأمر TeoTotw «كفَّ» .

٣ - أفعال أخرى تآنى في التركيب

جميع الأفعال القبطية في صيغتها المركبة تكون مع منعوها ، إذا صح القول ، كلمة واحدة مركبة . غير أن بعض هذه الأفعال أكثر شيوعا واستعمالا ويكون التركيب فيها أكثر تداخلا . وهذه الأفعال هي :

wep من wep «استلم - قبل» . مثل : wep-tici «تعب - تألم» ، wep-gmot «شكر» .

zem من zimu «وجد» ، مثل : zem-nom «تعزى - تشجع» ، zem-gnot «استفاد» ، zem-zom «تقوى» ، zem-tli «ذاق» . gi من gioti «رمى» ، مثل : gi-tot «شرع - هم» ، gi-pgo «رفض - احتقر» .

sk من sk «أخذ» ، مثل : sk-carg «تجسد» ، sk-caw «تعلم» ، sk-cimu «تزوج» .

otag من otog «أضاف» ، مثل : otag-cagm «أمر» ، otag-tot «أعاد الكرة» .

otagrem من otwgem «كرر - أعاد» (مثل re الفرنسية) ، مثل : otagrem-mici «عاد فولد» ، otagrem-kwt «أعاد البناء» .

الفصل الحادى عشر

تصريف الفعل

١ - في تصريف الأفعال في اللغة القبطية لا توجد إلا صيغة المبني

للمعلوم . وجميع الأزمنة ، باستثناء الحاضر الأول والمستقبل الأول اللذان لهما صياغة خاصة ، هي أزمنة مركبة على نفس النحو وتشتمل على ثلاثة أقسام ، وهي :

١ - أداة (particule) أو فعل مساعد .
ب - الفاعل ويكون اسما أو ضميرا متصلا (في أول الكلمة أو آخرها) .
ج - الفعل .

٢ - ويكون الفعل إما في الصيغة المصدرية وإما في الصيغة الوصفية .
ولا تستعمل الصيغة الوصفية إلا في أزمنة الحاضر الثلاثة الأولى وفي زمن الماضي الناقص من الصيغة الإخبارية .

٣ - وفي هذه الأزمنة عينها يمكن أن يحل محل الفعل الجار والمجرور أو الحال ، ويقوم الفعل المساعد عندئذ بوظيفة الفعل بمعنى أن « يكون » .
والأمر على نفس النحو في زمن الحاضر الأول بالرغم من أن هذا الزمن ليس له فعل مساعد ، والجملة تكرر عندئذ جملة اسمية .

والجدول الآتي يعطينا ما يأتي :

١ - صيغة (الفعل) المساعد متحدا بالضمير المتصل .
ب - الصيغة الناقصة للفعل المساعد أمام الاسم الفاعل .
ولإكمال الزمن ينبغي في الحالة الأولى أن نضيف الفعل ، وفي الحالة الثانية أن نضيف الاسم الفاعل والفعل . مثال ذلك : « أحب » ،
« سأحب » ، « الولد يحب » ، « الولد سيحب » ، ... الخ .

١ - جدول شامل للتصريف
(الصيغة الاخبارية)

٢٢٣

الحاضر			
اللامحدود	الثاني	الأول (البسيط)	
ei	ai	†	١ - المتكلم
ek	ak	k	٢ - المخاطب
ere	are	te	المخاطبة
eq	aq	q	٣ - الغائب
ec	ac	c	الغائبة
el	al	tel	١ - المتكلمون
eretel	aretel	tetel	٢ - المخاطبون
et	at	ce	٣ - الغائبون
ere-	are-	لا شيء	مع الضمائر المتصلة
	الـ...الـ	الـ...الـ	
	الـ...الـ	الـ...الـ	أمام الاسم النفي

الصيغة الاخبارية (تابع)

الماضي الناقص	الحاضر الدال على المادة		
	النفي	الاثبات	
lai	\mlai	wai	١ - المتكلم
lak	\mlak	wak	٢ - المخاطب
lare	\mlare	ware	المخاطبة
laq	\mlaq	waq	٣ - الغائب
lac	\mlac	wac	الغائبة
lal	\mlal	wal	١ - المتكلمون
laeretel	\mlaeretel	waretel	٢ - المخاطبون
lat	\mlat	wat	٣ - الغائبون
lare-	\mlare-	ware-	مع الضمائر المتصلة
الـ...الـ	الـ...الـ	الـ...الـ	
	الـ...الـ	الـ...الـ	أمام الاسم النفي

الصيغة الاخبارية (تابع)

المستقبل			
اللامحدود	الثاني	الأول (البسيط)	
еіла	аіла	†ла	١ - المتكلم
еѡла	аѡла	ѡла	٢ - المخاطب
ерела	арела	тера	المخاطبة
еѡла	аѡла	ѡла	٣ - الغائب
есла	асла	сла	الغائبة
елла	алла	телла	١ - المتكلمون
еретелла	аретелла	тетелла	٢ - المخاطبون
етла	атла	селла	٣ - الغائبون
ере-ла	аре-ла	ла شيء	مع الضمائر المتصلة
	ла... ла	ла... ла	
		... ла	
			أمام الاسم النفي

الصيغة الاخبارية (تابع)

المستقبل الناقص	المستقبل اليقيني		
	النفي	الاثبات	
лаіла	лла	еіе	١ - المتكلم
лаѡла	ллек	еке	٢ - المخاطب
ларела	лле	ере	المخاطبة
лаѡла	ллеѡ	еѡе	٣ - الغائب
ласла	лес	есе	الغائبة
лалла	лел	еле	١ - المتكلمون
ларетелла	летел	еретеле	٢ - المخاطبون
латла	лот	ете	٣ - الغائبون
ларе-ла	ле-	ере-	مع الضمائر المتصلة
... ла			
			أمام الاسم النفي

الصيغة الاخبارية (تابع)

الماضي التام الثاني	الماضي التام الأول		
	النفى	الاثبات	
етаи	мпи	аи	مع الضمائر المتصلة
етак	млек	ак	
етаре	мле	аре	
етаг	млег	аг	
етас	млес	ас	
етал	млен	ал	
етаретел	млетел	атетел аретел	مع الضمائر المتصلة
етат	млот	ат	
ета-	мле-	а-	
л... ал			أمام الاسم النفى

الصيغة الاخبارية (تابع)

الماضي التام الناقص		الشرطي		
النفى	الاثبات	النفى	الاثبات	
ле мпи	ле аи	аиштем	аишал	مع الضمائر المتصلة
ле млек	ле ак	акштем	акшал	
ле мле	ле аре	арештем	арешал	
ле млег	ле аг	агштем	агшал	
ле млес	ле ас	асштем	асшал	
ле млен	ле ал	алштем	алшал	
ле млетел	ле аретел	аретелштем	аретелшал	مع الضمائر المتصلة
ле млот	ле ат	атштем	атшал	
ле мле-	ле аре-	арештем-	арешал-	
				أمام الاسم

الصيغ الأخرى

الصيغة الطلبية أو صيغة التمني	الصيغة التعليلية (لكي)		المتكلم المخاطب المخاطبة مع الضمائر المتصلة المتكلمون المخاطبون الغائبون
	النفى	الاثبات	
мари	мташтем	мта	مع الضمائر المتصلة
мареk	мтекштем	мтек	
маре	мтештем	мте	المتكلمون
мареq	мтеqштем	мтеq	
мареc	мтесштем	мтес	المخاطبون
марел	мтелштем	мтел	
маретел	мтетелштем	мтетел	الغائبون
марот	мторштем	мтор	
маре-	мтештем-	мте-	أمام الاسم

٢- القواعد والشرح

الضمائر الفعلية المساعدة

تسمى الصيغ السابقة بالضمائر الفعلية المساعدة auxiliary verbal prefixes (auxiliaires) لأنها مكونة من الضمائر المتصلة ومن مقاطع فعلية تدل على التصريف الزمني للفعل .

وهذه الضمائر الفعلية المساعدة ، كما يتضح من الجداول السابقة ، إما مثبتة وإما منفية . والمثبت منها يمكن أن يرد إلى أربعة أصول أولية هي :

• е- ، мте- ، а- ، ре-

فمن е- (وأصلها أيو -) يصاغ ере- (мте-) للزمن اللاحد والمستقبل الثالث والمستقبل القوي .

ومن ne- (وأصلها أون) يصاغ ne- pare- للماضى الناقص .
ومن e- يصاغ e- pare- للحاضر الثانى ، و e- للماضى التام الأول ،
و eta- للماضى التام الثانى .

ومن re- (وأصلها إرى iri) يصاغ re- pare- لصيغة التمنى ،
و ore- (oro-) لصيغة المصدر المسبب .

أما الضمائر الفعلية المساعدة المنفية فهى :

ne- ، pe- ، pare- ، pare- (فقرة ٢٤٦)
ويلاحظ أن المقطع re- لا يظهر فى الضمائر الفعلية المساعدة ،
 ere- ، ere- ، pare- ، pare- إلا عند استعمالها للمخاطبة والمخاطبين
وأمام الاسم . أما فى سائر الأحوال الأخرى فإنه يحذف .

ولا تستعمل الضمائر الفعلية المساعدة e- ، ne- فى هذه الصورة
إلا مع صيغ التصريف الزمنى الأخرى ، وذلك لتغيير معناها (أنظر
الفقرات (٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٣٦٣) .

ولا يستعمل الضمير الفعلى المساعد re- بمفرده أبداً .

وفى جميع الأئمنة التى تصاغ باستعمال ne- أو pare- يمكن أن
تستعمل بعد الفعل الرابطة ne- .

وللإشارة إلى الأشخاص نضيف إلى الضمير الفعلى المساعد الضمائر

المتصلة المذكورة فى الفقرة ٥٨ .

والضمير المتصل -K الخاص بالمخاطب يقاب إلى -K إذا جاء بعده حرف π أو or (أنظر فقرة ٢٣) . مثل :

« أنت قديس » ، xora « أنت ستحمل » ، xpaβaλ

وفي تصريف الحاضر والمستقبل الأول يلاحظ أن الضمير الفعلي المساعد -te لم يعد يستعمل إلا مع الضمائر الأربعة : -t (وهو مكون من t ومن i) ، -te ، -tel ، -tetel . أما ضمائر الأشخاص الأخرى فلا تشمل إلا عنصرين هما الفاعل والفعل .

وفيما يختص ببقية التركيب نلاحظ أن هذين التصريفين (الحاضر الأول والمستقبل الأول) يمثلان غيرهما .

ويوجد بعض أفعال تتصرف مع الضمير اللاشخصي c ، وهو الضمير ٢٣٥ الخاص بالغائب غير العاقل ، ويتصل بأول الفعل ويكون بمثابة فاعل .

« حدث » ، acyayπ « إنه مكتوب » ، c-cxhotπ

« ينبغي - يليق » ، c-emayπ « إنه صعب » ، c-mokx

« إنه سهل » ، c-motel « ليكن » ، c-cayayπ

والكلمة الأخيرة c-cayayπ ترد في الكتب الدينية في نهاية الصلوات بمعنى آمين أي « ليكن » .

أولا - الصيغة الاخبارية

١ - الحاضر

يوجد أربعة أنواع من الحاضر تختلف فيما بينها من حيث الصورة

ومن حيث المعنى.

الحاضر الأول (البسيط)

(١)

٢٣٦ الحاضر الأول هو الحاضر الحالى . وهو يدل على واقعة أو حدث يتم وقوعه فى لحظة التكلم نفسها . مثل :

« أقول لك قم » . $\text{†} \text{ax} \text{ } \text{mmos} \text{ } \text{nak} \text{ } \text{twlk}$

« مباركة أنت فى النساء » . $\text{tesmarwott} \text{ } \text{leo} \text{ } \text{den} \text{ } \text{ngiom}$ (راجع فقرة ٢-٢٣٢)

« أنا معكم » . $\text{†} \text{lemwtel}$ (راجع فقرة ٣-٢٣٢)

ولا يختلف تركيب الجملة إذا كان الفاعل اسما . وهو يسبق الفعل دائما . ولكنه قد ينفصل عنه بواسطة كلمة محددة . مثال ذلك :

« الأب يحب الابن » . $\text{fiwt} \text{ } \text{mei} \text{ } \text{mpwnr}$

« إلى الأبد » . $\text{teqmeomin} \text{ } \text{won} \text{ } \text{wa} \text{ } \text{eneg}$ (أنظر فقرة ٢-٢٣٢) « عدله يدوم »

« لعنتك علينا » . $\text{peksgot} \text{ } \text{egrn} \text{ } \text{exwl}$ (أنظر فقرة ٣-٢٣٢)

وإذا كان الفاعل خاليا من أداة التعريف أو ملحقا به أداة النكرة جاءت قبله كلمة oton فى الجمل المثبتة وكلمة mmol فى الجمل المنفية (أنظر فقرة ٣٠٣) .

الحاضر الثانى - ape « ٢ »

(٢)

٢٣٧ ١ - الحاضر الثانى هو الحاضر الاستهلامى . إنه الزمن الذى يستعمل

عندما تكون الجملة استفهامية . مثال ذلك :

akouē a2a2 (أنظر فقرة ٣-٢٣٢) « أين أنت يا آدم ؟ » .

akpat e paicttλoc « أترى هذا العامود ؟ » .

apennot e2oλ o2n o2o2 apen e o2n « من أين تأتين وإلى أين تذهبين ؟ » .

٢ - يستعمل كذلك الحاضر الثانى ، خلاف استعماله فى الجمل الاستفهامية ، للدلالة على معنى التعميم أو الحكم أو الوصف . مثال ذلك :
pennot+ xe aqδen tpe (أنظر فقرة ٣-٢٣٢) « إلهناء فى السماء » .

٣ - وفى هذا الزمن تدخل على الفعل -n للنفى ، تماما مثل (n)
فى الماضى الناقص .

ويميز الحاضر الثانى المنفى عن الماضى الناقص المنفى بواسطة : أولا
ضرورة وجود الحركة على n وثانيا عدم وجود n التى تتبع دائما
الماضى الناقص . مثال ذلك :

الحاضر الثانى n aqotw « لا يريد » .

الماضى الناقص n pe aqotw « لم يكن يريد » .

٢٣٨

(٢) الحاضر المحدود - e , epe (اصافها يو)

الحاضر المحدود هو الخاص بالتعبير عن الحالة . وهو يستعمل للدلالة
على الحالة الملازمة للفاعل أو لمفعول الفعل الرئيسى . وهو يقارب إلى حد ما
اسم الناعل أو اسم المفعول le participe فى اللغة الفرنسية أو صيغة الحال
فى اللغة العربية . وهو من ثمة يكون جملة مستقلة . مثال ذلك :

« وجاء » ἀφ' ὅπου ἐλθόντων ἀφ' αὐτοῦ ἐτελκόν

ثانية نحو تلاميذه ووجدهم نائمين .

« أجاب يقول (أى أجاب قائلا) » ἀπεκρίθη εἰπὼν ὁ υἱος

« خرجوا وأسلحوا » ἀπὸ ἐξελθόντων ἰπποκρίτων

في أيديهم .

εἰπὼν ὁ υἱος ἐλθόντων ἀφ' αὐτοῦ ἐτελκόν

« ها هي ذه رفقة كانت آتية وجرتها على كسفها » .

الحاضر الدال على العادة - ἀρε- , ἀρε- (أصاها خرى ابر)

٢٣٩

١- يدل على حدث يتكرر حصوله أو على عادة ، وأحيانا يكون له معنى

الماضي ، ولا يستخدم الفعل إلا في الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

« كان القساوسة » ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσχυροῦς

يتشاورون فيما بينهم .

« كان من عاداته أن يقف في » ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσχυροῦς

محل مهجور .

« عادة الأشرار أن » ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσχυροῦς

تدبر الغش .

٢ - ينفي هذا الزمن بواسطة المساعد - ἀρε- , ἀρε- (وفي

الصعيدية - ἀρε- , ἀρε-) . مثال ذلك :

« لا يستطيعون أن » ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσχυροῦς

ينجوا من الحرب .

« (آلة) لا ترى ولا تسمع » .
 « مطاطا отде \матсатем
 « مطاط-песчнвс бело \матсатем тнрч
 لا ينطفئ طول الليل » .

ب - المستقبل

٢٤٠ يصاغ المستقبل الأول والثاني والإلحاح: ود من صيغ الحاضر الأول
 والثاني واللامحدود وذلك بإضافة المصدر -м- إلى أول الفعل (صيغته
 المستقلة поти وتعني « يذهب » أو « يروح » كما في الفرنسية Je vais écrire
 وكما في العربية الدارجة « رايح أكتب ») .
 والفوارق القائمة بين معاني صيغ المستقبل الثلاثة هي نفس الفوارق
 القائمة بين معاني صيغ الحاضر المقابلة لها .

المستقبل الأول (البسيط)

« سوف أهلككم مع الأرض » .
 тла-такот нем пикари
 тетеппа-кыт \псы отог тетеппа-хемт ал
 « ستطلبوني (ستبحثون عني) ولن تجدوني » .
 ولشخص المخاطبة في المستقبل الأول صيغة خاصة هي терα ولكن
 الأصل لهذه الصيغة غير موثوق منه .

وإذا كان المبتدأ اسما جاءت الصياغة مثل الحاضر الأول . مثال ذلك :
 « الرب سينتقدكم » .
 покотс лашили ерхтел
 « لن يستمع لكم فرعون » .
 фараш ласхтем \лса онлот ал
 وإذا كان الفاعل غير معين تدخل عليه كلمة отол في الجملة المثبتة وكلمة

αυτοί في الجملة المنفية (أنظر فقرة ٣٠٣) .

المستقبل الثاني - αρε- , α- , α-

ατλαχων θαπ λευ ποτποτ « أين ستختبئون مع آلهتكم؟ » .

ατλαερ-αφρητ `ηπιστεελοσ « سيكونون كالملائكة » .

αρε ταυβωνι λαερμελεταλ `ηγαλυεθωνι « حنجرتي

ستلهج بالصدق » .

المستقبل اللاحدود - ερε- , ε- , ε-

(يصاغ من الضمير الفعلي المساعد للحاضر اللاحدود يليه المصدر - α)

ερεοτποφ εφπαρωτ « سيفرح وينمو » .

λιθαε`ησοπ πε φαι ερε-πεκιωτ α-εριοτ `ποτωωοτ

« هذه هي المرة الأخيرة التي سيلقى فيها أبوك ماء في لقان

(طشت) » .

المستقبل اليقيني - ερε- , ε- , ε-

(يصاغ من الضمير الفعلي المساعد للحاضر اللاحدود ويليه حرف الجر - ε)

يدل هذا المستقبل على اليقين والإرادة والأمر . مثال ذلك :

٢٤١

« ستحب قريبك كنفسك » εκεμελερε-πεκωφρητ `ηπεκρητ

(أمر) » .

« ستدين ابنا (يقين) » ερεμισι `ποτωρηι

ورغم أن هذا المستقبل يصاغ من الضمير الفعلي المساعد للحاضر

اللامحدود ومن حرف الجر e « إلى- نحو » فإن الضمير الفعلي لشخص المخاطبة يكون ere بدلا eree . ويستعمل أمام الاسم الضمير الفعلي المساعد ere- وحده أو مع تكرار المساعد . أمثلة ذلك :

ere-pirami xa-periwt nem teruwt
أباه وأمه .

ere-piwtib eçetało eçel piwa'peruwtu
« سيقدم الكاهن ثمرا على المذبح » .

والنفي المقابل لهذا التصريف يصاغ بواسطة المساعد -ple ، -pl
(في المصرية إن - يو) . مثال ذلك :

« لن تقتل - لن تسرق » .
-plekwtew -plekwtu

« لن يقتلها الرب » .
-ple-p'ois 3o0eç

ج - الماضي الناقص -pare ، -pe ... لا

يدل على حدث مستمر في الماضي (مثل l'imparfait في الفرنسية) . ٢٤٢
أمثلة ذلك :

« كان الله مع الغلام » .
pare-3lot+ 3n nem pi3lot pe
« كان »
pare-3axwt (فقرة ٢٣٢ - ٣)
« فرعون على رأسهم » .

« أنا لم أكن أعرفه » .
3lok pi3wtu -3uwt 3n pe
« وإذا كان المبتدأ اسما يتكرر المساعد أحيانا . مثال ذلك :

pare-pi3os tnrq pa3wtu e3ol 3axwt
« كان الشعب

المستقبل الناقص па- па ... пе , паге- па

يدل هذا الزمن على ما كان على وشك أن يحدث . أمثلة ذلك :

٢٤٣

• « كانت ستموت - لكانت ماتت » , $\theta\alpha\iota\ \mu\alpha\sigma\lambda\alpha\mu\omicron\tau\ \mu\epsilon$
 « لما مات أخى - لما كان أخى » $\mu\alpha\rho\epsilon\text{-}\mu\alpha\sigma\lambda\ \mu\alpha\mu\omicron\tau\ \alpha\lambda\ \mu\epsilon$

• « قد مات »

$\epsilon\mu\epsilon\text{-}\alpha\kappa\tau\alpha\mu\omicron\iota\ \mu\epsilon\ \mu\alpha\iota\mu\alpha\omicron\tau\omicron\rho\lambda\kappa\ \mu\epsilon\ \delta\epsilon\lambda\ \omicron\tau\ \omicron\tau\lambda\omicron\varphi$
 كنت أخبرتنى لأرسلتك بفرح (لكنت أرسلتك بفرح) ، ،

د - الماضى التام

الماضى التام الاول - α , α = (صيغة مشتقة من المسمى القديم اوى)

يدل الماضى التام الاول على حدث مضى وانقضى تماما . وهو بمثابة
 الزمن التاريخى . أمثلة ذلك :

٢٤٤

• « أقسم الرب » , $\alpha\varphi\omega\rho\kappa\ \lambda\eta\epsilon\ \mu\sigma\omicron\iota\varsigma$
 « رآه وتعجب » $\alpha\varphi\lambda\alpha\tau\ \epsilon\rho\omicron\varphi\ \omicron\tau\omicron\varphi\ \alpha\varphi\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\iota\ \epsilon\mu\alpha\psi\omega$
 كثيرا ، ،

• « خلق الله الإنسان » , $\omicron\tau\omicron\varphi\ \alpha\text{-}\phi\lambda\omicron\tau\text{-}\theta\alpha\mu\omicron\ \lambda\upsilon\mu\iota\rho\omega\mu\iota$
 وإذا كان المبتدأ اسما يمكن تكرار المساء مع الضمير المتصل . مثال ذلك :
 « ارتفع صوتهم » $\alpha\text{-}\mu\omicron\tau\delta\rho\omega\tau\ \alpha\varphi\sigma\iota\varsigma\ \lambda\upsilon\mu\epsilon\mu\theta\omicron\ \lambda\upsilon\phi\text{-}$

أمام الله ، ،

وصيغة هذا الزمن تلتبس مع صيغة الحاضر الثانى ، ولكن يسهل التمييز

بينهما بالنظر إلى معنى النص .

وكثيرا ما نجد الضمير الفعلي المساعد للمخاطبين *аретел* بدلا من

• *атетел*

وتتفق هذه الصيغة بواسطة المساعد -*упе* ، -*уп* (وأصلها في

المصرية بو - پوى) . مثال ذلك :

• *упе-глі лат е персон* « لم ير أحد أخاه » .

• *упероташу е-оторпот евол* « لم يشأ أن يطلقهم » .

وأحيانا يكون للمساعد -*упе* معنى النهى (للمستقبل) مثل -*лпе* .

مثال ذلك :

• *отирп лем отсікерѧ* *упетелсѧот* « نبذا وخرا مسكرة

لا تشربوا » .

الماضي التام الثانى - *ета* ، *етѧ*

٢٤٥ يصاغ الماضى التام الثانى من الضمير الموصول -*ет* يليه الضمير
الفعلى المساعد للماضى التام الأول . وهو يدل أيضا على حدث مضى وانقضى
تماما . ولكنه يستعمل ، بخلاف الماضى التام الأول ، فى الحالات الآتية :

١ - فى الجمل الاستفهامية . مثال ذلك :

• *етѧкѧ е пѧиѧѧ ѧса от ѧгѧѧѧ* « لای شیء (غرض) جئت

إلى هذا المحل ؟ » .

• *ѧемѧ хе етѧѧѧ евол ѧѧѧ* « لأنى أعلم من أين أتيت »

(استفهام غير مباشر) .

٢ - فى الجمل النمرعية التى تتبع غيرها *subordonnées* وخاصة فى الجمل

الموصولة . مثال ذلك :

« تعلم أنك أتيت من قبل الله » . $\text{тeпeмy xe eтaк\acute{\iota} eвoл\acute{\iota} eтeл\acute{\iota} \Phi\acute{\iota}}$

٣ - كثيرا ما يكون معناه « لما » ، الداخلة على الماضى التام . مثال ذلك :

« لما آن الوقت » . $\text{eт\acute{\iota}-п\acute{\iota}лaт\acute{\iota} \psi\omega\pi\acute{\iota}}$

« ولما أتت إلى البئر ملأت جرتها » . $\text{eтaс\acute{\iota} \Delta e eчeл\acute{\iota} \psi\omega\psi\acute{\iota} aс\psi a\Delta\epsilon-тeс\epsilon\tau\alpha\rho\acute{\iota}a}$

« لما كان الصباح » . $\text{eтa-тoо\tau\acute{\iota} \psi\omega\pi\acute{\iota}}$

وفى هذه الحالة يكون النفي بواسطة المساعد المنفى - eтeмпe- ، وهو مركب من eтa و $\text{\acute{\iota}лe}$. مثال ذلك :

$\text{oтoг eтeмпe-\text{\text{т}oрoм\acute{\iota} xeм-\psi\acute{\iota}лeм\tauoл\acute{\iota} \lambda\eta\epsilonс\text{\text{т}a-}}$
« ولما لم تجد الحمامة موضعا لقدميها رجعت » . $\text{\lambda a\tau\chi\acute{\iota} aс\tau aс\theta o}$

صيغة - $\text{\acute{\iota}лaтe}$ ، $\text{\acute{\iota}лaт\acute{\iota}}$

٢٤٦

تصرف هذه الصيغة مع الضمائر المتصلة على النحو الآتى :

الجمع	المفرد
١ - المتكلمون $\text{\acute{\iota}лaтeл\acute{\iota}}$	١ - المتكلم $\text{\acute{\iota}лa\text{\text{т}}$
٢ - المخاطبون $\text{\acute{\iota}лaтeтeл\acute{\iota}}$	٢ - المخاطب $\text{\acute{\iota}лaтeк\acute{\iota}}$
	المخاطبة $\text{\acute{\iota}лaтe}$
٣ - الغائبون $\text{\acute{\iota}лaтoт\acute{\iota}}$	٣ - الغائب $\text{\acute{\iota}лaтe\text{\text{г}}$
	الغائبة $\text{\acute{\iota}лaтeс\acute{\iota}}$

أمام الاسم - $\text{\acute{\iota}лaтe-}$

ولهذا المساعدين معنيان :

١ - يأتي مع الماضي بمعنى «ليس بعد» ، not yet - pas encore ، مثال ذلك :

«*αλατες*» «*λε τεοτλο*» «لم تأت ساعتى بعد» .

'млатетел' ем отъе тетелри 'мфмету ал 'мпиē
 'лшшк 'лте пиē 'лшш
 الخاصة بالخسة آلاف .

٢ - بمعنى « قبل أن » . مثال ذلك :

• « قبل أن دعاك فيلبس » ὡπατε-φιλίππος μοιτ' εἶρεκ

« أَكَلُوا قَبْلَ أَنْ يَنَامُوا » . ἀποτῶν ἑπαιτοῦ ἰκοῦ

ملاحظة: على نمط -*уапте* و -*уате* التي للصيغة التعليلية (أنظر
فقرة ٢٥١) لدينا من -*уапте* الصيغة -*уапте* وهي أقل استعمالاً.

هـ - الأزمئة المركبة

١ - بواسطة π (وفي المصرية القديمة أون والديموطيقية أون نو)

يدخل المساعد ne على بعض الضمائر الفعلية المساعدة الأخرى فيعطىها ٢٤٧
معنى الماضى التام إذا كانت للحاضر ، ويعطىها معنى الماضى التام الناقص إذا
كانت للماضى التام . وهو يستعمل على النحو الآتى :

١ - مع - التي للماضي التام لصيغة الماضي التام الناقص الخاص بالصيغة الإخبارية . مثال ذلك :

« كان الرب قد قلب المدن » . $\text{ne } \alpha\text{-}\rho\sigma\text{ois } \rho\epsilon\tau\text{ } \mu\epsilon\lambda\alpha\kappa\iota \text{ } \rho\epsilon$

٢ - مع $\text{-}\mu\alpha\epsilon$. مثال ذلك :

« كانت عادته أن يخرج » $\text{ne } \mu\alpha\epsilon\text{' } \epsilon\upsilon\sigma\alpha\lambda \text{' } \mu\epsilon\tau\alpha\tau \text{' } \mu\pi\iota\kappa\alpha\tau\alpha\mu\alpha$

في وقت الحر .

٣ - مع $\text{-}\mu\pi\epsilon$ ، $\text{-}\mu\pi\alpha\epsilon$ ، $\text{-}\mu\pi\alpha\tau\epsilon$. مثال ذلك :

« لم يكن يسوع قد تمجد بعد (كان

يسوع لم يتمجد بعد) » .

٢ - بواسطة ϵ (في المصرية يو)

يستخدم هذا المساعد لتكوين الصيغ المركبة الآتية :

٢٤٨

$\epsilon\alpha\text{-}$ الماضي التام الأول ،

$\epsilon\mu\alpha\epsilon\text{-}$ الماضي الدال على العادة ،

$\epsilon\mu\alpha\epsilon\text{-}$ الماضي الناقص .

$\epsilon\mu\pi\alpha\tau\epsilon\text{-}$ ، $\epsilon\mu\pi\alpha\epsilon\text{-}$ ، $\epsilon\mu\pi\epsilon\text{-}$

وفي هذه الثلاث الأخيرة تهمل غالباً كتابة حرف ϵ ويستعاض عنه

بالحركة « ، ، كالاتي : $\text{-}\mu\pi\epsilon$ ، $\text{-}\mu\pi\alpha\epsilon$ ، $\text{-}\mu\pi\alpha\tau\epsilon$.

وهذه الأزمنة المختلفة بمعانيها الخاصة تخضع لنفس القواعد النحوية التي

يتخضع لها الحاضر اللاحدود المكون بواسطة حرف ϵ وحده (راجع

فقرة ٢٣٨) .

فهي تكون جملاً فرعية تتلو الجملة الرئيسية دون حرف عطف بل

كنوع من الإضافة أو كالصيغة الإسمية (اسم الفاعل) في اللغة الفرنسية

participe . ويجوز أن تجيء أيضاً قبل الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

« أقامها ماسكا بيدها (أقامها -

بعد - أن أمسك بيدها) » .

« كيف هذا يعرف

الكتابة ولم يتعلم ؟ » .

« وكان إبراهيم شيخا (و) تقدم في أيامه (وكان إبراهيم شيخا إذ تقدم

في أيامه) » .

« عارفين إذن أنهم ليسوا بآلهة فلا تخافوهم » .

ثانيا - الصيغة التعليلية

تتكون الصيغة التعليلية بواسطة الأداة - ἵνα (وفي المصرية ٢٤٩

ام تو) ويحذف منها أحيانا حرف η . مثال ذلك :

« من سيأتي ليساعدني » ὅτι ἵνα ἔτερον ἂν τεύχεον ἔχω

« من سيأتي ليساعدني » .

ولا تقتصر الصيغة التعليلية من حيث دلالتها على زمن معين وإنما قد

آتت على الحاضر والماضي والمستقبل . وهي شائعة الاستعمال في اللغة القبطية ،

وتأتى في الأحوال الآتية :

١ - في الجمل المتعلقة بغيرها مباشرة دون حرف عطف والتي تجيء بعد ٢٥٠

(١) ἵνα شاذة والصحيح حسب القاعدة ὅτι . راجع الملاحظة في

أفعال تدل على الإرادة أو التحريض أو الطلب أو الأمر . أمثلة ذلك :

ἵστητε ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 « هل تريد أن أرجع ابنك إلى الأرض التي أنت منها ؟ » .

ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 « لنسألها ما يطيّب لها (ما تقوله بفمها) » .

ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 « اقترّب مني يا بني كي أجسك » .
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 « اذبحها واطبخها حتى ألتذذ » .

٢ - بعد الأفعال الشخصية ، مثل : « يجب » ، « يمكن » ، « ضروري (يلزم) » ، « يستطيع » ، « لا يمكن » ، وكذلك الأفعال التي يدخل عليها الضمير الشخصي « أمثلة ذلك :

ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 « العثرات » .

ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 « لا ينبغي للإنسان أن يتألم كثيرا » .

٣ - في حالة الجمل المتعلقة بغيرها لتدل على الغرض أو القصد أو الخوف .

وفي هذه الأحوال يسبق الصيغة التعليمية أحد حروف العطف

εἰς , εἰς , εἰς - بغية أن ، εἰς , εἰς - بحيث - لكي ،
 εἰς أو εἰς - لئلا - خشية أن ، εἰς ، εἰς - ألا - مالم ،
 وكذلك أحد حروف العطف القبطية -εἰς « أن » ، -εἰς « إلى أن - حتى » ،
 أمثلة ذلك :

εἰς πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις εἰς τὴν κρίσιν « لئلا
 يسلمك النخس إلى القاضى » .

εἰς τὴν κρίσιν « قل لهذا الحجر أن
 يصير خبزاً » .

εἰς τὴν κρίσιν « لا تمسوه
 لئلا تموتوا (لكي لا تموتوا) » .

٢٥١ وتدخل -εἰς (وفي المصرية القديمة شع) « إلى أن » ، على الصيغة
 التعليلية وتتجدد معها في الكتابة وتصرف على النحو الآتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	εἰς أو εἰς - المتكلمون
٢ - المخاطب	εἰς - المخاطبون
المخاطبة	εἰς
٣ - الغائب	εἰς - الغائبون
الغائبة	εἰς
أمام الاسم	εἰς-

وهذه الصورة تختصر بسقوط حرف n وتصبح الصيغة التعليلية
بذلك أكثر استعمالاً :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	١ - المتكلمون
2 - المخاطب	2 - المخاطبون
المخاطبة	
3 - الغائب	3 - الغائبون
الغائبة	
أمام الاسم	

وأمثلة ذلك :

« ابق هناك حتى أقول لك ، » $\omega\pi\iota \mu\mu\alpha\tau \omega\alpha\tau\chi\omicron\varsigma \lambda\alpha\kappa$
 $\omicron\tau\kappa\epsilon\rho\omega\iota \epsilon\varphi\epsilon\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\iota \tau\phi\epsilon \epsilon\delta\rho\eta\iota \epsilon\chi\omega\kappa \omega\alpha-$
 « سينزل على رأسك الرماد من السماء حتى يهلكك ، » $\tau\epsilon\varphi\varphi\omicron\tau\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\omega\alpha\tau\epsilon \pi\epsilon\mu\beta\omicron\lambda \lambda\epsilon\mu \lambda\chi\omega\mu\tau \mu\lambda\epsilon\kappa\omicron\lambda \kappa\omicron\tau\varphi \epsilon\beta\omicron\lambda$
 « حتى يرد عنك سخط وغضب أخيك ، » $\epsilon\alpha\rho\omicron\kappa$

٢٥٢ ٤ - تستعمل الصيغة التعليلية في أغاب الأحوال لمنع تكرار الزمن نفسه؛
 وفي هذه الحالة لا تكون الجملة متعلقة بغيرها إلا ظاهرياً فقط ، وإنما
 تكون الجمل في الحقيقة متقابلة . وهي في الأغلب تأتي متتالية دون حرف
 عطف . وأحياناً ترتبط بواسطة $\omicron\tau\omicron\varrho$. وفي الترجمة إلى العربية أو
 الفرنسية تترجم الصيغة التعليلية إلى نفس الزمن الذي يكون عليه الفعل
 السابق .

وهذا الاستعمال للصيغة التحليلية ينسحب على كل الأزمنة وفي كل الصيغ.
وأمثلة ذلك :

الزمن الحاضر من الصيغة الإخبارية :

ἄφρητ' ἰοτρωνι εἰς ἰοτ' ἄπερζροχ ... οτοχ
ἡτερ' ἡκοτ' « مثل انسان يلتقي بذوره ... وبنام »

والحاضر الدال على العادة :

ῥατ' ἰ' ἡτερ' πεαταλας οτοχ ἡτερ' ῥατ' ἡπιασχι
الشيطان وينزع الكلمة .

والمستقبل :

†λασχοχι ἡταταρο ἡταφωϣ ἡεαπωϣλ
وأدرك وأقسم غنائم .
ετεεεληλ ἡτοτοτοπορ ἡτερ' ἡεεοτωϣ ἡταυεθوني
« سيفرح ويتبهج الذين يريدون عدلى » .

وفي الشرط :

εϣωπ ακυαλ' ε ταφτλη οτοχ ἡτοτϣτευτ' λακ
« إذا ذهبت إلى قبيلتى ولم يعطوك تكون فى حل من قسمى » .

وفي الأمر :

ἡπερζωλ ἡτεκχατ' « لا ترحل وأتركنى » .

وفي صيغة التمنى :

ῥαροτοτοπορ ἡτοτθεληλ ἡτερ' εαλεθλος
الشعوب .

وبعد الصيغة المصدرية التي يدخل عليها -e- ، -eore- :

ἄφ' ἑαυτοῦ πῶς παραδίδωκεν ἑορέγερται οὗτος ἵπτεται ἐροῖ
« وضعه في الفردوس ليعمل ويحافظ عليه » .

وبعد الجملة الموصولة :

ὃν ἐβλάτ' ἐπ' αὐτῷ οὗτος ἵπτεται ἐροῖ
« من يرى الابن ويؤمن به » .

ثالث - صيغة التمني

٢٥٣ تتكون بواسطة المساعد -are- ، -ar= « اعط - امنح » (وفي
المصرية امي اير وفي الديموطيقية مي عر) (أنظر الفقرات ٢٥٤ و ٢٥٥) .
وتدل هذه الصيغة على التمني أو الرغبة أو النهي . مثال ذلك :

ἡ ἀρε-πικαγί ηι ἐβόλ' ἡγαλσμεγ ἡστει
« نباتا عشبيا » .

« لتكن مشيتك » . πετεγπακ ἡρεγυωπι

« فلنشكر الله » . ἡρεπυεργμοτ ἡτοτγ ἡφτ

وقد بقيت في القبطية صيغة واحدة للتمنى لا يلحق بها مصدر وهي
ἡροπ بمعنى « هلموا - هيّا - هلم » .

رابعاً - صيغة الامر

٢٥٤ ١ - في معظم الأفعال تستعمل الصيغة المصدرية (مادة الكلمة الأصلية)
بمثابة أمر المفرد وللجمع . مثال ذلك :

• « اتبعنى » $\mu\omicron\upsilon\gamma\iota\ \lambda\epsilon\omega\iota$

• « أحب الرب » $\mu\epsilon\pi\pi\epsilon\ \lambda\omicron\upsilon\iota\varsigma$

• « خلصنى » $\mu\alpha\rho\upsilon\epsilon\tau$

٢ - بعض الأفعال يصاغ الأمر منها بإضافة μ إلى أول الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

« أنظر » $\mu\pi\alpha\tau$ ، « كُلْ » $\mu\omicron\tau\omega\mu$ ؛

« قُلْ » $\mu\chi\omega\varsigma$ $\mu\chi\omicron$ = $\mu\chi\epsilon$ - $\mu\chi\omega$

٣ - يصاغ الأمر في الأفعال الثلاثة الآتية $\mu\pi\iota\ \mu\upsilon\iota\ \mu\omega\lambda\iota$ على النحو الآتى :

« أحضر - قدم » $\mu\pi\iota\tau$ = $\mu\pi\iota$ - $\mu\pi\iota\omicron\tau\iota$

« افعل » $\mu\pi\tau\iota$ = $\mu\pi\iota$ - $\mu\pi\iota\omicron\tau\iota$

« انزع - (شيل) » $\mu\lambda\iota\tau$ = $\mu\lambda\iota$ - $\mu\lambda\iota\omicron\tau\iota$

٤ - صيغ أخرى للأمر :

« تعال » $\mu\mu\omicron\tau$ ، « تعالى » $\mu\mu\eta$ ، « تعاوا » $\mu\mu\omega\iota\mu\iota$.

« أعط » $\mu\tau\iota\varsigma$ ، « هات يدك » $\mu\tau\iota\varsigma\ \tau\epsilon\kappa\chi\iota\chi$.

« (وفى المصرية القديمة امى) » $\mu\mu$ = $\mu\mu\eta$ ، « اعط - امنح »

تستعمل كأمر لفعل \dagger .

« خذ » $\mu\mu$ ، « خذى » $\mu\mu\epsilon$ ، « خذوا » $\mu\mu\omega\iota\mu\iota$.

٥ - تستعمل $\mu\mu$ لصياغة الأمر من كل الأفعال المركبة بدخول \dagger

(راجع فقرة ٢٣٠) وكذلك الأفعال المسببة المكونة بحرف τ .

τὸτῶ « يطهر » ، αὐτὸτῶ « طهر » .

θελῶ « يخفض - يحقر » ، αὐθελῶ « أنفض - حقّر » .

ويتبع نفس القاعدة الأمر من فعل «ذهب» ὑπέρ وهو ὑπέρηκ ، اذهب ، ὑπέρηκτε (بواسطة -π) .

٦ - وينفى الأمر (أى يصبح نيبا) بوضع -πέρ (وفى المصرية -ير) أمام الصيغة المصدرية البسيطة ، وبوضع -πέρ أمام الصيغة المصدرية المسببة . مثال ذلك :

ὕπερέργοι « لا تخف » .

ὕπερέρ-εἰς « لاتجعل أحدا يعلم (أى لا تخبر أحدا) » .

ὕπερέρωκ « أرجوك يا أبى لا ترحل » .

٧ - وإذا تتابعت عدة أفعال أمر فإن الفعل الأول فقط يأتى فى صيغة الأمر ، وأما بقية الأفعال فتأتى فى الصيغة التعليلية (راجع فقرة ٢٥٢) ، إلا إذا كانت هذه الأفعال مستقلة عن بعضها تمام الاستقلال كما فى المثال الآتى :

πῶς σὺν ἑταίροις ἐπὶ τῷ πλοίῳ

« يارب اسمع صلاتى - أصغ إلى طلبى » .

خامسا - الصيغة المصدرية

(أى مادة النعل الأصلية)

١ - صورها

يوجد نوعان من الصيغة المصدرية ، الصيغة المصدرية البسيطة ، مثل :

« فك - حل - انحل »، والصيغة المصدرية المسببة . مثل : $\epsilon\pi\epsilon\lambda$ « سبب أو فعل الحل » . وتصرف $\epsilon\pi\epsilon$ على النحو الآتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\epsilon\pi\iota$	١ - المتكلمون $\epsilon\pi\epsilon\lambda$
٢ - المخاطب $\epsilon\pi\epsilon\kappa$	٢ - المخاطبون $\left. \begin{array}{l} \epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda \\ \epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda \end{array} \right\}$
المخاطبة $\epsilon\pi\epsilon$	
٣ - الغائب $\epsilon\pi\epsilon\varsigma$	٣ - الغائبون $\epsilon\pi\epsilon\omicron\tau$
الغائبة $\epsilon\pi\epsilon\varsigma$	

أمام الاسم $\epsilon\pi\epsilon - \epsilon\pi\omicron$

وأصل $\epsilon\pi\epsilon - \epsilon\pi\omicron$ هو فعل $\epsilon\pi\iota$ « فَعَلَ » ، (وفي المصرية القديمة ديت اري) ثم أضيف إليه حرف τ ليبدل على التسبب (وقلب إلى θ) (أنظر الفقرات ٢٣ ، ٢٢٧) .

وتستعمل الصيغة المصدرية المسببة في جميع الحالات التي تستعمل فيها الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :

« يجعلون مدينة الله تفرح » ، $\varsigma\epsilon\epsilon\theta\epsilon\omicron \lambda\omicron\upsilon\alpha\kappa\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$
« قَتَى الرب قلب فرعون » ، $\lambda\epsilon\pi\tau\omicron\iota\varsigma \epsilon\pi\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$

« الأشرار تهلكهم الخطيئة » ، $\lambda\epsilon\varsigma\epsilon\upsilon\eta\varsigma \psi\alpha\pi\epsilon\phi\iota\omicron\upsilon\varsigma \epsilon\pi\omicron\tau\tau\alpha\kappa\omicron$

« سأجعله يتكاثر » ، $\epsilon\iota\epsilon\theta\epsilon\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota$

أما فيما يختص باستعمال الصيغة المصدرية مع $\epsilon -$ فانظر الفقرات ٢٦٣ ،

٢٦٤ . وفيما يختص باستعمالها مع x.n أنظر الفقرة ٢٦٦ وما يليها .

٢٥٦ وتنفي الصيغة المصدرية بواسطة $\psi\tau\epsilon\upsilon$ (وفي المصرية القديمة تم)
على النحو الآتي : $\psi\tau\epsilon\upsilon \cdot \beta\omega\lambda$ « لا يحل - لا ينحل » ، $\psi\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\pi\epsilon - \beta\omega\lambda$ « لا يجعل ... ينحل » . وهذه الصيغة المصدرية المنفية لا تتصرف إلا في صيغتين زمنيّتين : الصيغة الشرطية والصيغة التعليلية . أما في الأزمنة الأخرى فيزبر عن النفي بواسطة الأفعال الضميرية المساعدة auxiliaires أو بواسطة الظروف adverbes . وفيما عدا التعريف فإن الصيغة المصدرية المنفية تؤدي نفس وظيفة الصيغة المصدرية المثبتة . أمثلة ذلك :

« أقسم لي بالله أن لا تظلمني » .
 $\omega\rho\kappa \lambda\eta\iota \text{ } \lambda\epsilon\phi\lambda\omicron\tau\tau \epsilon\psi\tau\epsilon\upsilon\sigma\iota\tau \text{ } \lambda\iota\chi\omicron\lambda\omicron\varsigma$

« حافظت على نفسي حتى لا أسبب أي عثرة » .
 $\lambda\iota\alpha\rho\epsilon\gamma \epsilon\rho\omicron\iota \epsilon \psi\tau\epsilon\upsilon\chi\alpha \epsilon\lambda\iota \text{ } \lambda\iota\sigma\tau\omicron\rho\omicron\varsigma$

٢٥٧ وتوجد صيغة مصدرية ثالثة يمكن أن نسميها الصيغة المصدرية الدالة على القوة ، وهي تتكون بوضع $\psi\tau$ (وفي المصرية القديمة $\psi\tau$) « قدر - استطاع » أمام الصيغة المصدرية المسببة أو البسيطة . وذلك كالاتي : $\psi\tau\beta\omega\lambda$ « يستطيع حل (يقدر أن يحل) » ، $\psi\tau\theta\epsilon\pi\epsilon - \beta\omega\lambda$ « يستطيع أن يجعل ... يحل » . وهذه الصيغة هي في الحقيقة مركبة من فعلين ، والفعل الأول منهما $\psi\tau$ لا يستعمل إلا في هذا التركيب . وإذا كان الفعل الثاني مبتدئا بحرف ϵ فإن هذا الحرف يسقط أحيانا بعد $\psi\tau$ فيقال $\psi\tau\lambda\iota$ بدلا من $\psi\tau\epsilon\lambda\iota$ « يستطيع القراءة » ، وإن كانت هذه الصورة الأخيرة هي الصورة المعتادة .

وهذه الصيغة المصدرية شائعة الاستعمال ؛ وهي تجيء مع كل الأفعال
وفي كل الأزمنة . أمثلة ذلك :

ἐμπολεμεν ἐβोल θέλ οτπολεμεος « لا يستطيع أن
يتخلص من الحرب » .

σελαστωοτποτ ὕματατοτ « سيستطيعون القيام بمغردهم » .
οτρυαι ὕδελλε ἡποτσορεφπατ ὕβोल οτρυαι
εφδεε οταπαεκη ἡποτσορεφ « لن يستطيعوا أن يجعلوا
رجلا أعشى يبصر ولن يستطيعوا أن يخلصوا رجلا في ضائقة » .

ویدخل ضمن هذا النوع من الصيغة المصدرية الفعل الشائع الاستعمال
ωξεμ-χομ « يقدر - يستطيع » ، وهو مركب من ω-ξεμ « وجد »
(أنظر فقرة ٢٣١) ومن χομ « قوة » . وتتصل بالصفة المصدرية
χομ في التعبيرات التي من هذا النوع : ὕμοι ωχομ ὕμοι « لا قدرة لي » .

٢ - استعمال الصيغة المصدرية

كما في الفرنسية والانجليزية يمكن استعمال الصيغة المصدرية لجميع الأفعال
القبطية - سواء أخذت مفعولا به أم لا - بحيث تقع في الجملة اسم فاعل
مبتدأ أو تقع خبرا مفعولا مباشرا أو غير مباشر .

٣ - استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ

استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ يماثل نفس الاستعمال في اللغة
الفرنسية ويشابه إلى حد ما المبتدأ المتأخر في اللغة العربية .

فالصيغة المصدرية تكون مسبقة بحرف -e وتجىء دائماً لاحقة على الخبر . أمثلة ذلك :

« أما أنا ، $\Delta\lambda\alpha\kappa \chi\epsilon \sigma\tau\alpha\gamma\alpha\theta\omega\lambda \lambda\eta\iota \lambda\epsilon \epsilon\text{-}\tau\omega\mu\text{-}\tau \epsilon \Phi\tau$ فخير لي الالتصاق بالله » .

« لدى ما أقوله » . $\sigma\tau\omega\lambda\tau\eta\iota \epsilon\text{-}\sigma\alpha\chi\iota$

٢٦٠ هذا الأسلوب في قلب وضع الصيغة المصدرية يستعمل بصفة خاصة مع الفعل $\epsilon\sigma\chi\epsilon$ « يجب - ينبغي » وكذلك الأفعال اللاشخصية . وفي هذه الحالة نستعمل حرف λ إذا كانت الصيغة المصدرية تتلو الفعل مباشرة ونستعمل حرف ϵ إذا جاءت منفصلة عنه . أمثلة ذلك :

« لا يجب فعله » . $\lambda\epsilon\tau\epsilon\sigma\chi\epsilon \lambda\text{-}\lambda\iota\gamma \lambda\eta$

« يجب علينا إعطاء جزية للملك » . $\epsilon\sigma\chi\epsilon \lambda\lambda\epsilon\text{-}\tau\epsilon\sigma\chi\alpha\tau \lambda\iota\sigma\tau\rho\omicron$

« ليس حسناً » $\lambda\lambda\epsilon\sigma \lambda\epsilon \epsilon\omicron\epsilon\text{-}\lambda\iota\sigma\tau\omega\mu\iota \psi\omega\pi\iota \lambda\iota\lambda\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\gamma$

أن يكون الرجل وحده . .

٢ - استعمال الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦١ ١ - إذا استعملت الصيغة المصدرية كمفعول مباشر فإنها أحياناً تجيء متصلة بالفعل مباشرة في صورته الناقصة دون أى أداة ربط . مثال ذلك :

« أحبوا تحريك أرجلهم » . $\lambda\iota\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\text{-}\kappa\iota\mu \lambda\iota\sigma\tau\phi\alpha\tau$

٢ - وباستثناء هذه الحالة ، التى هى نادرة ، فإن الصيغة المصدرية ، سواء أ جاءت مفعولاً مباشراً أم غير ذلك ، تأخذ دائماً حرف جر يكون فى الأغلب - λ أو - ϵ على النحو الآتى :

١ - استعمال حرف -\eta مع الصيغة المصدرية كـمفعول

-\eta (وفي المصرية القديمة م) - لا تستعمل إلا مع الصيغة المصدرية ٢٦٢
البسيطة إذا جاءت مباشرة بعد اللفظ الذي تتعلق به باعتبارها :

١ - مفعولا مباشرا ، مثل :

تتعرفون اختباره (تعرفون أن
тетешотл \пердохимизл
تختبروه) .

٢ - أو مفعولا دالا على الحال ، مثل :

« ابتداء يتكلم - ابتداء التكلم »
\пергентс \лсх
« كان يحى متزايدا (أى كان يتزايد) »
\лсхнот \п-\хх \п

٣ - مفعولا للتخصيص والتحديد ، مثل :

« وقت الاعطاء »
\лснот \п-т
« لم يستطيعوا البقاء »
\лпотухеихом \п-ог

٤ - أو إذا جاءت بعد الأفعال الدالة على السهولة أو الصعوبة أو

الاستحقاق ، مثل :

« يسهل إيجاد »
\л-хем-г
« يصعب إيجاد »
\л-хем-ог
« اجعلنا مستحقين أن نقول »
\л-хем-ог

وفي جميع هذه الحالات إذا كانت الصيغة المصدرية منفصلة عن اللفظ

الذي تتعلق به فإننا نستخدم حرف -\epsilon بدلا من -\eta .

ب . استعمال حرف -e مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٣ ويستعمل مع حرف -e (وفي المصرية القديمة و) الصيغة المصدرية البسيطة أو الصيغة المصدرية المسببة .

فالصيغة المصدرية المسببة تعبر عن الفاعل ، ولذا فنحن نستعملها عندما يكون الفاعل الخاص بها ظاهرا أى عندما يكون مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى أو حتى حين لا يكون مختلفا وإنما نريد إبرازه .

وفي هذه الحالة ينبغى أن نلاحظ أن الصيغة المصدرية المسببة لا تعود لها دلالتها الخاصة وتصبح مثل الصيغة المصدرية البسيطة .

٢٦٤ وتستعمل الصيغة المصدرية البسيطة أو المسببة مع حرف -e في الحالات الآتية :

١ - باعتبارها مفعولا مباشرا ، حتى في الحالات التي يمكن أن نستعمل فيها حرف -n ، وبصفة خاصة بعد الأفعال الدالة على « الإرادة والرغبة والطلب والأمر والقسم والترك » . أمثلة ذلك :

• « تعرفون إعطاء » tetenxowen e-t

• « أراد المجيء » qotaw e-i

• « أريد اتباع الحق » totaw eeriowu lsa pienu

• « رغبت في الأكل (أن آكل) » merenitmil e-otaw

• « تطلب أن تشرب » keretil e-sw

• « أوصى أن لا يقال هذا لأحد » qrolgen e-wtemxe fa l'peli

« أقسم أن يعطى لك الأرض » ، $\alpha\varphi\omega\rho\kappa\ \epsilon-\tau\ \mu\alpha\kappa\ \chi\epsilon\lambda\iota\mu\iota\kappa\alpha\delta\epsilon$
 « لن يدع المخرب » ، $\lambda\lambda\epsilon\varphi\chi\alpha\ \mu\iota\pi\epsilon\varphi\tau\alpha\kappa\omicron\ \epsilon-\iota\ \epsilon\delta\omicron\tau\eta$
 يدخل .

٢ - باعتبارها مفعولا دالا على الغاية أو الغرض أو القصد . أمثلة ذلك :
 « الرب ليضرب المصريين » ، $\epsilon\varphi\epsilon\varsigma\iota\mu\iota\ \lambda\eta\epsilon\ \mu\epsilon\omicron\iota\varsigma\ \epsilon-\psi\alpha\varphi\ \epsilon\ \mu\iota\pi\epsilon\mu\lambda\chi\eta\mu\iota$

« اقربوا ليكسروا الباب » ، $\alpha\tau\delta\omega\mu\tau\ \epsilon-\kappa\alpha\psi\ \mu\iota\pi\omicron$
 $\alpha\varphi\tau\alpha\omicron\omicron\tau\omicron\lambda\ \lambda\eta\epsilon\ \mu\epsilon\omicron\iota\varsigma\ \epsilon-\varphi\omega\tau\ \lambda\tau\alpha\iota\beta\alpha\kappa\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda$
 « أرسلنا الرب لنمحي هذه المدينة » ،
 « لا أستطيع » ، $\chi\epsilon\lambda\iota\mu\iota\ \psi\chi\omicron\mu\ \chi\epsilon\lambda\iota\mu\iota\ \epsilon-\mu\alpha\delta\upsilon\epsilon\tau\ \epsilon\ \mu\tau\omega\omicron\tau$
 الخلاص بنفسى إلى الجبل .

ج - استعمال حروف جر أخرى مع الصيغة المصدرية كمنقول

٢٦٥ الصيغة المصدرية باعتبارها مفعولا دالا على الحالة يمكن أن تدخل عليها
 حروف جر أخرى وهى $\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha$ و $\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha$ « بعد » .

وتستعمل بعد $\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha$ الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :
 « كان يسعى لإهلاك موسى » ، $\mu\alpha\varphi\kappa\omega\tau\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha-\tau\alpha\kappa\omicron\ \chi\epsilon\lambda\iota\mu\iota\kappa\alpha\delta\epsilon$
 « يطلبون التكلم (أن يتكلموا) » ، $\epsilon\tau\kappa\omega\tau\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha-\varsigma\alpha\chi\iota$

وتستعمل بعد $\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha$ الصيغة المصدرية المصبوبة . أمثلة ذلك :
 « بعد أن جعله يشيخ (بعد أن شاخ) » ، $\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha-\vartheta\epsilon\varphi\epsilon\varphi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron$

« بعد أن » $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\sigma\alpha-\theta\rho\epsilon-\pi\sigma\theta\iota\varsigma \sigma\eta\rho\epsilon \epsilon \phi\iota\alpha\rho\sigma \lambda\upsilon\chi\eta\mu\iota$
ضرب الرب نهر مصر .

سادسا - المصدر

١ - صيغته

٢٦٦ يصاغ المصدر (أى اسم الفعل) بطريقتين :

١ - باستعمال الصيغة المصدرية البسيطة ذاتها مع أداة التعريف . مثال ذلك :
 $\pi\iota-\beta\omega\lambda$ « الحل (أى فعل الحل) » .

٢ - بواسطة استعمال $\chi\iota\pi$ (فى المصرية كى ن) مع الصيغة
المصدرية البسيطة أو المسببة $\theta\rho\epsilon$ (وفى المصرية القديمة ديت لرى) .
وتكون الصيغة المصدرية المسببة دائما فى الصيغة المركبة أو الضميرية .
ومثال ذلك : $\pi\chi\iota\lambda\theta\epsilon-\beta\omega\lambda$ ، $\pi\chi\iota\lambda\theta\epsilon\beta\omega\lambda$

وفىما يختص بتصريفيها مع الضمائر المتصلة (أنظر فقرة ٢٥٥) .

وعن طريق استعمال الصيغة المصدرية البسيطة مع $\chi\iota\pi$ نحصل على
صورتين :

١ - صورة لا تشير إلى الفاعل ، وهى : $\pi\chi\iota\lambda-\beta\omega\lambda$.

٢ - صورة أخرى يكون الفاعل ظاهرا فيها دائما ، وهى :

$\pi\chi\iota\lambda\tau\epsilon-\beta\omega\lambda$ ، $\pi\chi\iota\lambda\tau\beta\omega\lambda$

وتتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	١ - المتكلمون
пхилта	пхилтел
٢ - المخاطب	٢ - المخاطبون
пхилтек	пхилтетел
المخاطبة	
пхилте	
٣ - الغائب	٣ - الغائبون
пхилтеу	пхилтот
الغائبة	
пхилтес	
أمام الاسم	
пхилте-	

٢ - قواعد استعماله

كما في اللغة العربية كذلك المصدر في اللغة القبطية في جميع صورته ٢٦٧
الأربع يجوز أن يأخذ مفعولا مباشرا . فيقال :

• « خلاصى » флaxye-т

• « معرفة الله » ot-cotep-ф†

• « قيامه بمضايقتى » пхил-oreq xexwax-т

٢٦٨ ١ - المصدر المكون بواسطة الصيغة المصدرية البسيطة π-βωλ

يقوم المصدر في هذه الصيغة سواء بمنزله أم مع مفعوله مقام الاسم بجميع وظائفه ، أى أنه يحىء مبتدأ أو فاعلا أو خبرا أو مفعولا ، وتدخل عليه أداة المعرفة أو مشتقاتها . أمثلة ذلك :

πδ-αυοηι λτοτ ot-eβολ ειτοτq ne

« صبرى) هو من عنده » .

« ابيضت لحصاها » ατοτ3αy ε π-οc3-οτ

αcπατ λxε †cεyυi xε λαπεq πyψηη e-φ-οτωη

« رأت المرأة أن اشجرة (كناية عن النمرة) حسنة لأكل » .

وهناك عدة أفعال تستخدم كمجرد أسماء ، سواء أكانت صورتها في الصيغة المصدرية المستقلة ، مثل : « عاش » « πi-ωπθ » ، « الحياة » ؛ و « تكلم » « cαxι » ، « الكلام » ؛ أم جاءت في الصيغة الوصفية ، مثل : « عراك » « ωπλτ » من « تشاجر » ، وصيغتها الوصفية « ωπλτ » ؛ و « خشب الحريق » من « حرق - احترق » « pωκx » ، وصيغتها الوصفية « pωκx » ؛ و « نحت » « φωτx » من « نحت » « φωτx » ، وصيغتها الوصفية « φωτx » ؛ و « جفاف » « xελxωλ » من « xολxελ » ، « نشر للتجفيف » ، وصيغتها الوصفية وفقاً للقاعدة هي « xελxολ » .

وتدخل أداة النكرة -ot- على المصدر في حالتين :

٢٦٩

١ - بعد حرف الجر « επ- » لصياغته الحال . مثل :

« επ-otcωotτεπ » ، « باستقامة - مستقيماً » .

« επ-otxωκ εxολ » ، « تماماً - بالكلية » .

« επ-otxωπ » ، « في السر - سراً » .

٢ - بعد الفعل ذاته لتوكيد المعنى مثل المنعول المطلق في اللغة العربية .

أمثلة ذلك :

« επ-otμot τετελλαμωt » ، « موتاً تموتون » .

« επ-otpιμι ερεπωαμι » ، « بكى بكاء مرأً » .

« επ-otπογεμ πογεμ `πτεκψτxη » ، « خلاصاً خلص نفسك » .

وإذا كان المصدر مفعولاً دالاً على الحال فإننا نستخدم بصفة خاصة

الصيغة المكونة بواسطة « xιπ- » .

ب - المصدر المكون بواسطة استعمال $\pi\alpha\iota\eta$

٢٧٠

إن المصدر المكون بواسطة $\pi\alpha\iota\eta$ لا يستعمل إلا كمفعول دال على الحال ، وهو لذلك يجرى دائما مسبقا بحرف جر .

وفيما يختص بالنارق بين الصيغ الثلاثة $\pi\alpha\iota\eta$ - $\tau\epsilon$ - $\beta\omega\lambda$ ، $\pi\alpha\iota\eta$ - $\beta\omega\lambda$ ، $\pi\alpha\iota\eta$ - $\theta\epsilon$ - $\beta\omega\lambda$ ينبغي ملاحظة النقاط الآتية :

١ - $\pi\alpha\iota\eta$ - $\beta\omega\lambda$

٢٧١

تستعمل هذه الصيغة في الحالات الآتية :

١ - إذا كان الفاعل لكل من فعل المصدر والفعل الرئيسى واحدا . مثال ذلك :

$\pi\alpha\tau\kappa\omega\tau$ ' $\lambda\sigma\alpha$ $\sigma\tau\upsilon\epsilon\tau\upsilon\epsilon\theta\epsilon$ $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon\pi\alpha\iota\eta$ - $\beta\omega\beta\epsilon\tau$
كانوا يبحثون عن شهادة على يسوع لقتله .

٢ - إذا لم يكن للمصدر فاعل محدد وجاء بالآخرى بمثابة اسم متبوع بمفعوله الذى يحدده . أمثلة ذلك :

$\alpha\sigma\epsilon\iota\sigma\tau\iota$ ' $\mu\pi\alpha\iota\sigma\theta\epsilon\lambda$ ϵ $\pi\alpha\sigma\omega\mu\alpha$ ϵ - $\pi\alpha\iota\eta$ - $\kappa\omega\sigma\tau$
هذا الطبيب على جسمى لدغنى .

$\epsilon\eta\lambda\lambda\epsilon$ $\iota\varsigma$ $\lambda\alpha\lambda\alpha$ $\alpha\psi\epsilon\rho$ ' $\mu\phi\epsilon\rho\eta\tau$ ' $\lambda\omicron\tau\alpha\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ' $\mu\mu\omicron\lambda$
 ϵ - $\pi\alpha\iota\eta$ - $\sigma\theta\epsilon\lambda$ $\sigma\tau\epsilon\theta\lambda\alpha\pi\epsilon\tau$ $\lambda\epsilon\mu$ $\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\gamma\omega\tau$
قد صار كواحد منا لمعرفة الخير والشر .

٣ - هذه الصيغة كثيرا ما تستعمل ، بخلاف الصيغتين الأخرين ، بدون مفعول ومجرد كاسم موصوف ، وهى من ثمة تقبل صفات الملكية وأداة التعريف المؤنثة (راجع فقرة ١٤٣) . أمثلة ذلك :

« بالنسبة لعله » $ezen\ peqem\ nem\ peq-xil-erow$
 وإجابته .

« بسبب كلامك » $eze\ texilcaxi$

« المحادثة » $\dagger-xil-caxi$

« أسلوب تعمره - كيفية عمله » $teqxilperwz$

$xilore-bwl$ ، $xilte-bwl - ٢$

٢٧٢ وإذا نظرنا إلى المعنى الأصلي لكل من هاتين الصيغتين لوجب أن لا نستعمل $xilore-$ إلا حين يقصد المعنى السببي ، وأن لا نستعمل $xilte-$ إلا في المعنى العادي ؛ بيد أنه في واقع الأمر لا يوجد بين هاتين الصورتين أى فارق ملحوظ في المعنى . والمهم فحسب هو أن نلاحظ أن $xilore-$ تستعمل أكثر بكثير من $xilte-$.

٢٧٣ وهاتان الصورتان ، بخلاف $xil-bwl$ ، تستعملان للتعبير عن فاعل المصدر إذا كان مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى ، أو حين يراد الإنصاح عنه . وينجىء غالبا مع هاتين الصورتين حرف الجر $e-$ أو $nen-$. أمثلة ذلك :

$xilte-pixilozos$ $en-pixilozos$ $e\ pilte-pixilozos$ $en-pixilozos$
 « أبعده الروح إلى البرية كي (يقوم) الشيطان بتجربته » .

أخرجتكم من معبر $en-pilte-pixilozos$ « لتونوا إلى » .

٢٧٤ وإذا دخلت nen على $xilte-$ فإنها تشير إلى وقوع حدث يتم في نفس الوقت الذى يتم فيه حصول الفعل الرئيسى ، وترجم عندئذ بكلمة

« عندما - لا - أثناء - بينما » . أمثلة ذلك :

« استمع » $\omega\tau\epsilon\mu \phi\tau \epsilon \tau\alpha\pi\rho\sigma\epsilon\tau\chi\eta \theta\epsilon\lambda \pi\alpha\iota\tau\alpha\tau\omega\delta\epsilon$
 اللهم اصلاتي عند طلبي .

« عند - صادق » $\theta\epsilon\lambda \pi\alpha\iota\tau\epsilon\kappa\omega\varsigma\theta$

٢٧٥ وإذا دخلت $\theta\epsilon\lambda$ على $\pi\alpha\iota\theta\epsilon\rho\epsilon$ فإنها تشير إلى وقوع حدث سبق
 مباشرة حدث الفعل الرئيسى ، ونادرا ما تدل على وقوع الحدثين معا .
 أمثلة ذلك :

$\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \delta\epsilon \theta\epsilon\lambda \pi\alpha\iota\theta\epsilon\rho\epsilon\omega\tau\epsilon\mu \eta\tau\epsilon \mu\alpha\lambda\omega\tau \mu\alpha\beta\rho\alpha\delta\epsilon\epsilon$
 $\epsilon \mu\alpha\iota\varsigma\alpha\zeta\iota \alpha\psi\omega\tau\omega\upsilon\tau \mu\epsilon\lambda\epsilon\sigma\omicron\iota\varsigma$ « وحدث عند سماع خادم
 ابراهيم لهذا الكلام أنه سجد للرب » .

$\theta\epsilon\lambda \pi\alpha\iota\theta\epsilon\rho\epsilon \mu\iota\sigma\omega\tau\epsilon\mu \epsilon\mu\alpha\iota \alpha\psi\rho\alpha\upsilon\iota \epsilon\mu\alpha\psi\omega$
 سماع الأخ (لهذه الأشياء) فرح كثيرا .

« عندما يضايقونكم » $\theta\epsilon\lambda \pi\alpha\iota\theta\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\zeta\epsilon\zeta\epsilon\zeta-\epsilon\eta\mu\omega\tau$

و ذا التركيب شائع الاستعمال فى القصص عند بداية الجمل . مثال ذلك :

$\omega\tau\omega\theta \theta\epsilon\lambda \pi\alpha\iota\theta\epsilon\rho\epsilon\tau\alpha\theta\omega \mu\epsilon\mu\iota\mu\alpha\epsilon\tau \epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\tau\alpha-\mu\omega\tau\rho\omega$
 $\chi\alpha\mu\epsilon\upsilon\omega\lambda$ « وعند قيامنا بتثبيت الإيمان ... أن الملك أطلقنا » .

سابعا - المبنى للمجهول

٢٧٦ لا يوجد فى القبطية صيغة خاصة لبناء الفعل للمجهول ، ولكن يعبر
 عن ذلك بالطرق الآتية :

١ - الطريقة الشائعة المعتادة للتعبير عن المبنى للمجهول هى استعمال

الضمير الفعلي المساعد لشخص النائبين الذي يستعمل للمبنى للمعلوم .
مثال ذلك :

« ستدعى صفا » ετενοοτ εροκτε κεφα
وفي هذه الأحوال يصبح نائب الفاعل مفعولا ويحىء الفاعل الحقيقي
مسيبوتا بعبارة « من قبل » εβολ εγτεπ . أمثلة ذلك :
« رجل أرسل » οτ-ρωυι ε αποτορη εβολ εγτεπ φτ
من قبل الله .

« يحركونها (بواسطة الريح) » οτ κλυ ετκλυ εροφ εβολ εγτεπ οτ-θνοτ
(يحركونها) بواسطة الريح .

٢ - بعض الأفعال تعبر عن معنى المبنى للمجهول بواسطة اتصال - و
أخذ ، بأولها . مثل :

« تبارك » ερωοτ « تمجد » ερωοτ

« استضاء » ερωοτωιπ « تعمد » ερωοτ .

والصيغة المصدرية للأفعال المتعدية يمكن أن تعبر بمعنى من المعاني عن
المبنى للمجهول، الذي لا يذكر فاعله الحقيقي (أنظر فقرة ١٩٢) . مثال ذلك :

« انفتحت كل الأبواب وانفسكت كل القيود » ερωαλ εβολ
αποτωπ ηζε ηρωοτ τηροτ οτοε ηελατε τηροτ

٣ - والصيغة الوصفية لجميع الأفعال المتعدية تدل على معنى المبنى للمجهول،
ولكنها تشير إلى الحالة وليس إلى الفعل (أنظر فقرة ٢٠٠) . مثال ذلك :

« أنا مضائق » εγεεεωα « مكتوب » εεενοτ

ثامنا - المفعول المباشر للأهل

تختلف القواعد التي يخضع لها المفعول المباشر بحسب ما إذا كان الفعل في الصيغة المستقلة أم الصيغة المركبة أم الصيغة الضميرية .

١ - المفعول المباشر للأهل في صيغته المستقلة

٢٧٧ كل فعل في صيغته المستقلة يحىء مفعوله المباشر مسبوقا بحرف -π (أو -μ أمام φ ، π ، μ ، ψ) . مثال ذلك :

« لا يعرفون صوت الغريب » .
 εἰσῶτον ἀπ' ἄγνων ἐπιθεύουσιν

« الآب يحب الإبن » .
 φιλῶν μετ' υἱοῦ

« وإذا كان المفعول ضميرا نستعمل -μεν » . مثال ذلك :

« إذا أحببتموني » .
 εὖ με τέτλημι

والأفعال اليونانية المبنية للمعلوم تجيء دائما على هذا النحو لأنه ليس لها صيغة مركبة أو ضميرية . مثال ذلك :

« لكي يجربكم » .
 ἐπερὶ πειράσει

٢٧٨

ملاحظات :

١ - الفعل εἶπεν ، قال ، يتطلب دائما مفعولا مباشرا سواء أكان اسما أم ضميرا : وإذا لم يكن في الجملة هذا المفعول ، فإننا نستعير عنه بواسطة الضمير اللاشخصي -ε . مع الصيغة εἶπεν ، وبواسطة الضمير εἰς مع الصيغة εἶπεν . مثال ذلك :

« قائلين » ، εἰπὼν ، « قالوا » ، εἰπὼν

٢ - الفعل $\chi\omega = \chi\alpha$ « ترك » وفعل الأمر $\mu\eta\iota = \mu\omicron\iota$ « اعط » إذا كان مفعولها جملة فإننا نستعمل الصيغة $\chi\alpha\varsigma$ ، $\mu\eta\iota\varsigma$.
مثال ذلك :

$\chi\alpha\varsigma$ `λυσον `πτοσι `λζε λιψηρι
تشبع .

« امنح أن يكون لنا » . $\mu\eta\iota\varsigma$ εφορῶμεν λιπ

٣ - خبر الفعل $\psi\omega\pi\iota$ « كان » يأتي عادة مسبوقا بالصيغة الوصفية $\omicron\iota$ (أنظر فقرة ٢١٨) في الحاضر اللامحدود ، وإذا كان الخبر ذاته فعلا فإنه يأتي في الزمن اللامحدود . أمثلة ذلك :

$\tau\lambda\alpha\psi\omega\pi\iota$ αη ε $\omicron\iota$ `λαρχησος
« لكي تصير طويل العمر » . $\epsilon\iota\lambda\alpha$ `πτεκῶμεν εκοι `πλεβαρι
« لكي تعمّر طويلا » .

$\psi\omega\pi\iota$ ερετєпсєѳтωт « كونوا مستعدين » .

$\tau\lambda\alpha\psi\omega\epsilon$ εματ αη `πταῶμεν εираѳт εζрни ε

$\pi\iota\omega\omega\tau$ « لن أقدر أن أذهب إلى هناك فأكون طريقا على الطريق » .

٤ - وإذا كان هناك حرف π قبل أداة النكرة $\omicron\tau$ فإننا أحيانا نكرره ونقول $\pi\pi\omicron\tau$. وينبغي الاحتراس من الخلط بين هذه الصيغة وبين صفة الملكية . مثال ذلك :

$\pi\pi\omicron\tau$ μλογεи `πποτρηи « لن يستطيعوا تخليص رجالهم » .

٢ - المفعول المباشر للفعل في صيغته المركبة

كل فعل في صيغته المركبة يتصل به مفعوله المباشر بدون أى أداة .

مثال ذلك :

• « أحب الله العالم » $\epsilon \text{ } \phi \dot{\iota} \tau \text{ } \mu \epsilon \rho \epsilon \text{ } \pi \alpha \kappa \omicron \varsigma \mu \omicron \varsigma$

• « قال هذه (أى هذه الأشياء) » $\epsilon \text{ } \phi \text{ } \tau \epsilon - \mu \alpha \iota$

وكثيرا ما يجرى المفعول المباشر مكتوبا في المخطوطات مع الفعل في صيغته المركبة كأنهما كلمة واحدة مركبة .

وفي بعض الكتب يجرى متصلا بالفعل بواسطة شرطة وصل « - » .

٣ - المفعول المباشر للفعل في صيغته الضميرية

بما أن المفعول في هذه الحالة يكون دائما ضميرا متصلا فإن القواعد التي ٢٨٠ ينبغي اتباعها هي قواعد الضمائر المتصلة .

والنموذجان الآتيان هما نموذجان عامان يتصرف علي نمطهما أكبر عدد من الأفعال .

وسنشير بعد ذلك إلى الحالات الخاصة والشاذة .

نموذج الأفعال المنتهية بالحرف المتحرك \omicron أو ω : فعل $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron$ « أخبر » .

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \text{ } \iota$	١ - المتكلمون $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \text{ } \pi$
٢ - المخاطب $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \text{ } \kappa$	٢ - المخاطبون $\left. \begin{array}{l} \tau \alpha \lambda \lambda \omega \text{ } \tau \epsilon \pi \\ \tau \alpha \lambda \lambda \epsilon - \theta \eta \lambda \omicron \tau \end{array} \right\}$
المخاطبة $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron$	
٣ - الغائب $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \text{ } \eta$	٣ - الغائبون $\tau \alpha \lambda \lambda \omega \text{ } \omicron \tau$
الغائبة $\tau \alpha \lambda \lambda \omicron \text{ } \varsigma$	

نموذج الأفعال المنتهية بحرف ساكن : فعل = βολ « حلّ - فك » .

المفرد	الجمع
١- المتكلم βολ τ	١- المتكلمون βολ τέλ
٢- المخاطب βολ κ	٢- المخاطبون βολ-εηλoτ
المخاطبة βολ ι	
٣- الغائب βολ ς	٣- الغائبون βολ oτ
الغائبة βολ ε	

قواعد وملاحظات

٢٨١ أولا - ضمير المتكلم يكون ι - بعد o أو ω ، ويكون τ - بعد أى حرف ساكن .

١ - هناك عدة أفعال تنتهى بحرف = هـ أو = و وهذه تأخذ τ - كما يأتى :

= χετ χετ ؛ = ατ ατ ؛ = θιτ θιτ .

٢ - وإذا كان المصدر منتبها أصلا بحرف τ يضاف أحيانا حرف τ - آخر ، بيد أن إضافته جائزة دائما . أمثلة ذلك :

τττ من ττ = ττ « أخذ » .

τττ و ττττ من τττ = ττ « طرح - رمى » .

ويستثنى من ذلك الأفعال τoτ « رجع » ، τoτ « خلص » ، τϲτ « رفع - حمل » ، فهى تأخذ دائما مع ضمير المتكلم حرف τ - آخر فتكتب : τττ . ττττ . ττττ .

٣ - الأفعال المنتهية بحرف ж أو ш أو п مسبوقاً بحرف ساكن يلحق بها دائماً الحرف المتحرك المساعد е قبل إضافة الضمير المتصل ، وذلك باستثناء ضمير المخاطبة والمخاطبين والذائبين .

فالفعل позвонить « خلص » يتصرف كالآتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم позвоню	١ - المتكلمون позвоним
٢ - المخاطب позвонь	٢ - المخاطبون позвоньте
المخاطبة позвони	
٣ - الغائب позвонит	٣ - الغائبون позвонят
الغائبة позвонит	

ثانياً - عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبة لا يضاف أى شيء بعد ٢٨٢ الحرف المتحرك о أو а ، ولكن يضاف له и بعد أى حرف ساكن .

١ - الأفعال المنتهية بحرف д أو т يضاف لها и - لشخص المتكلم فتصبح + - كالآتي : $\text{хотю} = \text{хотю} + \text{и}$ ، $\text{любю} = \text{любю} + \text{и}$ ، $\text{вижу} = \text{вижу} + \text{и}$.

٢ - وبعد الحرف الساكن نجد كذلك + بدلاً من и - كما في الأمثلة الآتية :

порт أو порт من порт « ربط » ،

хорт من хорт « ردد » .

отомит من отомит « أكل » ،

• « طبخ » $\phi ac = \phi ac$ من ϕac
• « خلص » $cot = cwt$ من cot

٢٨٣ - عند تصريف الفعل مع شخص المتكلمين يضاف η - بعد الحرف المتحرك ، أما بعد الحرف الساكن فيستعمل غالبا $-tel$ وكذلك كثيراً ما يستعمل $-en$. وأحيانا نجد الصيغتين للنمذ الواحد . أمثلة ذلك :

$cwt\eta$ من $cot\eta en$ « اختار - انتخب » .
 wt من $ol\eta en$ « عد - حسب » .
 $ol\eta en$ أو $ol\eta en$ من wt « رفع » .
 $lox\eta en$ أو $lox\eta en$ من lox « كف » .

أما الأفعال المنتهية بحرف t فتأخذ $-tel$. مثل :

$wt-tel$ ، $cot-tel$ ، $lox-tel$ ، $wt-tel$ « قطعنا » ،
 $wt-tel$ « أحبنا » .

وقد وردت wt « ألقانا - رمانا » مرة واحدة .
والأفعال المنتهية بحرف t والتي تأخذ $-t$ مع شخص المتكلم تأخذ $-tel$ مع شخص المتكلمين : $wt-tel$.

٢٨٤ - عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبين يمكن دائماً أن يصاغ بإضافة $-en\eta$ إلى الصيغة المصدرية المركبة .

وهذه الصياغة هي القاعدة في الأفعال المنتهية بحرف ساكن ، وذلك للتمييز بين شخص المتكلمين وشخص المخاطبين ؛ أما في الأفعال الأخرى فيبدو أنها ليست قاعدة حتمية . أمثلة ذلك : $ket-en\eta$ « إرجعوا » ،

« أخبركم » . сведетел

٢٨٥ خامسا - عند تصريف الفعل مع شخص الغائبين يضاف دائما $-\text{от}$.
وإذا جاءت $-\text{от}$ بعد حرف с فإنهما يدغمان معا ويصبحان сот . مثال
ذلك : схотел ، сидел .

وأحيانا يزداد حرف т للترخيم بين الأصل والضمير $-\text{от}$. مثال
ذلك : сототот من сот « قال » .

والأفعال المنتهية بحرف т والى تأخذ $-\text{от}$ مع شخص المتكلم تأخذ
 отот مع شخص الغائبين . أمثلة ذلك :
 считотот ، сидотот ، считотот .

ملاحظة - في التصريف مع المخاطبين ومع الغائبين يقلب حرف о
إلى а أمام $-\text{тен}$ و $-\text{от}$.

٤ - الأفعال المنعكسة أى ذات الضميرين

٢٨٦ يوجد في القبطية أفعال كثيرة تنصرف مع ضميرين للشخص نفسه :
ويكون أحد الضميرين فاعلا والآخر مفعولا به . وهذه الأفعال تشابه تمام
المشابهة الأفعال ذات الضميرين في اللغة الفرنسية . مثل se reposer ، se lever
وما إليهما ، ومثال ذلك في القبطية : сидотот « قام » .
والضمير الثانى قد يكون مفعولا به مباشرا أو غير مباشر ، وذلك بحسب
ما إذا كان الفعل متعديا أو لازما .

١ - الأفعال المتعدية

٢٨٧ جميع الأفعال المتعدية يمكن استعمالها بالمعنى الانعكاسى ، أى باعتبارها
ذات ضميرين ، كما هو الأمر في اللغة الفرنسية إذ نقول s'aimer « يحب

نفسه ، و se louer يمدح نفسه . ولكن في اللغة القبطية هذا المعنى يلحق بالصيغة المصدرية ذاتها دون اللجوء إلى ضمير ثان (أنظر فقرة ١٩٢) .

وليس هناك سوى عدد محدود من الأفعال التي تقبل ضميراً ثانياً يحى مفحولا به ويكون لنفس الشخص . وأكثر هذه الأفعال استعمالاً هي :
 « قام » тѡпѡ ، وتصبح тѡпѡтѡ مع شخص الغائبين فيقال :
 ѡт-тѡпѡтѡ-ѡт « قاموا » .

« رجب - ركب »	ταλσ=	« رجع - عاد »	κοτ=
« عاد - رجع »	τασθσ=	« كف - برى »	λοσ=
« شابه »	τεπεωη=	« أضاف - اتبع »	οταε= e-
« التصق بـ - ارتبط بـ »	τομ=	« كرر (عاد فعمل) »	οταεμ=
« وثب - انبثق »	φσ=	« ظهر »	οτοηε=
« تحرك »	εεη=	« اتكأ »	ρσθ=
« تواجد »	ζεμ=	« اتعد »	σεεω=

ويضاف إلى هذه الأفعال الفعلان المركبان : « $\sigma\tau\alpha\gamma\tau\omicron\tau$ » «عاد ف (عمل)» ، و « $\epsilon\sigma\theta\lambda$ - $\chi\epsilon\tau\omicron\tau$ » «رفع يده عن - يأس» .

[illegible]

« أسرع » : $\epsilon\acute{\upsilon}\rho\epsilon\lambda\sigma\tau\lambda\omicron\varsigma$ « فلتخرج » .

ب - الأفعال اللازمة

هناك عدة أفعال تستعمل مع أحد حروف الجر بالمعنى الانعكاسى، وهى : ٢٨٨

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « ذهب » . مثال ذلك : $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « ذهب » ،

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\omega\omega\tau$ « ذهبوا » .

ويمكن كذلك تصريف الأفعال اليونانية التى تدل على الذهاب أو

الارتحال على نفس النمط . مثال ذلك : $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « ذهب » ،

« أراد أن يذهب » .

$\mu\epsilon\ \tau\omicron$ « بدال » : $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « بدالى » .

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « احتمال » : $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « لم يستطع الاحتمال » .

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « وقف (على رجله) » : $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « وقفت (على رجلها) » .

ه - ملاحظات على بعض الأفعال

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « أرضى - سرّ »

هذا الفعل مركب من $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon$ ومن الأصل فى كلمة $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon$ « صالح » وهو ٢٨٩

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon$ (= $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon$) هى الصيغة الضميرية من فعل $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon$. وليس لهذا الفعل صيغة

مستقلة ، وإنما يكون دائماً متصلاً بمفعوله سواء أكان هذا المفعول اسماً أم

ضميراً متصلاً . أمثلة ذلك :

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « أرضى الكلام فرعون » .

$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\omicron$ « أرضانى - سرّنى » .

وإذا كان المفعول به اسما فنستعمل عادة الصيغة المتصلة بالضمائر ويتلوها الاسم بواسطة الحرف -π (أو -μ) . مثال ذلك :

« أرضوا الرب » ἀποκρίθητε τῷ κυρίῳ .

« كف عن » οὐκ , κηπ

لكل من هذين الفعلين معنيان :

٢٩٠

١ - فهما يأتيان مع فعل في الزمن اللامحدود ويكون معناهما « كف عن » .
مثال ذلك :

« كف عن الكلام » ἀπακηπ ἐφ' ᾧ , وكذلك ἀποκρη ἐφ' ᾧ .
« كف عن الكلام » .

« سقته حتى كف عن الشرب » ἀπέκοψε τὸ ποτε εἰς ᾧ .

ويستعمل كذلك الفعل λωπ = λωπῃ بنفس المعنى . مثال ذلك :

« كفوا عن البناء » ἀπαλοποτε ἐκκωπ

وهناك تركيب مماثل يصاغ من الفعل المركب ἀεκ-τοτ = ἐβωλ
بمعنى « أنجز » . مثال ذلك : ἀπαεκτοτε ἐβωλ ἐφ' ᾧ « أنجز
الكتابة - انتهى من الكتابة » .

٢ - وهما يأتيان بمعنى « من قبل » déjà « إما في الماضي التام مع فعل في
نفس الزمن ، وإما في الزمن اللامحدود ، وإما في الصيغة المصدرية مع -ε .
أمثلة ذلك :

« قد أتت » ἀκούω ἀεὶ « elle est déjà venue » .

« قد أخذوا أجرهم » ἀπακηπ ἐφ' ᾧ ὑποταξέμε

« أي قد كتب اسمك » $\alpha \lambda \alpha \iota \tau \kappa \eta \lambda \epsilon \sigma \chi \alpha \iota \upsilon \lambda \epsilon \kappa \rho \alpha \lambda$
 « أي قد انتهت إدراته » $\alpha \tau \omicron \tau \omega \epsilon \tau \tau \epsilon \lambda \epsilon \rho \omicron \varsigma$
 من قبل) .

« عاد فعمل » $\sigma \tau \epsilon \rho \tau \omicron \tau$

« كرّر » (في المصرية القديمة و ح م) $\sigma \tau \epsilon \rho \epsilon \upsilon$

٢٩١ فعل $\sigma \tau \epsilon \rho \tau \omicron \tau$ يمكن ترجمته بكلمات « من جديد - أيضا - يزيد على ذلك » . والفعل التالي له يجيء في الماضي التام الأول إذا كان هو نفسه في الماضي التام الأول . أما إذا كان خلاف ذلك فتأتي معه دائما الصيغة المصدرية مع ϵ . أمثلة ذلك :

« عادت وولدت » $\alpha \sigma \omicron \tau \epsilon \rho \tau \omicron \tau \epsilon \alpha \sigma \mu \omicron \iota$

« لن يعودوا يعملون مثل هذا الأمر » $\lambda \lambda \omicron \tau \omicron \tau \epsilon \rho \tau \omicron \tau \omicron \tau \epsilon \iota \rho \iota \kappa \alpha \tau \alpha \lambda \alpha \iota \epsilon \omega \varsigma$

أما فعل $\sigma \tau \epsilon \rho \epsilon \upsilon$ فمعناه « كرّر - عاد فعمل » . والفعل التالي له يجيء في الزمن اللامحدود . مثال ذلك : $\alpha \rho \omicron \tau \epsilon \rho \epsilon \upsilon \epsilon \varsigma \epsilon \rho \chi \omicron \varsigma$ « عاد يقول » .

الفصل الثاني عشر

التصريف المصري القديم

٢٩٢ كانت الأزمنة البسيطة تصاغ في اللغة المصرية القديمة مثل الماضي في اللغة العربية أي بوضع الفاعل سواء أكان اسما أم ضميرا بعد مادة الفعل . وهذه الطريقة في التصريف قد بقيت في القبطية في الأفعال الآتية :

أولا - أربعة أفعال وصفية

- $\mu\alpha\lambda\epsilon$ « يكون عظيما » ، - $\mu\alpha\lambda\upsilon\epsilon$ « يكون كثيرا » ،
 - $\mu\alpha\lambda\epsilon$ « يكون حسنا » ، - $\mu\epsilon\sigma\epsilon$ « يكون جميلا » .

ثانيا - فعلان شخصيان أى يقبلان الضمائر

- $\mu\epsilon\lambda\epsilon$ « قال » ، - $\epsilon\epsilon\mu\epsilon$ « أراد » .

ثالثا - أربعة أفعال لاشخصية أى لا تقبل الضمائر

$\sigma\tau\omicron\mu$ « يوجد » ، - $\sigma\tau\epsilon\tau$ « يختلف » ،
 $\mu\mu\omicron\mu$ « لا يوجد » ، - $\sigma\mu\epsilon$ « يجب » .

أما الكلمات الأربع - $\mu\alpha\lambda\epsilon$ ، - $\mu\alpha\lambda\upsilon\epsilon$ ، - $\mu\alpha\lambda\epsilon$ ، - $\mu\epsilon\sigma\epsilon$ فتستعمل
 كأفعال وكصفات فى آن واحد . إنها تستعمل كأفعال من حيث إن لها -
 مثل الفعل - فاعل وتتصل بأولها الضمائر المتصلة لجميع الأشخاص ؛ وهى
 تستعمل كصفات من حيث إنها تعبر عن الكيف كأنها مجرد صفات دون
 إعطاء أى فكرة محددة عن الزمن . ولهذا نسميها أفعالا وصفية .

٢٩٣

وهى تكون جملا مستقلة تشابه من جميع الوجوه الجملة الاسمية .

ويمكننا أن نعتبر الجملة $\mu\alpha\lambda\epsilon \sigma\tau\psi\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma$ « مزمور حسن أو حسن
 هو المزمور » جملة اسمية فيها كلمة - $\mu\alpha\lambda\epsilon$ بمثابة خبر وكلمة $\sigma\tau\psi\alpha\lambda\lambda\omicron\sigma$
 مبتدأ مؤخر .

وهذه الكلمات الأربع مركبة من المساعد $\mu\alpha$ (وفى المصرية ن)
 ومن الصفات القديمة التى بقيت فى القبطية فى صورها الآتية :

o- « كبير » (أنظر فقرة ١٣١ - ١) و « حسن » و « جميل » و « كثير » .

أولا - الأربعة أفعال الوصفية

١ - تصريفها

٢٩٤ - « وفي المصرية ن ع » (عظيم - يكون عظيماً » .

المفرد	الجمع
١- المتكلم (пани) ^(١)	١- المتكلمون (пани)
٢- المخاطب (пак)	٢- المخاطبون (паштеп)
المخاطبة (пае)	
٣- الغائب (пав)	٣- الغائبون (павт)
الغائبة (павс)	
أمام الاسم - пав-	

مثال : пав пет-ер-профнтетп « عظيم ذلك الذي يتنبأ » .

وهذه الكلمة نادرة ، ويفضل عنها استعمال « كبير - عظيم » .

مع الرابطة -ле -те -ле .

٢٩٥ - « وفي المصرية ن ع ن » (« يكون حسناً »

المفرد	الجمع
١- المتكلم (пани)	١- المتكلمون (панил)

(١) الكلمات الموضوعة بين قوسين لم ترد في النصوص .

палетел	٢-المخاطبون	палеκ	٢-المخاطب
		пале	المخاطبة
палет	٣-الغائبون	палеϑ	٣-الغائب
		палеc	الغائبة
		пале-	أمام الاسم

وفي الاستعمال اللاشخصي палеc « إنه حسن » .
أمثلة :

пале отφαλμος « المزمور حسن » .
αρηπατ 'ηξε φτ ε πιотωπι хе палеϑ « رأى الله أن
النور حسن » .

паше- = пашω (في الديموطيقية ن ع ش) « كثير - يكون كثيراً » .

المفرد	الجمع	٢٩٦
١- المتكلم	١- المتكلمون	пашω
٢- المخاطب	٢- المخاطبون	пашωκ
		пешω
٣- الغائب	٣- الغائبون	пашωϑ
		пашωc
أمام الاسم		паше-

مثال : паше пекпаш « رحمتك كثيرة - كثيرة هي رحمتك » .

« جميل - يكون جميلاً » $\text{лес} = \text{лесе-}$

المفرد	الجمع
١ - المتكلم лес	١ - المتكلمون леса
٢ - المخاطب леса	٢ - المخاطبون леса
المخاطبة леса	
٣ - الغائب леса	٣ - الغائبون леса
الغائبة леса	
أمام الاسم лесе-	

الجملة المنفية

٢٩٨ وتنفي الجمل السابقة بواسطة وضع не بعد الفاعل . مثال ذلك :

не лес « ليس حَسناً » .

не лес леса « ليس اقتناركم حَسناً » .

٢ - صيغها الموصولة والاسمية

٢٩٩ وقد تستعمل هذه الأفعال كمجرد صفات لكلمات أخرى وتأتى عندئذ بعد الكلمة الموصوفة وتكون مسبوقة بالضمير الموصول е « الذى ، أو بالمساعدة е (فى المصرية القديمة أو) ، وذلك على النحو الآتى :

١ - يتصل بها е إذا كان الاسم الموصوف محددًا :

е лес

е лес

е лес

е лес

مثال ذلك :

« الجمامة الجميلة » , $\text{focroroni eolercoc}$

« الحاوية العظيمة » , florri eoladq

« النصيب الصالح » , froi eolalerc

٢ - ويتصل بها e- إذا كان الاسم الموصوف غير محدد :

$\text{enayw} = \text{enayue-}$

$\text{enad} = \text{enada-}$

$\text{elercw} = \text{elercce-}$

$\text{enadlerc} = \text{enadlerc-}$

مثال ذلك :

« قلب طيب » , orgrnt enadlerc

« في وقت حسن » , $\text{erel orcnor enadlerc}$

وقد تستعمل هذه الأفعال بهذه الصيغة بمثابة خبر ، وذلك مثل الصيغة الوصفية الأخرى التي تتركب من e- ومن إحدى الصيغ الوصفية (أنظر فقرة ١٦٢) ، بيد أنها في هذه الحالة تأتي بعد المبتدأ . أمثلة ذلك :

« سيكون أجركم عظيما » , $\text{qnadwipi l'ze petenberce enaywq}$

« فلتكن طرقكم حسنة » , $\text{marc petenwrt wipi enadlerc}$

ثانيا - الأفعال الشخصية

١ - $\text{perad} = \text{perce-}$ « قال » .

يدل هذا الفعل على معنى الماضي التام ، وهو دائما يسبق فاعله ويتصرف على النحو الآتي :

المفرد	الجمع
١- المتكلم	١- المتكلمون
pezn	pezan
٢- المخاطب	٢- المخاطبون
pezak	pezawten
المخاطبة	
pezε	
٣- الغائب	٣- الغائبون
pezac	pezawot
الغائبة	
pezac	
أمام الاسم	
pezε-	

أمثلة ذلك :

pezε ins « قال يسوع » .

pezac pawot « قال لهم » .

وتستعمل pezε- إذا كان الفاعل اسما وجاء بعد الفعل مباشرة .
أما إذا جاء الفاعل منفصلا عن الفعل بكلمة أخرى فإننا نستعمل الصيغة
الضميرية ونقدم للفاعل بكلمة -pezε . مثال ذلك :

pezε pilatos pawot « قال بيلاطس لهم » .

pezac pawot 'pezε pi-εnεεuωn « قال لهم الرئيس » .

٢- -εεπε / εεπε (في المصرية ا ح ن) « أراد » .

يتصرف هذا الفعل على النحو الآتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\epsilon\epsilon\lambda\eta\iota$	١ - المتكلمون $\epsilon\epsilon\lambda\lambda\iota$
٢ - المخاطب $\epsilon\epsilon\lambda\alpha\kappa$	٢ - المخاطبون $\epsilon\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\lambda$
المخاطبة $\epsilon\epsilon\lambda\epsilon$	
٣ - الغائب $\epsilon\epsilon\lambda\alpha\varsigma$	٣ - الغائبون $\epsilon\epsilon\lambda\omega\sigma\tau$
الغائبة $\epsilon\epsilon\lambda\alpha\varsigma$	
أمام الاسم - $\epsilon\epsilon\lambda\epsilon$	

ولا يستعمل هذا الفعل إلا في حالتين :

١ - بمثابة صيغة اسمية تعبر عن الحال وتؤدي معنى « برغبة - رضا » .
مثل :

$\epsilon\epsilon\lambda\eta\iota \mu\phi\alpha\iota \alpha\iota\tau\iota$ « صنعت هذا طوعاً » .
 $\alpha\lambda \epsilon\epsilon\lambda\alpha\varsigma \epsilon\rho\lambda\omega\beta\iota \sigma\tau\phi\tau\chi\eta \lambda\tau\epsilon \omega\psi\lambda$ « إذا أخطأت
نفس دون رغبتها » .

ب - في الجمل الموصولة بواسطة الضمير الموصول $\epsilon\tau$ مثل :

$\epsilon\beta\omega\lambda \lambda\alpha\varsigma \epsilon\sigma\omega\rho\iota \lambda\psi\eta\iota\tau\epsilon \epsilon\tau\epsilon\epsilon\lambda\epsilon \phi\eta$ « من يريد الابن
أن يعلن له » .

$\epsilon\tau\epsilon\epsilon\lambda\omega\sigma\tau \lambda\iota\beta\epsilon\lambda \gamma\omega\beta$ « كل ما يريدون » .

$\epsilon\tau\epsilon\epsilon\lambda\alpha\varsigma \mu\phi\eta\iota\tau\epsilon$ « كما يريد » .

وإذا سبق هذا الفعل الضمير $\rho\epsilon\tau$ فإنه يستعمل كاسم بمعنى « الإرادة » .

مثال : $\mu\alpha\rho\epsilon\varsigma\omega\psi\lambda\iota \mu\epsilon\tau\epsilon\epsilon\lambda\alpha\kappa$ « لتكن مشيتك » .

٣٠١ - الأفعال اللاشخصية

أولا - $\sigma\tau\omicron\lambda$ (وبالصعيدية $\sigma\tau\pi$ ، وفي المصرية القديمة و ن) بمعنى « إنه ، يوجد » . و $\mu\mu\omicron\lambda$ (وبالصعيدية $\mu\mu\pi$ أو $\mu\mu$ ، وبالمصرية من والأغلب نون) بمعنى « ليس - لا يوجد » .

وهذان الفعلان يدلان بذاتهما على معنى الحاضر الغير محدد . أما الأزمنة ٣٠٢ الأخرى فتصاغ على النحو الآتي :

$\mu\epsilon-\sigma\tau\omicron\lambda$ « كان يوجد » ؛	} الماضي الناقص
$\mu\epsilon-\mu\mu\omicron\lambda$ « لم يكن يوجد » .	

$\epsilon-\sigma\tau\omicron\lambda$ « كائن » ؛	} الصيغة الاسمية (اسم الفاعل)
$\epsilon-\mu\mu\omicron\lambda$ « غير كائن » .	

وفي الماضي الناقص يمكن كذلك أن نضيف $\mu\epsilon$ - بعد الفاعل . وفي الصيغة الأخيرة $\epsilon-\mu\mu\omicron\lambda$ تهمل غالباً كتابة ϵ فتصبح $\mu\mu\omicron\lambda$.

القواعد

لهذين الفعلين استعمالان :

١ - يستعملان في الحاضر الأول (أنظر فقرة ٢٣٦) وفي المستقبل الأول (أنظر فقرة ٢٤٠) قبل الفاعل إذا كان اسماً تكملة . وتدخل على الفاعل أداة النكرة بعد $\sigma\tau\omicron\lambda$ في الجمل المثبتة . أما في الجمل المنفية فلا تدخل أى أداة بعد $\mu\mu\omicron\lambda$. أمثلة ذلك :

« $\epsilon\eta\mu\epsilon\sigma\tau\omicron\lambda\sigma\tau\mu\alpha\chi\eta\gamma\alpha\rho\kappa$ (يوجد) مكان أمامك » .
« $\mu\mu\omicron\lambda\eta\mu\iota\tau\omicron\iota\epsilon\rho\omega\tau$ (لا حصر لهم) » .
« $\mu\mu\omicron\lambda\rho\eta\mu\iota\lambda\alpha\mu\alpha\tau\epsilon\lambda\alpha\rho\omicron$ (لا إنسانا سيرى وجهي) » .

وفي الماضي الناقص ، مثل : « كان »

« كان » $\text{ле отол отмоладствіюл жел пѣшу шим}$ يوجد دير بأقليم اخميم .

« لم يكن يوجد شيء في الفلك » . $\text{ле ѿмол ели ле жел ꙗктѣхотос}$

٣٠٤ ٢ - وإذا جاء بعدهما أحد حروف الجر الدالة على الملكية (- лте) وفي المصرية مدي ، - е ، - ю) فإنهما يعنيان « يوجد عند » و « لا يوجد عند » . والتعبير الشائع الاستعمال هو - отол лте و - ѿмол лте بمعنى « عند » و « ليس عند » . ويجوز أن يستعمل مع هذا التعبير الظرف ѿдѣдѣт « هناك » ويجيء بعد الفاعل .

٣٠٥ ويأتى هذا التعبير في صيغتين : الصيغة المستقلة والصيغة المركبة :

١ - الصيغة المستقلة ، وتتصرف على النحو الآتى :

ѿмол лтн	отол лтн	١ - المتكلم
ѿмол лтак	отол лтак	٢ - المخاطب
ѿмол лте	отол лте	المخاطبة
ѿмол лтаѳ	отол лтаѳ	٣ - الغائب
ѿмол лтас	отол лтас	الغائبة
ѿмол лтал	отол лтал	١ - المتكلمون
ѿмол лтѡтел	отол лтѡтел	٢ - المخاطبون
ѿмол лтѡт	отол лтѡт	٣ - الغائبون
ѿмол лте-	отол лте-	أمام الاسم

وغالبا ما يدغم حرفا π ويصبحان π واحدة على النحو الآتي :

المتكلم	οτολτηι	υυολτηι
المخاطب	οτολτακ	υυολτακ
أمام الاسم	οτολτε-	υυολτε-

اللائحة - الفاعل الحقيقي يأخذ -π- ويأتى لا حقاً على الفعل .

واستعمال هذين الفعلين بهذا المعنى نفسه « يوجد ، لا يوجد » شائع بصفة خاصة في الجمل الاسمية (أنظر فترة ٢٣٢ - ٣) عندما يأتى مع الفاعل تركيب من الجار والمجرور أو تعبير آخر يكمل معنى الجملة . أمثلة ذلك :

οτολ οτηνυ υυολη ηελ πηι υπαιωτ
كثيرة في بيت أبى .

υυολ αολος ητηνυ
« لا غش فيه » .

οτολ τογ ηεμ σωοτζει γαρ ολ επαυωοτ
وعلف عندنا كثير - أى يوجد كثير من البن والعلف عندنا .

οτολ τοπος εερεκωτο ερολ
« يوجد مكان لتنزل عندنا » .

οτολτε πωρηι υφρωμι ηερωιωι
« عند ابن الانسان سلطان » .

λε οτολ ητε ηεγωμι ηοτκοτζει ηωρηι
« كان عند المرأة واد صغير » .

οτολταγ ηοτλας ηοτζει υυατ
« عند لسان ظالم » .

υυολ ηταπ ηελι υυατ
« ليس عندنا شيء هناك » .

οτολτακ ηοτεζος υυατ
« عندك ثوب هناك » .

٣٠٦ ب - الصيغة المربعة ، وتنصرف على النحو الآتى :

١- المتكلم	отолѣ	ууолѣ
٢- المخاطب	отолѣк	ууолѣк
المخاطبة	отолѣ	ууолѣ
٣- الغائب	отолѣѣ	ууолѣѣ
الغائبة	отолѣес	ууолѣес
١- المتكلمون	(отолѣл)	ууолѣл
٢- المخاطبون	отолѣтел	ууолѣтел
٣- الغائبون	отолѣот	ууолѣот
أمام الاسم	отолѣ-	ууолѣ-

القاعدة : يأتى الفاعل الحقيقى لاحقاً دون أن يأخذ -л . أمثلة ذلك :

- « لدى سلطان - لدى القدرة » , отолѣ ершиш ууат
- « لا شيء عندهم - ليس لديهم شيء » , ууолѣот ели ууат
- « كانت لديها عبدة هناك » , ле отолѣес отѣаки ууат
- « أعندك شيء فى هذا المكان ؟ » , отолѣк отѣли ууаиуа
- « لا آخر له - ليست له نهاية » , ууолѣѣ ѡан

وتستعمل كذلك فى المعنى نفسه « عند » ، و « ليس عند » ، التعبيرات

الآتية :

ууолѣ ууолѣ отолѣ отолѣ

مثال ذلك :

« الذى له أن » , $\phi n \text{ ete } \sigma \tau o \lambda \text{ } \mu \alpha \psi \chi \text{ } \mu \mu o \phi$

« لم تكن لديه القدرة » , $\mu \epsilon \text{ } \mu \mu o \lambda \text{ } \psi \chi o \mu \text{ } \mu \mu o \phi \text{ } \mu \epsilon$

$\mu \mu o \lambda \text{ } \epsilon \rho o =$ $\sigma \tau o \lambda \text{ } \epsilon \rho o =$ - ٢

$\mu \mu o \lambda \text{ } \lambda \tau o \tau =$ $\sigma \tau o \lambda \text{ } \lambda \tau o \tau =$

$\mu \mu o \lambda \text{ } \mu \epsilon \mu =$ $\sigma \tau o \lambda \text{ } \mu \epsilon \mu =$

ولكن التعبيرين الأخيرين نادران . مثال ذلك :

« عندك يدان » , $\sigma \tau o \lambda \text{ } \chi \iota \chi \text{ } \sigma \lambda o \tau \tau \text{ } \epsilon \rho o \kappa$

ملاحظة : إذا استعمل الفعل $\sigma \tau o \lambda$ مع $\lambda \tau e$ أو $\epsilon \rho o$ كان له ٣٠٨ معنى « الدين » .

تدل $\lambda \tau e$ على الدائن ، وتدل $\epsilon \rho o$ على المدين .

أمثلة ذلك :

« كم عاينك لسيدى ؟ » , $\sigma \tau o \lambda \text{ } o \tau \eta \rho \text{ } \epsilon \rho o \kappa \text{ } \lambda \tau e \text{ } \mu \alpha \beta o \iota c$

« من لنا عليهم ؟ » , $\lambda \eta \text{ } \epsilon \tau e \text{ } \sigma \tau o \lambda \text{ } \lambda \tau \alpha \lambda \text{ } \epsilon \rho \psi o \tau$

« ذلك الذى يدين ، أى الدائن » , $\phi n \text{ } \epsilon \tau e \text{ } \sigma \tau o \lambda \text{ } \lambda \tau \alpha \phi$

« كان عليه خمسمائة دينار » , $\mu \epsilon \text{ } \sigma \tau o \lambda \text{ } \bar{\phi} \text{ } \lambda \sigma \alpha \theta \epsilon \rho \iota \text{ } \epsilon \rho o \phi$

ثانياً - $\sigma \tau \epsilon \tau$ بمعنى « غير - شئ آخر - يخالف » (فى الديموطيقية
وت ، وفى المصرية القديمة ودع) .

هذا الفعل جامد لا يتصرف ، وهو يأتى دائماً سابقاً على الفاعل . ٣٠٩
مثال ذلك :

отет п-ωот мел `пте па-т-фе отет п ωот де `пте
 па-п-кага « آخر هو مجد السمايين وآخر هو مجد الأرضيين - أى
 مجد السمايين شيء ومجد الأرضيين شيء آخر » .

сше - 𐤒𐤔 بمعنى « يجب » (وأصله с-ше أى « هي تذهب »).

وهذا الفعل يدخل على مفعوله بواسطة -п. مثال ذلك :

сше ли « يجب على » .

وفي النفي يقال ли-сше أو сше ли « لا يجب » .

وإذا دخلت عليه пет- حصلنا على الصيغة الاسمية пет-сше
 بمعنى « الذى يجب أى الواجب أو الملائم » .

الباب الرابع

الحروف

الفصل الثالث عشر

حروف الجر

حروف الجر إما بسيطة مثل (е-) وإما مركبة مثل (е-хен-) .
 وهى تدخل على الأسماء وعلى الضمائر المتصلة . ففي الحالة الأولى تجيء فى
 الصيغة المركبة وتقع النبرة الشديدة على الاسم المجرور ، وفى الحالة الثانية
 تقع النبرة الشديدة على الحروف ذاتها .

أولاً - حروف الجر البسيطة

«في - ناحية»	с-	«بدون - بغير»	«بدون»	«بدون»	«بدون»
«إلى - لغاية»	«إلى»	«إلى»	«إلى»	«إلى»	«إلى»
«تحت»	«تحت»	«تحت»	«تحت»	«تحت»	«تحت»
«مع»	«مع»	«مع»	«مع»	«مع»	«مع»
«نحو - تجاه»	«نحو»	«نحو»	«نحو»	«نحو»	«نحو»
«على»	«على»	«على»	«على»	«على»	«على»

«بدون» (أصلها «بدون طلب»)

«بدون» أو «بدون طلب» (وفي الصيغة ٣١٢)
(«بدون طلب»)

وتتصرف على النحو الآتي :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم	١ - المتكلمون
٢ - المخاطب	٢ - المخاطبون
المخاطبة	
٣ - الغائب	٣ - الغائبون
الغائبة	
أمام الاسم	أمام الاسم

والكلمة التي يدخل عليها هذا الحرف غالباً ما تجيء خالية من الأداة ، وهي قد تكون اسم موصوف أو فعلاً في صيغته المصدرية . أمثلة ذلك :

«بدون خطيئة» ، «بدون أن

ero = e- « نحو - إلى ، (في المصرية القديمة و) .

يستعمل هذا الحرف (فقرة ٦١) في المعاني الآتية :

٣١٣

١ - بمعنى « إلى - نحو » ، وتدل على الحركة الطبيعية أو المعنوية . أمثلة

ذلك : e πωρε « إلى الصحراء » ، eroq « إليه » .

٢ - بمعنى « لـ » ، وتدل على المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك :

e- goπgeπ « أوصى لـ » ، e- otωπg « أظهر لـ » .

٣ - بمعنى « من » ، مثل : e tcnq « نجا من السيف » .

٤ - بمعنى « على » . أمثلة ذلك : otol otχρεos eroi « يوجد دين

على » ، e- l'eoq egeercois ero « هو سيسرد عليك » ، e- talo « صعد على » .

٥ - ويستعمل لتكوين صيغة التفضيل (أنظر فقرة ١٧١) .

وهناك عدد من الأفعال التي تأخذ مفعولا غير مباشر بواسطة حرف

٣١٤

الجر e- ero = .

وهذه الأفعال هي :

١ - الأفعال التي تعبر عن عمل الحواس أو العقل : πατ « رأى » ،

χοτψτ « نظر » ، comc « تمنع » ، cωtem « سمع » ، cωn-cωn «

أنصت - أصغى » ، cωλεu « شم » ، xomzem « تحسس » ، cωg «

مس - لمس » ، eu « عرف » ، κατ « فهم » ، ueti « فكّر » ،

παgτ « آمن - اعتقد » ، er-geλπc « أمّل » .

٢ - الأفعال التي تعبر عن الكلام : uotτ « دعا - نادى » ، cμot

« بارك » ، cωc « سبّح » ، τ-go « صلتى - رجا » ، cagoti « لعن » ،

cωcτψ « شتم » ، xωπτ « غضب على » .

٣ - عدة أفعال تعبر عن الحركة : كي « تحرك » ، « رمى » ، « غرب » ، « تأكل » ، « أحاط » ، « حرس » .

π- (-و) أنظر فقرة ٢٨) π= (في المصرية القديمة ن)

٣١٥ هذا الحرف يستعمل للمفعول الغير مباشر (أنظر فقرة ٦١) . أمثلة ذلك :
 « قال لفيلبس » περὶ φιλίππου ، « قالوا له » περὶ λαοῦ ، « ويل للعالم » οἱ ἐπὶ κόσμος .

ويدخل الفعل π- ومركباته على مفعوله بواسطة الحرف π- .

π- (-و) = «و» (في المصرية القديمة م- ، π=) « في » .

٣١٦ يستعمل هذا الحرف (فقرة ٦٥) في المعاني الآتية :

١ - بمعنى « في - أثناء » للدلالة على المكان والزمان . أمثلة ذلك :

« في هذا اليوم » ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ، « في هذا المحل » ἐν τῇ αὐτῇ ἑκκλησίᾳ ، « مكث هناك يومين » ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ، « عاش شيث ٨٠٥ سنوات » ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ .

٢ - بمعنى « من » . وفي هذه الحالة يسبقه عادة ἐξ أو ἀπὸ .

مثال ذلك : ἐξ ὑμῶν ἐκκλησία ، « لا تبتعد عني (أو مني) » .

٣ - بمعنى « ب - بواسطة » ، وتستعمل الآلة أو للقسم . مثال ذلك :

« بالسيف » ἐκ τοῦ ἐκκοπίου ، « أقسم بالعلی » ἐκ τοῦ ἐκκοπίου .

٤ - يستعمل للربط بين أحد أفعال « الكينونة أو الصيرورة أو العمل

أو الظهور » وبين خبرها . أمثلة ذلك : οἱ ἡγούμενοι « أصبح ملكا » ،

وهذا الحرف قليل الاستعمال . أمثلة ذلك :

• «أعيننا بإزائك يارب (أى تتجه إليك)» . $\pi\epsilon\lambda\beta\alpha\lambda\ \sigma\tau\beta\eta\kappa\ \lambda\sigma\omicron\iota\varsigma$

• «عارض - قاوم» . $\dagger\ \sigma\tau\beta\epsilon-$

• «وتى» $\sigma\tau\tau\omega = \sigma\tau\tau\epsilon-$ (فى المصرية و - يود) .

٣١٩

• «بين السماء والأرض» . $\sigma\tau\tau\epsilon\ \tau\phi\epsilon\ \lambda\epsilon\mu\ \lambda\kappa\alpha\epsilon\iota$

• «بنى وبينكم» . $\sigma\tau\tau\omega\iota\ \lambda\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\lambda$

• «بنى وبين كل

نفس حية» .

• «فى المصرية وشع» $\omega\alpha\rho\omicron =$ (فى المصرية القديمة خ و ؟)

• «حتى - لغاية - إلى» .

٣٢٠

• «حتى أطراف المسكوة» . $\omega\alpha\ \alpha\tau\rho\eta\kappa\omicron\varsigma\ \lambda\tau\omicron\iota\kappa\omicron\tau\mu\epsilon\lambda\eta$

• «إلى الأبد» . $\omega\alpha\ \epsilon\lambda\epsilon\epsilon$

وفىما يختص باستعمال $\omega\alpha$ كحرف عطف مع الصيغة التعليلية أنظر

فقرة ٢٥١ .

• «فى المصرية القديمة ح و» $\chi\alpha\rho\omicron = \chi\alpha-$ «تحت - أسفل» .

٣٢١

يستعمل هذا الحرف بمعنى :

١ - «تحت» ، مثل : $\chi\alpha\ \sigma\tau\mu\epsilon\lambda\tau$ «تحت المكيال» .

ويستعمل بهذا المعنى مع الأفعال التى تدل على الرفع أو الحمل عندما

يفترض أن الحامل يكون تحت حمله . مثال ذلك :

« رازحون (مُثقلون) تحت أحمالهم ». $\epsilon\tau\omicron\lambda\tau$ و $\lambda\omicron\tau\epsilon\tau\phi\omega\tau\iota$
 ٢ - وبمعنى « بخصوص أو ل أو على » بعد فعل « شهد » وبمعنى « ضد
 أو على » بعد فعل « تضرر » . مثال ذلك : $\epsilon\rho\upsilon\epsilon\theta\epsilon$ و $\tau\rho\epsilon\upsilon\rho\epsilon\mu$.
 « شهد ل أو شهد على » .

٣ - بمعنى « ب » الدالة على التكافؤ ، مثل : $\sigma\tau\beta\alpha\lambda$ و $\sigma\tau\gamma\alpha\lambda$.
 « عين بعين » .

وفي هذا المعنى يأتي الحرف قبل المفعول الدال على القيمة . مثال ذلك :
 $\pi\iota\psi\omega\pi$ و $\epsilon\alpha\tau$ « المشتري بالفضة » .

٤ - بمعنى « عن أو ب أو بخصوص » ، مثل : $\tau\lambda\omicron\sigma\omicron\varsigma$ و $\chi\iota$ $\phi\rho\omega\tau\omega$.
 « عن » ، « ب » ، « بخصوص » ، « اعتنى ب » .

٥ - بمعنى « ك - بصفة » ، مثل : $\alpha\tau\tau$ $\mu\omega\sigma\eta\phi$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ و $\beta\omega\kappa$.
 « باعوا يوسف كعبد » .

$\tau\epsilon\lambda$ - (في المصرية القديمة حنو) ،

$\lambda\tau\eta\tau$ (في الديموطيقية نحت) « في » .

٣٢٢ يتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\lambda\tau\eta\tau$	١ - المتكلمون $\lambda\tau\eta\tau\epsilon\lambda$
٢ - المخاطب $\lambda\tau\eta\tau\kappa$	٢ - المخاطبون $\tau\epsilon\lambda$ - $\theta\eta\lambda\omicron\tau$ $\lambda\tau\eta\tau\epsilon\lambda$ - $\theta\eta\lambda\omicron\tau$
المخاطبة $\lambda\tau\eta\tau$	
٣ - الغائب $\lambda\tau\eta\tau\epsilon$	٣ - الغائبون $\lambda\tau\eta\tau\omicron\tau$
الغائبة $\lambda\tau\eta\tau\varsigma$	

ويستعمل بالمعاني الآتية : ١ - بمعنى « في » ^(١) للزمان والمكان ، مثل :
 « في العالم » $\delta\epsilon\lambda\ \tau\alpha\rho\chi\eta$ ، « في البدء » .

٢ - بمعنى « ب » ، مثل : « باسم الآب » $\delta\epsilon\lambda\ \phi\acute{\alpha}\rho\alpha\ \iota\epsilon\upsilon\sigma\eta\tau$ ،
 « سررت به » $\alpha\iota\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\ \lambda\epsilon\gamma\eta\tau\epsilon\varsigma$.

٣ - بمعنى « بواسطة » للآلة ، مثل : « بواسطة » $\delta\epsilon\lambda\ \tau\epsilon\eta\epsilon\iota$ « قتل »
 بواسطة السيف » .

٤ - بمعنى « وسط - بين - في » ، مثل : $\delta\epsilon\lambda\ \sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau$ « وفي الناس المسرة » .

$\epsilon\lambda$ - (في المصرية القديمة خ ر) $\epsilon\lambda\rho\omega$ « نحو - إلى » .

يعنى « نحو - تجاه - بإزاء » ، مثل : $\epsilon\lambda\tau\ \epsilon\lambda\rho\omega$ « أتوا نحوه » ؛ ٣٢٣
 $\epsilon\lambda\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\ \epsilon\lambda\ \tau\eta\varsigma$ « أحضروه أمام يسوع » ، $\epsilon\lambda\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\ \epsilon\lambda\ \tau\eta\varsigma$
 $\epsilon\lambda\ \lambda\epsilon\gamma\epsilon\lambda\omega\sigma\tau\iota$ « رجع ابراهيم نحو أولاده » .

وقد استعمل أحيانا الحرف $\epsilon\lambda$ بدلا من $\epsilon\lambda$. ويرجع ذلك ،
 فيما يبدو ، لمجرد الخلط بين الحرفين . مثال ذلك : $\epsilon\lambda\rho\omega\kappa$ « $\epsilon\lambda\epsilon\iota$ بدلا
 من $\epsilon\lambda\epsilon\iota$ » « سأتى نحوك » .

$\epsilon\lambda$ - (في المصرية القديمة ه ر) ،

$\epsilon\lambda\omega\tau$ (في الديموطيقية هريت) « على » .

٣٢٤ ويتصرف مع الضمائر المتصلة كالاتى :

(١) نلاحظ أن حرف $\delta\epsilon\lambda$ لا يختلف بهذا المعنى عن حرف η .
 وفي الواقع يمكن إبدال أحد هذين الحرفين بالآخر في كثير من الحالات .

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\epsilon\iota\omega\tau$	١ - المتكلمون $\epsilon\iota\omega\tau\epsilon\lambda$
٢ - المخاطب $\epsilon\iota\omega\tau\kappa$	٢ - المخاطبون $\epsilon\iota-\theta\eta\lambda\omicron\tau$
المخاطبة $\epsilon\iota\omega\tau\uparrow$	
٣ - الغائب $\epsilon\iota\omega\tau\epsilon\eta$	٣ - الغائبون $\epsilon\iota\omega\tau\omicron\tau$
الغائبة $\epsilon\iota\omega\tau\epsilon$	
أمام الاسم $\epsilon\iota-$	

ويستعمل بالمعاني الآتية :

١ - بمعنى « على » ، مثل : $\epsilon\iota\ \pi\iota\mu\omega\iota\tau$ « على الطريق » ، $\epsilon\eta\psi\omega\pi\iota$ « سكن على الجبل » .

٢ - بمعنى « في » ، مثل : $\epsilon\iota\ \pi\psi\alpha\epsilon$ « في الصحراء » .

٣ - بمعنى « على عهد » ، مثل : $\epsilon\iota\ \kappa\lambda\alpha\tau\alpha\iota\omicron\varsigma$ « على عهد اقلاديوس » .

٤ - بمعنى « بـ - مع » ، مثل : $\epsilon\iota\ \omega\iota\kappa$ « يأكونه بالخبز » .

٥ - بمعنى « في - من » ، مثل : $\epsilon\iota\ \omicron\tau\epsilon\sigma\omicron\pi$ « في مرة واحدة » ،

$\epsilon\iota\ \phi\omicron\tau\epsilon\alpha$ « من بعيد » .

ثانيا - حروف الجر المركبة

٣٢٥ تصاغ حروف الجر المركبة من حروف الجر البسيطة ومن اسم موصوف يدل على أحد أجزاء الجسم البشري ، مثل : $\alpha\omega$ « رأس » ، $\epsilon\rho$ (فقرة ٨٣) « وجه » ، $\tau\omicron\tau$ (فقرة ٨٢) « يد » ، $\rho\alpha\tau$ (فقرة ٨٢)

٣٢٧ ٤ - يصاغ من $\pi\alpha\tau$ « قدم » (في المصرية القديمة رد) $\epsilon\rho\alpha\tau$ « عند قدم - على قدم » ، $\pi\rho\alpha\tau$ « على قدم » ، $\chi\alpha\rho\alpha\tau$ « عند قدم - أسفل » .
مثال ذلك :

$\alpha\varsigma\beta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$ $\mu\pi\iota\alpha\lambda\omicron\tau$ $\chi\alpha\rho\alpha\tau\epsilon$ $\lambda\omicron\tau\epsilon\omega$ $\lambda\chi\omega\iota\tau$ « طرحت
الطفل تحت شجرة زيتون » .

٥ - يصاغ من $\theta\omicron\tau\omega$ « صدر » ، $\chi\alpha\theta\omicron\tau\omega$ « بالقرب من » ،
 $\epsilon\chi\theta\omicron\tau\omega$ « بالقرب من » ، وبالصعيدية $\epsilon\alpha\tau\eta\tau$ ويقال $\epsilon\alpha\tau\eta\kappa$
« قريب منك » (حذاك) .

٣٢٨ ٦ - أما كلمة $\varsigma\alpha$ « جانب - جهة » (في المصرية القديمة ش) فهي
بذاتها حرف جر ، وهي تدل على الموقع في المكان . مثال ذلك : $\varsigma\alpha$ $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\upsilon\tau$
« جهة الشرق - في الشرق » ، $\varsigma\alpha$ $\omicron\tau\iota\lambda\alpha\mu$ $\mu\iota\mu\omicron\kappa$ « عن يمينك » .

ويمكن أن تتصل بها أداة التعريف ، مثل : $\epsilon\lambda\varsigma\alpha$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\omicron\mu$ « بجانب
البحر - على شاطئ البحر » .

٧ - يصاغ من $\varsigma\alpha$ « ظهر » (في المصرية القديمة ش) :

أ - $\lambda\varsigma\alpha$ - $\lambda\epsilon\omega$ وتعني « خلف - بعد » ، مثل : $\mu\omicron\omega$ $\lambda\epsilon\omega$ « اتبعني » ، وتستعمل بعد بعض الأفعال ، مثل : $\kappa\omega\tau$ $\lambda\varsigma\alpha$ « بحث » ،
 $\varsigma\omega\tau\epsilon\mu$ $\lambda\varsigma\alpha$ « أطاع » .

ب - $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\omega$ « بعد » ، و $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha$ $\epsilon\tau\alpha$ « بعد أن » .

ج - λ - $\varsigma\alpha\mu\epsilon\lambda\eta\eta$ ، $\varsigma\alpha\mu\epsilon\lambda\eta\epsilon$ ، $\varsigma\alpha\mu\epsilon\lambda\eta\eta$ « خلف - وراء - بعد » . مثال ذلك : $\alpha\phi\upsilon\epsilon$ $\lambda\alpha\phi$ $\varsigma\alpha\mu\epsilon\lambda\eta\eta$ $\lambda\lambda\epsilon\phi\varsigma\lambda\eta\eta\omicron\tau$

« ذهب خلف آخرته » $\sigma\omega\lambda\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \sigma\alpha\mu\epsilon\tau\epsilon\rho\iota\iota\iota$ « تصرخ وراءنا » .

٣٢٩ ٨ - يصاغ من $\sigma\kappa\epsilon\iota\iota$ « جانب » (في المصرية القديمة جشمن-) $\epsilon\sigma\kappa\epsilon\iota\iota$ « بجانب - على طول - على شاطئ » ، مثل : $\epsilon\sigma\kappa\epsilon\iota\iota\ \phi\iota\omicron\mu$ « على شاطئ البحر » ، $\iota\sigma\kappa\epsilon\iota\iota$ أو $\iota\sigma\kappa\epsilon\iota\iota$ نفس المعنى ، مثل : $\iota\sigma\kappa\epsilon\iota\iota\ \phi\iota\omicron\mu$ « على شاطئ البحر » ، $\iota\sigma\kappa\epsilon\iota\iota\ \phi\iota\alpha\rho\omicron$ « على شاطئ النهر » .

٣٣٠ $\iota\alpha\iota$ - حروف الجر اليونانية

أهم حروف جر يونانية مستعملة في القبطية هي :

$\kappa\alpha\tau\alpha$ بمعنى « على حسب » ، $\kappa\alpha\tau\alpha\ \phi\rho\eta\tau$ بمعنى « مثل - ك » . مثال ذلك : $\kappa\alpha\tau\alpha\ \phi\rho\eta\tau\ \epsilon\tau\alpha\phi\alpha\omicron\varsigma$ « كما قال » .

$\pi\alpha\rho\alpha$ « من - فيما وراء - فوق » .

وبسبب تماثل هذه الحروف مع $\epsilon\rho\omicron$ يصاغ من الحرفين معا $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\omicron$ و $\pi\alpha\rho\alpha\rho\omicron$ ، مثال ذلك : $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\omicron$ « حسب قوله » . وهذه الصياغة تستعمل أحيانا في اللهجة البحرية وتستعمل بصفة عامة في اللهجة الصعيدية .

$\chi\epsilon\rho\iota\varsigma$ « بدون » . وتأتي عادة الكلمة التالية لهذا الحرف بدون أداة . مثال ذلك : $\chi\epsilon\rho\iota\varsigma\ \alpha\lambda\epsilon\kappa\eta$ « بدون ضرورة » .

$\iota\omega\eta\tau$ (أصلها $\epsilon\iota\ \mu\eta\ \tau\iota$) « إذا لم يكن - ما عدا » .

$\rho\omega\varsigma$ (أصلها $\rho\omega$) « من حيث - بصفة - ك » . مثال ذلك : $\rho\omega\varsigma\ \alpha\gamma\alpha\theta\omicron\varsigma$ « بصفة صالح » ، $\rho\omega\varsigma\ \rho\eta\mu\iota$ « كرجل » ، أى من حيث هو رجل » .

الفصل الرابع عشر

الظرف

الظرف في اللغة القبطية هو - مثل الحال adverb في اللغات الأوربية - لفظ يصف الفعل . وهو يرادف في اللغة العربية ظرف المكان، مثل : φάγοι « خلف » ، أو ظرف الزمان ، مثل : παύ « غدا » ، أو الحال ، مثل : ἡ-χωλεν « سريعاً » .

ويوجد في القبطية عدة كلمات بسيطة أى غير مركبة تعبر عن الحال أو الظرف ، وذلك مثل : εμε « نعم » ، εωπ « أين ؟ » ، παύ « غدا » . وهذه يمكن معرفتها بالاطلاع . وسنقتصر هنا على دراسة القواعد العامة .

١ - الحال الدال على الكيفية

٣٣١ يصاغ الحال الدال على الكيفية على النحو الآتى :

١ - بإضافة -π (-ε) إلى اسم الموصوف أو إلى الفعل فى صيغته المصدرية بدون أداة . مثال ذلك : εμε-μετρεμ ἡ-χνη « بالمصرية » ، ἡ-χωλεن « بسرعة » ، ἡ-χωπ « فى الخفاء » .

٢ - بواسطة -πε واسم الموصوف أو الفعل فى صيغته المصدرية مع دخول الأداة ε . مثال ذلك : πε οτμετεφληοτ « بعثت أو عبثاً » ، πε οτοτωπε εβολ « بظهور أى علانية أو تصريحاً » .

٣ - بواسطة -π وإحدى الصفات ، مثل : π-ωοπ « أولاً - فى الأول » .

٣٣٢ وإضافة -π إلى الصفات المركبة من -ε النافية ومن أحد الأفعال

أما Βολ فيصاغ منها εβολ وتعني « بره في الخروج » . وهذا
الظرف يأتي مع عدد من الأفعال ويعطيها معنى الخروج أو الظهور أو
الإنجاز (وهو يقارب معنى الكلمة الانجليزية out في استعمالاتها العديدة) .
أمثلة ذلك : οτωπε εβολ « ظهر - أظهر » ، εβολ « خرج » .
كذلك يصاغ من εβολ الظروف : εβολ بمعنى « الخارج » ، εβολ
بمعنى « جهة الخارج » .

ويصاغ من βοτ الكلمات : εβοτ وتعني « جوه في الدخول » ،
εβοτ أو εβοτ بمعنى « الداخل أو جهة الداخل دون حركة » .
ويصاغ من πυτ الكلمات : επυτ وتعني « فوق - إلى فوق
مع الحركة » ، επυτ أو επυτ بمعنى « فوق أو جهة فوق
دون حركة » .

ويصاغ من πεсτ الكلمات : епесτ وتعني « أسفل - إلى
أسفل مع الحركة » ، епесτ أو епесτ بمعنى « أسفل أو جهة
الأسفل دون حركة » .

ويصاغ من ερν الكلمات : εερν بمعنى « فوق - إلى أعلا - هنا
في الصعود » ، εερν بمعنى « فوق - على دون حركة » .

ويصاغ من ερν الكلمات : εερν بمعنى « تحت - إلى - هنا
في الهبوط » ، εερν بمعنى « تحت دون حركة » .

ويصاغ من ετн الكلمات : етεн أو еεн بمعنى « أمام - قدام -
بعد » ، ετн بمعنى « حديثاً » ، ετн بمعنى « قبل - من قبل » ، ετн
بمعنى « أمام » ، ετн أو εεн بمعنى « أمام » .

ويصاغ من $\Phi\Delta\epsilon\sigma\tau$ الكلمات : $\epsilon\Phi\Delta\epsilon\sigma\tau$ بمعنى « إلى الخلف » ،
 $\sigma\Delta\Phi\Delta\epsilon\sigma\tau$ أو $\epsilon\Delta\Phi\Delta\epsilon\sigma\tau$ بمعنى « خلف أو جهة الخلف » .

ملاحظات :

٢٣٥

١ - الظروف المركبة من ϵ تكون تعبيرات لها معنى حرف الجر إذا
 جاء بعدها ϵ أو $\Delta\epsilon$. أمثلة ذلك : $\epsilon\forall\sigma\lambda$ بمعنى « من - عن » في الخروج
 وفي الابتعاد ، $\epsilon\chi\sigma\tau\eta$ أو $\Delta\epsilon\chi\sigma\tau\eta$ بمعنى « نحو - إلى » في
 الدخول ، $\epsilon\pi\psi\omega\iota$ أو $\Delta\epsilon\pi\psi\omega\iota$ بمعنى « نحو - إلى » في الصمود ،
 $\epsilon\epsilon\rho\eta\iota$ $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\lambda$ « فوق - على » ، الخ . ولكن أكثرها شيوعاً في الاستعمال
 $\epsilon\forall\sigma\lambda$ $\chi\epsilon\lambda$ بمعنى « من » .

٢ - بعد الظروف المركبة من $\sigma\Delta$ نستعمل $\forall\sigma$ ، أمثلة
 ذلك : $\sigma\Delta\forall\sigma\lambda$ « خارج عن » ، $\sigma\Delta\chi\sigma\tau\eta$ « داخل في » ،
 $\sigma\Delta\pi\psi\omega\iota$ « فوق على » ، $\sigma\Delta\pi\epsilon\sigma\eta\tau$ « تحت من » ، الخ .

٣ - بعد الظروف المركبة من η نستعمل $\chi\epsilon\lambda$ ، أمثلة
 ذلك : $\eta\chi\epsilon\lambda$ أو $\eta\epsilon\lambda$ « في - بين » ، نحو قولنا :
 $\eta\epsilon\lambda$ $\eta\chi\epsilon\lambda$ « سكن بيننا » ، $\eta\chi\epsilon\lambda$ $\eta\chi\epsilon\lambda$ « بينهم » .

٤ - بعد الظروف المركبة من ϵ أو η يمكن أن نكرر $\epsilon\chi$. مثال
 ذلك : $\epsilon\chi$ $\epsilon\chi$ $\eta\epsilon\lambda$ « نحو الصحراء » ، $\epsilon\chi$ $\eta\epsilon\lambda$ « في الصحراء » ،
 $\eta\chi\epsilon\lambda$ $\eta\chi\epsilon\lambda$ نفس المعنى .

الفصل الخامس عشر
حروف العطف

حروف العطف الآتية تتيح المجال لبعض الملاحظات عن القواعد .
 orng (وفي اللهجة الصعيدية orng ، وفي المصرية وه) ويعني « و » .
 nem- (« و » ، « و » ، « و » ، « و ») ويعني « و » - « مع » .
 - (في المصرية القديمة ه) ويعني « و » .

أما **oroç-** فيستعمل في جميع الحالات وإن كان من المفضل أن يستعمل
لربط الجمل . مثال ذلك :

• θεος ερχος οτος ερχων . هو قال فكانت الاشياء .

أما حرف - next فعناه الحقيقي « مع » ، (فقرة ٣١٦) ولذا يستعمل حيث يمكن إحلال « مع » محل « واو » ، العطف أى بين الأسماء . ويندر أن يستعمل لربط جملتين . مثل :

• القيامة والحياة • Тапастанс нем паша

أما -ع فتعطف الأسماء الخالية من الأداة. مثال ذلك :

• «رجل دم وغش» οὐρανὸς ἡλίου ἐν χρόνῳ

الارض التي تفيض , புகழ் எதும் 'நெயர்' உ' விய

لَبِنًا وَعَسَلًا .

٢٤- (في المصرية القديمة ج د)

ويستعمل كالآتي: ١- بعد فعل القول للإشارة إلى مقول القول المباشر.

αποκ δε ηζω υμος πωτελ γε μετρε πετεπζαζι

« أما أنا فأقول لكم (أن) أحبوا أعدائكم . »

αφμενοτ γε αρετεπκωτ ησαλιμ « سأطعم (قائلا) عمن

تبحثون ؟ » .

αφκωρεμ ελπισνοτ γε αμοι υμοφ

(قائلا) امسكوه . »

٢ - ويأتى قبل مقول القول الغير مباشر ، وبصفة خاصة بعد الأفعال

التي تعنى « القول أو التصريح أو المعرفة أو التفكير أو الرؤية » . وفى هذه

الحالة يمكن ترجمته إلى العربية بـ « إن » ، وإلى الفرنسية بـ « que » .

وقد لا نستطيع التمييز أحيانا بين مقول القول المباشر والغير مباشر .

αφεροτω ηγε ηνς γε αιζος πωτελ γε αποκ πε

« أجاب يسوع (قائلا) قد قلت لكم انى أنا هو . »

τεμ γε υπετελεργοτ φατην υφλοττ

لا تخافون أمام الله . »

αφλατ ηγε φλοττ γε παπεφ « رأى الله أنه حسن » .

٣ - بعد الأفعال التي تعنى « دعا » .

« سيدعى اسمه يسوع » : ετεμοττ ε πεφραλ γε ηνς

« دعا الله النور » : φτ μοττ επιτουμι γε πιεγοοτ

نهارا . »

« دعا اسمه شيئا » : αφτρελ πεφραλ γε sne

٤ - للإلالة على علمه الشيء أو سببه . مثل :

q̄c̄w̄arw̄c̄t̄t̄ ḥxe n̄c̄c̄ xe aq̄n̄ōgeu ḥneq̄l̄aoc̄
الرب لأنه خلاص شعبه .

mar̄en̄ḡw̄c̄ e n̄c̄ōic̄ xe ḥen̄ ōt̄w̄ōt̄ gar aq̄k̄īw̄ōt̄
« فلنسبح الرب لأنه بمجد تمجد » .

xe ā ōt̄c̄ōer̄ter̄ tāgōn̄
وفي هذا المعنى كثيراً ما يأتي بعد xe لفظ ōt̄n̄ī بمعنى « حقاً » . مثل
xe ōt̄n̄ī gar neq̄gāt̄ ne
« لأنه في الحقيقة ماله (فضته) » .

ه - للدلالة على الغرض أو القصد . مثل :

ḥl̄ī xe ḥt̄en̄ōt̄w̄ūt̄ ḥm̄ōq̄
« آتينا لنسجد له » .

٦ - وتستعمل xe- مثل de الفرنسية في التعبيرات التي من هذا النوع :
« le nom de magicien » n̄īrān̄ xe m̄ārōc̄ « الاسم المطلق عليه ساحر » .

xe- (وفي الصعيدية ع-ك- ، وفي المصرية القديمة ج و ت) .

٣٣٨ إن هذا الحرف رغم اتفاه مع الحرف السابق في الكتابة والنطق إلا
أنهما يختلفان من حيث الأصل والمعنى والاستعمال . فبينما يتعلق الحرف
الأول بما يتلوه من كلام يتعلق هذا الحرف بما يسبقه ، ويعنى « لكن -
بالإضافة - أيضاً » . وهو يستعمل بعد حرف عطف آخر . مثال ذلك :
xe (ḥōte) « ولكن لما » ، xe (ē̄pēīd̄h̄) « ولكن بما أن » .

التعبيرات المركبة من xe- : يأتي هذا الحرف مع عدة كلمات أخرى
لتكوين التعبيرات الآتية :

٣٣٩ ēē?ē xe (أصلها في المصرية القديمة و- چ ب) (وفي الصعيدية

(ετβε ze) بمعنى «لأن - بما أن» ،

εφυα ze (أصلها في المصرية ر ي ب و) (وفي الصعيدية εβολ ze) .
بمعنى « بسبب - لأن » . أمثلة :

εεβε ze γαλυαυχρηνα ليعطوا أنفسهم
λε παρχωλ 'πτε πιθου ετεμματ
الإقليم كانوا محبين للمال .

οτοθ ετεβ'ισωτ 'π'ρηνι δελ πεκτροχ 'πze
πιωλωλ τηροτ 'πτε πεαρι εφυα ze ακωτεμ 'πca
« وستبارك بنسلك جميع أمم الأرض لأنك أصغيت لصوتي » . τασωη

zeχ'ac (وبالصعيدية zeκac) «ان - ولو أن - غاية أن» . تتركب
هذه الكلمة من ze ومن -c- χ'ac وعى الصيغة الضميرية من ωχ'ac «ترك» ،
واتصل بها الضمير اللاشخصى c . أمثلة ذلك :

πεααφ 'π'ρηνι 'π'ητηφ zeχ'ac ze φ'τ 'π'τεργοτ αλ
δατερφην «قال في نفسه إن كنت لا أخاف الله» .

zeχ'ac 'πσεερπρεσβετιλ ερηνι εχωλ
يتشنعوا لنا ،

ze καλ (κα'ν) «حتى ولو - حتى عندما» . مثال ذلك : ٣٤١

πεααφ ze φολη 'πze π'οιc ze καλ ατμοληθεβετ
'π'π'αααωλ αλ «قال ، حي هو الرب ، حتى ولو قتلوني لن أرحل» .

он ، كذلك - أيضاً ، (وأصلها في المصرية ع ن)

٣٤٢ يأتي هذا الحرف بعد الكلمة التي يعود عليها . أمثلة ذلك :
 штем'е лѣмѣ он ، عدم العودة إلى هذا المكان أيضاً ،
 лѣхе флот' он 'мѣстѣнѣ ، هكذا أيضاً نطلب ،
 ، قال الله أيضاً لموسى ، .

лѣоѣ ، لكن ، (وأصلها في المصرية القديمة ن ت ف)

٣٤٣ يندر استعمال هذه الكلمة كحرف عطف . وأمثلة ذلك :

отог аѣмѣ лѣхѣ лѣтѣлѣмѣ гѣнѣ лѣтѣ лѣрем-
 лѣхѣмѣ еѣолѣ хѣ лѣоѣ хѣлѣ лѣтѣлѣмѣ лѣтѣ лѣлѣхѣ
 ، « وماتت جميع دواب المصريين ،
 ولكن (أما) من بين دواب بني إسرائيل لم تمت واحدة » .

وقد تأتي лѣоѣ كذلك بمعنى « بالأحرى » ، كما في الجملة الآتية :

лѣлѣрѣлѣр'мѣхѣ лѣгѣтѣ еѣѣهѣ لѣлѣ лѣхѣ еѣлѣ
 еѣхѣлѣ лѣлѣ лѣрѣлѣр'мѣхѣ лѣоѣ еѣѣهѣ лѣхѣ лѣлѣлѣхѣ
 ، « لا نحزن لأي شيء يقع علينا ، ولكن نحزن بالأحرى لحاجة أنفسنا » .

لѣ (وبالصعيدية н وفي اليونانية η) بمعنى « أو » .

٣٤٤ لѣсѣ акѣлѣтѣ لѣ акѣшѣтѣم ، « إذا رأيت أو سمعت » .

лѣрѣѣѣтѣ لѣ тѣрѣѣѣтѣ ، « أبوه أو أمه » .

وإذا تكررت تأتي بمعنى « إمّا » . مثال ذلك :

лѣрѣ ѣѣлѣ лѣлѣ лѣ лѣтѣкѣлѣхѣмѣ лѣтѣлѣхѣ лѣ

πτεκυληλ' πτετχρυν
ناراً وأنا أصلي ، وإمّا أن أضع ناراً .

ie (وبالصعيدية ειε أو εεε . وفي المصرية القديمة ي)

٣٤٥ ينبغي تمييز هذا الحرف عن الحرف السابق . وهو يستعمل للربط بين
الجملة الأساسية والجملة الشرطية المتعاقبة بها بمعنى « رغم ذلك - مع ذلك -
في هذه الحالة - إذن » . أمثلة :

καπ αφυτεμιλι λπιμωτ ie οτψαηρθενρ πε
أنه لم يحضر الماء ومع ذلك فرحيم هو .

وهذه الصياغة التي تتميز بالتقديم والتأخير تستعمل بصفة خاصة عندما
تعبّر الجملة الرئيسية عن طلب أو سؤال أو تعجب . أمثلة :

ie εεεε-οτ κτωις ισχε λθωκ αη πε πχς
لماذا تعمد إن كنت لست المسيح ؟ .

ισχε λμωλ εωλ λτνι λειωτελ ie οτ λετελγωλ
λεμ λιωνρι λτε λιχριστιαλос
(إذا لم يكن لي دعوى بكم) إذن فما لكم (من شيء) وأولاد المسيحيين ؟

ie οτ-αψ λρητ πε λιρωι
إذا كان يعيد البصر للعمى
« إذن من هو ذلك الرجل ؟ » . ετευματ

البَابُ الْخَامِسُنْ

الجمال

٣٤٦ تنقسم الجمال إلى جمال فعالية وجمال اسمية .

والجملة الفعلية هي التي تحتوى على فعل يجرى في أى صيغة من الصيغ .
والجملة الاسمية هي التي لا تحتوى على فعل .

ومن ناحية أخرى تنقسم الجمال إلى جمال مستقلة وجمال متعلقة بغيرها .
وسنتناول أولاً كلا من الجملة الفعلية والجملة الاسمية بصفة عامة ،
ونتناولها بصفة أخص عندما تكون مستقلة .
وسننظر بعد ذلك فى الأنواع المختلفة من الجمال التي لها تركيب خاص .

الفصل السادس عشر

الجملة الفعلية

أولاً - ترتيب أجزائها

٣٤٧ ١ - تأتى أجزاء الجملة الفعلية مرتبة عادة على النحو الآتى :

١ - الفعل المساعد - أو الضمير الفعلى المساعد ؛

٢ - الفاعل سواء أكان اسماً أم ضميراً متصلاً ؛

٣ - الفعل ؛

٤ - المفعول المباشر (أى المفعول به الأول) ؛

٥ - المفعول الغير مباشر (أى المفعول به الثانى أو المفعول فيه أولاً جله)؛
٦ - الكلمات المكتملة لمعنى الفعل أى التى تضيف إليه ظرف مكان أو
زمان أو كيفية أو علة ، الخ .

أمثلة : ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
« أعطى نعمة لشعبه أمام المصريين » .
καὶ ἡ γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
والأرض ، .

καὶ ἡ γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
« جلب الرب ريحاً جنوبية على الأرض اليوم كله » .
٢ - عندما يأتى الفعل فى الصيغة المستقلة ويكون المفعول الغير مباشر
ضميراً فإن هذا الضمير يأتى قبل المفعول المباشر . أمثلة ذلك :
καὶ ἡ γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
« الرب سنّ له أحكاماً » .
καὶ ἡ γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
« اعطى الرجال لى
وخذ لك الخيل » .

٣ - وفى نفس هذه الحالة إذا جاء مع الفعل الظرف ἐν τῇ
الظرف يوضع بعد المفعول المباشر . وإذا كان الفعل فى الصيغة الضميرية
فإنه (أى الظرف) يوضع بعد المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك :
καὶ ἡ γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
« ارسل شعبى خارجاً (اطلق شعبى) » .
καὶ ἡ γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἐσμεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς γῆς
« لن يظهر نفسه لك » .

ثانياً - التقديم والتأخير

٣٤٨ إن الترتيب السابق لأجزاء الجملة كثيراً ما يتغير . فعندما نريد أن

نبرز أحد أجزاء الجملة نضعه في أوّلها ونضع محله ، إذا كان فاعلا أو مفعولا ، الضمير المناسب العائد عليه .

وهذا التركيب شائع في اللغة القبطية لا سيما في الكتاب المقدس حيث التزم المترجمون بالمحافظة على ترتيب الكلمات كما جاءت في النص اليوناني . وهذا الأسلوب في التقديم والتأخير يأتي على نحوين :

١ - بدون أداة

توضع الكلمة التي يراد إبرازها في أول الجملة دون أن تدخل عليها أى أداة ، لا سيما إذا كانت الجملة معطوفة على جملة سابقة بواسطة *car* ، لأن - إذ ، ، أو *de* ، لكن - أما ، . ٣٤٩

أمثلة لتقديم الفاعل :

l'hoq car aqtwng eboλ hen nirequwott ، لأنه هو قام من الأموات ، .

pwtt de aqtwng ehoπ ، أما أبي فدخل ، .

otxaki naxh exen φlotn ، وكانت ظلة فوق الغمر (الكاوس) ، .

وفي هذه الحالة كثيراً ما نستعمل الأزمنة المركبة من المساعد - *e* (أنظر فقرة ٢٤٨) ومن الضمير الموصول - *et* لا سيما عندما يكون الفاعل ضميراً . أمثلة ذلك :

φai enaxh ixen en haten φt ، هذا كان منذ البدء مع الله ، .

كل $\text{pawm} \text{ l} \text{v} \text{el} \text{ e} \text{w} \text{at} \text{x} \text{w} \text{ 'u} \text{p} \text{ir} \text{p} \text{ e} \text{o} \text{l} \text{a} \text{l} \text{e} \text{q} \text{ 'l} \text{w} \text{or} \text{p}$
رجل عادة يضع الخمر الجيد أولاً .

امثلة لتقديم المفعول المباشر :

والفارسي طر-هما في البحر . $\text{ot} \text{g} \text{eo} \text{ l} \text{em} \text{ ot} \text{ 'a} \text{ci} \text{g} \text{eo} \text{ 'a} \text{q} \text{z} \text{er} \text{z} \text{ar} \text{ot} \text{ e} \text{f} \text{io} \text{m}$
والفارسي طر-هما في البحر .

الرب . $\text{ot} \text{f} \text{t} \text{x} \text{h} \text{ 'l} \text{em} \text{h} \text{ l} \text{le} \text{ p} \text{ 'c} \text{ 'h} \text{o} \text{o} \text{z} \text{e} \text{c}$
نفس بارة لا يهلكها

لا تنساها . $\text{p} \text{a} \text{w} \text{ir} \text{p} \text{ l} \text{a} \text{p} \text{o} \text{m} \text{m} \text{o} \text{l} \text{ m} \text{ler} \text{ e} \text{r} \text{ p} \text{o} \text{t} \text{w} \text{z} \text{u}$
يا ابني نواميسي

وأحياناً يغفل ذكر الضمير العائد .

امثلة لتقديم المفاعيل الأخرى :

لا تسر فيها . $\text{l} \text{m} \text{w} \text{it} \text{ 'l} \text{te} \text{ l} \text{a} \text{c} \text{e} \text{v} \text{h} \text{c} \text{ 'u} \text{p} \text{er} \text{w} \text{e} \text{ e} \text{r} \text{w} \text{ot}$
طرق الأشرار

أطلب إليكم . $\text{ 'l} \text{w} \text{ot} \text{e} \text{l} \text{ w} \text{ l} \text{ir} \text{w} \text{m} \text{ 't} \text{t} \text{go} \text{ e} \text{r} \text{w} \text{te} \text{l}$
أتم أيها الناس

وإذا كان المفعول المقدم اسم مكان عرض عنه بالضمير $\text{e} \text{w} \text{at}$ أو
مثال ذلك :

$\text{l} \text{m} \text{a} \text{ 'a} \text{r} \text{ e} \text{t} \text{e} \text{ l} \text{e} \text{k} \text{a} \text{go} \text{ 'u} \text{m} \text{o} \text{q} \text{ e} \text{f} \text{e} \text{w} \text{w} \text{p} \text{i} \text{ 'u} \text{m} \text{a} \text{t}$
لأن المحل الذي كنزك فيه يكون هناك قلبك . $\text{ 'l} \text{x} \text{e} \text{ l} \text{e} \text{k} \text{z} \text{h} \text{t}$

٣٥٠ أمثلة لتقديم الفعل :

وعلى نفس النحو يمكن أيضا إذا كان الفاعل اسما أن يقدم عليه الفعل مع المساعد ومع الضمير الفاعل المتصل بأوله ، وفي هذه الحالة يأتي الفاعل مسبقا بكلمة -nze (وبالصعيدية -ns) بعد الفعل أو بعد المفاعيل .
أمثلة ذلك :

أقسم الرب ، . . . ns nze ns

آمنوا به تلاميذه ، . . . ns nze ns

هناك ابراهيم المذبح ، . . . ns nze ns
أما إذا كان الفاعل ضميرا متصلا وجاء بعد الفعل فلا يأخذ -nze .

مثال ذلك : ns ns ns ns ns : مشينا معه أنا
واثنان آخران ، . . .

٢ - مع استعمال الاداة

٣٥١ ns (في المصرية القديمة ns والأغلب ns) و ns

١ - ns (وبالصعيدية ns) تعني « إذ ب - ها هو ذا ، وتستعمل
بصفة خاصة لإبراز الفاعل أو المفعول . أمثلة ذلك :

ns ns ns ns ns : وإذا بالقدس يقرع
على الباب ، . . .

ns ns ns ns ns

« إذا برفقة خارجة وجرتها على كتفها ، . . . ns

٢ - وغالبا ما يأتي قبل ns لفظ ns لتقوية المعنى . أمثلة ذلك :

«ها هي ذى الخشبة» $\text{гнпле ис писоу } \varphi\chi\text{н жєл лєквэл}$
موضوعة في عينيك .

«ها هي هذه المدينة الصغيرة قريبة» .
 $\text{гнпле ис таикотзи } \text{'уваки сжєпт}$

٣ - وتستعمل أحيانا гнпле (وبالصعيدية гнпте) بمفردها ،
وقد يتلوها اللغظ المراد إبرازه أو الفعل نفسه سواء أكان مقدما أم لا .
أمثلة ذلك :

«سأجعل قلب فرعون قاسيا» .
 $\text{гнпле алок тлѧѧє лгнт } \text{'уфараз } \text{'лшот}$

«ها قد دعا الله» .
 $\text{гнпле агуотт } \text{'лхе фт}$

«ها قد احترمتك (كرمك وجهك)» .
 $\text{гнпле аєршфнрг } \text{'улєкго}$

٤ - وإذا جاءت ис قبل гнпле لا يقدم الاسم ، بل يجب أن يتلو
 гнпле ис فعل . أمثلة ذلك :

«ها أنا سأذهب» .
 ис гнпле тлѧшє лн

$\text{ис гнпле атамок є лн тнрот єт жєл лгнт}$
«ها أنذا أخبرتك بكل الذى فى قلبى» .

وقد تأتى ис مع الاسم وتكون جملة اسمية تكون فيها بمثابة الخبر ٣٥٢
المقدم . أمثلة ذلك :

«ها هي ذى عبدة الرب» .
 $\text{ис тваки } \text{'лте л'оис}$

«ها هو نيا وقت قتلکم» .
 $\text{ис лєтєппат } \text{'лжхтєв}$

وقد تأتي *ic* قبل المفعول الدال على الزمن (ظرف الزمان) . أمثلة ذلك : *ic otunuy`neoot tcomc ezol* : ها هي ذى عدة أيام وأنا آتمن . .

ic otur`proupi isxel etakmot : ها هي ذى كم من السنوات منذ أن مت . .

ثالثا - التوافق بين الفعل والفاعل

٣٥٣

يكون التوافق بين الفعل والفاعل من حيث التذكير والتأنيث والجمع والإفراد حسب القواعد العامة . بيد أنه ينبغي ملاحظة الأحكام الآتية حيث يكون الفاعل اسم جمع :

١ - أحيانا يأتى الفعل فى الجمع وتبقى الصفة فى المفرد . مثال ذلك :

otluyt`umny equozt atue epuyw : جمع كثير مختلط صعدوا إلى أعلى . .

٢ - إذا كان فى الجملة فعلان منفصلان عن بعضهما بواسطة اسم الجمع يمكن أن يأتى الأول فى المفرد والثانى فى الجمع . مثال ذلك :

etaperzot de`lxe pilas tnrq atopi eratot : وإذا خاف الشعب كله وقفوا على أرجلهم . .

٣ - وقد تأتى الصفة فى الجمع ويأتى الفعل فى المفرد . مثال ذلك :

etepat`lxe pilas ln`lθok etek`lθntot : وسيرى الشعب الذى أنت فى وسطهم . .

التبويب السابع عشر

الجملة الاسمية

أولاً - الجملة الاسمية البسيطة

الجملة الاسمية البسيطة هي التي لا تحتوى على فعل وإنما تحتوى على ٣٥٤ مبتدأ وخبر فقط. ويكون المبتدأ اسماً أو ضميراً ، أما الخبر فيكون اسم موصوف أو صفة أو جاراً ومجرور .

والجملة الاسمية تدل على حكم عام له دلالة الحاضر .
وهي تبسّط عمل في حالتين :

١ - عندما يكون المبتدأ اسماً ويكون الخبر جاراً ومجرور . مثال ذلك :

«أبى فى» , πατωτ' ἄνθρωπος

«ألمى أمامى فى كل

وقت» .

وهذا هو بالضبط التركيب الخاص بالحاضر الأول (أنظر الفقرات ٢٣٢ - ٣ ، و ٢٣٦ المثال الأخير) ، والجملة هي جملة إسمية حقيقية لأنها لا تحتوى على فعل . وهى بالمثل اسمية عندما يكون المبتدأ أحد الضمائر المتصلة الفاعلة الخاصة بالحاضر الأول .

٢ - عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلاً ويكون الخبر اسماً أو صفة أو جملة مركبة من جار ومجرور خصوصاً من - εὖολ γεν .

٣٥٥ وفى هذه الحالة لا بد أن يأتى الخبر دائماً مصحوباً بأداة ، مع ملاحظة أن الخبر إذا كان صفة أو جاراً ومجرور لا يأخذ إلا أداة النكرة ، أمثلة :

، 'λεο τέλειωλι

، 'λεοκ οτρενκι

، 'λεοκ οτρεφωοτ 'λεντ

، 'λεοκ οτλαος εφωταβ

، 'λεοκ οτ εβολ δελ 'πολις ερμалт

أرمنت .

وفي هذا النوع من القضايا نذكر عادة الرابطة -λε ، -τε ، -πε

ويجتم ذكرها إذا كان الضمير للشخص الثالث (أنظر فقرة ٣٦٠) .

ثانيا - الجملة الاسمية المكونة بواسطة الرابطة

-λε ، -τε ، -πε

هذه الكلمات الثلاث جامدة ولا تختلف إلا من حيث النوع أى التذكير

والتأنيث ومن حيث العدد أى الإفراد والجمع . وذلك كما يأتى :

، 'هو ، -λε المفرد المذكر ،

، 'هى ، -τε المفرد المؤنث ،

، 'هم -هن ، -λε الجمع .

وهى لا تستعمل إلا فى الجملة الاسمية حيث تأتى دائماً بعد الخبر وتقوم

بوظيفة المبتدأ فى قواعد اللغة . ويطلق عليها عادة اسم الرابطة لأنها تقوم

غالباً بربط الخبر بالمبتدأ الحقيقي . غير أنها فى واقع الأمر ضمائر إشارية

مختصرة من 'φη ، 'θη ، 'πη (وبالصيغية 'πη ، 'τη ، 'λη)

(أنظر فقرة ٩٥) وتعنى 'ذلك ، 'تلك ، 'أولئك .

والجمل المكونة بواسطة -πε ، -τε ، -λε تعود إلى نوعين

رئيسيين :

- ١ - النوع الأول وفيه تحتوى الجملة على الخبر، وتقوم الرابطة -πε ٣٥٧
أو -τε أو -λε بوظيفة المتبداً النحوى أى المبتدأ من حيث قواعد
اللغة . أمثلة ذلك :

أ - -πε παύει « هو أنى » .

ب - -πε ελوك « أنا هو » .

ونلاحظ هنا أنه ينبغى أن نراعى التوافق بين المبتدأ والخبر من حيث
النوع والعدد . وأمثلة ذلك :

أ - -τε τελεσται « هو جسدنا » .

ب - -πε πεποιτοι « هم آبائى » .

- وقد يكون الخبر اسماً (كما فى أ) أو ضميراً شخصياً منفصلاً (كما فى ب) ، ٣٥٨
أو صفة (كما فى ج) ، أو مركباً من جار ومجرور لحقت به أداة النكرة
(كما فى د) . أمثلة :

ج - -πε οταρχειος « صالح هو » .

د - -πε πε τοιζολ « من السماء هو » .

وقد يفصل الخبر عن المبتدأ بواسطة منقول محدد لمعنى الخبر . مثال ذلك :

οταρχησεος 'πε τοιζολ 'πε πιφνοτι πε « رئيس

ملائكة لقوة السماوات هو » .

وعندما توجد صفتان يمكن أن تأتى الصفة الثانية بعد المبتدأ مع دخول

٣٥٩ - عليها . مثال ذلك :

2 - النوع الثانى وفيه تحتوى الجملة على الخبر وعلى الرابطة

٣٥٩ - النوع الثانى وفيه تحتوى الجملة على الخبر وعلى الرابطة
-٢ - وعلى الاسم الذى هو مبتدأ حقيقى . مثال ذلك :

٣٥٩ - النوع الثانى وفيه تحتوى الجملة على الخبر وعلى الرابطة
-٢ - وعلى الاسم الذى هو مبتدأ حقيقى . مثال ذلك :
• « صالح هو الرب » $\sigma\tau\alpha\varsigma\delta\epsilon\theta\omicron\varsigma\ \pi\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\omicron\iota\varsigma$

فكلمة $\pi\omicron\varsigma\omicron\iota\varsigma$ التى هى ، كما يظهر للفكر ، المبتدأ الحقيقى تقوم فى
الجملة بوظيفة بدل من المبتدأ النحوى -٢ - .

وهذا النوع من الجمل يأتى على حالتين بحسب ما إذا كان المبتدأ
مؤخراً أو مقدماً .

٣٦٠ الحالة الاولى - وفيها يحىء المبتدأ مؤخراً وتأتى الرابطة فى الوسط .

وهذه الحالة هى أكثرها تواتراً ، وهى تستعمل بصفة خاصة عندما
يكون الخبر ضميراً شخسياً منفصلاً (كما فى ح) ، أو ضميراً إشارياً (كما فى هـ) ،
أو ضميراً استفهامياً (كما فى و) ، أو كذلك اسماً يراد إبرازه . أمثلة ذلك :

ح - $\delta\lambda\omicron\kappa\ \pi\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\omicron\iota\varsigma$ « أنا هو الرب » .

هـ - $\phi\upsilon\iota\ \pi\epsilon\ \pi\alpha\tau\epsilon\rho\iota$ « هذا هو أبى » .

هـ - $\theta\epsilon\iota\ \tau\epsilon\ \tau\iota\sigma\epsilon\tau\iota\varsigma\epsilon\rho\epsilon$ « هذه هى الشهادة » .

هـ - $\pi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota\varsigma\alpha\chi\iota$ « هذه هى الكلمات » .

و - $\omicron\tau\ \pi\epsilon\ \phi\upsilon\iota$ « ما هو هذا ؟ » .

$\psi\omicron\mu\iota\tau\ \lambda\psi\eta\rho\iota\ \pi\epsilon\ \pi\alpha\iota\ \lambda\tau\epsilon\ \lambda\psi\epsilon$ « ثلاثة ، ثلاث ، ثلاث » .

هم هؤلاء لنوح .

ز - $\sigma\tau\lambda\iota\psi\tau\ \pi\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\omicron\iota\varsigma$ « عظيم هو الرب » .

وإذا كان في الجملة صفتان دخلت على الثانية أداة الوصل η . مثال ذلك :

$\sigma\tau\rho\epsilon\varphi\omega\epsilon\gamma\eta\tau\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \eta\lambda\alpha\eta\tau\ \mu\epsilon\ \lambda\omicron\sigma\iota\varsigma$ « رؤوف ورحيم

هو الرب » .

وإذا كان في الجملة أكثر من صفتين يستحسن أن تأتي الصفة الثانية

والصفات التالية لها بعد الرابطة . مثال ذلك :

$\phi\alpha\iota\ \sigma\tau\upsilon\epsilon\lambda\lambda\epsilon\ \mu\epsilon\ \eta\kappa\omicron\tau\tau\ \eta\epsilon\upsilon\omicron\ \eta\lambda\omicron\delta\epsilon$ « هذا أعشى هو

وأصم وأبكم وأعرج » .

قواعد التوافق بين الرابطة والخبر

١ - لا تراعى قواعد التوافق من حيث النوع والعدد مراعاة تامة إلا

٣٦٩

إذا كان الخبر ضميراً للشخص الثالث (كما في ه ، و) ، أما إذا كان ضميراً

للشخص الأول أو الثاني في المفرد أو الجمع (كما في ح) فندعم عمل

عادة $\mu\epsilon$.

ح - $\alpha\lambda\omicron\lambda\ \tau\alpha\rho\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\rho\phi\epsilon\iota\ \eta\tau\epsilon\ \phi\tau$ « لأننا نحن

(هو) هيكल الله » .

ح - $\eta\theta\epsilon\ \mu\epsilon\ \tau\psi\omicron\tau\tau\eta\eta\ \eta\lambda\omicron\tau\upsilon\ \eta\kappa\alpha\theta\alpha\rho\omicron\varsigma$ « أنت (هو)

المبخرة الذهب الخالص » .

ح - $\eta\theta\omega\tau\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \phi\omicron\tau\omega\mu\eta\ \eta\ \mu\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ « أتم (هو)

نور العالم » .

٢ - وإذا كان الخبر والمبتدأ اسمين من نفس النوع ونفس العدد فإن

الرابطة $\mu\epsilon$ - أو $\tau\epsilon$ - أو $\eta\epsilon$ - تتوافق معهما (كما في ط) . أمّا إذا كان

رابعا - الجملة الاسمية المنفية

٣٦٦ تنفي الجملة الاسمية بواسطة $\alpha\lambda$ النافية التي توضع بعد الخبر ولا توضع اطلاقاً بعد المبتدأ . مثال ذلك :

$\alpha\lambda \mu\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\alpha\iota$ « أنا لست رجلاً » .

وأمثلة النفي مع وجود $\mu\epsilon$ ، $\tau\epsilon$ ، $\mu\epsilon$ كالاتي :

$\alpha\lambda \tau\epsilon \sigma\tau\iota \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota$ « ليس هذا بحق » .

$\alpha\lambda \mu\epsilon \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota$ « أنا لست (هو) المسيح » .

$\alpha\lambda \tau\epsilon \sigma\tau\iota \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota$ « شهادتي ليست حقا » .

وإذا اتصلت بالخبر أداة النكرة $\sigma\tau$ يمكن أن نستعمل $\alpha\lambda \dots \mu\epsilon$.

مثال ذلك : $\alpha\lambda \mu\epsilon \sigma\tau\iota \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota$ « هذا الانسان ليس من قبل الله » .

الفصل الثامن عشر

اتصال الجمل ببعضها

٣٦٧ إن الجمل المعطوفة ترتبط فيما بينها بطرق مختلفة هي :

١ - عادة تتألى الجمل بدون حرف عطف . مثال ذلك :

$\alpha\lambda \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota \alpha\lambda \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota$ « وقف ومشى » .

وتتبع هذه الطريقة بصفة خاصة إذا كان الفعل في الصيغة التعليلية (أنظر

فقرة ٢٥٢) . مثال ذلك :

$\alpha\lambda \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota \alpha\lambda \mu\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\iota$ « سأقوم

لأدخل لأجلس .

٢ - وحرف العطف المألوف استعماله في ربط الجمل هو *οτοε* (وفي المصرية وه) . مثال ذلك : *οτοε πεεε ετ ze μαρεφωπι* : *ηε οτοτωπι οτοε εφωπι ηε οτοτωπι οτοε* « وقال الله ليكن نور وكان نور ورأى الله أن النور حسن » .

ويستعمل كذلك *οτοε* لربط جملة رئيسية بجملة شرطية . مثال ذلك : *εωπι ακωαπι ηπαεαε οτοε εφετχοα πακ* : *ηε ετ* « إذا فعلت هذا فإن الله يمنحك القوة » .

٣٦٨ ٣ - والشائع دو أن تنال الجمل فيجىء بعضها بدون حرف عطف ويجىء البعض الآخر بواسطة *οτοε* . أمثلة ذلك : *ετατ ze εχοτπ* : *οτοε ετπατ ερωτ ηε πρελληποε ετωθορτερ οτοε* « ولما دخلوا رآدم الكفار واضطربوا وصاروا (أى جمعدوا) كالحجارة » .

οτοε εφαια εφωπι ε πωαε εφωπι ze *ποτρεφγισοθπεφ* « وكبر وسكن في البرية وصار رامي قوس » .

٣٦٩ ٤ - وتستعمل *οταε* (*ουδε*) لربط جملتين منفيتين أو جملة مثبتة مع أخرى منفية . أمثلة ذلك :

εεσιτ αη οταε εεωεη αη « لا يزعمون ولا يحصدون » .
ηπιεωι ze πιη πε εταφερ ηαεαε οταε ηθοκ .

« لم أعلم من فعل هذا الأمر وأنت لم تخبرني وأنا لم أسمع » .

٣٧٠ هـ - الجملة التي تأتي في الماضي التام الثاني -ετα- ترتبط بذاتها بالجملة التالية لما وترجم عادة بمعنى « أما - بعد أن » ، مثال ذلك :

εταπ' εἰντ ἀπλᾶτ ε οτερφεi
مبعدا .

ولربط الجملة التابعة إلى الجملة الرئيسية تستعمل مختلف حروف العطف وذلك بحسب المعنى (راجع الفقرات من ٣٣٦ - ٣٤٥) .

والجمل التي تصاغ بواسطة ε- (راجع الفقرات ٢٤٨ ، ٣٤٦) أو في الزمن اللاحدود (راجع الفقرة ٢٣٨) أوفى المستقبل الثالث (راجع الفقرة ٢٤٠ - ٣) هي دائماً تابعة وترتبط بذاتها إلى الجملة الرئيسية .

أما فيما يختص بربط الجمل بواسطة الصيغة التعاليلية أنظر الفقرة ٢٥٢ .

الفصل التاسع عشر

الجملة الاستفهامية

يمكن الدلالة على الاستفهام في اللغة القبطية عن طريق مجرد نغمة الصوت أو بواسطة ضمير استفهام (راجع الفقرات من ١٠٠ - ١٠٧) أو بواسطة ظرف .

ويكون الفعل عادة في أحد الأزمنة النانوية (الحاضر النانئ أو الزمن
اللاحدود أو المستقبل النانئ أو الثالث ، أو الماضي التام النانئ) .

١ - الاستفهام بواسطة نفمة الصوت

في هذه الحالة لا تستعمل أى أداة للاستفهام ، وإنما يتضح من سياق
الكلام . أمثلة ذلك : $\pi\iota\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma \delta\epsilon \alpha\varphi\eta\epsilon\lambda\eta\varsigma \epsilon\varphi\omega\omega \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma \chi\epsilon$:
 $\lambda\theta\omicron\kappa \mu\epsilon \mu\omicron\tau\omicron \lambda\tau\epsilon \mu\iota\mu\omicron\tau\alpha\iota$ ، فسأله بيلاطس قائلا أنت ملك
اليهود ؟ .

$\mu\epsilon \mu\epsilon\tau\omicron\sigma\upsilon\epsilon \alpha\mu \epsilon\beta\omicron\lambda\varsigma$ ، أما كان ينبغي أن تحمل ؟ .

$\epsilon\kappa\mu\alpha\epsilon\mu\omicron\varsigma \lambda\alpha\tau\upsilon\lambda\eta\lambda$ ، تجلس بدون صلاة ؟ .

أما فيما يختص بالاستفهام في الحاضر النانئ أنظر فقرة ٢٣٧ ، وفيما
يختص بالاستفهام في المستقبل النانئ أنظر الفقرة ٢٤٠ - ٢ .

٢ - الاستفهام بواسطة الظروف

١ - $\theta\omega\mu$ (وفي الصعيدية $\tau\omega\mu$ - وفي المصرية تنى) بمعنى
« أين ، بدون حركة ، و $\theta\theta\omega\mu$ بمعنى « أين ، مع الحركة ، و $\epsilon\beta\omicron\lambda \theta\omega\mu$
بمعنى « من أين » .

وتستعمل $\theta\omega\mu$ في الحاضر النانئ ، ويأتى الفاعل متأخراً عليها بدون
- $\lambda\chi\epsilon$. مثال ذلك :

$\alpha\tau\theta\omega\mu \mu\eta \epsilon\tau\alpha\tau\tau\epsilon\alpha\mu \epsilon\tau\omicron$ « أين الذين حكموا عليك ؟ » .

$\lambda\theta\omicron\kappa \omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda \theta\omega\mu$ « أنت من أين ؟ » .

٢ - $\alpha\mu$ (وفي الصعيدية $\epsilon\mu$ وفي المصرية القديمة عن ع و) بمعنى
« هل » . ويتميز هذا الظرف عن $\mu\epsilon$ النانوية من حيث إنه دائماً يأتى في أول

الجملة بينما η النافية تأتي دائماً متأخرة .

وتستخدم η- الاستفهامية خاصة في الجملة الاسمية . مثال ذلك :

« أليس هذا هو الكلام الذي قلناه لك ؟ » .
 η φαι η λε πισαχι εταηχοϋ λακ

η οτοηχοη ητε οταεαθον ηηπι εχολ θεη

« هل يمكن لشيء صالح أن يكون من الناصرة ؟ » .
 ηαζαρεθ

« هل ستذهبن مع هذا الرجل ؟ » .
 η τεραηε λε ηει ηαιρηηη

٣٧٤ ηη - ٣ (μη) إذا استعملت في جملة منفية افترضت إجابة مثبتة ،
 وإذا استعملت في جملة مثبتة افترضت إجابة منفية . أمثلة ذلك :

« هل يد الرب لن تكفيهم ؟ » .
 ηη τηηχ ηηκοις ηαρηηοη ηη

« أليست الحياة أفضل من الطعام ؟ » .
 ηη τητηχη οτοη ηη ε τηρε

« هل أنا حارس لأخي ؟ » .
 ηη ηποκ ποτηηη ηηαηολ

ηη ηιεωοη ηει ηιεηωοη ατηηηηελθωλοη ηη
 « هل الغنم والبقر إذا ذبحت هل ستكفيهم ؟ » .
 ηηαρηηοη

أما فيما يختص بالاستفهام مع الشرط أنظر فقرة ٣٤٥ .

٣ - الاستفهام المزدوج

٣٧٥ في الاستفهام المزدوج يأتي الجزء الثاني مسبقاً بكلمة ηη (وفي

الديموطيقية (خ ن) بمعنى « أم - أو » . أمثلة ذلك :

οτ εβολ δελ τφε πε ψαπ οτ εβολ δελ πρωμι
 « من السماء هو أم من الناس هو ؟ » .

ετδτελος λτε μιμ ιε κηλσος λτοτοτ λπισηρι
 « من يأخذون الجباية والجزية أمن
 البنين أم من الأجانب ؟ » .

λθοκ πε φη εθληοτ ψαπ λτελχοτστ εβολ δαχωφ
 « أنت هو الآتى أم تنتظر واحداً آخر ؟ » .

وإذا كان الجزء الأول من الاستفهام مسبقاً بالأداة λη الاستفهامية
 فإن الجزء الثانى يمكن أن يجرى بالمثل مسبقاً بها . مثال ذلك :

λη ρχορ ιε λη οτχωδ πε ιε λη οτκοτχι πε ιε λη
 « أقوى أم ضعيف هو ؟ أو هل صغير هو أم هل كبير
 هو ؟ » .

ويعبر عن « أم لا » بلفظ λη λη . أمثلة ذلك :

λη πκοις ψοπ λτηντελ ψαπ λη λη
 « هل الرب فى وسطنا
 أم لا ؟ » .

συε ε τρωτ λποτρο ψαπ λη λη
 « أيجب أن تعطى الجزية
 للملك أم لا ؟ » .

٤ - الاستفهام الغير مباشر

يستعمل فى الاستفهام الغير مباشر حرف العطف -xe- (وأصله فى ٣٧٦
 المصرية چ د) ، وفيما عدا ذلك لا يختلف الاستفهام الغير مباشر عن

الاستفهام المباشر . أمثلة ذلك :

Χαῖ ἡ τελευτᾷ καὶ φησὶ ἡ καὶ ἡλιας ἡ τελευτᾷ
 ، أتركه لنرى هل يأتي إيليا ليخلصه ، .

שמעו מה الذي قلתי لهم ، .
 שמעו מה الذي قلתי لهم ، .

ἐλθὶ πᾶς ὁπποῦ καὶ ἀπὸ ἐλπίσιν ἡ καὶ πᾶσι
 ، لا متحانهم أيضا . كون تبع ناموسي أم لا ، ،

ويستعمل الاستفهام الغير مباشر بعد فعل « عرف ، حتى »
 إذا كان لهذا الفعل مفعول مباشر . أمثلة ذلك :

ἡ καὶ πᾶσι ἡ καὶ πᾶσι ἡ καὶ πᾶσι ἡ καὶ πᾶσι
 ، لم يعرفوا ما هو ، .
 ἡ καὶ πᾶσι ἡ καὶ πᾶσι ἡ καὶ πᾶσι ἡ καὶ πᾶσι
 ، لم تعرفني من أنا ، .

الفصل العشرون

الجملة الموصولة

الجملة الموصولة هي التي تبدأ بضمير موصول سواء أكان هذا الضمير مبتدأ فاعلا أم خبراً مفعولاً . وهي شائعة في اللغة القبطية ويمكن أن تصاغ بإحدى الطرق الآتية :

١ - بواسطة الصيغ الزمنية المكونة من ε- ερε-

٢ - بواسطة الموصول ετε- ετ-

أما ε- ερε- فتستعملان إذا كان المقدم غير محدد أي إذا كان اللفظ

السابق الذي يعود إليه الموصول خالياً من الأداة أو لحقت به أداة النكرة .
أما - ет- - ете- فتستعملان إذا كان المقدم محددًا بواسطة أداة المعرفة
أو مشتقاتها .

واللفظ المقدم يكون اسم موصوف أو ضميراً إشارياً .
ويمكن تلخيص استعمال هذه الكلمات على النحو الآتي :

المقدم محدد المقدم غير محدد

أما الصيغة المصدرية أو الوصفية :
 أمام الاسم ، الخ :

المقدم غير محدد	ε = ερε -	ετ = ετ -
	ε - ερε -	ετε -

وتستعمل -e مع الرابطة -ne ، -te ، -le كما تستعمل أحياناً مع отгол'гол ولكن لا تستعمل إطلاقاً مع الفعل .

وتستعمل ere- كذلك مع *ушел* أو مع الفعل ، ولا يكتبها
لا تستعمل إطلاقاً مع الرابطة *-не* ، *-те* ، *-не* .

والجملة الموصولة قد تكون فعلية أو اسمية :

مثال الجملة النعائية: ὁ υἱος τοῦ θεοῦ
 « ما نعرفه نتكلم به » (نقوله) .

مثال الجملة الاسمية : *пеллат ет-хел лифнои* « أبانا الذي في السموات » .

والأحكام النحوية لـهـديـن النوعين من الجمل واحدة . وسنغطي لها أمثلة
في الصـغة الـثـمـنة الـثـلـاثـة

١ - الصيغة الاخبارية للحاضر

٣٨٠ إذا كان المقدم غير محدد نستعمل $\epsilon\epsilon\epsilon$ - أى صيغة الزمن اللامحدود (أنظر فقرة ٢٣٨) و ϵ - فى الجملة الاسمية .

وإذا كان المقدم محددًا نستعمل $\epsilon\tau$ - $\epsilon\tau\epsilon$ ؛ وتصحرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\epsilon\tau$	١ - المتكلمون $\epsilon\tau\epsilon\lambda$
٢ - المخاطب $\epsilon\tau\epsilon\kappa$	٢ - المخاطبون $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda$
المخاطبة $\epsilon\tau\epsilon$	
٣ - الغائب $\epsilon\tau\epsilon\varsigma$	٣ - الغائبون $\epsilon\tau\omicron\tau$
الغائبة $\epsilon\tau\epsilon\varsigma$	

وفى الجملة الاسمية نستعمل $\epsilon\tau$ - $\epsilon\tau\epsilon$.

أمثلة مع المقدم المحدد : $\lambda\alpha\mu\eta\nu\lambda\iota\epsilon\tau\epsilon\kappa-\iota\pi\iota\lambda\alpha\omega\tau$: هذه الآيات التى تعملها ، .

$\phi\upsilon\lambda\alpha\epsilon\tau\psi\omicron\pi\lambda\alpha\omega\varsigma$: المحل الذى أكون فيه ، .

$\pi\iota\psi\lambda\omicron\lambda\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\omicron\iota\varsigma\lambda\epsilon\lambda\epsilon\gamma\eta\omicron\tau\tau$: الشعب الذى الرب (هو) إلهه ، .

$\phi\eta\epsilon\tau-\gamma\epsilon\mu\iota\varsigma\epsilon\iota\lambda\epsilon\theta\omicron\lambda\omicron\varsigma$: ذلك الجالس على العرش ، .

أمثلة مع المقدم الغير محدد : $\omicron\tau\tau\omega\mu\epsilon\gamma\eta\eta\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\varsigma\eta\tau$: رجل (ينزل) ، .

$\omicron\tau\tau\omega\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\gamma\chi\iota\chi\psi\omicron\tau\omega\tau$: رجل يده يابسة ، .

• « رجل اسمه (هو) يوسف » $\sigma\tau\omega\mu\iota \epsilon \lambda\epsilon\gamma\gamma\alpha\lambda \lambda\epsilon \iota\omega\sigma\eta\phi$
 وإذا جاءت الرابطة $\lambda\epsilon$ قبل $\epsilon\tau$ - مباشرة فإننا عادة ندغم حرفي ϵ معا
 ($\lambda\epsilon\tau$ - < $\lambda\epsilon \epsilon\tau$ -) أمثلة ذلك :

• « الرب هو الذى يعطى حكمة » $\lambda\epsilon\gamma\omega\iota\varsigma \lambda\epsilon\tau\iota \lambda\omicron\tau\sigma\phi\iota\alpha$
 • « من هو الذى مزق قميصك » $\lambda\iota\mu\iota \lambda\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\delta \tau\epsilon\kappa\upsilon\theta\eta\lambda$
 « واحد هو الذى » $\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota \lambda\epsilon\tau\omicron\iota\tau \sigma\tau\omicron\gamma \kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota \lambda\epsilon\tau\omega\varsigma\delta$
 يزرع وواحد آخر هو الذى يحصد » .

٢ - المستقبل

يصاغ المستقبل مثل الحاضر وإنما مع إضافة $\lambda\alpha$ - أو ϵ - أمام الصيغة
 المصدرية . أمثلة مع المقدم المحدد :

• « الشعب الذى سيُسْتَعْبَدُونَ له » $\lambda\iota\epsilon\theta\lambda\omicron\varsigma \epsilon\tau\omicron\tau\lambda\alpha\rho\beta\omega\kappa \lambda\alpha\gamma$
 • « الذى الرب سيعطيه لكم » $\phi\eta \epsilon\tau\epsilon \lambda\epsilon\gamma\omega\iota\varsigma \lambda\alpha\tau\eta\iota\gamma \lambda\omega\tau\epsilon\lambda$
 • « هكذا (هو الذى) ستفعله » $\lambda\alpha\gamma\eta\iota\tau \lambda\epsilon \epsilon\tau\epsilon\kappa'\epsilon\lambda\iota\gamma$
 • « الذى سيأكل منه » $\lambda\eta \epsilon\tau\epsilon\gamma'\epsilon\omicron\sigma\tau\omega\mu\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \lambda\iota\mu\omega\tau$

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

• « يوجد كثيرون سيقولون لى » $\sigma\tau\omicron\lambda \sigma\tau\omega\mu\eta\upsilon \epsilon\tau\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma \lambda\eta\iota$
 « ليس (لا يوجد) » $\lambda\iota\mu\omega\lambda \epsilon\lambda\iota \epsilon\gamma\chi\epsilon\lambda \lambda\iota\kappa\alpha\gamma\iota \epsilon\gamma\lambda\alpha\iota \epsilon\gamma\alpha\omicron\lambda$
 « أحد على الأرض سيدخل علينا » .

٣ - الماضى التام

إذا كان المقدم محددًا نستعمل $\epsilon\tau$ - أمام الماضى التام الأول (أنظر ٣٨٣

فقرة ٢٤٤) ؛ وإذا كان المقدم غير محدد فنستعمل -ε- أمام نفس الصيغة الزمنية . أما مع شخص المخاطبين فنستعمل εταρετελ .

أمثلة مع المقدم المحدد :

δελ πισνοτ ετα ποτρο θεοδασιος οτωρη λσωι

« في الزمن الذي الملك تيودوسيوس بعث في إثري (استدعاني) ، ، .

· παεσωοτ εταετακο « خروفي الذي ضل ، ، .

αε ε πιμα ετα φλοττ χος παε

قال له الله ، .

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

· αεφρητ `ποτσκετοε εαετακο « مثل آنية تحطمت ، ، .

λε οτολ οτρωμι `πλεβιοεε εαετο ο `ποτιεεαλολι

كان انسان رب حقل غرس كرما ، ، .

ε - الماضي الناقص - παρε

والحاضر الدال على العادة - παρε

تستعمل -ε- أمام المساعد -παρε- أو -παρε- أيأ كان المقدم ، أما

ετε- فلا تستعمل إلا إذا كانت جزءاً من اسم موصول إشاري (أنظر ٣٨٤

الفقرات ٩٧ ، ٩٩) . أمثلة ذلك :

· πιμα επαρε ιωαλληε τωμιε `αμοφ

يوحنا يعمد فيه ، ، .

· πιμιλι επαφρι `αμωοτ « الآيات التي كان يصنعها ، ، .

باب البيت ، ،
 « الرجال الذين كانوا على »
 « الباب البيت ، ، »

هـ - الجملة الموصولة المنفية

١ - بواسطة «... » (في المصرية ب ن ... إن)

٣٨٥ تستعمل «... » - «... » عندما يكون المقدم محددًا ، وتستعمل
 «... » - «... » عندما يكون غير محدد .

وكثيراً ما يحدث أن تسقط «... » قبل «... » ، وفي بعض الأحيان «... » هي
 التي تسقط .

مثال مع المقدم المحدد : «... »
 « الشرك الذي لا يعرفونه ، ، »

مثال مع المقدم الغير محدد : «... »
 « رجل لا يقول شيئاً صادقاً ، ، »

ب - بواسطة الضمائر الفعلية المساعدة النافية .

٣٨٦ تستعمل «... » إذا كان المقدم محددًا ، وتستعمل «... » إذا كان غير
 محدد . وغالباً ما تسقط «... » في الكتابة كما سبق أن رأينا .

وتأتى هذه الضمائر النافية كالآتى :

«... » ، «... » ، «... » ، «... »
 فيقال «... » أو «... » ، وكذلك «... » أو «... » ، وكذلك
 «... » أو «... »

- أمثلة مع المدم المحدث : $\pi\omega\alpha \epsilon\tau\epsilon \upsilon\pi\alpha\rho\epsilon \rho\epsilon\sigma\kappa\iota\tau\iota$.
 « المكان الذى لا يدنو سارق منه » . $\theta\omega\lambda\tau \epsilon\rho\sigma\varsigma$
 « الذى يمكنهم غده » . $\phi\eta \epsilon\tau\epsilon \lambda\lambda\omicron\tau\psi\omicron\lambda\omicron\varsigma$
 أمثلة مع المدم الغير محدد : $\lambda\epsilon \upsilon\mu\omicron\lambda \eta\iota \tau\alpha\rho \lambda\epsilon \upsilon\lambda\epsilon$:
 « لأنه لم يكن بيت ليس يوجد ميت فيه » . $\omicron\tau\omicron\lambda \mu\omicron\tau \lambda\epsilon\eta\tau\tau\epsilon$
 « عذراء لم يعرقها أحد » . $\omicron\tau\pi\alpha\rho\epsilon\epsilon\lambda\omicron\varsigma \upsilon\lambda\epsilon \epsilon\lambda\iota \varsigma\omicron\tau\omega\lambda\varsigma$

الفصل الحادى والعشرين

الجملة الشرطية

- الجملة الشرطية تأتي عادة قبل الجملة الرئيسية التى تتغلق بها . ٣٨٧
 ويمكن التعبير عن الشرط بدون استخدام أدوات عطف أو بواسطة
 أدوات العطف $\epsilon\psi\omega\lambda$ أو $\epsilon\chi\omega\lambda$ أو $\iota\sigma\chi\epsilon$.

١ - بدون أداة عطف

- يمكن أن تدل أحياناً صيغة الزمن اللامحدود وكذلك صيغة المستقبل ٣٨٨
 الثالث على معنى الشرط وذلك بدون استخدام أداة . مثال ذلك :

$\lambda\theta\omicron\kappa \alpha\epsilon \epsilon\kappa\lambda\alpha\tau\omega\beta\gamma \mu\alpha\psi\epsilon \lambda\alpha\kappa \epsilon\theta\omicron\tau\lambda \epsilon\lambda\epsilon\kappa\tau\alpha\mu\iota\omicron\lambda$
 « أما إذا صليت فادخل إلى تخدعك » .

- ومع ذلك فى الأغلب يعبر عن الشرط فى مثل هذا النوع من الجمل
 بواسطة $\epsilon\psi\omega\lambda$ (أنظر فقرة ٣٩١) .

٣٨٩ وثمة نوع من الجمل الشرطية شائع الاستعمال وهو الجملة التي تصاغ من ϵ - ومن الماضي الناقص $\mu\alpha\rho\epsilon$ (أنظر فقرة ٢٤٨) أو التي تصاغ من المساعد $\mu\epsilon$ - مع $\sigma\tau\omicron\lambda$ ، $\mu\mu\omicron\lambda$ (أنظر فقرة ٣٠٢) ، ومع $\mu\epsilon$ - ، $\tau\epsilon$ - (أنظر فقرة ٣٦٣) .

وهي تدل على شرط لا يعتبر تحققه ممكناً ، وإنما هو بالأحرى أمنية .

وفي الجملة الرئيسية التي تأتي تالية نستعمل عادة المستقبل الناقص (أنظر فقرة ٢٤٣) . أمثلة ذلك :

$\epsilon\lambda\alpha\kappa\chi\eta\ \mu\mu\lambda\alpha\mu\alpha\ \mu\alpha\rho\epsilon\ \mu\alpha\sigma\omicron\lambda\ \mu\alpha\mu\omicron\tau\ \epsilon\lambda\ \mu\epsilon$ « لو كنت هنا ما كان أخى ليموت » .

$\epsilon\mu\alpha\rho\epsilon\ \mu\iota\lambda\epsilon\upsilon\eta\ \epsilon\mu\ \mu\alpha\psi\mu\alpha\rho\omega\varsigma\ \mu\epsilon$ « لو علم رب البيت لسهر » .
 $\epsilon\lambda\epsilon\ \sigma\tau\omicron\lambda\psi\tau\omicron\mu$ « لو كان ممكناً » .

$\epsilon\lambda\epsilon\ \phi\tau\ \mu\epsilon\tau\epsilon\lambda\omega\tau\ \mu\epsilon\ \mu\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda\mu\mu\epsilon\lambda\rho\iota\tau\ \mu\epsilon$ « لو كان الله أباكم لكنتم أحببتموني » .

$\epsilon\lambda\epsilon\ \mu\mu\omicron\lambda\ \mu\alpha\mu\lambda\alpha\chi\omicron\varsigma\ \mu\omega\tau\epsilon\lambda\ \epsilon\lambda$ « إذا كان لا ، لما كنت قلت لكم » .

٢ - الشرط بواسطة $\mu\alpha\pi$ (وفي الديموطيقية $\chi\ \eta$)

٣٩٠ تستعمل $\mu\alpha\pi$ مع الضمير الفعلي المساعد للحاضر الثاني $\mu\alpha\rho\epsilon$ للتعبير عن شرط مستقبل . وهي تسبق الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

$\epsilon\kappa\psi\alpha\mu\chi\omicron\varsigma\ \mu\epsilon\lambda\iota\ \mu\mu\omega\mu\ \kappa\chi\eta\ \epsilon\lambda\upsilon\theta\lambda$ « إذا قُلت لأحد من الناس تكون مطروداً (مقطوعاً) » .

аретелшл†го ероі алок де лласотем еротел
، إذا دعوتمونى فلن أستمع لكم .

аре шл отъі аотр лотхршм дел келг мн гла-
، إذا أحد ربط ناراً فى حضنه ألا تحترق الثياب .

وفى الجملة المنفية تستعمل -штем- بدلاً من -шл- . أمثلة ذلك :

†лаоторлк л акштем смот ероі
لم تباركنى .

арештем †† шлп лемдг
، إذا لم يكن الله معه .

٣ - الشرط بواسطة «ешл» (وفى المصرية إوسخ ب و)

تدل «ешл» إذا استعملت بمفردها على شرط أو حالة يحتمل حدوثها
أو حادث غير مؤكد . ٣٩١

وهى تدخل على الجملة الاسمية كالاتى :

ешл еболдел лессот пе лекшрол
الخرفان/ هو قربانك .

وهى تستعمل بصفة خاصة مع الزمن اللاحدود ومع المستقبل الثالث
ومع الصيغة التعليلية . أمثلة ذلك :

ешл етсδак лхе лн етдел лн
يقولون (قليلين) .

ешл екла'лп лоташрол ежотл
، إذا قدمت قربانا .

ешл лте лархшл ерлод
، إذا أخطأ الرئيس .

٤ - الشرط بواسطة εἰπα مع المذ

وكثيراً ما تأتي الأداتان معا . أمثلة ذلك :

٣٩٢

εἰπα ἀκυσληρι ὑπαισχει . « إذا فعلت هذا الأمر » .

εἰπα ἀτῦαληττο εἶρεκ . « إذا طلبوا إليك » .

٥ - الشرط بواسطة ισχε (وفي المصرية إوس و ج د)

٣٩٣

تدل ισχε إذا استعملت في الجملة الفعلية على شرط حقيقي باعتباره قد تحقق بالفعل . ويمكن أن نترجمها بمعنى « بما أن - حيث إن » . مثال ذلك :

ισχε ἀρετελκωτ ἡσωι χα παι εβολ μαροτσε πωοτ .
« بما أنكم تبحثون عنى فدعوا هؤلاء لينذهبوا » .

وإذا استعملت في الجملة الاسمية فإنها تدل على مجرد الشرط . مثال ذلك :
ισχε οττεβλη πε ιε οτρωμ πε . « إذا كان بهيمة أو انساناً » .

وإذا تكررت ισχε فإنها تؤدي وظيفة الفصل بين المعنيين المتقابلين .
مثال ذلك :

ισχε κακωσ αἰσαχι ἀριμεορε ὑπικακολ ισχε δε
καλωσ εεβε οτ κρηοτι εροι . « إن كنت تكلمت رديئاً فاشهد
بالرديء أما إن كان حسناً فلماذا تضربني ؟ » .

وللدلالة على معنى « ما لم - إذا لم - Si non » يستعمل التعبير ὑμολ
وأحياناً يستعمل التعبير εἰπα ὑμολ ونادراً ما تستعمل ὑμολ وحدها .

الفصل الثاني والعشرين

الجملة الزمنية

الجملة الزمنية هي جملة متعلقة بغيرها تعبر عن ظرف أو حادث يقع
 ٣٩٤ في نفس الوقت الذي يتم فيه حدث الجملة الرئيسية . وهي تماثل الجمل التي
 تبدأ في العربية بالكلمات « عندما أو بينما أو لما ، والتي تبدأ في الفرنسية
 بالكلمات « lorsque أو tandis que أو comme » .

وهي تأتي قبل أو بعد الجملة الرئيسية التي تتعلق بها ، وهي تصاغ
 بواسطة أداة عطف أو بدونها .

١ - بدون أداة عطف

استعمال الفعل في الزمن اللا محدود أو في المستقبل الثالث يدل بذاته على
 ٣٩٥ الجملة الزمنية . أمثلة ذلك :

εγώ λωτκοτχι παρμολι λπιεσωτ λτε περιωτ
 « عندما كان صغيراً كان يرعى خرفان أبيه » .

λχι εφτω λμωωτ ελμωωτ ατλαετ ερωφ
 يقول هذه (الأشياء) كثيرون آمنوا به » .

αεωωλι ετχι ηελ τκοι εφτωλφ
 الحقل أنه وقف » .

εωδε οτ λπεκλ λτεκερωω ηελ πεηωτεβ ετλα-
 ωατελ λπεκλωττ
 « لم يأت تحتفل بقتلنا عندما كانوا
 سيذبحوننا لإلهك ؟ » .

ere φρη δε παρωτη οττωμη εφ' i exel εβραη
صارت الشمس إلى المغيب استولى الاندھال على ابرام ، .

وتدل صيغة الماضي التام الثاني بصفة عامة على الجملة الزمنية (أنظر
فقرة ٢٤٥ - ٣) .

والجملة الشرطية المكونة بواسطة -ωμεν (أصلها في الديموطيقية خ ن)
تعبّر عادة عن شرط زمني . مثال ذلك :

τεππαισε παπ ωμ' ελμ' οτοε αλωαποτωωτ τεππα-
τασοο εαρωτελ « سذهب إلى هناك وعندما نسجد سنرجع إليكم » ، ٣٩٦

٢ - بواسطة -ισχελ-

يستعمل حرف الجر -ισχελ مع صيغة الزمن اللامحدود ومع الماضي
التام الثاني بمعنى « منذ أن » ، . أمثلة ذلك :

ισχελ ει θελ τοτ « منذ أن كنت في الرحم » ، .

ισχελ εταηλατ « منذ أن رأيت » ، .

وتستعمل كذلك -ισχελ مع -επατε لتدل على معنى « قبل أن »
في الماضي . مثال ذلك .

ισχελ επατοτερβοκι εμοε θελ ελεξι
به في البطن ، .

وتستعمل بنفس المعنى عبارة επατε εατην . مثال ذلك :

εατην επατεσ ισχιμ « قبل أن يتزوج » ، .

٣ - بواسطة حروف عطف يونانية

٣٩٧ أهم هذه الحروف التي تستخدم لعطف الجملة الزمنية في اللغة القبطية هي :

١ - *gawc* (أصله *εως*) بمعنى « بينما - مادام » ، و *gocou* (أصله *ὅσον*) و *efocou* (أصله *ἐφ' ὅσον*) بمعنى « بما أن - بينما - مادام » .
وتستعمل هذه الحروف بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود .
أمثلة ذلك :

gawc ecχh nemaf gi piwawt « ما دمت معه في الطريق » .
gocou ecχh hen pierfei « بينما كانوا في المعبد » .
gocou ere pierquawwt ogi eratq girer fro
u pi'ugaw asuapi 'phe otcmh « بينما كان الميت واقفاً على قدميه أمام باب القبر حدث صوت » .

٢ - *gote* (أصله *ὅτε*) و *gotal* (أصله *ὅταν*) بمعنى « لما - عندما » .
يستعمل *gote* بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود ومع المستقبل الثالث ومع الماضي التام الثاني . أمثلة ذلك :

gote eqtgo eron 'u lenawtem erof « لما دعانا لم نسمع له » .

fdi ne piwaw 'lθawio 'ltfe nem pkagi gote
etafuapi « هذا هو كتاب خلق السماء والأرض عندما خلقت » .

ونجد ελοις (وأصله ενοις) بدلا من εοτε وإن كان ذلك نادرا .

مثال ذلك :

ελοις εταρωοιτ αφερειντο λχος
ابتدا يقول ، .

٣٩٩

أما εοταλ فقالبا ما يتلوه شرط . أمثلة ذلك :

πλ ετπλωωηθ εοταλ αρεωωη φλοιτ † λλμ
« يقدر أن يعيش عندما يكون الله قد أعطى هذه (الأشياء) .

εοταλ αγωωηιοιτ λεωλεωλοε εβωλ
« عندما أطارد الأمم ، .

ونجد أحيانا εωστε أو εοστε (وأصله εωδε) بمعنى « لما - عندما ، مع الماضي التام الثاني . أمثلة ذلك :

εωστε εταφθωητ ε † πτλη
« لما اقترب من الباب ، ،

εωστε εταφχεμ † πλ † πιωωοτ
« لما ذاق الماء ، ،

أما فيما يختص بالتعبير عن الجملة الزمنية بواسطة الصيغة المصدرية وكلمة -μελεω فانظر فقرة ٢٦٥ ، وفيما يختص بالتعبير عنها بواسطة المصدر وكلمة -με فانظر الفقرات ٢٧٤ و ٢٧٥ .

القسم الثالث

جدول (١) الأفعال المتغيرة وصيغها المختلفة

المصدر

الصيغة الوصفية

الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	
ΔΙΔΙ	—	—	كبير ، عظيم
ΔΙΔΙ	—	—	تماء زاد ، كبير ، تقدم في السن أو الحجم والمقام ، أكثر
ΔΙΔΙ	—	—	خف ، خفف ، نشط
ΔΙΔΙ	—	—	كثر ، تكاثر
ΒΩΚ	ΒΔΚ	—	ذهب ، مضى
ΒΩΛ	ΒΟΛ	ΒΕΛ-	حل ، انحل ، فك ، انقك ، ذاب ، أذاب ، فسر ، ضعف
ΒΩΥ , ΒΩΧ	ΒΔΥ	ΒΔΥ-	عرقى ، تعرى ، فك
ΙΩΙ , ΙΩ	ΙΔ	ΙΔ-	غسل ، اغتسل
ΙΒΙ	—	—	عطش
ΙΠΙ	ΕΠ	ΕΠ-	أحضر ، قدم
ΙΠΙ	—	—	شبه ، شابه
ΙΡΙ , ΡΔ , ΛΔ	ΔΙ	ΕΡ-	عمل ، فعل ، صنع ، أصبح ، صار
ΙΩΡΕΥ	—	—	خلق ، تفرس ، بهت ، انذهل
ΙΩΣ	—	—	أسرع

(١) ينبغي أن يلاحظ أنه قد أتبع في ترتيب هذه الأفعال وتصنيفها أسلوب خاص هو الأسلوب الذى تتبعه القواميس القبطية المعتمدة. وهذا الأسلوب لا يرتب الكلمات بالترتيب الأبجدي المألوف في اللغات اللاتينية وإنما باعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط.

الصيغة الوصفية			المصدر	
			الصيغة المركبة	الصيغة المستقلة
معلق ، مصلوب	εϰϰ	εϰϰ	εϰϰ-	εϰϰ
موضوع ، متروك	ϰΗ	ϰΗ	ϰΗ-	ϰω
مضاعف ، مزدوج	ΚΗΒ	ΚΟΒ	—	ΚωΒ, ΚωΠ
بارد	ΚΗΒ, ΚΗΠ	—	ΚΒΕ- (ص)	ϰΒΟΒ, ΚΒΟ (ص)
مقشور ، مسلوخ	ΚΗΚ	ΚΟΚ	ΚΕΚ-	ΚωΚ, ϰωΚ
مسرّع	ϰολεμ	—	—	ϰωλεμ
مسروق	ΚΟΛΠ	ΚΟΛΠ	ΚΕΛΠ-	ΚωΛΠ
مضروب	ΚΟΛΘ	—	—	ΚωΛΘ
منحن ، ملتو	ΚΟΛΖ, ΚΟΛΞ	ΚΟΛΞ	ΚΕΛΞ-	ΚωΛΞ
مسود	ϰΗΜ	—	—	ϰωμωμ
مستمن	ΚΕΛΙΩΟΤΤ	—	—	Κελι
منين	ϰολε	—	—	ϰωλε
مخفي	ϰΗΠ	ϰΟΠ	ϰΕΠ-	ϰωΠ
غامق	ϰρεμωμ	—	—	κρομρεμ
باطال ، عاطل	ΚΟΡΓ	ΚΟΡΓ	ΚΕΡΓ-	Κωργ
	—	ΚΟΡΞ	ΚΕΡΞ-	ΚωρΞ
مكفن ، مخط	ΚΗε	ΚΟε	ΚΕε-	Κωε
	—	ΚΕεΚωε	—	ΚΟεΚε
				الظرف εΒΟλ
مبنى	ΚΗΤ	ΚΟΤ	ΚΕΤ-	ΚωΤ
	—	ΚΟΤ	ΚΕΤ-	Κω†
راجع ، دائر ، محاط	ΚΤΗΟΤΤ	—	ΚΤΕ-	ΚΤΟ
ملفوف ، مقمط	ΚΟΤλωλ	ΚΟΤλωλ	—	ΚΟΤλωλ

المصدر

الخصيعة الوصفية

الصيغة المركبة الضميرية			الصيغة المستقلة	
—	KΔΨ=	KΔΨ-	كسر ، انكسر	KωΨ
مهد ، ممتاد ، مستأنس	KEΞ	KΔΞ=	عبد ، مهد	KωΞ
منحوت ، مصقول ، ممد	ΧΕΞΧΟΞΤ	—	نحت ، صقل	KΔΞKΞ
—	—	{ KΔΞKE- KEΞKE-	(صعيدى KΔΞK)	—
مجنون	ΛΟΒΙ	—	تجنن ، انهوس	ΛΙΒΙ
متهيج ، متوهج	ΛΟΒΨ, ΛΟΠΨ	ΛΟΒΨ=	ألهب ، أشعل ، توهج ، التهب	ΛΩΒΨ
طرى ، ليسن	ΛΗΚ	—	لان ، طرى	ΛΩΚ
طرى ، لين ، غش	ΛΕΚΛΩΚ	—	طرى ، ليسن	ΛΟΚΛΕΚ
معضوض	ΛΟΞ	ΛΟΞ=	عض ، لدغ	ΛΟΤΞ
مطلى ، مدهون	ΛΔΛΗΟΤΤ	ΛΔΛ(ω)ω=	طلى ، دهن	ΛΔΛω
—	—	ΛΔΛε-	—	ΛΔΛο
ذابل ، رث	ΛΔΛ	—	ذُبل ، اضمحل	ΛωΛ
منتن ، عفن	ΛΟΛΟ	—	أتن ، تعفن	ΛωΛο (ص)
معرض ، مسجوق	ΛΔΟ	ΛΔΟ=	سحق ، انسحق	Λωο
—	—	ΛεΨΧ-	ضايق ، تضايق	ΛωΨΧ
فاسد ، تالف	ΛΟΦ	—	فسد ، تلف	Λωφ
تالف ، فاسد ، عفن	ΛΕΦΛΩΦ(Τ)	ΛΕΦΛΩΦ=	أتن ، تعفن ، أفسد ، أتلف	ΛΟΦΛΕΦ
مسلوق	ΛΔΨΕΛ	—	سلق	ΛωΨΕΛ
—	ΛΟΧ=	ΛΕΧ-	لصق ، التصق	ΛωΧ
—	ΛΟΧΞ=	ΛΕΧΞ-	لحس ، لعق ،	ΛωΧΞ
—	—	—	« سحق (ص) »	—

الصفة الوصفية	المصدر	الصفة المستقلة
الصفة المركبة	الصفة الضميرية	
— λoɣ=	—	كف ، أبطل λoɣɪ
λhɣ, λhɔ λoɣ=	—	أخفى ، اختفى ، اختلس (صيغى λoɣɪ e)
— ueɾɪɾ= ueɾe-	—	أحب { ueɪ, uɪɪ
—	—	مات uoɾ
uekɪoɾɾ= uekɪek-	—	فكر uokuek
— ueokɣ=	—	تألم ، صار مؤلماً (e) ukaɣ
ueolɣ=	—	ملح uoɾɣ
— ueolɣ=	—	التحم ، التصق ، لحم ، وصل uolɣ
ueolɣ=	—	طوى ، لف ، عاق { uoɾɣ, uolɣ
ueolɣ=	—	استمر ، دام uoɾɿ, uoɾɿ
ueolɿ=	—	رعى (لازم) { uolɿ, ueolɿ
ueolɿ=	—	صنع ، عمل ، كوّن uo (ɿ) ɿk
ueolɿ=	—	ربط uoɾɿ
ueolɿ=	—	ولد uɪɪ
ueolɿ=	—	أبغض uoɾɿ
ueolɿ=	—	استراح ، أراح { uɿolɿ, eɿolɿ
ueolɿ=	—	ضرب ، خبط ، كافح ، حارب uɿɿ
ueolɿ=	—	جال ، طاف (ل) uoɾɿ
ueolɿ=	—	فقد ، قتش (م) uɿɿ

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المتقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضعيرة	الصيغة الوصفية
موغ مال	موغ-	موغ=	موغ ملوء
موغ التهب، اشتعل، توهج	--	--	موغ؟ ملتهب، متوهج
موغخت اختلط، خلط	--	موغخت=	موغخت مخلوط، ممزوج
مدا عظم - يكون عظيماً (٢٤٩)	--	مدا=	--
موتى أو شك	--	--	موتى آت
موتى طحن	--	موتى=	--
موتىتم صار لذيذاً أو حلوا المذاق	--	--	موتىتم لذيذ
موتىقى استرخى، أرخى	موتىقى- موتىقى- موتىقى-	موتىقى=	--
موتىظ انزعج، خاف، أزعج، أخاف	موتىظ-	موتىظ=	موتىظ منزعج، جامع
موتى (ع) تقسى	--	--	موتى قاس، صعب
موتى (ت) امتزج، هنز، انتفض، تفض	موتى-	موتى=، موتى=	موتى، موتى، منفوض
موتى (الداية) أسرج	موتى-	--	--
موتى خلاص، نجا	موتى- موتى-	موتى=	موتى ناج، خلاص
موتى آمن، اعتقد	--	--	موتى أمين، مؤمن
موتى طرح، ألقى، انطرح	موتى.	موتى=	موتى مطروح، ملقى
موتى نضج، رش	--	موتى=	موتى منقط، مرشوش، مبتل
موتى جرح، انجرح	--	موتى=	--

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المركبة الحفية الضميرية			الصيغة المستقلة
—	ფოღჲ	ფოღჲ-	ფოღჲ فلج ، اتلج ، فصل ، اتصل
مسكوب	ფიღ	ფიღ-	ფიღ سكب ، انسكب
منقوش ، منقوش	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ نرح (الماء) ، نقش
—	—	ფიღჲ-	(წაღჲ) (الطوب) ضرب
مزهر ، لامع	ფიღი	ფიღ-	ფიღი أزهر ، أزدهر ، لمع ، أضاء ، أوضح ، روى ، أخبر
—	—	ფიღ-	ფიღ حلم
مشقوق الشفة ، متباعد الأسنان	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ استأصل ، انقلع
منقوش ، منبسط	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ فرش ، انفرش ، بسط ، انبسط
منفصل ، مقسم	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ فصل ، اتصل
مطبوخ	ფიღი	ფიღჲ- / ფიღჲ-	ფიღი طبخ ، سبك
هارب	ფიღი	—	ფიღი هرب
مقطّاع ، متساقط	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ قطع أربا ، تساقط (قنت) ، قطف
منقوش ، منحوت	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ نقش ، نحت
منقسم	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ قسم ، انقسم
مكرّس	ფიღჲ	—	ფიღჲ خدم ، كرّس
تمزق	ფიღჲ	ფიღჲ- / ფიღჲ-	ფიღჲ تمزق ، تمزق
واصل ، بالغ	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ وصل ، بلغ
مخني ، مقلوب	ფიღჲ	ფიღჲ-	ფიღჲ انخني ، أخني ، قلب ، نكّس
مشقوق ، مكسر	ფიღჲ	—	ფიღჲ شق ، فتر ، شق ، كسر ، انشق ، نكّس
مانل	რეკი	რეკ- , რეკ-	რეკი مال ، أمال

المصدر	الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
أحرق ، احترق	ρωκε	ρωκε=	ρεκε-	محروق ροκε
سهر ، حرس	ρωις, ρως	--	--	متيقظ ، ساهر ρης
نبت ، أنبت	ρωτ	ρωτ=	ρετ-	نابت ، مزروع ρητ
ازكأ	ρωτεβ	ρωτεβ=	--	متكأ ροτεβ
حضر ، مُثل	ραοτω	ραοτ=	ρετ-	حاضر ، عرضة له ραοτ=
فأس ، كال	ρωψ	ρωψ=	--	--
كفأ ، اكتفى	ρωψι	ρωψι(τ)=	ρεψ-	كاف ραψι
غسل ، نظف ، تنظف	ρωδι	ρωδι=	--	نظيف ، مغسول ραδι
طرح ، ألقى ، ضرب ، وقع	ρωδτ	ρωδτ=	ρεδτ-	مطروح ، ملقى ، مضروب ραδτ
طرح ، رمى ، انطرح	ρωχν	ρωχν=	ρεχν-	مطروح ροχν
شبع	σι, σαι	--	--	شبعان σηοτ
شرب	σω	σω=	σε-	--
ختن	σεβι	σεβι=	εοτβε-	مختن cot(β, ητ
قل ، نقص ، قلل ، انقص	σεβوك	--	--	قليل ، ناقص σοβκ
أعد ، أصلح ، استعد	σεβτ	σεβτ=	σεβτε-	مستعد ، معد σεβτωτ
جذب	σωκ, σωκι	σωκ=	τεκ-, σοκ-	--
حرت	σχη	σχη=	--	--
دخرج ، تدخرج	σκηκερ	σκηκερ=	--	مدخرج σκηκερ
جمع ، ضرب ، جى	σοκσεκ	--	σεκσεκ-	--
شتت ، أضل	σωλ	σωλ=	--	مشتت σηλ
لصق ، التصق	σωλκ	σωλκ=	--	--
قطع ، نزع	σωλ(ε)π	σωλπ=	--	مقطوع ، منزوع σωλπ
مزق ، شطر	σλοπλεπ	--	--	مزعج ، مائع σλεπλωπ
زين ، تزين	σολσελ	σολσελ=	--	مزين σελσωλ

الصيغة الوصفية	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
	سامر ، عزى	ceλceλ-	ceλceλ-	coλceλ
	محا ، أنحى	ceλx	coλx-	ceλx
مصقول	صقل ، انصقل	—	ceλxλceλ-	ceλxλceλ
مبارك	بارك	—	ceμceμ-	ceμceμ
		—	ceμceμ-	ceμceμ
		—	ceμceμ-	ceμceμ
ثابت ، مقرر	قرّر ، ثبت	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
ممدود ، متوتر	مد ، أوتر (القوس) ، امتد	—	ceμceμ-	ceμceμ (صعیدی)
عابر ، ماض	مرّ ، اجتاز ، مضى	ceμ-	ceμ-	ceμ-
	مص ، استحلب	ceμk-	ceμk-	ceμk-
	خلق	ceμt-	ceμt-	ceμt-
مسمّن	أعل ، ربّى ، أقات	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ (صعیدی)
		ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ (صعیدی)
		ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ (صعیدی)
مقيّد	قيّد ، حبس ، ربط	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
	الشمس ، توسل ، واصل ، أغوى ، خدع	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
	شاع ، أشاع ، انتثر ، نثر	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
ذائع ، شائع	تأ ، ضل ، أضل	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
ضال ، تائه	أظلم ، ذهب (غاب عقله)	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
مظلم ، تائه العقل	اتهر ، أرغم	ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ
		ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ (صعیدی)
خلى ، غير مشغول		ceμceμ-	ceμceμ-	ceμceμ (صعیدی)

الصفة المستقلة	الصفة المركبة الصيغة الضميرية	المصدر
swɣem	نزع ، انتشل	-- swɣu --
saɣni	رُزق ، منح ، أمد	مرزوق ، ممد { saɣnihoɣ saɣniɣ saɣne- saɣnihoɣ
(ص swɣp) كس		مكتوس { saɣp -- saɣp- saɣp, saɣp
saɣc	حكّ ، فركّ	-- saɣc --
saɣceɣ	دعك ، صقل ، (صيره أملساً)	مصقول ، أملس saɣceɣ saɣcswɣ --
saɣoɣi	لعن	ملعون saɣoɣoɣ saɣoɣwɣ saɣoɣeɣ-
ta(ɛ)io	أكرم	مكرم taɣnihoɣ ta(ɛ)io ta(ɛ)ie-
†-	أعطى	معطى toi tni tniɣ †-
taɣ, twɣ	ختم	مختوم { tni, tni { toɣ, teɣ- toɣ, toɣ { toɣ-
taɣ, twɣ	رد ، أوفى (الدين) ، سدد (الحساب)	-- { toɣ -- toɣ-
toɣo	قدّس ، نقّى	نقى ، طاهر toɣoɣnihoɣ toɣoɣoɣ toɣoɣe-
taɣɣ	صلى ، طلب	-- toɣɣ --
(صعيدي twɣ) قوّى ، تقوى		متوقد الزهن θɣk -- --
θɣk, θɣzi	أشعل ، خبز ، سخّن ، اشتعل ، التهاب	-- { (toɣk : tak = (twɣk ص) (toɣk = ص)
takɔ	هلك ، أهلك ، تلف ، أنلف ، ضاع	هالك ، ضائع taknihoɣ takɔ takɛ-
θɣkɛu	استل	مستل θɣkɛu -- θɣkɛu-
twɣc	وخز ، خرق ، طعن	مطعون ، موخز { toɣc θɣkɣ tekɣ- θɣkɣ toɣc θɣc
θɣɣ		
θɣɣkɣ		

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الدعيرية
تاكط ، سيج TAKTO	تاكط TAKTO	تاكط TAKTO
حمل ، اعتلى TALO	تالو TALO	تالو TALO
نجس ، تنجس THLEB	تالو TALO	تالو TALO
تالو TALO	تالو TALO	تالو TALO
شفى TALO	تالو TALO	تالو TALO
سد ، انسد ، ضم ، انضم THU	تالو TALO	تالو TALO
نسن (السلاح) THU	تالو TALO	تالو TALO
خلق ، صنع THU	تالو TALO	تالو TALO
أخبر ، أعلم TAMO	تالو TALO	تالو TALO
ألصق ، التصق TAMO	تالو TALO	تالو TALO
برر ، تبرر TAMO	تالو TALO	تالو TALO
أطعم ، غذى TAMO	تالو TALO	تالو TALO
دفن ، طمس TAMO	تالو TALO	تالو TALO
حبر ، تحبر ، أدهش TAMO	تالو TALO	تالو TALO
أدهش TAMO	تالو TALO	تالو TALO
أوقد ، أشعل TAMO	تالو TALO	تالو TALO
سحق ، حطم ، انسحق TAMO	تالو TALO	تالو TALO
شابه ، ماثل ، قدر TAMO	تالو TALO	تالو TALO

الصيغة الوصفية	المصدر
الصيغة المركبة الصيغة الضميرية	الصيغة المستقلة
— топлу= —	топлу هدد ، زجر
— талдо= талде-	талдо أحيأ
— өрө= өрө-	өро جعل
— тарко= тарке-	тарко حلف
— — өөрл-	өөрл خاط
— тертүр= —	тортер غرز ، خرق
أحمر тору= —	өөрү أحمر
أحمر {өрөшүрү= —	өрошүр(е)ү أحمر
{трешүрү= —	
تأنيده тарунотт таруо= —	таруо أكثر ، ازداد
يأس ، جامد тнс , тес тос= —	тос — يئس ، جمعد ، ثبت
شبع тснотт тсно= —	тс(е)но أشبع
— тсо= тсе-	тсо سقى
متعلم тсавнотт тсаво= —	тсаво علم
متعلم савнотт саво= —	саво تعلم
راجع тасөнотт { тасөо= { тасөө-	тасөо رجع ، أرجع ، أعاد
{ сөо= { тасөо-	
راض ، مقتنع өнт — өөт-, тат-	өөт رضى ، اقتنع ، وافق ، آفغ ، حائل ، خلط
مخلوط татгнотт — —	татгнو (اسم) اعاقه ، ضيق
مستعصب татгнотт — —	
татгнотт татгнот= татгнө-	татгнو أرسل
— тотто= тоттө-	тотт(е)но * فطم
— топл= төл-	{ топлт قام ، حمل
	{ топлтот

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الضعيفة	
آتام ، أهاج	آتام	آتام	آتام
جمع ، اجتمع	آتام	آتام	آتام
أضاف ، أزداد	آتام	آتام	آتام
شفي ، أنقذ ، تعافى	آتام	آتام	آتام
حدد ، عين ، قرر ، عزم	آتام	آتام	آتام
أكثر	آتام	آتام	آتام
سبب الهزال ، أسقم ، هرس	آتام	آتام	آتام
جفف	آتام	آتام	آتام
خلط ، اختلط ، مزج ، امتزج ، عكس ، تعكس	آتام	آتام	آتام
أقام ، أدرك	آتام	آتام	آتام
سكّر	آتام	آتام	آتام
تواضع ، أخضع ، أذل	آتام	آتام	آتام
دعا ، استضاف ، استدعى	آتام	آتام	آتام
سخن ، سخّن ، دفأ ، تدفأ	آتام	آتام	آتام
عذب ، أساء ، معاملة	آتام	آتام	آتام

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المركبة الصيغة الضميمة			الصيغة المستقلة
تجلس	τρεμσχοττ	τρεμσ< τρεμσε-	أجلس τρεμσ<
—	τφο<	τφε-	أوصل ، شيع τφο< ، τφο
—	θερυο<	—	أثقل ، أوسق ، أربب θερυο< *
مسوح ، مدهون	θαεε<	θαεε< ، θαεε<-	دهن ، مسح (بالزيت) θαεε<
مخلوط ، مرتبك	θεεθεωε<	θεεθεωε< ، —	مزوج ، خلط θεεθεωε<
ثابت	ταεεχοττ	ταεεχο< ، ταεεχε-	ثبت ، قوى ταεεχο
—	τοε<	—	غرس (ص τωε<) τωε<
قبيح	εαεωττ	εαεω< ، εαεε-	قبيح εαεω< **
بعيد	οτηοττ	—	ابتعد οτηο<
منقض ، منته	οτηοττ	—	كف عن ، فرغ من οτω< ، εοτω<
أبيض	οτοεε<	—	أبيض { οτοεε< οτωε<
مائل ، مخني	εοεε<	—	مال ، أمال ، انحنى ، أحنى οτωεε<
—	οτοε<	{ οτ(ε)ε< οτωε<-	أكل οτωε<
غليظ ، سمين ، كثيف	οτοεε<	—	غلظ ، سمين οτωεε<
—	οτοεε< ، οτοεε<-	—	يوجد οτοε<
مفتوح	οτηε<	—	افتح ، انفتح οτωε<
ظاهر	οτοεε<	—	أظهر ، أظهر οτωεε<
—	οτοεε<	{ οτοεε<- οτερεε<-	أرسل { οτωεε< οτωεε< εωεε<

الصيغة الوصفية

المصدر

	الصيغة المركبة الصيغة الضميرية			الصيغة المستقلة
مبتهج ، نشيط	ρωοττ	ρωοττ=	--	إبتهج ، نشط (ص (οτρωτ ερωτοτ
	--	οτΔσ= , βΔσ=	--	نشر (بالمشار) οτσιβισι
واسع	{ οτεσθαπ οτεσθαπ= οτεσεεπ- βεσθαπ			وسسع οτοσεεπ
متفوق ، أفضل ، مغرور	οτοτ	οτοτ= , βοτ= οτετ-		قتل ، اتقتل ، أرسل (ص) οτωτ
منقول	οτοτεβ	{ οτοτβ= οτετεβ- οτοθβ= οτατεβ- οτοτπ=		قتل ، اتقتل ، عبر οτωτεβ
مسكوب	οτοτεπ	{ οτοτπ= -- οτοθπ=		صب ، سكب οτωτεπ
		οτωτξ= οτετξ-		سبك ، صبر ، انصبر ، سكب ، انسكب { οτωθξ ωτξ
	--	οταξ= { οτεψ- οτωψ- οταψ-		اراد ، رغب οτωψ
ممتجون	οτοψευ	οτοψυ=	--	عجن οτωψευ
متسع	οτοψς	--	οτεψς-	اتسع ، وسسع οτωψς
	οτεψοτωψ οτεψοτωψ=	--		ضرب ، هرس ، درس (الغلال) { οτοψοτεψ δωψδεψ
ملتحق	οτοψγ	οτοψγ	--	سحق ، انسحق ، أملك ، ملك οτωψγ
منظم ، مستقر ، ملتحق	οτεξ	οταξ= { οτεξ- οταξ- δΔξ-		وضع ، حط ، استقر ، أخاف ، انضم { οτωξ οτοξ οταξ

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة الوصفية	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	المصدر	الصيغة الوصفية
كرر ، أعاد ، رد	οταγεμ- οτογεμ- οτεγεμ-	οταγεμ οτογεμ οταγεμ	οτογεμ	مكرر
قطع	οτεχ-	οτοχ-	οτοχ	—
تعافى	—	—	οτοχ	معافى
هدم ، حطم ، انهدم ، تحطم	οτεχπ-	οτοχπ-	οτοχπ	مهدوم ، محطم
مضغ ، سحق	—	οτεχοτωχ- βεχβεχ-	—	—
فاض ، طفح	—	—	φεπφωπ	طافح
قلب ، حطّم	φεπχ-	φωπχ-	φωπχ	مقاوب
فتح ، أرضى ، بسط	—	φερφωρ-	φερφωρ	منبسط
غفل	—	οβϣ , οπϣ-	οβϣ	غافل
عابس ، اكتب	—	—	οκ(ε)μ	مكتتب ، عابس
حمل ، رفع ، جمع ، وبيع ، احتوى	ελ-	ολ-	ολ , ηλ	مرفوع
لوى ، التوى	(ε)λκ-	ολκ-	ολκ	منحن
ابتلع	ευκ-	ουκ-	—	—
غطس	ευσ- , ους-	ουσ-	—	—
ذهل ، اندهش	—	—	οπϣ	مذهول
عاش ، حي	—	οπϣ-	οπϣ	حي
حسب ، عد ، قدر	επ-	οπ-	ηπ	محسوب
حبس ، انحبس ، أغلق	εργ-	οργ-	οργ	محبوس
رذل ، بغض	—	—	ορεβ	مرذول
برد	—	—	εοργϣ	بارد
—	—	—	—	—

الصيغة الوصفية	المصدر
الصيغة المركبة الصيغة الضميرية	الصيغة المستقلة
متأخر ock — —	تأخر ، وأصل wck
مطل oyx $oyx=$ $oyx-$	(ص wck) طلاتي ، دهن ، وشى wyx
محجوز $\left\{ \begin{array}{l} otn \cdot xotn \\ xonr \end{array} \right.$ — —	حبس ، سجن ، حجز $wtn , xwtn$
محمل $otn \cdot onr$ — $onr-$	حمل ، أوسق $\left\{ \begin{array}{l} onr \\ onr \end{array} \right.$
منطوى $oyem$ — $oy=$ $ey- , y-$ $oyem$ $oyem=$ —	قرأ ، صرخ wy أطفأ ، انطفأ $\left\{ \begin{array}{l} wyem \\ oyem \end{array} \right.$
مسمر oyr — $oyr=$ $ey-$ $\left\{ \begin{array}{l} oyr= \\ xoyr= \end{array} \right.$ —	قع ، عسر wyr سمر wyr
مقطر oyr — —	قطر ، نقيط wyr
واقف oyr — —	(ص wyr) وقف ، انتظر $\left\{ \begin{array}{l} wyr \\ oyr \end{array} \right.$
بارد ، متجمد $oxer$ — — (شاعر بالبرودة)	حصد $\left\{ \begin{array}{l} ocr- \\ wocr- \end{array} \right.$ برد ، تجمد $\left\{ \begin{array}{l} wcr \\ wcr \end{array} \right.$ من البرد $wxer$ $wxer$
مشرق oyr — — $\left\{ \begin{array}{l} oyr= \\ oyr= \end{array} \right.$	خلق ، اختلق $\left\{ \begin{array}{l} wcr \\ wxr \end{array} \right.$ (ص wcr)
مشرق oyr — —	أشرق wyr

المصدر	الصيغة المستقلة	الصيغة المركبة	الصيغة الوصفية
تدفق ، تفجر ، قاب	yыт	yыт- yыт	متدفق yыт
أغلق	yытeн	—	مغلق yытeн
أغلق	yытeн	—	مغلق yытeнeн
اضطرب ، أزعج ، انزعج	yытoртeр	yытoртeр- yытoртeр	مضطرب ، متزعج ، مضطرب yытoртeр
نحت ، قطع	yытyет	yытyет- yытyет	منحوت yытyет
جف	yытoт	—	جاف ، يابس yытoт
سال ، أسال ،	yытo	yытe- yытoт	—
أفرغ	yытoт	yытoт- (?)	—
بعر ، فاح ، ذر	yытy	yытy- yытy	مبعثر yытy
سطح ، سوى	yытy*	yытy- yытy	سطح yытy
لوى ، برم	yытy	yытy- yытy	ملوى ، مبروم yытy
احتقر ، تحقر	yытy	yытy- yытy	محتقر yытy
خرّب ، خرب	yытq	yытq- yытq	خرب yытq
وكرم ، انتفخ	yытq	—	وارم ، منتفخ yытq
أخطأ	yытqт	—	مخطئ yытqт
جفا ، قسا	yытqyеr	—	جاف ، قاس yытqyеr
بقى ، أبقى	yытqн	yытqн- yытqн	باق yытqн
حمل	q	q- q	—
أقط ، سقط ، تساقط	qoрqer	qoрqer- qoрqer	—

* ربما يكون مطابقاً للفعل السابق

الصيغة الوصفية

المصدر

[illegible]

الصيغة الوصفية			المصدر		
	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		الصيغة المشتقة	
مداس	გომა	გომა-	داس	გომა	
ساخن	გომა	—	سخن	(ص) გომა	
	—	გემაგომა-	سحق	გომაგემა	
حامض	გომაჰ	—	حمض	(ص) გომაჰ	
	—	გელ-	تحرك	(ص) გელ-	
قريب	გელტ	გელტ-	اقترب ، قرب	გელტ	
	—	გელგელ-	أمر ، أوصى	გელგელ	
خبأ	გელ	გელ-	خبأ ، اختبأ	გელ	
	—	ორ-	(ص) (عاط ، تحزن	გორ	
	—	(ص) (عاط)	حلب	გორ	
نعس	გორ	—	نام ، نعس	გორ	
مبارك	გორ	გორ-	بل	გორ	
هادئ	გორგორ	—	بطل ، أبطال	(ص) (عاط)	
ثقيل	გორ	—	ثقل ، ثقّل	გორ	
	—	გორჰ	تكوّم ، انتظم	(ص) (عاط)	
متعب	გორ	—	تعب	(ص) (عاط)	
	—	გატ-გატ-	دعك ، سلخ	(ص) (عاط)	
غليظ	გორ	—	ترا	გორ ، გორ	
	—	—	غلظ	(ص) (عاط)	
	გორ	—		გორ	

الصيغة الوصفية	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة المستقلة
متآلف	გოტლ	—	{ ტეტებ- ტატებ- გოტლ-გეტლ- გოლტ- }	{ (ص غوტებ) ტატებ გოტლ
موصول	გოტერ	—	—	{ (ص غوტ(ერ)) ضم
مفتوح	ტეტტუტ	ტეტტუტ = ტეტტეტ-	—	{ فحص ، امتحن ، (ص غوტტეტ) تفتش ტეტტეტ
مرمى	{ გოთი გოთი }	გა- გა-	—	გოთი رمى ، ضرب
مكروب	გნუ	გოტრუ-	—	{ (ص غووترე)* جرم გნუ كرب ، أكرب
مهرش	ტნტ	ტატ-	—	{ (ص غوტ) هرش ، انهرش ، دغدغ ტატ
متضايق	{ გეზგოზ გეზგოზ }	გოჰლ-	—	{ (ص غوჰლ) أغلق გოზგეზ ضايق تضايق
مأخوذ	გოტ	გოტლ-	—	{ (ص غوტგ) أذبل ، أخذ (ص زي) გ
مغروس	გოტტ	გო-	გე-	{ (ص زو) غرس გო , ტგო
—	—	გო-	გე-	{ (ص زو) أرسل ، أنفق გ
—	—	გო- , გოტ- გე-	—	قال გ

الصيغة الوصفية

المصدر

الصيغة المركبة الصيغة الضميرية				الصيغة المستتة
$\left\{ \begin{array}{l} \text{tero} = \text{te(e)re}^{**} \\ \text{ero}^{***} \end{array} \right.$				(te er =) *
أحني ، طأطأ	xoβc	xoβc =	xeβc-	xoβc
أكل ، تم ، أنهي ، تم	xHK	xOK =	xeK-	xOK
باع ، أنفق	—	xKO =	—	xKO
استحم ، حم	xOKeM	xOKM =	xeKeM-	xOKeM
ملح	xOKep	—	—	xOKep
عض ، شك	—	xOKg =	xeKg-	$\left\{ \begin{array}{l} xOKg \\ xOKg \\ xOKg \end{array} \right.$
شك ، وخز ، وشم	xeKxOK	—	—	xOKxeK
قطف ، جنى	σoλ	σoλ =	$\left\{ \begin{array}{l} \sigma e\lambda- \\ \sigma o\lambda- \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} (\text{xw(w)}\lambda e) \\ \sigma w\lambda \\ \psi w\lambda \end{array} \right.$
مد ، قرد ، خاط	σoλK	σoλK =	$\left\{ \begin{array}{l} \sigma e\lambda K- \\ \sigma o\lambda K- \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} (\text{xw}\lambda K) \\ \sigma w\lambda K \end{array} \right.$
غمر ، أغرق	xoλK	xoλK =	—	$\left\{ \begin{array}{l} xw\lambda K \\ \sigma w\lambda K \end{array} \right.$
سحب ، غرّف	—	xoλg =	—	$\left\{ \begin{array}{l} xw\lambda g \\ \sigma w\lambda g \end{array} \right.$
ألبس ، سربل	xoλg	xoλg =	—	xwλg
تناقط ، نقط	—	xeλxwλ =	—	(xolx(e)λ) ص

** تستخدم بمعنى « يريد أن يقول » .

*** تستخدم بمعنى « كَلَّم » .

الصفة الوصفية

المصدر

الصفة المركبة		الصفة الوصفية		الصفة المستقلة
منطقى	селноуъ	село	—	انطفأ ، أطفأ { (x(e)лa (ص) } село
—	—	лотъ	—	سأل ، استفهم { (xлот (ص) } лотъ
مجرَّب	холъ	олъ	—	جرَّب ، حاول { xолъ } олъ
مَلام	хѣиъ	—	—	لام ، وبخ - хѣио
مركَّب	хѣиотъ	хѣо	{ хѣе- тѣѣе-	ولَدَ ، اقْتنى хѣо
مستنون	хнр	хор	—	سن ، شجذ хар
متجسس	хнр	хор	хер-	(хар (ص)) تقعى ، تجسس
مشتعل	херноуъ	{ херо- херω-	{ хере- херо-	{ (херо (ص)) اشتعل ، اشتعل херо
مشتت	хнр	хор	хер-	хар بدد ، شتت
منتصر	хрноуъ	—	—	{ (хро (ص)) انتصر хро
قوى (صفة)	{ хор хори	—	—	хари قوى (اسم فقط)
متجمد	хс	—	хс-	تجمد { (хωс (ص)) } хωс
مرتفع ، عال	хос	хс	{ хес- хс-	رفع ، ارتفع ، عظم { (хисе (ص)) } хис
راقِد ، مطروح	хтноуъ	{ хто- хтн-	(е)хте-	رقد ، أرقِد { (хто (ص)) } хто

الصيغة الوصفية		المصدر	
		الصيغة المركبة	الصيغة المستقلة
متورط، ملتصق	--	σωλπ	σωλπ
	σολα	σολα	(ص σωλασ)
	--	--	αωλαα
	--	--	κωλαα
متورط، ملتصق	--	αελαωλ	σολσ(ε)λα
	--	--	αελαελ
	--	αεααωα	σολσ(ε)αα
	--	--	αοαααα
جامد	--	αεα	وجد
	--	--	(ص αλε)
	--	--	αααα
	--	--	αααα
لين	σληοττ	--	جمد
	αηλ	--	جمد
	σληοττ	--	جمد
	--	--	جمد
مذنب	--	σλε-	أحنى ، ثنى
	αηα	σολ	(مع αω)
	--	σελ-	أخذ ، أمسك
	--	αελ-	أخذ ، أمسك
ناقص	αορα	--	احتاج ، نقص
	αορα	αορα	(ص αωρσ)
	αορα	αορα	اصطاد
	αορα	αορα	اصطاد
معد ، مجهز	αορα	--	أمد ، مؤن ،
	αορα	αορα	أعد
	αορα	αορα	سكن ، أقام
	αορα	αορα	سكن ، أقام
مسكون	αορα	--	سكن ، أقام
	αορα	αορα	سكن ، أقام
	αορα	αορα	سكن ، أقام
	αορα	αορα	سكن ، أقام

المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الوصفية	الصيغة المشتقة
هزم ، انهزم	--	كوتل موزوم	$\left\{ \begin{array}{l} \sigma \omega \tau \eta \\ \sigma \omega \eta \tau \\ \sigma \omega \tau \theta \\ \chi \omega \tau \theta \\ \chi \omega \theta \tau \end{array} \right.$
جرح ، طعن	--	كوتل موزوم كوتل موزوم كوتل موزوم	$\left\{ \begin{array}{l} \sigma \omega \tau \theta \\ \chi \omega \tau \theta \\ \chi \omega \theta \tau \end{array} \right.$
سكب ، انسكب	zeu-	zoy=	$\left\{ \begin{array}{l} (\sigma \omega \eta \tau) \\ \chi \omega \eta \tau \end{array} \right.$
قطع ، حفر	$\left\{ \begin{array}{l} \chi \epsilon \chi - \\ \chi \Delta \chi - \end{array} \right.$	zoy=	$\left\{ \begin{array}{l} (\sigma \omega \chi \epsilon \tau) \\ \chi \omega \chi \tau \end{array} \right.$
نقص ، أنقص ، ضعف ، أضعف	zezeu-	--	$\left\{ \begin{array}{l} (\sigma \omega \chi \epsilon \tau) \\ \chi \omega \chi \epsilon \tau \end{array} \right.$
قطع ، ضرب ، ذبح	κεκωτ=	κετκωτ=	$\left\{ \begin{array}{l} (\sigma \omega \chi \epsilon \tau) \\ \sigma \omega \chi \epsilon \tau \\ \chi \omega \chi \epsilon \tau \end{array} \right.$
شوى	--	zoy=	$\left\{ \begin{array}{l} (\sigma \omega \chi \epsilon \tau) \\ \chi \omega \chi \epsilon \tau \end{array} \right.$

القسم الرابع

اللهجات المختلفة

أولا : موجز

قواعد اللهجة الصعيدية

أداة المعرفة

مفرد مذكر -п- -пе- مفرد مؤنث -т- -те- جمع -л- -ле-

أداة النكرة

مفرد -от- جمع -ел-

ملاحظات :

١ - تستعمل الصيغ -п- -т- -л- أمام الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، نحو : протче « الرجل » ، полче « الحياة » ، туче « الأم » ، лкче « الظلمات » .

وإذا جاءت -л- أمام حرف متحرك تلغى عادة الحركة المساعدة وتلغى بالتالي الشرطة الأفقية التي تدل عليها ، نحو : лбоке « الغربان » .

٢ - تستعمل الصيغ -пе- -те- -ле- أمام الكلمات التي تبدأ بحرفين ساكنين أو بحرف ساكن وآخر نصف متحرك ، نحو : пекло « الإكليل » ، тесн « الصوت » ، лесн « الإخوة » ، лелел « الليل » .

وإذا كانت الكلمة تبدأ بحرف -от- فإن -е- يدغم معه بحيث يصبح الحرفان -ет- ، نحو : отн « ليل » ، فيقال тетн بدلا من теотн « الليل » .

٣ - تقلب الأداة π- إلى -و أمام و أو π ، نحو : $\overline{\mu\lambda\eta\tau\epsilon}$ ،
 ، السماوات ، : $\overline{\mu\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ ، الأعضاء ، . وفي النصوص القديمة كانت
 الأداة تماثل في بعض الأحيان الحروف λ p & ، نحو : $\lambda\lambda\alpha\omicron\varsigma$ ،
 ، الشعوب ، : $\rho\rho\omega\mu\epsilon$ ، الرجال ، : $\beta\beta\rho\rho\epsilon$ ، الجدد ، .

أداة النكرة

يكون استعمالها كما في البحرية . مثال : $\omicron\tau\psi\eta\rho\epsilon$ ، ابن ، : $\zeta\epsilon\lambda\psi\eta\epsilon\rho\epsilon$ ،
 ، أبناء ، .

الضمائر الشخصية المتصلة

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\bar{\imath}$ - τ -	١ - المتكلمون π -
٢ - المخاطب κ -	٢ - المخاطبون $\tau\pi$ -
المخاطبة لا شيء أو ϵ -	
٣ - الغائب ς -	٣ - الغائبون $\omicron\tau$ -
الغائبة ς -	

والكلمة المقابلة لكلمة $\omicron\eta\lambda\omicron\tau$ البحرية هي $\tau\eta\tau\tau\pi$ - ، نحو :
 $\zeta\eta\tau\tau\eta\tau\tau\pi$ ، قلبكم ، .

وهذه الضمائر تستعمل كما في البحرية . أمثلة ذلك : ϵ - $\epsilon\rho\omicron$ ، إلى -
 نحو ، ، π - $\lambda\alpha\pi$ ، إلى ، : $\rho\alpha\tau$ ، قدم ، .

١ - المتكلم $\epsilon\rho\omicron\bar{\imath}$	$\lambda\alpha\bar{\imath}$	$\rho\alpha\tau$
٢ - المخاطب $\epsilon\rho\omicron\kappa$	$\lambda\alpha\kappa$	$\rho\alpha\tau\kappa$
المخاطبة $\epsilon\rho\omicron$	$\lambda\epsilon$	$\rho\alpha\tau\epsilon$
٣ - الغائب $\epsilon\rho\omicron\varsigma$	$\lambda\alpha\varsigma$	$\rho\alpha\tau\varsigma$
الغائبة $\epsilon\rho\omicron\varsigma$	$\lambda\alpha\varsigma$	$\rho\alpha\tau\varsigma$
١ - المتكلمون $\epsilon\rho\omicron\lambda$	$\lambda\alpha\lambda$	$\rho\alpha\tau\pi$
٢ - المخاطبون $\epsilon\rho\omega\tau\pi$	$\lambda\eta\tau\pi$	$\rho\alpha\tau\tau\eta\tau\tau\pi$
٣ - الغائبون $\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$	$\lambda\alpha\tau$	$\rho\alpha\tau\omicron\tau$

الضمائر الشخصية المنفصلة

المفرد	الجمع
١ - المتكلم ἄποκ	١ - المتكلمون ἄπολ
٢ - المخاطب ἴτοκ	٢ - المخاطبون ἴτωτῶ
المخاطبة ἴτο	
٣ - الغائب ἴτοϛ	٣ - الغائبون ἴτοοτ
الغائبة ἴτοϝ	

ولهذه الضمائر صور مركبة تستعمل في بعض الأحيان ، وهى :

- المتكلم ἄπε ، المخاطب - ἴτκ ، المخاطبة ἴτε ، المتكلمون - ἄπ .
- المخاطبون - ἴτετῶ

صور أخرى من الضمائر الشخصية

ἑωω « أيضا - نفس »

المفرد	الجمع
١ - المتكلم ἑω (ω)	١ - المتكلمون ἑωωλ
٢ - المخاطب ἑωωκ	٢ - المخاطبون ἑωωτῶ
المخاطبة ἑωωτε	
٣ - الغائب ἑωωϛ	٣ - الغائبون ἑωωτ
الغائبة ἑωωϝ	

ἑἄτἄτ « وحده »

المفرد	الجمع
١ - المتكلم ἑἄτἄτ	١ - المتكلمون ἑἄτἄλ
٢ - المخاطب ἑἄτἄκ	٢ - المخاطبون ἑἄτἄτῶ
المخاطبة (ἑἄτἄτε)	
٣ - الغائب ἑἄτἄϛ	٣ - الغائبون ἑἄτἄτ
الغائبة ἑἄτἄϝ	

« كل » тнр

المفرد	الجمع
١ - المتكلم тнрт	тнрл
٢ - المخاطب тнрк	тнртл
المخاطبة (тнре)	
٣ - الغائب тнрѣ	тнрот
الغائبة тнрс	

« وحده » отдд

المفرد	الجمع
١ - المتكلم отддт	отддл
٢ - المخاطب отддк	отддттнтл
المخاطبة (отддте)	
٣ - الغائب отддѣ	отддтот
الغائبة отддс	

صفات الملكية

أمام الاسم المفرد	أمام الاسم الجمع
المذكر	المؤنث
١ - المتكلم па-	па-
٢ - المخاطب пек-	пек-
المخاطبة пот-	пот-
٣ - الغائب пег-	пег-
الغائبة пес-	пес-
١ - المتكلمون пеп-	пеп-
٢ - المخاطبون пепл-	пепл-
٣ - الغائبون пегт-	пегт-

أمثلة : ταςωλε « أختي » ، πεκсол « أخوك » ، λεπειοτε « آباؤنا » .

ضمائر الملكية

الصورة الناقصة : المفرد المذكر - πε ، المفرد المؤنث - τα ، الجمع - πε .
الصورة المتصلة بالضمائر :

المفرد المذكر	المفرد المؤنث	جمع الجنسين
πωϊ	τωϊ	ποτϊ
πωκ	τωκ	ποτκ
πω	τω	ποτ
πωϑ	τωϑ	ποτϑ
πωσ	τωσ	ποτς
πωπ	τωπ	ποτπ
πωτπ	τωτπ	ποττπ
πωοτ	τωοτ	ποτοτ
١ - المتكلم		
٢ - المخاطب		
المخاطبة		
٣ - الغائب		
الغائبة		
١ - المتكلمون		
٢ - المخاطبون		
٣ - الغائبون		

وقواعد استعمالها هي نفس القواعد في البحرية .

صفات وضمائر الانثارة

للأشياء القرية

الصفات : المفرد المذكر - πεϊ ، المفرد المؤنث - τεϊ ، جمع الجنسين - πεϊ .

الضمائر : المفرد المذكر - πεϊ ، المفرد المؤنث - ταϊ ، جمع الجنسين - πεϊ .

وللصفات صورة أخرى هي - πι ، - τ ، - πι وهي أقل تحديداً وتستعمل أحياناً كاداة بسيطة . أمثلة : πεϊρωμε πει « هذا الرجل ذاته » ، τεϊςγεμε « هذه المرأة » ، πεϊλοοτε « هؤلاء الأولاد » .

للاشياء البعيدة

الضمائر: المفرد المذكر **он** ، المفرد المؤنث **она** ، جمع الجنسين **они** .
الصفات: كما هو الأمر في البحرية لم تحتفظ اللغة بالصفات وإنما يتبع
في التعبير عنها نفس الأسلوب، نحو: **приме етѣмат** «ذلك الرجل».

الضمائر الموصولة

يستعمل للمذكر والمؤنث والجمع أى من هذه الضمائر **ете лт ет е**

الاسماء

صياغة الأسماء هي تقريباً واحدة في اللهجتين . فلدينا أسماء مشتقة
بواسطة **е** أو **я** أو **с** . نحو :

теше «جار» ، **тешн** «جارية» من **тош** «حد» .

пагея «نير» من **паге** «أسرج - وضع تحت النير» .

соотге «اجتماع» من **сוות** «جمع» .

والأسماء المركبة تأتي بثلاثة أنواع من الزوائد التي تتصل بأولها، وهي
الاسم أو الفعل أو الأداة . نحو :

малпсашг «سجن» من **мал-п** «مكان لـ» ، ومن **гашл**
«ربط .. قيد» .

паштмакге «صلب الرأس» من **пшот** «يكون قاسياً - تقسى» ،
ومن **макге** «قفا» .

млтерро «ملك» من **-млт** (وفي البحرية **-мет**) علامة اسم

الموصوف المجرد ، ومن **ерро** «ملك» .

ويصاغ الجمع بحسب نفس القواعد .

الفعل

تصنيف الافعال

ελλ	ελλ	ελ-	εωλ	- ١	1
εηη	—	—	εηηη	- ٢	
порш	порш	прш-	пωрш	- ٣	2
(μοσε)	μαστ	μεс-	μисε	- ٤	
шршωρ	шршωρ	шршр-	шоршр	- ٥	3
скркωρ	скркωρ	скркр-	скоркр	- ٦	
сδτωτ	сδτωτ	сδτε-	сοδτε	- ٧	
—	μεсτω	μεсτε-	μοсτε	- ٨	

وهناك شواذ كثيرة تعرف بالتمرين وبالرجوع إلى القاموس .

الأفعال المسببة المكونة بواسطة c

сδδηττ	сδδητ	сδδε-	сδδε
сοττωπ	сοττωπ	сοττπ-	сοοττπ

الأفعال المسببة المكونة بواسطة τ

τΔκητ	τΔκο	τΔκε-	τΔκο
τсητ	τсο	τсε-	τсο

جدول شامل للتصريف
الصيغة الاخبارية

الماضي التام	الحاضر		
	الثاني	الاول	
ле і	е і	†	١ - المتكلم
лек	ек	к	٢ - المخاطب
лере	ере	те	المخاطبة
леq	eq	q	٣ - الغائب
лес	ес	с	الغائبة
лел	ел	тл	١ - المتكلمون
лететл	ететл	тетл	٢ - المخاطبون
лет	ет	се	٣ - الغائبون
лере-	ере-	لا شيء	أمام الاسم
л...л	л...л	л...л	النفي

مع الضمائر
المتصلة

الصيغة التعليلية	الحاضر الدال على العادة		
	الثاني	الاثبات	
т...т أو т...т	ме і	ш...ш	١ - المتكلم
т...	мек	ш...к	٢ - المخاطب
т...те	мере	ш...ре	المخاطبة
т...q (леq)	меq	ш...q	٣ - الغائب
т...с (лес)	мес	ш...с	الغائبة
т...тл	мел	ш...л	١ - المتكلمون
т...тетл	мететл	ш...тетл	٢ - المخاطبون
т...се	мет	ш...т	٣ - الغائبون
т...те-	мере-	ш...ре-	أمام الاسم
т...тл-			النفي

مع الضمائر
المتصلة

الصيغة الاخبارية

الماضي التام الثاني	الماضي التام الأول		
	النفي	الاثبات	
л̄т̄а̄і̄	л̄п̄і̄ а̄ӯ л̄е̄і̄	а̄і̄	١ - المتكلم
л̄т̄а̄к̄	л̄п̄ек̄	а̄к̄	٢ - المخاطب
л̄т̄а̄ре̄	л̄п̄е̄	а̄ре̄	المخاطبة
л̄т̄а̄ѳ̄	л̄п̄е̄ѳ̄	а̄ѳ̄	٣ - الغائب
л̄т̄а̄с̄	л̄п̄ес̄	а̄с̄	الغائبة
л̄т̄а̄п̄	л̄п̄л̄	а̄л̄	١ - المتكلمون
л̄т̄а̄т̄ет̄л̄	л̄п̄ет̄л̄	а̄т̄ет̄л̄	٢ - المخاطبون
л̄т̄а̄т̄	л̄п̄от̄	а̄т̄	٣ - الغائبون
л̄т̄а̄-	л̄п̄е̄-	а̄-	أمام الاسم

صيغة التثنية	المستقبل اليقيني		
	النفي	الاثبات	
л̄а̄р̄і̄	л̄п̄а̄	е̄і̄е̄	١ - المتكلم
л̄а̄ре̄к̄	л̄п̄ек̄	е̄к̄е̄	٢ - المخاطب
л̄а̄ре̄	л̄п̄е̄	е̄ре̄	المخاطبة
л̄а̄ре̄ѳ̄	л̄п̄е̄ѳ̄	е̄ѳ̄е̄	٣ - الغائب
л̄а̄ре̄с̄	л̄п̄ес̄	е̄с̄е̄	الغائبة
л̄а̄р̄л̄	л̄п̄ел̄	е̄л̄е̄	١ - المتكلمون
л̄а̄ре̄т̄л̄	л̄п̄ет̄л̄	е̄т̄ет̄л̄е̄	٢ - المخاطبون
л̄а̄ро̄т̄	л̄п̄ет̄	е̄т̄е̄	٣ - الغائبون
л̄а̄ре̄-	л̄п̄е̄-		أمام الاسم

ملاحظات وأمثلة

الحاضر

الحاضر الثانى يقابل فى البحيرة الحاضر الثانى والحاضر اللامحدود ، وهو يودى نفس الوظائف التى تؤديها هذه الأزمنة سواء فى الجمل الاستفهامية أم فى حالة الجملة المتعلقة بغيرها . أمثلة :

« أين يذهب ؟ » ερβηκ ετωπ

« لا أحد يستطيع أن يدخل فى المكان المقدس إذا كان فى قلبه تردد » .
 απ-κοι πλᾱτε εει εροπ επῶ ετοταδ ερο
 πρηт слат

المستقبل

يصاغ المستقبل بإضافة π إلى الأزمنة المقابلة فى الصيغة الإخبارية .
 أمثلة للمستقبل الأول : « سأحل » , πλᾱωλ « ستحب » , κλαμє
 « لن يخافوا » , σελαργоте αλ
 مثال للمستقبل الثانى : « إلى أين »
 ερε πῶ πλᾱωκ ετωπ
 « سينهب ؟ » .

وفى هذه الصيغة الزمنية يكون الضمير المساعد لشخص المتكلمين πᾱ
 أو مع الإدغام πᾱ ؛ كذلك يكون الضمير المساعد للمخاطبين τεπᾱ
 أو τεπᾱ .

ويصاغ المستقبل السابق بالمثل بإضافة π إلى الماضى الناقص فى الصيغة الإخبارية . ويكون له نفس معناه فى اللهجة البحرية . نحو :
 « كانت ستموت » . τᾱ δε πєспᾱμот

الماضى التام

تركب صيغ الماضى التام على نحو ما تتركب في اللهجة البيرية :
 - $\bar{u}nate$ $\bar{u}nate$ « ليس بعد ، قبل أن ، (نقي ما لم يحدث بعد) .
 تنصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\bar{u}nat$	١ - المتكلمون $\bar{u}nat\bar{n}$
٢ - المخاطب $\bar{u}nat\bar{k}$	٢ - المخاطبون $\bar{u}natet\bar{n}$
المخاطبة $\bar{u}nate$	
٣ - الغائب $\bar{u}nat\bar{q}$	٣ - الغائبون $\bar{u}natot$
الغائبة $\bar{u}nat\bar{c}$	
أمام الاسم $\bar{u}nate-$	

أمثلة : $\bar{u}nat\bar{q}\omega\lambda$ « لم يفك بعد ، : $\bar{u}nate\ nason\ \omega t\bar{u}$ « أخى لم يسمع بعد » .

الزمن الغائى - $\bar{t}are$ - $\bar{t}ar$

تنصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد	الجمع
١ - المتكلم $\bar{t}ar$	١ - المتكلمون $\bar{t}ar\bar{n}$
٢ - المخاطب $\bar{t}arek$	٢ - المخاطبون $\bar{t}aret\bar{n}$
المخاطبة $\bar{t}are$	
٣ - الغائب $\bar{t}areq$	٣ - الغائبون $\bar{t}arot$
الغائبة $\bar{t}arec$	
أمام الاسم $\bar{t}are-$	

يعبر هذا الزمن عن المستقبل فى حالة تعلق الفعل بغيره . مثال :
 « وبنح حكيماً فيحبك » $\bar{x}ne\ ot\bar{a}be\ \bar{t}areq\ ueritk$

تمرین

نص من انجيل الاثنى عشر رسولا^(١)

١

ατετελλατ ω λαυερατε επνε τις εχοτη ε-
περαποστολος. εβολζε υπερχεπ λαατ εροοτ. χεπ
πεχβητε τηροτ περνευελτποττε.

٢

οτсол. χεμ πεсμoт μπ†οτ ποεικ λιωτ. οτсол.
χεμ πψεπχμοτ μπερειωτ. οτсол. χεμ πψεπχμοτ
μπεαψχ ποεικ.

٣

πεχε θωμας τις χε παχοεις. εις χμοτ πιμ ακαατ
πιμμал χεπ τεκμηпταгαθос.

ξ

οτχωδ ποτωτ πε εποτωψ етρεκпиθη μμол εροχ.
εποτωψ ω παχοεις етρεппατ εχελπερμooττ еτεпκοτк
χεп петафос εακτοτпасοτ.

(1) Les Apocryphes Coptes. Les évangiles des douze Apôtres
et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par
E. Révillout. Paris 1904; p. 135).

وقد حذف من طبعة هذا النص جميع الحركات ؛ وقد أثبتناها كما هي .

o

ετμδειλ πτεκλпασταςис ετпδωπε· μμол. телсоотп
ω πεпχоеис χε ακτοτлес πωпρε πτεχпра гел пдеил·
αλλα отет тешпнре μплат етеммат·

٦

χε πтакге ероот етμооше леммат гѣ тегин·
елотωш елат егелкеес гел лѣтѣфос птатѣωλ εβολ·
χε шаттωб̣е елетерпнт лш лге лсешате гем лемм·

v

· лехе ис пѣωмѣс χε ѡωмѣс лшшвпнр шпле μμοι мел
лехолнт етѣе гωб̣ лм екепѣтμеи ероф· атω птлѣ-
гел ллат еρωтел ал· χε μωсис лелат· атω лсб̣ом-
б̣ем лте лекгнт тахро· ешхе акепѣтμеи ллат
елет гел лѣтѣфос елттωотп· калωс мел акшпле лсѣ
отμдеил пплпастасис· ашотω еар ехω μμос еρωтп χε
апоκ пе талпастасис атω пωпλг·

تحليل النص.

— ١ —

ατετεпплат : تنحل إلى α مساعد الماضي التام ، و тетел - ضمير
متصل لشخص المخاطبين فاعل. لاحظ الصيغة тетел - بدلاً من тетп-
فكثيراً ما يكتب الحرف المتحرك المساعد α كما في اللهجة البحيرية . والجزء
الثالث هو лат فعل يعني « رأى » ، وإذن ατετεпплат تعني « رأيتم » .

μαμερατε : μα صفة ملكية ، «أحباب» جمع
 «حبيب» ، وهي مشتقة من فعل με-μερε-μεريت «أحب» ؛
 وإنن μαμερατε تعنى «يا أحبائي» .

επεε : ε- حرف جر «إلى» ، يسبق مفعول الأفعال التي تعبر عن
 حركة الحواس (أنظر فقرة ٣١٤) ، πεε : π- أداة ، و με اسم
 موصوف «حب» .

πισ : π- حرف جر (للمفعول الغير مباشر) ، πισ اختصار
 «يسوع» ، وكان ينبغى حسب المعتاد كتابتها πῑς .

εργον ε-περ-αποστολος «لتلاميذه» : εργον ظرف يعنى
 «جوه» مع الحركة ، وهو مركب من ε- حرف جر و εργον وتعنى
 «جوه - داخل» ، وهى كلمة لا تستعمل إلا مركبة . والظرف εργον
 متبوعا بحرف جر يؤلف تعبيراً له معنى حرف الجر : ε- εργον «جوه»
 مع الدخول أو «لـ» مع الحركة المعنوية . περ- صفة ملكية .

εβολχε «لأن - بسبب» ، حرف عطف مركب من εβολ ومن χε
 (أنظر فقرة ٣٣٦) .

μπερ-επ : μπερ-επ «لم يخف عنه شيئاً» : μπερ-επ
 الصيغة المنفية للماضى التام الأول ، επ الصيغة المركبة لفعل επ «أخنى» ؛
 λαν ضمير نكرة «لا أحد - لا شيء» ، (أنظر فقرة ١١٠) ؛ ερο
 «إليهم» ، حرف الجر ε- ερο مع شخص الغائبين .

ε- حرف جر بمعنى «فى - بين» ، وفى الصيغة الضميرية يصبح

• επ-

ε- «الأعمال» : ε- أداة ، و επ «جمع»
 «عمل - شيء» .

• **τηρ-οτ** ، كلهم ، صيغة شخصية تأتي دائماً في الصيغة الضميرية .
وهي مصرفة هنا مع شخص الغائبين .

π-τεφ-μлт-ποττε ، من ألوهيته ، : **π** حرف جر ، و **-τεφ**
صفة ملكية ، و **-μлт** أداة تشير إلى الاسم المجرد ، و **ποττε** «الله» .

— ٢ —

οτ-сол ، مرة واحدة ، ، **οτ** ، أداة نكرة ، .

εεμ- ، في ، بدلا من **-εεπ** ، **π** ، قلب **μ** أمام **π** .
πε-σμοτ ، البركة ، ، **πε-** أداة .

π-οεικ **μ-π-†οτ** ، من الجنس خبزات ، : **μ** حرف جر بدلا
من **π** أمام **π** ، **π-** أداة ، **†οτ** ، خمس ، : **π-οεικ** : علامة البدل أو
التحديد . لاحظ أداة المفرد أمام العدد ، وهذه هي القاعدة العامة . كذلك
ينبغي حفظ هذا التركيب .

π-ιωτ ، شعير ، . لا تخطئ بين **ιωτ** ، شعير ، وبين **ειωτ** ، أب ، .
π-ωεπ-εμοτ ، الشكر ، صيغة مصدرية تستخدم كأسم موصوف :
ωεπ الصيغة المركبة من **ωπ** ، قبل ، ، **εμοτ** ، نعمة - فضل ، . والتعبير
المركب **ωεπεμοτ** ، شكر ، شائع الاستعمال .

μ-πεφ-ειωτ ، من أيه ، ، **μ** حرف جر بدلا من **π-** أمام **π** .
μ-π-σαωφ **π-οεικ** ، من السبعة أرغفة ، .

— ٣ —

πεχε θωμας ، قال توماس ، (أنظر فقرة ٣٠٠) .

π-ις **χε** **πλ-χοεις** ، ليسوع : ربي ، ، **χε** حرف يشير إلى مقول

القول المباشر .

εἰς εὐοὐ πᾶσι « هو ذا كل نعمة ، : εἰς أداة عطف تستعمل
لابراز كلمة (أنظر فقرة ٣٥١) ، πᾶσι « كل ، صفة نكرة جامدة تأتي
دائماً بعد اسم الموصوف ، تساوى πᾶσι البخيرية .

εὐ-κ-εὐ « صنعهم ، : ε- مساعد للباضي التام ، -κ- ضمير متصل
لشخص المخاطب فاعل ، εὐ كلمة مدغمة من متكلمتين εὐ-οὐ ، ε-
هي الصيغة الضميرية لفعل εἶρε « عمل ، ، -οὐ- ضمير متصل لشخص
الغائبين يعود على εὐοὐ πᾶσι . وكل كلمة تصاحبها πᾶσι تعامل
معاملة الجمع .

πᾶσι « معنا ، صيغة ضميرية لشخص المتكلمين لحرف الجر -πᾶσι
« مع ، . والصورة المعتادة هي -πᾶσι وفي الصيغة الضميرية πᾶσι ؛ ونجد
كذلك πᾶσι و πᾶσι .

« صلاحك ، τεκ-μῆτ-εὐεθός .

— ٤ —

οὐωτ « وعيد ، ، -πε- « رابطة ، ، εἰ-οὐωτ « نريد ، في
الحاضر الثاني ، -ε- مساعد ، -π- فاعل لشخص المتكلمين ، ε-τεκ-πῆν
« لنكي تشهد ، : ε- تحرف جر ، τεκ صيغة مصدرية مسببة مع شخص
المخاطب ، واستعمال -ετρε = ετρε بمعنى الصيغة التعليلية استعمال شائع
جداً ، πῆν أصلها اليوناني πείθειν وفي القبطية الصعيدية يسقط من
الفعل اليوناني حرف ν الأخير .

« نحن ، صيغة ضميرية لحرف الجر -πᾶσι مع شخص
المتكلمين تدل على المفعول المباشر ερε « فيما يختص به ، أي « بخصوص
هذا الموضوع ، .

« أموات » ، e-γεν-ρεq-μοοττ حرف جر يتقدم مفعول
 فعل πατ « رأى » ، -γεν أداة نكرة للجمع ، -ρεq أداة تشير إلى اسم
 الفاعل ، μοοττ « ميت - مائت » ، صيغة وصفية من μοτ « مات » ،
 et-ελκοτκ « النائمون » ، في الحاضر الالمحدود .
 et-ακ-τοτπας-οτ « الذين بعثتهم » ، τοτπας من فعل τοτπας
 « أقام (من الموت) » .

— ٥ —

et-μαειл « علامة » : et- مدغمة من الكلمتين e-οτ ، حرف
 جر وأداة نكرة .
 π-τεκ-απαστασις « على بعثك » .
 et-πλ-ωωπε « التي ستكون » : et- ضمير موصول ، πλ علامة
 المستقبل .

ωωол ظرف بمعنى « في الحقيقة - حقيقة » ، σοοτл « عرف » ، xe ؛
 « أن » ، ωωρε « ابن » ، χηρα « أرملة » ، οτετ فعل لا شخصي ،
 « آخر هو - يختلف » ، ωωπρε « معجزة » ، m-π-πατ eteumat ؛
 « من تلك اللحظة » ، eteumat مركبة من et- موصول و ωωματ
 ظرف بمعنى « هناك » .

— ٦ —

xe πτακγε eroοτ « لأنك وجدتهم » : πτακ الماضي التام الثاني ؛
 γε تعني حرفياً « وقع » ، ومع e- ero « وجد » ، et-ωωωε « ماشين -
 بينما هم يمشون » ، -γι-τε-γι « على الطريق » ، kees « عظام » ؛
 πe-ταφос « هذا القبر » ؛ πτακ.εωλ εωλ « إن انكروا - انكروا » ،

πτ- ضمير موصول ، ατ الماضي التام الأول ، εωλ εωλ «فك - انفك» ؛
 «اجتمعوا بعضهم إلى بعض» ، ατ-τωκ ε ε-πετ-ερητ
 الدال على العادة ، πετ- صفة ملكية ، ερητ تستعمل هذه الكلمة دائماً
 مع صفة الملكية للجمع (أنظر فقرة ٧٣) ؛ π-εε π-εε «بأى أسلوب» ؛
 «بحيث يتكلمون في هذا المحل» ، πε-εε εε πε-εε .

— ٧ —

«صديق - صاحب» ، εωλε «سأل» ، ελητ جمع εωλ
 «أخ» ، ετβε «لأجل» ، επητμει أصلها επιθυμειν «رغب - اشتهى» ،
 «بحيث» ، πε-πατ صيغة تعليلية ، εωλε «جس - لمس» ،
 «صيغة تعليلية» ، ετβε «قلب» ، ετβε «وطد - توطد» ،
 «إذا» ، ε-πετ ε-πετ «لأن يرى أولئك الذين» : πετ كلمة مدغمة من
 «أولئك الذين» ، εωλε «رفع - ارتفع» : εωλε πετ
 «طلب» ، ε-εω ε-εω «قلت من قبل» (أنظر الفقرات
 ٢٩٠ ، ٢٧٨) ، «الحياة» ، «الكلمة المألوفة» هي εωλε ، «حرف
 متحرك مساعد» .

ثانياً - الفروق الأساسية بين اللهجات (١)

في اللغة القبطية خمس لهجات معروفة . وهي تتوزع بحسب موقعها
 الجغرافي إلى ثلاث لهجات :

(١) في عام ١٩٥٤ ظهر في إنجلترا بقلم Paul E. kahle كتاب في
 مجلدين يعد بالغ الأهمية فيما يختص بمسألة اللهجات القبطية بعنوان «نصوص
 قبطية من دير البلاعة» Coptic Texts from Deir El-Balai'zah in upper
 Egypt طبع Oxford University Press . ففي هذا الكتاب أراد المؤلف =

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر السفلى وتمثلها اللهجة البحيرية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر الوسطى وتشمل اللهجة الفيومية واللهجة
الاخيمية الفرعية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر العليا وتشمل اللهجة الصعيدية .

والفوارق اللغوية السائدة بين هذه اللهجات تزداد أو تقل بحسب تباعد
أو تقارب مصادرها وأمكنة استعمالها . كذلك قواعد النحوية وطرق
نطقها تتشابه في مجموعات تقابل إلى حد ما مواقعها الجغرافية .

واللهجتان الصعيدية والبحيرية هما أغنى اللهجات وأهمها . ومن بين

= أن يحدد بدقة اللهجة الأصلية لبعض الخصائص النطقية التي كشفت عنها هذه
النصوص المكتوبة باللهجة الصعيدية ، فعمد إلى تحليل عدد كبير من النصوص
القبطية القديمة المنشورة وغير المنشورة والتي تعتبر مصادرها موثوقاً بها تحليلًا
نطقياً يتميز بالدراية . والنتائج التي وصل إليها من هذه الدراسة المستفيضة
أتاحت له أن يخطط جدولاً جديداً للهجات الأساسية واللهجات الفرعية القبطية،
وذلك على النحو الآتي . (ابتداء من الجنوب) :

١ — ١ (الاخيمية ، ب) الاخيمية المتأثرة بالاخيمية الفرعية .

٢ — الاخيمية الفرعية .

٣ — ١ (مصر الوسطى ، ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية .

٤ — الفيومية .

٥ — ١ (نصف بحيرية ، ب) البحيرية .

أما فيما يختص باللهجة الصعيدية التي تظل بمقتضى الخصائص النطقية المتميزة
بها خارج هذه المجموعة فقد انتهى المؤلف إلى التساؤل عن هذه اللهجة التي
شاع استعمالها منذ زمن بعيد في كل وادى النيل عما إذا لم تكن في حقيقة
الأمور نابعة من الدلتا وبصفة أخير من الاسكندرية ..

اللهجات الثلاث الأخرى تأتي الاخيمية تالية في الأهمية ، وذلك بفضل العثور حديثاً على ما يزيد عن ٢٠٠٠ ورقة بردى تمنحوى على كتابات لماتى نفسه ولتلاميذه مترجمة إلى اللهجة الاخيمية . أما اللهجتان الفيومية والاخيمية الفرعية فلم يعثر بهما حتى الآن إلا على عدد قليل نسبياً من النصوص .

وكانت اللهجة الصعيدية أدوم من غيرها . فقد استمر الكلام بهما في كثير من قرى الصعيد حتى القرن السابع عشر بينما كانت اللهجة البحرية قد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

غير أن اللهجة البحرية قد أصبحت اللغة الرسمية للكنيسة المصرية منذ القرن الحادى عشر حين نقل الكرسي البطريركى إلى القاهرة .

وسنعطى هنا أيضاً موجزاً لبعض الاختلافات النطقية القائمة بين اللهجات الخمس . وهذه الاختلافات تخص الحروف الساكنة والحروف المتحركة .

١ - الاختلافات في الحروف الساكنة

١ - اللهجة البحرية تحتوى على الحروف الثلاثة الخفيفة q ، x ، h أما اللهجات الأخرى فليس فيها إلا الحروف القوية t ، k ، n .

٢ - في اللهجة البحرية يوجد حرف h ليؤدى صوت الهاء أو الحاء ويوجد حرف h ليؤدى صوت الخاء . ولا يوجد من هذه الحروف في لهجات مصر الوسطى وفي اللهجة الصعيدية إلا حرف واحد هو h .

أما في اللهجة الاخيمية فيوجد حرف h وحرف h - وهو المقابل لحرف h في البحرية ولحرف h وكذلك حرف h عندما يتحد مع حرف t .

٢ - الحرف المتحرك البسيط في البحرية كثيراً ما يتكرر في الصعيدية.

أمثلة : $\text{yeere} = \text{yepi}$ ، « ابنة » ، $\text{xwape} = \text{xapi}$ ، « قوى » .

٣ - وأخيراً تتميز اللهجات الفيومية والابخيمية الفرعية والابخيمية

بكثرة استعمال حرف ɛ حيث يوجد في اللهجتين الآخرين حرف e أو

كذلك حرف e . مثال : ɛsoɔ بحيرية وصعيدية و eɔɔ فيومية

و ɛɛɔ ابخيمية فرعية وابخيمية .

يبد أن تعلم اللهجات المختلفة للغة القبطية يكون قبل كل شيء بواسطة

الدراسة المقارنة للنصوص .

نیکویری

١ - - q في اللهجات الثلاث، من

q&: q&: (صعيدية واخيمية) «حمل».

٢- IET، IAT، نظرة، الضمير

المُتَصِلُ : الخاص بشخص المتكلم لم يذكر بسبب وجود حرف الألف.

٣ - ٥٠ = ٥٠ (نحو)

ماذا؟ $e = a$ ، نحو، إلى، .

٤ - ξ = 1071 = 1071 (سرق).

• κλίσια, κλίσια

٥ - ٢١-٨٤ : انتقم ، والمعنى

الحرفي ، أخذ انتقاما ، .

٦ - - ٤٨٢-٢٤٣-٤٢٣، الذي يؤدى

قسما (یعینا)، $-g = \Delta \Pi \Delta - \Delta \Pi \Delta \gamma = \Delta \Pi \Delta \gamma$ قسم.

$$\bar{u}u_{out} = (\frac{m}{m_0}) \bar{u}u_{in} - V$$

الصغيرة = minor البحرية .

٨ - $\sigma\tau\omega\zeta = \sigma\tau\omega\zeta$ البحيرية ، سكن ، كان ،

٩ - ١٧-٥٢ : ٤-٨٢ ، «سيفيه (البيت)» ، من ٣٧٦

الصعيدية و wane الاخيمية ، أفق ، أباد ،

۱۰ - لےف-کے- -ج-ے و لےف-کے-شے ، وأخشابه .

۱۱ - ۲c-пox-c و ۲c-тек-c، رمادا، من پox و پoxه رمی.

والكلمة الاخيمية **tek** من **tk** المذكورة بعد ذلك تعود إلى الأصل
الصعيدى **twk** التى تعنى «ألقى ، رمى» .

۱۲ - $\pi\theta\theta\tau$ و $\pi\tau\Delta\tau = \pi\theta\omega\tau$ (هم، هن) .

۱۳ - $\bar{\text{p}}\text{-}\theta\epsilon$ و $\bar{\text{p}}\text{-}\tau\text{-}\theta\epsilon$ (مثل، علی طریقہ، بأسلوب) . $\bar{\text{p}}\theta\epsilon$ =

π - τ - ϵ وذلك بإدغام τ في ϵ و $\epsilon = -\epsilon$ في البحرية بأسلوب ،

ولكن في البحيرية يفضل استعمال كلمة pH^+ بنفس المعنى.

خطابات

(۱) خطاب من بنوتس

+ παινοντος πεσεγδι ἡμελοθεος χετ ρη-
 πηρε ἡμοε ετβε περροφουρ. ἡταττα...
 igitur περριμα πετμοотт πλī στερε πlette
 πακρpile ἡμοε ετβнтот. от πoπoл xe εтbe
 περροφουρ. ἡτακρπтpооттy epоот. ἄλλα εтbe
 такемтгλλо. ἡατбoм πта тесгдн еβεio
 πληπ πloтe πεтпакрpile πтaмнтe мл тлнтe
 πεррофоруr. πпмак ατω πεскнтe ол ἡпpшme
 ἡтакоотг epотп акбoк аккaтt eпмaтoтп
 гд отпp ἡoлпфic πληп eic πlette πпмак. пa-
 p... λeι ἡлоб ἡpшme лгeи epиe пeтп πεскнтe
 ἡпpшme кaтt гд пaмa пeбoк αл epнт.

خلنه

* тадеc ἡμελοθεος мпaπa χeтpс гpтm пaт
 поtуoс пeлaгx... oтaлi гп тбoм ἡтетpиaс eтoт-
 ααb +.

(۲) خطاب من لعازر

4 te περce. + αλοκ αεapиaс πεpετpлоbe ep-
 cгдa epшme eпeгuepиt i eicт ἡмaлпoттe cт-
 фapеi ἡпeчe гл oтme гpлпe. тшme ол eпa-
 cол фeбaмшн мa лeопнт тпpт eтгaгтнк
 oтгдa гд пзuoic кaмepиt ἡсoл. тадеc ἡпaлeт
 гpлпe гптп αεapиaс пeтшpе.

Pleyte et Boeser, Manuscrits (۱)
 Coptes du Musée d'antiquités des
 Pays-Bas à Leide, 1897, p. 482

(2) «يسلم إلى فيلوثاوس وإلى أبنا
 جوري من طرف ... الخ».

Di alcuni Cocci Copti del (۳)
 Museo Egizio di Totino. Note de
 Francesco Rossi, 1895, et AZ, XVI,
 1878, p. 12.

بحری

۱۱. πaλп ol πεze' iηc πωot. xe αλοκ тпaшe
 лнi. oтoг тeтeппaкxт' ἡсoи oтoг тeтeппa-
 xeиt αл. oтaг тeтeппaмoт εсп лeтeппoбi.
 oтoг πпмa αлоκ eтпaшe лнi epoт. ἡмoл
 шxoи ἡмaтeп eи epoт.

۱۲. πeтxω oтп ἡмoс пe ἡze лпoтaлi. xe мн
 αтпaεтoбoсг ἡмaтaтг. xe тxω ἡмoс xс πпмa
 αлоκ eтпaшe лнi epoт пeштeп тeтeппaшe epoт
 αл.

۱۳. eтoг пaгxω ἡмoс лeот пe. xe ἡoчтeп
 ἡoчтeп eбoл εсп лeтeпεpиi. αлоκ αe αлоκ
 αтeбoл. ἡпшш. ἡoштeп ἡoштeп eбoл εсeп
 ппкoсмoс. αлоκ αe αлоκ oтeбoл εсeп пaкoсмoс
 αл.

۱۴. αпzoс oтп лeтeп. xe. тeтeппaмoт. εсeп
 пeтeппoбi. eштп eдp apетeпштeмпaгт' xс
 αлоκ пe. тeтeппaмoт ἡδpиi εсeп лeтeппoбi.

صعيدى

۱۱. пeтaг бe ол пaт ἡбi iс. xe αлоκ тпaшe.
 ατω тeтпaшпe ἡсoи. ατω тeтпaмoт epш
 гд пeтппoбe. πпмa αлоκ eтпaшe epoт ἡтeтп
 мп шбoи ἡмaтп eи eиeт.

۱۲. пeтxω бe ἡмoс ἡбi ἡпoтaлi. xe мнтi
 eтпaмoтoтт ἡмoг. xe гxω ἡмoс. xe πпмa
 αлоκ eтпaшe epoт. ἡтeтп ἡтeтпaшeи αл
 eиaт.

۱۳. ατω пeтaг пaт. xe ἡтeтп ἡтeтп гeл-
 eбoл г i пкaг. αлоκ αпe oтeбoл гп тпe. ἡтeтп
 ἡтeтп гeиeбoл гд пeкoсмoс. αлоκ αпe oт-
 eбoл αл гд пeкoсмoс.

۱۴. αпzoс бe лптп. xe тeтпaмoт гд пeтп-
 пoбe. eтeтптппicтeтe eдp xe αлоκ пe. тeтпa-
 мoт гд пeтппoбe.

اخيمى افرعى

۱۱. пaгeг бe αл пeт xe αпaк тпaшe ατω
 тeтпaшпe ἡсoи. ατω тeтпaмoт гд пeтппaбe.
 πпмa αпaк eтпaшe apαг мп бaм мaтпi αeи
 αмeт.

۱۲. пeтxω бe ἡмaс zi лпoтaлeи xe мнтi
 eтпaмoтoтт ἡмaг oтaвeтг xс тxω ἡмaс xe
 πпмa αпaк eтпaшe apαг ἡтaтп тeтпaшeи eп
 apαг.

۱۳. ατω пaмoг пeт xe ἡтeтп ἡтeтп ἡтeтп
 oтaвaл гд пeкaг. αпaк oтaвaл гд тпe. ἡтeтп
 ἡтeтп гeиaвaл гд ппкoсмoс. αпaк αпaк oтa-
 вaл eп гд пeкoсмoс.

۱۴. ἄλλα αeпzoс лптп xe тeтпaмoт гд пe-
 тппaбe. eтeтптпpиicтeтe eдp xe αпaк пe.
 тeтпaмoт гд пeтппaбe.

بطرس بن یالو

١. Iωcηφ ʔe aτeη ʔēχnμi. oτoγ, ʔq-
yηoη ʔze peteφpη. πicioτp ʔte φapλē. πeγap-
xιμaτipoc: oτpωμi ʔpemλēχnμi. ēboλ ʔeη

1. D'après le manuscrit *Copie 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIV^e siècle), pp 67-82. — Sur l'original l'accentuation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1^o un signe en forme d'ou S flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point. 2^o les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original, et, enfin, 3^o le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot *bois*, toujours représenté dans le manuscrit par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit *Copie 1* de la Bibliothèque Vaticane (IX^e siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Val. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

XXXIX — 1. Val. apxημaτipoc.

ēzeη iωcηφ. oτoγ peγac πaγ. ʔe ʔecot πemμi.
ʔ ʔnoγ ʔe ʔneqoτeω. peγaγ ʔe ʔteγiωi ʔneq-
boic ʔe ʔeze πabōic eωoτi ʔγλi aη ʔeη πeγi
eōβeτ " oτoγ ʔiτeπtλ ʔγtηiγ ʔēχnμi e πaxiz.
6 (Oτoγ ʔiηoη ʔλi eγboi) ēpōi ʔeη πeγi
oτe e ʔiηoη " ʔλi eγpηi ēpōi (ēbη ʔpō ʔiηa-
τaγ ʔi ʔnoτeγeγiηi πaxi " ʔ neq πaxi aη eτ.
γωoτ. oτoγ " ʔi aεpnoβi ʔi πeπoσi xφi. ʔe ʔeωe-
πi " eεaγi πeη iωcηφ. ʔēγnoτ ʔaτγi ʔēγooτ
ʔneqeωteη " ʔeωe ē eπcot πeμac. e πziηωπi
πeμac " ʔ oτēγooτ ʔe ωeπi ʔi πaγiηi ʔγi ʔze
iωcηφ eʔoτi e πiηi ē ʔpi ʔneγγbηoτi " oτoγ πe
ʔiηoη ʔλi eʔoτi " ʔeη πiηi. ʔ oτoγ aεnoλze
ʔneγγbōe. aεbaγ ʔiηoτ eεze πiηoc ʔe ʔecot
πeμi. oτoγ ʔqeγiη ʔneγγbōe ʔeη πeγiz ʔγ-
φeτ. oτoγ ʔγi ēboλ " ʔeωeπi " ētaeπaτ ʔe
ʔqeγiη ʔneγγbōe ʔeη πeγiz. oτoγ ʔγφeτ
ʔγi " ēboλ " aεnoτi e πi eτēeη πiηi peγac
ʔeωoτ. ʔe aηaτ ʔqeη oτē ʔoτ ʔγēpōe eʔoτi

15 Val. eōβiηi. 16 Val. πaηiηi. 17 Val.
ʔneqγac ʔiηoη. 18 Val. oτoγ ʔiηe. 19 Val.
oτoγ. 20 Val. + ʔe. 21 Val. oτoγ ʔiηeγe-
teη. 22 Val. eπneγγbηoτi. 23 Val. ʔēχoτi.
24 Val. oτoγ aεωeπi. 25 Val. oτoγ ʔγi. 26 Val.
oτoγ peγac.

γapōi ēeωēi ʔiηoη. ʔγi ēēoτi γapōi eγxω ʔi-
μoc " ʔe ʔecot πeμi " aηωē ēboλ ʔeη oτiηωi
ʔemμi. 15 ʔeη πziηeγeγeτeη ʔe ʔe aibōi
ʔiηacμi oτoγ aηωē ēboλ. ʔqeγiη ʔiηeγγbōe
ʔiηoτ ʔγφeτ. oτoγ ʔqeπ πaγ ēboλ. 16 (Oτoγ
aεxα πeγγbōe " ʔiηoτ. ωate πeγboi ē ēēoτi
ē πeγiηi. 17 ʔeωeπi " πeμaγ kaτa πaieγi
eεxω ʔiμoc. ʔe ʔγi γapōi ʔze πeγē ʔoτ ʔγeβ-
pōe. φi eτaieηiγ ēēoτi γapōi ēeωēi ʔiηoη " oτoγ
peγaγ πiηi ʔe ʔecot πeμi. 18 (Ta qeω-
teη ʔe ʔe aibōi ʔiηacμi " aηωē ēboλ. ʔqeγiη
ʔneγγbōe ʔiηoτ ʔγφeτ. oτoγ ʔqeπ πaγ ēboλ.
19 ʔeωeπi ʔe eτa qeωteη ʔze πeγboi. ē πi-
caγi ʔiηe teγeγiηi. πi eπaεaγi " ʔeωoτ πe-
μaγ eεxω ʔiμoc ʔe πaγiηi πeτaγiη πi ʔze
ʔeγē ʔoτ. ʔqeγiη ʔeη oτiηboλ. 20 Oτoγ ʔa
πeγboi oλq ʔqeγiη ē πiηteko. 21 (Oτiηa ē ʔa pē
πi eicōη ʔiηe πoτpō ʔiη ʔiηoγ ʔeη πiηteko. 22
24 Oτoγ ʔa pē πboi ʔiη πeμ iωcηφ πe. πaγ-

27 Val. — eγxω ʔiμoc. 28 Val. + oτoγ.
29 Val. πiγbōe. 30 Val. — eπeγiηi. 31 Val.
oτoγ aεcaγi. 32 Val. ʔiηoι. 33 Val. + oτoγ.
34 Val. eτaεaγi. 35 Val. πqteko. 36 Val.
πqteko.

πeγiz ʔiηeπaηλiηic πi eτateηi ʔēχnμi ē-
μaτi. 2 Oτoγ ʔa pē πboi ʔiη πeμ iωcηφ. oτoγ
πe oτoπi oτpωμi πe eγi μaτi. ʔqeγiηi ʔeη πiηi
ʔateη πeγboi: πiηeμλēχnμi. 3 Παγēμi ʔe
ʔze πeγboi. ʔe πboi ʔiη πeμaγ. Oτoγ γωβ ʔi-
βeη eωaγaioτ. ωa pē πboi eωτteη: πiμaηi
ʔeη πeγiz. 4 Oτoγ ʔqzeη oγeμoτ ʔze iω-
cηφ ʔa pē πeγboi. ʔqpaηaγ ʔe oτoγ ʔqγxαγ
ēzeη πeγiη. γωβ " πiβeη ēteηtaγ. ʔqtiηoτ ʔē-
pōi (taγz " ʔiηcηφ. 5 ʔeωeπi ʔe ʔeπeπe-
e pēγxαγ ēzeη πeγiη. πeμ πeτeηtaγ tηpγ. oτo-
γ ʔa πboi eμoτ ē πiη ʔiηeπaηλēχnμi eōbe
iωcηφ " 6. (Oτoγ ʔa qeωoτi ʔγλi aη πe ēboλ ʔeη
πeτeηtaγ. eēηλ ēneqωi " ē ʔa qoτeη ʔiηoγ.
(Oτoγ iωcηφ πe πaηeγ πe ʔeη πeγeμoτ. oτoγ
ʔiηeγi " πe ʔeη πeγpō ēμaγω. 7 ʔeωeπi " μe-
πeπa πaieγi ʔa teγiηi ʔneγboi eη πeγbaλi

3 Val. + eχnμi. 4 Val. — oτoπ. 5 Val.
oτoγ ʔqeγiηi. 6 Val. + πe. 7 Val. eωτteη.
8 Val. oτoγ γωβ. 9 Val. ʔqtiηiηoτ ʔeη
πeγiz. 10 Val. + oτoγ ʔa πeμoτ ʔiηboi eω-
πi ʔeη πeγpō πa pēχnμoτa tηpōτ ʔeη πeγiη πeμ
ʔeη tkoι. oτoγ ʔqtaeō ʔγeβ πiβeη ʔiηaγ e-
πeγiz ʔiηcηφ. 11 Val. πiηiη. 12 Val. πe
πeωq. 13 Val. oτoγ aεωeπi. 14 Val. ʔe-
eπeγbaλi.

33. Val. + ΟΤΟΡ. 34. Val. + ἡποτοῦντις εβολ
 κε εἴπωσιν παρὸς εἰσὶν ἐστὶν περὶ. Le texte arabe
 du ms. de Paris correspond à cette lecture. 35. Val. ΠΟΤΟΡ.
 36. Val. — ΠΕ. 37. Val. πάλιν ἡν ἡνικὸς. ΟΤΟΡ
 ἀπὸ τῆς 38. Val. ΟΤΟΡ. ἡφῆρτις ἡν. 39. Val.
 εἰσὶν ὅτι. 40. Val. + ΟΤΟΡ. 41. Val. εἰσὶν περὶ
 εἰσὶν ὅτι. 42. Val. + ΟΤΟΡ. 43. Val. — ΠΤΕ
 χῆρτις 44. Val. ἡφῆρτις.

نبوءة يونان النبي (١)

† профитидъ лте, жласъ ппрофитисъ.

I

13. օտոջ ԼԱԾԻ ԱՄՍՈՒ ԴՅՈՒՆ ԷՔԵ
 ԼԻՐԱՆ, ԵՐՈՒՄԱՏՈՍ ԵՍԽԱԶԻ, ՕՏՈՋ ԼԱԾԱՄԱ-
 ՅՈՒ ԱԼ ՈԵ, ՕՏՈՋ ՕՏԼԻՄԻՄ ԴՅՈՒՄ ԼԱԶԼԵՐԵԻ ԴՅՈՒՅ
 ԷՋՐՈՒ ԷՔԱՐՈՒ. 14. ՕՏՈՋ ԱԴԱՄԻ ԵՆԿՄԱ ԶԱ ՈԾԸ ՕՏՈՋ
 ՍԵՔԱՐՈՒ, ՇԵ ԱՓԻՐ ՈԾԸ ԱՍԵՆՔԵՐԵԼԱԿՈ ԵՅԵ
 ԴՓԻՐԽԻ ԴԵՒ ՍԱՐԵՄԻ, ՕՏՈՋ ԱՍԵՐԻԼԻ ԴՈՒՏՍՈՋ
 ԴՈՒՄԻ ԷՋՐՈՒ ԷՔԱԼ, ՇԵ ԴՈՒՄ ՈԵ ՈԾԸ ԱՓԻՐՄԻ
 ԷՏԱԿՈՒՄԱԿԻՐԻ. 15. ՕՏՈՋ ԱԴԱՄԻ ԴՅՈՒՄ ԱԴԵՐԵԿ
 ԷՓԻՈՒՄ, ՕՏՈՋ ԱԴՐՈՋ ԴՅԵ ՓԻՈՒ ԵՅՈԼ ԶԵԼ ՍԵՂԻՄ,
 16. ՕՏՈՋ ԱԴԵՐԵՐՈՒ ԴՅԵ ՍԻՐԱՄԻ ԶԱԴԵՐԻ ԱՍԾԸ ԶԵԼ
 ՕՏԼԻՄԻՄ ԴՅՈՒՄ. ՕՏՈՋ ԱԴԱՄԻ ԴՅՈՒՄ ՕՏՈՋ ԱՍԾԸ
 ՕՏՈՋ ԱԴԱՄԻ ԴՅԵ ՍԵՂԻՄ.

II

1. ՍՏՈՅ ՀԳՈՒԷՑ ՏԱՅՈՒ ՆԷ ՈՒՇ, ՆՈՒՆԻՅԴ
 իկոՏՈՅ ԵՐԵՄԻԱՍԿ՝ իկոՆԱ, ՍՏՈՅ ԼԱՐԵ ԽԱՆԱ ՀԵՆ
 'ՅԼԵՀԻ ԽԱՆԿՏՈՅ ԻՆ ԻՆԵՐՈՍՏ ՆԵՄ Ե՝ ԻՆԵՐԱՐԵ.
 2. ՍՏՈՅ ՀԴԻՐՈՍՏՄԻՏԻՍԵՍ ԻՆԷ ԽԱՆԱ ԶԼ ՈՒՇ
 ՆԵՂՆՈՒԴ ԵՆՈՒՆ ՀԵՆ 'ՅԼԵՀԻ ԽԱՆԿՏՈՅ ՍՏՈՅ ՆԵ-
 ՉԱԴ 3. ԱՅՍԻ ԵՆՈՒՆ ՀԵՆ ՆԱԶԱՐԵԶ ՍՏՈՅ ՈՒՇ
 ՆԱՆՈՒԴ ՍՏՈՅ ԱԳՈՒՏԵՄ ԵՐՈՒ ԵՆՈՒՆ ՀԵՆ 'ՅԼԵՀԻ
 ԽԱՆԿՏԻ. ԱԿՈՒՏԵՄ ԵՏԱՍԽ. 4. ԱԿԵՐԾԱՐԴ ԵՆԻ-
 ՍԿ ԻՆԷ ՆՅԻՏ ԻՆԷ ՓԼՈՍ, ՍՏՈՅ ԱՏԿՈՒԴ ԵՐՈՒ
 ԻՆԷ ԶԱՆԴԱՐՈՒՄ, ՆԵԿՐԱՍԿ ՏԻՐՈՒ ՆԵՄ ՆԵԿՉՈՒ
 ԱՒԻ ԵՐՈՒ ԵՊՈՒ. 5. ՍՏՈՅ, ԱՌՈԿ ԱՅՈՍ ՔԵ ԱՏՅԻՏ
 ՏԱՅՈՒ ՆԵԿԵԶԱԼ, ԶԱՐԱ Դ ՆԱՍՏԱՑ ԵՐՈՒ ԵՐԻՅՈՒՄԻՏ

7. В. ОТЦАМ.

[illegible]

133

1. Օտոջ ձօտսալի իտե քսի քաղի ըս յալա
 փմարսոն ի սլաշ անոս. 2. յե տակ անսլե լաւ
 իջրնի ընկնէի ի յալա. օտոջ ըս յալա քնտե.
 ԿԱՏԱ ըս յալա իտե քաղի. քի իտաւսալի անոս
 քալաւ Զոկ. 3. օտոջ զլաւ լալ ընկնէի ԿԱՏԱ
 քնտի իտալսալի քալալ իտե քսի. անոս յե
 օտալալ անալ իտե քսի լաւ քաղի անոս
 անոս իտե քաղի. 4. օտոջ զլալսալ իտե քալա

9. Α. ΣΟΤΩ. 10. Α ΠΟΤΧΛΟΤΣ. 11. Α ΠΕΜ
ΟΤΩΠΖ. 12. ΑΒ ΠΙΓΙΩΠ. 13. Α ΒΤΑΤΣΑΣΙ.
14. ΑΒ ΠΕ ΟΤΛΙΩΠ

1. ... τ ποροφντιλ. 3. Λ. Θαρτε. 4. Λ. ετυρζοτ

[illegible]

5. AB. HAZHEN. 6. A. gen. 7. Les quatre mots
suivants sont omis, dans A.

4. Սո՛ր հիւտո՛ր հիւն ետըրի՜ն։ Դ՛կոտ. քե հոօքո՛ր
 ԲԵՏՈՒՆԱՒ[ՐԾ ԵՐԾՈՒՄ. 5. Սո՛ր հիւտո՛ր հիւրեւ-
 րա՛յս քե հոօքո՛ր ԲԵՍԼԱԵՐԿԻՆՈՍՈՒՄԻԼ Ի՛ՆԻԿԱԶԻ.
 6. Սո՛ր հիւտո՛ր հիւն ԵՇՈՒԵՐ ԼԵՒ ԼԻՆ ԵՇՈՒ՜
 Ի՛Դ ՄԵՍԼԻՆ, քե հոօքո՛ր ԲԵՍԼԱԵՐ. 7. Սո՛ր հիւտո՛ր
 հիւսիւնտ, քե հոօքո՛ր ԲԵՏՈՒՆԱՒԱԴ ԼԾՈՒՄ. 8. Սո՛ր
 ԼԻՒՏՈՒՄ հիւն ԵՅՈՒՆՔ ԶԵՆ ՍՈՒԶԻՆՏ, քե հոօքո՛ր
 ԲԵՍԼԱԲԱՐ ԵՐԻ՛. 9. Սո՛ր հիւտո՛ր հիւրբըրըրիւն
 քե հոօքո՛ր ԲԵՏՈՒՆԱՒԱՏՈՒՄ[ԵՐԾՈՒՄ քե ՍԻՄԻՐ Ի՛ՆԵ
 Փ[. 10. Սո՛ր հիւտո՛ր հիւն ԵՏԱԴՈՒ՜ՅԻ Ի՛ՆՍՈՒՄ ԵՅԵ
 Ի՛ ՄԵԹԱՍ, քե ԾՈՒՄ Ե՛ Ի՛ ՄԵՏՈՒՐՈ Ի՛ՆԵ ՍԻՖՈՒՄ.
 11. Սո՛ր հիւտե՛ր օճկո՛ւ ԵՅՅԻՆ ԵՇՅԱԴՈՒ՜ՅԻ Ի՛ՆՎ
 ՕՃԼՈՒՄ ՕՏՈՒՅ Ի՛ՆԵՅԵՍ օճկո՛ւ ՕՏՈՒՅ Ի՛ՆԵՅԵ ԲԵՒ-
 ԶՈՒՄ ԼԻՅԵՆ Ի՛ՆՎ օճկո՛ւ ԵՇԵ ԲԵՍԼՈՒՄՔ ԵՐԾԱՍԲ
 ԵՆԻՆՏ. 12. ԲԼԻՍ ՕՏՈՒՅ ԵԹԼԻՆ, քե ԲԵՏԵԼԵՅՔԵ
 ՕՏԼԻՍԻ՛ ԲԵ ԶԵՆ ՍԻՖՈՒՄ. ՍԻՄԻ՛ ԵՐ ԵՇՈՒ՜ՅԻ
 Ի՛ՆՎ ԼԻՍՐՈՒԲԻՏ ԵԼԱԴԶԱՒԵՆ. 13. Խօսե՛ր քե
 ԲԶԻՄՈՒ Ի՛ՆԻԿԱԶԻ. ԵՅՅԻՆ քե Ի՛ՆԵ ՍԻԶԻՄՈՒՄ ԼՈՒՅ
 ԵՒԼԱՆՈՒՐԻ՛ ԽՈՒ. Ի՛ՆՎԻՅՔԵՄԻՍՈՒ քե ԵՐԼԻ ԵՅԻՆ
 Ի՛ՆԵՐԻՅ ԵՅՈՒ Ի՛ՆԵՐՈՒՄ ԵՇՈՒՅ Ի՛ՆԵՍԻՐՈՒՄ. 14.
 Խօսե՛ր ԲԵ ՓՈՒՄԻԼ Ի՛ՆԻԿՈՍՄՈՒՍ. Ի՛ՄԼՈՒ ՍԻՅՈՒ
 Ի՛ՆԵ ՕՏԵԿԻ ԽՅՈՒ ԵՍՅԻՆ ԶԻԵՆ ՕՏԾՈՒՄ. 15. ՕՏԵՍ
 Ի՛ՆՎԱԴԵՐԵ ՍԻՅԻՆԵ Ի՛ՆԵՅԽԻՅ ԶԱ ՕՏՄԵԼՏ. ԱԼԼԱ
 ԵՅԻՒՅԽԻՅ ԶԻԵՆ Ի՛ ԼՈՒՅԼԻՆ ՕՏՈՒՅ ՍԻՅԵՐՈՒՄԻ
 ԵՇՈՒՄ. ԼԻՅԵՆ ԵՇՈՒՄ ԶԵՆ ԲԻՆԻ. 16. ՍԻՄԻ՛ Ի՛ՆԵ
 ԲԵՏԵԼՈՒՄԻՆ ԵՐՈՒՄԻՆ Ի՛ՆԵՄԵՅ Ի՛ՆԻՐՈՒՄ. ԶՈ-

[illegible]

1. ԼԵՆ ԴՊԵ ԼԵՂԻ ՍԵ ՆՆՆԻՆԱՆՈՑ ԵՏԱԴՅԵՈՒ 2. ԻՆՆԱ ԴԱՆԹԵՔ ԽՈ ՆՆՈՒՆԱՑ ԱՆԱԵ, ՈՒՆ ԿԱՆ-
 ԵԼԱՅԵՐ ԵՂԻՈՒՅԻ ԶԱՆԵՂ. 3. ՆՆԵՐՈՒ ԵՏԵՈՒՆ ԻՆ-
 ԵՐՈՒՆ, ՆՆԵՐԻՆ ԻՆՆԱ ՆՖՈՒՆ ԻՆՆԱԶԱՐԵԾՈՒՄԵ
 4. ԷԴԵՆՆՈ ԱՆՆՈՂ ԵԶԼԵՈՒՄ: ՓՐՈ ԷԴԵՐԵՆ-
 ՆԵՂՆԱ ՆՂԵՄ. 5. ԷԴԽՈ ՆՈՒՇԱԿԻ, ԷԴՅՈՒՆ ՆՂԵ
 ՕՏԵՆԱՐԻ, ԵՏԵՆԻ ՆՂԻՆԴ ՆՂԵ ՆՈՒՐԻՈՆ ԿԻՐՈՒ
 ԷՏԵ ՈՒՆՂ ՍԵՆԱ. 6. ԶԱՆԱՑ ԱՆՈՒՆ ԵՐԵՆԵՐՈՒ
 ԴՂԽԵՆ, ԵՏԵՈՒ ՆՂԱ ԿՈՒՆԵՐ ՆՈՒՆ ՅՈՒՆ ԶԻՆԵ
 ՓԼՈՒՂ. 7. ՓՐՈ ԷԴՅԱԼԱՌՈՒՄԻՂ, ՕՏՈՂ ԵՏԵՆԱԿՈՒ
 ԶԵՆ ՆՈՒՆՆ. 8. ԵԴԵՐ ՅՈՒՆ ԵՆԵՂԵԾ ՆՂԵ ՓՐԱՄԻ
 ՆԵՆ ԵՆԵՆ ԿԵՂՈՒՆ ՍԵ ՐՈՒՂԻ. 9. ՆՖՐՈՒՂ ԵՏԱԵՐ
 ՆՅՈՒՂ ՆՂԵ ՆԵՂԵՐՈՒՄ, ՆՈՒՆ, ԷՆԵՆՆՈ ՆՂԵԾ
 ՆՆԵՆ ԶԵՆ ՕՏԵՐԲԱ, ՈՒՆ, ԷԴՈՂ ՅՈՒՆ ԶԵՆ
 ՆԵՔԵՐՈՒ. 10. ՓԱ ՆԵ ՔԻՈՆ ՆՆՆՈՒՂ ԵՐՈՒՆՈՒՆ
 ԷՐԵՆԻՆՆԻՂ ԽՈ ԱՆԱԵ ԵՏԵՆՆՈՒՄԻՆ ՈՒ, ԶԱՆ-
 ԿՈՒՂԻ ՆՂՅՈՆ ՈՒՆ ԶԱՆՆՈՒՂ. 11. ՆՆՆԱ ԵՏԵՆԱԼԵՂ,
 ՍԵՐԵ ՆԵՂՆՈՒ ԵՐՈՒ ՆՂԻՆԴ: ՓԱ ՆԵ ՆՂԱՐԱԿՈՒ
 ԵՏԱԿՈՒՆՈՒՂ ԵՏԵՆ ԱՆՈՂ 12. ԵՂԽԱ ՆՆԵՆ
 ԵՅՈՒՄԵՂ ԵՐՈՒ ԶԱՏԵՐՈՒ, ԵՂ ՆՈՒՂԵՐ ՆՈՒՆ ԶԵՆ
 ՆՅՈՒՂ ԱՆՆՈՂ 13. ԷՂԵՆՆԻՆԵ ՍԵՆԱԿԻ ՆՈՒՆ
 ԷՂԵՐՈՒՆ ՆՈՒՂ. ՍԵՐԻՂԽԱ ՆՆԵՆ ՈՂ ՅՈՒՆ
 ԶԵՆ ԿԵՆԱԵՂՐԻՍՏՈՑ. 14. ԷՂԵՆՆԻՆԵ ԱՆԵՐՈՒ,
 ԴԱՅԵՐԵՐ: ԽԼԱՅՈՒՆ ՆՈՒՆԱԼԵՂ, ԵՆԱ-
 ՆՆԱ ՕՏՈՂ ԵՆԱԿՈՒ. ՆՈՒՂԵՂ. 15. ԽԼԱ-
 ՕՒՄԻ ԱՆԵՔՆԵՄԱ, ԵՆԱԿՆԱԼ, ՕՏՈՂ ԽԼԱԵՐ.

الموعظة على الجبل

انجیل سٹی ۷۶۶۵

12. ՌԻՔԱՐԷՆ ՎԻՔԵՐՆ. 31. ՄԱՐԲ ՔՈՒՄ
ԱՌԾՈՒՄ ԾՈՒՄ ԾԱ ԵՄԵՋ, ԵՅԵՈՒՆՈՎ ԱՌԵ ՈՒԾՈՒ
ԵՅՐՈՒ ԵՃԵՆ ՈՐԵՋՈՒՄՈՒՄ ԿՈՒՄ. 32. ՔՈՒ ԵՄ ԿՈՒՄ
ԵՃԵՆ ՌԻՔԱՐԷՆ, ՕՐՈՎ ԵՅՈՒՄ ԱՌՈՎ ԵՅԵՐԵՐԵՐ: ՔՈՒ
ԵՃԱՐԾԻ ՈՒՄ ԿՈՒՄ, ՕՐՈՎ ԱՌՈՒՄ ԿՈՒՄ ԿՈՒՄ.
33. ԴՈՒՄԵՆ ԵՃՈՒՄ ԵՃ ՈՒՄ, ԴՈՒՄ ՔՈՒՄ
ԵՃՈՒՄ ԵՃ ԵՃ. 34. ՕՐՈՎ ԵՅԵՐԵՐԵՐ ՈՒՄ ԱՌԵ
ԿՈՒՄ: ԱՌԵ ԵՃ, ԵՃՈՒՄ ԵՃ ՈՒՄ.
35. ԵՃՈՒՄ ԱՌԵ ԱՌԵՐԵՐԵՐ ԵՃ ՈՒՄ ԱՌԵ, ԵՃ
ՕՐՈՎ ԱՌԵՐԵՐԵՐ, ԵՃՈՒՄ ԱՌԵՐԵՐԵՐ ԵՃ. ԵՃՈՒՄ
ԵՃՈՒՄ.

v

1. Եւրփայտ չե ւնանայ զգիւց իւր քոյրէ
 եղբ իւրեան. օտոր յէտըցան զի ջարդի նշե-
 ինքնաւորէն. 2. (Իսոր յէտըցան իւրիւր իւրիւր
 իւրիւր քոյրէն իւրիւր. 3. Սոր իւրիւր իւրիւր
 իւրիւր. չե օտոր տե ի մտորո իւր իւրիւր.

VI

[illegible][illegible]

1. *The Cylich records of the New Testament in the Northern dialect*,
1863, 64, pp. 322-9.

2707-001 сөрөлгүсүтүн нэг.

քի ԵՍՏԱՅ չէ ՀՅԷԱ ՍԵՏԻՂ ԷԴԱՌՈՒՆ ԿՆՈՂ
 ԵՂԱՅ ԿՆՈՑ ՉԷ ԴԴՅՕ ԵՐՈՔ ՈՒՄԻՒ ԿՆԵՐԶՄԼ
 ԻՆԵՔՅԱՏ ԷԼԼԱ ՕԶԻ ՈՒՄՈՒ ԿՆԵՐՈՒՄ ԻՆԵՔԵԼ
 ԵՄԼԷՒ. ՍԵՐԱ ՉԷ ԿՆՍՈՒԼՅՈՑ ԵՒԷՂՈՒՄ ՉԷ ԿՆ
 ԷՒ. ԵՐՈՒՄ ՈՒՂ ԷԴԴ ԿՆԵՐՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԷԴՈՒՄ
 ՈՒՄ ԵՍՏԱՅ ՍԵՐԱԿԱՐՈՑ ԿՆԱԿ ՍԵՐԵՄԻՄԵ
 ՈՒՄ ՍԵՐԱԿԱՐՈՑ ՀՅԷԱ ՍԵՏԻՂ ԵՒԷՂՈՒՄ ՈՒ
 ԵՂՄԵՒ. ՀԵՌ ՈՒՂՈՐԵ ՍԵՐԱ ԵՒԵՄԱԼԷ ՉԷ ՈՒՂ
 ԵՇՈՒՄ ԷԴՈՒ ԿՆԵՐՈՒՄ ԿՆՈՒՅ ԵՒԷՂՈՒՄ ԵՐԷԴ ԿԵ
 ԵՒԷՂՈՒՄ ԿՆԵՐԵՄՈՒՄ ԿՆԱԿ ԿՆԵՐԵՄՈՒՄ ԿՆԱ
 ԵՒՄ ՍԵՐԱՄ ԵՒԼՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԿՆԱ
 ԵՒՄ ՍԵՐԱՄ ԵՒԼՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԿՆԱ
 ԵՒՄ ՍԵՐԱՄ ԵՒԼՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԵՇՈՒՄ ԿՆԱ

[illegible]

Հէս քշւորը քսով չէ նմուշալիս չէ քա
ժժ՝ քշւորով քշէ ունիս քշեցնիս, նմա
քշով չէ քոքս նմի քէ քա չէ քալ չէ քալ

Ի՞նչ քանիսն օրհրդաւորուեցան ինքն օրոջ
 իրենց ինքնուր տեղն, ժողովքն ու շահն
 ունեւ քաղաքիս զօրքաւ զօրն եւ զ-
 քաղքն:

[illegible][illegible][illegible]

Այսօրոշ ինչ ահա քիսեմի քեզիդ լադ քե արե-
ստեմ քիրաւ քրջա՛ն ձեմ տղայետոյաւ ցլա-
քրջա՛ն օւմ ձեմ քնոտ ինչայետէ՛հլո քնեմ-
ս օրե քեյաւ ինքեյաւ ձիդ, օտեքս քարե-
քիզեմ քշիւ քիրաւ ինչաւ ինքայ քն քարե-
տ ինքիդ.

II

(214 p. 233)

Ученици се не покорават на постојана жештина на
материјалниот ниво, ниту на нивните императивни
интереси на ниво.

Հիշու ըսր խոս չե քննիչաց իրաց ևս ցա
 Դառն իւր շնորհ իրացն քան ի իր-
 սկոյ իւր քան յետոյ ըրտան քի օրաց
 Դնի ըրտես իրաւն.

ԵՏԵՂԵ ՔԱՆ ԶԵ ԶԻՆԱ ԽՈՒՅԾԵՆԵՐԻ ՏՐՈՂ
 ԶԵ ԴՄԱՆԱ, ԲՐԵՆԻ ՈՒՆԱ ԶԵ ԸՆՔ ՎԱԿՐԱԿՆԵ
 ՕՐԵՆԻ ԵԶՈՒԸՆԻ ԶԵ ԵՐԵՐ ԵՐԵՆԻ ԻՆԶԵ ՎԵՐԻՆԻԿ
 ԻՆԵ ԽՄԵՐ ՎԱՐԻՔ ԲԱՆ ԻՆՎԱՐԻՄԻ ԵՆԻ ԸՆՔ ՈՒՄԱՆ
 ԻՆԶԵ ՎԱԿՆԵՐ ՄԱԿԱՆԻՄ ԻՆԶԵ ԵՐԿԵՐ ԻՆԵՐ ՎԱՂ
 ԶԵ ԵՏԱՆԻՆ ԻՆԶԵ ԵՐԿԻՄ ԵՐԿԻՄ ԸՆ ԲԱՆԵՐՈՒՄ ԸՂԸՆ
 ԶԵ ԶԻՆԱ ԽՈՒՅԾԵՆԵՐ ՏՎՈՒ ԽՈՒՅԻՄՈՒՄ, ՎԱՂԻՆ ՕՐԻ
 ԳՐԿԵ ԻՆԵՐ ԻՆԶԵ ՎԱՂԵՐ ՎԱՆՈՒՄՈՒՄ ԶԵ ԸՐԵՐ-
 ՏԻՄՈՒ ՎԵՐԱ ՎԵՐԱ ՕՐԵՆ ՎԵՐԱ ԶԵ ԶԻՆԱ ԽՈՒՄՈՒՄ
 ԽՂԸՆՈՒՄ,

[illegible]

2. Установи се јавном евиденцијом, неопходно
 је да се свака издајница пријави својим надлежним
 органима, односно јавним институцијама, ради
 њиховог надзора и контроле. Јавна издајница
 неће бити кажњива, а свакога који је пријави
 неће бити кажњива.

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

ԱՆԶԱԴ ՈՒՆ ՉԵ ՈՒՄ. ԱՇ ԿԻՐԱՄԻ ԵՅՈՒՆԵՐ ԵԶՈՂ
ԴԵՄԵՆՈՍ ԴՈՒ ԻՍԽԱՆՈՒ ԻՆԿՐԱՄ ԵՏԵՄԱՆԻ.
ՕՐՈՑ ԱԶԳԱԶԻ ԷՆ ՉԵ ԱՇ ԿԵՄ ԶԴՒ ԻՐԱՄԻ.
ԵՆՑ: ԿՐԱՄ:

[illegible]

تحويل امرأة سائوية وابنتها
إلى المسيحية

¹ Extrait du *Sommaire* sur la pénitence attribué
à St. Cyrille d'Alexandrie 1)

[illegible]

(1) Publ. par M. CHAIX, dans les *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université Saint-Joseph*, vol. VI, 1913, pp. 509-8.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

7. Երբն չե օր ուստես ըն հինք իշխ
 ընչի ըն փոշ ընն ընտոյ՝ ըշք ընոս
 չե ըարենկոտչի ըշր ըն ընոս: Լճից ը-
 շոնք օտո ըշն ըշք ընտ ըր օնչ ընն
 ընտոյ՝ ըշն ընն ըշն ը ըշն: Ե ըշն
 օտո ըշք ընտոյ:

Ե. Ներքոյի և քաղաքացիական պարտքերի շահերի
և անպաշտպան զինուորականների վերաբերյալ
և զորքի անվտանգության հարցերի վերաբերյալ

ԱՆՈՒ ՔԻՇԱԼ ՔԵ ԱԳԴԱԼ ՈՒՐԵՅԱԼ ՏՈՒՄԻ ՏԻՓԵ
 ԱԳԱՐ ԵՕՒԱԳԵՏՈՍ ԿԵ ՈՒՐ ԵՂԻՄԵ ԵՈՒԿՈՒՄԻ
 ՔՅՈՐԻ ԾԵՆՈՒՄԻ ԵՂԵՒԿՈՒ ՄՈՂ՝ ՈՐԵԶ ՈՒԱԵՐԵՂՈՒ
 ՈՒԱԼ ՔԻՇԱԼ ՔԵ ԱԿՍԱԼՄԱՆ ՈՒՄԻՐ ՈՐԵՇՈՒՄԻ
 ԵՏԵՂԱԶԵՄԻ ԶԱՏԻՔ ՄԱՂ ԶԻՇԱՆ ՈՒԿՈՒՄԻ ՔՅՈՐԻ
 ԾԵՆՈՒՄԻ. ՈՐԵՇՈՒՄԻ ԵՂ ՄԵ ՆԻՂԵ ՈՒՅԵՐԵՐԵՐԵՐ
 ՄԵ ՈՒԱՐՈՒ ԻՆՇ ՄՈՐԻՂ ՈՒԱ ԵՐԵՍՏԻՂԻ ԶԱՏԻՂ
 ՔԵ ՄԱՐ ԵՂ ՈՒԱՄԱՆ ՈՒՐԵՄԻ ՈՒԱԿԵՐՈՒ ՄՈՂ
 ՈՒՄԻՐ ՄԱՐՈՒ ՄՈՒՐ ՈՒԱՄԻՂ ՄԵՆԵԼԵՄԻ ԶԱՆ ՈՒ-
 ՄԱՐԻ ՄԻՐՈՒ ԵՂՈՒՄ ԿԱՐՂ ՈՒԱԿՈՒ ՈՒՄԻՐՈՒ-
 ԱՏԻՐՈՒՐ ՄՈՂ ՈՒԱՄԱՆ ՈՒՅԵՐԵՂ ՈՒԱ ՏԵՐԻ
 ՈՒՐՈՒ ՈՒՇԱՆ ԵՐԱՄԵ ԵՐԱՄԻ ԿԱՐԵՐՈՒՐ ՄՈՂ
 ԵՂԵՂԵՂԻՆԻԱ ՏՈՒՄՈՒՆ ԵՐԱՐՈՒ ՄԻ ԶԱՆԻՄՈՒ
 ԱՆՈՒ ՔԻՇԱԼ ՔԵ ԱԳԴՄԱՂ ԶԱՆՈՒՄԻ ԱԳԱԼ ՄԱՐ-
 ՏՅՈՒՄԻ ԵՂԱՄԻՂ ԶԱՄԻ ԱԳԱՐՈՒՄԻ ԵՂԱ ԾԵՆ-
 ՈՒՄԻՂ ԱԳԱՂ ԶԱՄԻՂ ՄՈՂ ԱԳԱՂ ԿԱՐԱԶՄՈՒ
 ԱԳԱՂ ԶԱՄԻՂ.

[illegible]

οτορ ατροκερ ιμμορ πεμ πικειωλολ ετατζε-
μοτ ζελ περην.

Πικεσιν ηπιγελληπος οτιμω ηζηνωτ ατ-
ωπι ηχρηστωλοσ οτορ ατβωμορ ελκεχωιτ.
λι ιμποτοωω αλλα ατβι ιμφι ετε ιτωον ιτχι-
τοτ επιμωοτ πεμ πιλκεκοσ ιτωσ πωοτ ιμωα-
τατοτ πεμ λοτιαωλολ εοτωμ πεμωρε.

Ατβιηλι ηπιωαωλολ ετατοτοζποτ ιπιηατ
ετωμωατ απεμοτ ετιρι ηωοιτ ηωε σοοτ π-
ιαωλολ. λι ζε ετατφωτ απιχρηστωλοσ ωπι
ζελ ποτη.

استهاد القديس مكاريوس الانطاكي

Πιαριος ζε απε μακαριος παρχειν ζελ πιω-
τεκο πε ετρωδρ ιμφι ιμπερσοτ πεμ πιεζερρ
οτορ εταρεμ ζε πιρηγεμωη παωτωη ερω
ατρωδρ ζελ περηντ ετρω ιμμοσ ζε παδρ ιης
ιης ιμπεροτει εαδολ ιμμοι αλλα ογι ερατε
πεμκι ελοκ ζα πεκδωκ.

(1) HUYENAT, *Les actes des Martyrs de l'Égypte*, p. 54: Cod. Vat. 59, f. 66.

πιρηγεμωη ζε ατρεκελετιλ εθροτιλι παρ
ιμιαριος απε μακαριος οτορ ατση ιμπερσο
εβολ πεζαζ παρ ζε ηθοκ πε μακαριος πιαμορ
φω ετωωω ηπιηοτφ ιτε ποτρο εκζω ιμμοσ ζε
εαλλοτφ ελ δε εκερμωριζ ζελ οτ. ματαμοι
ιμπατερζαεαπιζιλ ιμμοκ ω πιταλεμωροσ ιε
εκρεωριλ ηοτ ιε εκπαρτ εοτ. ματαμοι ζελ
οτμεωμωι ιμπατερζαεαπιζιλ ιμμοκ οτορ ι-
τεκμοτ ζελ παζιζ.

πεκε πιαμωροσ ιμπερπεσιτη ζε ελοκ οτ.
ιμμοσ απ οταε πιρσοοτ εταμωιτ ζοιτ ιμω-
τοι ιεμν ερω ελ οταε οη ιεζελ εταμωματοι
ιηε παρηντ ιτολ ερωι.

ετατχτωλοσ ζε πεζαζ παρ ζε εοβε οτ ιμπεκ-
εριτωειζ ηεζελ ωορη ητεκερ εβολ εμωιζις τι-
μω ιποτ εριωτειζ εμωιε ιμμοη ομω ηρω-
μω κωτ ερω εβωλ εμωιωατοι ιμωατατοτ.

πεκε πιαριος απε μακαρι παρ ζε οτωοη
οωωμωι ζατρη ηπιμωω ιμπεροτειζ, ιμμοη, αλ-
λα ειεργοτφ ηθορ ζατρη ιμφι ιτε τφε παδρω
ιης ιης.

πεκε πιρηγεμωη παρ ζε ιμν ετατεκ επω-
μα εζε οτιμω ιηαζι αλλα οτρωδρ ηκεφαλεοη
πε ετρερζωριζ ιμμοκ ηζηντ ετε φω ιε εωρε-
κερωτειζ ηπιηοτφ ιτε ποτρο ιταχζακ εβολ ι-
τεκωε λακ ετεκπολιε ζελ οτγιρηλη.

οτωη ιμωατατ η οτορ ζελ ιτωηοτ ζελ οτεζαπ-
πα εμωο ιτε πιερφει οτωη εατοτ ηφι εζοτη
ηκε φω εθωταδ απε βωα πεμ ηαμωιηαχωσ
ετμωερ μετρωοτ ηρωμ.

Ετατι ζε εζοτη ατπατερωοτ ηεε πιρελλι-
ποσ ατωορτερ οτορ ατωωμω ιμφριτ ηπιωηι
ηατφτχην ζελ ιτωηοτ ατβωλτεη εβωλ οτωρ
πεζε φω εθωταδ απε βωα ιμωωιτ ζε αρι οται
ζελ παι επατ ιε ητεκφ ζρωμ ιταωληλ ιε ι-
τεκωληλ ιτατ χρωμ.

Πεκε παιωτ παρ ζε ιμμοη αλλα ιμρεποζι
ερατελ ητεωληλ ειοτεοη πεμ πεπεριωτ ωτε
ιμωχρωμ ι επεσιτ εβωλζελ τφε ητερρωκε ιμ-
πιερφει οτορ ετατορ ζε ερατοτ ατωληλ α-
οτωη ωπι εαρωοτ εεζω ιμμοσ ιποτ ζε τοταε
εμωοτ εβωλζελ φρω ιτε πιερφει.

Ετι ιμωατεκωτ ιμπερσο ετρωοτ ημωιε
ιε οτμωιτ ισοβτ ηχρωμ ατρωτ ιμωωιτ ιμπε-
ρφει τηρ η οτωρ εμωοι ιτε πιερφει ρει επε-
σιτ οτορ απιχρωμ οτωη ιωωω ω εζρηι ε-
λερσελτ.

Παωτ ζε ατρεαροτ πιερφει ετρω ιμμοσ ζε
ηπερλι ηωωμω ωπι ηζηντ ερω ηζηνωι οταε
ιμωοδε ηρωζ ηζηντ ω επερ. εερωωμω ημω ημω.
εμωοη πεμ ιμωατφ ιτε πεαζι οτορ ζελ ιωω
ποτ ετωμωατ εοταεμωη ηακαωαρτοσ εωδ

εζοτη εοτρωμω ατρωηαζ εζοτη ετβακι ατρω
εβωλ ετρω ιμμοσ ζε ιμρε πιρηγελληποσ τηροτ
φωτ ιποτ ζε ημωιε ιε βωα πεμ ιλακαρι πι-
ρεμτωοτ ατ.

Παωτ ζε ατρεαμωαταλ εζομωροσ πμωιτ
ιτωοτ ρι πμωωιτ ηθορ πε παρχωρετεσ οτορ
απωωιτ εμω ζελ πμωωιμα ζε ηθορ πε πμωιτ
ετατοτωρη ιωωω πεκε παωιτ παρ ζε εοβε οτ
ιμπεκι ητεκερωμω ζελ πεσζωτεβ ετμωαττεη
ιμπελποτφ κοωοσ.

Ηθορ ζε πεαζ παρ ζε ηθοκ ρω κερωιτ απ
εωκ ηεπολκω ιμπελποτφ ζε ηθοκ οτεαλλοζελ
ιτωηοτ απωωιτ εωρεμ ε ιεσιηοτ ζε εμωοι
ιμωρ ητετεπεσολη πμωιη ζε ετωμωατ ηακα-
ωαρτοσ ατρω εβωλ ετρω ιμμοσ ζε πμωιτ ι-
ποτφ κοωοσ παρχωρεταμωοτε ιμωμωρ πεσπ
ιμωαπολκω παρμωε ζε ελοκ πε ετοι ηαρχω-
ρετεσ πακ.

Πεκε παωιτ παρ ζε ιμωρωεζε εκωλζ πεμ
πεκωποτφ κοωοσ. εταμωωι ζε ατ εβωλ ε πμ-
ωμωι αφμωω ιτε μωρωοζοροσ ι εβωλ ατμωωρ
ζακαωοτ. τοτε ατωαεζαεζιλ ιποτ εεβρω ηοτ.
χρωμ ιεερωοτ ιμωμωροσ πμωιη εζοτη ερωζ

~~Възвѣсти~~ пѣвел нем ни етере яже мнх нечестот
отог ладга лабо ѿмачот тирот не жея фран
~~и~~пелбосе ꙗне кр҃сї

ΠΙΣΤΗΜΕΝΑΙ ΑΣ ΑΓΟΤΟΥΡΑ ΕΣΘΛ ΖΕΝ ΚΑΙ ΠΙΣΤΗ
 ΕΓΩΝΙ ΗΣ ΟΥΜΑΡΟΣ ΕΟΤΕΛ ΦΥΟΜ ΊΜΟΦ ΖΕΝ
 ΖΑΠΜΑΓΙΑ ΑΦΙ ΕΛΑΡΟΦ ΗΖΕ ΟΥΑΙ ΕΟΤΛΙΟΥΤ ΗΣΑΖ
 ΊΜΑΡΟΣ ΠΕ ΕΠΕΓΡΑΠ ΠΕ ΑΛΕΞΑΠΑΡΟΣ ΠΕΚΟ ΚΙ-
 ΖΗΣΙΜΩΛ ΗΔΦ ΖΕ Ψ ΑΛΕΞΑΠΑΡΟΣ ΛΜΟΤ ΗΤΕΚΩΛ
 ΕΒΟΛ ΗΛΙΜΑΓΙΑ ΗΤΕ ΠΛΙΧΡΙΣΤΙΑΜΟΣ ΖΕ ΟΤΙΛΙ Ί-
 ΠΙΣΤΗΜΕΝΟΜ ΕΡΟΦ.

περὶ ἀγγελῶν τε ἀκροβύτων καὶ πνευ-
 ματικῶν πνευμάτων οὗτοι περὶ πλάτος τε καὶ
 ὀψιότητος πρὸς ἡσυχίαν ἡμῶν ἐπεφω-
 τιστοὶ ἡσυχασταὶ καὶ ἡμῶν ἐκείνων ἐκείνων
 οὗτοι ἡσυχασταὶ καὶ ἡμῶν ἐκείνων ἐκείνων
 οὗτοι ἡσυχασταὶ καὶ ἡμῶν ἐκείνων ἐκείνων

[illegible]

THESE NUMBERS INDICATE AND MARKER OF

Իսկ ԶԻՆԱՖՈՒԵՅՈՒՆ ԶԵՆ ԼԱԶԻՔ ԻՆԵՔԵՐՄԻՄ
ԶԻՄՈՅ ԴՆԱՊԱՆԵՐՈՒԿ ԵՄՈՒՆ ԵԿԼԱՐԴ ԵՄԴ ԴՆԵ ԼԻ-
ՋՐԻՄԻԱՆՈՑ ԶԻՐԵԶԵՐՅՈՒՆՈՒՆ ԵՐՈՒ ԶԻՆԳԼԱԶ-
ՈՒԿ.

ΠΙΣΤΕΙΣ ΔΕ ΑΠΛ. ΑΝΤΙΚΑΡΘΕΡ. ΔΙΠΕΡΙΟΤΩΝ ΉΟΥΤ
ΔΕΛΑ ΕΓΓΛ. ΔΙΠΕΡΙΔΕΛ ΕΠΩΤΙ Ε ΤΦΕ.ΟΝΟΖ ΑΓΓΛΑΤ
ΕΠΩΤΙΡΙ ΔΙΤΓ ΕΡΕ ΠΕΓΛΕΡΕΛΟΖ ΘΟΤΠΤ ΕΡΟΥ ΕΡΕ
ΘΥΟΠ ΟΥΧΛΟΝ ΔΕΠ ΠΕΓΛΑΙΧ.

[illegible]

Եւ յիշեալ զի երբեք չի տուցի ինքեան
նշանաւ ինչ նշանու զի. ուսարիւն չի տու-
իւ. ինտի ինքեանոց չի րեքթարիւն ինտի
էն քան ի քիշտ ըն ընտր ըն ընտր. բոտ-
ւծ տու, չի տ բոտ ինտի չի շուչ ինտի
նշանաւ ըն տու.

! ԽԵՐ ՈՒԱՐԸՆ ԲԷՂ չԵ ԷՅՈՒ ԴԶՈՒՐՈՒՄԴ ՅՈՂՈՒ-
ԵԱՆ ԶԵՆ ԲՈՒՔ ԽԵՐԵ ՈՒԱՐԸՆ ԲԷՂ չԵ ԼԱՍՈՒ ՍՏՈՂ
ՈՒՂ.

ԵՂԵՆԴ ԵՒ ՀԵՐ ԱՐԽԱԶ ԵՅՈՒԹԱՅ ԵՆՈՂ ԶԱՊ
ՀԵՐ ՓՐԱՆ ԵՍԵՂԸՈՒՄԴ ՕՐՈՇ ԼՂԳԻՄԱՆ ԵԱՏՈՒՄ

підприємств і підприємств, які не мають
статусу акціонерів.

Дѣлꙋ ꙗвлѧтъ еѡ ꙗко ѿ тирꙋ иже ꙗвѧтъ сѡ-
тѣмъ спасеи ере фн етагѡмꙋ ꙗко ѡмꙋ
аѡмꙋ ебоѡ еѡмъ ѡмосъ же леокъ отпѡдѧтъ ꙑ ꙑ ꙑ.
ꙗко христꙋ ѡмосъ ꙑсꙋ ꙑсꙋ ꙑсꙋ.

πιατός τε και μακάριος ἡγαγεμένους ἐπι-
 τήρῃ ἀλλὰ εὐχόμεν ἡμῶς εὐφρανῶμεν
 ὅτι φράν ἐφίωτ περὶ πᾶσι περὶ πᾶσι
 οὗτος ὅτι ἵστανται αὐτῶν πρὸς τὴν ἐξουσίαν
 πρὸς τὴν ἐξουσίαν ἡμῶς τε μακάριος πᾶσι
 εὐφρανῶμεν οὗτος ὅτι εὐφρανῶμεν τήρῃ
 ἡ πόλις πρὸς τὴν ἐξουσίαν οὗτος εὐφρανῶμεν
 φράν ἡμῶς οὗτος ὅτι φράν.

Հերքելու ձև լիովն հնգարիւմոս հա-
ւատոս Եօրտեղ Էզել ՍԷՆԱԷ Եղիտոս Երոյ
ԷԲԷ ԴԱՍՈ ՍԱՆՊ ՍԻՐՈՒՄ, ՍԵՆԵՒԱԿԵԴ ԷՄՊ
ԵՅՈՒ ԶԷՆ ՍԴՐԱՐՈՒՄ ԽՈՒՄԻ ԵՂԵՈ ԽՈՍ ՇԷ ԷՆՈՒ
ԵՂԵՐԻՍԻՒՄՈՒ ԽՈՒՄԻՆԵՆ, ԷԴՊԵՐԹԵՐ ՈՒԷ
ՍԻՆԵՆԵՆԻ ԷԴՈՒԵՐԵԶՆԻ ԽՈՒՄՈՒՄ ԵՐՈՒԶՈՒ
ԵՅ ԽՈՒՄ ՍԻՓՈՒՄ ԼԵՄ ԽՈՒՄՇ ՍԻՇԸՆՈՒ ԼԵՄ
ՍԻՇԸՆՈՒ ԼԵՄ ՍԻԿԵՐՈՒՄ ՍԻՐԵ ԵՐՈՒՄ ԻՐԻ ԽԻ
ԼԵՄ ՍԻՐԵՆԻՍԵՆԻ ԵՂԵՐՈՒՄՈՒ ԵՅՈՒ ԶԷՆ ՍԻ
ԵՅՈՒՄՈՒՄ.

җеротә иҗе кистәкдәсарос пезәлҗ ипигн-
теишл җе ии екләшлҗ сәол иҗ поләс тире

[illegible]

ПІВНІСЬКА ДІЛКОТІ СІЛІСЬКА ДІЛКА
 ДІЛКА ДІЛКА ДІЛКА ДІЛКА ДІЛКА
 ДІЛКА ДІЛКА ДІЛКА ДІЛКА ДІЛКА

Գերօրօս իւր բաւրօս անձ մակար՝ քեզից յազ
 ցէ իօրօք եւս ԼԵՄ-ՈՒՄԵՍԻ ԵՄԵ յԱԿ ԶԻ ԵՌՈՒՄ
 ԻՆՈՒՄՈՍ ԵՆ ԻՆԿՈՒՄԵՐՆ ԻՐԱՆԻՆՈ ԶԻՄԻՔ
 ԵԱՐԻՄԻ ԼՈՒԿ ԶԵ ՏԵԼՈՒՄԵՐՆ ԻՆԻՆ ԶԻՄԻՍ ԵԱԻ
 ԿՈՒՄՈՒՄ ԻՆԻՆ ԻՆԿՈՒՄՈՒՄ ԵԱԶԻՆ ԻՆԵ ՔԻՄԵ.

472wlt æ ʒep oʃmʒon ʒæ pʒɪnʒemʒon oʃ
 oʒ nɔʒɔʒ ʒnɔp mɔkɔʒɪ æ ʒe pʒɪkɔtɔs ʒte
 pʒotɔpɔt ʒte pʒɔmɔsɔs æ ʒpɔʒbɔsɔpɪʒɪ
 ʒnɔk æ ʒpɔʒɔm ʒpʒɔmɔsɔs ɔʒɔtɔt ɔʒɔk æ.
 ʒɔs ʒteʒɔwɔ ɔʒɔl ʒpɔkɔmɔɔɔ.

ՏՈՅ ՀԳՐԱԿԵՒՈՒՄ ԻՆՔ ՈՒՆԵՄԵՆԱԼ ԲՈՐՈՒՄ:
ՀԻՂ ԵՍԻՄՏԵԿՈ ՎԵՐԻՄ ԻՆՔՈՐՈՒ ՍԻՂԵՐՈՒՄ ԵՄ
ԵՂՈՒՐ ՈՒ ՈՒՂ:

Ուշագրտ չե՛ք ևս, իսկապէս յաղթանու՛մ ե֛նոյն
 Երիտեւոյն Եւ Օտոյն յաղթիւն Եւ Ինքնաշենիւն Եւ Քան
 Ինքն Եւ Քան Եւ Երիտեւոյն Եւ Օտոյն Եւ Ինքնաշենիւն Եւ
 Ինքնաշենիւն Եւ Երիտեւոյն Եւ Օտոյն Եւ Ինքնաշենիւն Եւ

ФН еолдсдд илхш итс текмарттрга

ῥααὶ ψα ελεε.

τοτε ετλοειος εταρτωνη ηωωρη εγρι κετα
φρητ εταπιδειος εηε μακκριοε οταρσαρη
ηεη οτοε εγρη εβολ ηοτμαηηε ηποτε εγτ η-
ηποτε ηηικληρικε εερετκωτ ηηιτοποε εεη
τ ηη ηβεη.

οτοε εγρ εβολ εερετκωκ' εβολ ηηεωε ηποτ-
ρο εγτωοτ ηηελδωε οτοε ηεηποττ ηεεεητηρ
ηεε ηχς φεε ετε εβολ εητοτ ερεεοτ ηβεη
ηεη ταηο ηβεη ηεη προεκτληεεε ηβεη ερηρηη
ηφωτ ηεηεη ηεη ηηηηε εεοταε ηρετταηεο
οτοε ηοηοοτεεεε ηεηεη τωτποτ ηεη ηεοτ
ηβεη ηεη ψα ελεε ητε ηεεηεη τηροτ εηηη.

1. Cod. εερεκκωκ.

القسم السادس

معجم قبطي عربي

معجم المفردات الصعيدية
الموجودة في الخطابات والكتابات

1- الكلمات القبطية :		محـب للبكاء	mai-ri me
ذهب ، مضى	βωκ	حقيقة	me = mni
أنى	ei = i	فكّر، ذكرى	meete = meti
هوذا	eis = ic	وسط	mntē = mnt
أب	eiωt = iωt	بين ، فى وسط	лтmnte
وجمعها	ei to = io†	مع ، و	ml = lem
بخصوص	etbe- , etbnt	جنس ، نوع	mlē = mli
لـ	etoot	عشرة	mlt = met , mnt
نحو الشمال	egnt	أربعة عشر	mltaqte
من ترك	kΔΔ = χΔΔ	باب	merit - melrit
قليلا ، بعض	koti = kotai	والجمع	merate
غفر	kω eβol	رحمة	lΔ = lΔi
ظلمات	kake = χaki	وصل	lei
أظلم	rkake	كل ، جميع	lml = liβen
شاطىء	kpo = χpo	الذى	l t , et
عمدة	λΔωΔle	جلب ، أحضر	l t = el
		من	ei le

τῆλοοτ	أرسل	ποττε = ποττ	الله
ταλπο	فم	παψτ	جامد ، قاس
τρειτ = τωιτ	نحيب	ποσ	كبير
τοοτ = τωτ	يد	ο = οι	كائن
θεειο = θεβιο	أذل ، اتضع	οτοοτε = οτοτ	متفوق ، متميز
ψα = ψαι	عيد	οτηοτ	بعيد
ψηη	قليل ، قصير ، صغير	πε = πι	أداة المعرفة المفرد المذكر
ψηηο	غريب	πει = πα	هذا ، بدل من الأداة الـ
ψιπε = ψιπι	حيثما ، سأل	φαφι = παοπι	شهر بابه
ψηηρε	معجزة	παρζ = φωρζ	فصل ، فصل ، فصل
ρψηηρε	تعجب		انفصال
ψωωτ εβωλ	قطع ، ذبح	ποοτ = π-εοοτ	اليوم (النهاردة)
ψαχι = σαχι	تكلم ، كلمة	ρ = ερ	من ειρε عمل ، أصبح
qto = qτωοτ	أربعة	ροοτψ	اعتناء
εα = εα	تحت	ατροοτψ	مهم ، خلى البال
εαν	نهاية	σοοτε	جمع ، اجتماع ، اجتماع
ελλο = εελλο	مسين	σαψε = ψαψι	مر
ελτελλο	شيخوخة	σεα = σεα	كتب
εη = εη	أمام الحروف الشنوية	ταα	من + أعطى
εη = εεη	في	τααε	أعطاه (الرسالة) أو الشيء
εωη	قرب ، اقتراب		(تستعمل في توجيه الرسائل)
εωητ = εωητ	اقتراب	τε = λτε	كي ، غاية أن ، بغية أن
εητ = εητ	وسط ، داخل	τε = τ	أداة للفرد المؤنث

πλεα	أبحر	ἐντ = ἐντ	شمال
προσφορα	تقدمة	ἐντε = ἐνπε	هاهوذا
σκεος	زهريّة ، زجاجة	ἐτη = ἐνη	قلب
σκντε	زهريات ، أشياء	ἐἐτη	تحت
ταφος	قبرا	ἐπ = ἐπ	ساعة
тетартис	المضاف إليه من كلمة	χοεις = χοις	رب
тетартн	الرابع	χοι = χοι	علامة المصدر
тнс	المضاف إليه من н	χοη = χοη	قوة
	أداة المفرد المؤنث	ἐχοη	عاجز

ب - الكلمات اليونانية

τριас	الثالث	μελει	كسّال ، تأخر
φορει	حمل ، لبس	διακ = διακωп	شماس

ج - أسماء الأعلام

* تدل على الأسماء القبطية

ισχυλλис	يوحنا	ελαχ(ιστος)	ضعيف ، حقير
* λαλοτ	بالو	н	أداة تعريف للمفرد المؤنث الـ
* φραγγε	فرننجيه	ερμωτс	ترمس
		ιλακ(τιωп)	اتهام
		кр(ε)ιπε	أدان

د - أسماء جغرافية

* تدل على الأسماء القبطية

* κωс	قوص (اسم بلدة)	κριμα	حكم (استعملت)
* хнue	جيمي ، اسم دير وجبل	χρημα	بدلا من ثروة ،
			(أموال)
		πακαλει	عزّى

معجم المفردات البحرية (١)

* تدل على الكلمات التي من أصل سامي

وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)

حرف متحرك قصير (٩)

أَنْظُر ἰπρ

بدلا من (١٧)

فعل « زاد ، نَمى » ἄλδ

يقلب الى (١٨)

اسم مفرد مذكر ἄβηλ ، ἄβηλ

حرف متحرك مساعد بدل ε أمام

أَنْظُر ἀοτῖλ

ج (١٩)

اسم مفرد مذكر « شهر » ἄβωτ

أمام ع (٣١)

ضمير مساعد لشخص المخاطب - ἄκ

حرف متحرك أساسي بدل ο أمام

في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛

ج ه ج (٣٠)

وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)

حرف متحرك في الجزء الفعلي من

اسم مفرد مذكر « نكريس » ἄικ

الكلمات المركبة من فعل واسم (١٣٢)

رسامة ، تدشين ،

ظرف زمان « نحو » - ἄτ -

اسم مفرد (وكذلك ἄτ) ἄλκ

ظرف (عند الكلام - ἄτ - ، ἄτ -

مذكر « بوص ، غاب ،

عن المسافات)

اسم مفرد مذكر « ساحر » ἄλκω

مساعد للحاضر الثاني (٢٣٧) (ἄτ) -

والجمع ἄλκωτῖ

مساعد للماضي التام الأول - ἄ -

اسم مفرد مؤنث ἄλκωτῖ

(٢٤٤)

« سحر »

زائد يتصل بأول الصيغة المصدرية

اسم مفرد مذكر « حصوة » ἄλ

لصياغة الأمر (٢ - ٢٥٤) ..

حبة برّد ،

« واحد ، واحدة » (١٧٦)

فعل « ركب ، اعتلى » ἄλῃ

« ألف » (١٧٦)

يصعد إلى المركب - ε-οτῖ

ضمير فعلي مساعد لشخص المتكلم - ἄ -

الأمر ἄλῖτῖ - ، ἄλῖτῖ - ، ἄλῖτῖ

في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛

(١) في هذا المعجم - كما في جدول الأفعال - اتبع أسلوب خاص في ترتيب الكلمات وهو

أسلوب القواميس القبطية المعتمدة . وطريقة هذه القواميس هي اعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط .

e- « احتضن » ،
 er-αυαληx e- نفس المعنى
 αυοπι فعل « أمسك ، أخذ » ،
 استبقى ، امتلك ،
 « ضبط نفسه ، تجلد » ، λτοτ —
 واطب ، صبر ،
 أمسك نفسه λτοτq αυοπι
 مفرد مذ كر « صبر » —
 αυοπι فعل « بلغ الشاطئ » ، رسا ،
 نفس المعنى εδοτη —
 انظر αυοπι فعل « رعى » ، αυοπι
 انظر αυοτ αυωπι
 (تستعمل بدون أداة) αμεπτ
 « الجحيم » ،
 مفرد مذ كر « خباز - فران » αμε
 مفرد مذ كر « نجار » αμψε
 (وتكتب أيضاً αμψε)
 فعل « أمسك ، أخذ » αμεε
 استولى على ،
 مفرد مذ كر « قدرة ، قوة ، امتلاك » —
 « عاجز » ατ-αμεε
 ضمير فعلي مساعد لشخص απ-
 المتكلمين في الحاضر الثاني
 (٢٢٧) : وفي الماضي التام
 الأول (٢٤٤)
 زائد يتصل بأول اسم العدد απ-

من αλι فعل « رفع ، نزع » ،
 اسم مفرد مذ كر ومؤنث αλοτ
 والجمع αλωοτ « ولد » ،
 بنت ، خادم ، خادمة :
 اسم مفرد مؤنث μετ-αλοτ
 « طفولة » ،
 اسم مفرد مذ كر « حلق » αλακ
 اسم مفرد مذ كر « اليوم » αλακε
 الأخير (٣٠) من الشهر ،
 اسم مفرد مذ كر « عنب » αλολι
 ومفرد مؤنث « كرم » ،
 اسم مفرد مذ كر αλα-αλολι
 « كرم » . انظر αλο
 والصيغة المركبة هي αελε-
 انظر αελεχνη
 اسم مفرد مذ كر (αελαα) αλαα
 « جبن ابيض » ،
 مفرد مؤنث « أم » ααααα ، αααα
 (لقب رئيسة الدير)
 أداة تمني « إن شاء الله » ααοι
 راجع αοι أمر « اعط » ،
 وللبنون αααα وللجمع ααοτ
 ααωπι « تعالى ، تعالى » ،
 تعالى (٢٥٤)
 فعل يأخذ حرف الجر αααληx

Δφε	مفرد مؤنث « رأس »	لبدل على المجموعة (١٣٤)
	ومفرد مذكر « رئيس »	ظرف نفى (٢٣٣)
οτΔφε	رئيس عصاة	ظرف استفهام (٣٧٣)
	لصوص ، لص	مفرد مذكر « صلاح ،
Δφот	مفرد مذكر « كأس ، كباية »	لطيف ، جمال ،
Δρε-	ضمير فعلي ، ساعد للحاضر	« تقدم أو تزايد في
	الثاني (٢٣٧)	الصلاح أو المنصف ،
Δρε	ضمير فعلي مساعد لشخص	فعل أمر من Δρε « رأى ،
	المخاطبة في الحاضر الثاني (٢٣٧) :	اتبعه ، انتظر ،
	وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)	مفرد مؤنث « مدرسة »
Δρε- шΔл-	للتعبير عن الشرط	ضمير شخصي مذ « أنا »
	(٢٩٠)	(٦٢)
Δρι-	أنظر Δριот	مفرد مذكر « ثؤبيرة ،
* Δρνδ	مفرد مؤنث « رهن ،	حجر ثمين ، مركبة من
	وديعة ، عربون »	ωπ اسم مفرد مذكر « حجر ،
Δρικ	مفرد مذكر « لوم ، توبيخ ،	ومن ων « حقة » حقيقي »
	مشاجرة كلامية ،	ضمير شخصي من متصل « نحن »
Δρνот	ربما	(٦٢)
Δρεтел-	ضمير فعلي مساعد لشخص	مفرد مؤنث « ابرة ،
	المخاطبين في الحاضر الثاني (٢٣٧) :	دبوس »
	وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)	فعل أمر Δρε - Δρι - Δριот
Δριот ، Δρι - ، Δريت	الأمر من	من Δري « أحضر » (٢٥٤ - ٢)
	فعل « فعل - صنع »	مفرد مذكر وجمعها
Δрег	فعل يأتي مع حرف الجر	Δρε - « يتين - قديم »
Δ-	بمعنى « حرس ، سهر على »	مفرد مذكر « أنبا ، لقب يطلق
Δс-	ضمير فعلي مساعد لشخص الغائبة	على جميع رجال الكنيسة

أقصى $\alpha\tau\rho\eta\chi\alpha\varsigma$ $\mu\eta\kappa\alpha\chi\iota$
 الأرض
 فعل أمر «هات ، هيا بنا ، $\alpha\tau\iota\varsigma$
 ضمير استفهام «ما ؟ من ؟» (١٠٢) $\alpha\tau\iota$
 بأي أسلوب ؟ $\alpha\tau\iota$ $\mu\eta\kappa\alpha\chi\iota$
 أنظر $\alpha\tau\iota$
 اسم جمع «منجمون ، عرافون ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$
 الصيغة الوصفية من فعل $\alpha\tau\iota$ $\alpha\tau\iota$
 فعل «تكاثر ، زاد ، أزد ، $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 والصيغة الوصفية $\alpha\tau\iota$ «كثير ،
 مفرد مذكر «كثرة ، —
 ضمير فعلي مساعد لشخص $\alpha\tau\iota$
 الغائب في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)
 مفرد مذكر ومؤنث «ذبابة ، $\alpha\tau\iota$
 أو أي حشرة طائرة
 مفرد (وجمع) مذكر «لحم ، $\alpha\tau\iota$
 وجمعها $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 ضمير استفهام «ما لـ ؟» ، $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 لماذا ؟ ، (١٠٦) $\alpha\tau\iota$
 مفرد مذكر «نسر ، $\alpha\tau\iota\alpha\iota$ ، $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 مفرد مذكر «ثعبان ، $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 «نعم ، بالتأكيد ، $\alpha\tau\iota$ ، $\alpha\tau\iota$
 مفرد مذكر «حياة ، عمر ، $\alpha\tau\iota$
 «عاش ، $\epsilon\pi\alpha\tau\iota$
 «طال عمره ، عاش ، $\alpha\tau\iota$ $\alpha\tau\iota$
 «طويلا ،

في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)
 فعل «تغافى (من مرض $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 أو من تعب) ، أصبح نشيطا ،
 والصيغة الوصفية $\alpha\tau\iota\alpha\iota$
 «خفيف ، سريع ، نشيط ،
 مفرد مذكر «خفة ، نشاط ، —
 مفرد مؤنث «لغة ، لهجة ، $\alpha\tau\iota$
 زائد يتصل بأول $\alpha\tau\iota$ ، $\alpha\tau\iota$
 الكلمة لصياغة اسم العدم
 «بدون ، (١٣٥)
 ضمير فعلي مساعد لشخص $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$
 المخاطبين في الماضي التام
 الأول (٢٤٤)
 بدون (٣١٢) $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$ ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$
 مفرد مؤنث $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$ ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$
 «عاقرة ، (للرأة)
 ضمير فعلي مساعد لشخص $\alpha\tau\iota$
 الغائبين في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛
 وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)
 مفرد مذكر «لون ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$ ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$
 مفرد مذكر ($\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$ ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$)
 «شحنة ، حمولة ،
 الأمر من فعل $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$ — $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$
 «فتح ، (٢٥٤)
 مفرد «نهاية ، منتهى ، $\alpha\tau\iota\epsilon\tau\iota$ (٥٥)

مفرد مؤنث « مدينة » βακι
 مفرد مذكر « أجر ، مرتب » βεχε
 أجر rem-βεχε, α-βεχε
 مفرد مذكر « عين » βαλ
 في التعبير-εβηλ « إذا لم » βηλ
 يكن ، ما عدا ،
 مفرد مذكر « بره ، خارج » βολ
 ظرف « بره ، خارج » (٢٣٤) εβολ
 فعل « هرب » er-εβολ
 « من » (٢٣٥) εβολ χεν-
 « بـ ، بواسطة » εβολ ειτελ-
 وبخصوص المبني للمجهول (٢٧٦)
 ظرف « ما عدا ، » ca-βολ
 جهة الخارج ،
 أنظر كذلك ca-
 فعل « هرب : صرف » er-caβολ
 النظر ،
 « بره ، خارج » (٢٣٤) αβολ
 فعل « فك » ، βολ- ، βωλ ،
 شرح ، فسر ،
 ومع الظرف εβολ « هدم ،
 أبطأ ، أحبط ، أفطر (بعد الصيام) ،
 الصيغة الوصفية (εβολ) βηλ
 « مفكوك ، مهدم »
 مفرد مذكر « انحلال ، تفسير » —
 المؤنث βελλη βελλη
 والجمع βελλη « أعمى »

مفرد مذكر « كنز » αγο , αγορ
 والجمع αγορ
 أنظر ατε - ατω
 ατω , ατε- ατο- , ατος
 الأمر من فعل αω « قال »
 بدلا من مفرد مذكر απι
 « شائبة »
 « بلا شائبة » ατ-απι
 مفرد مؤنث « ساعة » (١٩١) απ
 « بدون » ασκε- ασκοτ-
 أنظر ασκε
 مفرد مذكر « شائبة » ασκε
 « نقي ، بلا دنس » ατ-ασκε
 B
 حرف شفوي (٦) β
 مفرد مذكر « جريدة (النخل) » βα
 علامة انتصار ،
 مفرد « قبر » βη
 مفرد مؤنث « شجرة » βω
 شتلة عنب βω παλολι
 شجرة زيتون βω παλιτ
 فعل « سال ، أسال » βεβ
 « مغارة ، كهف » βηβ
 مفرد مذكر « خادم ، عبد » βωκ
 والجمع βεβαιك
 صار عبدا أو خادما er-βωκ

أصفر ،
 مفرد مؤنث «عربة» ، βερεκωοττε *
 فعل «لوث ، دنس» ، (مع βολ) βοτ
 مفرد مؤنث «نجاسة ، دنس»
 «دنس ، مستهجن» ، ββοτ
 فعل «قاتل ، حارب» ، βωττε
 مفرد مذكر «حرب» ، —
 فعل βωττε ، βωτ (βωτ-βωτ)
 «عري»
 مفرد مذكر «نخعة» ، βωττε
 «لحن ، ترنيم»
 Δ
 حرف ساكن (٣)
 بدل α ατ مفرد مذكر «قرية» ، αατ
 Γ
 حرف متحرك قصير (٩)
 حرف متحرك مساعد (١٩) في
 أول الكلمات التي تبدأ بحرفين
 ساكنين (٢٠)
 لصياغة أسماء مشتقة (١٢٤)
 زائد يتصل بأول الفعل لصياغة
 اسم الصانع أو صاحب المهنة (١٣٦)
 حرف جر «إلى» ، (٣١٣) ε- ερο
 أعماله (٢١)
 اتصاله بالضمائر (٦١)
 لصياغة التفضيل (١٧١)
 أمام الصيغة المصدرية (٢٦٣، ٢٥٩)

مفرد مؤنث «عمى» ، μετ-βελλε
 «أصبح أعمى» ، ερ-βελλε
 مفرد مذكر «تيس ، جدي» ، βδελλι
 ومؤنث «عنزة»
 مفرد مذكر βδελλι-βδελλι
 «راعى الماعز»
 صفة «ردى» ، βωπ
 «عين رديئة» ، βδελλ-βωπ
 «رائحة كريهة» ، βωπ-βωπ
 مفرد مؤنث «نخلة» ، βεπι
 مفرد مؤنث «طائر السنونو» ، βηπι
 مفرد مذكر «حديد» ، βεπιπι
 صفة «جديد ، حديث» ، βερι
 صغير
 جدد ، تجدد ερ-βερι
 مفرد مؤنث «جدة» ، μετ-βερι
 مفرد مؤنث «سبست» ، βρι
 والجمع βρηοτι
 فعل «غلى ، فاض» ، βερβερ
 مفرد مذكر «غليان» ، —
 فعل βορβερ ، βερβερ-βερβωρ
 «طرح ، قلب»
 مع الظرف βολ نفس المعنى
 الصيغة الوصفية βερβωρ
 «ملقى ، مقلوب»
 مفرد مذكر «نجاس» ، βαρωτ ، βαρωτ

مفرد مذكر ومؤنث «أيل» * εἰοτλ	أمام المفعول الغير مباشر (٣١٤)
ελκ- أنظر ωλκ	ضمير موصول (٩٧)
مفرد مذكر «طائر الة-لشون» ελκωδ	ضمير فعلي مساعد (٢٣٤)
εμ بدلا من «أ» (٢٠)	ضمير فعلي مساعد للحاضر - ερε- ε
فعل «عرف» علم ، فكر ، εμ	اللا محدود (٢٣٨)
مفرد مذكر «علم» معرفة ، —	للمستقبل القيني ε- ε- ερε-
«جاهل» εμ-εμ	(٢٤١)
εμκδع أنظر «κδع»	مساعد مركب (٢٤٨) εα-
εμλδθ أنظر «λδθ»	ضمير فعلي مساعد لشخص ει-
εμμδτ أنظر «μμδτ»	المتكلم في الحاضر اللا محدود (٢٢٨)
εμμολ أداة نفي «لا»	في الكلمات اليونانية (١١) ε
من فعل «μμολ»	مفرد «حمار» ، «تان» ، أنظر ω ω
εμλδμ أنظر «λδμ»	مفرد مذكر «عسل» εβω
εμλποτ(τ) «بوآب» أنظر εμλποτ	أنظر βωκ εβλδκ
مفرد مذكر «غرب» εμελτ	أنظر βηλ ε- εβηλ
«جهة الغرب» εμ-εμελτ	أنظر βολ εβολ
εμλε- أنظر فقرة ٢٤٨	بائس ، تعيس εβηλ
εμλारे- أنظر فقرة ٢٤٨	مفرد مذكر «برق» * εβρηχ
εμλδτε- أنظر فقرة ٢٤٨	نفس المعنى ετ-εβρηχ
εμλψδ أنظر «λψδ»	مفرد مذكر «شرق» ειεβτ
εμσδع أنظر «σδع»	جهة الشرق εμ-εμειεβτ
εμθθ أنظر «θθ»	مفرد مؤنث «نسيان» ، «ذهول» εβψω
εμδτ أنظر «δτ»	مشتقة من «نسى» ψω فعل «نسى»
εμδψω ظرف «جدا»	ضمير فعلي مساعد لشخص εκ-
εμ-εμ أنظر λμ	المخاطب في الحاضر اللا محدود (٢٣٨)
εμ- بدلا من «π» (٢٠)	انظر ωλ

« بطلان ، عبث »
 εφμα πε « لأن » (٣٣٩)
 « مفرد مذكر » مكان ، «
 « أييب » اسم الشهر الحادي
 عشر من السنة القبطية
 ظرف مكان وتحت » (٣٣٤) εлеснт
 أنظر εснт
 أنظر εгоот εφοот
 أنظر εφггоот φггоот
 الصيغة المركبة من « صنع » -εр
 فعل ، وتأتي في الأفعال المركبة
 (٢٢٩)
 أنظر « ε-ε-ε-
 ضمير فعلي مساعد لشخص -εр
 المخاطبة في الحاضر اللاحدود
 (٢٣٨) ، وفي المستقبل اليقيني (٢٤١)
 أنظر « ε- حرف جر « إلى »
 « ل- نحو »
 « مفرد مذكر » معبد ،
 « والجمع »
 أنظر « مفرد مذكر » جنوب ،
 « حرف جر » (٣٢٧)
 « راجع »
 « مفرد » قدم ،
 ضمير فعلي مساعد لشخص -εретел
 المخاطبين في الحاضر اللاحدود
 (٢٣٨)

ضمير فعلي مساعد لشخص
 المتكلمين في الحاضر اللاحدود (٢٣٨)
 للصيغة الشرطية -εладе ،
 (٢٤٨)
 أنظر -ладе ، -εладе
 للجمل الشرطية (٣٨٩) -ε- -ле-
 « شيء ما » ،
 « نفس المعنى »
 أنظر -лкот -εлкот
 أنظر -ладе (٢٩٩) -εладе
 أنظر -εладе
 أنظر -леде (٢٩٩) -εледе
 أنظر -« -« -« -«
 أنظر -« -«
 أنظر -« (٢٩٩) -«
 « صار مرآ »
 « مفرد مذكر » جيل ، أبد ،
 « إلى الأبد »
 « الأبدى »
 فعل « خاف » ،
 « مفرد مذكر » خوف ، رعب ،
 أنظر -« -«
 « صفة » باطل ،
 « كاذب »
 « مفرد مذكر »

الثاني (٢٤٥)	مفرد مذكر ومؤنث
ضمير فعلي مساعد موصول -ετ-	« صاحب ، زميل » (٧٣)
لشخص المتكلم في الحاضر (٣٨٠)	مفرد مؤنث « دمة »
لـ -بخصوص- εὐθεντ- εὐθε-	والجمع ερυσσων
بسبب ، من أجل ،	أنظر ερυσσων
لأن (٣٣٩) εὐθε- τε	فعل « قدر ، يكون قادراً ،
« الذي هناك » (٩٥) ετεμματα	مفرد مذكر « قدرة ، قوة ،
أنظر εματα	مفرد مذكر ερδωτ ، ερδωτ
مساعد ناف -ετεμπε- ετεμπε-	« جرح ، قرحة ، ضربة ،
للماضى التام الثاني (٢٤٥)	راجع ρωδωτ فعل « ضرب ،
حرف جر « لى ، لـ » ετοτ-، ετε-	فعل « ابتداءً ، أنظر ερδωτ مفرد
« الذي يخص » -ετελτε-ετελτα-	مؤنث « بداية ، مقدمة ،
أنظر -ετε- حرف جر	أنظر ερξιμωρ ξιμωρ
مفرد مؤنث « حمل ،	ضمير فعلي مساعد لشخص
ثقل ، شحنة » ετφω	الغائبة في الحاضر اللامحدود (٢٣٨)
« لأجل ، غاية أن » -εερε-εε-	ظرف مكان « بمجازاة »
(٢٦٣) أنظر -εερε- صيغة	أنظر -εσκε-εσκε-
مصدرية مسببة (٢٥٥)	مفرد مذكر « قاع »
أنظر -ετε-ετοτ-	مفرد مذكر « خروف ،
ذاك (الذي هناك) (٩٥) -εττη-	ومؤنث « نعجة »
أنظر -εττη- ظرف « هناك ،	مفرد مذكر « راع ،
المقدس ، قدوس ، قديس -εεοτμδ-	(بالمعنى الدينى وبمعنى راعى الغنم)
أنظر -εοτμδ-	ضمير موصول (٩٧) -ετε-ετ-
« حبشى » -εεωω-	(-εε- أمام -ε. ρ. λ. μ. ν. ο. π. ϕ. χ. ψ. φ. θ. -)
والمؤنث -εεωω-	(٢٣)
والجمع -εεωω-	مساعد للماضى التام
« أمام » أنظر -εεωω- مفرد	-ετα-، -ετα-

مفرد مذكر ومؤنث «ثور» ، $\epsilon\theta\epsilon$	مؤنث «المقدمة» ،
بقرة ، والجمع $\epsilon\theta\omega\tau$	بدلاً من $\epsilon\theta\tau$ (٤٥) $\epsilon\tau$
أراد ، (٣٠١) $\epsilon\theta\pi(\epsilon)$ - $\epsilon\theta\lambda\epsilon$	نهاية الجمع (١٤٦ - ٣) $\epsilon\tau$
ظرف «فوق» ، (٢٣٤) $\epsilon\theta\rho\eta\iota$	ضمير فعلي مساعد لشخص $\epsilon\tau$ -
«على» ، $\epsilon\theta\rho\eta\iota \epsilon\chi\epsilon\lambda$ -	الغائبين في الحاضر اللاحدود
راجع $\epsilon\theta\rho\eta\iota$	(٢٣٨)
حرف جر $\epsilon\theta\rho(\epsilon)$ - $\epsilon\theta\rho\epsilon\lambda$	أنظر $\epsilon\omega$ مفرد مذكر «حمار» ، $\epsilon\epsilon\tau$
«أمام» ، (٢-٢٢٥) ، أنظر $\epsilon\theta$	أنظر $\epsilon\omega$ -
«أكثر» $\epsilon\theta\tau \epsilon$ - $\epsilon\theta\tau \epsilon\rho\omega$	أنظر $\epsilon\omega$ -
من ، (١٧١)	«إذا» وحدها أو مع $\epsilon\omega\lambda$
مفرد مذكر «يوم» ، $\epsilon\theta\omega\tau$	$\epsilon\omega\lambda$ (٢-٢٩١)
أمضى اليوم $\epsilon\theta\omega\tau \mu\epsilon\lambda\epsilon\theta\omega\tau$	مساعد (٢٤٨) $\epsilon\omega\lambda\epsilon$ -
(بدلاً من $\mu\epsilon\lambda\epsilon\theta\omega\tau$) $\epsilon\theta\omega\tau$	جمع $\epsilon\omega\lambda$ مفرد مؤنث $\epsilon\omega\lambda\tau$
«اليوم»	«خزيرة»
نفس المعنى $\epsilon\theta\omega\tau$ ، $\mu\epsilon\lambda\epsilon\theta\omega\tau$	ضمير فعلي مساعد لشخص $\epsilon\theta$ -
حتى هذا اليوم $\epsilon\theta\omega\tau$ - $\epsilon\theta$	«الغائب في الحاضر اللاحدود» (٢٣٨)
أنظر $\epsilon\theta\epsilon$ مفرد مذكر $\epsilon\theta\omega\tau$	ظرف «نحو الشمال» ، $\epsilon\theta\eta\tau$
«ثور»	أنظر $\epsilon\theta\eta\tau$
حرف جر «على» ، $\epsilon\chi\omega$ - $\epsilon\chi\epsilon\lambda$	ظرف «جوه» ، (٢٣٤) $\epsilon\theta\omega\tau\lambda$
(١-٢٢٥)	$\epsilon\theta\omega\tau\lambda \epsilon$ - (٢٣٥)
مفرد مذكر «ليل» ، $\epsilon\chi\omega\rho\epsilon$	راجع $\epsilon\theta\omega\tau\lambda$
جمع $\chi\omega\iota$ مفرد «مركب» ، $\epsilon\chi\eta\omega\tau$	ظرف «تحت» . أسفل ، $\epsilon\theta\rho\eta\iota$
	(٢٣٤)
	«نحو» ، في ، $\epsilon\theta\rho\eta\iota \epsilon$ -
	أثناء النزول
	راجع $\epsilon\theta\rho\eta\iota$
Н	
حرف متحرك طويل (٩) Н	
لتكوين الصيغة الوصفية في Н	

فعل (وكذلك مع الظرف ω
 « غسل » εβολ
 فعل « عطش » ιβ
 والصيغة الوصفية οβ
 مفرد مؤنث « صديد ، مرض » ιββ
 أنظر ιολη مفرد مؤنث ιββ-
 « عمل ، صناعة ، حرفة »
 مفرد مذكر « بحر » ιολη
 الصيغة الوصفية ολη ، فعل λη
 « شابه » (ومع ωωω مشابه ل)
 مفرد مذكر « أسلوب ، مشابهة » —
 فعل « قاد ، جلب » ελ- ، ελ ، λη
 مع الظرف εβολ « قدم . أخرج »
 ومع επωω « رفع ، أصد »
 ومع εχολη « أدخل »
 ιολη ، ιολη ، ιββ ، ιηβ
 مفرد مؤنث « شغل » ،
 ερ-ιολη « اشتغل » ، والصيغة
 المركبة ιββ- ιελ- ιελ-
 مفرد مؤنث « سلعة » ιββ-ωωτ
 مفرد μετ-ιββ-ωωτ
 مؤنث « تجارة »
 « تاجر » ερ-ιββ-ωωτ
 « عمل » ، ερ- α ، ρη ، ρη
 صنع ، فعل ، ، والصيغة
 الوصفية οι

الافعال (٢٠٧)

مفرد مذكر « يلبس » η
 مفرد مؤنث « عدد » ηπ
 فعل « عد » η-ηπ
 مفرد مذكر « نيز » ηπ
 نهاية الجمع (١٤٦-٢) -ηοτ
 نهاية الجمع المؤنث (١٤٨-٢) -ηοτι
 نهاية الصيغة الوصفية -ηοττ
 للأفعال المسببة (٢٢٣-٤)

I

حرف متحرك ونصف ساكن
 (٩ ، ٤)
 ضمير متصل لشخص المتكلم
 ولشخص المخاطبة (٥٨)
 لصياغة الصيغة المصدرية
 المؤنثة (١٢٥)
 فعل « أتى »
 ومع الظرف εβολ « خرج »
 أنظر ω ιβ
 « أو » (٣٤٤) ، « إذن » (٣٤٥) ιβ
 فعل « غسل » ، ιβ- ω ، ωω ، ωω
 والصيغة الوصفية ωωτ
 مفرد مذكر « حمار » ωω ، ωω
 ومؤنث « أنان » والجمع εετ
 والصيغة المركبة ιβ-
 « حمار برى » ιβπτωτ

والجمع ιστ
 صار «أباً» $\epsilon\rho\text{-ιστ}$
 فعل «صلب» $\epsilon\upsilon\text{-ιστ}$ ، «علق»
 «شنق»
 والصيغة الوصفية ιστ
 «مصلوب» ، «معلق»
 مفرد مذكر «مسيح» ιστ
 فعل «سَمَّر» ιστ-ιστ
 مفرد مذكر «شيطان» ιστ
 «عفريت»
 مفرد مذكر «حقول» ιστ
 والصيغة المركبة ιστ (١٣١)

K (X)

ضمير متصل لشخص المخاطب K
 (٥٨)
 حرف مخفف بدل K (٢٤ ، ٢٣) X
 «آخر» ، «أيضاً» (١١٤ ، ١١٣) Kε-
 الجمع KεXωοτλι «آخرون»
 (١١٦)
 أنظر Xα- Xα
 الصيغة الوصفية من Xη Xω
 «وضع» ، «ترك» Xα- Xα- Xω
 مع الظرف εξωλ «طرد»
 «غفر» ، «مجر» ، «أجل» ، «أطلق»
 «حرر» ، «ترك»
 مفرد مذكر «غفران» ، «عفو» —

مفرد مذكر «ترعة» ، «قناة» ισρ
 والصيغة المركبة ισρ (١٣١)
 مفرد مذكر «نهر النيل» ισρ
 (١-١٣١) والجمع ισρωοτ
 «ها هو ذا» (٢-٣٥١) ισ
 (مع الضمائر المنعكسة التي ισω
 تدخل عليها بواسطة حروف
 الجر μεν و ἐν)
 فعل «أسرع»
 والصيغة الوصفية ισω
 مفرد مذكر «سرعة» —
 بسرعة ισω οτιω
 «على شاطئ» ισκελ
 أنظر σκελ
 «إذا» (٣٩٣) ιστε
 «كألو» ιστεκ
 «منذ» (٣٩٦) ιστελ-
 «نظرة» (٥٤) ιστ=
 وفي التعبيرات
 «طوبى» ، «يا مجد» ωοτ λιτ=
 «فحص» τλιτ=
 أمر كما في التعبير ωωιτ=
 ωωιττελθελωτ «ألق نظرة»
 تأمل ، اعتبر ،
 (المعنى الحرفي : أعطوا نظر تكلم)
 مفرد مذكر «أب» ιστ

مفرد مذكر «سم، ترياق» $\chi\lambda o$
 مفرد مذكر «بلطة» $κελεβι\lambda$
 مفرد مذكر «طوق» $\chi\lambda\alpha\lambda$
 مفرد «ناقوس من الخشب» $κελε\epsilon\lambda\iota$
 (يطرق عليه لدعوة الأعضاء)
 مفرد مذكر «تاج، إكليل» $\chi\lambda o\mu\epsilon$
 فعل «أسرع» $\chi\omega\lambda\epsilon\mu$
 «بسرعة، سريعاً» $\lambda\chi\omega\lambda\epsilon\mu$
 فعل «سرق» $κω\lambda\pi$
 مفرد مؤنث «سرقة» $κο\lambda\pi\epsilon$
 مفرد مؤنث «طاقة» $\chi\lambda\alpha\epsilon\tau$
 برنيطة،
 فعل «ضرب» $κω\lambda\epsilon$
 مع الظرف $\epsilon\delta o\tau\lambda$ «طرق،
 (علي الباب ليفتح)
 صفة «أسود» $\chi\alpha\mu\epsilon$
 والمؤنث $\chi\alpha\mu\epsilon\eta$ «سوداء»
 مفرد مؤنث «مصر» $\chi\eta\mu\iota$
 كيمي،
 مصري، $\rho\epsilon\mu\lambda\chi\eta\mu\iota$
 كيمي
 فعل «حرك، تحرك» $\kappa\iota\mu$
 مفرد مذكر «حركة» —
 فعل «أبطل، كف» $\kappa\eta\lambda$ (٢٩٠)،
 كفاك $\kappa\eta\lambda\epsilon\rho\kappa$
 مذكر «حضن، ثدى» $\kappa\epsilon\lambda$ (٥٤)

مع الظرف $\epsilon\delta\rho\eta\iota$ «أزل»،
 مع حرف الجر $\mu\epsilon\alpha-$ «جبر،
 ترك»
 «سكت» $\chi\omega\pi\rho\omega$ ، $\chi\alpha-\rho\omega$
 أنظر ρo
 «تراخي، فترت» $\chi\alpha-\tau o\tau$
 «همته، كف عن، أنظر» $\tau o\tau$
 مفرد مؤنث «حقل» $\kappa o\iota$
 مفرد مذكر (من الفعل
 الصعيدي $\kappa\omega\omega\beta\epsilon$ بمعنى
 أرغم، أجبر) «أكره،
 سخرة»
 فعل «ضاعف، تضاعف» $\kappa\omega\beta$
 والصفة الوصفية $\kappa\eta\beta$
 «مرات» $\epsilon\lambda\kappa\omega\beta$
 فعل «برد، برد» $\chi\beta o\beta$
 اسم مذكر «برودة» —
 كلمة ترتبط بغيرها من $\kappa\alpha\kappa-$
 فعل $\kappa\omega\kappa$
 «حك، كشط، حكا، نظف»
 «أبرص» $\kappa\alpha\kappa-\sigma\epsilon\epsilon\tau$
 أنظر $\sigma\epsilon\epsilon\tau$
 مفرد مذكر «ظلمة» $\chi\alpha\kappa\iota$
 «مكان مظلم» $\mu\epsilon\lambda\lambda\chi\alpha\kappa\iota$
 مكان الظلمات
 فعل «رجع، ارتد، لف» $\kappa\omega\lambda$
 «التف، طوى»

مفرد مؤنث ، معظّمة ، **kaici**

تابوت ، دفن ،

فعل ، فهم ، فطن ، **kat**

ومفرد مذكر ، ذكاء ،

كلمة ترتبط بغيرها **kat-**

« ذكي ، حاذق ، **kat-ghnt**

ماهر ،

« آخر ، **chet**

والمؤنث **chet** ، أخرى ،

(١١٦)

أنظر **kat** و **kat** و **kat**

« بنى ، شيد ، **kat** ، **kat-** ، **kat** ،

الصيغة الوصفية **ghnt** « مبني ،

مفرد مذكر « بناء ، قاعدة —

فعل « دار ، **kat** ، **kat-** ، **kat** ،

أدار ، بحث ،

فعل منعكس « عاد ، **kat** ،

رجع ، دار ،

« رجع ، **ghkat**

« أحاط بـ ، **kat e-**

بحث عن ،

« بحث عن ، **kat lca-**

طلب ،

« أحاط ، **kat mlkat**

مفرد مذكر « دورة ، دائرة ، **kat** ،

« طاف ، **gh-otkat**

مفرد مذكر « تينة ، (الثمرة) **kelte**

ومفرد مؤنث « تينة ، (الشجرة)

مفرد مذكر « حزمة ، رزمة ، **ghlat**

مفرد مذكر « خيط ، **kal**

دوبارة ، وتر (الآلة الموسيقية) ،

فعل « أخفى ، خبا ، **ghal**

« خفية ، **ghelotghal**

مفرد مذكر « شاطئ ، **ghro** ،

ضفة ، ساحل ،

مفرد مذكر « لطمة كف ، **ghtr**

فعل « لطم بكفه ، **gh-tr**

مفرد مذكر « نار ، **ghram**

أوقد **gh-tram**

مفرد مؤنث « رماد ، **ghram**

فعل « تدمر ، تضايق ، **ghremrem**

مفرد مذكر « دخان ، **ghremte**

ضباب ، غموض ، ظلام ، صدأ ،

نشر الدخان **ghesh ghremte**

ألغى ، **ghraq** ، **ghraq-** ، **ghraq** ،

أبطل ، هدم ، أفنى ، عزل ،

أقال ، زال ، كفّ

(من **ghraq**) فعل **ghraq**

« قطع ، كسر ،

مفرد مذكر « عظم ، **ghas**

فعل « حنط ، **ghas** ، **ghas-** ، **ghas** ،

« دفن ،

λoтko(т)zi مفرد مذكر « عملة ذهبية »

λe(λe)χhиz مفرد مذكر « رضىة ، بقعة سوداء »

αλoλι انظر

λaυzαпт مفرد مؤنث « زفت »

λaс مفرد مذكر « لسان »

λa(o)тi أنظر λa-

λaυq فعل « يكون عديم الطعم ، أى ماسخ أو فاسد »

υaδeи مفرد مذكر « ساق ، غصن ، أنبوبة »

λaиzi مفرد مؤنث « سبب »

U

بدلا من π أمام الحروف الشفوية (٢٨)

توضع أمام بعض الكلمات المبتدئة بحرف u (١٤٤)

لربط البديل (١٥٤ ، ١٥٦)

للاضافة (١٥٧ ، ١٥٨)

للمفعول المباشر (٢٧٧)

لصياغة الأمر من

الأفعال المسببة ومن الأفعال

المركبة بواسطة +

(٢٥٤-٥)

مفرد مذكر « محل ، مكان »

« مر على ، زار » e-koт zi

مفرد مذكر « جذع ، ساق » χaq

مفرد مذكر « أرض » kaзi

صفة « صغير ، بعض » koтzi

قليل ، (١١٨)

مفرد مؤنث uεт-koтzi

« طفولة ، صغر »

« قليل » π-oтkoтzi

« إضافة قليلة » π-ke-koтzi

(كان شوية)

λ

فعل زائد يفيد الكثرة λa-

يتصل بالأسماء لتكوين صفات

(١٢٧)

« واحدة بمفردها » λa-oтi

فعل « صار مجنونا ، جن ، هذى » λιβi

والصيغة الوصفية λoβi

مفرد مؤنث « لبؤة ، دبة » λaβoi

فعل « اتقد ، أبيض » من λoβy

شدة الحرارة ،

« أحمر من النار » πχpωy —

مفرد مذكر λoтkoтtiπ

« عملة ذهبية »

أنظر λoтkoтzi

مفرد مذكر « زاوية » λake

« ركن ، طرف ، قمة »

فعل « مات » $\mu\omicron\tau$
 والصيغة الوصفية $\mu\omega\omicron\tau\tau$
 « خالداً » $\alpha\tau\mu\omicron\tau$ $\alpha\theta\mu\omicron\tau$
 « نصف مائت » $\phi\alpha\psi\text{-}\mu\omicron\tau$
 « يكون نصف مائت » $\epsilon\rho\text{-}\phi\alpha\psi\mu\omicron\tau$
 مفرد مذكر « أسد » $\mu\omicron\tau\iota$
 « بره ، خارج » $\mu\beta\omicron\lambda$ (٢٢٤)
 أنظر $\beta\omicron\lambda$
 مفرد مذكر « غضب ، سخط » $\mu\beta\omicron\lambda\epsilon$
 مفرد مذكر $\mu\omicron\kappa\mu\epsilon\kappa$
 « فكر ، خيال »
 فعل « تألم » $\epsilon\mu\kappa\alpha\epsilon$ ($\mu\kappa\alpha\epsilon$)
 الصيغة الوصفية $\mu\omicron\kappa\epsilon$
 مفرد مذكر « حزن » $\mu\epsilon\eta\tau$
 ألم ،
 « عذب » $\tau\text{-}\mu\kappa\alpha\epsilon$
 « يكون متألماً » $\epsilon\rho\text{-}\mu\kappa\alpha\epsilon$
 أو محزوناً ،
 مفرد مذكر « آنية ، وعاء » $\mu\omicron\kappa\iota$
 فعل « شاجر » $\epsilon\mu\lambda\alpha\epsilon$ $\mu\lambda\alpha\epsilon$
 تعارك ،
 (من $\mu\omicron\tau\lambda\epsilon$) فعل $\mu\omicron\lambda\epsilon$
 « ملتج ، يكون ملجأ »
 مفرد مذكر « شمع العسل » $\mu\omicron\tau\lambda\epsilon$
 فعل « عائق » $\mu\omicron\tau\lambda\chi$ $\mu\omicron\lambda\chi$
 تعائق ، اقترن ، غلبف ،

الجمع $\mu\alpha\iota$
 « لأن » (٢٢٩) $\epsilon\text{-}\phi\mu\alpha\ \chi\epsilon$
 « في كل موضع » $\kappa\alpha\tau\alpha\ \mu\alpha\iota$
 « في كل الأمكنة » $\pi\epsilon\lambda\ \mu\alpha\iota\ \pi\iota\beta\epsilon\lambda$
 أنظر $\mu\alpha\iota$ $\mu\alpha\iota$
 أنظر $\mu\alpha\iota$ $\mu\alpha\iota$
 أنظر $\mu\alpha\iota$ $\mu\epsilon\iota$
 فعل « أحب » ، والصيغة الاسمية المستعملة في تكوين أسماء مركبة هي $\mu\epsilon\iota$ « محب » (١٣٢)
 مفرد مؤنث « كيفية ، أسلوب » $\mu\alpha\iota\eta$
 « بهذه الكيفية » $\mu\epsilon\tau\alpha\mu\alpha\iota\eta$
 على هذا النحو ،
 مفرد مؤنث « بول » $\mu\eta$
 أنظر $\mu\eta$ $\mu\eta$
 مفرد مؤنث « حقيقة » $\mu\eta$
 « صدق ، حقيقي ، حق » $\mu\mu\eta$
 نفس المعنى $\omicron\tau\mu\eta$
 مفرد مؤنث $\mu\epsilon\theta\text{-}\mu\eta$
 « حقيقة ، عدل ، بر »
 « صدق » $\epsilon\rho\text{-}\mu\epsilon\theta\mu\eta$
 « في الحقيقة » $\pi\epsilon\lambda\ \omicron\tau\mu\epsilon\theta\mu\eta$
 فعل أمر « امنح » $\mu\mu\eta$ $\mu\alpha\iota$ $\mu\eta$
 اعط ، (٢٥٤-٤)

فعل « ظل » ومع الظرف $\mu\omicron\tau\lambda$
 $\epsilon\epsilon\omicron\lambda$ « ظل » ، بقی ،
 الصيغة الوصفية $\mu\epsilon\lambda\lambda$ « باقی » ،
 مستمر ،
 فعل $\mu\omicron\tau\lambda\kappa$ ، $\mu\epsilon\lambda\kappa$ ، $\mu\epsilon\lambda\kappa$
 « صنع ، عمل » ، الصيغة
 الوصفية $\mu\omicron\lambda\kappa$
 « ليس من $\mu\epsilon\mu\omicron\tau\lambda\kappa$ $\lambda\chi\iota\chi$ »
 عمل اليد البشرية ،
 فعل « تلف » ، أ تلف ، $\mu\omicron\tau\lambda\kappa$
 بطل ، أ بطل ، زال .
 أزال ، تلاشی ،
 « بعد » $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
 استعمالها بعد الصيغة المصدرية
 (٢٦٥)
 « بعد هذا » $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma\omega\omicron$
 أنظر $\mu\epsilon\lambda$ $\mu\epsilon\lambda\tau$
 مفرد مذكر « صديق » ، $\mu\epsilon\lambda\tau$
 حبيب ، والجمع $\mu\epsilon\lambda\tau\alpha\tau$
 (صيغة اسمية من فعل $\mu\epsilon\lambda$)
 مفرد مذكر « اسم مكيال » $\mu\epsilon\lambda\tau$
 للحبوب ،
 الجمع من $\mu\epsilon\lambda\tau$ مفرد $\mu\epsilon\lambda\tau$
 مذكر « ثدي » ، نهدي ،
 مفرد مذكر « بواب » $\mu\epsilon\lambda\tau(\tau)\tau$

مفرد مؤنث « ينبوع » $\mu\omicron\tau\mu\epsilon\lambda$
 ضمير شخصي منفصل $\mu\mu\omicron$
 في حالة النصب (مفعول مباشر)
 وفي حالة الجر (مفعول غير
 مباشر) (٦٥) أنظر μ - حرف
 جر (٣١٦)
 « ليس » ، $\mu\mu\omicron\lambda$ ، $\mu\mu\omicron\lambda\tau$
 لا يوجد ، (٣٠٨-٣٠٢)
 ظرف « يومياً » ، $\mu\epsilon\lambda\lambda$ ، $\mu\epsilon\lambda\lambda$
 « لا » ، $\mu\mu\omicron\lambda$
 أداة توكيد (٦٦-٣) $\mu\mu\lambda$
 أنظر $\mu\mu\lambda\tau$
 « وحده » ، (٦٩) $\mu\mu\lambda\tau\lambda\tau$
 مفرد مذكر « راع » ، $\mu\mu\lambda$ - $\epsilon\varsigma\omega\omega\tau$
 (١٣٢) أنظر $\mu\omicron\lambda$
 ظرف « هنا » ، $\mu\mu\lambda\lambda$ ، $\epsilon\mu\lambda\lambda$
 من هنا ،
 نفس المعنى $\epsilon\mu\lambda$ - $\mu\mu\lambda$
 أنظر $\mu\omicron\tau\lambda$ $\mu\epsilon\lambda$
 مفرد مذكر « آية » ، علامة ، $\mu\epsilon\lambda\lambda$
 أنظر $\mu\mu\epsilon\lambda\lambda$ $\mu\epsilon\lambda\lambda$
 « رعى ، جعل » ، $\mu\omicron\lambda$ ، $\mu\epsilon\lambda\lambda\eta\tau$
 ترعى . ، والكلمة المرتبطة
 بغيرها $\mu\mu\lambda$ -
 « راع » ، (١٣٢) $\mu\mu\lambda$ - $\epsilon\varsigma\omega\omega\tau$
 « جمّال » ، $\mu\mu\lambda$ - $\chi\alpha\mu\omicron\tau\lambda$

« ربط ، قيد ، الصيغة »
 الوصفية *мыр* « مربوط ، مقيد »
 مفرد مذكر « حزمة ، صرة » —
мыроп « هيا بنا »
 فعل « ولد » *мыс* ، *мыс-* ، *мыс-*
 مفرد مذكر « نسل ، مولود »
 « بكر » *мыс* *мырп*
 « عاد فولد » *мыс-мыс* *отырем*
 مفرد مذكر « الميلاد الثاني »
 مفرد مذكر « صغير » *мыс*
 فعل *мыс* *мыс-* *мыс-* *мыс-*
 « كره ، بغض »
 والكلمة المرتبطة بغيرها
мыс- « الذي يكره ، كاره »
 « كاره الناس » *мыс-мыс*
 مفرد مذكر « كراهية » —
мыс *мыс* *мыс*
 « مستحق الكراهية »
 مفرد مذكر *мыс* *мыс*
 « تمساح »
 مفرد مذكر « أمام » *мыс*
 « في مواجهة » *мыс* *мыс*
 في حضرة ،
 « في حضرة » *мыс* *мыс* *мыс*
 فعل « نال ، امتلك ، حصل على » *мыс*
 مفرد مذكر « حصول على ، نوال »
 « ارتضى » *мыс* *мыс*

مؤنث « حارسة الباب »
 أنظر *мыс* *мыс* *мыс*
мыс مفرد مذكر « وراء ، بعد »
 مساعد لنفي الماضي *мыс* *мыс-*
 التام الأول (٢٤٤)
 « لا » *мыс*
 أنظر *мыс* *мыс*
 « مثل ، على نحو » *мыс* *мыс*
 أنظر *мыс*
 لنفي الأمر (النهى) *мыс* *мыс*
 (٢٤٤ - ٦)
 لنفي الأمر (النهى) *мыс* *мыс* (٦-٢٥٤)
 مساعد لنفي *мыс* *мыс-*
 الحاضر الدال على العادة (٢٣٩)
 « لا ، أبداً » *мыс*
 مساعد (٢٤٦) *мыс* *мыс*
 « اليوم » أنظر *мыс* *мыс*
 « استحق » *мыс* *мыс*
 يكون جديراً ،
 نفس المعنى *мыс* *мыс*
 أنظر *мыс* *мыс*
 مساعد لصيغة *мыс* *мыс-*
 التمني (٢٥٣)
 مفرد مؤنث « الظهر » *мыс*
 منتصف النهار ،
 عند الظهر *мыс*
 فعل *мыс* *мыс* *мыс*

مفرد مذكر - لا تستعمل إلا $\mu\epsilon\tau$
 في الظروف $\mu\epsilon\tau$ ،
 $\epsilon\mu\mu\epsilon\tau$ ، $\epsilon\mu\mu\epsilon\tau$ «هناك»
 (٣٠٤)
 فعل «ظن» $\mu\epsilon\tau$
 مفرد مذكر «ذكرى، فكر، ظن»
 «تذكر» $\epsilon\rho-\phi\mu\epsilon\tau$
 مفرد مذكر «تذكر، ذكرى»
 $\chi\iota\lambda-\epsilon\rho-\phi\mu\epsilon\tau$ مفرد مذكر
 «تذكر»
 أنظر $\mu\omicron\tau$ $\mu\omicron\tau\tau$
 مفرد مذكر «ماء» $\mu\omicron\tau$ ، $\mu\omicron\tau$
 أنظر $\mu\epsilon\psi$
 مفرد مذكر «كثرة، حشد» $\mu\eta\psi$
 (١١٨)
 فعل $\mu\epsilon\psi$ ، $\mu\epsilon\psi$ ، $\mu\epsilon\psi$
 «قاتل، ضرب»
 فعل «مشى» $\mu\omicron\psi$
 مفرد مذكر «سلوك» $\chi\iota\lambda-\mu\omicron\psi$
 فعل «طاف، زار» $\mu\omicron\tau\psi\tau$
 مفرد مذكر $\mu\epsilon\psi\psi$ ، $\mu\epsilon\psi\psi$
 «انتقام»
 «انتقم من» $\epsilon\rho-\mu\epsilon\psi\psi$
 مفرد مذكر «سهل» $\mu\epsilon\psi\psi\omega\tau$
 وادي، مرج
 والجمع $\mu\epsilon\psi\psi\omega\tau$ ، $\mu\epsilon\psi\psi\omega\tau$

مفرد «اتفاق، رضا، مسرة»
 مفرد مذكر «جندى» $\mu\epsilon\tau\omicron\iota$
 مفرد مؤنث $\mu\epsilon\tau-\mu\epsilon\tau\omicron\iota$
 «عسكرية، جنديّة، جيش»
 «جند جنوداً» $\delta\epsilon\kappa-\mu\epsilon\tau\omicron\iota$
 زائد لصياغة أسماء $\mu\epsilon\tau-$ ، $\mu\epsilon\theta$
 المعاني (١٣٨)
 «عشرة» $\mu\eta\tau$ ، $\mu\epsilon\tau-$
 «أربعة عشر» $\mu\epsilon\tau-\epsilon\tau\omega\tau$
 مفرد مؤنث «وسط» $\mu\eta\tau$
 مفرد مذكر «طريق» $\mu\omega\tau$
 مفرد مذكر «عصب» $\mu\omicron\tau\tau$
 عنق، عضلة
 فعل «نادى، دعا» $\mu\omicron\tau\tau$
 فعل «استراح، نام» $\mu\epsilon\tau\omicron\iota$
 مع الظروف $\mu\epsilon\psi$ «تنج»
 مات
 مفرد مذكر «راحة، هدوء»
 «بسهولة» $\delta\epsilon\lambda\omicron\tau\mu\epsilon\tau\omicron\iota$
 هدوء
 مفرد مذكر «شاهد» $\mu\epsilon\theta\epsilon\tau$
 فعل «شهد، أقسم» $\epsilon\rho-\mu\epsilon\theta\epsilon\tau$
 مفرد مؤنث $\mu\epsilon\tau-\mu\epsilon\theta\epsilon\tau$
 «شهادة، قسم»
 مفرد مؤنث «سم» $\mu\epsilon\theta\epsilon\tau$
 مفرد مؤنث «أم» $\mu\epsilon\tau$

صفة ملكية للجمع (٧٤ - ٨٠) - π-
 ضمير ملكية للجمع (٨٦ - ٩١) - π-
 مساعد للماضي الناقص (٢٤٢) π-
 لصياغة المستقبل (٢٤٠) π-
 فعل « يكون عظيمًا » π- π-
 (٢٩٩ ، ٢٩٤)
 فعل « رحم . أشفق » π-
 مع حرف الجر -
 « أشفق على »
 مفرد مذكر « رحمة ، شفقة »
 « عديم الرحمة » π- π-
 قاس ،
 مفرد مؤنث π- π-
 « قساوة ، قسوة »
 الصيغة الوصفية π- « رحيم »
 مفرد مؤنث π- π-
 « رحمة : شفقة »
 ضمير وصفة إشارة « هؤلاء » π-
 (٩٢ - ٩٥)
 ضمير فعلي مساعد لشخص π-
 المتكلم في الماضي الناقص
 (٢٤٢)
 رابطة للجمع (٣٥٦) - π-
 ضمير فعلي مساعد للماضي
 الناقص (٢٣٤) : وفي الأزمنة
 المركبة (٢٤٧)

مفرد مذكر « أذن » π-
 مفرد وجمع « أحشاء » π-
 « » π- π-
 راجع π-
 لصياغة الأرقام التي تدل على
 الترتيب العددي (١٨٣)
 « ملأ » π- π- π-
 امتلأ ، ملئ ،
 والصيغة الوصفية π- « ممتلئ »
 (حرفيا : ملأ فيه) π- π-
 « عض » ، أنظر π-
 اسم مفرد مذكر « امتلاء » —
 ملء ، محتويات ،
 فعل « اشتعل ، أشعل » π-
 تأجج ،
 مفرد مذكر « ذراع » π-
 مفرد مذكر « قبر » π-
 مفرد مذكر « حزام » π-
 N
 « يماثل » π (٢٨)
 للبدال (١٥٤) π
 للإضافة (١٥٧ ، ١٥٨) π
 أمام الصيغة المصدرية (٢٦٠ ، ٢٦٢) π
 ولصياغة الأحوال والظروف
 (٣٣٢ - ٣٣١)
 حرف جر (٦١ ، ٣١٥) π- π-

« شيء ما » (١٤٤) $\lambda\chi\alpha\iota$
 مفرد مذكر « زاني » $\lambda\omega\iota\kappa$
 « زني » $\epsilon\rho-\lambda\omega\iota\kappa$
 فعل « نام » ، $\lambda\kappa\omicron\tau$ ، $\epsilon\lambda\kappa\omicron\tau$
 نعس ، يكون نائماً ، —
 الذي لا ينام $\alpha\tau-\epsilon\lambda\kappa\omicron\tau$
 مفرد مذكر $\mu\alpha\lambda\epsilon\lambda\kappa\omicron\tau$
 « مضجع »
 « مع ، و » $\lambda\epsilon\mu-$ ، $\lambda\epsilon\mu\omega$
 (٣٣٦ ، ٣١٧)
 « فلان » (١١١ - ٢) $\lambda\iota\mu\mu$
 « من » ؟ (١٠٣) $\lambda\iota\mu\mu$
 مفرد مؤنث « قوة » $\lambda\omicron\mu\iota\tau$
 « سلتى ، عزى » $\tau-\lambda\omicron\mu\iota\tau$
 شجّع ،
 « وثق ، تقوى » $\chi\epsilon\mu-\lambda\omicron\mu\iota\tau$
 « مساعد لنفى المستقبل » $\lambda\mu-$ ، $\lambda\mu\epsilon-$
 اليقيني (٢٤١)
 « يكون حسناً ، أوجيلاً » $\mu\alpha\lambda\epsilon\omega$
 (٢٩٥)
 « حسن » $\epsilon\theta\lambda\mu\epsilon-$
 « حسن ، جميل » $\epsilon\mu\alpha\lambda\epsilon-$
 (٢٩٩)
 أداة معرفة للجمع (٤٤) $\mu\epsilon\lambda-$
 صفة ملكية لشخص $\mu\epsilon\lambda-$
 المتكلمين (٧٤)
 مفرد مذكر « قر - غسل » $\mu\eta\mu\varsigma$

صفة ملكية لشخص المخاطبة $\mu\epsilon-$
 « tes » (٧٤)
 « لك » ، (مؤنث) (٦١) $\mu\epsilon$
 مفرد مؤنث « زمن » ، $\mu\eta\iota$ ، $\mu\epsilon\iota$
 ميعاد ، —
 وفي التعبير $\mu\epsilon\iota\varsigma\epsilon\theta\mu\epsilon\iota$
 « عندئذ » ، (في جواب الشرط)
 « أولئك » (٩٥ - ٦) $\mu\eta$
 « أولئك الذين » ، (٩٧) $\mu\eta\epsilon-$ ، $\mu\eta\epsilon\tau-$ ، $\mu\eta\epsilon\tau\epsilon-$
 أداة معرفة للجمع (٤١) وما $\mu\iota$
 يليها)
 « لى » (٦١) $\mu\eta\iota$
 فعال « ذهب » . « يستعمل » $\mu\omicron\tau\iota$
 مثل « س » ، التسوييف .
 أنظر أيضا $\mu\eta\omicron\tau$
 ضمير ملكية للجمع (٨٦ - ٩١) $\mu\omicron\tau\omega$
 صفة ملكية لشخص الغائبين $\mu\omicron\tau\omega-$
 (٧٤)
 « سيد » (١٣١) $\mu\eta\varsigma$ ، $\mu\epsilon\varsigma-$
 « سيد البيت » $\mu\epsilon\varsigma-\mu\eta\iota$
 فعل « عام ، أبحر » $\mu\eta\varsigma\iota$
 مفرد مذكر « إثم ، خطيئة » $\mu\omicron\varsigma\iota$
 فعال « إثم » $\epsilon\rho-\mu\omicron\varsigma\iota$
 مفرد مذكر « آثم » ، $\mu\epsilon\tau\epsilon\rho-\mu\omicron\varsigma\iota$
 مفرد مذكر « ذهب » $\mu\omicron\tau\varsigma$
 وكل ، جميع ، (١٦٧) $\mu\iota\varsigma\epsilon\lambda$

«ملحد، كافر» $\lambda\theta\text{-}\mu\alpha\tau\tau$
 مفرد مؤنث «الحاد، عدم الدين» $\mu\epsilon\tau\text{-}\lambda\theta\mu\alpha\tau\tau$
 مفرد مذكر «ورع، تقى، محب لله» $\mu\alpha\iota\text{-}\mu\alpha\tau\tau$
 ضمير شخصي منفصل لشخص المخاطب «أنت» $\mu\epsilon\theta\kappa$
 (٦٢)
 فعل «يكون لذيداً» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\mu$
 الصيغة الوصفية $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\mu$ نفس المعنى
 «من، من يد، من طرف» $\mu\epsilon\tau\epsilon\lambda\text{-}\mu\alpha\tau\tau$
 «الذى فى اليد، الذى فى متناول اليد» $\epsilon\tau\epsilon\lambda\mu\alpha\tau\tau$
 صفة ملكية لشخص المخاطبين (٧٤) $\mu\epsilon\tau\epsilon\lambda\text{-}$
 «لكم» (٦١) $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\lambda$
 ضمير شخصي منفصل لشخص الغائبة «هى» (٦٢) $\mu\epsilon\theta\kappa$
 ضمير شخصي منفصل لشخص المخاطبين «أنتم» $\mu\epsilon\theta\omega\tau\epsilon\lambda$
 (٦٢)
 ضمير شخصي منفصل لشخص الغائبين «هم، هن» $\mu\epsilon\theta\omega\tau$
 (٦٢)

مفرد مذكر «هاوية، لجة، محيط» $\mu\alpha\tau\tau\lambda$
 مفرد مؤنث «أصل، جذع، أورمة» $\mu\alpha\tau\tau\lambda\iota$
 مفرد مؤنث «بذرة، حبة» $\mu\alpha\tau\tau\lambda\iota$
 مساعد للماضى «لما» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau$ الناقص (٢٤٢)
 «وراء» (٣٢٨) $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau\omega$ مع الصيغة المصدرية (٢٦٥)
 «يكون جميلاً» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau\omega$ (٢٩٧)
 «جميل» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau\omega$ (٢٩٩)
 أنظر $\mu\alpha\tau\tau\epsilon$ $\mu\alpha\tau\tau$
 مساعد للصيغة التعليلية (٢٤٩) $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau$
 حرف جر «عند، ل» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau$
 «الذى ل» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau$
 «الذى لنا» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau\lambda$
 أداة للاضافة (١٥٩، ١٥٧) $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$
 ضمير شخصي منفصل لشخص المخاطبة «أنت» (٣-٦٢) $\mu\alpha\theta$
 «أولئك الذين» $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\text{-}$ $\mu\alpha\tau\tau$ (٩٩)
 أنظر $\mu\alpha\tau\tau$ $\mu\alpha\tau\tau$
 مفرد مذكر «الله» $\mu\alpha\tau\tau$

الصيغة الوصفية $\mu\omega\psi\lambda$ «خائف»
 $\mu\psi\omicron\tau$, $\epsilon\mu\psi\omicron\tau$ فعل
 «يكون جامداً ، او قاسياً ،
 أو خشناً ، أو صعباً ،
 الصيغة الوصفية $\mu\alpha\psi\tau$ نفس المعنى
 صفة «عظيم ، كبير ،
 $\mu\psi\tau$ مع حرف الجر ϵ «أعظم من»
 مفرد مذكر «(رجل) أعظم»
 «العظماء» $\mu\lambda\mu\psi\tau$
 مفرد مؤنث $\mu\epsilon\tau-\mu\psi\tau$
 «عظمة ، أولية»
 أنظر $\epsilon\mu\psi\alpha\psi\tau$ $\mu\psi\alpha\psi\tau$
 صفة ملكية لشخص $\mu\epsilon\psi-$
 الغائب (٧٤)
 مفرد مذكر «بحار» $\mu\epsilon\psi$
 فعل «نفخ» $\mu\psi\tau$
 مع حرف الجر ϵ «هب على»
 صفة «حسن ، جيد» $\mu\omega\psi\tau$
 مفرد مؤنث «منفعة ، فائدة» $\mu\omega\psi\tau$
 «يكون نافعا» $\epsilon\rho-\mu\omega\psi\tau$
 «ما يلائم» $\mu\epsilon\tau\epsilon\rho\mu\omega\psi\tau$
 أنظر $\mu\psi\tau$ $\mu\psi\tau$
 أنظر $\mu\psi\tau$ $\mu\psi\tau$
 مفرد مذكر «زيت» $\mu\epsilon\psi$
 مفرد مؤنث «شجرة الجين» $\mu\omega\psi\tau$
 فعل $\mu\omega\psi\tau$ $\mu\omega\psi\tau$ $\mu\omega\psi\tau$
 «خلص ، أنقذ ، نجا»

ضمير شخصي منفصل $\mu\theta\omicron\psi$
 لشخص الغائب «هو» (٦٢)
 حرف عطف «و لكن» $\mu\theta\omicron\psi$ (٣٤٣)
 ظرف «زهاء» $\mu\alpha\tau-\mu\alpha-$
 ما يقرب (للسافات) ،
 (أنظر $\mu\alpha-\mu\alpha$)
 مفرد مذكر «وقت ، زمن» $\mu\alpha\tau$
 (١٩١ - ٣)
 (ينبغي التمييز بين هذه
 الكلمة والسابقة)
 مع حرف الجر ϵ فعل «رأى» $\mu\alpha\tau$
 مع الظرف $\mu\alpha\theta\omicron\lambda$ «رأى»
 استمتع بحاسة البصر ،
 «لحم» $\mu\theta\omicron\psi$ (٦١)
 (الصيغة الوصفية من
 فعل $\mu\theta\omicron\psi$) «آت»
 مع الظرف $\epsilon\rho\eta\tau$ «صاعد»
 «بدون» $\mu\omega\psi\tau\epsilon\psi\lambda-\mu\omega\psi\epsilon$
 «يكون كثيراً» $\mu\alpha\psi\epsilon-$ $\mu\alpha\psi\omega$
 (٢٩٦)
 «كثير ، عظيم» $\epsilon\mu\alpha\psi\epsilon-$
 «ديد» (٢٩٩)
 $\mu\omega\psi\tau\mu$ $\mu\epsilon\psi\mu$ $\mu\omega\psi\mu$
 «أخاف ، أزعج ، أهاج»
 «خاف ، انتفض ، انزعج»
 مع الظرف $\mu\alpha\theta\omicron\lambda$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$
 «طرد ، أخاف»

okeu	أنظر ωkeu
oλ-	أنظر ωλ-
oλκ-	أنظر ωλκ-
oλokozi	مفرد مؤنث «عملة ذهبية»
	أنظر λotko(τ)zi
oμi	مفرد مذكر ومؤنث «طين، طاعي»
oμc	أنظر kμuc
oπ	«كذلك»، أيضاً، (٣٤٢)
oπχ	أنظر ωπχ
oπ-	أنظر ωπ-
opq-	أنظر ωpq-
ocχ	مفرد مذكر «منجل»، من
	ωcχ «حصد»
oϣ	أنظر αϣαi
oϣ-	أنظر ωϣi
oϣi	مفرد مذكر «قطيع»
oϣi	فعال «مكث»، بقي
epατ-	«مكث واقفا»
π-	«انتظر»
ozi	مفرد مؤنث «ظلم، جور»
	مذكر «شخص ظالم»

Π (Φ)

π-(Φ-)	أداة معرفة ضعيفة للمفرد
	المذكر (٤١)
φ (٤-٢٣)π	الحرف المخفف لحرف
π-	صفة ملكية للمفرد المذكر
	(٧٤ - ٨١)

	مفرد مذكر «خلاص»
`nɔtp	مفرد مذكر «خوف»
`nɛpni	أنظر ɛpni
παρερελ-	«أمام»
παερ-	(٢-٣٢٥)
περσι	فعل «استيقظ، أيقظ»
	هاج، أهاج، تنبه، نبه
παετ	فعل «أمن، اعتقد»
εχotπ ε-ε-	مع حرف الجر
	«اعتقد في، آمن بـ»
	مفرد مذكر «إيمان، اعتقاد»
	الصيغة الوصفية εnɔtp «وفي»
	أمين، «الأمين»
	ετεnɔtp «الأمين»
	الوفى
`nze	علامة التفاعل إذا جاء بعد
	الفعل (٣٥٠)
nezi	مفرد مؤنث «بطن، أحشاء»
notz	صفة «كاذب، كذاب»
μετ-notz, μεθ-notz	
	مفرد مؤنث «كذب»
παxɛi	مفرد مؤنث «سن، ضرر»

Ο

o	حرف متحرك (٢١)
o	يقلب إلى ω (١٨، ٣٢)
o	مؤنث ω «كبير» (١٣١، ١٤)
oi	أنظر ipi
oδi	أنظر iδi

« ظهر ، لاح ، بدى ، أزهر »
 الصيغة الوصفية $\phi\omicron\rho\iota$
 فعل $\phi\omega\rho\kappa$ ، $\phi\epsilon\rho\kappa$ -، $\phi\omicron\rho\kappa$ « اقتلع ، مقلوع »
 $\phi\omega\rho\psi$ ، $\phi\epsilon\rho\psi$ -، $\phi\omicron\rho\psi$ -
 (بمفرده أو مع الظرف $\epsilon\lambda\omicron\lambda$)
 فعل « فرش . بسط »
 الصيغة الوصفية $\phi\omicron\rho\psi$
 « منشور ، مفروش »
 فعل « فصل ، فرز » $\phi\omega\rho\chi$
 فعل « طبع ، طهى » $\phi\iota\varsigma$
 مفرد مذكر « طيبخ »
 الله $\phi\tau = \phi$ - $\rho\omicron\tau\tau$
 مفرد مؤنث « قدم » $\phi\Delta\tau$
 « الذى هو » $\rho\epsilon\tau$ -، $\rho\epsilon\tau\epsilon$ - (٩١)
 « الذى هو له » $\rho\epsilon\tau\epsilon\lambda\tau\Delta\psi$
 فعل « هرب » $\phi\omega\tau$
 الصيغة الوصفية $\phi\eta\tau$
 « هرب » $\Delta\tau\phi\omega\tau$ $\rho\Delta\psi$
 مفرد مذكر « الحسن » $\rho\epsilon\theta\lambda\Delta\rho\epsilon\psi$
 أنظر $\rho\Delta\rho\epsilon$ -
 مفرد مذكر $\rho\Delta$ - τ - $\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$
 « عريس »
 (المعنى الحرفى « الذى للعروس »)
 فعل « نقش ، حفر » $\phi\omega\tau\chi$
 « ما ينبغي . » $\rho\epsilon\tau\epsilon\rho\lambda\epsilon$ -، $\rho\epsilon\tau\epsilon\rho\lambda$ -

ضمير ملكية (٨٧-٨٨) $\phi\Delta$ - ($\rho\Delta$ -)
 ضمير إشارة $\phi\Delta\iota$ ، $\rho\Delta\iota$ -
 للمفرد المذكر (٩٢-٩٣)
 صفة ملكية لشخص المخاطبة $\rho\epsilon$ -
 (٧٤)
 رابطة للمفرد المذكر (٣٥٦) $\rho\epsilon$
 مع الماضى الناقص (٢٤٢)
 ضمير إشارة للمفرد المذكر $\phi\eta$
 (٩٥)
 $\phi\eta$ ϵ -، $\phi\eta$ $\epsilon\tau$ -، $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ -
 (٩٧)
 أداة معرفة قوية للمفرد المذكر $\rho\iota$ -
 (٤١ وما يليها)
 واجمع $\phi\eta\omicron\tau\iota$ مفرد مؤنث $\phi\epsilon$
 « سماء »
 مفرد مؤنث « قبلة » $\phi\iota$
 فعل « قبّل » τ - $\phi\iota$ ϵ - ($\epsilon\rho\omicron$ -)
 فعل « سكب » $\phi\omega\lambda$ ، $\phi\epsilon\lambda$ -، $\phi\omicron\lambda$ -
 « صب . سال »
 الصيغة الوصفية $\phi\eta\lambda$ « مسكوب »
 « مقلوب »
 مع الظرف $\epsilon\lambda\omicron\lambda$ نفس المعنى
 فعل « أدار » $\phi\omega\lambda\chi$ ، $\phi\epsilon\lambda\chi$ -
 « دار . حوّل »
 أنظر $\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\phi\omicron\omicron\tau$
 (مع الظرف $\epsilon\lambda\omicron\lambda$) فعل $\phi\iota\rho$

صومعة ، قلاية ،
 الجمع $\rho\omega\sigma\tau$
 مفرد مذكر ، فم ، باب ،
 الصورة المتصلة $\rho\omega\sigma\tau$ (بدون أداة)
 عض ، $\mu\alpha\gamma\text{-}\rho\omega\text{-}$
 المعنى الحرفي : (ملاً الفم)
 $\chi\omega\text{'}\eta\rho\omega\text{-}$ ، $\chi\alpha\text{-}\rho\omega\text{-}$
 صمت ،
 وعد ، أنبا ، $\tau\text{-}\rho\omega\text{-}$
 أغلق الباب ، $\tau\text{'}\alpha\pi\rho\omega$
 ذات ، نفس ، (٧٢) $\rho\omega$
 أنظر $\rho\omega$
 أنظر $\rho\alpha\sigma\sigma\omega$
 احترق ، $\rho\omega\kappa\epsilon$ ، $\rho\epsilon\kappa\epsilon$ ، $\rho\omega\kappa\epsilon$
 أحرق ،
 الصيغة الوصفية $\rho\omega\kappa\epsilon$ «محترق» ،
 محروق ،
 مفرد مذكر « احتراق ، حرق ،
 أنظر $\rho\omega\mu\mu$ ، $\rho\epsilon\mu\text{-}$
 فعل « بكى » ، $\rho\tau\mu\mu$
 مفرد مذكر « بكاء ، دموع ،
 مفرد مذكر « رجل » ، $\rho\omega\mu\mu$
 فعل « تأنس » ، $\epsilon\rho\text{-}\rho\omega\mu\mu$
 مفرد مذكر « محب للبشر ، عطوف ،
 مفرد مؤنث $\mu\epsilon\tau\text{-}\mu\alpha\tau\rho\omega\mu\mu$
 عطف ،

مشيئة ... ، إرادة ... ، (٣٠١)
 أنظر $\epsilon\rho\eta\epsilon\text{-}$
 أنظر $\rho\omega\sigma\tau$ ، $\pi\epsilon\tau\rho\omega\sigma\tau$
 فعل « قسم ، جزأ » ، $\phi\omega\omega$
 مفرد مؤنث « نصف » ، $\phi\alpha\omega\iota$
 نصف مائت ، $\phi\alpha\omega\iota\text{-}\mu\sigma\tau$
 « منق » ، $\phi\omega\tau$ ، $\phi\epsilon\tau$
 الصيغة الوصفية $\phi\eta\tau$ «منق» ،
 مفرد مذكر « دواء » ، $\phi\alpha\tau\rho\iota$
 عقار ، معجون لجلب الحب ،
 فعل « وصل ، بلغ » ، $\phi\epsilon\epsilon$ ، $\phi\omega\epsilon$
 والصيغة الوصفية $\phi\epsilon\epsilon$
 « انتهى إلى » ، $\phi\omega\epsilon\text{-}\epsilon$
 « الجزء الخلفي » ، $\phi\alpha\epsilon\sigma\tau$
 « إلى الخلف » ، (٣٣٤) $\epsilon\text{-}\phi\alpha\epsilon\sigma\tau$
 « خلف ، جهة الخلف » ، $\epsilon\iota\text{-}\phi\alpha\epsilon\sigma\tau$
 « تبع ، اقتفى » ، $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\iota\phi\alpha\epsilon\sigma\tau$
 فعل « قال » ، (٣٠٠) $\pi\epsilon\chi\epsilon\text{-}$ ، $\pi\epsilon\chi\text{-}$
 فعل « قسم ، شق ، حطم » ، $\phi\omega\chi\iota$
 مفرد مذكر « قطعة ، كسرة ، جزء » ،

P

ضمير متصل لشخص المخاطبة
 (٥٨ - هامش ب)
 أنظر $\rho\iota$ ، $\rho\alpha$
 مفرد مذكر « جزء » ، (١٨٦) $\rho\epsilon\text{-}$
 مفرد مذكر « شمس » ، $\rho\eta$
 مفرد مؤنث « حجرة » ، $\rho\iota$

р'р	مفرد مذكر « خنزير »	масте-рши	مفرد مذكر « كاره الناس »
рнс	مفرد مذكر « جنوب »	мет-рши	مفرد مذكر « البشرية ، الناسوت »
ернс	« نحو الجنوب »	реи-рент	الصيغة المركبة (١٣١ ، ٥)
рши :	فعل « سهر ، حرس »	рем-рент	« قلبي ، حكيم »
раст	مفرد مذكر « غد ، الغد »	рем-рако	« اسكندراني ، من راقوده »
е лед-раст	« الغد »	рам	« غني (المعنى الحرفي : رجل كبير)
л-раст	« غداً »	мет-рам	مفرد مؤنث « غني »
расот	مفرد مؤنث « حلم »	рошл	مفرد مؤنث « سنة »
рат = (٣٢٧ ، ٥٤)	مفرد « قدم »	реуге	« حر »
е-рат =	أنظر (٣٢٧)	ер-реуге	« تحرر »
л-рат =	« عند قدم »	хл ерреуге	مفرد مذكر « تحرر ، تحرير »
рнт	مفرد مذكر « أسلوب »	рал	مفرد مذكر « اسم »
л-фрнт	« مثل »	рел-	الصيغة المركبة « أسمي ، نادي »
л-л-рнт	« بأى طريقة »	Т-рел-	« أرضي ، رال = (رال) »
ршт	« فعل « نبت »	рал	« سر » (٢٨٩) (؟)
« الصيغة الوصفية رнт « نابت »		еоралаг \илс оис	« ما يرضى الرب »
« كثيف الشعر ، كثيف »		асшлралаг \ф +	« إذا أرضى الله »
ефрнт	(انظر : ш)		
раотш , раш	فعل « حضر »		
	« وصل ، التقى »		
ршотт	(الصيغة الوصفية)		
	من (еротот) فعل		
	« يكون شيطاً »		
ратш	« حسن ، طيب »		

c ضمير متصل لا شخصي
(٢٧٨ ، ٢٣٥ ، ٥٨)
c (c٨) ضمير متصل لشخص الغائبة
ca- ca- مفرد مذكر «ناحية»
جهة ، وحرف جر (٣٢٨)
ca-βoλ βoλ أنظر
ca-τgη (٣٣٤) «أمام»
ca-ερε ερε أنظر
ca-θoтn θoтn أنظر
ca-тoт (٣٢٦) «حالا ، في التو»
ca-μελgη η- caμελgε-
caμελgη «خلف ، وراء»
(٣٢٨)
ca-пyы yы أنظر
ca-гнт гнт أنظر
ca زائد للدلالة على الصنعة أو
الحرفة (١٤٠)
caie «جميل»
- мет-caie- مفرد مؤنث
«جمال»
ce ضمير متصل لشخص الغائبين
(٢٣٣)
ci فعل «شبع»
مفرد مذكر «شبع ، امتلاء»
—
وفرة»

мет- paтy مفرد مؤنث
«وداعة ، رقة ، لطف ، طيبة»
pωoтy مفرد مذكر «عناية»
اعتناء ، اهتمام
qι-φpωoтy «اعتنى ، اهتم ب»
qι-pωoтy مفرد مذكر «عناية»
اهتمام
qαι-pωoтy «اهتم ب»
pωoтy مفرد وجمع «عاصفة»
زوبعة ، عواصف
paтy فعل «فرح»
مفرد مذكر «فرح ، سرور»
pшoл (εpшoл) مفرد مذكر
«غطاء ، عباءة»
peq- زائد لصياغة اسم الصانع
(المعنى الحرفي : الرجل الذي)
(١٣٩)
pωгт فعل «قلب ، طرح»
الصيغة الوصفية
pгт «مقلوب ، ملقى على الأرض»
pωггг مفرد مذكر «مساء ، ليل»
pωгп فعل «قلب ، ألقى ، رمى»
الصيغة الوصفية
pогп «يكون محدودا ، أو ملقى»
C
c لصياغة أسماء مشتقة (١٢٨)

« سحب ، جذب ، دفع »
 اندفع ، انزلق ، خدع ،
 أجبر ، قاد ، هب (الريح) ،
 جرى (الماء) ، مدّ (الصوم)
 مع -axceп «سبق ، ذعب أمام»
 مفرد «جانب» (?) (329) cкел
 مع حرف الجر -e- ، -eckel-
 (-ckel) «بجانب ، بجوار»
 فعل -скоркер, cкеркер-
 «دحرج»
 فعل -ceλп, cωλп, coλп-
 «انتزع»
 مع الظرف εβολ «مزق»
 انتزع ، قطع ،
 فعل «زين ، سامر» coλceλ
 الصيغة الوصفية ceλcωλ (مع
 الظرف εβολ أو بدونه)
 «مزين ، مسامر»
 مفرد مذكر «تزين ، تسليّة»
 مفرد مؤنث «صوت» cωн
 «صنّت ، استمع» -и-cωн
 فعل «بارك» cωот
 مفرد مذكر «بركة»
 الصيغة الوصفية cωapωот
 «مبارك»
 فعل «ترافع أو ادعى ، حامى» cωи
 أو خاصم

مفرد مذكر «كتلة خشب» coi
 عرق خشب
 زائد للدلالة على تاريخ اليوم -coт-
 من الشهر (١٨٨)
 فعل «شرب» co-, ce-, cω-
 مفرد مذكر «وليمة»
 «الذي لا يشرب» атcω
 «دون شرب» латcω
 مفرد مذكر ومؤنث «علم ، مذهب» cβω
 «جاهل» атcβω
 «علّم ، درّس» †-cβω
 مفرد مذكر «عالم ، حكيم» cαβε
 المؤنث cαβη والجمع cαβετ
 فعل «ضحك» cωβι
 مع -ωωω «سخر من»
 أنظر βολ cαβολ
 «خارج عن» -α-cαβολ
 مفرد مذكر «سور» cωβт
 حائط ، جدار
 فعل -ceβтe-, cωβ†, cωβтωт-
 «أعد ، حصّن ، أصلح»
 مفرد مذكر «إعداد ، أثاث»
 «مقتنيات ، أملاك»
 فعل «حرث» cωαι
 فعل «طحن ، سحق» cιki
 مفرد مذكر «مسح» cок
 فعل -cωk-, cωki, cωk-

сестра مفرد مؤنث «أخت»
 слотт أنظر слат
 созд فعل «خلق»
 مفرد مذكر «خلق» ، خليفة ،
 مفرد مؤنث «أساس» ، قاعدة ،
 مفرد مذكر «صمغ» ، راتنج ،
 شجر الصنوبر ،
 слат «اثنان» (١٨٤)
 слотт المؤنث
 слнот أنظر сол
 олнотт أنظر сол
 создл) сотел-، сотыл) فعل
 «عوف» ، علم ،
 слод مفرد مذكر «دم»
 созд) сол) فعل
 «ربط» ، قيد ،
 الصيغة الوصفية сол) «مقيد»
 «مربوط»
 сол) «سجن»
 сол) «مفرد مذكر» ، الباقي «-сол»
 сол مفرد مذكر «مرة»
 «مرة أخرى» ، сол-к
 «من جديد»
 «دفعه واحدة» ، معاً ، сол-от
 сол) مفرد مذكر «جنب» ، خصر ،
 сол) مفرد مذكر «ساحر» ،

«مدع» ، «متهيم» ، ре-с
 сол مفرد مذكر «عشب»
 созд) فعل «قرر» ، أسس ،
 «وطد» ، «توطد» ، «ثبت»
 сол) مفرد مذكر
 «موطى» ، «القدم» ، «كرسي صغير»
 «للقدم» ، «قاعدة العمود» أو «التمثال»
 الصيغة الوصفية созд
 «دائم» ، «ثابت»
 сол) مفرد مذكر
 «نمط» ، «شكل» ، «هيئة» ، «سمة»
 «رسم»
 «اتخذ شكل» ، «تهيا لـ» ، е-сол
 сол) أنظر сол
 «-сол» ، «-сол»
 «أنظر»
 «فعل» «تأمل» ، «تمعن»
 «مفرد مذكر» «عنقود»
 «فعل» «عبر» ، «مر»
 «مع الظرف» «ترك»
 «ابتعد عن» ، «فارق الحياة»
 «مفرد مذكر» «أخ»
 «والجمع»
 «مفرد مذكر» «لص»
 «والجمع»

ومع الظرف $\epsilon\lambda o\lambda$ «ألقى ، نشر»
 مفرد «بوق» $\sigma\epsilon\tau - \epsilon\beta\rho\eta\chi$
 الصيغة الوصفية $\sigma\eta\tau$
 فعل «خلّص» $\sigma\omega\tau$ ، $\sigma\epsilon\tau -$ ، $\sigma\omega\tau$
 افتدى ،
 «مخلّص ، فاد» $\rho\epsilon\varsigma - \sigma\omega\tau$
 منقذ ،
 مفرد مذكر «شهرة» $\sigma\omega\iota\tau$
 سمعة ،
 أنظر $\sigma\iota\tau$ $\sigma\epsilon\tau\epsilon\beta\rho\eta\chi$
 «استمع ، سمع» $\sigma\omega\tau\epsilon\mu$ ، $\sigma\omega\theta\epsilon\mu$
 «متعرد» $\alpha\tau\sigma\omega\tau\epsilon\mu$
 مفرد مذكر «سهم» ، «حربة» $\sigma\omega\epsilon\lambda\epsilon\varsigma$
 فعل $\sigma\omega\tau\eta$ ، $\sigma\epsilon\tau\eta -$ ، $\sigma\omega\tau\eta$
 «اختار» ،
 مفرد مذكر «مختار ، منتخب» ،
 ممتاز ، مصطفى ،
 الصيغة الوصفية $\sigma\omega\tau\eta$
 فعل «استدار ، التوى» $\sigma\omega\tau\epsilon\rho$
 فعل «ارتجف ، ارتعد» $\sigma\epsilon\epsilon\rho\tau\epsilon\rho$
 مفرد مذكر «ارتعاد» ،
 ارتعاش ، صرير ،
 أنظر $\tau\omega\tau$ $\sigma\alpha\tau\omega\tau$
 أنظر $\epsilon\eta$ $\sigma\alpha\tau\epsilon\eta$
 فعل «تنقّس ، تنقّس» $\sigma\omega\tau\epsilon\varsigma$
 صفّى

اسم مذكر (جمع) «شفاه» $\sigma\phi\omega\tau\omega\tau$ |
 شواطئ ،
 أنظر $\sigma\omega\iota$ $\sigma\alpha\lambda\psi\omega\iota$
 مفرد مذكر «خصى» $\sigma\iota\omega\tau\rho$
 فعل «نثر ، نشر ، انتشر» $\sigma\omega\rho$
 شاع ، أشاع ،
 مع الظرف $\epsilon\lambda o\lambda$ نفس المعنى
 مفرد مؤنث «شوكة» $\sigma\omega\tau\rho\iota$
 الصيغة المركبة $\sigma\epsilon\rho -$
 مفرد مؤنث $\sigma\epsilon\rho\beta\epsilon\lambda\iota$
 «شوكة النخل» ،
 «شوكة» $\psi\epsilon\lambda\sigma\epsilon\rho\beta\epsilon\lambda\iota$
 منخاس ، زبانة ،
 مفرد مؤنث «شوكة» $\sigma\epsilon\rho\omega\iota$
 عوسج ،
 فعل «حرض على الخطأ» $\sigma\omega\rho\epsilon\mu$
 ضل ، أضل ،
 (مع حرف الجر $\epsilon -$) $\sigma\rho\omega\varsigma\tau$
 فعل في الصيغة الوصفية «متفرغل» ،
 أنظر $\sigma\omega\tau\rho\iota$ $\sigma\epsilon\rho\omega\iota$
 أنظر $\sigma\iota\tau$ $\sigma\alpha\tau$
 أنظر $\sigma\iota\tau$ $\sigma\epsilon\tau$
 مفرد مذكر «رائحة» $\sigma\omega\iota$
 مفرد مذكر «بخور» $\sigma\omega\iota - \lambda\omega\tau\epsilon\iota$ ، $\sigma\epsilon\tau - \lambda\omega\tau\epsilon\iota$
 «ألقى ، بذّر» $\sigma\iota\tau$ ، $\sigma\epsilon\tau -$ ، $\sigma\alpha\tau$

مفرد مذكر « كاتب ، ناسخ ، أستاذ » **сѣ**

والجمع **сѣотѣ**

أنظر **сѣотѣ**

أنظر **сѣнтѣ**

مفرد مذكر « شيخ ، مثقاب » **сѣгѣ**

مفرد مذكر « تأنيب ، توبيخ » **сѣгѣ**

مفرد مؤنث « امرأة » **сѣгѣ**

فعل « أمد ، رزق » **сѣгѣ**

مفرد « إمداد ، تموين »

« أمر » **отѣгѣ-сѣгѣ**

مفرد مذكر « أمر »

مفرد مذكر « صحراء » **сѣгѣ**

أنظر **гѣ**

فعل « أشعل نارا ، أوقد » **сѣгѣ**

مع حرف الجر **сѣ** « أوقد »

تحت ، سخن »

مفرد مذكر « برص » **сѣгѣ**

أنظر **кѣк-**

فعل « لعن » **сѣгѣ**

مفرد مذكر « لعنة »

فعل « تكلم ، قال » **сѣгѣ**

مفرد مذكر « كلمة ، حديث . شأن »

« كثرة الكلام » **гѣ-сѣгѣ**

مفرد مذكر « معنوه ، أحرق » **сѣгѣ**

« يكون أو يصبح » **сѣгѣ-сѣ**

أحرقا »

مفرد مذكر « قع » **сѣ**

مفرد مذكر « زمن ، وقت » **сѣ**

في كل وقت **сѣ** **сѣ**

« أول الشهر » (١٨٩) **сѣ**

أنظر **сѣ**

سنة (٦) **сѣ**

сѣгѣ **сѣгѣ** **сѣгѣ**

فعل « قوم ، بسط ، مد ، امتد »

انتشر »

مع الظرف **сѣ** « مد ، امتد »

باستقامة **сѣ-сѣгѣ**

الصيغة الوصفية **сѣгѣ** « مستقيم »

« يحب ، ينبغي ، يلزم » **сѣ**

(٣١٠)

« المناسب » **сѣ**

مفرد مذكر « يوم أمس » **сѣ**

ظرف « أمس » **сѣ**

مفرد مؤنث « سيف » **сѣ**

« حربة ، سيف » **сѣ**

مفرد مذكر « أرز ، أرز ، قار » **сѣ**

« خشب أرز » **сѣ** **сѣ**

فعل « دبّس ، لوث » **сѣ**

مفرد مذكر « نجاسة ، وساخة »

فعل « كتب » **сѣ** **сѣ** **сѣ**

الصيغة الوصفية **сѣ** « مكتوب »

مفرد مذكر « خطاب ، كتابة »

مفرد مذكر « تكريم ، عطاء ،

هدية ،

тн . « هناك ،

« الذى هناك ، (٩٥) ет-тн

ضمير إشارة للمفرد المؤنث он (٩٥)

он е-، он ет-، он ете-

« تلك التى ، (٩٧)

أداة معرفة للمفرد المؤنث (٤١) †-

ضمير فعلى لشخص المتكلم †-

فى الحاضر الأول (٢٢٢)

فعل « أعطى ، (٢٣٠) тн-، †، †-

مفرد مذكر ومؤنث зип†

« عطاء ،

† евоλ « باع ،

† еготп « عارض ، قاوم ،

† егрн « وقى ، حمى ،

† отзе- « قاوم ،

†- ма† أنظر ма†

والصيغة الوصفية то

« معطى ، موضوع ،

†- « وضع على الظهر . жип†-

لبس ،

أنظر أيضا po

مفرد مؤنث « جزء ، قسم ، то

حصة ،

« أنظر он

مفرد مؤنث ет-коз

« حماقة ، عته ،

« ترك ، созп-، созп-، созп-

بقي ، أبقي ،

الصفة الوصفية созп « يكون باقيا ،

مفرد مذكر « بقية ، خلف ،

فعل « تروى ، استشار ، соп-

نصح ،

مفرد مذكر « مشورة ، تروى ،

نصيحة ، خطة ،

T (θ)

حرف سنى (٤ ، ٦) يقلب т

إلى θ (٢٢-٤)

أداة معرفة للمفرد المؤنث т-، θ-

(٤١)

ضمير متصل لشخص المتكلم (٥٨) т

بدلا من т (٢) ، θ

الحرف المخفف حرف т (٢٣)

ضمير ملكية (٨٦) θ-، θ-

« هنا ، та

« من هنا ، евоλ та

ضمير إشارة للمفرد المؤنث θ

(٩٢)

فعل та-، та-، та-

« كرم ، وقّر ، احترم ،

الصفة الوصفية та-но-т

« مكرم . محترم ،

αφταλος «صعد، ركب»
 ταληοττ الصيغة الوصفية
 «محمول، راكب»
 θαληλ «فعل» «ابتهج، فرح، تهلل»
 مفرد مذكر «فرح، سرور»
 ταλσo, ταλσe-, ταλσo
 فعل «شفي، برى» «أشفي، ابرأ»
 مفرد مذكر «شفاء»
 θαμιο, θαμιο- «فعل» «برر، زكى»
 فعل «تامو, ταμe-, ταμo»
 «أفاد عن، أنباء ب، أشار ل»
 مفرد مذكر «قرية»
 ταμe والجمع (الصعيدى)
 «صفة» «عادل، بار، فاضل»
 θαμιο, θαμιε-, θαμιο- «فعل»
 «خلق، صنع، كون، أنشأ»
 مفرد مذكر «خلق، خليفة»
 «خالق»
 ταμιο- «فعل»
 «مخلوق، مصنوع»
 «فعل» «أغلق، انغلق»
 «والصفة الوصفية»
 «سكت»
 «فعل»
 «ربط، وحد، ألحق، ضم»
 «والصفة الوصفية»

«عشرة آلاف، ربوة» (١٧٩)
 «نفس المعنى» (١٣٤)
 «مفرد مؤنث» «فلس» (عملة)
 «مفرد مذكر» «أصبع»
 «مفرد مؤنث» «صندوق»
 «جراب، تابوت»
 «طوبه - اسم الشهر الخامس»
 «من السنة القبطية»
 «طهر، قدس، برر»
 «مفرد مذكر» «قداسة، طهارة»
 «الصيغة الوصفية»
 «مقدس، طاهر، برى» «مبار»
 «دابة»
 «والجمع»
 «مفرد مذكر» «سمك»
 «فعل» «صلى، رجا، طلب»
 «مفرد مذكر» «صلاة، طلبه»
 «فعل»
 «أضاع، فقد، أهلك، أباد»
 «مفرد مذكر» «هلاك»
 «فعل» «استل، جرد»
 «السيف»
 «فعل»
 «رفع، حمل، وضع على»
 «صعد»

тотлос, тотлос-, тотлос-

فعل «حرّض ، أغرى ، أهاج ،

أحيا ، أقام (من الموت) ،

كفعل لازم « قام (من الموت) ،

тфo, тфe-, тфo- (مع)

الظرف (eθoλ فعل

« أوصل ، شبيّح ، ودّع ،

مفرد مذكر « قرن ، بوق ، тaл نفير ،

« نفخ في البوق ، eштaл

أنظر ш

مفرد مؤنث « ذوق ، طعم ، †п

« ذاق ، хeм-†п

الصيغة المصدرية « ep, epе-, ep- المسببة (٢٥٥)

« كل ، (٧٠) тнp-

مفرد مذكر « العالم كله ، тнp

« إطلاقاً ، بالكلية ، eлтнp كلية ،

فعل « استحلف ، тapкo

مفرد مؤنث « فرن ، أتون ، epip

(مع eгрнг eгeл- « حرر عينه على ،

فعل « أشبع ، (الصيغة тcio

المسببة من فعل c « شبع ،)

فعل « دفن ، eωuc, eεuc-, eouuc

والصيغة الوصفية «مدفون ، eouuc

فعل « انقهل ، (тoмт) тoмт يكون مندهشا ،

« أنظر тoтп тел-

« أين ؟ ، من أين ؟ ، (٣٧٢) eωп

« أنت « лoк фa- eωп من أين ؟ ،

« من أين ؟ ، eεoλ eωп

ظرف « الآن ، †лoт

ضمير شخصي لشخص « eнлoт المخاطبين (٦٠)

« eолтeл, тeлeωп-, тeлeωп-

فعل « قارن ، شابه ، تشبه ،

« أنت « aктeлeωпк e-

أصبحت شبيهاً ، أنت تشبهت بـ ،

والصيغة الوصفية « тeлeωпт

« يكون شبيهاً ، مثابها ،

« أنظر « lαт тлlαт-

« متى ؟ ، « eлaт, лeлaт

فعل « أحيا ، тaлaтo

« يحي ، pεтaлaтo

مفرد مذكر « جناح ، тeпe

فعل « « тeлeгoтт, тeлeгeт-

« اعتقد ، آمن ، أؤمن ،

татси مفرد مؤنث « أثر القدم »
†тшл فعل « حارب ، صارع »
مفرد مذكر ، مركبة ، قتال ،
كفاح ، مصارعة ،

†тот= тот أنظر

тдотд, тдоте-, тдотд
فعل « أرسل ، أنتج ، أثر ، نطق »
لفظ ، أصدر ، أعلن ،

ومع الظرف едрни « قلب »

енот مفرد مذكر « ربح »

†тот خمسة

тшот مفرد مذكر « جبل »

ешоти مفرد مذكر « حذاء »

тооти « صباح »

лтооти « صباحاً »

тшотл, тшотлот, телтшл

فعل « أقام ، قام »

дтшл « قام »

ودع حرف الجر -д- « حمل »

احتمل ، سند ، دعم ،

тшотлот فعل أمر « قوموا »

ешот†, еотет-, еотшт

فعل « جمع ، اجتمع . اتحد »

لم ، حشد ،

шелешот† مفرد مذكر

« جرس ، ناقوس »

ешот† или шелешот†

тсо, тсе-, тсо= فعل « سقى »

روى ،

реѣтсо « ساقى »

†дсо فعل « أتى على ، أشفق على »

مفرد مذكر ، ترفق ،

тсддо فعل « علّم ، ثقّف »

†дсөө, тдсөө-, тдсөө= فعل

« ردّ ، أرجع ، رجع »

أعاد ، عاد ،

шилтдсөө مفرد مذكر

« عودة »

тот= (دن тшри) « يد ... »

« على يدي » лтел-, лтот

« كفّ ، أبطل » хд-тот

« ابتداء ، شرع » ги-тот

بادر ، ثم ،

†-тот « ساعد ، عاون »

сд-тот « حالا ، فى التو »

(٢٢٦)

أنظر كذلك шшл

ешт, еет-, еот= فعل

« مزج ، خلط »

مفرد مذكر « مزج ، خلط »

« أقنع » ешт или ент

أكد ،

« إثنى راض » лдент ент

والصيغة الرضوية ент « مخلوط »

نعل « اتضع ، أذل ، أهان ،
 حطّ ، خفض »
 مفرد مذكر « ذل ، هوان ، إذلال ،
 إهانة »
 والصيغة الوصفية **себяноу**
 « متواضع ، ذليل »
свѣдѣу ، **свѣдѣи** ، **свѣдѣи** =
 فعل « دعا ، نادى »
 والصيغة الوصفية **свѣдѣи**
 « مدعو »
 فعل « عذب ، أوجع » **тѣсѣу**
 الصيغة المسببة من **тѣсѣи**
 فعل « أجلس ، وضع » **тѣсѣи**
 الصيغة المسببة من **тѣсѣи**
 فعل **тѣсѣи** ، **тѣсѣи** ، **тѣсѣи** =
 « أعاق ، منع »
 فعل « مسح ، دهن » **смазѣу** ، **смазѣи**
 مفرد مذكر « رصاص » **свѣдѣи**
 فعل **смазѣи** ، **смазѣи** ، **смазѣи** =
 « ثبتت ، وطئت ، قوّى ،
 حصّن ، شدّد »
 مفرد مذكر « ثبات ، صلابة ، قوة »
 والصيغة الوصفية **смазѣи**
 « ثابت ، وطيد ، متين »
 فعل **смазѣи** ، **смазѣи** ، **смазѣи** =
 « شفى ، أبرأ ، انقذ ، خلّص »

أعطى إشارة الاجتماع بواسطة
 الجرس
 والصيغة الوصفية **свѣдѣи**
 مفرد مذكر « إقليم » **свѣдѣи**
 فعل « قرر » **свѣдѣи** ، **свѣдѣи** ، **свѣدѣи** =
 « عيّن ، حدد »
 مفرد مذكر « قرار ، عزم ،
 قصد ، مصير ، إرادة ، نية »
 « أقام حداً ، اتخذ قراراً » **свѣдѣи**
 « عمل الخطّة » **свѣдѣи**
 والصيغة الوصفية **свѣдѣи**
 « ثابت ، مقرر »
 فعل « سكر ، ثمل » **свѣدѣи**
 والصيغة الوصفية **свѣدѣи**
 « سكران ، ثمل »
 (الصيغة الضميرية من **свѣدѣи**) **свѣدѣи**
 فعل « خلط ، مزج »
смазѣи ، **смазѣи** ، **смазѣи** =
 فعل « أمسك ، بلغ ، أدرك »
 « أسس ، أنشأ ، وضع » **смазѣи**
 أقام ، أكد ، ثبت ، أيد ،
 فعل « على ، طلب ، عزّى » **смаزѣи**
 مفرد مذكر « صلاة »
смазѣи ، **смазѣи** ، **смазѣи** =
 فعل « أضاف »
смазѣи ، **смазѣи** ، **смазѣи** =

مفرد مذكر « وثقة ، قفزة » οτοί
 « اندفع ، تقدم » οτοί « تقدم »
 توجه ،
 οτοί « ويح ، ويل »
 مفرد مذكر « فلاح » οτωί
 فعل « انتهى ، كسف ، أبطل » οτω
 (١٩)
 « سبق أن » εγοτω εγχαίω
 تكلم ، انتهى من الكلام ،
 « فلت ، فصل » †-οτω
 مفرد مذكر « خبر » οτω
 « أجاب » ερ-οτω
 « إجابة » ζιπερ οτω
 « ضد ، تجاه » οτρε- οτρη
 في مواجهة
 « ناقض ، عارض » †-οτρε
 قاتل
 فعل في صيغته الوصفية οταβ
 « نقي ، طاهر ، قدوس »
 « قدس » πεθ-οταβ
 « القديسون » ηη εθοταβ
 مفرد مذكر « كاهن » οτηβ
 قسيس
 صفة « أبيض » οτωζω
 من « أبيض » οτζω
 فعل « أكل » οτβα- οτβα- οτοί

مخلص ، شاف ، περτοτοτο

(09)

حرف نصف ساكن οτ
 (٩ ، ٤)
 بدلا من ω بعد η أو π (٢٩)
 أداة زكرة للمفرد (٤٩ ، ٤٥) -οτ
 ضمير متصل لشخص الغائبين -οτ
 (٥٨)
 ضمير استفهام (١٠٤) οτ
 نهاية جمع المذكر (١٤٦) -οτ
 « واحد » οταί
 « واحدة » οτι (١٠٨)
 « واحد واحد » φοταί φοταί
 « واحدة واحدة » θοιτ θοιτ
 « وحيدة » μετ-θοταί
 مفرد مذكر « تجديف » οτα
 مسبة الدين
 « جدف ، تجديف » ze-οτα
 أنظر ζω
 « مجدف » περ ze-οτα
 فعل « ابتعد » οτει
 مع الظرف « ابتعد عن » οταλ
 والصفة الوصفية « بعيد » οτηοτ
 ظرف تأتي دائما قبله ze οτη
 « حقاً ، يقيناً ، بتأكيد »
 (٤ ، ٣٣٧)

отелт مفرد مذكر « عنبر
(المركب) مغارة أو وكر
(للحيوان)

отылы مفرد مذكر « ذئب »
مع الصفة « омыо » فرح ،
ابتهج ،

مفرد مذكر « فرح . سرور »
отылыг ، отелг- ، отолг-

فعل « ظهر ، أظهر ، اتضح ، أوضح ،
والصفة الوصفية »
отолг

« أظهر نفسه »
аготолгг
مع الظرف « эзол » نفس المعنى

مفرد مذكر « эзол »
отылыг
« إظهار ، ظهور »

гел ототылыг эзол
« علانية ، ظاهراً »

مفرد مذكر « ميزود »
отолггг
مفرد مذكر « ملك »
отро

والجمع
отроот
« ملك ، حكم »
ер-отро

مفرد مؤنث
мет-отро
« ملكة . ملكوت »

« كم » (١٠٥)
отнр
فعل « أرسل »
отырп

مع الظرف « пса- » بعث في
إثر ، استدعى

« منقطع عن الأكل »
ае-отыы
بدون أكل ،

« دون أكل »
псаотыы
« صائم »
оі псаотыы

аготем-отсергелі
انغرس فيه شوكه ،

« أكلت (للنار - пса- »
отыы
أو الآفات أو الألم

отыы пгел- ، отем-гел-
« ندم ، تأسف »

مفرد مذكر
отыы пгелт
« ندم »

مفرد مؤنث « يمين »
отылы
اليد اليمنى ،

فعل « فتح »
отыл
مفرد مذكر « نور »
отылы

« أنار . لمع »
ер-отылы
ضمير نكرة (١٠٦)
отол

« كل واحد »
отол пивел
مفرد مؤنث « ساعة »
отлот

(١٩١ ، ٢٠)
гел тотлот
« في هذه اللحظة »

فعل لا شخصي « إنه »
отол
يوجد « (٣٠٢)

« عند »
отолте- ، отолт-
(٣٠٦)

الجمع **оттаг**
 فعل «سكب ، اراق» **отыг**
 «ساقى الخمر» **реготыг**
 «سقى الخمر» **метреготыг**
 «مغرفة» **шелотыг**
 فعل «أراد ، رغب» **отыш**
 فعل أمر «تفضل»
 مفرد مذكر «إرادة ، رغبة»
 مفرد مذكر «شقي» **отыш**
 مسافة ، فسحة ، بُعد
 فعل «اتسع ، وسع» **отышс**
 والصيغة الوصفية **отышс**
 «متسع ، يكون واسعاً»
 فعل «سجد ، عبد ، قبل» **отышты**
 حرف عطف «و» **отыг** (٣٣٦)
 فعل **отыг**، **отег**، **отэг**
 «أضاف ، والصيغة الوصفية **отег** «يكون مضافاً»
 «تبيع» **отег лса-**
 فعل «سكن» **отог**
 مفرد مذكر «محل الإقامة» **мэлотог**
 «أقام ، سكن» **хем-мэлотог**
отэг-тот، **отэг-т ел-**
 «كرر ، عمل من جديد» (٢٩١)

فعل «وسع» **отосеел**
 مفرد مذكر ، اتساع ، سعة
 الصيغة الوصفية **отесеел**
 «متسع ، واسع ، فيبح»
 «بين ، وسط» **отте-**، **отты-**
 (٣١٩)
 اسم جمع «خضروات ، بقول» **отот**، **бот**
 «وحيد ، واحد ، نفس» **отыт**
 (١٠٨)
 فعل «أرسل» **отыт-**، **отет-**
 «اختلف ، ميز ، تميز»
 «يكون مبايناً ، (غالباً يجرى مع الظرف **εβολ**)
 والصيغة الوصفية **отот** «أفضل من ، يكون رقيقاً (سامياً)»
 «أميز ، مختلف ، مباين ، متميز»
отытеб، **отететб-**، **ототб-**
 فعل «نقل»
 فعل «ثقب» **отытел**
 والصيغة الوصفية **ототел**
 «مثقوب»
 فعل «يكون أخضر» **отототет**
 والصيغة الوصفية **отетотыт**
 «أخضر»
 مفرد مذكر «ثمرة ، فاكهة» **оттыг**

ωλ بدلا من ωλ
«حمل . رفع ، رفع ، ωλ-، ωλ-،
شال»

مع الظرف εβολ «نزع ، رفع ،
فعل «اعوجج ، عوجج» -ελκ ωλκ
والصيغة الوصفية ολκ «معوجج»
فعل «ابتلع» ωκ
فعل «غطس ، غمد» ωκ-، ωκ-
مفرد مذكر «تعميد»

«تعمد» ωκ-ωκ

«عمد» ωκ-ωκ

«معمدان» ωκ-ωκ
«معمد»

مفرد مذكر «حجر» -ωκ ωκ
«ألقى حجارة : رجم» ωκ-ωκ
أنظر ωκ-ωκ

فعل «حيى ، عاش» ωκ
الصفة الوصفية ωκ «حي»
مفرد مذكر «حياة»

فعل «عد ، حسب» ωκ-، ωκ-ωκ

فعل «شحن ، حمل» ωκ

فعل «أقسم» ωκ

ωκ ωκ ωκ ωκ ωκ ωκ

«أقسم بذاتي»

«أقسم باطلا» ωκ ωκ

ωκ ωκ ωκ ωκ

«حالف باطلا»

«أمر . أوصى» ωκ-ωκ
مفرد مذكر «أمر» أنظر ωκ

ωκ-ωκ ωκ-ωκ ωκ-ωκ

فعل «كرر ، أجاب»

«ولدت ثانية» ωκ-ωκ

مفرد مذكر «كلب» ωκ

والجمع ωκ

فعل «شفي ، تعافى» ωκ

والصفة الوصفية ωκ

مفرد مذكر «سلامة ، خلاص»

عافية»

مفرد مؤنث «وجنة ، فك» ωκ

ωκ-ωκ ωκ-ωκ ωκ-ωκ

فعل «سحق ، أباد ، دمر»

ω

حرف متحرك طويل (أ)

يقلب إلى ω (١٧)

أداة تنبيه (٤٧)

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٦)

مؤنث ω «كبير» (١٣١)

فعل «نسى» ω

مفرد مذكر «نسيان»

«نسى» ω-ω

مفرد مذكر «خبز» ω

«يكون مكتتباً» ω

الصفة الوصفية ω

فعل «ضغط» ، $\omega\sigma\tau$ ، $\epsilon\sigma\tau$ ، $\sigma\sigma\tau$ ،
عصر ،

ϣ

فعل «استطاع» ، $\epsilon\psi$ - (٢٥٧) ، ψ ،
مساعد للحاضر الدال - $\psi\alpha\pi\epsilon$ ، ψ ،
على العادة (٢٣٩)

«إلى» ، نحو ، لغاية ، $\psi\alpha\rho\sigma$ ، ψ ،
(٣٢٠)

فعل «أشرق» ، $\psi\alpha$ ،
مفرد مذكر «عيد» ،

«احتفل» ، $\epsilon\rho\text{-}\psi\alpha$ ،

مفرد مذكر «أنف» ، $\psi\alpha$ ،

أداة للقسام «بـ» ، $\psi\epsilon$ ،

«مائة» ، $\psi\epsilon$ ،

فعل «ذهب» ، $\psi\epsilon$ ،

«اذهب» ، أمر ، $\mu\alpha\psi\epsilon$ ،

(٥ ، ٢٥٤)

«يستطيع الذهاب» ، $\psi\psi\epsilon$ ،

«دخل» ، $\psi\epsilon \epsilon\theta\sigma\tau\eta$ ،

مفرد مذكر «خشب» ، $\psi\epsilon$ ،

مفرد مذكر «بئر» ، بركة ، $\psi\eta$ ،

حوض ،

فعل «قاس» ، $\psi\alpha$ ، $\psi\alpha$ ، $\psi\alpha$ ، $\psi\alpha$ ،

مفرد مذكر «مقياس» ،

فعل «طال» ، تمدد ، $\psi\alpha$ ،

مفرد مؤنث «طول» ، $\psi\eta$ ،

فعل $\omega\rho\sigma$ ، $\epsilon\rho\sigma$ ، $\sigma\rho\sigma$ ،
مع الظرف $\epsilon\theta\sigma\tau\eta$ «حبس» ،
حصر ،

فعل «تأخر» ، $\omega\sigma\kappa$ ،

«حصّد» ، حصاد ، $\omega\sigma\theta$ ،

مفرد مذكر «مجدّد» ، $\omega\sigma\tau$ ،

«تمجّد» ، $\sigma\iota\text{-}\omega\sigma\tau$ ،

«مجدّد» ، وقّر . أكرم ، $\tau\text{-}\omega\sigma\tau$ ،

«يكون طويل ...» ، $\omega\sigma\tau$ ،

$\omega\sigma\tau \lambda\iota\alpha\tau$ ، $\omega\sigma\tau\lambda\iota\alpha\tau$ ،

«ياسعادة» ، طوبى ،

أنظر $\lambda\iota\alpha\tau$ ،

«صبر» ، تأتى ، $\omega\sigma\tau \lambda\epsilon\gamma\eta\tau$ ،

فعل «قرأ» ، نذر ، $\omega\psi$ ، $\epsilon\psi$ ، $\sigma\psi$ ،

وعد ،

مع $\epsilon\beta\sigma\lambda$ «صرخ» ،

$\epsilon\pi\psi\omega$ نفس المعنى

أنظر أيضا $\tau\alpha\lambda$ ،

مفرد مذكر «نداء» ، دعاء ، $\psi\alpha$ ،

«نادى» ، أعلن ، $\psi\alpha\text{-}\epsilon\gamma$ ،

صاح ،

مع الظرف $\epsilon\beta\sigma\lambda$ ، $\omega\psi\tau$ ،

«فعل» «سحب للخارج» ،

فعل «طلى» ، دهن ، غطّى بـ ، $\omega\psi\chi$ ،

والصيغة ارضفية $\sigma\psi\chi$ «مطلى» ،

مدهون ،

فعل «نهب»، $\psi\omicron\lambda\omicron$ ، $\psi\epsilon\lambda\omicron$ ، $\psi\omega\lambda\omicron$ ،
سلب،

مفرد مذكر «سلب، نهب، غنيمة»

فعل «صلّى» $\psi\lambda\eta\lambda$

مفرد مذكر «صلاة»

«دون صلاة» $\lambda\alpha\tau\psi\lambda\eta\lambda$

مفرد مذكر «شعب، أمة» $\psi\lambda\omicron\lambda$

جمهور

مفرد مؤنث «عروسة» $\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$

مفرد مذكر $\mu\alpha\lambda\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$

«خدر، حجرة الزفاف»

«خائف، جزع» $\psi\omicron\lambda\epsilon$

الصيغة الوصفية من $\psi\lambda\epsilon$

فعل «خشى، خاف»

«حزين» $\psi\omicron\lambda\epsilon\lambda\epsilon\eta\tau$

جزع القلب

مفرد مذكر «وتد، علامة» $\psi\omega\lambda\epsilon\omega$

فعل «نحف، هزل، خف» $\mu\epsilon\lambda\epsilon\omega$

الصيغة الوصفية $\mu\epsilon\lambda\epsilon\omega$ «خفيف»

نحيف، نحيل، دقيق، رقيق»

صفة «صغير، رفيع» $\psi\eta\mu\epsilon$

نحيف، دقيق»

مفرد «إشارة، علامة» $\psi\eta\mu\epsilon$

فأل، دلالة على المستقبل (تستعمل

فقط مع الفعل «أخذ»)

مفرد مذكر «فصل الصيف» $\mu\epsilon\tau\epsilon\omega$

«ألب» $\psi\omicron$

زائد يعنى «جدير بـ» (١٤١) $\psi\omicron\tau$

مفرد مذكر «رمل» $\psi\omega$

مفرد مذكر «ارتفاع، علو» $\psi\omega$

ظرف «فوق، أعلا» $\epsilon\pi\psi\omega$

(٣٣٤)

ظرف «فوق» $\sigma\alpha\pi\psi\omega$

نفس المعنى

مفرد مذكر «مناقض، مرأى» $\psi\omicron\delta\iota$

فعل «غير، بدل» $\psi\epsilon\delta\iota\omicron$

والصيغة الوصفية $\psi\epsilon\delta\iota\omicron\tau\tau$

«يكون مختلفا»

مفرد مذكر ومؤنث $\psi\epsilon\delta\iota\omega$

«مبادلة، مقايضة»

فعل «كافأ» $\tau\psi\epsilon\delta\iota\omega$

عوض

مفرد مؤنث «خلق» $\psi\epsilon\delta\iota\omega\delta\iota$

حنجرة

مفرد مذكر «عصا، قصبة» $\psi\epsilon\delta\iota\omega\tau$

فعل $\psi\omicron\delta\iota\tau$ ، $\psi\epsilon\delta\iota\tau$ ، $\psi\omicron\delta\iota\tau$

«غير، بدل»

فعل «حضر» $\psi\omega\kappa\iota$ ، $\psi\omega\kappa$

والصيغة الوصفية $\psi\omega\kappa$ «محذور»

مفرد مذكر «عمق» $\psi\omega\kappa$

مفرد مذكر $\psi\eta\kappa$ ، $\psi\iota\kappa$

«حفرة، عمق»

«بشر، أعلن،» xi-welnotqi
 «زكّار،» xew nwl
 «أنظر» xim
 فعل «مرض، يكون مريضاً،» wyl
 مفرد مذكر «مرض،» xilwyl
 «مفرد مذكر، نفس المعنى» wel- ، wyl ، wel-
 «رحيم،» wel(ə)gəŋq
 «مفرد مؤنث «رحمة، رافة،»» metwel(ə)gəŋq
 فعل «تراصف، تحنن،» wel-ənt
 «رحيم،» reŋwelənt
 مفرد مذكر «كتان، حرير،» welc
 «أنظر» serbəl serbəl
 «أنظر» ciqi و ciqi welciqi
 «حتى، إلى» welte- ، welte-
 أن، (٢٥١)
 مفرد «صنط، (شجر)» wont
 الكلمة المرتبطة بغيرها welte-
 من wont ؟
 «رحيم،» welθ-mənt
 «مفرد مؤنث «رحمة،»» met-welθmənt
 «أطعم، ربّي، تغذى،»
 «أقتات،»

«غريب،» wemmo
 والجمع «غرباء،» wemmot
 مفرد مؤنث «غربة،» met-wemmo
 «ثلاثة،» womt
 فعل «خدم، أدى» wemy
 «الشعائر،»
 مفرد مذكر «شعيرة،» (مفرد
 شعائر)، «خدمة، فريضة،»
 والكلمة المعطوفة wemye-
 «عابد الشيطان،» welwe
 وثى،
 أداة «شرط، إذا،» wel-
 «أم لا،» wel'mmol
 المعنى الحرفي «ابن الـ...» wel-
 «مولود من» wel-mat
 (نفس) الأم
 فعل «سأل،» wel- ، wel- ، wel-
 مع حرف الجر lə «بحث،»
 مع حرف الجر e- «زار، سأل،»
 عن، «حيثاً (بالمراسلة)»، «سأل،»
 مفرد مذكر «خبر، نبأ،»
 «رسول،» qə-wil
 «استنهام،» xil-wil
 «خبر طيب،» wel-notqi
 «بشارة،»

مفرد مذكر « صاحب » шфнр
 مفرد مذكر « جلد ، بشرة » шар
 فعل « ضرب » шари ، шарі
 (يستعمل معه حرف الجر -e)
 مفرد مؤنث « مضجع » шарі
 مفرد « ابن » шнр
 « ابنة » шері
 مفرد مؤنث « بنوة » метшнр
 مفرد مذكر « الفجر » шарп
 مفرد مذكر « أول » шорп
 « سبق » ер-шорп
 « سبق أن اختار ، لقد اختار » аcherшорп лсатп
 « أولاً ، في الأول » лшорп
 « سابقاً ، من قبل »
 « منذ البداية » исхел-шорп
 « قبل أن » лшорп лпате-
 مفرد مذكر « يقظة ، سهر » шршс
 « يكون سهرانا » шршс лш
 « سهر »
 فعل « هدم ، قلب » шоршер , шершар
 مفرد مذكر « سخرية » шерш
 « تهكم »
 « سخر ، هزء » ер-шерш
 « تهكم »

مفرد مذكر « إعالة »
 فعل « خجّل » шп
 مفرد مذكر « خجل ، حياء ، عار »
 « وقع ، صفيق » атшп
 مفرد مؤنث метатшп
 « وقاحة ، سفاهة ، قلة حياء »
 « أخجل ، أخزى » т-шп
 والصيغة الوصفية шф
 تستعمل كاسم مفرد « خزي »
 فعل « خلّق » шп , шел-
 فعل « قبل ، أخذ ، اشترى » шп , шел- , шоп
 « شد باليد » шел-тот
 « سلم باليد »
 « شكر » шел емот
 مفرد مذكر « شكر ، ثناء ، حمد »
 أنظر емот . والصيغة الوصفية
 « مقبول » шп
 فعل « أصبح ، صار ، كان » шп
 « سكن ، حدث »
 والصيغة الوصفية шоп
 مفرد مذكر « محل الإقامة » ашп
 مفرد مؤنث « معجزة » шфнр
 « أعجوبة »
 « تعجب ، اندهش » ер-шфнр
 « عجيب ، غريب » лшфнр

مفرد مذكر «رداء» шонл
 فعل «أزعج، انزعج» шөөртөр
 اضطرب، ارتجف،
 مفرد مذكر «اضطراب، ازعاج»
 والصيغة الوصفية шөөрөөр
 «دئزعج، قلق، مضطرب،
 مرتعش»
 مفرد مذكر «ضامن» шүрл
 «ضامن، كفيل» ер-пүтүрл
 مفرد مؤنث «خندق» шатс
 حفرة، فجوة
 فعل «حفر» эи-шатс
 أنظر эиотл
 مفرد مذكر «شارع» шөөг
 صيغة وصفية «فارغ» шотл
 باطل
 مفرد مذكر «منفعة، جندوى» шат
 «نفع» ер-шат
 مفرد مذكر «مسانة» шат
 فعل «أفرغ، فرغ» шото
 سكب، سال
 أنظر шам
 مفرد مؤنث «هيكل» шонл
 مذبح
 فعل «جف» шотл
 والصيغة الوصفية шотшот

«إلى أن» (٢٥١) шат-، шат
 «ماعداء، إلا» шател-
 فعل «أناخ» (الدابة) што
 والصيغة الوصفية штнотт
 «راقد»
 فعل «تطلب، التمس» ш.т
 اغتصب
 فعل шат-، шет-، шшт
 (١) «قطع، ذبح، ضحى»
 ذبح قربانا
 مع الظرف «حذف» эгол
 حرم (من الكنيسة)
 (٢) نقص، أعوز، افتقر إلى
 مفرد مذكر «تاجر» шшт
 «تاجر» ершшт
 مفرد مؤنث «تجارة» шетшшт
 أنظر أيضا шон
 مفرد مذكر «سجن» штеко
 «سجون» штекшот
 فعل «أغلق» шөөл
 والأمر шөөл
 نفي الصيغة المصدرية . штеи
 والصيغة الشرطية، والصيغة
 التعليلية (٢٥٦)
 مفرد مذكر «دخيل، فسحة» шөөл
 البيت

فعل « أعاق ، منع » шашу
 مفرد مذكر « رغبة » шашот
 « اشتاق ، رغب ، шашот-к »
 « اشتهى »
 فعل « احتقر » шашуq
 والصيغة الوصفية шашуq
 مفرد مذكر « صحراء ، шаше »
 « برية »
 « موحش ، مهجور » пшаше
 فعل « خرب ، أتلّف ، шашу »
 « خرب ، تلّف »
 مفرد مذكر « لطيب ، نار ، шаше »
 « التّهاب »
 مفرد مذكر « جرادة » шаше
 « جراد » шашот
 « قدرة ، إمكان » шашом (207)
 فعل « استطاع » шашемшом (207)
 ومفرد مذكر « قدرة »
 مفرد مذكر « مصارع ، шаше »
 « مبارز ، بطل »
 فعل « أبحر ، طاف على الماء ، шашнр »
 مفرد مذكر « حلقة ، шашотр »
 « خاتم »

Ч

ضمير متصل لشخص الغائب -q-

(٥٨)

« جاف ، ناشف »
 مفرد مذكر « جرح ، шаше ، шашу »
 « ضربة »
 مفرد مذكر « ضربة » шешенq
 « سيف »
 مفرد مذكر « مرارة » шашу
 راجع ешашу
 مع шотшот فعل
 « افتخر ، اعتز ، تعاظم ، تباهى »
 « هو » шашотшот шашоq
 « افتخر »
 مفرد مذكر « فخر ، مباهاة ، تشامخ »
 مفرد шотшашотшашу ، шашотшашот
 « تقديم ، ضحية ، قربان »
 « ذبيحة »
 مفرد مذكر « مذبح » шашотшашушашоq
 فعل « احتقر » шашу
 مفرد مذكر « احتقار ، إهانة »
 « أذل ، أعان ، احتقر » шашу-†
 مع حرف الجر -e فعل шашушл
 « فاز »
 مفرد مذكر « شجرة » шашнл
 مفرد مذكر « غابة » шашнл-шаше
 مفرد مذكر « مفتاح » шашут
 « بدون مفتاح » пашашут
 مفرد مذكر « نافذة ، طاقة » шашут

تحت، (٢٢١) $\delta\alpha\rho\omega$ ، $\delta\alpha$ ،
 مفرد مذكر «أخير»، $\delta\alpha\epsilon$
 مفرد مؤنث «أخيرة»، $\delta\alpha\eta$
 جمع الجنسین «أخرون»، $\delta\alpha\epsilon\tau$
 «نقص، يكون محروما»، $\epsilon\rho-\delta\alpha\epsilon$
 «في النهاية»، $\epsilon\pi\delta\alpha\epsilon$
 مفرد «نهاية»، آخر، $\delta\alpha\iota\epsilon$
 راجع $\delta\alpha\eta$
 مفرد مؤنث «أسلوب»، $\delta\epsilon$
 طريقة،
 مفرد مؤنث «ظل، شبح»، $\delta\eta\iota\beta\iota$
 «ظليل»، $\lambda\delta\eta\iota\beta\iota$
 مفرد مذكر «مصبح»، $\delta\eta\theta\epsilon$
 فعل $\delta\omega\kappa$ ، $\delta\epsilon\kappa$ ، $\delta\omega\kappa$
 «حزَم، سلَّح، جهَّز للحرب،
 أسرج (الخيول)، جَزَّ،
 والصيغة الوصفية $\delta\eta\kappa$
 «جهَّز» $\delta\epsilon\kappa-\mu\alpha\tau\omega\iota$ $\delta\alpha\rho\alpha\tau$
 جيشاً،
 (راجع $\lambda\delta\epsilon$ الصعيدية $\delta\epsilon\lambda$ -
 «خادم») (١٣١)
 مفرد مذكر «شاب»، $\delta\epsilon\lambda-\psi\upsilon\rho\iota$
 (٧، ١٣١)
 «فتاة»، $\delta\epsilon\lambda\psi\alpha\iota\rho\iota$
 مذكر «مسن»، $\delta\epsilon\lambda\lambda\omega$
 شيخ، كهل،
 مؤنث «عجوز»، $\delta\epsilon\lambda\lambda\omega$

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٧) η
 فعل «حمل، رفع»، $\eta\tau$ ، $\eta\iota$ ، $\eta\alpha\iota$
 مع حرف الجر $\delta\epsilon$ «احتمل،
 استطاع حمل»، $\psi\eta\alpha\iota$
 مع حرف الجر $\epsilon\rho\omega$ «ملك
 نفسه، ردع ذاته»،
 $\lambda\upsilon\pi\epsilon\eta\psi\eta\alpha\iota$ $\epsilon\rho\omega\eta$
 «لم يستطع إمساك نفسه»،
 مفرد مذكر «شعر»، $\eta\omega\iota$
 مفرد مذكر «دودة»، $\eta\epsilon\lambda\tau$
 مفرد مؤنث «كوسى»، $\eta\epsilon\lambda\tau-$
 قرع، خيار، قشَّاء،
 مفرد مؤنث $\eta\epsilon\lambda\tau\lambda\omega\tau$
 «حنظل»،
 فعل «وقع»، $\eta\omega\rho\eta\epsilon\rho$
 «أربعة»، $\eta\tau\omega\omega\tau$
 فعل «مسح»، $\eta\omega\tau$ ، $\eta\epsilon\tau$ ، $\eta\omega\tau$
 نشَف،
 مع الظرف $\epsilon\theta\omega\lambda$ «أباد»،
 أفنى، لاشى،
 (من $\eta\omega\chi\iota$) فعل $\eta\omega\chi$
 «وثب، اندفع، قطف،
 جنى، اقتلع، أمسك،
 اختطف،

h

أداة لربط البدل (١٥٥) $\delta\alpha$

مفرد مذكر «شارع ، طريق» ، $\pi\alpha\tau\epsilon\rho$
 مفرد مذكر ومؤنث $\pi\alpha\rho\alpha\tau\epsilon\iota$
 «رعد»
 (المعنى الحرفي : صوت القبة
 السماوية)
 مفرد وجمع « طفل ، أطفال »
 $\pi\rho\alpha\tau$
 « عند قدم ، ل »
 $\pi\rho\alpha\tau$
 مفرد مذكر ، صوت ،
 $\pi\rho\omega\tau$
 مفرد مؤنث « عنف ،
 $\pi\rho\epsilon\psi$
 شدة ، سطوة »
 فعل « غطّ ، شخّر »
 $\pi\rho\epsilon\rho$
 مفرد مذكر
 $\pi\rho\alpha\tau\omega\tau\tau\epsilon$
 « أرنب برى »
 فعل « تعب »
 $\pi\alpha\tau$
 والصيغة الوصفية $\pi\alpha\tau$
 مفرد مذكر « ألم ، تعب ، عذاب »
 « لا يتعب ، لا يكل »
 $\pi\alpha\tau$
 « تألم ، تعب »
 $\pi\alpha\tau$
 « آلم ، أتعب »
 $\pi\alpha\tau$
 مذكر « شمال »
 $\pi\alpha\tau$
 « في الشمال »
 $\pi\alpha\tau$
 « نحو الشمال »
 مفرد مؤنث « بطن ، حضن »
 $\pi\alpha\tau$
 الصيغة الضميرية
 « في »
 « أرنب برى »
 $\pi\alpha\tau$

جمع الجنسيتين $\pi\alpha\tau$
 « مسنون ، آدماء »
 « تقدم في السن »
 $\pi\alpha\tau$
 مفرد مؤنث
 « شيخوخة »
 مفرد مذكر « وادي »
 $\pi\alpha\tau$
 مفرد مذكر « سنبلة قمح »
 $\pi\alpha\tau$
 فريك
 « في » (٣٣٢)
 مع المصدر (٢٦٩)
 مفرد مذكر « داخل ، جوه »
 $\pi\alpha\tau$
 « داخل ، جوه » (٣٣٤)
 $\pi\alpha\tau$
 « في الداخل ، جوه »
 $\pi\alpha\tau$
 « أنظر » (٣٣٤)
 « اقترب »
 $\pi\alpha\tau$
 والصيغة الوصفية $\pi\alpha\tau$
 « يكون قريباً »
 مفرد مذكر « طعام ، غذاء »
 $\pi\alpha\tau$
 والجمع $\pi\alpha\tau$
 مفرد مذكر « الجزء الأسفل »
 $\pi\alpha\tau$
 « في »
 $\pi\alpha\tau$
 ظرف « تحت »
 مع « نحو ، أثناء (النزول) »
 (٣٣٤ ، ٣٣٥)
 « أمام ، تحت »
 $\pi\alpha\tau$

«أحد ما، شيء ما، $\epsilon\lambda\iota$ »
لا أحد، لا شيء،

«كل شيء، كل واحد، $\pi\iota\beta\epsilon\lambda\iota$ »
تستعمل في $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\lambda$ بمعنى
«أغوى، خدع، أضل، غلط،
فعل «طار»
مفرد مؤنث «عثة»
«ذهب، طار»

والصيغة الوصفية $\epsilon\eta\lambda$
«انطلق، ذهب» $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\omega\lambda$
«خطف، نهب» $\epsilon\omega\lambda\epsilon\omega$ ، $\epsilon\omega\lambda$
سلب

ومع الظرف $\epsilon\beta\omega\lambda$ ، خطف، نال
مفرد مذكر «طائر» $\epsilon\lambda\eta\tau$
والجمع $\epsilon\lambda\eta\tau$
والصيغة الوصفية $\epsilon\lambda\omega\epsilon$ $\epsilon\omega\lambda\omega$
فعل «احلوا»، يكون حلوا،
مفرد مذكر «حلاوة»

صفة «حار» $\epsilon\epsilon\lambda\epsilon$
والجمع $\epsilon\epsilon\lambda\epsilon\tau$
«يكون حلوا» $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\epsilon\lambda\epsilon$
مفرد مذكر $\epsilon\tau\iota\pi\epsilon\rho\text{-}\epsilon\epsilon\lambda\epsilon$
«حلاوة»

«في» $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\epsilon\omega$ $\epsilon\epsilon\omega$
نفس «دبّر، أدار، تاد»
مفرد مؤنث «أجرة المركب» $\epsilon\epsilon\omega$
أجرة السفر، نولون

«تسامر، تنزه» $\epsilon\rho\epsilon\lambda\iota$
انشغل عن، لهى عن

«أمام» $\pi\alpha\epsilon\rho\epsilon\lambda\iota$ $\pi\alpha\epsilon\rho\rho$
بالقرب من، (٢، ٣٢٥)

«أيضا» (٦٨) $\epsilon\omega$
مفرد مذكر «محراث» $\epsilon\epsilon\beta\iota$

مفرد مذكر «حداد، حزن» $\epsilon\eta\beta\iota$
ويكون في حداد، حزن، $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\eta\beta\iota$

مفرد مذكر «حمل، خريف» $\epsilon\iota\eta\beta$
مفرد مذكر «عمل، شغل، شيء» $\epsilon\omega\beta$

«أعمال، أشياء» $\epsilon\beta\eta\sigma\tau$

«كل شيء، كل حال» $\epsilon\omega\beta$ $\pi\iota\beta\epsilon\lambda\iota$

«اشتغل» $\epsilon\rho\text{-}\epsilon\omega\beta$

«عامل، صانع» $\rho\epsilon\iota\iota$ $\pi\epsilon\omega\beta$

مفرد مذكر «قحط» $\epsilon\beta\omega\lambda$

«جاعة، جذب» بدلا من $\epsilon\epsilon\text{-}\beta\omega\lambda$

أنظر $\epsilon\epsilon$

مفرد مذكر «لباس» $\epsilon\beta\sigma\sigma$

ثوب، «والجمع $\epsilon\epsilon\omega\sigma$ »

مفرد مؤنث «رداء» $\epsilon\epsilon\epsilon\omega$

«جائع» $\epsilon\kappa\sigma$

ومفرد مذكر «جوع، جاعة»

والصيغة الوصفية $\epsilon\sigma\kappa\epsilon\rho$ «جائع»

صفة «تقير» $\epsilon\eta\kappa\iota$

«فقير، غافق، تعاسة» $\mu\epsilon\tau\text{-}\epsilon\eta\kappa\iota$

فعل «كحت، كجأت» $\epsilon\tau\kappa\iota$

أنظر $\epsilon\kappa\sigma$ $\epsilon\sigma\kappa\epsilon\rho$

ɣont مفرد مذكر « كاهن »
 ɣontɣi أنظر - ɣe
 ɣontɣe, ɣeɣont فعل
 « أمر ، أوصي »
 ɣap مفرد مذكر « حكم »
 t-ɣap « حكم ، قضى »
 peɣtɣap مفرد مذكر
 « قاضى ، حاكم »
 maɣtɣap « محكمة »
 ɣap, ɣont فعل « أخفى ، خبا »
 ɣnɣ الوصيغة الوصفية
 ɣnɣle, ɣnɣni « ما هو ذا »
 (٣٥١)
 ɣapɣe, ɣeɣe- فعل « غطى »
 ɣapɣo فعل « احتقر ، بغض »
 « كرد »
 مفرد مذكر « احتقار »
 ɣeɣi « هدأ ، سكن ، كف »
 ɣeɣni, ɣeɣe مفرد مذكر « الجزء »
 الأعلى
 ɣeɣni « فوق » (٣٣٤)
 ɣeɣni « فى »
 أنظر أيضا ɣeɣni
 ɣeɣni = ɣeɣni
 ɣeɣe- « أمام ، بالقرب من »
 ɣeɣe « بل » ، « طاب » ، « ندى »

ɣeɣni فعل « داس ، دمس »
 « مشى على »
 ɣeɣni مفرد مؤنث « امرأة »
 « نساء »
 ɣeɣni مفرد مذكر « موجة »
 ɣeɣni مفرد مذكر « ملح »
 ɣeɣni أنظر ɣeɣni
 ɣeɣni فعل « جلس ، مكث »
 « سكن »
 ɣeɣni مفرد مذكر « نعمة ، شكر »
 ɣeɣni « أنعم »
 ɣeɣni ɣeɣni « الشكر لله »
 ɣeɣni أنظر ɣeɣni
 ɣeɣni فعل « زار ، زجر »
 « دمس ، همهم »
 ɣeɣni مفرد مذكر « خل ، حمض »
 ɣeɣni أداة نكرة للجمع (٤٥)
 ɣeɣni فعل « تحرك ، اهتز »
 « ابتعد »
 ɣeɣni « اقترب من »
 ɣeɣni فعل « نام ، نعى »
 مفرد مذكر « نوم ، سبات »
 ɣeɣni أنظر - ɣe
 ɣeɣni أنظر - ɣe
 ɣeɣni أنظر - ɣe

تأني في er-гнѣ , أبحر ،
 مفرد مؤنث ، خوف ، رهبة ، гнѣ
 'гнѣ , مخيف ، مرعب ،
 'гнѣ гнѣ , خاف ،
 خشى ،
 مفرد مذكر ، ضرورة ، гнѣ
 'гнѣ-пѣ , يلزم ، ينبغي ،
 'гнѣ-пѣ , ب ،
 برايسطة ، (٢٢٦)
 فعل ، التحق ، انضم ، غاب ، гнѣ
 'гнѣ (للكواكب) ، صائح ،
 مع حرف الجر -гнѣ ، تصالح ،
 تسالم ،
 مع الظرف 'гнѣ-гнѣ ، اخفى ،
 أخفى ،
 'гнѣ-гнѣ , غرب ،
 'гнѣ-гнѣ أنظر
 مفرد مذكر ، الأكثر ، гнѣ
 الزيادة ، (١١٩)
 'гнѣ-гнѣ ، أكثر ، زيادة ،
 زيادة عن ذلك ،
 'гнѣ-гнѣ مفرد مؤنث
 ، زيادة ، إفراط ،
 'гнѣ-гнѣ ، أكثر ، زيادة ،
 'гнѣ-гнѣ ، زاد ، تجاوز ،
 'гнѣ-гнѣ أنظر

гнѣ-гнѣ فعل ، كف ، يكون
 ساكنا ، في راحة ،
 'гнѣ-гнѣ مفرد مؤنث ، زهرة ،
 'гнѣ-гнѣ فعل ، ثقّل ،
 مفرد مذكر وزن ، ثقّل ،
 والصيغة الوصفية 'гнѣ-гнѣ
 ، يكون ثقيلًا ،
 'гнѣ-гнѣ فعل ، سبّح ، رتل ،
 'гнѣ-гнѣ مفرد مذكر ، حصان ،
 والجمع 'гнѣ-гнѣ
 أنظر 'гнѣ-гнѣ
 مفرد مذكر ، فضة ، عملة فضية ،
 'гнѣ-гнѣ مفرد مذكر ، قلب ،
 'гнѣ-гнѣ ، انتبه ،
 'гнѣ-гнѣ ، تأمل ،
 'гнѣ-гнѣ ، عابث ، الشعور ،
 'гнѣ-гнѣ ، أحق ، غبي ،
 'гнѣ-гнѣ ، أصبح أحق ،
 'гнѣ-гнѣ ، منكبر ،
 'гнѣ-гнѣ مفرد مؤنث
 ، تكبر ، كبرياء ،
 'гнѣ-гнѣ فعل ، ترآف ،
 اسم ، رحمة ، أنظر 'гнѣ-гнѣ
 أنظر 'гнѣ-гнѣ
 أنظر 'гнѣ-гнѣ
 مفرد ، قلع ، شراع ،

والجمع $\epsilon\sigma\tau\alpha\tau$
 صيغتها الوصفية $\epsilon\sigma\tau\omega$
 ، اكتاب ، كتر ب ،
 ، تألم من ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 مفرد مذكر ، ثعبان ، حية ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 ، على ، (٣٢٥) $\epsilon\sigma\tau\omega$ ، $\epsilon\sigma\tau\epsilon\eta$
 والصفة الوصفية $\epsilon\sigma\tau\epsilon\omega$
 $\epsilon\sigma\tau\epsilon\omega$ فعل ، كدّر ،
 أشجى ، ضايق ، تضايق ،
 مفرد مذكر ، كآبة ، شجن ،
 ضيق ،

X

فعل (قبّح ، قبّح) ، $\chi\alpha\iota\epsilon$ - $\chi\alpha\iota\omega$
 صيغته الوصفية $\chi\alpha\iota\omega\tau$
 ، يكون قبيحاً ،
 مفرد مذكر ، قبيح ، $\chi\alpha\iota\epsilon$
 مفرد مؤنث ، قبيحة ، $\chi\alpha\iota\eta$
 حرف عطف (٣٣٧) $\chi\epsilon$ -
 ، غاية أن ، (٣٤٠) $\chi\epsilon$ - $\chi\alpha\varsigma$
 ، في الحقيقة ، $\chi\epsilon$ - $\sigma\tau\eta$
 ، حتى ولو ، عندما ، $\chi\epsilon$ - $\kappa\lambda\eta$
 (٣٤١)
 حرف متعلق بما يسبقه $\chi\epsilon$ -
 ، لكن ، بالإضافة ، أيضاً ،
 (٣٣٨)

مفرد مذكر ، مكسب ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 فائدة ، منفعة ،
 ، أفاد ، أعطى فائدة ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 ، ألقي ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ ،
 رمى ، ،
 مع حرف الجر - «ضرب» ،
 ومع الظرف $\epsilon\sigma\tau\omega$ «طرد» ،
 نبذ ،
 ، حكمت على ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ $\epsilon\sigma\tau\omega$
 عاقب ،
 أنظر $\epsilon\sigma\tau\omega$ $\epsilon\sigma\tau\omega$
 فعل ، بشّر ، وعظ ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ ،
 أشهر ، نادى ، أنظر $\epsilon\sigma\tau\omega$
 والصفة الوصفية $\epsilon\sigma\tau\omega$
 ، خاضع ، طريح ،
 فعل ، يسوء ، يكون سيئاً ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 يكون شراً ، يكون أردأ ،
 مفرد مذكر ، الشر ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ $\epsilon\sigma\tau\omega$
 (٩٩)
 فعل ، أمطر ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 مفرد مذكر ، مطر ،
 ، ماء المطر ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ $\epsilon\sigma\tau\omega$
 أنظر $\epsilon\sigma\tau\omega$ $\epsilon\sigma\tau\omega$
 ، ذكر ، رجل ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 صفة ، أول ، $\epsilon\sigma\tau\omega$
 والمؤنث ، أولى ، $\epsilon\sigma\tau\omega$ $\epsilon\sigma\tau\omega$

, تماماً ، بالتام , $\chi\epsilon\lambda\ \sigma\tau\chi\omega\kappa$
 فعل « وخر ، وسم » ، $\chi\omicron\kappa\chi\epsilon\kappa$ ،
 وسم ، شكشك ،
 فعل $\chi\alpha\lambda\omicron$ ، $\chi\alpha\lambda\epsilon$ - ، $\chi\alpha\lambda\omicron$ ،
 « أودع ، (أودع شيئاً عند أحد) ،
 والصيغة الوصفية $\chi\alpha\lambda\eta\omicron\tau\tau$
 « ساكن ، مقيم ، مودع ،
 مفرد مؤنث « موجة ، أمواج ، $\chi\omicron\lambda$
 مفرد مؤنث « دودة $\chi\omicron\lambda\iota$
 صغيرة ، عثة ،
 مع الظرف $\chi\omega\lambda$ ، $\chi\omicron\lambda$ - $\epsilon\delta\omicron\lambda$
 فعل « أنكر ، جحد ،
 فعل « زار ، وفد على ، $\chi\omega\lambda\iota$
 استضيف ،
 « مضيفة ، محطة ، $\chi\omega\lambda\iota$ $\chi\omega\lambda\iota$
 فعل « ارتدى ، $\chi\omicron\lambda\chi$ ، $\chi\omega\lambda\chi$ ،
 ألبس ،
 مفرد مذكر « رداء ، $\chi\iota\pi\chi\omega\lambda\chi$
 فعل $\chi\epsilon\mu$ - ، $\chi\epsilon\mu$ ، $\chi\epsilon\mu$ ،
 « وجد ، لاقي ،
 « زار ، أفقد ، $\chi\epsilon\mu\pi\chi\iota\pi\iota$
 أنظر - $\chi\iota\pi\iota$
 أنظر $\chi\omicron\mu$ - $\chi\epsilon\mu$ ،
 مفرد مؤنث « قوة ، قدرة ، $\chi\omicron\mu$
 « عاجز ، واهن ، $\alpha\tau\chi\omicron\mu$
 مفرد مؤنث $\alpha\tau\chi\omicron\mu$ - $\mu\epsilon\tau$
 « عجز ، وهن ،

أنظر $\chi\omega$ ،
 مفرد مذكر « قلبي ،
 شظية ، شظفة ،
 مفرد مؤنث « بانط ، جدار ، $\chi\omicron\iota$
 مفرد مذكر « قارب ، مركب ، $\chi\omicron\iota$
 « سفينة ، والجمع $\epsilon\chi\eta\omicron\tau$
 $\chi\omega$ ، $\chi\epsilon$ - ، $\chi\omicron$ - ($\chi\omicron\tau$)
 « قال ، (٢٧٨) « غشي ،
 « كلمة ، لفظة ، $\pi\iota\chi\omicron\varsigma$
 « رأس ، $\chi\omega$ -
 τ - $\chi\omega$ - $\epsilon\chi\omicron\tau\eta$ -
 « نشب ، غا . في ، توغل ،
 غرز ،
 صفة « ضعيف ، $\chi\omega\delta$
 $\chi\omega\delta$ ' $\pi\rho\epsilon\phi\epsilon\rho\eta\omicron\delta\iota$
 « الآثم الضعيف ، الخاطيء الضعيف ،
 مفرد مذكر « فحيم ، $\chi\epsilon\delta\varsigma$
 « ال ، انحنى ، خفض ، $\chi\omega\delta\varsigma$
 $\chi\omega\kappa$ ، $\chi\epsilon\kappa$ - ، $\chi\omicron\kappa$ -
 والصيغة الوصفية $\chi\eta\kappa$
 فعل « أنجز ، أكمل ، أتم ،
 مفرد مذكر « إنجاز ، أتمام ،
 مع الظرف $\epsilon\delta\omicron\lambda$ « أنجز ،
 أنهى ، أتم ، مات ،
 مفرد مذكر « انتهاء ، إنجاز ،
 نهاية ، موت ،

فعل « عبر » ، (النهر أو البحر وما إليها)
 xлпop

نفس المعنى
 er-xлпop
 مفرد مذكر « عنف ، ظلم ، حدة »
 xолc

« قهر » ، غصب ، ظلم ،
 лxолc
 مفرد مذكر « شدّة » ، قهر
 « عسف » ، ظلم ، جور
 « ظالم ، جائر »
 лxолc
 « طاغ »
 مفرد مؤنث
 лxолc
 « ظلم ، جور »
 метc

بدلا من xолп
 xолп
 فعل « غضب ، ثار ، تهيج »
 xолп
 مفرد مذكر « غضب ، حدة »
 « أغضب ، أثار »
 xолп
 (الصيغة الوصفية من
 xолп
 « اختبر »
 « يكون ممثلاً » (السنبلة)
 « يكون مذكر »
 xолп
 « قنطار ،
 « وزن »
 « ولد »
 xолп
 « أنسل ، ربح ، نال »
 « كسب » ، ربح
 « كسب » ، ربح
 « جاسوس »
 xолп

« أعطى القوة ، قوى »
 xолп
 « استطاع ، قدر »
 xолп
 « أصبح قادراً »
 « غلب ، تغلب »
 « فاق ، انتصر »
 « غلب ، تغلب »
 « فاق ، انتصر »

مفرد مذكر « كتاب »
 xолп
 مفرد مذكر « جبل »
 xолп
 « جمال »
 xолп
 « أنظر »
 xолп
 « لفتح ، هواء »
 xолп
 « ساخن ، يثور »
 « ملفوح »
 xолп
 فعل « جَسَّ ، لمس »
 xолп
 مفرد مؤنث « قناة » (؟)
 « تجويف ، حفرة »
 « صفة (وأدق منها كلمة
 xолп
 « وهي مشتقة من
 « يكون رخواً ، ليناً »
 « رقيقاً »
 « رقيق ، لين ، طرى »
 « لصياغة المصدر (١٤٣)
 xолп
 (٢٦٦ ، ٢٧٠)

مصدر
 xолп
 (٢٦٦ ، ٢٧٢)
 مصدر ، نفس المعنى
 xолп
 « سطح »
 xолп

مفرد مذكر «برد» ، جليد ، $\chi\lambda\eta$
مفرد مذكر «عدو» ، $\chi\lambda\chi$
مفرد مؤنث $\mu\epsilon\tau\chi\lambda\chi$ «عداوة»

مفرد وجمع مؤنث «يد» ، $\chi\iota\chi$
فعل $\chi\omega\chi$ ، $\chi\omega\chi$ ، $\chi\omega\chi$ «قطع»

مفرد مذكر «رئيس» ، $\chi\omega\chi$
فعل «ضعف» ، $\chi\omega\chi\epsilon\theta$
مفرد مؤنث «اليد اليسرى» ، $\chi\lambda\kappa\eta$

σ

فعل «أخذ» ، $\sigma\tau$ ، $\sigma\tau$ ، $\sigma\tau$
استلم ، اقتاد ،

ومع حرف الجر $\mu\epsilon\mu$ «لمس»
أنظر $\sigma\tau$ - $\sigma\tau$

«تقابل» ، تشام ، $\sigma\tau$ - $\sigma\tau$
مفرد مذكر «قال» ، شؤم ،

مفرد مذكر «حد» ، تخم ، $\sigma\tau$
فعل (مع الظرف $\epsilon\delta\omega\lambda$) $\sigma\tau$
«صرف» ، أنفق ،

مفرد مذكر «مصرف» ، نفقة ،
فعل «غرس» ، $\sigma\tau$ ، $\sigma\tau$ ، $\sigma\tau$
بذر ، زرع ،

مفرد مذكر «بذر» ، زرع ،
غرس ،

مفرد مذكر «نخالة» ، ردّة ، $\sigma\tau$

مع الظرف $\epsilon\delta\omega\lambda$ $\chi\omega\tau$ ، $\chi\omega\tau$
فعل «بدد» ، تبذّر ، شتت ، تشتت ،
الصيغة الوصفية $\chi\omega\tau$ ، $\chi\omega\tau$
«يكون قوياً» ،

مفرد مؤنث $\chi\iota\mu\epsilon\tau\chi\omega\tau$
«قوة» ، قدرة ، مقدرة ،

مفرد مؤنث ، $\mu\epsilon\tau\chi\omega\tau$
نفس المعنى

مفرد مؤنث «بذرة» ، $\chi\rho\sigma\chi$
نطفة ، جنس ، أصل ، سلالة ،

فعل «نصب فخاخاً أو» $\chi\omega\tau\chi$
كمينا ، اصطاد ،

مفرد مذكر «نصف» ، $\chi\omega\tau$ ، $\chi\omega\tau$
فعل $\chi\omega$ مع الضمير

اللاشخصي σ - (٢٧٨) «قال» ،
أنظر $\chi\omega$

الصيغة الضميرية $\chi\omega\tau$

من فعل $\chi\omega$ «قال» ، تأتي
فقط مع ضمير الغائبين $\sigma\tau$
(٢٨٥)

«عشرون» ، $\chi\omega\tau$

صيغة وصفية «يكون ضيقاً» ، $\chi\eta\sigma\tau$

مفرد مذكر «جيل» ، $\chi\omega\sigma\tau$

فعل «سكب» ، $\chi\omega\psi$ ، $\chi\epsilon\psi$

فعل «تمعن» ، نظر في ، $\chi\omega\tau\psi\tau$

فعل «انتظر» ، $\chi\omega\tau\psi\tau$ - $\psi\chi$

σλοχ	مفرد مذكر «سير» ، فراش ، نقالة ،
σωα	مفرد مذكر «حديقة» ، حظيرة ،
σελο	فعل «أطفأ» ، أخذ ، «لا ينطفيء» ، «لا يمكن إطفائه» ،
σлот	فعل «سأل» ، σлот طلب ،
σелле	صفة (من σлат) «كسلان» ، مهمل ،
σωпт	فعل «حاول» ، «جرب» ، «أغرى» ، مفرد مذكر «تجربة» ، «إغراء» ، امتحان ، اختبار ، والصيغة الوصفية σопт «يكون مجرباً» ،
σлат	فعل «تأخر» ، «تباطأ» ، «تكاسل» ، «يكون بطيئاً» ، مفرد مذكر «بطء» ، «توان» ، «تهاون» ، «كسل» ،
σнл	مفرد مؤنث «غيمة» ، سحابة ، غمامة ،
σωп	فعل «أمسك» ، «أخذ» ،
σро	فعل «هزم» ، «انتصر» ، «غلب» ، تستعمل مع -е :
σω	«غرس» ، «زرع» ، «بدل» من σω
σιοτ	فعل «سرق» ، «سلب» ، «نهب» ، «خطف» ، مفرد مذكر «سرقة» ، «اختلاس» ، «سارق» ، «لص» ، σρεσιοτ صفة «أعرج» ، فعل «عرج» ، σερ-σλε بدلاً من σλο فعل «أودع» ، فعل σωλκ ، σελκ- ، σολκ (غالباً يحىء مع الظرف εδολ) «مد» ، «بسط» ، «شد (القوس)» ، مفرد مذكر «شد» ، «ضبط» ، «حدة» ، «شدة» ، والصيغة الوصفية σολκ «يكون مشدوداً» ، مفرد مذكر «ضحية» ، σλιλ «محرقة» ، مفرد مذكر «أمية» ، σλολ «جنس» ، مفرد مذكر «كوسى» ، «قرع» ، σлот «خيار» ، «قشء» ، أنظر σепт- مفرد مذكر «كلية» ، σлот مفرد مؤنث «قدم» ، σλοχ والجمع σλατχ

« متكبر ، » $\sigma\alpha\iota-\beta\alpha\lambda$
 نفس المعنى $\sigma\alpha\iota-\gamma\eta\tau$
 مفرد $\mu\epsilon\tau-\sigma\alpha\iota\gamma\eta\tau$ « كبرياء ، »
 مفرد مذكر « الرب ، » $\sigma\omicron\iota\varsigma$
 (تكتب مختصرة $\sigma\epsilon$ بشرطة فوقها أو بدون شرطة)
 مفرد مؤنث $\mu\epsilon\tau\sigma\omicron\iota\varsigma$ « ربوبية ، »
 أنظر $\sigma\alpha\iota$ أنظر $\sigma\iota\tau$
 مفرد وجمع مذكر $\sigma\alpha\tau\eta$ « زاحف ، زواحف ، »
 أنظر $\sigma\alpha\iota$ و $\sigma\eta\mu\eta$ أنظر $\sigma\eta\mu\omega\tau$ و $\sigma\eta\mu\omega\tau$
 فعل $\sigma\eta\mu\epsilon\iota$ و $\sigma\eta\mu\epsilon\iota$ « وسَّخ ، لوَّث ، دنس ، نجس ، يكون نجساً أو غير نقي أو ملوثاً ، »
 مفرد مذكر « نجاسة ، وساخة ، »
 والصيغة الوصفية $\sigma\eta\mu\epsilon\iota$ « يكون غير نقي أو ملوثاً ، »
 فعل (مع حرف الجر ϵ) $\sigma\omicron\gamma$ « لمس ، لحق ، »
 مفرد مذكر « اللمس ، الجس ، »
 حاسة اللمس ،

« انتصر عليه ، » $\alpha\tau\sigma\pi\omicron\epsilon\sigma\theta\epsilon\iota$
 مفرد مذكر « انتصار ، نصر ، »
 فعل الأمر $\sigma\pi\omicron\epsilon\sigma\theta\epsilon\iota$ « كن قويا ، تشجع ، »
 فعل « أوقد ، أشعل ، » $\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon\iota$
 فعل « أشار ، استشار ، » $\sigma\omega\sigma\theta\epsilon\iota$
 مفرد مؤنث « حمامة ، » $\sigma\omega\mu\eta$
 فعل يأتي غالباً مع $\sigma\omega\mu\eta$ الظرف $\epsilon\sigma\theta\epsilon\iota$
 « كشف ، أفضى . أباح ، أظهر . »
 أعلن ، أوضح ، أبان ، ظهر ، لاح ،
 مفرد مذكر « ظهور ، رؤية ، إعلان ، »
 والصيغة الوصفية $\sigma\omega\mu\eta$ « يكون مكشوفاً ، ظاهراً ، »
 مفرد مذكر « فضيحة ، » $\sigma\omega\sigma\theta\epsilon\iota$
 أنظر $\sigma\alpha\iota$ فعل $\sigma\alpha\iota$ ، $\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon\iota$ ، $\sigma\alpha\iota$
 « رفع ، عظم ، يكون مرتفعاً ، »
 مفرد مذكر « ارتفاع ، علو ، »
 والصيغة الوصفية $\sigma\omicron\iota\varsigma$ « يكون معظماً ، »
 أو عالياً ،
 والحكمة المرتبطة بغيرها - $\sigma\alpha\iota$ « المعظم ، المرفوع ، »

فعل و جرى ، قرأ ، $\sigma\omega\lambda$
 مع الظرف $\epsilon\sigma\sigma\lambda$ ، خرج
 للخارج ،
 مع حرف الجر $\eta\epsilon\mu$ -
 « خطف » ،
 مع حرف الجر $\eta\sigma\alpha$ -
 « طارد ، تابع ، لاحق » ،
 اضطهد ،

بدلاً من $\sigma\omega$ فعل $\sigma\omega$
 : « أنفق » ،
 أنظر $\sigma\omega$ و $\sigma\omega\epsilon\pi\alpha$
 مفرد مذكر ، عصفور $\sigma\alpha\chi$
 دوري ،
 فعل « صبغ » ، $\sigma\omega\chi$ ، $\sigma\omega\chi$
 لون ،
 والصيغة الوصفية $\sigma\omega\chi$
 « مصبوغ ، ملون » ،

الألفاظ اليونانية واللاتينية

αλλα	« لكن »	α
αμαρτια	« متهمة » خطيئة	αγαθος; (ακαθος), αγαθον
αμελες, αμελης	« كسلان » مهمل	« صالح » الخير
ερ-αμελης	« تكاسل »	μετ-αγαθος « صالح »
αμελι	« صدقة »	αγαπη « محبة »
αμην	« أمين »	αγγελικος, -ον « ملائكي »
απαγκατλ	« فعل » أجبر ، ألزم	αγγελος « مذ » ملاك
απαγκεον	« ضروري »	αγιος « قديس » قدوس
απαγκη	« متهمة » ضرورة	αγιωτατος « كلي القداسة »
απαγγελσις	« مفرد » فصل	αγορα « متهمة » اجتماع ، سوق
απαθεμα	« مذ » محروم	αγων « مذ » نضال ، جهاد
απαστασις	« متهمة » قيامة	αδαμας « مذ » ماس (حجر
απατολη	« الشرق »	« كريم)
απαφορα	« متهمة » قربان	αηρ « مذ » هواء
	« قداس »	αετιλ « فعل » احتقر
απαχωρησις	« متهمة » اعتكاف ، توحد	αελνσις « متهمة » جهاد ، نضال
απαλλα	« متهمة » زاد ، مؤونة	αηλεσις « متهمة » مديح ، إطراء
απομα	« متهمة » إثم	ακαθαρτος, -ον « غير نقي » نجس
απομος	« خاطيء » مخالف	ακρεατης « مذ » مستمع
	« للناموس »	ακτιλ « مذ » شعاع
αποσιος	« مجرم » شرير	αληθιλος « صفة » حقيقي
		αληθος « حقاً »

متهمة = مفرد مؤنث

مذ = مفرد مذكر

ἀρχαῖος	« قديم »	ἀλτῖδικος	مذ « حُصم »
ἀρχή	مث « بدء »		« غريم »
ἀρχηγέλος	مذ « رئيس الملائكة »	ἀλτὶλέσιπ	فعل « قاوم ، خالف »
			« عاند »
ἀρχηγός, ἀρχηγός	مذ « رئيس »	ἀξιός	« مستحق »
ἀρχιεπίσκοπος	مذ « رئيس أساقفة »	ἀλλτἀλλ	مع حرف-فعل « قابل »
μετ-ἀρχιεπίσκοπος	مث « رئاسة الأسقفية »	ἀλαρχή	مث « با كورة »
ἀρχιερόκλη	مذ « رئيس القسوس »	ἀποαξέσει	فعل « شيع ، ودع »
		ἀποθήκη	مث « مخزن ، مستودع »
		ἀπολαβή	فعل « تنعم ، تمتع »
		ἀπολαύσις	مث « سعادة ، متعة »
ἀρχιστρατηγός, -οτός	مذ « قائد »	ἀπολογέσει	« فَنَدَ ، أفحم »
ἀρχιερέτης	مذ « رئيس كهنة »	ἀποσέντης, ἡ-	« قلبياً »
μετ-ἀρχιερέτης	مث « رئاسة الكهنوت »	ἀποστάτης	« مرتد ، كافر »
		ἀποφάσις	مث « حكم ، قضية »
ἀρχιμαγιστρος	مذ « رئيس الطمارة »	ἀρετή	مث « فضيلة »
ἀρχιμαλαρίτης	مذ « أرشمنديس ، رئيس المتوحدين »	ἀριθμός	مذ « رقم ، عدد ، حساب »
ἀρχιτεκτων	مذ « مهندس معماري »	ἡματοί	« الكتبية »
ἀρχων	مذ « رئيس ، حاكم »	ἀριόματος	مذ « أريوس ، باغوس »
ἀσεβής	« ملحد ، منافق »	ἀριστολ	مذ « غداء »
μετ-ἀσεβής	مث « إلحاد ، نفاق »	ερ-ἀριστολ	« أقام مأدبة »
		ἀρκος	« خامل »
		μετ-ἀρκος	مث « نخول ، كسل »

ελεα	مث « جيل »
επλεος	« نبيل ، شريف »
ελησιος	« نبيل ، شريف »
ελωμην	مث « عقل ، تصور »
γραφη	مث « كتابة »

Δ

δε	« أمّا »
δεμολ	« شيطان »
δηκαλος	« رئيس عشيرة »
	اسم الله
δημιουργος	« صانع »
δημωσιολ	مث « سجن »
διαβολικος, -ολ	« شيطاني »
διαβολος	مث « شيطان »
διαθηνη	مث « عهد »
διακωλ	مث « خادم ، شماس »
διακωλος	مث « دياكون ، شماس »
δικεος δικχιος	« عادل »
δικεостλη	مث « عدل ، بر »
	صلاح
δικιμη δοκιμη	« امتحان ، دقّة »
διλآتوس	« قوى ، شجاع »
διπλολ	مث « عشاء »
διωγμος	مث « اضطهاد »
δοκιμος	« مجرّب »

ασθενης	« ضعيف ، بدون قوة »
ασκetic ασκησις	مث « نساك »
ασπαζεσθε	فعل « قبّل »
	سلم
ασπασμος	مث « سلام »
	قبلة
ασωματος	« غير متجسد »
ατλη	مث « دار »
αψυχολ	« بدون روح »

Β

βαθμος	مث « درجة ، مصطبة »
βαλλιη	مث « معطف »
βαπτιστηριολ	مث « مكان »
	العماد ، المعمودية
βασαλιζηη	فعل « عذّب »
βασαλος	مث « عذاب »
βασιλικολ	« ملكي »
βημα	مث « بحكمة ، منبر »
βιος	مث « حياة »
βοηηη	فعل « أعان »
βοηωλ	مث « معين »

Γ

γαρ	« لأن »
γε	« حقاً ، على الأقل »
γεελλα	مث « جهنم »

عوز، (٢، ١٤٤)
 ἐρ-ἐλχρῖα «احتاج»
 ἐξαπῖα «فجأة»
 ζελ-οτεξαπῖα «فجأة»
 ἐξετιζῖα فعل «سأل»
 «استجوب» ، بحث
 ἐξοτσία مئ «سلطة»
 ἐξεωριζῖα فعل «أثار، أهاج، حث»
 ἐπαρχος مئ «رئيس» ، مدير
 ἐπιαν' ἐπιτη «حيث أن»
 ἐπιϑημι فعل «أشهى»
 ἐπικαλίσω فعل «توسل»
 «استغاث»
 ἐπισκοπος مئ «أسقف»
 ἐπιστημι مئ «فطنة» ، فصاحة
 ἐπιστολῇ مئ «خطاب» ، رسالة
 ἐπιτιμι مئ «اتهام» ، زجر
 ἐργατης مئ «عامل»
 ἐρμηνεῖα فعل «وَضَحَّحَ»
 «تفسر»
 ἐρμηνεῖτης مئ «مفسر»
 مترجم
 ἐτι' ἐτι οἱ «دينما» ، وفيما
 ἐτι αἰτία مئ «سبب»
 ἐτι αἶτιν فعل «طلب»
 ἐταεεβῖα مئ «خبر طيب»

مئ «رتبة عسكرية»
 ἀρακωπ مئ «تنين»
 ἀρομος مئ «طريق»
 ἀτκεος بدل من ἀδικεος «عادل»
 ἀτιωριῖα τιμωρία مئ «عذاب»
 ἀωρεα مئ «عطية» ، هدية
 ἀωρολ مئ «عطية» ، هدية
 Θ
 ἐα «إن»
 ἐβδομας مئ «أسبوع»
 ἐσκωμιολ مئ «مدح» ، ثناء
 «أنظر»
 ἐτεσκωμιολ
 ἐελικός «أعمى»
 ἐελος مئ «أمة»
 εἰρηλη مئ «سلام»
 ἐκκλησία مئ «كنيسة»
 ἐκστασις مئ «نشوة»
 ἐλαχιστος «حقير»
 ἐλῖσεος اسم مكان
 ἐλωχος ἡνίοχος «سائق»
 ἐلوχος «خاضع» ، مستحق
 «مستوجب»
 οἱ ἡλωχος
 «مستحق»
 ἐλοισ ἐν οἷς «إذ»
 ἐλτολη مئ «وصية»
 ἐλχρῖα=χρῖα مئ «حاجة»

θησια « مث » ضحية ، ذبيحة ،
 ερ-θησια « قدم قربانا ،
 θησιαστηριον « مذ » مذبح ،

I

ιδος ειδος « هيئة ، مثال ،
 ιδωλον « مذ » وثن ،
 ψαμψε-ιδωλον « وثنى ،
 μετ-ψαμψε-ιδωλον « مث »
 « الوثنية ،
 ιδως ιδεως « لطفاً بـ ،
 ιμητ « ما لم ، (٣٣٠)
 ιτα « أما ،
 ιτε « إما ،
 ιωτα « مذ حرف ،

K

καεριλ « فعل » شلح ، قطع ،
 καenhkil « فعل » علّم ، بشر ،
 κακια « مث » شر ،
 κακοπραγμια « مذ » شرير ،
 καλιη « فعل » نادى ،
 καλως, καλος « طيب ، حسن ،
 καη καεν « إذا ،
 καη-οτη « رغب أن ،
 καποτη « مذ » سلة ،
 καλωη « مذ » قاعدة ، قانون ،

εταγγελιον « مذ » الإنجيل ،
 ετεσκεμμιον « مذ » مديح ،
 إطراء ،

εσκεμμιον أنظر

ετкерια « مث » فرصة موآنية ،
 ετκτηριον « مذ » مسجد ،
 مصلى ، معبد ،

ετσεβης « تقي » ،
 μετ-ετσεβης « مث » تقوى ،
 ετχην « مث » صلاة ،
 ewl « مذ » دهر ،

ζ

ζωον « حيوان » ،

θ

θαλασσα « مث » بحر ،
 θαριη θαρρεiv « فعل » ثبت ،
 θεατροη « مذ » مسرح ،
 θεοκρατωρ « الله الحاكم » ،
 θεοφορος « لابس الإله » ،
 θοραπητη « فعل » داوى ،
 θαωρη « فعل » رأى ، تأمل ،
 θηριον « مذ » حيوان مفترس ،
 وحش ،
 θροηος « مذ » عرش ،
 θυμος « مذ » غضب ،

κομενταρνηςιος ، مذ « مفسر »
 κομης ، مذ « كونت (لقب) »
 κοπρις ، مث « زباله ، مزلة »
 κοσμος ، مذ « العالم »
 κρατος ، مذ « قوة ، سلطان »
 κρεατρα ، مث « إناء ، مرجل »
 κρισις ، مث « دينونة »
 κριτης ، مذ « ديان ، قاض »
 κτωτος ، مث « فُلسك »
 صندوق ،
 κτηλιπetic (ep-) فعل « صار في »
 خطر ،
 κτριξ ، مذ « بشير »
 κττος ، مذ « حوت »

λ

λακαλη ، مث « حوض ، لقان »
 λακκος ، مذ « حفرة ، جب »
 λαμπας ، مث « مصباح »
 λαος ، مذ « شعب »
 λεβιτοτ ، مذ « لباس الراهب »
 مسح ،
 λεξις ، مث « كلمة ، جملة »
 λογικος ، -ον صفة « ناطق »
 عاقل ،
 λογος ، مذ « الكلمة ، اللوغوس »
 λογχη ، مث « رُمح ، حربة »

καρις καρνα ، « بندقة »
 κατα (٣٣٠) ، « حسب »
 καταφρονης ، مث « احتقار »
 καταφρολι ، فعل « احتقر »
 καταφτεις ، مذ « طبيعي »
 κατεχην ، فعل « أرشد »
 κατηγοριη ، فعل « اتهم ، اشتكى »
 κаторωμι ، مث « مأثرة »
 κατμη ، مذ « حرارة ، حر »
 κατσωλ ، مذ « حرارة ، حر »
 καψα ، مث « زلعة »
 κελετιη ، فعل « أمر »
 κελεتεις ، مث « أمر »
 κρατλος ، مذ « صاعقة »
 κeros καιρός ، مذ « وقت »
 κετελωνης ، مذ « عشار »
 κετοι = καί-τοι ، « بكل تأكيد »
 κεφαλεον ، « أصحاح ، رأس »
 κηλος ، مذ « بستان »
 κληريكος ، مذ « رجل دين »
 اكليريكي ،
 κληρονομια ، مث « إرث »
 κληρονομил (ep-) فعل « وِث »
 κληρος ، مذ « نصيب »
 κολασις ، مث « عقاب »
 κολακεττικωс ، « بتملق »

μαρτυρολογία مذ « ذكرى
 الشهداء »
 μαρτυρος مذ « شهيد »
 μετ-μαρτυρος مث « استشهاد »
 μελος مذ « عضو »
 μελ « إذا ، قد »
 μέρος مذ « نصيب ، جزء »
 μεταποια , μεταπια
 مث « توبة »
 †-μεταπια « سجد »
 μεταποι (ερ-) فعل « تاب »
 μη أداة استفهام « هلا ، ألا »
 μηποτε أداة « لئلا »
 μηπως نفس المعنى
 μητι أداة استفهام « هل »
 μιλιον مفرد « ميل »
 μοις ظرف « بمجرد ما »
 μοναστηριον مذ « دير »
 मोнаχос مذ « راهب ، ناسك »
 मोлн مث « مقر ، دير ، قلاية »
 मोлол ظرف « فقط »
 от-молол « ليس فقط »
 μορφη مث « شكل ، صورة »
 मोχλος مذ « متراس ، ترباس »
 μιγιοл بدلا من μιγιοл
 μοστηριον مذ « سر »

λοιποл أداة « بناء عليه ، إذا »
 λιμνη λιμήν مذ « ميناء »
 λιμνη λίμνη مث « بحيرة »
 ληλεαλοл , ληψαλοл
 مذ « رفات »
 λητοτρια مث « خدمة
 القداس »
 ληχια مث « منارة ، شمعدان »

U

μαα مث « سحر »
 ер-μαα « مارس السحر »
 μααος مذ « ساحر (ماجوس) »
 μαθητης مذ « تلميذ »
 μακαρι = μακαριος
 μακαριος صفة « طوباوى »
 μαλιστα ظرف « لاسيما »
 μαλλοл ظرف « بالحرى ،
 بالأكثر »
 μαωла « المال »
 μαα مث « جنون ، هوس »
 μαμια صفة مؤنثة « مانوية »
 من أتباع مانى
 μαμια مث « فوطة ، قماش ، كية »
 لاتينية
 μαρτυρια مث « شهادة »
 استشهاد

отл ظرف « إذن »

отсия مث « جواهر »

Π

παλαιος صفة « وثني »

παθος مذ « ألم »

παλ(λ)ατιον مذ « قصر »
بلاط

παλιπ ظرف « أيضاً »

παλιπ-ον « أيضاً »

παπasia صفة « كلي القداسة »

παλθοκρατηρ « ضابط الكل »
كلي القدرة

παπτωс ظرف « كاية ، على »
الاطلاق

παρ(α) حرف جر « ضد »

παρὰ τής مذ « عاصي »

παρалоmia مث « مخالفة »
الناموس

παρалоmos, -он صفة « مخالف »
لِلناموس

μετ-παρалоmos مث
« مخالفة الناموس »

παρετισсее فعل « تبرأ »

παρнsισсее مع « مع »
فعل « تحرر ، صار حراً »

(παρнsισsεсее بدلاً من)

Н

нетроп مذ « عصب »

нотрос مذ « عصب »

ннстетнл (er-) فعل « صام »

ннстнs مث « صيام »

ноерос, -он صفة « عقلي »

номос مذ « قانون ، ناموس »

нотс مذ « عقل »

Ο

οικολοmia مث « تدبير »

οικολομнл فعل « دبّر »

οικολοmos مذ « مدبر »

οικотμелн مث « المسكونة »

ομολοsia مث « اعتراف »

ομολοsнл فعل « اعترف »

ομοотсiос صفة « ذو جواهر »
واحد

ομωс ظرف « مثلياً »

ορεн مث « غضب »

ορθοδοsос صفة « أرثوذكسي »
مستقيم الرأي

ορφalos صفة « يتيم »

отсiа مث « أوقية »

отде « ولا »

откотл ظرف « ليس ، فقط »

ποιητης ποιητής مذ «شاعر»
 πολητια «سلوك، فضيلة»
 πολις «مدينة»
 πολιτετεςεε فعل «حكم، دبر»
 полнриа «شر، خبث»
 полнрос -оп صفة «شديد،
 خبيث»
 порлиاذ «زنا»
 потнриол «كأس»
 прасматиа «بضاعة»
 препи (ер-) فعل «يليق، ينبغي»
 пресѣтил فعل «تشفع، توسط»
 реѣ-ер-пресѣтил «شفيع»
 пресѣттерос مذ «قس»
 мет-пресѣттерос «قسوسية»
 прета «سجن»
 проколтил فعل «تقدم، نجح»
 пролоиа «عناية، تدبير»
 просетхесее فعل «صلى»
 просетхн «صلاة»
 просктннн «سجود»
 просктлн «عبادة، سجد»
 простаема «قانون»
 просфора «قربان»
 «تقدمة»

парѣелос «عذراء»
 парннн «ثقة، حرية»
 \мпарннн «علانية»
 пасха مذ «عيد الفصح،
 البسخة»
 параптωма «زلة»
 патрiархнн «بطريرك،
 الأب الرئيس»
 мет-патрiархнн «بطريركية»
 пеласос «لجة»
 петра «صخرة»
 пiрасмос «تجربة»
 пiστόс «مؤمن»
 пλaλн «ضلال»
 пλaтiα «شارع»
 пλннн «ضربة، جرح،
 قرحة»
 пλнл «ضرف، مع ذلك»
 пλтнн «بلا من»
 плетма, п̄α «روح»
 π-п̄α εωταз «الروح
 القدس»
 πлетматiкол «روحاني»
 πлетматoφopос «صفة ولابس
 الروح، ملو من الروح القدس»

спермологος	صفة « مہزار »	просωпол	مذ « أقنوم »
спληλ	مذ « طحال »	профнтетл (ер-)	فعل « تنبأ »
сполан	مذ « ذبيحة »	أعلن	
спотан	مذ « اجتہاد ، مثابرة »	профнтис	مذ « نبی »
стактн	مذ « زيت المر المعطر »	профнтис	مذ « نبوة »
статрас	مذ « صليب »	профнтис-ол	صفة « نبوی »
статрωλλ	فعل « صليب »	прωтостратнλатис	مذ « القائد الأعلى »
стриχос	« فيلسوف رواقی »	птλн	مذ « باب »
стоλн	مذ « حلة »	πωс	ظرف « كيف »
страта	مذ « طريق »	С	
стратетис	مذ « جيش »	савватол	مذ « يوم السبت »
стратнλатис	مذ « قائد »	сарκис-ол	صفة « جسماني »
сттλос	مذ « عمود »	شهواتی	
стмфолл	فعل « اتفقت الأصوات »	сарε	مذ « لحم ، جسد »
стласωсн	مذ « جمع ، كنيس »	с-сарε	« تجسد »
стласис	مذ « حفل كنسى »	сатλас	« الشيطان »
стлселнс	مذ « قريب ، نسيب »	севесее (ер-)	فعل « احترم »
стлдомис	مذ « اختصار »	بجّل	
	إيجاز	скалδαλιζесее (ер-)	فعل « عثر »
стлнθис	مذ « عادة »	скепаτισ	فعل « غطى ، ستر »
κατα-стлнθис	« كالمعتاد »	скелι σχεπη	مذ « غطاء ، حماية »
стлкаθездрос	مذ « قاضى »	скетос	مذ « وعاء ، إناء »
مستشار		сколос	مذ « غرض ، هدف »
стлκλντικос	مذ « عضو مجلس أعيان »	скривωл	مذ « رسول »
стлσдос	مذ « السينود ، مجمع »	соφис	مذ « حكمة »
стлфолл	فعل « اتفق »	спекωλατωρ	مذ « جلد »

τοτε ظرف « حينئذ »
 τρις دث « ثالوث »
 τροφή مث « غذاء »

Φ

φάρισεος « فريسي »
 φθονία دث « حسد »
 φόβος مذ « خوف »
 φορίη فعل « لبس »
 φοσσα مث « حفرة ، جب »
 φταλή مث « كأس ، جامه »

Χ

χωρά مث « إقليم ، بلدة ، قرية »
 χωρίς (χωρ.) حرف جر « بدون »
 χαλνποτς مذ « لجام »
 χαριζέσθαι فعل « منح ، أنعم »
 χερε « سلام »

χереτε والجمع

χρηά مث « أرملة »
 χολαρίτης مث « دقيق »
 χрасеε فعل « استعمل »
 χρημα مذ « ثروة ، مال »
 χριστος صفة « شريف »
 صالح
 χриа مث « حاجة »
 ер-χриа « احتياج »

στηχωρησις مث « دوران »
 σφραγισιη فعل « ختم »
 ومع σφραγισ « ختم بنفسه »

σφραγис مث « خاتم التوقيع »
 σχεδον ظرف « تقريباً »
 — εχос « تقريباً قيل »
 σχημα مذ « الاسكيم ، لباس الرهبان »

σωμα مذ « جسد »
 χα-σωμα « مات ، ألقى منه الجسد »

χιη-χασωма مذ « دوت »
 σωτηρ مذ « مخلص »

T

ταλειωρος ظرف « تعس »
 ταμιον مذ « غرفة : مخدع »
 ταραχην مث « انزعاج ، قلق »
 тафос مذ « قبر »

ταξις مث « درجة »
 τελιος « كاسية ، كامل »

тереζιλωис مث « زيت النقط »
 τεχνη مث « فن »

τολμαη فعل « تجرأ ، اجتراً »
 тоλμηнол « جرى »

τοпархис مذ « حاكم »
 شيخ بلد

топос مذ « مكان »

ζερετικός αίρετικός
 «مهرضق»
 ηγεμὼν ἡγεμών «والى»
 ἤδη «ظرف» بعدما
 εἰκὴ εἰκῇ «ظرف» باطلا
 εἰκὼν εἰκὼν «مث» صورة
 «أيقونة»
 εἶνα «حرف» عطف «لكى»
 εἰρήνη εἰρήνη «مث» «سلام»
 ἐρ-εἰρήνη «صنع» السلام
 εἰρηνικός εἰρηνικός «سلى»
 ἔλος ἔλος «بدء»
 ἐρ-ἐλος «فعل» تصبح
 «صحراء أو خرابا»
 ὅλως ὅλως «ظرف» بالكامل
 «كلية»
 ὁμολογεῖν ὁμολογεῖν «فعل»
 «اعترف»
 ὅπλον ὅπλον «مث» «سلاح»
 ὅπως ὅπως «ظرف» «لكى»
 ὄραμα ὄραμα «مث» «رؤيا، منظر»
 ὄρασις ὄρασις «مث» «رؤيا»
 «منظر»
 ὄρμος ὄρμος «مث» «ميناء، بوغاز»
 ὄρος ὄρος «مث» «حد»
 ὅσον ὅσον «ظرف» «مادام»
 «عندما» حالا

Χριστιανός «مسيحي»
 Χριστός (π-) «المسيح»
 ψ
 ψάλλω «فعل» «سبح» رتل
 ἐρ-ψάλλω «نفس» المعنى
 ψάλλω «مث» «مزمور»
 ψάλλω «مث» «كتاب»
 «المزامير»
 ψῆφος «مث» «انتخاب» تزكية
 ψῆχον «مث» «نفس»
 ἀτ-ψῆχον «بدون» نفس
 «جامد»

ζ

ἀπλούς ἀπλούς «بسيط»
 ἄρα ἄρα «أداة استفهام» ماذا
 «ياترى»
 ἄρμα ἄρμα «مث» «عربة»
 ἐβδομάς ἐβδομάς «مث»
 «اسبوع»
 ἔλος ἔλος «مستنقع» غابة
 «وادي»
 ἐλπίς ἐλπίς «مث» «أمل»
 «رجاء»
 ἐρ-ἐλπίς «فعل» «أمل» رجاء
 αἵρεσις αἵρεσις «مث» «هرطقة»

ἐπιπομπή ١٠ ὑπόμνημα
« تذكار ، مذكرة »

ἐπιποστας ١١ ὑπόστασις
« اقنوم »

ἐπὶ ἴσος ١٢ « مساوى »
ἐπ-ἐπὶ « يساوى »

ἐπὶ ὅλως ١٣ ظرف « كلية »
ἐπὶ ὅλως « البتة » . راجع

ἐπὶ ὥς ١٤ حرف جر « مثل ، ك »
(٢٣٠)

ἐπὶ ὥστε ١٥ ὥστε
حرف عطف « حتى »

ἐπὶ ὅταν ١٦ حرف عطف
« متى ، عندما »

ἐπὶ ὅτε ١٧ حرف عطف « عندما »
ἐπὶ ἰκανός ١٨ صفة « جدير ، مستحق »

ἐπὶ ἡπαρ ١٩ مذ « كبد »

ἐπὶ ἡπαρ ٢٠ ὑπάρχοντα
مفرد « غنى ، اموال »

ἐπὶ ἡπαρ ٢١ ὑπηρετης
مذ « خادم »

ἐπὶ ὅθεν ٢٢ ὑπόθεσις
« موضوع ، مسألة »

ἐπὶ ὅθεν ٢٣ ὑπόμνημα
فعل « حبر ، تحمل »

أسماء الأشخاص

* تدل على الأسماء المصرية

ἀπολλων ٢٤ « أبولون »

ἀριος ٢٥ « أريوس »

ἀριος ٢٦ « أريوسى (على مذهب
أريوس) ، أريانوس »

ἀρμενιος ٢٧ « أرمانىوس »

* ἀσεν ٢٨ « أسينيت »

ἀχاز ٢٩ « أحاز »

ἀχιλλας ٣٠ « أخيل »

Δ

ἀβρααμ ٣١ « إبراهيم »

ἀλεξανδρος ٣٢ « الكسندروس ،
اسكندر »

ἀμαθι ٣٣ « أماثى »

ἀμωσ ٣٤ « عاموص »

ἀπαθης ٣٥ « أبادير »

I

ιερατικός	« اغناطيوس »
ιουλιός	« يوليوس »
ισααηλιτης	« اسماعيلي »
ιωθαμ	« يوثام »
ιωαλληνης	« يونس ، حنا ، يوحنا »
ιωβ	« أيوب »
ιωπας	« يونان »
ιωσεφ, ιωσηφ	« يوسف »
	« يوساب »

K

κοθος	« كوئوس (اسم صنم) »
κτριλλος	« كيرلس »
κωσταντινός	« قسطنطين »

Λ

λαζαρος	« اعازر »
---------	-----------

Π

μακαριός	« مكاريوس ، مقار »
μακροβι	« مكروفيوس »
ματθεος (-ου)	« متي »
μελιτικός	« ميليتيوس »
μιχαηλ	« ميخائيل »
* μωτσης	« موسى »

Н

нестωριος	« نسطور »
-----------	-----------

B

βασιλῆτης	« باسيليس »
* βησα	« ويسا ، (تلميذ شنودة) »
βικτωρ	« بقطر »

Γ

εετс (πi-)	« الإله چوپيتر »
εωρειος	« جورجيوس »
	« جرجس »

Δ

δαμηνλ	« دانيال »
διοκλητιανος	« دقلديانوس »
διοφελης	« ديوفانيس »

Ε

εξεχιας	« حزقيا »
εταერიος	« إيفاغريوس »
ετλοσιος	« أولوجيوس »

Η

ηλιας	« الياس »
ηραι	« ايرائي »
ηροδης	« هيرودس »
ησαياس	« أشعيا »

Θ

θεοδωσιος	« ثيودوسيوس »
θεοπεμπτος	« ثيوبمبتوس »
θεωλα	« ثيونا »

ρωμανος	« رومانوس »		
	С		Ο
σαβελλιος	« سابلْيوس »	οσιδς	« أوزياس »
σαλωνη	« سالومه »		Π
σιμων	« سمعان »	* παυω	« يامو »
σωρων	« سورون »	πατλος	« بولص »
σωτηριχος	« سوتيركوس »	* παφποττ	« پنبودد »
	Τ	* πετεφρη	« فوطيفار »
τωβιας	« طوبيا »	πετρος	« بطرس »
	Ϡ	* πιποττιον	« بنوده »
* Ϡεποττ	« شنوده »	* πιसेпτ, പിசептios	« بستى »
	Ζ	* πϠοι	« بشوى ، بشاى »
χομηνρος ομηρος	« هوميروس »		Ρ
		ραφηνλ	« روفائيل »

أسماء البلاد

* تدل على الأسماء المصرية

	В		Δ
βαβυλων	« بابلون »	αθηλδς	« أثينا »
* βοτϠνη	« أوشيم »	αθηπλεος	« أثينى »
	Є	* αερηβι	« أتريب (قرب بنها) »
εφεσσς	« افسس »	απτιωχια	« أنطاكيا »
	Θ	απτιωχεος	« أنطاكى »
θαρσις (-ος)	« ترشيش »	αφρικη	« افريقيا »

Π

- * πιψοεζ «بشته»
 * πωοτ «أبسو»
 * πιψα† «بشاني»

P

- * πακο† «راقوده (اسم الاسكندرية القديم)»
 «من سكان راقوده»
 πευπακο†
 ρωμν «روما»
 ρωμεος «روماني»

C

- σαμαρια «السامرة»
 σαμαριτης «سامري»
 * σιλ «سلب»
 σιωλ «صهيون»
 * σιωοττ «أسيوط»
 στρια (†-) «سوريا»

T

- * ταβελλνσι «طبانيس»
 ταμασκος «دمشق»
 * τκωοτ «ادكو»
 «من بلدة ادكو»
 ρεμτκωοτ «(ادكاوي)»

Ω

- * ωλ «أون (عين شمس القديمة)»

θεβας «طيبة»

θεσβττης «تسيتي»

I

- ιεροτσαλνν «أورشليم»
 ιολλη «يافا»
 ιοτδεα (†-) «اليهودية»
 ιερανλ «إسرائيل»

K (X)

- * χβεεε «أقفهس»
 «أقفهسي»
 ρεμχβεεε
 * κεετ «قفط»
 * κοςκαμ «قسقام»
 κωσταλτηποπολις «القسطنطينية»

λ

- λιβαλος (π-) «لبنان»

U

- ματριτολια «مورديانيا»
 «مابين»
 μεσοποταμια (†-) «النهرين (العراق)»

В

- пазарее «الناصرية»
 лилетн «نينوى»

* ψαλα, ψαλα	« انخيم »	ψ	
	ζ	* ψελαλολετ	« سندويل »
ζεβρεοc	« عبرى »	* ψιητ	« برية شيهات (وادى »
	σ		« النظرون) »
* σμοτλη	« اشمون »	* ψεθποτqi	« شطانونف »

تصويب الاخطاء المطبعية

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٧	٥	grammaire	Grammaire
	٨	E. Chaine	M. Chaine
٩	١٣	هدم... وتقويض	هدماً... وتقويضاً
	١٩	حافطة	حافظت
١٠	٢	يس	يسى
	٦	الأصلين	الأصليين
	٢١	الانباء	الانباء
١٣	١	والماثور	والماثور
١٤	الهامش	Worrel	Worrell
٢٩	الهامش (١)	Città	Città
٣٧	٣	ماون	مالون
٣٨	الهامش (٣)	Orientalis	Orientalia
٤٠	الآخر	المسعودى	السمنودى
٤١	١٢	المسعودى	السمنودى
٤٢	الهامش (٢)	étude... franc	études... franc
٤٧	٤	اصلق	أطلق
	٩	Gardinre	Gardiner
٥٥	١٢	aspirée	aspirée
٦٠	٨	بنطق	ينطق
٦٧	٨	Sounds	Sounds
٨٠	٣	нотри	нотри
٨١	بعد السطر التاسع يضاف العنوان: » ٢ - ابدال الحروف الساكنة «		
	١٨	zhл	zhл

الصفحة السطر الخطأ الصواب

εχελ-	εχελ-	٢١	٨٨
λι-	λι	١٢	٩٢
†-βασαν	†-βασαν	٢	٩٧
ειτε	ε τε	١١	٩٨
λλεϋηρι	λλεϋηρ	١٠	٩٩
impersonnel	impersonnelle	١	١٠١
من »	من »	١٤	١٠٥
πτε-	πτε-	١٩	١٠٨
٨٢	٢٨	رقم الفقرة	١١٠
пет-	пет	٦	١١٨
шаше-	шашу-	٥	١٢٥
графн	εϋαφн	١٠	١٤٦
εραφοοτε	εϋαφοοτε	١١	
ТАНОТТ	ТА НОТТ	٨	١٦٣
е	е	الرقم العددي ٩	١٤٧
ξ α	ξ α	الرقم العددي ٦٤	١٤٨
βυε	βυε	الرقم العددي ٢٠٠	
ρ	ρ	الرقم العددي ٩٠٠	
βυο , β	βυο , β	الرقم العددي ٢٠٠٠	
α	α	١٧ رقم مليون	١٦٠
ατηн	ατηн	الآخر رقم ١٣٤٨	
εεροοτ	εεροοτ	١٨	١٦٢
†ρουπι	†ροπυι	٧	١٧٠
ε†ρουπι	ε†ρουπι	١٤	
σοου	σοου	٣	١٧٨
مضعف	مضاعف	١٢ , ٣	١٨١
مضعف	مضاعف	١٢	١٨٥
التضعيف	التضاعف	١٢	

الصفحة السطر الخطأ الصواب

отωτ	отωτ	١٦	١٨٦
qτ	q τ	٧	١٩١
المضعف	المضاعف	١٥ ، ١١	١٩٢
πτα	μτα	٤	٢٠٥
		في هامش الضمائر الفعلية المساعدة	
		يضاف رقم ٢٣٤	
auxiliaires	auxiliaires	١٦	
αρτ	αρτι	١١	٢٢٥
قسي	قسي	١٦	٢٢٧
ε-ωαρ	ε-ωαq	٥	٢٣٣
ωαρ	ωαρε	١	٢٣٤
الثمرة	الثمرة	الأخير	٢٣٥
لتكونوا	لتونوا	١٨	٢٣٨
от-κΔω	от κΔω	٨	٢٤٠
εηΔ	ε ηΔ	١٤	٢٤١
ειοι	ε οι	١٠	٢٤٢
οταε-τοτ	οταε τοτ	١٤	٢٤٨
مشيتك	مشيتك	الأخير	٢٥٨
ειτοτ	ε τοτ	٢٠	٢٧٣
χωριc	χωp c	١٥	٢٧٥
μπεp-εp	μπεp ep	٨	٢٨٩
أولاد	أولاد	١٩	٢٩٦
الفصل العشرون	الفصل العشرين	١٢	٣٠٦
أمام	أما	٧	٣٠٧
الحادى والعشرون	الحادى والعشرين	٧	٣١٢
الثانى والعشرون	الثانى والعشرين	١	٣١٦

الخطأ الصواب

الصفحة السطر

шаттен	шател	المذاق	المزاق	قبل الأخير	٣١٦
тн	тн	تني	تن	١١ العمود الثاني	٣٢٥
такто	тактс	تكتو	تكتس	١٣ الصيغة الضميرية	٣٣٠
еѣио	еѣио	ععيو	ععيو	٣ الصيغة الضميرية	٣٣١
оташ	оташ	وتاش	وتاش	٢١ الصيغة المستقلة	٣٣٢
отощ	отощ	وتوش	وتوش	١٨ الصيغة الضميرية	٣٣٥
		فرعى	فرعى	٢٥ الصيغة الضميرية	
		تطلب	تطلب	٤ العمود الأول	٣٣٩
еррар	еррар	عررر	عررر	قبل الأخير	
жокер	жокор	جوكر	جوكور	قبل الأخير ، الصيغة الضميرية	٣٤٠
раттнттл	раттнттл	راتتننتل	راتتننتل	٢٢ الصيغة الوصفية	٣٤١
маталл	маталл	ماتال	ماتال	قبل الأخير	٣٥٠
петл-	петл-	پتل-	پتل-	٢١	٣٥١
лгнт	лгнт	لغن	لغن	قبل الأخير (المذكر)	٣٥٢
млатот	латот	ملاتوت	لاتوت	٨	٣٥٨
лѣ-	лѣ	لأ-	لأ	٩	٣٥٩
лѣ-	лѣ-	لأ-	لأ-	الأول	٣٦٢
ернт	ернот	عرنت	عرنوت	٩	٣٦٥
Upper	upper	أوبر	أوبر	٣	٣٦٧
еѣал	еѣал	ععاال	ععاال	قبل الأخير بالهامش	
				٥	٣٧١
				العمود الأيسر: اللهجات بالترتيب :	٣٧٤
				بحيري ، صعيدى ، فيومى	
				العمود الأيمن (الهامش) الأرقام	٣٧٨
				الموعظة على الجبل ، ينقل هذا العنوان	٣٩٠
				إلى أول الفقرة التالية (V)	

٢ ، ٣ ، ٤ تكتب

٤ ، ٣ ، ٢

الخطأ الصواب

الصفحة السطر

שמע	שמע	١٣ - العمود الأيسر	٤١١
אטום	אטום	٩ - الأيمن	٤١٢
(٥)	(٦)	١٥ -	٤١٧
ер-емша	ер-мша	٢٠ -	٤٣٠
†-м† е-	†-м†	الآخر - العمود الأيسر	
лотеу `п-	лотеу `п-	١٨ - العمود الأيمن	٤٣٥
`п-ке-сол	`п-ке-сол	٢٢ - الأيسر	٤٤٢
םח	םח	١٦ - الأيمن	٤٤٩
(٢٩٠)	(٢٩)	٧ - الأيسر	٤٥٠
отг-тел-	отг-т еп-	قبل الأخير - العمود الأيسر	٤٥٢
שממשעח	שממשעח	١١ - الأيمن	٤٥٦
שמ-חוט	שמ-חוט	١٥ -	٤٥٧
وقع	وقع	١٥ -	٤٦٠
גוי	גוי	٢٤ - الأيسر	٤٦٢
متكبر	متكبر	١٩ - الأيمن	٤٦٥
خاص	فا	١٢ -	٤٦٧
والكلمة	والحكمة	قبل الأخير - العمود الأيمن	٤٧١
εξεταζιλ	εξεταζιλ	٥ - العمود الأيسر	٤٧٦
εερμεтил	εορμεтил	٢٠ - العمود الأيمن	٤٧٧

فهرست الكتاب

صفحة

٩ — ١١	كلمة الجمعية
١٢ — ٤٧	مقدمة — اللغة القبطية.
١٢ — ١٣	تمهيد
١٣ — ١٥	١ — اللغة القبطية
١٥ — ١٨	٢ — مراحل تطور اللغة القبطية
١٩ — ٢٤	٣ — لهجات اللغة القبطية.
٢٤ — ٢٧	٤ — الآثار الأدبية في اللغة القبطية.
٢٧ — ٢٩	٥ — ترجمة الكتب القبطية
٢٩ — ٣٠	٦ — سبب استعمال اليونانية.
٣٠ — ٣٢	٧ — اضمحلال اللغة
٣٢ — ٣٣	٨ — آثار اللغة القبطية على العامية المصرية
٣٣ — ٣٤	٩ — أثر اللغة القبطية خارج مصر.
٣٤ — ٤٣	١٠ — المقدمات والسلام
٤٣ — ٤٧	١١ — المراجع الحديثة للغة القبطية.
٤٩ — ٩٢	القسم الأول : قواعد النطق
٤٩ — ٥٤	أ — الحروف الأبجدية
٥٥ — ٧٤	ب — كيفية نطق الحروف
٥٥ — ٧٠	١ — الحروف الساكنة
٧٠ — ٧١	٢ — الحروف اليونانية.
٧١ — ٧٤	٢ — الحروف المتحركة والمركبة
٧٤ — ٧٩	ج — المقاطع
٧٤ — ٧٥	أولاً : المقاطع في ذاتها
٧٥ — ٧٧	ثانياً : المقاطع في بناء الكلمات
	ثالثاً : الحرف المتحرك الأساسي والحرف
٧٧ — ٧٩	المتحرك المساعد

صفحة

٧٨ — ٧٧	١ (الحرف المتحرك الأساسي ..
٧٩ — ٧٨	٢ (الحرف المتحرك المساعد ...
٨٥ — ٧٩	د - ابدال الحروف :
٨٣ — ٨١	أولاً : الحروف الساكنة
	حذف الحروف الساكنة في نهاية
٨١ — ٧٩	الكلمات
٨٣ — ٨١	ابدال الحروف الساكنة
٨٥ — ٨٣	ثانياً : ابدال الحروف المتحركة
٨٤ — ٨٣	١ (إذا سبقها ح ف ساكن ...
٨٥ — ٨٤	٢ (إذا تلتها ح وف معينة ...
٨٩ — ٨٦	هـ - الصيغ الثلاثة والصور الثلاثة
٨٨ — ٨٦	أولاً : تعريفات
٨٩ — ٨٨	ثانياً : أهمية الصور الثلاثة
٩٢ — ٨٩	و - الاختصارات
٣١٩ — ٩٣	القسم الثماني : النحو والقواعد
١٢٦ — ٩٣	الباب الأول - الأدوات والضمائر
٩٩ — ٩٣	الفصل الأول - الأدوات
٩٥ — ٩٣	١ (صورها
٩٥ — ٩٣	أولاً : أداة المعرفة
٩٥	ثانياً : أداة النكرة
٩٩ — ٩٥	ب (قواعد ووظائف الأدوات
٩٧ — ٩٥	أولاً : استعمال الأدوات
٩٩ — ٩٧	ثانياً : حالات حذف الأدوات
١١٥ — ١٠٠	الفصل الثاني - الضمائر الشخصية
١٠٢ — ١٠٠	أولاً : الضمائر المتصلة

صفحة	
١٠٣ - ١٠٢	ثانياً : الضمائر المنفصلة
١٠٤ - ١٠٣	ثالثاً : الضمير الشخصي في حالة الحر والذنب
	رابعاً : صور أخرى شخصية تأتي في الصيغة
١٠٧ - ١٠٤	الضميرية
١١٥ - ١٠٧	الفصل الثالث - صفات وضمائر الملكية
١١٢ - ١٠٧	أولاً : صفات الملكية
١١٥ - ١١٢	ثانياً : ضمائر الملكية
١١٩ - ١١٥	الفصل الرابع - صفات وضمائر الإشارة
١١٦ - ١١٥	أولاً : للأشياء القريبة
١١٧ - ١١٦	ثانياً : للأشياء البعيدة
١١٩ - ١١٧	الضمائر الموصولة
١٢٦ - ١١٩	الفصل الخامس - ضمائر الاستفهام وضمائر النكرة ..
١٢١ - ١١٩	أولاً : ضمائر الاستفهام
١٢٦ - ١٢١	ثانياً : ضمائر النكرة :
١٧٤ - ١٢٧	الباب الثاني - الاسم
	الفصل السادس - صياغة الاسم . المذكر والمؤنث :
١٤٦ - ١٢٧	المفرد والجمع
١٤٠ - ١٢٧	أولاً : الصياغة والتذكير والتأنيث
١٢٩ - ١٢٧	(١) الأسماء الحامدة
١٣١ - ١٢٩	(٢) الأسماء المشتقة
١٤٠ - ١٣٢	(٣) الأسماء المركبة
١٤٦ - ١٤٠	ثانياً : جمع الأسماء :
١٤٤ - ١٤٠	(١) جمع المذكر
١٤٥ - ١٤٤	(٢) جمع المؤنث
١٤٦ - ١٤٥	ملاحظات عن استعمال صيغة الجمع ...

صفحة	
١٥٠ — ١٤٦	الفصل السابع — نسبة الأسماء بعضها إلى بعض
١٤٨ — ١٤٦	أولاً : البذل
١٥٠ — ١٤٨	ثانياً : الاضافة
١٥٦ — ١٥١	الفصل الثامن — الصفات
١٥٢ — ١٥١	أولاً : صياغتها
١٥٤ — ١٥٢	ثانياً : موضع الصفة
١٥٤	ثالثاً : اتفاق الصفة مع الموصوف
١٥٦ — ١٥٥	رابعاً : التفضيل
١٧٤ — ١٥٦	الفصل التاسع — الأعداد
١٦٥ — ١٥٦	أولاً : الأرقام
١٦٢ — ١٥٧	(١) الأرقام الأصلية
١٦٢	(٢) استعمال الأعداد للدلالة على القسم
١٦٣ — ١٦٢	(٣) استعمال الأعداد للدلالة على الترتيب العددي
١٦٥ — ١٦٣	(٤) الكسور
١٦٥	الأرقام المستعملة في المخطوطات القبطية
١٦٩ — ١٦٦	ثانياً : العدد والحساب
١٧٤ — ١٧٠	ثالثاً : السنة والشهور والأيام
٢٦٤ — ١٧٤	الباب الثالث — الفعل
٢٠٠ — ١٧٤	الفصل العاشر — دراسة الأفعال في ذاتها
١٨٠ — ١٧٤	أولاً : صيغ الأفعال
١٧٨ — ١٧٤	(أ) المصدر أو الصيغة المصدرية
١٨٠ — ١٧٨	(ب) الصيغة الوصفية
٢٠٠ — ١٨٠	ثانياً : تصنيف الأفعال
١٩٤ — ١٨٠	(أ) الأفعال البسيطة
١٨٥ — ١٨٢	(١) الأفعال المكونة من حرفين أصليين

صفحة	
	(٢) أفعال فيها الحرف الأصلي الثاني
١٨٥	مضعف
١٨٩ - ١٨٦	(٣) أفعال مكونة من ثلاثة حروف أصلية
	(٤) أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلي
١٩١ - ١٨٩	الثالث ضعيف
١٩٢ - ١٩١	(٥ ، ٦) الأفعال الرباعية والخماسية :
	(٧ ، ٨) الأفعال للثلاثية المضعف
١٩٣ - ١٩٢	آخرها والرباعية المعتل آخرها ..
١٩٤ - ١٩٣	جدول شامل لقواعد الأفعال الثمانية البسيطة
١٩٨ - ١٩٤	(ب) الأفعال المسببة
١٩٥ - ١٩٤	(١) الأفعال المسببة بواسطة c ..
١٩٨ - ١٩٥	(٢) أفعال مسببة تصاغ بإضافة ت إلى أولها
٢٠٠ - ١٩٨	(ج) الأفعال المركبة
١٩٩ - ١٩٨	(١) التركيب بفعل ep
٢٠٠ - ١٩٩	(٢) التركيب بفعل ت
٢٠٠	(٣) أفعال أخرى تأتي في التركيب ...
٢٥١ - ٢٠٠	الفصل الحادى عشر - تصريف الفعل
٢٠٥ - ٢٠٢	١ - جدول شامل للتصريف
٢٥١ - ٢٠٥	٢ - القواعد والشرح ..
٢٠٧ - ٢٠٥	الضمائر الفعلية المساعدة
٢١٩ - ٢٠٧	أولا : الصيغة الاخبارية
٢١١ - ٢٠٧	(١) الحاضر
٢٠٨	الحاضر الأول البسيط ..
٢٠٩ - ٢٠٨	الحاضر الثانى
٢١١ - ٢٠٩	الحاضر اللامحدود

صفحة	
٢١٣ — ٢١١	ب) المستقبل
٢١٢ — ٢١١	المستقبل الأول (البسيط)
٢١٢	المستقبل الثاني
٢١٢	المستقبل اللاحدود
٢١٣ — ٢١٢	المستقبل اليقيني
٢١٤ — ٢١٣	ج) الناقص
٢١٦ — ٢١٤	د) التمام
٢١٥ — ٢١٤	الماضي التام الأول
٢١٦ — ٢١٥	الماضي التام الثاني
٢١٧ — ٢١٦	صيغة - <i>имать, имате</i>
٢١٩ — ٢١٧	هـ) الأزمنة المركبة
٢١٨ — ٢١٧	١) بواسطة <i>не</i>
٢١٩ — ٢١٨	٢) بواسطة <i>е</i>
٢٢٤ — ٢١٩	ثانياً : الصيغة التعليلية
٢٢٤	ثالثاً : صيغة التثنية
٢٢٦ — ٢٢٤	رابعاً : صيغة الأمر
٢٣٤ — ٢٢٦	خامساً : الصيغة المصدرية
٢٢٩ — ١٢٦	١) صورها
٢٣٤ — ٢٢٩	٢) استعمال الصيغة المصدرية
٢٣٩ — ٢٣٤	سادساً : المصدر
٢٣٥ — ٢٣٤	١) صياغته
٢٣٩ — ٢٣٥	٢) قواعد استعماله
	أ — المصدر المكون بواسطة الصيغة
٢٣٦ — ٢٣٥	المصدرية البسيطة
٢٣٩ — ٢٣٧	ب — المصدر المكون بواسطة استعمال <i>зѣл</i>

صفحة

٢٤٠ — ٢٣٩	سابعاً : المبني للمجهول ..
٢٤٩ — ٢٤١	ثامناً : المفعول المباشر للفعل...
٢٤٢ — ٢٤١	(١) المفعول للفعل في صيغته المستقلة ..
٢٤٣ — ٢٤٢	(٢) المفعول المباشر للفعل في صيغته المركبة
٣٤٧ — ٢٤٣	(٣) المفعول المباشر في صيغته الضميرية ..
٢٤٩ — ٢٤٧	(٤) الأفعال المنعكسة أى ذات الضميرتين ..
٢٤٩ — ٢٤٧	١ - الأفعال المتعدية :
٢٤٩	ب - الأفعال اللازمة ..
٢٥١ — ٢٤٩	(٥) ملاحظات على بعض أفعال :
٢٦٤ — ٢٥١	الفصل الثانى عشر - التصريف المصرى القديم
٢٥٦ — ٢٥٢	أولاً : أربعة أفعال وصفية
٢٥٥ — ٢٥٣	(١) تصريفها ..
٢٥٦ — ٢٥٥	(٢) صيغها الموصولة والاسمية ..
٢٥٨ — ٢٥٦	ثانياً : الأفعال الشخصية <i>egle , peze</i>
٢٦٤ — ٢٥٩	ثالثاً : الأفعال اللاشخصية
٢٦٣ — ٢٥٩	(١) <i>amol , otol</i>
٢٦٤ — ٢٦٣	(٢ ، ٣) <i>owe , otet</i>
٢٨٥ — ٢٦٤	الباب الرابع - الحروف
٢٧٥ — ٢٦٤	الفصل الثالث عشر - حروف الجر :
٢٧٢ — ٢٦٥	أولاً : حروف الجر البسيطة ..
٢٧٥ — ٢٧٢	ثانياً : حروف الجر المركبة ..
٢٧٥	ثالثاً : حروف الجر اليونانية :
٢٧٩ — ٢٧٦	الفصل الرابع عشر - الظرف
٢٧٧ — ٢٧٦	١ - الحال الدال على الكيفية
٢٧٧	٢ - الظرف الدال على الزمان أو المكان :

صفحة

٢٧٩ — ٢٧٧	٣ — الظرف الدال على موضع الشيء
٢٨٥ — ٢٨٠	الفصل الخامس عشر — حروف العطف
٣١٩ — ٢٨٦	الباب الخامس — الحمل
٢٩٢ — ٢٨٦	الفصل السادس عشر — الحملة الفعلية
٢٨٧ — ٢٨٦	أولاً : ترتيب أجزائها
٢٩٢ — ٢٨٧	ثانياً : التقديم والتأخير
٢٩٠ — ٢٨٨	(١) بدون أداة
٢٩٢ — ٢٩٠	(٢) مع استعمال الأداة
٢٩٢	ثالثاً : التوافق بين الفعل والفاعل
٣٠٠ — ٢٩٣	الفصل السابع عشر — الحملة الاسمية
٢٩٤ — ٢٩٣	أولاً : الحملة الاسمية البسيطة
	ثانياً : الحملة الاسمية المكونة بواسطة الرابطة ne ،
٢٩٩ — ٢٩٤	ne ، te
٢٩٩	ثالثاً : الحملة الاسمية مع المساعد e
٣٠٠	رابعاً : الحملة الاسمية المنفية
٣٠٢ — ٣٠٠	الفصل الثامن عشر — اتصال الحمل ببعضها
٣٠٦ — ٣٠٢	الفصل التاسع عشر — الحملة الاستفهامية
٣٠٣	١ — الاستفهام بواسطة نغمة الرفع
٣٠٤ — ٣٠٣	٢ — الاستفهام بواسطة الظروف
٣٠٥ — ٣٠٤	٣ — الاستفهام المزدوج
٣٠٦ — ٣٠٥	٤ — الاستفهام الغير مباشر
٣١٢ — ٣٠٦	الفصل العشرون — الحملة الموصولة
٣٠٩ — ٣٠٨	١ — الصيغة الاخبارية للحاضر
٣٠٩	٢ — المستقبل

صفحة

٣١٠ - ٣٠٩	٣ - الماضي التام
٣١١ - ٣١٠	٤ - الماضي الناقص والحاضر الدال على العادة
٣١٢ - ٣١١	٥ - الحملة الموصولة المنفية
٣١٥ - ٣١٢	الفصل الحادى والعشرون - الحملة الشرطية
٣١٣ - ٣١٢	١ - بدون أداة عطف
٣١٤ - ٣١٣	٢ - الشرط بواسطة $\psi\alpha\pi$
٣١٤	٣ - الشرط بواسطة $\epsilon\psi\omega\pi$
٣١٥	٤ - الشرط بواسطة $\epsilon\psi\omega\pi$ مع $\psi\alpha\pi$
٣١٥	٥ - الشرط بواسطة $\iota\epsilon\chi\epsilon$
٣١٩ - ٣١٦	الفصل الثانى والعشرون - الحملة الزمنية
٣١٧ - ٣١٦	١ - بدون أداة عطف
٣١٧	٢ - بواسطة $\iota\epsilon\chi\epsilon\pi$
٣١٩ - ٣١٨	٣ - بواسطة حروف عطف يونانية
٣٤٨ - ٣٢١	القسم الثالث - جدول الأفعال المتغيرة وصيغها المختلفة
٣٧٨ - ٣٤٩	القسم الرابع - اللهجات المختلفة
٣٦٠ - ٣٤٩	أولاً - موجز قواعد اللهجة الصعيدية
٣٦٧ - ٣٦١	تمرين : نص من انجيل الإنى عشر رسولا
٣٧١ - ٣٦٧	ثانياً - الفروق الأساسية بين اللهجات
٣٧٠ - ٣٦٩	١ - الاختلافات فى الحروف الساكنة
٣٧١ - ٣٧٠	٢ - الاختلافات فى الحروف المتحركة
٣٧٨ - ٣٧٢	ثالثاً - نصوص من اللهجات المختلفة
٣٧٣ - ٣٧٢	زكريا : الأصحاح الخامس
٣٧٤	اشعياء ١ : ١ - ٦

صفحة	
٣٧٦ - ٣٧٥	انجيل يوحنا ٨ : ١٢ - ٢٤
٣٧٨ - ٣٧٦	خطابات ونقوش
٤٠٩ - ٣٧٩	القسم الخامس : نصوص باللغة البحرية :
٣٨٧ - ٣٧٩	قصة يوسف (تكوين ٣٩ - ٤٥)
٣٨٩ - ٣٨٨	نبوة يونان النبي
٣٩٠ - ٣٨٩	المزمور المئة والرابع
٣٩٣ - ٣٩٠	الموعظة على الجبل (انجيل متى ٥ ، ٦ ، ٧)
٣٩٣	التقديس بولس في أثينا (أعمال الرسل ١٧ : ١٦ - ٣٤)
٣٩٤ - ٣٩٣	مجمع أفسس . عن خطاب للتقديس كيرلس
٣٩٧ - ٣٩٤	مقتطفات من مدائح أسقف قفط
٣٩٨ - ٣٩٧	تحول امرأة مائوية وابنتها إلى المسيحية
٤٠٠ - ٣٩٨	مقتطفات من حياة الأنبا شنودة
٤٠٠	مقتطفات من كتابات ديوسقورس
٤٠٢ - ٤٠٠	تخريب معبد وثني :
٤٠٩ - ٤٠٢	استشهاد التقديس ميكايريوس الأنطاكي
٤٩٣ - ٤١٠	القسم السادس : معجم قبطى عربى
٤١٢ - ٤١٠	معجم المفردات الصعيدية
٤٧٢ - ٤١٣	معجم المفردات البحرية
٤٨٥ - ٤٧٣	معجم المفردات اليونانية واللاتينية
٤٨٧ - ٤٨٥	معجم أسماء الأشخاص :
٤٨٩ - ٤٨٧	معجم أسماء البلاد
٤٩٤ - ٤٩٠	نصوب بعض أخطاء مطبعية
٥٠٤ - ٤٩٥	فهرست الكتاب